
**ПРОБЛЕМЕ
ДЕ ФИЛОЛОЖИЕ
МОЛДОВЕНЯСКЭ**

МИНИСТЕРУЛ ЕДУКАЦИЕЙ ал РМН
УНИВЕРСИТАТЯ ДЕ СТАТ НИСТРЯНЭ «Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Факултатя де филоложие

Катедра де филоложие молдовеняскэ

Лабораторул штиинцифик «Факла»



ПРОБЛЕМЕ ДЕ ФИЛОЛОЖИЕ МОЛДОВЕНЯСКЭ



Кулежере де materiale

штиинцифико-практиче

Тираспол

*Издательство
Приднестровского
Университета*

2017

УДК 80(478)(082)
ББК Ш(4 Мол)я43
П78

Редакторъ:

Е. Бешляга, конференциар университетар

Е. Бабий, лектор

Н. Леонтьева, лектор

В. Попова, лектор супериор

П78 **Проблема де филоложие молдовеняскэ:** Кулежере да материале
штиинцифико-практиче / Редакторъ: Е. Бешляга, Е. Бабий, Н. Леонтьева,
В. Попова. – Тираспол: Едитура УСН, 2017. – 284 п.
ISBN 978-9975-925-25-9

*Кулежеря инклубе реферателе ши комуникэриле партиципанцилор ла Сим-
позионул Републикан «Синкрония ши диакрония граматичий лимбий молдове-
нешть» дин 22 февруарие 2017 ши ла семинарул штиинцифико-методик «Дина-
стия Хаишеуенилор» дин 26 октомврие 2016.*

*Лукрэриле ау фост дискутаче ши рекомандате спре публикаре ла шединца
катедрей де филоложие молдовеняскэ а Факултэций де филоложие ши ла Кон-
силиул штиинцифико-координатор ал УСН «Т.Г. Шевченко».*

УДК 805.92(061.3)+008 (478.)

ББК Ш147.42+411 (4 Мол 5)

Ауторий артиколелор публикате сынт респонсабилъ пентру селектаря ши екзактитатя фаптелор
менционате, читателор фолосите, дателор статистиче индикате, нумелор проприй ши а алтор
информаций импликате, прекум ши пентру коректитудиня ши карактерул етик ал аргументэрилор
ши ал конклузиилор.

ISBN 978-9975-925-25-9

Династия Хашдеенилор



АРГУМЕНТ

Черчетаря креацией ши фигурий унуй скриитор – конституе ун субъект де зиле марь пентру фиекаре филолог, яр дискуция асупра уней династий ку атыт май мулт! Меритории ын ачаствэ привинцэ паре интенция аутоарей май мултор мануале, синтезе, каесте де студиу асупра литературий молдовенешть, Валентина Попова, де а организа о активитате ын журул фамилией Хашдеу, де а инициия о ревалорификаре ши о интерпретаре актуалэ а моштенирий лор литераре ын лимителе кулежерий де фацэ. Еа ынмэнукиязэ диверсе крокиурь, импресий де лектурэ, анализе ши синтезе каре вор конституи о сурсэ сигурэ де информаре пентру чей интересаць де прочесул литерар молдовенеск дин секолул ал ХІХ-ля.

Ын челе че урмязэ, вой вени ку кытева кувинте модесте деспре ачаствэ челебрэ династие де литераць, каре алкэтуеште о пятрэ де темелие ла конституирия филоложией молдовенешть.

Персоналитате де вастэ културэ, ынвэцэтор, филозоф, адвокат, литерат, фолклорист, историк де престижиу, А. Хыждэу аре меритул инконтестабил де а фи контрибуит ын маре мэсурэ ла консолидаря релациилор литераре ши културале молдо-русе дин І жумэтате а секолулуй ал ХІХ-ля. Ауторул «примулуй студиу критик, апэрут ын преса русэ, деспре литература молдовеняскэ» («Литераций басарабень» дин 1835) поменеште пентру прима датэ де А. Донич – традукэторул калификат ал креацией луй И.А. Крылов, яр ын челе кытева кувинте деспре Тадеу Хыждэу, палпитэ драгостя филиалэ, мындрия де ням дар ши сперанца кэ ындемнуриле ши кауза луй Тадеу се ва реализа ын вигуросул мэдулар ал фамилией Богдан Петричейку Хашдеу.

Ын жумэтата а доуа а сек. ХІХ романистика ориенталэ а фост доминатэ ши репрезентатэ пе план еуропян де фигура проеминентэ а луй Богдан Петричейку Хашдеу – скриитор, зиарист, историк, фолклорист, лингвист, филолог ку ведерь ынаинтате асупра лимбий, литературий ши културий попоарелор романиче дин суд-естул Еуропей. Фиул луй А. Хыждэу инаугурязэ едитаря ши валорификаря штиинцификэ а текстелор векь молдовенешть, валахе ши славе, а креацией популаре, а обичеюрилор ши

датинилор стрэмошешть, ынсоцинду-ле ку ларжъ коментарий филоложиче, копешитоаре прин ерудиция ши форца де инвестигацие а ауторулуй лор.

Пэринтеле филоложией молдовенешть модерне а фост чел динтый каре а черчетат лимба популарэ, лимба вие, формулынд теория циркуляцией кувинтелор, каре а трекут проба тимпулуй прин студииле ку привире ла ролул аналожией ши прин конклузииле жеографияей лингвистиче. Стабилинд о паралелэ ынтре циркуляция монетарэ ши циркуляция элементелор лимбий, ел а дефинит лимба ка пе ун мижлок универсал ал циркуляцией идеилор ши сентиментелор, контрибуинд астфел ла дефиниря лимбий пе план мондиал.

Прин месажул идеатик-эстетик ал поезиилор, прин вариетатя лор тематикэ ши стилистикэ, прин експресивитатя артистикэ Б.П. Хашдеу спарже типареле класичисте ши дескиде ларг порциле поезией молдовенешть ын фэгашул романтик ал критичий сочиале, ал еложиирий трекутул ун глориос, поезия фиинд ун документ ал трэирилор умане. Яр ын фасчинанта драмэ историкэ «Рэзван ши Видра» Б.П. Хашдеу не пропуне ун ероу романтик де тип байрониан, каре рэмыне ын драматуржия молдовеняскэ уна дин челе май сплендиде ши май меморабиле фигурь де ерой, ши дескиде астфел ной кэрэрь ын драматуржия молдовеняскэ.

Се стинже фэрэ а атинже апожеул, лумина поетей де фактурэ романтикэ, прозатоарей де талие еуропянэ, аутоарей май мултор креаций де театру ши есеистикэ, Юлия Хашдеу – о фире де о рарэ сенсibilitатe ын литературэ, уна динтре челе «май талантате скриитоаре дин секолул ал XIX-ля».

Елена Опря,

конф. университар, доктор ын филоложие,
шеф ал катедрей де филоложие молдовеняскэ

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – МАСОНУЛ, КАРЕ Й-А РИДИКАТ ФИЙЧЕЙ УН «ТЕМПЛУ МЕТАФИЗИК»

Т. Богачьова,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ,
град дидактик 1 ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ №2» дин орашул Тираспол

Богдан Петричейко Хашдеу – савант ши пионер ын диверсе рамурь але филоложией ши историей. Ел а фост ши унул динтре чей май челебри масонь ай тимпулуй сэу. Диструс де моартя фийчей Юлия, й-а конструит ла Кымпина ун кастел плин де симболурь окулте, ын каре се регэсеск ши мулте дин элементеле масониче. Потривит кувинтелор луй: «ну се куноск дата ши локул инициерий сале», дар урмэтоареле кувинте, каре-й апарцин луй Хашдеу, пот фи консидерате релеванте ын чєя че привеште адеренца са ла Ордин.

«Че есте романтизмул? Ел есте пентру ной прима кондициуне, ка сэ путем юби.

Уманитатя. Ел есте пентру ной прима кондициуне, ка сэ путем юби Либертатя. Ел есте пентру ной прима кондициуне, ка сэ юбим Адевэрул». Фраза луй Хашдеу реунеште астфел мулте динтре принчипииле Масонерией, куноските де инициаць – респонсабилитате, моралитате, юбире ши адевэр. Ку о културэ фабулоасэ, компарабилэ ку чя а луй Николае Йорга.

Нэскут ын комуна Кристинешть, жудецул Хотин (Басарабия), астэзь ын Украина. Дин 1850 шы-а континуат студииле личеале дин Кишинэу. Ын медиул университар ла Харков, Хашдеу ера ун персонаж адмират пентру интеЛеженца ши мемория са, дар май алес пентру ушурина ку каре ынвэца лимбь стрэине. Прегэтиря интеллектуалэ шы-о десэвыршеште, ынсэ ка аутодидак. Ку ун рэсунет май ларг ын епокэ есте ревиста дин Молдова (ултериор Лумина), ын каре се фаче куноскут ка теоретичиан литерар ши ка прозатор, ку нувела «Дудука Мамука», пентру каре а фост адус ын фаца жустицией. Ку студий ал Библиотечий Национале дин Яшь, есте профессор де историе, статистикэ ши жеографии ла «Шкоала реалэ» дин Яшь. Ку сприжинул луй Александру Иоан Куза, плякэ ла Букурешть (1853), унде континуэ активитатя енциклопедикэ, ынчепутэ ла Яшь. Фондязэ ревисте сатириче (1863–1866). Ка драматург, общине ун рэсунэтор сукчес ку драма романтикэ «Рэзван Водэ» (1867), девенитэ апои «Рэзван ши Видра», дупэ публичитате, романул историк «Урситя», нетерминат ши монография историкэ «Ион Водэ чел кумплинт». Ынсэ, тотушь, примеле сале скриерь ау фост ын лимба русэ.

Моартя фийчей сале, ла рэвэшит, ындрептынду-л спре окулитисм. Дин пэкате, ын 1888, фийка са, Юлия Хашдеу, о поетэ де маре талант, а кэрей

поезие скрисэ ын франчезэ превестя о кариерэ экстраординарэ, моаре, яр евениментул ыл згуде дефинитив пе Хашдеу, каре интрэ ынтр-о фазэ де деклин а вьеций сале. Ын ултимий ань ай вьеций сале се стабиеште ын Кымпина, унде конструеште ун кастел, ун «темплу метафизик», кум а фост нумит де преса интербеликэ ши се окупа де практичь спиритисте. Де алтфел, Хашдеу а конструит май ынтый, ынтре 1888 ши 1891 примул темплу пентру Юлия, ын кавоул дин чимитирул букурештян «Белу», яр ынтре 1894 ши 1896 а ынэлпат кастелул дин Кымпина дупэ плануриле диктате де фийкэ-са ын шединцеле де спиритисм. «Моартя Юлией а рэвэшит минтя луй Хашдеу. Ачеста ну а лэсат ын уйtare тоталэ чея, че акумулase пынэ атунч. Дакэ опера луй штиинцификэ а суферит практик о кэdere тоталэ, суфлетул луй а трекут ынтр-о ноуэ етапэ де фрэмынтэрь ши кэутэрь де рэспунсурь. Дар опциуня пентру спиритисм ну л-а фэкут сэ абандонезе комплет симболуриле масониче ши ынцелесуриле лор тайниче. Мормынтул Юлией ши кастелул Юлиилор де ла Кымпина сынт плине де форме ши де семне симболиче, – скрия професорул плоештян Константин Немеш ын артиколул «Хашдеу ши масонерия». Кастелул абундэ де симболурь масониче. Професорул енуэра ын фавоаря ачестей теорий, фаптул, кэ пе фацада кастелулуй се афлэ «Окюл Атоатевэзэтор», симбол а луй Думнезеу манифестат ын омнипрезенца Луй. Делта сау триунгул мистик ынконжурат де разе, каре изворэск дин центрул луй репрезинтэ пе Супремул Архитект ши Лумина Етернэ а ынцелепчуний, каре-л ынконжоарэ ка ун очean де славэ ши каре се реварсэ асупра ынтрежий Сале креаций.

Де асеменя плафонул албастру ал мормынтулуй ши купола албастрэ а кастелулуй (ын кулоаря лумий, ложа ну поате авя алт акоперэмынт декыт болта черяскэ). Мобилиерул репрезинтэ ши ел о легэтурэ фэцишэ сау аскунсэ ку апартененцэ ла масонерие а луй Хашдеу.

«Екзистау, спре екземплу, скауне триунголаре дин фер, ши есте дестул де греу де крезут кэ ерау дестинате одихней тимпулуй, дар ушор де пресупус, кэ авяу о дестинация езотерикэ», – спуне Константин Немеш. «Темплул метафизик» абордэ ши де алте семне окулте: камера обскурэ, унде авяу лок шединцеле де спиритисм, уша масивэ циркуларэ де ла интраре ынкадратэ де доуэ тронурь де пятрэ, пе каре сынт сэпате челе шапте реынкэрнэрь импортанте але юдей. Де асеменя фундация кастелулуй аре форма уней кручь. Ын музеу май пот фи адмирате таблоурь, инклузив чел ал Юлией ын зиуа морций, объекте де фамилие, дар ши бироул луй Хашдеу, унде се афлэ ши маса де кореспонденцэ а Юлией, адусэ дин Парис. Ын бироу се афлэ о чудатэ гаурэ ын перете, пе унде – спуня Хашдеу, – пэтрундя ын кастел дин камера де спирт, спиритул Юлией. Богдан Петричейко Хашдеу, моаре ла Кымпина ла 25 август 1907, ын кастелул ридикат пентру юбита са фийкэ – Юлия.

Библиография

1. Хашдеу Б.П. Кулежерь. – Кишинэу. Едитура «Лумина», 1970.
2. Хашдеу Б.П. Опере алесе. Волумул 1. – Кишинэу, 1967.
3. Василиу-Скраба И. Релижие, архитектурэ ши окултисм ын Кастелул Хашдеу де ла Кымпина. Ын ревиста «Аржеш», Питешть, №4, априлие, 2007. – П. 10–11.

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ПОЕТ

Л. Боршч,

ынгвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ

ИМЫ «Шкоала де базэ де културэ женералэ дин с. Хармацка, р-нул Дубэсарь»

Поезия – короанэ а литературий.

Короана литературий есте поезия. Еа есте финалул ши целул литературий. Есте чя май сублимэ активитате а минций, конституе атинжеря фрумусеций ши деликатеций. Поезия есте ынсэшь вяца поетулуй, е умра ши лумина каре катифелязэ ши дэ омулуй сензация кэ трэеште ку планета луй. Брума де поезие каре ынгвэлуе ачест пэмынт, еманэ дин тоамна вешникэ а Креаторулуй ши динтр-ун чер некопт пентру а-шь скутура стелеле.

Поет-стэпынитор ал оаменилор обишнуиць, ын привинца куноаштерий, чел каре а сорбит дин изворул несекат ал штиинцей есте Б.П. Хашдеу. Ануме ел а избутит сэ ласе урме ши ну довезь але трекутулуй, лэсынд, фэрэ-ндоялэ о богатэ зестре спиритуалэ, каре не тратязэ субъекте импортанте ка: трекутул ероик ал патрией, лупта пентру прогрес социал, ролул артистулуй ын сочиетате. Поезия ну е о рациуне, дар ыць дескиде инима ши ар требуи сэ фие ун документ ал трэирилор умане. Май тырзиу поестул ностру авя сэ спунэ: «Ничодатэ н-аш фи кутезат а скоате ла луминэ ачастэ анатомие а суферицелор меле...»

Вигуроаса лирикэ сочиалэ а луй Хашдеу експримэ «аспра идее суб о формэ дурэ». Поестул критикэ морала обштий бургезе, деплынже соарта тристэ а артистулуй ын орындурия капиталистэ, експримэ драгостя пентру попорул мунчитор, евокэ трекутул ероик ал молдовенилор, кямэ ла луптэ ымпотрива режимулуй бургезо-мошиереск. Ын фелул ачеста Б.П. Хашдеу промовязэ ын литературэ о поезие комбативэ:

«О поезие нягрэ, о поезие дурэ,
О поезие де гранит,

Мишкатэ де тероаре ши палпитынд де урэ,
Ка вочя рэгушитэ пе патул де тортурэ,
Кынд о силабэ спуне ун кин немэржинит!
Ар фи о ироние сэ кынт еу флорь ши стеле,
Ын вякул ностру пе пэмынт,
Кынд еле сынт о ларвэ, гриматэ ку вэпселе,
Яр адевэрул жеме темпесте ши рэзбеле,
Блэстем, уржие, негурь, пучоасэ ши мормынт!» [4, п. 36]

О алтэ лукраре каре демаскэ пэтуриле експлоататоаре а боерилор, скрисэ ын мод сатирик есте «О дойнэ постумэ». Аич ауторул ворбеште ын мод ироник, прекум кэ нумай моартя ыл избэвеште пе цэран де мунка силникэ ши де мизерия нягрэ, ын каре есте невоит сэ-шь трэяскэ вяца. Тот аич Хашдеу фолосинд прочедеул контрастулуй (вяцэ-моарте), денунцэ системул сочиал, ын каре омул мунчитор преферэ май деграбэ моартя декыт о вяцэ де роб, фииндкэ робул чел пущин девине стэпын ал мормынтулуй сэу.

Ынтр-о формэ алегорикэ ый сатиризатэ ын «Комплотул бубей» монстру-оаса коалицие а боеримий ши бургезией. Деши акциуня есте фиксатэ ын секолул ал пайспрезечеля, челе историсите се реферэ ши ла тимпул ын каре а трэит скрииторул. Унеле строфе концин алузий стрэвезий ла тендинцеле боеримий де а кондуче ши де а експлоата маселе трудитоаре. Авынд преферинце пентру инспирация сумбрэ ши виолентэ, Хашдеу фолосеште ун шир де кувинте сужестиве: «икоанэ згудуитоаре», «отравэ», «рэнь деступате», «лепрос» ш.а.

«Ши ну висязэ ниме,/ К-о ноуэ нобилиме/ Се уркэ ла-нэлциме/ Пе фе-удалул кар!/ О бубэ моштенитэ,/Де секоль ынвекитэ,/Е чя май стрэлучитэ: Лепрос ередитар!» [4, п. 42]

Ши ла сфыршитул баладей Б.П. Хашдеу аратэ ши адевэратул мижлок де скэпаре: «Попорул ынкунжоарэ пэдурия фэрэ весте/Ши-й пуне фок:/Лепрошый пы-н ла унул, бэрбаць, копий, невесте,/Ау арс пе лок.» [4, п. 43]

Партя сэнэтоасэ дин корпул нациуний поетул о веде ын народул трудитор, асуприт деокамдатэ, дар плин де вигоаре ын поезия «Мунтеле ши валя». Аич е vorba де евокаря форцей попорулуй ши нимикничия пэтурилор де сус. Май ынтый апаре моментул че симболизацияэ вырфуриле каре кондук: «Небун, небун де мий де орь/Ачел че калкэ грыу ши флорь/ Пе мунций рэтэчиць ын норь:/ Сынт тарь, сынт-налць, сынт де гранит,/ Дар фрунтя лор чя триумфалэ/ Абя родеште ку сфиялэ/ Ун мушкь мэрунт ши отрэвит.» [4, п. 38]

Апой се дэ пасажул че дескрие мунка родникэ а пэтурилор де жос: «Привиць, привиць ачесте вэй,/ Де рыулеце ши де кэй,/ Де бусуйоаче ши де

клэй/ Брэздате ка ун куркубеу:/ Се скалдэ стругуру-н луминэ/ Ши есэ мьеря дин албинэ/ Ши тоту-й плин де думнезеу!» [4, п. 38]

Зугрэвинд ын «форме дуре» крузиям режимулуй апэсэтор ши ынтреведе ануме попорул де жос: «Ну сус, ну сус ла чей авуць./ Ын норий фумулуй пьердуць/ Се наск фекунделе виртуць./ Попорул че суспинэ жос/ Е сингур валя родитоаре./ Ын каре креште грыу ши флоаре./ Бун ши фрумос!» [4, п. 38]

Визиуня оптимистэ ши ынкредера ын форцеле морале але попорулуй се фак симците ши ын поезииле ку семнификации де симбол, ка «Брадул» ши «Фрунзеле».

Ын поезия «Брадул» арбореле есте ун симбол. Есте ынсушь попорул каре стэ мереу неклинтит, ынфрунтынд греутэциле времий. Ачестэ тэрие вине де ла рэдэчиниле адынк ынфипте ын солул патрией. Ачесте греутэць ыл кэлеск ши попорул девине май путерник: «Кынд арде соареле де май,/ Кынд вынтул ерний жеме./ Мэрецул брад пе-нтинсул плай/ Стэ верде-н орьче време.» [4, п. 58]

Ын прима строфэ поетул редэ греутэциле прин феномене але натурий: «аршица», дин зилеле де варэ, «жэрул» дин зилеле де ярнэ. Брадул ну се теме де ачесте греутэць. Дэйнуиря луй вине де ла рэдэчинэ: «О рэдэчинэ де колос/ Шь-а сфределит ын стынкэ,/ Ши де пе стынкэ маестос/ Май сфределеште ынкэ!» [4, п. 58]

Трэйниция ачаста се даторязэ «блокулуй де гранит»: «Демулт ку блокул де гранит/ Ел с-а фэкут тотуна,/ Ши пе-амындой неконтенит/ Ый згудуе фуртуна.» [4, п. 58]

Ачест «алиаж» девине резистент ын фаца орькэрор греутэць: «Ши леmn ши пятрэ ла ун лок./ Вердяца-й не-нтреруптэ/ Аспирэ жер, ындурэ фок./ Ку трэснетул се луптэ!». Ачесте фуртунь ыл кэлеск, ыл фак май путерник: «Ла пепт ку ырфул турбат,/ Ла кап ку норул рече./ Де-атыця ань нестрэмутат/ Ел тот аша петрече». Обишнуит ку греутэциле, брадул ва рэмыне мереу ын бэтая вынтулуй, деоарече: «Де-ар фи сэ-й дай ын вэй адынчэ/ Одихнэ дезмьердатэ,/ Рэпинду-й висколе ши стынчэ,/ Л-аць оморы пе датэ!». [4, п. 59]

Релуаря примелор версуре ын финал акцентуязэ ынкэ о датэ трэйниция брадулуй. Поезия «Фрунзеле» аре ши еа о семнификации де симбол. Фрунзеле симболиязэ попорул, ынкредера ын форцеле луй морале. Арбореле симболиязэ цара, че ну се ынкинэ, орьче греутэць н-ар авя де ынфрунтат. Орьче примеждие л-ар аменинца, попорул о сэ резисте, кяр дакэ ын моменте греле ва кэдя, ыл ва дурия, дар вор вени тимпурь кынд се ва ынэлца даторитэ немэрэжинитей сале драгосте фацэ де царэ. Фрунзеле (попорул) сынт ачеля че ынвие цара ши о ридикэ сус. Ынтотдяуна се вор гэси адевэраць патриоць, каре вор луа локул лашилор: «Кынд фрикосул фуже/ Алций яу повара челор че с-ау дус.» [4, п. 34]

Лирика медитативэ е презентатэ прин поезииле «Лунтря», «Дорул», «Чокырлия», «Адевэратул поет», унде ауторул ворбеште деспре дестинул поетулуй неынцелес де сочиетате ши кондицииле апэсэтоаре ын каре лукрызэ, деспре непотривириле динтре жєнероаселе луй аспираций ши кондицииле витреже де вяцэ. Ын ачесте версуре се ресимте екоул преферинцелор поетулуй дин аний тинерецей пентру креация поетикэ а луй Байрон ши Пушкин, Лермонтов ши Юго. Ын ачаствэ привинцэ сынт, де екземплу, ултимеле доуэ строфе дин «Адевэратул поет»:

«Кэзут дин сфера де луминь нестинсе,
Трынтит ын глодул патимий лумешть,
Поестул рыде-н амэрыте плынсе
Сау жеме ел ын хохоте дрэчешть!
Идей контраре, черул ши пэмынтул,
Дин инима сэрманулуй детун.
С-адунэ глоате спре-а скулта кувынтул...
Ши-апой ростеск осында: ый небун!» [4, п. 34]

Ачешь курсивитате ын експримаря идеилор ши а сентиментелор карактеризязэ ши ележия «Лунтря», авынд ынсэ о каденцэ ритмикэ деосебитэ: «Ши рыде, ши плынже, ши-н токмай ка лунтря ушоарэ,/ Плутинд принтре валурь/ Департе де малурь/Се збучумэ инима мя.../Ши-н мине с-аскунде феритэ де тоць о комоарэ:/Д-а фи сэ се-нече /Ын унда чя рече,/ Май бине, ах, ну се нэштя!» [4, п. 53]

Де о путерникэ нотэ филозофикэ е пэтрунсэ поезия «Дорул» (1980), каре античипязэ унеле имажинь дин «Ла стяуа» луй Еминеску ши ын каре Хашдеу каутэ сэ експличе алегорик ынцелесул ноциуний де дор. Яр дупэ че а фост абсорбит де преокупэриле штиинцифиче, ревенинд ла креация поетикэ, Б.П. Хашдеу скрие май мулте ележий ши абя спре сфыршитул вьещий, суб импресия морций прематуре а фийчей сале скрие поезия «Аштептынд». Бунэоарэ поестул ышь експримэ именса драгосте пентру фийка Юлия, нэзуинца де а-й адуна ши типэри скриериле, ынаинте де а трече ын нефиинцэ: «Чя де пе урмэ фоае дин мындра-ць моштенире/Сэ фие ши дин вяца-мь чя де пе урмэ зи;/Ши кынд вой пуне: «Фине»,/С-адорм ку феричире,/Ка нумай сус ку тине/Сэ мэ май пот тре-зи!» [4, п. 82]

Фидел идеалурилор сале естетиче, политиче, спиритуале, Б.П. Хашдеу а реушит сэ се евиденциезе инкомпаратил пе тэрымул литературий национале. Ануме прин богатул концинут де идей, прин вариетатя лор тематикэ ши стилистикэ, прин експресивитатя артистикэ, а путут сэ не сурприндэ, пе ной урмаший, ынтр-ун мод спечифик. Енорма са моштенире литерарэ,

евидент, л-а фэкут пе Хашдеу сэ рэмынэ пентру ной о персоналитате ек-счеptionалэ, неостоитэ ын кэутаря адевэрулуй ши промоваря челор май ыналте идеалурь пентру нямул молдовенек. Б.П. Хашдеу пентру ной есте пискул пе каре эзпезиле кувинтелор ну се топеск ничодатэ.

Библиография

1. История литературий молдовенешть. Вол. 2. – Кишинэу: Штинца, 1988.
2. Попова В.Ф. Марий скрииторь класичь. – Тираспол, 2008.
3. Студий ши материале деспре Б.П. Хашдеу. – Кишинэу, 1966.
4. Б.П. Хашдеу. Скриерь алесе. Вол. 1. – Кишинэу, 1988. – 506 п.

ИЗВОР НЕЫНСЕКАТ ДЕ ИНСПИРАЦИЙ КРЕАТОАРЕ

В. Винтилова,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ,
град дидактик I ИМЫ «Шкоала медие де културэ жёнералэ № 15
дин орашул Тираспол»

Литература молдовеняскэ дин диченииле 3–4 але секолулуй ал XIX куноаште трансформэрь семнификативе. Литература се апропие де реалитэциле конкрете дин царэ, де проблемеле акуте але тимпулуй. Скрииторий тимпулуй н-ау путут сэ трякэ ку ведеря цэрэнимя – чя май нумероасэ ши оприматэ класэ а сочиетэций, рекург ла мотиве ши кипурь фолклориче, прелукрызэ ын мод креатор митурь ши леженде популяре.

Ын прочесул де черчетаре а моштенирей штиинцифико-спиритуале а мембрилор фамилией – династией Хыждэу-Хашдеу, требуе сэ луэм ын консидерацие ши модул ын каре ачастэ контрибуции а фост речептатэ, апречиятэ ши критикатэ, ын плинэ епокэ, ну нумай де кэтре «спечиалишть», орь «консакраць ын кутаре сау кутаре домениу», чи ши де контемпорань, семень, ын жёнерал фие ачеста дин орькаре алтэ царэ. Циньнд конт де универсалитатя оперей, де интереселе делок лимитате ла ареалул скрисулуй пе каре л-ау ымбрэцишат, бунэоарэ, Тадеуш Хыждэу, Александру ши Болеслав Хыждэу, скрииторь де лимбэ русэ, Богдан Петричейку Хашдеу, инициал «литерар молдован» рус ши ел, апой аутор де лукрэрь ын примул рынд молдовенешть дар ши ку интермитенце французеште – Юлия Хашдеу, ынзестратэ ши креатоаре ну нумай ын лимба луй В. Юго, чи ши ын молдовенеште, ын мэсурэ егалэ, пробабил, порнинд де ла ачесте дескидэрь юбитоаре спре мереу алте оризонтурь суфлетешть, сынте маторь сэ ынрежистрэм орьче легэтурэ-контакт а ачестора ку семений ши

сусцинэторий лор, тот че се скимбэ ын антуражул спиритуал, манифестаре де симпатие, венитэ дин партя унор «апропияць» конациональ, фие дин царэ, фие дин «департеле – апроапе».

Куноскынд кыт прец пуня Богдан Петричейку Хашдеу пе орижия са, пе провенинца регионалэ че ну шы-а аскунс-о орь уйтат-о ничкынд, не пропунем сэ релевэм ын континуаре доар кытева довезь де апречиере а активитэций ши оперей сале штиинцифиче, ын примул рынд, реферинду-не ши ла васта контрибуцие спиритуалэ а тутурор мембрилор династией де литераць ши скрииторь Хыждеу – Хашдеу, кэртуарь ши саванць нэскуць пе мелягуриле дражь, оамень де културэ ши штиинць каре, деши ау вззут лумя зилей ын ачест цинут, с-ау импус ши афирмт ын ку тотул алте пэрць, ынтр-о алтэ лимбэ декыт чя молдовеняскэ. Ла Санкт Петербург, ла сфыршитул луй 1883 – ынчепутул луй 1884, авя лок алежеря, дрепт мембру кореспондент ал Академией Империаде де штиинце, а луй Богдан Петричейку Хашдеу. Ера ун фиреск ши меритат жест де апречиере а савантулуй ши скрииторулуй, трекут абя де 45 де ань, о урмаре ложикэ а контрактелор стабилите де ачеста ку саванций де аич. Ын урма унор фамилиаризэрь а марелуй савант ши академичиан рус А.Н. Веселовски ку литература молдовеняскэ фаче апречиерь: «Дрепт извор де базэ пентру комуникэриле че урмязэ мь-а сервит минуната карте а професорулуй Хашдеу «Кувинте дин бэтрынь» – 1880, пентру мине персонал карта савантулуй е ку атыт май интересантэ, ку кыт унеле тексте, анализате аич, ау фост черчетате, чева май ынаинте, ши де мине...».

Дестул де фреквент ши пе ларг сынт инвокате ши читите популяреле опере хашдеуене штиинцифиче ши ын алте ораше але империулуй рус. Дорим сэ пречизэм доар кэ, ануме ачестей апропиерь де ауторул луй «Рэзван ши Видра», каре ышь континуэ активитатя са де пэстрэтор ын актуалитате а проблемей басарабене ши стрынже ымпрежурул сэу ши ал ревистелор пе каре ле кондучя, избутеште сэ интересезе Академия ла проблемеле културале ши асфел, ын едичия ачестея, апаре чя май купринзэтоаре карте деспре провинция де песте Прут, 1898.

Адевэратул интерес пентру студия, едитаря оперей хаждеуене ынчепе де бунэ сямэ доар дупэ анул 1918, ын 1926, де екземплу, фиинд реедитат «Ион Водэ чел Кумплит», яр ын 1930 възынд лумя типарулуй «Поезииле инедите» ши «Домния Арнэутулуй» де Александр Хыждэу. Ын 1926 сынт едитате кэрциле: «Б.П. Хашдеу ши Русия», ын 1927 «Б.П. Хашдеу ши М. Еминеску», яр ын 1928 «Б.П. Хашдеу. Скица биографикэ ши библиографикэ». Ын аний 30–40 сынт публикате о бунэ парте дин архива де манускрисе хашдеуене ши артиколе деспре Б.П. Хашдеу, Юлия Хашдеу.

Александру Хыждэу – унул дин литературый де фрунте дин Молдова ал секолулуй ал XIX-ля, деши шы-а скрис опера са ын лимба русэ ка ши мулць

кэртуарь ай нямуй ностру. Ел не апарцине историей ши културый ноа-стре, скрисулуй класик молдовенеск. Династия Хашдеу шы-ау скрис опереле ын май мулте лимбь: Тадеу Хаждэу а скрис ын лимба полонэ, фразий Александру ши Болеслав – ын русэ, Богдан Петричейку Хашдеу тот ын лимба русэ, Юлия Хашдеу – ын лимба луй Волтер. Дар тоць нумиций скрииторь апарцин културый спиритуале а нямуй ностру, а ачестуй меляг натал. Ей ау контрибуит ла дезволтаря ши статорничиря лимбий ши литературий молдовенешть. Скриериле лор се презинтэ астэзь ка ун извор неынсекат де инспираций креатоаре, ун модел де перфекционаре литерар – артистикэ, о адевэратэ комоарэ де експериенцэ, акчесибилэ пентру орьчине каре вря с-о куноаскэ, сэ-шь ымбогэцяскэ презентул ши сэ-шь асигуре вииторул. Александру, пентру примий оамень де културэ де ла ной, а ынчепут сэ студиезе история Молдовей, а скрис о серие де артиколе деспре вяца ши активитатя скрииторилор молдовень. Ел а пус ынчепутул студиерий фолклорулуй, а популаризат мулте кынтече молдовенешть, датины, дойне публикынду-ле ын лимба русэ, фэкынду-й пе чититорий рушь куноскуць ку фолклорул ши история Молдовей. А фэкут мулт пентру а фамилиариза чититорул рус ку вяца спиритуалэ а Молдовей, ку опереле скрииторилор молдовень.

Александру Хыждэу е аутор а песте 80 де поезий. Ку унеле сонете але скрииторулуй фаче куноштинцэ ши публика франчезэ. Ын 1890 ла Парис Б.П. Хашдеу публикэ волумул де опере ал Юлией Хашдеу. Ын ачест волум сынт инклусе ши кытева сонете але луй Александру Хыждэу ымпреунэ ку традучеря лор ын лимба франчезэ. Креация поетикэ а луй Александру Хыждэу е о адевэратэ ши орижиналэ енциклопедие ын версуре.

Дестул де импресионате сынт кувинтеле луй Александру Хыждэу дин ренумитул дискурс «Помениря де веке славэ а Молдовей» ростит ын фаца абсолвенцилор ши а професорилор школий цинутале дин Хотин реферитоаре ла историе ши патрие: «симцул четэцений, аша кум спуня ун адынк гындитор, се фаче ши май трайник пе пэмынтул че се кямэ баштинэ. Ши юбия де патрие есте посибилэ доар ку кондиция уней драгосте фацэ де локул унде те-ай нэскут, фэрэ де историе ну екзистэ патрие: фэрэ драгосте пентру историе ну поате фи драгосте де патрие».

Болеслав Хыждэу а активат ын ачелашь тимп ку фрателе сэу Александру Хыждэу. С-а нэскут ла 20 дечембрие 1812, сатул Вязовцы, районул Шумское. Примеле куноштинце ле капэтэ акасэ, апой ку фрателе Александру ынвацэ ла пансионул пентру фий де нобиль, дин Кишинэу. А лукрат канчеларист ла Кишинэу ши ла Новоселица. Лукрэриле скрисе де Болеслав Хыждэу апэруте май тырзиу ын едицииле русе ау контрибуит ла рэспындирия куноштинцелор привитоаре ла история фолклорулуй, обичеюриле молдовенилор.

Арбореле женеаложик ал Хаждеилор уркэ мулт ын историе, фамилия Хыждэу/Хашдеу боеряскэ фиинд атестатэ ынкэ дин тимпул луй Штефан чел Маре. Буникул скрииторулуй, Тадеу Хыждэу (1769–1835), стрэнепот ал луй Георге Лупашку Хыждэу ера ом инструит, полиглот, поет де лимба полонэ, а традус дин жерманэ ын полонезэ ши а кулес литература популарэ молдовеняскэ. «Ун ункь ал скрииторулуй – Болеслав, фиинд аутор де прозэ де инспирация историкэ. Татэл скрииторулуй – Александру Хыждэу, а фост ун кэртулар де сямэ ал тимпулуй ши скриитор ын русэ, полонэ, молдовеняскэ. А авут преокупэрь де дрепт, филоложие, историе, филозофие ши де литературэ. С-а доведит ун маре патриот ын преокупэриле сале историче ши литераре. Александру Хыждэу ера о префигураре спектакулоасэ а фиулуй сэу. преокупэриле татэлуй ау фаворизат дезволтаря уней атмосфере интеллектуале ку тотул деосебите ын каса пэринтэскэ. «Сингурул меу даскэл а фост татэл меу», – афирма май тырзиу Б.П. Хашдеу.

Династия Хашдеу шы-ау скрис опереле сале ын май мулте лимбы, каре ау контрибуит ла дезволтаря ши статорничиря лимбий ши литературий молдовенешть. Скриериле лор се презинтэ астэзь ка ун извор неынсекат де инспираций креатоаре, о адеврэтэ комарэ де експериенцэ.

Библиография

1. Завулан П. Креация литерарэ а луй Б.П. Хашдеу ши фолклорул. – Кишинэу, 1983.
2. Контрибуций ла студиеря вьеций ши активитэций мембрилор фамилией Хыждэу-Хашдеу. – Кишинэу, 2002.
3. Коробан В. Студий ши артиколе де критикэ литерарэ. – Кишинэу, 1959.
4. Попова В. Пажинь дин история литературий молдовенешть. – Тираспол, 2008.

О ФИЙКЭ, УН ТАТЭ ШИ О ЛЕГЭТУРЭ СПИРИТУАЛЭ КАРЕ А СФИДАТ МОАРТЯ

Д. Габужа,

колаборатор штиинцифик, «Факла»

Ну штий кэ плынсу-й избэвире

Ла орьче инимэ ынфрынтэ.

«Ну мэ-мпьедика де-а плынже»

Ю. Хашдеу

Ун копил... Юлия Хашдеу. Ун копил де жениу... Ун татэ.... Богдан Петричейку Хашдеу. Ун татэ каре а юбит пря мулт, динколо де путеря рациуний ындрэзнинд сэ ынфрунте ун дестин: Юлия Хашдеу. О легэтурэ спии-

туалэ каре ынвинже моартя... ши ынчаркэ сэ не демонстрезе кэ динколо де моарте екзистэ вяцэ. Ам авя невое де кэрць ынтрежь пентру а дескрие вяца, опера, куноштинцеле ши именса контрибуцие пе каре Богдан Петричейку Хашдеу – маре историк ши филолог, о маре персоналитате каре а активат ын май мулте домей. Ам авя невое де алте кытева кэрць пентру а дескрие легэтура спечиалэ каре се афла ынтре ачест татэ ши фийка са. Легэтура консолидатэ ынкэ дин тимпул вьеций ши континуатэ дупэ еа.

Дестинул Юлией ну а фост сэ фие унул обишнуит, яр персоналитатя са делок обишнуитэ, чи экстраординарэ. Юлия авя ын еа суфлул жениулуй, яр минтя са ера ку адевэрат склипитоаре. Кум ай путя сэ спуй алтфел депре ун копил каре ла вырста де 2 ань ши жумэтате се фамилиариза ку алфabetул, каре ла 4 ань штия сэ ашезе кувинтеле пе фоае ши ну доар ын лимба матернэ, чи ши ын франчезэ ши жерманэ, каре ла 8 ань абсолвя шкоала примарэ ши ын скурт тимп дебута ын литературэ, ла 11 абсолви жимназиул ши урма конкомитент курсуриле музикале, ла 16 ань, лукра ку адевэрат экстраординар пентру ачя периоадэ, пэщеште пе тэрымуриле Францей ка студентэ а университетий дин Сорбона унде уймеште ку талантул ши интелиженца са. Се спуне кэ Александру Мачедонски венит ын визитэ ын каса луй Б.П. Хашдеу а рэмас уймит де интелиженца, мемория ши прекочитатя копилей. Вэзынд фетица, пе атунч ын вырстэ де 4 ань, поетул а ынребат-о амикал дакэ штие версуре, яр фетица куражоасэ ну й-а рэспунс, чи л-а ынребат ла рындул сэу: «Дар ту?» Поетул й-а речитат атунч уна дин поезииле сале пе каре микуца Юлия а аскултат-о ку маре атенцие, дупэ каре а плекат ын алтэ камерэ. С-а ынторс ын скурт тимп ши а речитат поетулуй кувынт ку кувынт, поезия пе каре о аузисе ку пуцин тимп ынаинте пентру прима оарэ.

Ын Франца Юлия ла ындемнул пэринцилор студиязэ интенс лимбиле класиче, се скуфундэ ын ынвэцэминтеле историей ши але филозофией, цине прележерь ремаркабиле дин история универсалэ, континуынд ын ачелашь тимп сэ скрие, сэ пиктезе, сэ наскэ версуре ши прозэ де мулте орь суб псеодонимул Камил Арманд. Юлия студиязэ ку о френезие ешитэ дин комун ши пуне ын студиу тоатэ интенситатя ши путеря карактерулуй сэу.

Департе де татэл сэу, Юлия (а плекат ын Франца доар ку мама са) комуникэ мулт ши дес доар прин интермедиул скрисорилор. Еа ну а куноскут, ла дрепт ворбинд, нич драгостя матернэ, нич драгостя фрэцьяскэ: а фост липситэ де афекциуня унуй соц, а унуй фрате ши а унуй копил: еа а дат тот че а авут ка драгосте студиилор. А авут пря мултэ юбире ын инимэ (...) Че кин ынфиорэтор. Сэ те симц фэкутэ пентру а юби ши сэ ну афли о инимэ каре сэ рэспундэ афекциуний тале. «Аминтия Юлией поартэ ун нимб деасупра ши есте ынконжуратэ де сфинчение, респект ши адорацие. Юлия н-а фост юбитэ нумай де пэринць, чи де о луме ынтрягэ. Моартя са ну а реушит сэ

о дя уйтэрий, яр деспре фиинца ши жениул сзу се ворбеште ку ун респект каре те ынчаркэ ын фаца марилор темпле.

Мульц с-ау ынтребат кум ар фи арэтат култура ноастрэ, дакэ ар фи бенечиаат ну нумай де жениул татэлуй, чи ши де чел ал фийчей. Де мулте орь спирителе илуминате ау ун дестин лумеск пря скурт. Ын чуда вырстей фражде ла каре а пэрэсит ачасть луме, де ла Юлия не-а рэмас о оперэ де-осебитэ форматэ дин кужетэрь, версурь, фрагменте меморабиле ын прозэ. Кынд Юлия моаре ын 1888, ла доар 19 ань, кинуитэ де туберкулозэ, суфетинца пэринцилор есте именсэ. Долиул се аштерне ын суфлетул унуй татэ, яр дорул луй де а симци презенца Юлией ну куноаште нич о алинаре физикэ. Уника рациуне де а екзиста а луй Хашдеу девине ынчеркаря де а интра ын легэтурэ ку спиритул фийчей сале.

«Трекусе шасе лунь де ла моартя фийчей меле. Ера ын мартие, – ярна плекасе, яр примэвари ну соси. Ынтр-о сярэ умедэ ши посоморытэ, шедям сингур ын одае ла маса мя де лукру. Динаинте-мь, ка тотдяуна, ера о фоае де хыртие ши май мулте крейоане. Кум? Ну штиу, ну штиу, ну штиу; дар фэрэ с-о штиу мына мя луэ ун крейон. Ынчепуй а симци ла тымпла стынгэ бэтэй скурте ши ындесате, ка ши кынд ар фи фост бэгат ынтр-нса ун апарат телеграфик. Деодатэ мына мя се пусе ын мишкаре фэрэ астымпэр. Вре-о чинч секунде чел мулт. Кынд брацул се опри ши крейонул кэзу динтре дежете, мэ симций дештепнат динтр-ун сомн, деши ерам сигур кэ ну адормисем. Арункай привиря пе хыртие ши читий аколо фоарте лимпедэ: «Сынт ферицитэ; те юбеск; не вом реведя; аста ар требуи сэ-ць ажунгэ» Юлия Хашдеу. Ера скрис ши искэлит ку слова фийчей меле. Спуне Б.П. Хашдеу ын опера са штинцификэ ши филозофикэ «Sic Cogito». Че е вяца? – Че е моартя? Кяр дакэ уний ыл акузау пе Хашдеу де небуние, афирмынд кэ спиритул Юлией есте доар о плэсмуире а уней минць болнаве де пьердере. Спиритул Юлией, вочя дин алтэ луме ый да индикаций супринзэтоаре татэлуй пентру конструиря унуй маузолеу ын чимитирул Белу, унде се одихнеск рэмэши-целе пэмынтешть але ей. Хашдеу ну с-а гындит вреодатэ кэ о сэ гэсыскэ алинаре пентру пьердера са ын спиритисм, ынсэ а възут ын ел о формэ де релижиозитате окулт-езотерикэ. Ын чуда фаптулуй кэ релижия ортодоксэ респинже ресурсул ла практика комуникэрий ку чей морць, Хашдеу кредя ын Думнезеу, кредя ын юбире, кредя ын вяца де динколо де моарте, кредя кэ ла ун момент дат, ла моментул потривит, о ва регэси пе скумпа ши пряюбита са фийкэ Юлия. Де ачея Хашдеу привя моартя ка пе ун фапт фиреск. Ынкипуит сау ну, спиритул Юлией а реушит сэ стырняскэ ын мульц ну нумай куриозитатя ши фрика, чи ши сперанца уней луме де апои. Унеорь месажеле скрисе ын тимпул унор шединце де спиритисм ерау ынсоците ши де сесиунь фотографиче, екзистынд кяр ши о фотографии ын каре есте сурпринс спиритул луй Тадеу Хашдеу, буникул луй Б.П. Хашдеу. Кяр дакэ дин

пункт де ведере штиинцифик ну екзистэ нич о конфирмаре, Хашдеу спуня кэ, прин мыниле сале скрие де фапт Юлия.

Кастелул Юлия Хашдеу, кастелул «виу», ынкэркат де мистичисм ши симболурь а фост конструит ла Кымпина, ын уна динтре локалитэциле челе май ынсорите, ынр-ун парк де 10.000 метри патраць, о локуинцэ бизарэ, ун кастел-темплу деспринс паркэ динт-о алтэ луме нумит ши «Темплул челор доуэ Юлий», темплу уник прин конструкция са. Ферестреле ши клэдирия сынт астфел ориентате ынкыт Соареле ши Луна, ла ун момент дат креязэ ун фасчикол де луминэ деасупра капулуй статуий каре ыл репрезинтэ пе Христос, статуе реализатэ де Рафаелон Касчиани ши пласатэ ын ынкэперя чентралэ. Ятэ кум дескрие кастелул Ион Лука Каражиале: «Е ун кастел таре ши тотдяуна ун темплу. База луй аре форма симетрикэ а уней кручь; акса принципалэ урмязэ о линие перпендикулярэ пе меридиан, аша кэ фацада темплулуй привеште дрепт ла рэсэрит. Мь-ар фи ку непутинцэ сэ фак о дескриере комплетэ а ачестуй лэкаш де ынэлцаре суфлетяскэ, де мынгьере, де крединцэ, де ругэчуне ши инспирации. Кастелул-темплу аре доуэ арипе. Ел се ридикэ мындру ын мижлокул уней курць ларжь, авынд ла дряпта луй, ка де стражэ, ниште нучь бэтрынь, Яр ла стынга, о грэдинэ де флорь тинере, скэлдате тоатэ зиуа ын лумина соарелуй. Ынтр-о луме ынкэркатэ де материализм, кастелул, плин де симболурь, мистичисм ши ревеляций есте ка о сфидаре материалэ а иматериалулуй ши апа вие пентру спиритул челор каре тынжеск дупэ о астфел де куноаштере... Ну есте пурэ ынтымпларе кэ ачест кастел аре турнурь ын нумэр де трей, пивнице трей ши скэрь ку 7 трепте, трей скауне ын камера Юлией (ку трей пичоаре), мулте форме де триунгь-симболурь – координате але минций, труплулуй ши спиритулуй, трей интрэрь. Трей ши шапте сынт де асеменя нумере мажиче че ынлес-неск пэтрундеря ын лумя спирителор. Ын кастел се интрэ принтр-о ушэ маре, гря, дин пятрэ пласатэ пе ун акс ку диаманте ын журул кэруя уша се ротеште ку ушуринцэ (интраля принципалэ). Деасупра есте окюл атот-штиутор ши атотвэзэтор, окюл луй Думнезеу. Атыт пе сяма кастелулуй дин Кымпина, кыт ши а мормынтулуй Юлией чиркулэ диверсе леженде. Де-а лунгул тимпулуй оамений ау поменит де спиритул Юлией каре се плимба прин журул касей, де о музикэ рече ши паркэ непэмынтянэ пе каре Юлия о кынта ноаптя ла пиан, се ворбеште деспре ун солдат каре а ынчеркат сэ скоатэ статуя луй Исус дин касэ, муринд ынсэ пе лок, се ворбеште деспре о тынэрэ фатэ каре а ынчеркат сэ пэтрундэ ын мормынтул Юлией ку интенция де а копия версуриле де пе перець ши каре а рэмас блокатэ ын интериорул кавоулуй, гэситэ ултериор моартэ, ку урме де странгуларе пе гыт. Ну се штие кыт адевэр ши кытэ спекулации екзистэ ын тоате ачестя.

Сынт унеле лукрурь каре индиферент де тречеря тимпулуй не тулбурэ, не стырнеск курьозитатя, не здрунчинэ конштиинца, дау наштере ынтрэбэ-

рилор ши не фак сэ акцептэм ын тэчере. Ши пробабил ну о сэ авем ничодатэ ун рэспунс реал. Тот че а екзистат ын журул Юлией Хашдеу...

Кыт де мултэ юбире сэ куприндэ инима унуй ом, бьет труп пэмынтян, ынкыт сэ сфидезе лежиле вьеций, инвокынд спиритул челуй плекат? Кытэ сфидаре, кытэ лучидитате? Доар филозофия уней дурерь нецэрмуите. Поць оаре комуника ку чей дражь де ла маржиня унор лумь диферите? Ши дакэ поць ну есте оаре интерзис?

Библиография

1. Марку Г. Дикционарул персоналитэцилор феминине. – Букурешть, 2009.
2. Манолаке К. Скынтеетоаре вяца Ю.Хашдеу. Волум биографик. 1939.
3. Тэнасе Т. Моартя Ю.Хашдеу ши кастелул де ла Кымпина. – Букурешть, 2013.
4. Хашдеу Б.П. «SIC COGITO». Волум штиинцифик ши филозофик.

ИЛУМИНИСТУЛ АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ФИГУРЭ МАРКАНТЭ А КУЛТУРИЙ ШИ ЛИТЕРАТУРИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ ДИН ПРИМА ЖУМЭТАТЕ А СЕКОЛУЛУЙ XIX

Н. Горя,

професор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ град дидактик супериор,

А. Поян,

професор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ град дидактик супериор,

ИСЫ «Колежиул де медицинэ «Л.А. Тарасевич»», ор. Тираспол

Поседынд васте куноштинце енчиклопедиче, Александру Хыждэу а десфэшурат о активитате мултилатералэ ын диверсе домений: ботанист, филозоф, филолог, археолог, историк, фолклорист, поет, черчетэтор литерар, колекционар де кэрць rare, колаборатор ку артиколе ши студий ын ревистеле русешть. А фост ши о персоналитате де маре културэ, каре куноштя 12 лимбэ еуропене.

Арбореле женеаложик ал Хыждеилор уркэ мулт ын историе, фамилия боеряскэ фиинд атестатэ ынкэ дин тимпул луй Штефан чел Маре. Татэл скрииторулуй, Тадеу Хыждэу, а фост ун ом инструит, полиглот, поет де лимбэ полонэ, традукэтор дин жерманэ ын лимба полонезэ, а кулес литературэ популарэ молдовеняскэ.

А. Хыждэу с-а нэскут ла 30 ноембрие 1811 ын сатул Мизюринец, азь режиуны Тернопол, Украина. Десчиндя динтр-о веке ши култэ фамилие де боерь, емигрантэ ын Полония май бине де ун секол ши репатриятэ ын 1817

ла мошия стрэмошыяскэ дин сатул Кристинешть, жудецул Хотин. Примул ынвэцэтор й-а фост татэл, каре авя о импунэтоаре библиотекэ ку кэрць ын лимба русэ, полонэ, жерманэ, франчезэ ши ын алте лимбь. Тадеу й-а инспират копилулуй сзу драгосте де карте ши ынсуширя а май мултор лимбь.

Ын тоamna анулуй 1822 Александру, ымпреунэ ку фрателе Болеслав, а фост ынскрис ла пенсионул пентру фийи де нобиль дин Кишинэу. Мениря ачестей институций ера де а прегэти канчеларишть ши традукэторь пентру инстанцеле административе. Ла пенсион се акордэ о атенция деосебитэ студийерий лимбилор русэ, молдовеняскэ, гякэ, латинэ, жерманэ ши франчезэ.

Фраций ау ынвэцат тимп де шасе ань (1822–1828), авынду-й принтре професорь пе куноскуций саванць де май тырзиу Ю.Венелин ши Я.Гинкулов. Ын аний 1829–1832 Александру девине студент ал Университэций дин Харьков, факултатя де дрепт ши штиинце натурале, дар фреквентязэ ши прележерь де историе, этнографии, философии ши лимбь класиче. Ын скурт тимп девине студент еминент. Дупэ проприиле мэртурисирь, а аудият курсурь ши ла университетэциле дин Лемберг, Мюнхен ши Хайделберг.

Студииле ла Харьков ау инфлуенцат енорм асупра дезволтэрий капацитэцилор ыннэскуте але вииторулуй черчетэтор. Орашул де пе Дон девенисе ун импортант чентру штиинцифик ши културал. Се типэря мултэ литературэ, се едитау диверсе ревисте. Александру а гэсит ла Университате кондицииле фаворабиле пентру асимиларя ноилор идей, каре циркулау прин Русия. Се букурау де маре интерес идеиле филозофулуй жерман И.Г. Хердер – идеализаря трекутулуй ши валорификаря креацией популяре. Пентру тынэрул студент ачесте идей ау авут ун имболд путерник. Е меритул луй де а фи унул динтре чей динтый популаризаторь ай фолклорулуй молдовенеск ын преса русэ. Публикэ ын ревиста «Вестник Европы» (Куриерул Еуропей) о лежэндэ историкэ деспре Дука-водэ ши доуэ кынтече популяре молдовенешть, апоий типэреште ын ревиста «Телескоп» алте шасе кынтече популяре, ынсоците де богате коментарий де ордин историко-литерар ши этнографик. Астфел, скрииторул сублиниязэ идея кэ фолклорул е ун извор несекат де куноаштере а историей попурулуй молдовенеск. Ын 1860 апаре лукраря «Нотицэ асупра оперей луй Кантемир Воевод».

Пасионат де ботаникэ, елаборязэ студиул «Деспре нутриция плантелор», дистинс ку Премиул Академией Империаде де штиинце Русе. Май скрие студииле пентру Факултатя де литере «Рэзбоале де 30 де ань» ши «Лимба молдовеняскэ».

Уний черчетэторь, де екземплу Е. Двойченко, консидерэ кэ Александру шь-ар фи сусцинут докторатул ла Мюнхен.

Дупэ естимэриле историчилор Александру Хыждэу дециня чя май маре библиотекэ штиинцификэ дин териториул басарабян.

Фиинд инфлуенцат де идеиле илуминисте, А. Хыждэу акордэ о импортанцэ деосебитэ ынвэцэмынтулуй. Дупэ пэреря луй, инструирия требуе сэ фие ынсоцитэ неапэрат де едукацие, ындеосебь де чя патриотикэ. Ын калитате де ынвэцэтор лукрызэ ын май мулте ораше украинене: Виница, Ровно, Каменец – Подольский. Идеиле педагожиче шы-ау гэсит експресиия ын доуэ кувынтэрь ростите ын 1837 ши 1840 ын фаца абсолвенцилор школий. А сусцинут лекций де лимбэ ши литературэ русэ, де ложикэ ши алте дисциплине жимназиале. Пе тэрымул педагожик а дат довадэ де мултэ креативитате: а лэржит черкул дисциплинелор ын шкоалэ, а ымбунэтэцит кондицииле пентру десфэшураря прочесулуй де ынвэцэмынт, конструкция унуй ноу локал де студий. С-а букурат де о бинемеритатэ апречиере дин партя колежилор.

Де май мулць ань А. Хыждэу с-а преокупат де студия ши пропагара моштенерий филозофулуй ши поетулуй илуминист украинян Г.С. Сковорода.

Дениграт фэциш де официалитэциле тимпулуй, опереле луй Сковорода авяу о ларгэ рэспындиере ын манускрис, май алес кынтечеле сале, че се букурау де маре симпатие ла оамений дин попор.

Ла 1831 А. Хыждэу публикэ ын ревиста «Телескоп» трей кынтече дин кулежеря манускрисэ «Грэдина кынтечелор дивине», апоий черчетэторул май публикэ ын газета «Одесский вестник» артиколул «Сократе ши Сковорода». Ын 1835 апаре ын ревиста «Телескоп» ун студиу амплу «Григорий Варсава Сковорода». Ауторул а кэутат сэ «ымпроспэтезе нумеле уйтат», сублиниинд сенсул прогресист ал ынвэцэтурий луй. Студииле публикате ын преса русэ контрибуяу ла споририя интересулуй фацэ де опереле филозофулуй ши поетулуй украинян.

Принчипала лукраре филозофикэ о конституе «Проблема тимпулуй ностру». Ауторул ворбеште деспре объектул историей, деспре ролул маселор популяре ши а персоналитэцилор ын дезволтаря сочиетэций umane, ролул културый. Савантул ый ындымнэ пе историчь «сэ не май дескидэ ши ынтрэ-риле кочоабелор цэрэнешть... унде апаре атыта сэрэчие ши ынтунерик ын окий ноштри...».

Ынтр-ун дискурс дин 1837 «Аминтире деспре века глорие а Молдовей», ауторул пледязэ пентру дезволтаря ынвэцэмынтулуй, сублиниинд нечеситатя инструирий пентру тоць мембрий сочиетэций. О атенцие деосебитэ акордэ едукацией тинеретулуй ын спирит патриотик, скриинд «Фэрэ историе ну екзистэ патрие, яр фэрэ драгосте де историе ну поате сэ фие драгосте де патрие».

Куноскэтор профунд ал кроничилор, илустрияэ ун шир де фапте де ордин културал дин история Молдовей. Ауторул евокэ о плеядэ де «оамень

марь ай пэмынтулуй Молдовей», ка: Петру Мовилэ, Николае Милеску Спэ-тару, Димитрие Кантемир ш.а., каре ау депус ун ефорт субстанциал ла про-пэширя културый русе ши украинене.

Ла 1835 ын ревиcта «Телескоп» апаре ун артикол, че меритэ о менциуне апарте, ын каре А. Хыждэу оферэ информаций инедите ши пущин куно-скуте деспре Константин Стамати, Александру Дониц, Якоб Гинкулов ши алць ауторь. Евидент, артиколул есте о сурсэ валороасэ привитоаре ла вяца спиритуалэ дин Басарабия анилор 20–30 ай сек. XIX.

А. Хыждэу с-а манифестат ши ка поет. Не-а лэсат моштенире ын журул ла о сутэ де поезий, сонете, фабуле, прелукрэрэ де кынтече популяре молдо-венешть ш.а. Версуриле сале с-ау пэстрат ын манускриc, интитулат «Клипе де инспирации дин тинереця луй А. Хыждеу» (Минуты вдохновенья).

Активитатя ши гындиря филозофикэ а луй А. Хыждэу манифестэ вэдите акченте илуминист-рационалисте, дынд о атенция деосебитэ ынэлцэрий ши перфекционэрий омулуй, прин куноаштерэ де сине, дупэ черинцеле филозо-фией ши пе каля културый. Пе урмеле луй Сократе ши але луй Г.Сковорода, А. Хыждэу а кончепут филозофия ка ун диалог ал омулуй ку ел ынсушь ши ку лумя ынконжурэтоаре, пентру а о куноаште ши а о ынцележе.

Контемпораний ыл адмирэ астэзь пентру авынтул штиинцифик ши лежendar, пентру путерникул сентимент де демнитате националэ молдо-веняскэ, че респирэ дин ынтряга са активитате. Савантул ши скрииторул А. Хыждэу рэмыне а фи о фигурэ нобилэ, каре а луптат пентру дештептаря ши консерваря конштиинцей национале а молдовенилор. Урмаший мереу ыл вор чинсти ку пиошение ши-й вор студия опера. «Нич прин ань, нич прин пэрул алб, нич прин авере, нич прин руде (ну есте маре чинева). Ын-целешпий марь ау стабилил лежя: чине-й ынвэцат, ачела-й маре ын окий ноштри». (Махабхарата)

Библиография

1. Ботезату Е.Н. История литературый молдовенешть. Вол. I. – Кишинэу: Лумина, 1986.
2. Двойченко-Маркова Е. А.Хиждеу и русская литература в «Очерки мол-давско-руско-украинских связей». – Кишинев: Лумина, 1978.
3. Маланецкий В. Ной контрибуций документаре деспре А. Хыждэу. Лите-ратура ши арта, 16 август 1979.
4. Попова В.Ф. Пажинь дин история литературый молдовенешть. – Тира-спол, 2008.
5. Романенко Н.Н. А.Хиждеу (Избранное). – Кишинев: Литература артисти-кэ, 1978.
6. Яновер М. Контрибуций привитоаре ла активитатя луй А. Хыждэу. Ревис-та «Лимба ши литература молдовеняскэ», № 4, 1980.

О МИРАКУЛОАСЭ ЖУНЭ ЫНКРЕМЕНИТЭ ЫН ЕТЕРНИТАТЕ

Н. Горобец,

ывнэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жгенералэ № 10 дин ор. Тираспол»

Юлия Хашдеу есте астэзь ун нуме куноскут де тоць. «Миракулоаса жунэ каре а ынкременит ын етернитате ла 19 ань неымплиницэ» а реушит перфоманце ноторий ын диферите женурь литераре. Чине есте, де фапт, ачастэ фиинцэ атыт де куноскутэ ши некуноскутэ ын ачелашь тимп? Опера ей с-а афлат тимп ынделунгат суб ауспичииле уней митизэрь ши а файмей илуструлуй сзу татэ. Умбра сау лумина предечесорилор шь-ау лэсат ампрента асупра дестинулуй ей, а ултимулуй влэстар ал династией Хашдеу, ла фел прекум еридитаця инкомпарабилэ а контрибуит ла формаря спиритуалэ. «Фамилия Хашдеу ера уна динтре векиле фамилий молдовенешть, орижине декларатэ ку мындрие орь де кыте орь а фост невое.» [1, п. 23].

Каре а фост вяца ачестуй плэпынд фир ал микуцей «флорь черешть едукатэ пе пэмынт», дупэ кум о нумеште Б.П. Хашдеу. Юлия Хашдеу с-а нэскут ла Букурешть ла 2 ноембрие 1869. А фост ун копил супрадатат. Де ла трей ань штия сэ читяскэ, ла патру ань скрия, ла чинч ань компуня примеле поезий. Ва авя посибилитате дин фражедэ копилэрие сэ читяскэ ку несац кэрциле дин уриаша библиотекэ а татэлуй сзу, парте адунатэ де ну май пущин веститул ей буник, скрииторул Александру Хыждэу, поате кяр ши де стрэбуникул Тадеу Хыждэу, скриитор де лимбэ полонэ, де фрателе буникулуй, Болислав, скриитор де лимбэ жерманэ, ку ун алес дар ал скрисулуй. Фамилия авя о богатэ традиция литерарэ ши артистикэ, мошия лор де ла Крестинешть – Хотин фиинд ашезатэ ла о рэскруче приелникэ а богателор културь полоне, русе, украинене ши молдовенешть дин каре династия Хашдеу а штиут сэ екстрагэ ку финеце тоате богэцииле (роаделе) ачестор културь секуларе, фолосинду-се ку присосинцэ де куноштинцеле депозитате де секоле. Ынтр-ун астфел де медиу елеват, Юлия ынчепе сэ крезе де ла о вырстэ фражедэ, фиинду-й култиват ку грижэ талантул артистик. Ла опт ань Юлия сусцине экзаменеле кумулате але челор патру класе примаре, ворбинд дежа либер ын лимбиле франчезэ, жерманэ ши енглезэ. Акум, ын нопциле недормите, мика поетэ де нумай опт ань скрие дежа нумероасе поезий пентру копий, сченете морализатоаре, поезий. Ла 11 ань, шь-а терминат ла Букурешть примеле патру класе секундаре ла личеул «Сфынтул Сава», обцинынд премиул ынтый, ын ачелашь тимп, апречиятэ ла суперлатив ла Консерваториул де музикэ (класеле де пиано ши канто). Ын ачелашь 1881, Юлия плякэ ла студий ла Парис. А авут дарурь нативе, дар ши акизиционате ын тимп, принтр-о мункэ асидуэ де зи ку зи, кэч

«җениул ну есте алтчева декыт о маре аптитудине пентру рэбдаре». Студия лимбиле класиче, литература антикэ, литература франчезэ ши енглезэ, история. Сусция комуникэрь дифичиле, кум сынт «Ложика ipotesей», «Картя а доуа а луй Херодот». Ла доар 17 ань скрия версурь ын франчезэ, аштернуса пе хьртие проекте литераре, импресионанте прин амплоаре ши вариетате. Мареле ефортурь депуса ла о вырстэ фраждэ ау фрынт-о. Дынду-шь сяма кэ ну ва путя скэпа дин гяриле морций, Юлия ышь сурмена сэнэтатя прин граба де а реуши сэ-шь дукэ ла сфыршит проектеле. Богдан Петричейку Хашдеу есте мындру, плин де орголиу пентру интележенца фийчий луй. Букурия. ынсэ, ва фи де скуртэ дуратэ. Ын 1887, се ивирэ примиле семне де фтизие. Семнеле ымболнэвирий пот фи урмате анализынд мотивул морций ын креация са. Опера пе каре а лэсат-о есте вастэ, паркэ с-ар фи грэбит сэ реушыскэ, деши ну ле-а ынчеркат ын вяцэ пе тоате. Ну авя предилекция пентру дистракций фиинд о фиинцэ аустерэ. Ла 29 септембрие Юлия Хашдеу моаре.

Валорификынд опера фийчий сале, Б.П. Хашдеу ый репродуче ынчеркэриле литераре ын диферите публикаций, дар май ку сямэ ын «Ревиста ноуэ» ши ын «Амикул копиилор». Апар традучериле ын лимба матернэ фэкуте, ын мажоритате, де Б.П. Хашдеу, «девенинд акум ун фел де преот ын темплул фийчий сале». Примул ей волум де поезий, интитулат де Юлия ынсэш «Bourgeois d'Avril», скрис ын 1887, апаре дой ань май тырziu ын волумул «Oeuvres posthumes, Fantaisies et Rêves» (1889). Ачест прим волум есте урмат де «Chevalerie, Confidences et Canevases» (1890) ши «Théâtre, Legendes et Contes» (1990). Ачесте трей волуме, прегэтите ку сфинчение де пэринтеле ындолиат ши фрапат де талантеле пе каре ле дескопера десчифрынд рынд ку рынд ши филэ ку филэ скрисул калиграфик ал талантатей сале фийче, каре ышь консерва ку грижэ ши орголиу скриериле, пе каре ле циня тэйнуйте, консидерынду-ле ынкэ недесэвыршите, едитате ынтре аний 1889 – 1890, ау девенит ын презент ниште кэрць де антикариат. Еле ынсумязэ версуриле, проза, театрул, есеуриле ши кужетэриле Юлией Хашдеу. Пэстрате ын фондул де карте рарэ ал Библиотечий Штиинцифиче Университаре дин Бэлць, еле сынт диспонибиле чититорулуй.

Юлия Хашдеу скрия, де обичей, ын лимба франчезэ, опциуне каре а стырнит недумерия декларатэ де ынсушь Б.П. Хашдеу: «Поезииле Юлией Хашдеу ну сынт ынчеркэрь адолесцентине ынтр-о лимбэ ынвэцатэ, чи продуса литераре фиинд ынтр-о лимбэ перфект асимилатэ, ку каре тынэра поетэ жонгла дезинволт.» [1, п. 26]. Компуса ын лимба молдовеняскэ, спре а фи публикате ын «Ревиста ноуэ», нувела «Санда» ши поезия «Ромыния», каре ау апэрут постум (1889). Ачесте скриерь атестэ посибилитатя аутоарей де а фолоси ын тоатэ плинэтатя калитэциле лимбий матерне. Нувела (май курынд о повестире) се аратэ ынрыуритэ де «Султэника» луй Б. Делабранчя

ши инфлуенца се симте ындеосебь ын стилул ынфлорит, орнаментат. Версуриле адук ун авынтат еложуиу цэрий, вииторулуй ей, «ку чева дин В. Александри». Суб фражелитатя литерарэ а ачестор лукрэрэ де фактурэ романтикэ, се ынтреведе о деликатэ сенсibilitатe.

Креация Юлией Хашдеу – деши богатэ – репрезинтэ тотушь о етапэ де ынчепутурь, ын каре кэутэриле сынт доминате де ноте ливрешть, екоурь че рэзбат дин лектуриле луй В. Юго, Кенер, Ламартин. Астфел, ын креация Юлией пот фи урмэриче челе доуэ етапе ын девениря ей литерарэ, ын каре пот фи обсервате ку чертитудине линииле де демаркацие, кэч предилекцииле ей пентру литература пентру копий конферэ ачя нотэ де инфантилитате ынтрэжий ей креаций, пэтрунсэ де сенсibilitатя ыннэскутэ.

Критикул Т. Майореску о консидерэ уна динтре челе «май талантате скриитоаре дин секолул ал XIX-ля». «Юлия Хашдеу се презинтэ ши астэзь, ын примул рынд, ка аутоаре франчезэ, демонстрынд конвингэтор франкофония ноастрэ.» [1, п. 45] Асемень мултор ауторь каре ау ынчепут сэ скрие ла о вырстэ прекоче (Еминеску, Лермонтов, Пушкин, Байрон, Лабиш) дин тоатэ креация Ю. Хашдеу рэзбате о инепуизабилэ сете де вяцэ, сетя де букурия ачестей вьець, сперанца ын вешниция натурий ши а уманитэций. Конформ опинией критикулуй литерар К. Декусарэ – Бокшан, опера Ю. Хашдеу фаче парте дин ачеле «пете албе де суб семнул «чензурат» пе каре ле авем ын култура ноастрэ».

Десеорь, ын текстеле ей, сынт прелукрате, стилизате мотиве популяре дин повештиле, леженделе, дойнеле ши кынтечеле де лягэн, есте фолоситэ, температ, инспирация историкэ, аерул пурификэтор фиинду-й филонул де аур ал фолклорулуй карпатин. Дар ын версуриле ей, Юлия ласэ сэ пэтрундэ май алес екоурь ливрешть дин лирика луй Данте, Петрарка, Тассо, дин кынтечиле трубадурило, дин поеций Плеядей, дин Шекспир. Ын ачесте преферинце еа урмязэ ориентаря романтичилор франчезь, суб семнул кэрора ый стэ поэзия. Седусэ де кыте ун модел, poeta абсорбеште субстанца унуй верс челебру, а унуй афорисм, ши о дезволтэ.

Поэзииле алкэтуеск ун журнал интим динтре челе май аутентиче, даторитэ вибрацией лор конфесиве. Аспирынд сэ ынцелягэ растуриле вьеций, але юбирий ши але морций, Юлия нутреште о интенсэ носталжие пентру пуритате ши демнитате. Ын вешминте де Ев медиу, драгостя апаре ка о трэире гравэ, уникэ, ынсоцитэ де жестурь солемне сау ероиче. Мэртурисириле дин ачесте поезий, рапортате ла вяца атыт де скуртэ а поетей, ау импресионат пе контемпорань, кяр дакэ версуриле ну ерау ынкэ ымплините, дупэ кум консидерэ poeta.

Пьеселе де театру (L'Ami de Trajan, Les Hériduques) експлоатязэ митуриле историче ши фолклориче. Басмул «La Princesse Papillon» ши романул пентру копий «Mademoiselle Maussade» аратэ ынзестаря пентру дескриеря универсулуй инфантил. Алэтурь де поезий, моштенинд фебра креатоаре

а фамилией, Юлия се гындеште сз скрие ши кытева романе, май мулте лукрэрэ драматиче ын версурь ши ын прозэ. С-ау пэстрат плануриле ши фрагменте де комедий, де драме ку субъекте античе сау инспирате дин история ши традицииле популаре.

Юлия авя о финэ апликацие аналитикэ ын интерпретаря литературий драматиче. Опера ачестей тинере–феномен есте ун аместик рар ши деосебит де профунзиме ши матуритате ку кандоаре ши проспечиме.

Библиография

1. Грэсою Ливиу. Реактуализаря оперей унуй копил жениал. Ын: Конвор-биль литераре, 2006, №2. П. 75–76.

2. Декусарэ-Бокшан. Скририле де крединцэ але луй Хашдеу. Ын: Ревиста де лингвистикэ ши штиинцэ литерарэ, 1994, № 5. П. 3–6.

7. Хашдеу Юлия. Мугурь де априлие: Фантезий ши висэрь: Медиевале: Де-стэйнурь: Скице. – Букурешть: Ед. Еминеску, 1997.

8. Пэринтеле Валериу. Месажул де крединцэ ал Юлией Хашдеу. Ын: Гласул нациуний, 1999, № 23–24. П. 25.

9. Строе Петре. Юлия Хашдеу ши афирмаря валорилор национале. Ын: Лимба ши литература ромынэ, 1976, № 1. П. 11–12.

УНЕЛЕ КОНСИДЕРАЦИЙ АЛЕ ИНФЛУЕНЦЕЙ КУЛТУРИЙ РУСЕ ЫН КРЕАЦИЯ ФОЛКЛОРИКЭ ШИ ШТИИНЦИФИКЭ А ЛУЙ Б.П. ХАШДЕУ

Л. Грамма,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик супериор,
ИМЫ «Шкоала медие молдовеняскэ де културэ женералэ-грэдиницэ
«А.Г. Рубинштейн» дин сатул Офатинць районул Рыбница»

Богата ши мултилатерала моштенире штиинцифико-литерарэ а луй Б.П. Хашдеу ын презент девине тот май актуалэ. Нич о лукраре штиинци-фикэ де историе ши археоложие, де лингвистикэ ши филоложие, де лексикографии ши фолклор ну поате фи едитатэ фэрэ ун компартимент спечиа-л, дедикат черчетэрилор штиинцифиче але луй Б.П. Хашдеу. Даторитэ черче-тэрилор штиинцифиче ын домениул историей, лингвистичий ши фолкло-рулуй, савантул а фост алес мембру ал мултор академий де штиинце ши сочиетэць штиинцифиче дин Еуропа, СУА ши Русия. Ынкэ дин аний адо-лесченцей Б.П. Хашдеу а ынчепут сз се интересезе де диферите домений штиинцифиче: история, этнография, фолклористика, лингвистика, теория

литературый ш.а. Регулат читя артиколе дин ревистеле периодиче литерар-штиинцифиче, каре апэряу ла Москва ши Петербург. А студият «Дикционарул Академией русе»(1806–1844), «Лексиконул милитар енциклопедик» (1837–1851), «Лексиконул енциклопедик» ал луй Плюшар (1835–1841) ш.а.

Извоаре де прец деспре история молдовенилор ши а попоарелор славе пентру Б.П. Хашдеу ау фост ши летописецеле русешть: «Летописецеле русо-де Суд» (1856), «Летописецул луй Ипате» (1843), «Летописецул рус дин Лвов» (1832). Требуе де менционат кэ тоате ачесте извоаре ерау скрися ын лимба русэ ши тынэрул Б.П. Хашдеу, каре куноштя фоарте бине ачастэ лимбэ, ле-а студият ын орижинал. Ку тимпул й-а девенит клар, кэ история молдовенилор ну се поате де студият фэрэ куноаштерия историей попоарелор вечине, ку каре май мулте вякурь ла рынд Цара Молдовей а авут легэтурь културале, економиче ши политиче.

Асупра формэрий луй Б.П. Хашдеу ка фолклорист ши савант а авут култура русэ. Деспре легэтуриле де креацие ку саванций рушь ворбеск ын артиколеле сале штиинцифиче А.А. Матковский ши Е.И. Осадченко. Ын даря де сямэ а академичианулуй рус М.П. Кондаков «Деспре активитатя секций де лимбэ русэ а Академией де штиинце ын 1904» се акцентуязэ активитатя мултилатералэ а луй Б.П. Хашдеу ка лингвист ши етнограф, историк ши археолог, драматург ши поет, философ ши сатирик, политик ши публицист.

Ынчепутул черчетэрилор штиинцифиче проприй пентру Б.П. Хашдеу есте анул 1851. О маре инфлуенцэ ын студия митоложией ши фолклорулуй асупра луй Б.П. Хашдеу о аре савантул рус И.И. Срезневский. Ын урма студийерий черчетэрилор савантулуй рус, Б.П. Хашдеу скрие лукраря «Адораря соарелуй». Хашдеу менционязэ кэ култул соарелуй шь-а гэсит оглиндире ын провербе, зикэторь, жокурь копилэрешть але мултор попоаре. С-ау пэстрат пынэ ын зилеле ноастре ын фондул де архивэ а фамилией Хашдеу 3 артиколе штиинцифиче дин монография «Вяца антикэ а славилор. Артиколе историко-филоложиче».

Б.П. Хашдеу ын 1858–1863 а дескис патру ревисте литерар-штиинцифиче де дименсиунь ну пря марь. Ын еле ау фост публикате черчетэрь филоложиче ши диалектоложиче, историче ши де архивэ. Ел менционязэ кэ история есте карактеризаря лежилор наштерий, дезволтэрий, крештерий, морций ши ренаштерий попоарелор ын спациу ши тимп. Ын ачешть ань о маре инфлуенцэ асупра черчетэрилор литераре але луй Б.П. Хашдеу ле аре опереле критиче але скрииторулуй рус А.С. Пушкин. Куноштинца ку опера пушкинианэ ый ынтэреште крединца де а студия традицииле популяре, де а куноаште корект сенсул ши ролул фолклорулуй ын дезволтаря литературый национале. Б.П. Хашдеу а ынцелес кэ изворул виу ал литературый национале требуе де кэутат ын vorba попорулуй ши кэ ну екзистэ о методэ

май интересантэ ши фиделэ де а студия путеря моралэ ши интеллектуалэ а попорулуй декыт студия крeацией популяре орале. Дупэ кум се куноаште, А.С. Пушкин консидера кэ куноаштеря традицийлор фолклориче поате сэ-й ажуте омулуй де артэ де а пэтрунде ын лумя спиритуалэ а попорулуй сэу. Ачастэ пэреде о гэсим ын поетизаря персонажулуй литерар Пугачев. О астфел де тендинцэ о гэсим ши ла Б.П. Хашдеу ын драма «Рэзван ши Видра» (1867). Фрэмынтат де евениментеле историче, кэроора вроя сэ ле дее вяцэ сченикэ, Б.П. Хашдеу а фэкут мулт пентру класификаря проблемелор суб аспект теоретик. Ын студиул критик «Мишкаря литерелор ын Ешь», публикат ын 1863, ел акордэ о агенцие деосебитэ драматуржией историче ка о форцэ де куноаштере ши едукативэ.

Нумай куноскынд извоареле историче, поцэ ынцележе сенсул комплекс ал оперей. Ын студиул критик «Мишкаря литерелор ын Ешь» Б.П. Хашдеу дэ о ногэ ыналтэ оперей фолклориче а луй В. Александри, пе каре ыл нумеште «фондаторул поезией национале, базате пе студия крeацией популяре орале». Опереле фолклориче, адунате ши едитате де В. Александри, дупэ пэреря луй Б.П. Хашдеу, сынт нумай о парте дин лумя фолклорикэ маре. Ын компарации ку В. Александрии, Б.П. Хашдеу веде ын крeация популярэ оралэ ну нумай спечификул национал екстериор – лимба, колоритул национал, обичееле популяре – дар ши оглиндыря ын фолклор а ынцелепчуний популяре. Идея фолосирый документелор историче ши а крeацией популяре орале Б.П. Хашдеу а луат-о де ла професорий рушь Н.В. Гогол, В.Г. Белинский. Анализа романулуй «Евгений Онегин», ефектуатэ де Белинский, а гэсит ун рэсунет виу ын инима луй Б.П. Хашдеу кынд а ынчепут сэ колектезе материал пентру монография штиинцификэ «Иоан Водэ чел Кумплит», едитатэ ын 1865. Ын интродучере ла оперэ ауторул скрие: «Историчианул есте ын ачелашь тимп ши мунчитор, ши артист. Скулпторый, пикторый, архитекторый сынт нумай оамений де артэ, пентру каре попорул ле ливрязэ тотул че есте нечесар. Историчиений, инверс, сингурь кулег, добындеск информацииле ши пе урмэ крeязэ».

Ку ачастэ афирмации, Б.П. Хашдеу репетэ гындуриле луй В.Г. Белинский, пе каре ле-а спус ын анул 1844: «Че есте комун ынтре фантезия крeатоаре ши евениментеле историче конкретэ? Експунеря артистикэ. Фаптеле историче сынт ниште пьетре ши кирпичь: нумай омул де крeации поате ку ачесте материалэ сэ конструясэ чева. Легэтура артей ку вяца, фантастикулуй ку реалул ын вякул ностру, ын деосебь, се обсервэ ын романеле историче.» Ын монографии се ымбинэ талантул де прозитор ку спиритул аналитик ал историклулуй. Б.П. Хашдеу депуне мултэ мункэ пентру а адуна материалул документар. Деспре сине ел спуне: «Май ынтый де тоате, ын курс де май мулць ань, ынгропынду-мэ ын библиотечь ши архиве стрэине ши национале, стрынсей ын судоаря фрунций грэмезь де материалэ ын

легэтурэ директэ ши индиректэ ку объектул». Ла ынчепутул анилор шапте-зечь Б.П. Хашдеу се ретраже дин политикэ ши се дэруе комплет лукрулуй штиинцифик. Ка черчетэтор ышь концентрызэ агенция ла фолклористикэ ши лингвистикэ. Ын 1875 апаре волумул «Принципиале лингвистичий компаративе». Ын лукраре се анализэзэ лимбиле индо-еуропене. Ка резултат ал черчетэрилор дезволтэрий лимбий популяре апаре чя май маре лукраре лингвистикэ «Кувинте дин бэтрынь» ын 3 волуме, едитате ын 1878, 1879 ши 1881. Ачесте волуме концин диверсе текстэ вець, ку коментарий ортографиче, фонетиче, морфоложиче, синтактиче ши лексикале комплексе, есте интродусэ черчетаря штиинцификэ «Нотице деспре кэрциле популяре», ышь нотязэ пэревиле проприй деспре вокабуларул лимбий молдовенешть.

Челе 4 волуме але дикционарулуй етимоложик, кончепут ка «дикционар ал лимбий историче ши попоране», купринд ын песте 3000 де пажинь нумероасе артиколе монографиче реферитоаре ла орижина, еволюция ши чиркуляция диферитор кувинте де ла литера «а» пынэ ла кувынтул «бэрбат».

Фоарте мултэ агенцие а акордат тынэрул Б.П. Хашдеу алкэтурий «Дикционарулуй историко-жеографик», каре а фост ынчепут ын 1830 де кэтре татэл сзу. Ачастэ лукраре н-а фост терминатэ, дар пентру унеле кувинте, каре ау фост аранжате ын ордине алфаветикэ, с-ау ефектуат черчетэрь. Май тырziu Б.П. Хашдеу а едитат «Дикционарул маре етимоложик» (1893). Презинтэ интерес етимоложия нумелор де персоанэ, а денумирилор жеографиче ши терминилов историчь.

Ын афарэ де «Кувинте дин бэтрынь» Б.П. Хашдеу а скрис ун шир де артиколе фолклористиче деспре апария кынтечелор вець, а дойнелор, повештилов ш.а. Ел а лэржит ноциуня де фолклор. А интродус ын ачастэ кончепцие ну нумай диверсе партикуларитэць але креацией популяре орале, де каре с-ау окупат В. Александри ши А. Руссо, дар ши ноциунь де теорие а литературий пентру креация популярэ скрисэ. О вастэ анкетэ, ефектуатэ де савант, авынд дрепт скоп студиеря граюлуй виу ши а креацией популяре, ворбеште деспре маря драгосте а луй Б.П. Хашдеу фацэ де попор, де моштенеря луй спиритуалэ. Аprechиязэ функция де куноаштере ши калитэциле историче але фолклорулуй, ел менциязэ кэ ачеста поате авя валоаре де документ историк ши поате фи ын ачелашь тимп ши извор де инспирация. Ел студиязэ феноменеле лингвистиче ын стрынсэ колабораре ку челе фолклориче.

Ын аний 1871–1886 Б.П. Хашдеу фреквентязэ библиотечь ши архиве ын фоарте мулте цэрь еуропене, фаче легэтурь ку оамень де штиинцэ дин Франца, Италия, Жермания, Англия, Русия ш.а., партичипэ актив ла диверсе конференце штиинцифиче интернационале. Континуэ сэ се интересезе де черчетэриле филоложилор рушь, се стрэдуе сэ фие ла курунт ку тот че апаре ноу ын филоложия русэ. Мулте дин ачесте черчетэрь ле анализэзэ ын

ревистеле сале. Де екземплу: скрие речензия ла карта «Кынтече историче але попорулуй рус мик» де В. Антонович ши М. Драгоманов.

Б.П. Хашдеу есте ун новатор, ун савант каре а дескис кэй ной ын диферите дисциплинь штиинцифиче. Ынсемнэтатя луй Б.П. Хашдеу пентру дезволтаря фолклористичий, лингвистичий, историей констэ ын ваститатя ши профунзия оперелор сале. Опера луй штиинцификэ есте ун извор де инспирации пентру саванций дин лумя контемпоранэ.

Библиография

1. Осадченко И.Е. Легэтурь литераре молдо-русо-украинене. – Кишинэу, 1977.
2. Романенко Н. Б.П. Хашдеу – критик литерар. Студий ши материале деспре Б.П. Хашдеу. – Кишинэу, 1966.
3. Хашдеу Б.П. Рэзван ши Видра. – Кишинэу, 1978.
4. Хашдеу Б.П. Избранное. – Кишинев, 1978.

ТЕСТАМЕНТУЛ ЛУЙ БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ТЕЗАУР САКРУ

Г. Курлат,

конференциар университар, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко» ор. Тираспол

Медитативул «Кужетэрилор ши афорисмелор» сынт мьезул етерн ал валорилор омулуй ши сочиетэций.

Ын артиколул дат се трасязэ подишорул времурилор, се апелязэ ла сфатуриле луй Богдан Петричейку Хашдеу дин «Кужетэрь ши афорисме», се анализязэ феноменул ынтр-ун ракурс ку компарация сочиетэций вякулуй ностру, сублиниинд импортанца моштенирий тезаурулуй луй Хашдеу. Прин куноаштера кужетэрилор симцим «ун пулс де спирт ажер, плин де неастымпэр, ынклинат спре васте синтезе ши женерализэрь».

Кувинте-кее: тестамент, кужетаре, афорисм, тезаур, спирт, прогрес.

Ын анул 1863 ын ревиста «Дин Молдова» №7 а апэрут поезия луй Богдан Петричейку Хашдеу

«ТЕСТАМЕНТУЛ ПОЕТУЛУЙ»

Диспаре рындуника спре цэрь май феричите,
Лэсынд мыхнита ватрэ ку висколеле ей...

А поезией фокурь, поете-нбэтрыните,
Те ляпэдэ д-акума, сосинду-ць аний грей!

Ын дар натура тристэ тот ымпрежуру-шь катэ
Пе пасеря-й ушоарэ ку кынтекул плэкут...
Дежябэ, ах дежябэ, дин инима-ць сфэрматэ
Те-нчерчь а скоате екул войосулуй трекут!

С-а -нтоарче рындуника, виинд о примэварэ;
Юбия-н мелодие луа-ва векю-й збор...
Вор арунка-нтр-о време лумяца та поварэ,
Ши кынту-ць ре-нвия-ва ал ынжерилор кор!

Фэкинд куноштинцэ ку ачастэ поезие а енчиклопедистулуй, талантатулуй поет ши драматург, омулуй ерудит ши черчетэторулуй неастымпэрат – Богдан Петричейку Хашдеу – ам хотэрыт сэ черчетез май амэнуцит креация думнялуй, сэ-й ынцелег интенцииле, гындуриле ши сэ мэ аташез ку чя май маре стимэ ши рекуноштинцэ ла тезаурул сакру ал секолелор.

Ам афлат кэ ын аний 1860–1863 Богдан Петричейку Хашдеу едитя-зэ а патра са ревистэ. Дупэ кум ам менционат-о май сус, «Дин Молдова», унде-шь публикэ студий ной де археоложие, историе, унеле фрагменте дин опера луй Дософтей, полемика ку Константин Негруци, поезий ши алтеле. Апропо, ачастэ ревистэ, енумерынд 10 едиций, се ва нуми «ЛУМИНА». Поате е ши симболикэ о астфел де денумире, кэч «ачест мунте ал штиинцей ши литературий, културий» шы-а ерунт лава са вулканикэ, еманынд о луминэ, ынтр-адевэр, пентру женерацииле урмэтоаре.

Деч, скриерь историче, публичистикэ, поезие, драматуржие, кореспонденцэ, прозэ, саркасм ши идеал, постуме, дин периодиче – ятэ унеле дин челе май репрезентативе опере але луй Хашдеу, каре ле-ам рэсфоит еу дин едицииле «Скриерь алесе» (волумул 1 ши 2), консакрате аниверсэрий а 150 де ань (1988) де ла наштеря скрииторулуй ши апэруте ла Кишинэу, едитура «Литература артистикэ». Ла фел, ам читит чева критикэ ла опера думисале ши ам еведенцият ун фрагмент дин читатул луй Михай Еминеску:

«Ынзестрат ку о меморие именсэ ши ку о путере де комбинация, апропе егалэ ку ачастэ меморие, а ынтрунит интелиженца жениалэ – мемория ши жудеката талантатэ...»

Ам рэмас фрапатэ де моштениря скрииторулуй, май алес, ын компартиментул «Кужетэрь ши афорисме» ла капиталул «ОМ ШИ СОЧИЕТАТЕ». Вряу сэ мэ ымпэртэшеск ку аудиториул ку унеле кужетэрь пе каре ле-ам анализат ынтр-ун ракурс ку компарация сочиетэций вякулуй ностру, ши май мулт сублинииинд импорганца тезаурулуй луй Хашдеу. «Чине гындеште

клар, скрие клар» (Никола Буало) («Маря карте а афорисмелор», Москова, 2008, «Эксмо» [п. 387].

Хашдеу скрие:

«Ун ом лукрынд ымпотрива прогресулуй ну есте ун ом ал секолулуй ностру. ун ом лукрынд ымпотрива прогресулуй се ляпэдэ кяр де фирия са де ом.» «Скриерь алесе», Кишинэу. Литература артистикэ» [2, п. 324].

Кыт де клар ши лимпедэ не спуне Хашдеу. Пентру ка цара ноастрэ сэ прогрессе, е невое де прогрес, прогрес ын тоате доменииле. Дакэ луэм дезволтаря ынвэцэмынтулуй ын Нистрения ноастрэ, апой астэзы фэрэ класе компютеризате тоталменте, фэрэ табле електрониче, екране ын фиекаре аудиториу, сэлэ лингофониче ши сэлэ sportive ку тренажоаре перфекте, ну вэд прогрес кытушь де пущин. Тот че ам енумерат есте ун пас спре дезволтаре. Деч, администраторий, каре ну-шь дау оболул пентру а инстала кондиций контемпоране ын ынвэцэмынт ну «сынт оамень ай секолулуй ностру, се ляпэдэ де фирия лор де ом». Ла фел, фиекаре индивидум, адикэ студент сау професор: дакэ ну куноаште компютерул (мэкар ла минимум), ну есте омул секолулуй, рэмыне ын урмэ де вяцэ, де активитате, де дезволтаря персоналэ ши сочиалэ.

Ятэ алтэ кужетаре:

2. «Ной, оптимистий, ведем фоарте бине кэ мулте ын луме се петрек адесея ну аша кум ар фи требуит сэ се петрякэ, апэсэторул зымбеште ши апэсатул ышь ынякэ плынсул, трындэвия се толэнеште пе тапете ши мунка асудэ пентру ун кодру де пыне, шарлатанул кыштигэ ши дрептул пьерде, невиновэция е батжокорытэ ши нерушинария се рэсфачэ стрэлучинд ка нороюл ла луминэ, дар ной тотушь кредем ку тэрие, пентру индивид ши пентру нациуне, кэ рэул ну е универсал ши ексклузив, кэ мулте сунт буне, кэ бинеле е датор сэ дя пьепт ку рэул фэрэ сфиялэ ши фэрэ круцаре, кэ е фрумос а се жертфи пентру бинеле алтуя, кэ омул аре ун либер-арбитру ши е респонсABIL дакэ персистэ ын рэу, ын лок де а тинде спре бине, кэ нумай бинелуй ый апарцине избында, ла урма урмелор.» «Скриерь алесе», Кишинэу, «Литература артистикэ» [2, п. 324].

Е пур ши симплу суперб ши перфект. Оаре ын сочиетатя ноастрэ ну се петрече о астфел де неглижаре а челей май де жос пэтурь але сочиетэций? Вряу сэ зик кэ се репетэ тотул ын пропорций де секол. Ятэ сэ луэм де екземплу, трындэвия. Еу куноск мулць студенць, каре ну вор абсолут делок сэ ынвеце, сэ студиезе, сэ мунчяскэ, ку тоате кэ ануме акум есте тимпул лор де а студия, де а черчета ши де а порни ку пашь ынкрезуць спре виитор. Алций ну-с апць сэ ынцелягэ ачест лукру принтр-о инфантилитате, алций сынт тоталменте сусцинуць ши ынгрижиць де пэринць, уний се ачуязэ ла Университате доар пентру кэртичика де дипломэ (адикэ чине штие кум се ва ынтоарче время?) Кынд се абсолвэ Университатя, че конклузий сэ май фак?: Чей каре идее н-ау де специалитате, сынт ангажаць ын офичий калде ши контемпоране але блокулуй (десеорь) административ ал

цэрий, унде ышь концентрязэ минимум де креер ши ангажаря ачаства ле-о даторязэ пэринцилор ынтрепринзэторь, нямурилор корупте ши банилор. Кум сэ евитэм тоате ачестя? Фоарте корект с-а експримат Хашдеу: «сэ цинем пьепт рэулуй», кэч «нумай бинелуй ый апарцине избында».

Урмэтоаря максимэ:

3. «Патрия ну есте о буквэцикэ лимитатэ де пэмынт, чи униря лаунлок а тутурор фракцилор де ачешь ворбэ ши де ачешь орижине.» «Скриерь алесе», Кишинэу, Литература артистикэ» [2, п. 324]

Адикэ, ынцелег астфел: орьче ом, дакэ, ку воя сау дин ынтымпларя соартей, е локуитор ал орькэрей цэрь, дар поседэ лимба уней алтей цэрь, адикэ баштиний сале, ва рэмыня ку Патрия са, адикэ ку ачя пэртичикэ де пэмынт ын инимэ, ынтряга са вяцэ. Пентру ачаства е невое сэ ворбяскэ ын лимба матернэ, с-о дезволте, сэ-й креезе кондиций де прогрес. Штим: принципалул, е сэ ну фие пус ла зид пентру ворбиря ын лимба баштиний, Патрией сале. Ку пэреде де рэу, астэзэ ведем ын Украина ун астфел де прочес иневитабил.

Аич с-а дечис сэ се ворбяскэ доар ын лимба украиняна, ва фи уника лимбэ де Стат. Ын Крimea, каре с-а алэтурат де Русия, с-ау прокламат трей лимбэ де Стат: русэ, тэтарэ ши украиняна. Ын Нистрения ла фел сынт трей лимбэ де Стат, дар, сокот кэ лимба молдовеняскэ ну есте ла ачелашь нивел де дезволтаре ка ши лимбиле русэ ши украиняна.

Ам май гэсит о кужетаре, етернэ пентру секоле:

4. «Женерация актуалэ, мергынд ынаинте пе каля прогресулуй, есте датоаре а челебра ку рекуноштинцэ мемория ветеранилор.» «Скриерь алесе» вол. 2, Кишинэу, «Литература артистикэ» [2, п. 326].

Обсерв ын сочиетате тот май дес ши май дес о прэпастиэ ынтре женерация ноастрэ ши женерация пречеденцилор. Тинерий ау пьердут симцул де стимул, рекуноштинцэ, рэбдаре ну доар ын фаца некуноскуцилор бэтрынь, чи ши ын фаца проприилор буничь, пэринць; се руинязэ легэтура ынтре женераций. Дар ной требуе сэ ынцележем кэ «фрунзеле фэрэ рэдэчинэ» ну фак кыт негру суб унгие. Ын Асия Мижлоchie есте едукат пынэ ла десэвыршире култул стимей фацэ де аксакаль (адикэ оамений ын етате), бэтрынь, пэринць. Ши еу кред кэ астфел е корект. Ачаства е лежя вьеций умане. Ной требуе сэ ынцележем кэ ануме ветераний, бэтрыний не-ау лэсат моштенере вяца, пэмынтул. Ши ынкэ ун афорисм де ла фине:

5. «А юби есте а креде ши а спера». «Скриерь алесе» вол.2, Кишинэу, «Литература артистикэ» [2, п. 327]

А юби мелягул, мама, фемея... Ной ынвэцэм ачесте лукрурь ла лекций, ла активитэць, прин интермедиул масс-медия ши ку ажуторул кэртилор, уний приминд о едукациэ кореспунзэтоаре де ла пэринць. Ка сэ не концентрэм конштиинца ку крез ши сперанцэ пентру юбире фацэ де чева сау чинева анумит, авем невое де о сусцинере актуалменте де ла чей ыврстничь.

Адикэ, демонстраци-не кэ ши вой ынфэптуиць, кредець, спераць... Тинеретул ар дори о стабилитате ын тоате доменииле, ка сэ се детермине пентру юбирия фацэ де Патрие, сэ ну плече дупэ хотаре ын кэутаря унуй колц де пыне унс ку унт.

Кред кэ в-ам демонстрат кэ медитативул куҗетэрилор ши ал афорисмелор луй Богдан Петричейку Хашдеу аре о деосебитэ валоаре ши пентру җенерацииле секолулуй ностру. Ачест компартимент де куҗетэрь, фиинд селектат дин маря оперэ а енчиклопедистулуй де кэтре филоложий Н. Романенко ши Л. Чобану, есте «ун пулс де спирит аҗер, плин де неастымпэр, ынклинат спре васте синтезе ши җенерализэрь».

Җениул афористик ал марелуй Хашдеу не демонстрязэ ынкэ одатэ адевэрул кувинтелор луй Н. Гане де ла 13 май 1909: «Ел а дескис о ерэ ноуэ, а дескис о шкоалэ, лэсынд тезаур тестаментул сэу сакру: КУВЫНТУЛ, деачея ной авем астэзэ ла ындемынэ ун материал именс ши ун пэмынт фрэмынтат гата...» «Скриерь алесе», Кишинэу, «Литература артистикэ» [2, п. 1].

Библиография

1. Павлов И.М. Маря карте а афорисмелор. – Москова, 2008, «Эксмо», паж. 38.
2. Хашдеу Б.П. Скриерь алесе. вол.2. – Кишинэу. Литература артистикэ, 1979.

ЮЛИЯ ХАШДЕУ – О РАЗЭ ЧЕ ЫНКЭ НУ С-А СТИНС...

Н. Гуска,

ывнэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ №1 дин ор. Слобозия, районул Слобозия»

Артиколул де фацэ есте дедикат поетей Юлия Хашдеу. Релевэ дестинул необишнуит ал поетей, богата активитате литерарэ ла о вырстэ атыт де фраждедэ. Дескоперэ калитэциле уней поете де маре талант ын креацииле лириче де ла сфыршитул секолулуй XIX.

Кувинтеле-кее: Юлия Хашдеу, поезие, версуре, креацие литерарэ, лирикэ, прекоче, опере.

Сынт тынэрэ ши вяца мь-е атыт де драгэ;
Привинд ынсэ пе морць, чева де ей мэ лягэ,
Кэ-й вэд дорминд сенинь ын сомнул де-нтрисаре.
Дар азь о-нтуекаре ын мряжа ей м-а принс,
Мь-е суфлетул о разэ че ынкэ ну с-а стинс,
Ши ын мокниря вьеций еу ну те урэск, соаре!
(Ю. Хашдеу «Зиле де нелиниште»)

Юлия Хашдеу а фост о луминэ каре а ынсуфлечит екзистенца илуструлуй ом де културэ Богдан Петричейку Хашдеу.

Фийка луй Богдан Петричейку ши а Юлией Хашдеу а венит пе луме ын зиуа де 14 ноембрие 1869, ын каса марелуй скриитор де пе страда Карол I, №14, Букурешть.

Юлия, ботезатэ ку ачелашь нуме ка ал мамей сале, авя сэ атрагэ асупра са тоатэ атенция социлор Хашдеу. Мама се окупа ефектив де крештеря ши едукаря фетей, ын тимп че татэл ей ый оферя репере ын эволюция са интеллектуалэ, фэрэ сэ айбэ о импликаре директэ.

Юлия Хашдеу а фост ун копил прекоче, ун жениу ын миниатурэ. Ла вырста де дой ань ши жумэтате штия сэ букиясскэ ши ывнэца лимба франчезэ. Ла патру ань скрия. Се спуне кяр, кэ Александру Мачедонски венит ын визитэ ын каса луй Б.П. Хашдеу а рэмас уймит де интелиженца, мемория ши прекочитатя копилей. Поетул а ынтребат-о амикал дакэ штие версуре, яр фетица куриоасэ ну й-а рэспунс, чи л-а ынтребат ла рындул сэу: «Дар ту?», поетул й-а речитат агунч уна дин поезииле сале пе каре микуца Юлия а аскулат-о ку атенция, дупэ каре а плекат ынтр-о алтэ камерэ. С-а ынторс ын скурт тимп ши й-а речитат поетулуй, кувынт ку кувынт, поезия пе каре о аузисе ку пущин тимп ынаинте пентру прима оарэ. Ла опт ань, дупэ че ывнэцэторий шы-ау дат сяма кэ фетица есте мулт деасупра

колежилор ей ын чей че привеште куноштинцеле, ау фэкут о ексчепции (ын ачя време ну екзиста процедура де а абсолви май мулте класе деодатэ) ши ау лэсат-о пе микуца Юлия сэ-шь сусцинэ экзаменеле де абсолвире але курсулуй примар.

Ынтре тимп, ынвацэ ши лимба енглеэ пынэ ла стэпыниря ей ла ачелашь нивел ку франчеца. Дар тотушь, франчеца рэмыне лимба ей де суфлет, префератэ ын редактаря скрисорилор кэтре татэл ей, ши, май алес, ын компунеря оперей сале поетиче. Мама са ый ымпэртэшеште ноциуниле де базэ але лимбий жермане, яр апрофундаря континуэ суб суправегера уней професоаре.

Ла ыврста де 11 ань а терминат личеул «Сфынтул Сава» дин Букурешть. Фетица скрия повешть пентру копий ши версуре. Ын адолесченцэ Юлия куноштя ла перфекции трей лимбь (франчеца, жермана, енглеца), скрия поезий, пьесе де театру, повешть.

Ажунсэ ла Парис ымпреунэ ку мама са, Юлия с-а ынскрис, ын 1886, ла Факултатя де Литере а Университэций дин Сорбона, унде ла ыврста де 16 ань ышь уйма професорий ку талантул сэу. Ла ындемнул пэринцилор, Юлия студия интенс лимбиле класиче, се куфунда ын ынвэцэминтеле историей ши але филозофией, циня экспунерь ши прележерь ремаркабиле дин история универсалэ. Тот ын ачелашь тимп континуа сэ скрие, сэ пиктезе, сэ наскэ версуре ши прозэ де мулте орь суб псеудонимул де Камилл Арманд.

Дой ань май тырзиу апар примеле семне але туберкулозей, боала пе каре Юлия се хотэрэште с-о ынфрунте, скриинду-й татэлуй ей ынтр-о епистолэ кэ есте хотэрытэ сэ-шь сусцинэ лукраря де докторат, ал кэрей субъект ши-л алесесе дежа. Нумай аграваря стэрий ей де сэнэтате а фост де натурэ сэ о импунэ сэ пэрэсяскэ Парисул пентру Италия ши Елвеция, локурь ынсорите, май приетеноасе ку плэмыний ей дежа афектаць.

Ын чуда тратаментелор примите де ла медичь стрэинь престижиошь, старя тинерей пачиенте деградязэ възынд ку окий. Ын вара ачестуй ан (1888), татэл ынгрижорат о дуче ла Букурешть. Спре диспераря челуй каре ера нумит «бэтрынул Хашдеу» (деши авя нумай 50 де ань ын моментул пьердерий фийчий сале), нич тратаментеле ши нич аерул курат де ла Агапия ну ау май фост де нич ун фолос. Пынэ ын ултима клипэ, бэтрынул кэртулар Хашдеу а сперат ынтр-о минуне. Ун миракол че ну авя сэ май винэ ничодатэ...

Задарник... Пентру кэ ын тоамна анулуй 1888 ла 29 октомбрие, ку кытева лунь ынаинте де а ымплини ыврста де 19 ань, Юлия Хашдеу с-а стинс дин вяцэ, рэпусэ де туберкулозэ. Тот че а май путут фаче ындуературул пэринте пентру фийка са а фост ун кавоу монументал ла чимитирул Беллу, унде се гэсеште ынтропатэ, ши ун чудат кастел ла Кымпина, уник ын фелул сэу.

Дестинул Юлией ну а фост сэ фие унул необишнуит, яр персоналитатя са делок обишнуитэ, чи екстраординарэ. Юлия авя ши еа суфлул жениулуй, яр минтя са ера ку адевэрат склипитоаре.

Продукция литерарэ аштернутэ ку дискрецие, ын мод констант, принтре лекций, екзерчиций ши компунерь, а рэзбэтут тимид ын тимпул вьеций. Ку ун ан ынаинте де моартя Юлией, татэл Б.П. Хашдеу, й-а публикат патру поезий. Яр май тырзиу с-а окупат де постумитатя литерарэ а униций сале фийче. Чей че кындва игнорасе, акум требау организат ши оферит публикулуй пентру а пэстра аминтиря фийчий вие.

Аша ау апэрут Опереле постуме але Юлией публикате ын трей волуме ку сприжинул челор доуэ касе де едитурэ: уна дин Парис ши алта дин Букурешть. Опереле постуме куприндяу доуэ волуме де версурь: «Мугурь де априлие» ши «Медиевале» – публикате ын анул 1889. Ал трейля волум реуня проза ши театрул – «Театру. Леженде ши повестирь».

Юлия а алес сэ се експримере литерар ын лимба луй Виктор Юго – скриитор франчез пе каре ыл адмира енорм. Еа поате фи консидератэ о поетэ де експресије франчезэ, пентру кэ челе май мулте текстје ле-а редактат ын лимба франчезэ. Версуриле ей сынт де о фактурэ романтикэ, де ун лирисм ши о емотивитате фемининэ парэ.

«Еа ну а куноскут – ла дрепт ворбинд – нич драгостя матернэ, нич драгостя фрэцяскэ; а фост липситэ де афекциуня унуй соц, а унуй фрате сау а унуй копил; еа а дат тот че а авут ка драгосте студиулуй ши аколо а кэутат афекциуня пе каре ну о гэсисе ын алтэ парте. А авут пря мултэ юбире ши дурере ын инимэ... Че кин инфиорэтор! Сэ те симць фэкутэ пентру а юби ши сэ ну афли о инимэ каре сэ рэспундэ афекциуний тале, аста коплешеште, учиде». (К. Манолаке – «Скынтеестоаре вяцэ а Юлией Хашдеу», волумул биографик, 1939).

Юлия Хашдеу л-а алес пе шэгалникул Купидон, ын латинэ ши Амор, пентру а не дескрие кипул драгостей. Яр драгостя есте ун дор ши ну унул оарекаре чи унул каре умпле де доринцэ тоатэ фиинца, каре елиберязэ ши ну ымповэрызэ. Ка ынтр-о дезбатере про ши контра, ку ун интерлокутор имажинар, аргументация – дифиниция са лирикэ пентру драгосте, ку каре дебутьязэ поезия – есте релуатэ апой ку алте версурь, ла ынчепут де строфэ. Поета ышь сусцине ачастэ дефиницие, ку тоатэ тэрия, пунынд ын атитезэ драгостя аутентикэ ку юбия контрафэкутэ, орижиналул ку сурогатул.

«Амору-й блонд ши румен,
Ка чел май жингаш дор,
Ту ешь норос де-а-пуруь
Ши зичь кэ ешь Амор?

Ел тот мереу зымбеште
Ши-й тандру, проаспэт, виу;
Ту ештэ умфлат, жупыне,
Ши пэрул ць-е албиу!»

Афлэм кэ ну орьчине се поате ындрэгости. Кум нич хайна драгостей ну-й вине бине орькуй. Ну есте драгосте ачея каре се мулцумеште ку жу-мэтэць.

«Апой Амору-н салту-й,
Дин флоаре ын туфиш,
Сэрутэ орьче тижэ,
Зглобиу ши пе фуриш.
Ту ций доар ла консоартэ
Ши о ынкизь желос;
Еа-н вещь е пликтиситэ,
Амору-й тот войос.
Амору-й ушуратик;
Е цынкул спринтеор,
Ку фаца ка бужорул
Ши окъ триумфэтор.»

Чел каре се аместикэ ын жокул цынкулуй спринтеор ку фалсе претен-ций де юбире, сфыршеште а фи цинтэ иронией тинерей, дар перспикачей поетей:

«Ымь вине, зэу, а рыде,
Кэ ештэ бэтрын, сенил;
Пе кынд, динтотдяуна,
Амору-й тот копил!»

Ынтр-адевэр Юлия Хашдеу интуеште бине ача аромэ субтилэ, ача бе-атитудине каре не дэ арипэ атунч кынд сынтему ындрэгостиць ши зидеш-те дин кипул унуй копил ун темплу драгостей тот прекум карактеризязэ принтр-ун кип деградат, умфлат фалсул сентимент. Ашадар кум ар путя ста трэсэтуриле ындрэгоститулуй (тандру, проаспэт, виу) пе кипул унуй жупын умфлат ку пэр албиу.

«Ел тот мереу зымбеште
Ши-й тандру, проаспэт, виу;
Ту ештэ умфлат, жупыне,
Ши пэрул ць-е албиу!»

Юлия Хашдеу а фост о фиинцэ атыт де жингашэ ши финэ каре а куно-
скут ынцелепчуныа вьеций пря девреме. Фиинд ын примэвара вьеций ера ку-
принсэ мереу де носталжия тоамней. Антитеза а фост о старе де екзистенцэ
ын фиекаре верс ал ей, ын фиекаре гынд, ын фиекаре тайнэ суфлетяскэ:

«Кэ дакэ примэвара, ку вочь де пэсэреле
Не-веселеште-н кынтеке де пэсэрэ неынвинсе,
Ши тоамна калмэ, тристэ, ку вынтуриле греле,
Не лиништеште-н тайнэ ку умбреле ей стинсе».

Ши поате кэ... мулт а кэутат юбирия прин фрунзеле ынгэлбените, прин
черул ынстелат ши греу, прин лумиле де басм... Доринца де а фи юбитэ ешы
мереу дин адынкул суфлетулуй, фиинд вешник ын аштептаря унуй фармек
карева.

«Ын фиекаре лукру ун фармек поате фи!
Афлынду-л, омул штие сэ фие мулцэмит;
Ын примэварэ симте невоа де-а юби,
Пе кынд ын умбра тоамней се вря а фи юбит!»

Юлия с-а експримат ку натуралеце ын лимба франчезэ, дар суфлетул ый
рэмэсесе акасэ, унде копилэрисе. Ын лирика са, каре меритэ дескоперитэ, се
регэсеск мотиве де циркулацие интернационалэ, дар ши теме дин фолклор,
фацэ де каре а манифестат ун интерес егал. Ын аспирацииле сале литераре
се ынтылнеште ку идеиле поезией де вырф де ла сфыршитул секолулуй
XIX.

Аминтиря Юлией поартэ ун нимб деасупра ши есте ынконжуратэ де
сфинчение, респект ши адорацие. Юлия ну а фост юбитэ доар де пэринций
сэй, чи де о луме ынтрягэ. Моартя са ну а реушит сэ о дя уйтэрий, яр деспре
фиинца ши жениул сэу се ворбеште ку ун респект каре те ынчаркэ нумай ын
фаца марилор суфлете сау ал марилор темпле. Дар мулте динтре спирителе
илуминате ау ун дестин лумеск пря скурт. А фост ка еа сэ фие астфел, сэ
плече пря курынд, яр чей каре дореск сэ о куноаскэ, сэ о куноаскэ май мулт
прин окий татэлуй. Юлия Хашдеу диспуня де тоате калитэциле уней поете
де маре талант: сенсibilitатe, профунзиме, симцул римей ши ал ритмулуй,
симцул кувынтулуй литерар. Ын чуда вырстей фражде де ла каре а пэрэсит
ачастэ луме, де ла Юлия не-а рэмас о оперэ деосебитэ – о разэ пе болта
литературий ноастре че луминязэ ынкэ, форматэ дин кужетэрь, версурь,
повешть, фрагменте меморабиле де прозэ. «Че е вяца? – Че е моартя? – Че
е омул?»

Библиография

Габужа Д.А. Династия Хашдеу. – Тираспол, 2006. – 381 п.

Енциклопедия Советикэ Молдовеняскэ. Вол. 7. – Кишинэу, 1977. – 216 п.

Манолаке К. Скынтеестоаре вяцэ а Юлией Хашдеу. Волумул биографик, 1939.

Ресурсе дин интернет

ОПЕРА ЮЛИЕЙ ХАШДЕУ – ЫНВИЯТЭ ДЕ ТАТЭЛ СЭУ

В. Гуцу,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ,

ИМЫ «ШМКЖ №1 «Атанас Стоев» дин с. Паркань, р-л Слобозия»

Имедиаат дупэ моартя Юлией, ын пажиниле периодикулуй «Ревиста Ноуэ», ал кэруй директор ера Б.П. Хашдеу, ау фост публикате кытева дин поезииле сале. Ун нумэр ал «Ревистей Ной» а фост експедиат де кэтре Б.П. Хашдеу колегулуй ши амикулуй паризиан, Майкл Бриал, каре се грэбя сэ-й рэспундэ, конфирмынду-й примиря ревистей ши фаптул кэ проектул де а публика опереле тинерей ла Парис а фост примит ку маре симпатие, демерсуриле ын ачест скоп континуунд. Каселе де едитурэ Хакет (Hachette) ши Сочек (Socес) ау гэдзуит ын курсул анулуй 1889 апариция челор трей волуме дин коллекция «Oeuvres posthumes» де Юлия Хашдеу. Примул том, купринзынд поезий, а апэрут ын мартие, 1889, суб титул дорит де поетэ «Bourgeois d'Avril» (Мугурь де априлие), ынкынтат де лектурэ, Майкл Бриал, скрия ын ачел ан, ла 20 априлие: «...фииндкэ а юбит атыт де мулт Франца, еа меритэ ка ной сэ-й пэстрэм тотдяуна нумеле ей ын оноаре ши драгосте».

Дупэ кувынтул ынаинте семнат де Б.П. Хашдеу, чититорий ерау интродушь ын универсул поетик ал Юлией де контеле Анжело де Губернатис, филолог италиян, апропият ал татэлуй ей. Пе база уней биографий експедиате де савант спре финеле анулуй 1888, ачеста цине о конферинцэ ла Черкул Филоложик дин Флоренца. Ын сярэ зилей де 18 фебруарие, а анулуй урмэтор, ынтр-о скрисоаре трансмисэ ла 15 януарие, Анжело де Губернатис анунцэ луй Хашдеу дата конферинцей «деспре юбита луй фийкэ», каре ва фи ынсератэ ултериор ын «Revue Internationale».

Пе 13 мартие 1889 ревиста апэрусе ши Губернатис о експедије приетенулуй сэу. Ун аудиториу нумерос а умплут сала ку прилежул конферинцей контелуй. Прешединтеле черкулуй филоложик, маркизул Матео Ричи, еминент еленист, традукэтор а луй Херодот, а читит ку ача оказие скрисоаря луй Б.П. Хашдеу.

Волумул а фост примит ку интерес де куноскуций савантулуй ши кяр ал поетей. Ла 9 априлие, Емил Бутру конфирма ла рынду-й сосира кэрций. Професорул де лимбэ грякэ ал Юлией, Морис Алберт, ыл асигура пе Хашдеу, ла 10 юлие, де примиря челуй де-ал дойля волум ал поетей, интитулат «Chevalerie».

Ла 1 дечембрие 1889, ун алт професор, Шарл Лавин, скрия савантулй кэ а примит чел де-ал трейля волум каре, де дата аста, конциня прозэ ши скице драматиче. Маеструл ера фериче кэ а лукрат кындва ку о аша елевэ: «екзистэ ун пик де патернитате ын инима унуй професор, каре а възут крескынд ун копил де элитэ ши каре а фондат пе ун спирит супериор сперанце дежа ын парте реализате». «Ам възут крескынд копилул, пе каре-л плынжець,- скрия ку доуэ лунь май девреме професорул Лавин, – ам контрибуит пущин ла формаря спиритулуй сэу ши штиу май бине ка орьчине чея че путяць сэ аштептаць де ла ачасть интелигентэ атыт де дескисэ ши атыт де вие». Ын опиния луй ачасть моарте фэця парте дин «дурериле каре ну вор сэ фие консолате», ын финал ый асигурэ пе неферичий пэринць, кэ аминтия Юлией «ва рэмыне аич, фидел пэстратэ, ын суфлетул челуй, каре й-а фост маестру».

Ла 13 януарие 1890, Емил Пико семна о скрисоаре де мулцумире кэтре Б.П. Хашдеу, ын каре афирма кэ атыт ел, кыт ши соция са ау фост эмоционаць ла примиря челор трей волуме але Юлией. Ау читит, скрия ел, «ку ун дурерос интерес версуриле сале, атыт де деликате ши атыт де армониоасе», кэрциле фиинд «о веритабилэ ревелацие». Де ла Оксфорд, мулцумя ши Макс Мюлер ла 2 дечембрие 1889, пентру примиря челор доуэ волуме. Деоарече а пердут дой копий, скрия ел ну путя ворби деспре ачасть експериенцэ, ын чея че привя опера поетей де орижине молдовеняскэ, минунатэ ера «експресия пе каре Юлия а штиут сэ о дя виселор копилэрией, форма перфектэ а аспирациилор сале».

Гастон Пари експедиа ла 7 ноембрие 1888 о скрисоаре кэтре Б.П. Хашдеу ын каре деклара: «сынт мишкат де а ведя кэ еа а фэкут оноаре лимбий ноастре (адикэ франчеза), де а о алеже пентру а експрима челе май ыналте гындурь але сале ши сентиментеле сале челе май интима».

Публикаря оперелор Юлией адучя татэлуй консоларя нечесарэ, прекум аерул пентру а-шь путя континуа екзистенца, консоларе ку атыт май маре ку кыт савантул ера конвинс де импортанца тезаурулуй литерар лэсат де фийкэ.

Пе кулмиле дисперэрий Б.П. Хашдеу експлора фэрэ ынчетаре каетеле фийчей сале, гэсинд аколо лумя аскунсэ а Юлией. Дискретэ ши аскунсэ, еа а лэсат урмеле спиритулуй сэу прин компунерь. Татэл шь-а луат о мисиуне скумпэ ши деликатэ: сэ факэ сэ апарэ «Опереле постуме» але Юлией.

Б.П. Хашдеу а анунчат ун ал патруля волум. Ел ну а апэрут ничодатэ! Документеле н-ау ревелат доринца са де а фаче сэ се реедитезе ын Франца опера литерарэ а Юлией ши ачест проект а рэмас фэрэ екоу.

Савантул а обсерват кэ Юлия репрезентасе «а патра женерацые неынтреруптэ де оамень де литере» а фамилией Хашдеу. Оамень де орижине ши тоць полиглоць, буникул савантулуй, Тадеу, а скрис ын полонезэ, татэл, Александру, ын русэ, Богдан молдовенеште ши фийка ын франчезэ.

Юлия а алес лимба луй Юго, ынсэ мотивул алежерий сале ва рэмыне о енигмэ. Тотушь татэл а ынчеркат сэ-л експличе: «...пентру кэ Франца есте цивилизация контемпоранэ ын акцепциуня чя май вастэ а кувынтулуй, четэцений ей сынт песте тот: ну екзистэ нич ун стрэин пентру еа...»

Уний ну ынчетязэ а игнора опера ей спунынд: ну се май скрие о асемения поезие, ын афарэ де фапул кэ ну сынтеи сигурь де ачаста, требе пусэ проблема алтфел декыт ын терминий де модэ. Се май скриу версуре ка Ламартин, пьесе де театру ка Мюсе, романы ка Балзак сау Пруст? Ши тотушь сенсibilitатя лор ынкэ се аместекэ ку густул де астэзь ши урма лор ын арта литерарэ рэмыне ынкэ де нештерс.

Юлия Хашдеу ну поате сэ се компаре ку асемения уриашь. Моартя а змулс-о ын флоаря тинереций сале, виржинэ ын инимэ ши-н корп, ши ку мулт ынаинте ка матуриятэ сэ-й ынкоронезе талантул. Фасчинатэ дупэ тоате евиденцеле де модели романтиче, ну а авут тимпул сэ стрынгэ мьеря симболиштилор ши парнасиенилор, ши се ынцележе кэ ну а куноскут супрареалиштий, дадаиштий, нич алць иноваторь ай секолулуй XX. Рэмын де ла еа кытева динтре трэсэтуриле есенциале але фрумусеций поетиче: симцул римей ши ал ритмулуй, о ынтылнуре мелодиоасэ а кувинтелор алесе ши флакэра вие, каре ну черя декыт сэ се ыналце, а инспирацией сале. Ачастэ тынэра дебютантэ а гэсит имедиат ун публик луминат ши адмираторь импортанць.

Аша кум а фост ши ын чей че а фэкут, еа оферэ эпочий ноастре о фрумоасэ мэртурие а унирий фекунде а жениулуй молдовенеск ши а цивилизацией франчезе.

С-а пэстрат ши а възут лумина зилей «Журналул фантезист» (2010) ал Юлией. Есте ун карнет ку коперць роший, авынд вре-о 50 де пажинь акоперите ку вариате ынсемнэрь, датынд дин периоада 1881–1882, ын журнал се гэсеск: ораул школар, тема, гындуриле копилэрией, ынчеркэрь литераре, десене ши висе. Тынэра виса сэ девинэ ун файмос драматург але кэруй пьесе де театру ерау пусе ын сченэ ла театре дин Парис, яр сукчесул репрезентэрилор ера именс. Журналул се афлэ експус ынтр-о камерэ дин кастел, лынгэ пэпуша Юлией.

Библиография

1. Дрэган М. Б.П. Хашдеу. – Яшь: Едитура Жунимия, 1972.
2. Елиаде М. Кум ам гэсит пятра филозофалэ. – Букурешть: Едитура Хуманитас, 1996.

3. Мунтяну Г. Б.П. Хашдеу. – Букурешть: Едитура пентру литературэ, 1963.
4. Опришан И. Опера литерарэ а луй Богдан Петричейку Хашдеу. – Букурешть: Едитура Весталэ, 2007.
5. Санду В. Вяца луй Б.П. Хашдеу. – Букурешть: Едитура Минерва, 1989.
6. Цара Моцилор, нумэрул IV, каса де едитурэ «Атлас Клузиум», Клуж-Напока, 1992.

АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – КЭРТУРАР АЛ ТИМПУЛУЙ СЭУ

А. Дарненко,

бывэцтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, ИМЫ «ШМКЖ №2, ор. Тираспол»

Ной, копияй зилей де астэзь сынтеме фоарте норокошь, кэ ам авут парте де аша стрэмошь, ку литерэ маре. Аш вря сэ менционез кэ нямул молдовяну ера доар нумай ун ням мунчитор, чи авя ши фий кэртуарь.

Астфел есте ши нямул Хыждэу сау Хашдеу. Ера о фамилие де кэртуарь. Александру Хыждэу ера ун адевэрат савант, куноштя 10 лимбэ стрэине, скриитор, историк ши фолклорист рус басарабян, публичист. Александру Хыждэу а десфэшурат о родникэ активитате штиинцификэ, педагожикэ ши литерарэ, пе каре а пус-о ын служба нобилей каузе де луминаре ши пропэшире а попорулуй.

Александру Хыждэу с-а нэскут ла 30 ноембрие 1811, ын сатул Мисюринец дин губерния Волынь (азь режиуня Тернопол, Украина). Провениенца ый ера динтр-о веке ши култэ фамилие де боерь, каре, дупэ че се афласе май мулт де ун секол ын эмиграции ын Полония, с-а репатрият ын 1817, стабилнду-се пе мошия стрэмошаскэ дин Кристинешть. Дупэ о лежэндэ а фамилией, дупэ моартя стрэбунелулуй Штефан Хиждеу (фиул пыркэлабулуй де ла Хотин – Ефрем Хиждеу), ын лупта де лынгэ Хотин ын анул 1673, чей дой фий ай луй ау фост ынфияць де домнитурул Молдовей Штефан Петричейку, де унде ау примит ши нумеле де фамилие Петричейку. Татэл скрииторулуй, Фадей Иванович (Иоанович) Хиждеу (1769–1835), фечорул луй Иоан Хиждеу ши а Маргаритей, провения дин Полония ши ла фел ера адеменит де литературэ, де ла 14 ань скрия поезий ын полонезэ. Мама ера де провениенцэ еврейскэ, Валерия Хиждеу (дечедатэ ын 1860) – с-а окупат ку господэрия ши едукация копиилор.

Дин 1822, Александру Хыждэу ымпреунэ ку фрателе студиязэ ла пенсионул духовническ дин Кишинэу. Ын 1830 абсолвеште факултатя юридикэ дин Харков. Татэл савантулуй, Тадеу Хыждэу (1769–1835), де професиие адвокат, а фост скриитор де лимбэ полонезэ ши рудэ прин алианцэ ку домнитурул Молдовей, Штефан Петричейку. Фиул луй, Александру (1811–1872),

а студият ла университетциле дин Харков, Львов, а фреквентат курсурь ла университетя де ла Мюнхен ши Хайделберг, апой се реынтоарче ла Кишинэу ши десфэшоарэ о ларгэ активитате штиинцификэ. Луй Хыждэу ый апарцине меритул де а фи унул дин чей динтый популаризаторь ай фолклорулуй молдовенеск. Дин аний студенией Александру Хыждэу черчетязэ фолклорул украинян ши молдовян, публикэ примеле опере фолклориче ын зиарул «Вестник Европы», май тырзиу с-а типэрит ын «Телескоп».

Дин априлие 1833 ши пынэ ын януарие 1834 лукрязэ ла Кишинэу ка ажутор де ревизор. Ын аний 1836–1840 есте ефор ал школий жудецене дин Хотин, стрэдуинду-се сэ се екстиндэ черкул дисципелинелор предате ын шкоалэ, сэ ымбунэтэцяскэ кондицииле пентру десфэшуаря прочесулуй инструктив. А предат лимба ши литература русэ, ложика, статистика ши алте дисципине ла жимназииле дин Виница (1840–1842) ши Каменец-Полдск (1842–1843). Ын 1843 абандонязэ ынвэцэмынтул, практикынд пынэ ла финеле вьеций сале авокатура. С-а стинс дин вяцэ ла 9 ноембрие 1872. Ерудиция енчиклопедистикэ ши интереселе вариате але луй А. Хыждэу й-ау пермис луй К. Стамати сэ-л консидере дрепт «ун алт Кантемир» ал нямулуй. Преокупэриле штиинцифиче але луй А. Хыждэу сынт фоарте вариате. Ынкэ де пе тимпуриле кынд ера студент ла Университатя дин Харков, а фэкут парте динтр-ун черк штиинцифик. Луй ый апарцине приоритатя ын пропагаря фолклорулуй молдовенеск ын преса русэ. А. Хыждэу ера ун бун куносэктор ал кроничилор молдовенешть, каре й-ау служит дрепт извор де инспирации пентру опера са.

Аш вря сэ мэ опреск ла опера «Домния Арнэутулуй», каре аре о лимбэ армониоасэ ла фел ка о поезие. Ши атунч кынд те атинжэ де поезия скрисулуй те авынцэ ынтр-о читире поетикэ, плинэ де вис. Ын оперэ ауторул пуне ын дезбатере юбиря унуй симплу кэминар ши а уничей фийчэ а богатулуй ши веститулуй Водэ Истрат Дабижа. Нувела «Домния Арнэутулуй» а девенит пентру мине о дескоперице а фаптелор уйтате, дар каре те атраг спре а ле черчета, спре а ле студия. Ын оперэ сынт дескрисе фапте историче ымплетите ку артистисм, ку традиций (бэтрына ый ынтинде о канэ ку лапте, дар лаптеле се префаче ын отравэ пентру Дука).

М-а импресионат опера луй Александру Хыждэу, прин традиция историкэ, прин фрумусея кувынтулуй, прин симплитатя дескриерий («...попорул жема ши кэута ун рэзбунэтор»). Ын контраст есте пус Дука ку Михалчя Хынку каре ынтрукиязэ челе май алесе ынсуширь: «Ынэстрат ку о интелиженцэ юте ши пэтрунзэтоаре, фрумос ла корп ши фрумос ла суфлет, Михалчя Хынку авя ши о воинцэ таре ши нестрэмутатэ, унитэ ку о минунатэ форцэ физикэ, тот аша де оцелитэ, ка ши воинца.»

Хынку а фост сингурул динтре боерь каре ну с-а ынкинат ын фаца асуприторулуй крунт. Ел а фост уникул каре а авут куражул сэ-л ынфрунте,

спунынду-й: «Водэ да, Хынку ба!» Фолосинду-се де ынкредеря оарбэ а луй Хынку, трэдэторул Рошка ыл омоарэ мишелеште. Цэраний рэскулаць, сынт ынвиншь ши ымпрэштияць. Аич ауторул интродуче ын акциуне пе домнитурул Штефан Петричейку, кэруя ый ревине мисиуня де а елибера цара де суб жугул венетикулуй, деши ла кроникарь ера поменит ка ун ом нехотэрыт ши лингушитор, дар сентиментул де рудение ши леженделе фамилиале л-ау ындемнат сэ ынфрумусецезе фигура стрэбунулуй сэу.

Библиография

1. Коробан В. Литература молдовеняскэ (мануал крестомацие пентру класа а 10-я). – Тираспол, 1994.
2. Траян Ионеску-Нишков. Ын журул биографией луй Александру Хышдеу.- Кишинэу-Букурешть, 2000.
3. <http://www.timpul.md/articol/personalitatea-zilei--alexandru-hajdeu-un-alt-cantemir-50876.html>
4. <http://moldovenii.md/md/people/132>

РЭЗВАН – СЭЖЯТА ПЛЕКАТЭ ДИН АРКУЛ АМБИЦИИЛОР НЕМЭСУРАТЕ АЛЕ ВИДРЕЙ, ДУПЭ ДРАМА ИСТОРИКЭ «РЭЗВАН ШИ ВИДРА» ДЕ Б.П. ХАШДЕУ

А. Дурбайло,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ дин с. Ташлык, районул Григориопол»

Мулць кондеерь ай нямулуй ностру ау ынчеркат сэ евоче ын пажиниле де аур але скрисулуй лор пе чей май бравь фечорь каре ау креат о историе ну атыт фрумоасэ, чи глаorioасэ. Ын фасчинанта драмэ историкэ «Рэзван ши Видра» (инициал «Рэзван Водэ», 1867) Богдан Петричейку Хашдеу не-а мэртурисит виртуциле сале литераре експедиционале ши а креат ун аша ероу.

Циган, роб елиберат, апой кэпетение де хайдучь ын кодрий Орхеюлуй, локотенент, кэпитан ши апой полковник ын оштиря лешяскэ, хатман ал Молдовей ши, ын сфыршит, домн ын скаунул чел сфынт ал Мушатинолулор, Рэзван аре траектория карактеристикэ унуй адевэрат ероу романтик. Ненумэрателе-й калитэць (витежие, дырzenie, онеститате, ынвэцэтурэ, ом ал оноарей ши ал чинстей, драгосте де царэ ши попор), конжугате ку амбиция Видрей, ыл пропулсыээ мереу ын иерархия сочиалэ. Домния луй ва фи скуртэ. Боерул Башога – мына дестинулуй!? – дескиде лешилор порциле четэций ши Рэзван домнул моаре апэрынду-шь ероик тронул. Сэжята се фрынже.

Инициал, Рэзван есте сѣжѣта плекатѣ дин аркул амбициилор немѣсурате але Видрей. Суб инфлуенца доминатоаре ши моделатоаре а ачестея, карактерул ероулуй, интегру, жѣнерос, сфидѣтор ла адреса уней лумѣ прост ынтокмите, примеште импурсуриле унуй идеал екзистент ын жѣрмене ын Рэзван, дар формулат дескис, ку воинцѣ, де Видра. Фѣрэ акциуня инсистентѣ а не-поатей луй Моцок, траектория луй Рэзван с-ар фи ынкеят ундева ын кодру, ын вре-о крынченѣ ынклештаре ку потереле домнешть, сау ын ланцул вре-уней спынзурѣторѣ дин пѣяа окырмуирий. Ферментул унуй дестин нелинеар екзистѣ ын ероу, Видра и-л пресимте, и-л модельѣзѣ ши-л катализѣзѣ.

Рэзван аре, де ла ынчепут, конштиинца тражикѣ а апартененцей сале ла о класѣ стигматизатѣ; де аич ши ферментул револтей, ура че шы-о прокламѣ ын импактул ку сочиетатя. Аре ынсѣ ын пѣепт «ун суфлет де вултур»; асе-меня марилог ерой романтичѣ, ел аскунде суб ынфѣзишаря-й негрѣчоасѣ печетя сетошилор де абсолут, че интрѣ ын контрадикцие ку печетя дестинулуй. Де алтфел, сынт суфичиенте моментеле ку валенце премониторий ын пѣесѣ. О циганкѣ висѣзѣ деспре хайдукул афлѣтор ын кодрий Орхеюлуй кѣ ва ажунѣе одатѣ «ну нумай жуне, чи домн!..» (реплика луй Рэзван е грѣ-итоаре: «Чудат!»); тот ын хайдукул Рэзван, Видра веде пе чел каре «ышь ва фаче лок ын сус!», яр Рэзван дореште сѣ и се репете ачест лукру.

Суб акциуня, ла ынчепут инсистентѣ ши хотѣрытоаре, а Видрей, Рэзван ышь канализѣзѣ марилен-й калитѣць спре о луптѣ дурѣ ку дестинул. Инфлуенца Видрей скаде сау ну май аре импортанцѣ. Рѣспикат, ероул ностру дореште атинжеря абсолутулуй. Ын ынчеркаря-й солитарѣ, темерарѣ, драматикѣ де а-шь депѣши кондиция, ероул моаре симцинд кум «о жумѣтате дин мине де чялалтѣ се деспарте...» Че ва фи фост ын суфлетул ероулуй ын прагул абсолутулуй: «Циган!.. Циган!.. Апѣ!..Апѣ!..»

Есте ын Рэзван сингурѣтатя тражикѣ а алергѣторулуй де курсѣ лунгѣ. Ероул а ынчеркат, ынтр-о апригѣ ши зѣдарникѣ ынклештаре, сѣ-шь депѣшѣс-кѣ проприул дестин.

Рэзван, ероул романтик, рѣмыне ын драматуржѣя молдовенѣскѣ уна дин челе май интересанте ши май проеминенте фигурѣ де ерой, прин модул стрѣлучит кум Хашдеу а реушит сѣ сурприндѣ девениря персонажулуй сѣу. Челе чинч акте але поемулуй «Рэзван ши Видра» сынт стрѣнс легате ынтре еле прин историсиря дестинулуй ероулуй.

Имажиниле де ынчепут але драмей ни-л фиксѣзѣ пе Рэзван дрепт ун ом чинстит; вря сѣ-й ынапоезе боерулуй Сбиеря пунга пѣердутѣ. Рэзван аре ши алте калитѣць: ыл милуеште пе цѣранул Тѣнасе; се доведеште а фи ун бун «граматик», бун куносѣктор де карте; vorba луй е интенс адѣпатѣ ла извоареле ынцелѣпчуний популаре; се мындреште ку мѣйкулица са. Алте трѣсѣтурѣ але ероулуй ый ымплинѣск, пе мѣсура ынаинтѣрий акциуний, персоналитатя: импактул ку лумя, кѣрея ну-й яртѣ прежудекѣциле, спиритул

дрептэций, ал лоялитэций, ал драгостей де либертате: «Май деграбэ/ Вещь пуне ын ланцурь фуртуна, ку тунете ши ку плой, / Декыт с-ажунг еу вреода-тэ роб ла унул динтре вой!..»

Кынтул ал дойля сурпринде имажиня луй Рэзван ажунс акум кэпетение де хайдучь ын кодрий Орхеюлуй. Ортачий ыл прецуюск ши-л урмязэ. Кон-флуенца дестинулуй ероулуй ку чел ал Видрей есте хотэрытоаре. Ероул се лягэ прин драгосте де фиинца каре, поате пентру прима датэ, й-а симцит стрэфундуриле де суфлет клаустрат ын дестин.

Кынтул ал трейля ни-л дезвэлуе пе Рэзван форцынд порциле ненумэрате але друмулуй луй «ын сус». Ындемнат де Видра, ажунже остах ын армата лешяскэ ши кучереште, ку витежия-й фэрэ сямэн, ажутат ши де куноштинцеле-й калитэць, ной трепте. Леший ыл пизмуюск, дар ыл ши прецуюск. Товарэший де хайдучие ай луй Рэзван, ажуншь ши ей акум оштень ын арматэ стрэинэ, деоарече л-ау урмат пе ачесте мелягурь пе кондукэторул лор, сынт ымпотрива Видрей, а кэрей инфлуенцэ асупра ероулуй о пресимт а фи нефастэ.

Апарияция искоадей мускэлешть, каре ый пропуне луй Рэзван сэ трякэ ын чялалтэ табэрэ белижерантэ, ыл гэсеште пе фостул роб мэнэстиреск ынкэ лоял фацэ де ун журэмынт депус: «Журэмынтул пентру мине есте мындру куркубеу,/ Че лягэ жосул ку сусул ши пе ом ку Думнезеу!..» Ачасть атитудине стырнеште дезапробаря Видрей, каре пуне тотул ын мишкаре, тоатэ искусинца ей де боероайкэ «дин нямул ачелуй бэрбат/ Каре нумай к-о-мбрынчире патру домнь а рэстурнат», пентру а-шь ведя алесул уркинд трептеле мэририй. Дар дестинул романтик ал ероулуй се дерулязэ имплакабил. Есте примит ын нобилимя полонэ, мереу пропулсат кэтре вырфул иерархий, яр Видра ый инокулязэ мереу «мындра патимэ де-а креште тот май маре ши май маре», деши Рэзван ынкэ ну симте кыт де мулт ыл ынаинтасе фиинца ын априга ынклештаре пе каре ел о порнисе де а-шь депэши проприул дестин: «Ну!.. Департе де ла мине тоате патимиле каре/ Ку лэкомия луй Сбиеря ау врут фел де-асемэнаре!»

Ын кынтул ал патруля Рэзван не апаре ка полковник лешеск. Мэриря континуэ. Апаре ла Рэзван, контурынду-й ши май прегнант персоналитатя, о ноуэ трэсэтурэ дефиниторие; драгостя де царэ, «чел пожар ынгрозитор», де каре чейлалць товарэшь ай луй се симт адынк куприншь, дар пе каре, пынэ акум, Рэзван ши-л аскунсесе. Интервенция Видрей, каре ышь веде акум виселе де мэрире аменинцате, есте инсинуантэ ши виклянэ, сужерынду-й луй Рэзван континуаря дестинулуй сэу: «Омул че-шь юбеште цара ку адевэратул дор,/ Ну-й пасэ де лутул цэрий, чи де-ал цэрий виитор!» Ероул примеште ка рэсплатэ а фаптелор сале де арме ши а карактерулуй сэу интегру ной семне але прецуирий, дар кемаря цэрий е акум май путерникэ «Фие пыня кыт де ря,/ Тот май дулче ми се паре кынд о штиу дин цара мя!..» Пентру Рэзван акум кемаря цэрий есте ши кемаря мэририй: ел ва вени ын Молдова ка хатман,

кондукэтор ал оштирий ноулуй домн Арон-водэ; пынэ ла тронул Молдовой ну май есте, де аич, декыт «ун пас». Акум ероул густэ дин плин «фагурул де-а фи маре» пе каре и л-а прегэтит ку атыта персеверенцэ Видра, ши де сетя де мэрире есте акум конштгент ши ероул: «О, непоата луй Моцок!/Суфлетул меу фэрэ тине н-ар фи куноскут делок/Астэ симцире чудатэ, че-л ындямнэ сэ доряскэ/Жос ла пичоареле сале тоатэ лумя сэ привяскэ!..»

Ал чинчиля кынт, ултимул, консемнязэ дефинитив траектория ероулуй романтик. Рэзван, чел де ынчепут, есте департе, деши шь-а консерват песте тимп мулте дин калитэциле каре л-ау импус. Ынсэ акум премиязэ алте трэ-сэтурь, динтре каре доминэ доринца фьербинте де а-шь депэши кондиция. Спре деосебире де чейлалць товарэшь ай сэй, ку каре а трекут ымпреунэ прин атыта ынчеркэрь ши каре вэд ын домния луй Арон-водэ ун прилеж де стабилизаре а екзистенцей лор, Рэзван есте дин че ын че май маркат де доринца де а сэвырши ши ачел ултим «пас». Трэириле интериоаре але хатманулуй сынт сурпринсе рэу превеститор ши де Рэзашул, каре веде «семне реле» ын фаптул кэ Рэзван «...кынд, интрэ, кынд вря сэ ясэ.../Мереу се тот потикнеште, интрынд ши ешинд дин касэ».

Пачя пе каре Арон-водэ о ынкее ку леший конституе прилежул кэутат де Рэзван пентру а порни ла рэстурнаря актуалулуй домн ши а се урка ел пе трон. Хотэрыря ероулуй де а фаче пасул ултим ынтымпинэ ла ынчепут резистенца темэтоаре а Видрей, бынтуитэ де семне «урыте» пе каре ле авусесе. Дар акум Рэзван ну май поате фи орбит, дечизия а фост пентру тотдяуна ши ку ынфригураре луатэ, яр превестириле чудате але Видрей ну репрезинтэ нимик пентру ероу, ел рыде де дестин.

Дезнодэмынтул ши соарта тражикэ а ероулуй принципал декурже дин компортаря луй деградантэ суб ыныруирия Видрей ши дин ренунцаря ла идеалуриле сале де алтэ датэ.

Евокынд пас ку пас мэриря ши кэдеря луй Рэзван, Б.П. Хашдеу аратэ кэ морала асуприторилор поате инфлуенца нефаст ши асупра пэтурилор де жос. Б.П. Хашдеу ынчаркэ сэ ловяскэ ку тэишул трекутулуй ын путрезичу-ня презентулуй.

Библиография

- Габужа Д.А. Династия Хашдеу. Скриерь алесе. – Тираспол, ИСПК, 2006.
Романенко Н. Б.П. Хашдеу. Вяца ши опера. – Кишинэу, 1957. – 196 п.
Хашдеу Б.П. «Рэзван ши Видра». Опере алесе. Вол. I Едитура: Карта молдовеняскэ. – Кишинэу, 1967. – 510 п.

АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – УН ФИЛОЗОФ МИСТИК

Г. Жосан,

ывнэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик I,
ИМЫ «ШМКЖ № 11 ор. Тираспол»

Чея че а уймит ынтотдяуна, ымпъедикынд ынтр-о бунэ мэсурэ черчетэ-риле ригуроасе асупра вьеций ши активитэций де литераць ши кэртуарь а Хашдеуенилор, а фост спиритул лор, апроапе лежendar. О обсесивэ ши ну о датэ драматикэ сете де стрэлучире, де ынэлцаре прин путере сау глорие, адусе фие де фапте ероиче, фие де реализэрь екскепционале ын штиинцэ, ын литературэ, печетлуеште дестинул фиекэруя. Порнинд де ла ынкредера ын капачитатя лор креатоаре, ын жениул лор, Хашдеуений шы-ау регэсит ноблеця ын креацие, ын демнитатя ши орголиул ей. Ей ынтрикпияэ прин партичипаре фиряскэ, темпераменталэ, ун тип де креатор романтик. Хашдеуений ау моштенит ши ун спирит индепендент, мобил, капричиос, о лучидитате саркастикэ, дар ши агресивэ, каре й-ау фэкут греу де ынцелес челор дин жур, лэсынд ши постеритэций о имажине дифичил де рестаурат ын линииле ей адевэрате. Дин ачест пункт де ведере Б.П. Хашдеу есте нумит «чел дин урмэ дин тоате фигуриле марь але секолулуй XIX», яр А. Хыждэу – «ун филозоф мистик».

Александру Хыждэу а фост ун кэртуар ын бунэ парте нереализат. Скрисул луй, дин каре се ынтревэд посибилитэць ремаркабиле, с-а рисипит ын пря мулте ши пря ынтинсе проекте, недусе, дин мулте каузе, пынэ ла капэт. Мий де филе, концинынд поезий, студий прегэтите пентру типар, алте студий ши артиколе доар ынчепуте сау скицате, пробе пентру диферите типурь де дикционаре, атестэ крединца ын ростул мунчий сале, пе каре о реынчепя мереу ку о теначитате необишнуитэ. Алэтурь де скриериле публикате, пущине ши рэзлеце, ачесте манускрисе, апроапе некуноските, сынт мэртурий директе каре пот ынлэтура неынкредера манифестатэ фацэ де унеле афирмаций реферитоаре ла амплоаря активитэций луй Александру Хыждэу, прекум ши ексажерэриле тентативелор де а-л трече ын сямэ май мулт декыт а фэкут. Пе де алтэ парте, еле репрезинтэ ун васт шантиер ынчепут, унде фиул шы-а путут фаче о бунэ ученичие, ле-а луат ку ел ла вениря ын царэ, ле-а пэстрат ши с-а сервит десеорь де еле.

Чя май статорникэ преокупаре а луй Александру Хыждэу а фост лектура историей лежendarе а молдовенилор. Фасцинация трекутулуй, ынтоарчеря спре ынчепутурь, идея нечеситэций пунерий ын валoare а вьеций историче ши спиритуале а унуй попор, доминанте але кэутэрилор луй Хыждэу, се ынтылняу ынтр-ун фел ши ку ориентаря времий кэтре десцифраря ши афирмаря спиритулуй етник.

Прелунжинд о традиции а фамилией, Александру Хыждэу есте пасионат ынкэ де тынэр де дескопериэ ши валорификарэ креацией популяре молдовенешть, пе каре о корелязэ ку история ши этнография. Ыл интересяу май мулт митуриле, леженделе, крединцеле, обичеюриле. Ын периоада студиилор ла Харков ши ын аний урмэторь, ел публикэ зече поезий популяре молдовенешть прелукрате ши традусе ын лимба русэ. Ла Харков ера ши мембру ал унуй черк де фолклоришть украинень. Публикэ вариате текстэ фолклориче: кынтече де нунтэ, леженде ши баладе, о дойнэ, кынтече де драгосте. Есте аич май деграбэ о ынчеркаре де импровизаре а унор текстэ ын маниерэ популярэ, ба кяр унеорь о евидентэ фантезие мистификатоаре, май акцентуатэ ын нотеле филоложиче ши историче, фоарте ынтинсе, че ынсоцеск поезииле.

Преокупаря луй Хыждэу пентру експресия карактеристикэ а жениулуй популяре аре о жустификаре май ларгэ, ын планул философияей историей. Л-ау инфлуенцат ын кип деосебит идеиле филозофулуй украиня Гр. Сковорода, пе каре ыл дефиня дрепт ун жениу сократиан ал Русией. А прелуат интеграт, ку тоатэ ынкэркэтура ей мистикэ, визиуня ачестуя асупра легэтурий динтре дестинул фиекэруй попор ши индивидуалитатя луй спиритуалэ.

Динтр-о позициуне романтикэ фацэ де орьче формэ а креацией спиритуале ка мэртурие а историей, Александру Хыждэу ынчаркэ сэ се идентифиче ку объектул де студиу, сэ пэтрундэ ачя нечеситате интериорэ, конвинжере лэунтрикэ каре унификэ о оперэ. Ын сенсул ачеста, пентру Хыждэу история скрииторилор аре ыналта менире де а пэстра ну нумай оноаря ши gloria, дар ши реалитатя прелунжитэ а вьций секолелор трекуте, адикэ о историе вие ши богатэ. Идеиле асупра растулуй куноаштерий, ал ынцележерий историей ши лежитэцилор ей декурт ла Хыждэу динтр-о кончепчие филозофикэ де соржинте идеалистэ. История ар фи мотоул дезволтэрий спиритулуй уман. Философия есте възутэ де илуминист, ка о штиинцэ а вьций, каре поате фи пэтрунсэ ку ажуторул рациуний ши ындрептатэ спре фолосул прогресулуй уманитэций.

Чезя че ыл преокупа ын ултимий ань ера ажуторул пе каре сэ-л дя фиулуй сэу Б.П. Хашдеу. Ый оферя информаций реферитоаре ла нумероасе ынтрэбэрь легате де история ши литература веке, ый комуника женерос резултателе черчетэрилор сале, пе каре доря сэ ле вадэ ешите ла луминэ ын студииле ачестуя, ыл ындемна сэ урмезе едитаря монументелор историче, скриинду-й ку деосебитэ кларвизиуне: «Кынд тоате материалеле вор фи адунате, атунч се вор гэси лукрэторь-артишть ши лукрул ва мерже фэрэ ынтрерупере. Дар деспре ачаста май ын урмэ, акум ла лукру».

Александру Хыждэу кореспонда интенс ку оамень де штиинцэ ши скрииторь дин Русия, ле соличита кэрць, извоаре пентру студий де историе ши филоложие. Е vorba деспре ниште проекте грандиоасе: о историе женералэ

а Молдовей, о монографие деспре Н. Милеску ши время луй, студий деспре скриериле луй Дософтей, едиций де тексте, студий де славистикэ. Синт токмай черчетэрилe инициате ын ачастэ периоадэ де Б.П. Хашдеу, черчетэрь ла каре колабораре ку татэл сэу паре сэ фи контрибуит мулт. Александру Хыждэу спера сэ май реализезе ши кытева лукрэрь филоложиче. Ун маре дикционар историк а фост унул динтре виселе сале. Се поате констата астфел кэ нич ун субъект, нич о идее, нич о преокупаре а татэлуй н-а рэмас фэрэ екоу ын активитатя луй Б.П. Хашдеу.

Прин тот че л-а преокупат, филозофул, кэртурарул ши литературул Александру Хыждэу с-а менционат ын интериорул културый молдовенешть, финд ун прекурсор ын мулте домений ши ын ачелашь тимп ун модел ши ун извор пентру опера продижиоасэ а луй Б.П. Хашдеу.

Библиография

1. Панфил В. Пажинь де критикэ ши историе литерарэ. – Кишинэу, 1961. – П. 133–145.
2. Романенко Н. Конфрунтэрь литераре. – Кишинэу, 1973. – П. 123–157.
3. Чокану В. Литература молдовеняскэ ши фолклорул. – Кишинэу, 1982.
4. Чокану В., Ботезату Г., Корбу Х. Студий ши materiale деспре Александру ши Болеслав Хыждэу. – Кишинэу, 1984.

МОНОГРАФИЯ ИСТОРИКЭ «ИОАН ВОДЭ ЧЕЛ КУМПЛИТ» ДЕ Б.П. ХАШДЕУ

Акулина Калдыба,

студентэ, анул патру, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ын артикол се ва оглинди ши анализа монография историкэ «Иоан Водэ чел Кумплит» де Б.П. Хашдеу – извоареле, структура, импортанца лукрэрий.

Кувинте-кее: монографияе, извор, пажинэ, историе, домнитор, нарациуне, едицие, ероу.

Ун лок апарте ын креация луй Б.П. Хашдеу ыл окупэ монография историкэ «Иоан Водэ чел Кумплит», скриере че ынтрунеште армониос калитэциле уней лукрэрь штиинцифиче ерудитэ ши але уней опере литераре инспирате. Ку оказия публикэрий примей едиций ын 1865, Б.П. Хашдеу мэртурия кэ а прочедат ла реализаря ачестей нарациунь ка «ун адевэрат историк», ка «ун увриер ши ун артист тотдеодатэ», фолосинд ши мижлоаче спечифиче скриерилор артистиче, пентру а да «брутей материй ачя сублимэ експресиуне».

«Иоан Водэ чел Кумплит» евокэ ынтр-о формэ литерарэ атрэгэтоаре уна динтре челе май глоривоасе пажинь дин история Молдовей, необъектив оглиндитэ де кроникарул Гр. Уреке ши де алць историчь молдовень, рэмашь пря пущин ентузиасмаць де политика интернэ а ачестуй брав домнитор, ындрепатэ ымпотрива марий боеримь ши а клерулуй. Симпатия луй Б.П. Хашдеу пентру Иоан Водэ ышь афлэ изворул ын тендинца домниторулуй де а се сприжини пе пэтуриле ларжь але попорулуй, чей че кореспундя ши кончепциилор скрииторулуй. Хашдеу фаче алузий ла проблемеле арзэтоаре сочиале ши политиче дин время са, кэутынэ сэ арэте, кэ мэсуриле ши реформеле демократиче ши патриотиче, пентру каре милита ын публичистика са дин аний шайзечь, ерау ынтру тотул ын спиритул традицилор прогресисте але цэрий.

Лукраря уймеште прин богэция сурселор читате ын челе 324 де ноте ши ын ширул де «дезволтэрь аналитиче» де ла сфыршитул оперей. Лукраря се компуне дин префацэ, интродучере, чинч капитал, епilog.

Ын примул капитал, интитулат «Авентуриерул», вииторул домн колиндэ цэрь стрэине ын кэутаря сприжинулуй де а окупа тронул Молдовей, дар ыл обцине де абя ла о ыврстэ ынаинтатэ дин партя Империиулуй Отоман. Ын курсул челор дой ань де домние (1572–1574) Иоан Водэ се манифестэ ка ун дипломат причепут ши реформатор прогресист. Ын политика екстернэ ел цине кумпэнэ ынтре Турция ши Полония, каутэ апропиеря де кнезатул Московей, гувернат пе время ачей де Иван чел Грозник, лягэ приетение ку казачий запорожень. Ын царэ ый ынлэтурэ де ла кондучере пе репрезентанций марий боеримь, се рэфуеште ку о парте дин клер, каутэ сэ се сприжине пе мика боериме ши пе маселе ларжь але попорулуй.

Кынд вине моментул де а порни лупта дечисивэ пентру скутуаря жугулуй турчесь, Иоан Водэ адунэ о оасте ну пря нумероасэ де молдовень ши, ажутат де казачь, апликэ ын примеле доуэ лунь де рэзбой ловитурь здробитоаре путерничелор армате але Империиулуй Отоман: кыштигэ бэтэлия де ла Жилиште, кучереште Мунтения, купринде Брэила, рисипеште детаашаментеле де турчь ши де тэтарь де ла Лэпушна, аседиязэ четатя Бендер. Ын челе дин урмэ, ынсэ, есте ынфрынэ ши учис.

Дескриинд акциуниле сэвыршите де Иоан Водэ атыт ын тимп де паче, кыт ши пе кымпул де луптэ, Хашдеу утилиязэ ун материал лексикал екстрем де богат ши де вариат, интродуче о мулциме де терминь ной, читязэ ын традучере пасаже дин опереле унор ауторь де песте хотаре, апелязэ ла креаций поетиче популаре. Стилул есте де фактурэ романтикэ.

Ынфэцишаря екстериоарэ а луй Иоан Водэ, зугрэвитэ де Хашдеу, трэдызэ о «маре путере де воинцэ, ажеримя минций ши крузимя непотолитэ». Домниторул авя «фацэ ынкисэ, пэр дес ши негру ка пана корбулуй, нас короят, о фрунте ыналтэ, латэ ла рэдэчинэ стрымтынду-се ын

партя супериоарэ». Портретул ачеста ыл комплетау «ниште окъ мичь ши негри, ын каре се рэсфрынжяу ку о деосебитэ енержие ши репезичуне тоате пасиуниле ши тоате мишкэриле суфлетулуй: ын моменте де мулцумире прин експресия чя май симпатикэ, ын моменте де мыние се ымпляу де сынже, фулжерынд дин умбра унор стуфоасе спрынчене че се ымбинау, збурлите прин конвулсива акциуне а нервилор.» [5, п. 16]

Скицынд май ынтый ситуация политикэ дин цэриле Еуропей ын аний домнией луй Иоан Водэ ши фэкынд «инвентарул капетелор ынкороате» ын моментул ачела, ауторул а авут интенция сэ презинте пе ачест «фонд сау чер» ун принчие дин цэришоара Молдовой, «пе каре нумай чя май нягрэ трэдаре ыл путу опри де а ну да о алтэ фацэ Еуропей», салвынд-о де аменинцаря турчяскэ.

Базат пе о вастэ информácie историкэ, че епуизасе апроапе тоате извоареле скрисе ын диферите лимбь ши ентузиасмат де фигура експедиционалэ а домнитурулуй, Хашдеу н-а путут скэпа де унеле ексажерэрь ын апречиеря концепциилор луй демократиче. Де пилдэ, реформеле административе але луй Иоан Водэ сынт сокотите де Хашдеу ка «о луминоасэ пресимцире» а тезелор сочиалистулуй утопист Сен-Симон.

Монография, дупэ кум с-а спус, есте ну нумай о оперэ штиинцификэ. Форма алясэ, ын каре Хашдеу шы-а ынвешмынтат гындуриле, имажинация ефервесцентэ, че комплектызэ документеле, дателе штиинцифиче, инсуфлате де вяца реалэ, портретеле оменешть, зугрэвите ку мэстрие, таблоуриле баталиче сау челе де жаф ши тероаре, презентате ын тоатэ крузимя лор, фрумоаселе компараций ши аналожий фэкуте пе паркурс, антитезеле избитоаре ши апропиериле неаштептате динтре епочь ши оамень, стэриле де спирит але персонажелор ши трэириле лэунтриче але ауторулуй-патриот, мижлоачеле лексикале адекватате ши элементеле дин креация популярэ оралэ асимилате органик – тоате ачестя импримэ оперей хашдеене фармекул уней каптиванте скриерь артистиче ши рецин мереу виу интересул чититорулуй, фэкынду-л пэрташ ла букурииле прилежуите де викторииле витязулуй домнитор молдовян, дар ши ла трагедия ынфрынжерий ши а морций луй.

Ын префаца примей едиций Хашдеу мэртурия, кэ «инима симця ын адынкул сзу чя че скрия кондеюл; яр кынд инима симте, кондеюл девине скурт, лаконик, юте ка бэтэиле пулсулуй.» [5, п. 9]

Пе алокурь нарациуня я карактерул уней конфесиунь а ауторулуй, пе каре-л коплешеск сентиментеле, прилежуите де челе комуникате ын легэтурэ ку мэряца епопее а луптей де елибераре, дусэ де молдовень. «Скриинд ачесте рындурь ын сингурэтатя нопций, кынд мистерул натурий ши тэчеря оаменилор дук имажинация департе, департе – ла чя че ну май есте, сау чя че ну есте ынкэ, уйтынд презентул ши конфундынд ынтр-о

разэ трекутул ши вииторул, – се дестэйнущесте ел, – мэ кутремурэ бэтая инимий, мэ арде фокул капулуй, мэ фурникэ прин сынже флувий де форцэ, мэ електриязэ о шоаптэ, че вине ну штиу де унде, дин мине сау дин афарэ...» [5, п. 9]

Скрииторул ну поате повести импарциал, атунч кынд е невоит сэ релатезе деспре сченеле де жаф але ынвингэторилор, деспре суферинцеле челор непутинчошь де а опуне резистенцэ, деспре трэдаря унор марь демнитарь молдовень, че трек, ын моментеле де гря кумпэнэ, де партя душманилор цэрий. Фапта ачаста ый прилежуеште скрииторулуй асеменя гындурь: «Дар ну фу, ну есте, ну поате фи нич о пеналитате дестул де крудэ пентру а кореспуде ку фапта унуй вынзэтор де патрие!

А ымпинже милиоане де фраць пентру секоле ын абисул склавией есте ун атентат ну контра унуй ом, нич кяр контра уней сингуре нациунь, чи контра а зече, а доуэзечь де попоаре, че се наск унул дупэ алтул ши се нумеск женераций.»

Пентру мулт тимп се рецине ын меморие гроазникул таблоу, сужерат де о пропозицие скрисэ дин фуга кондеюлуй, ши амплификат де имажинация чититорулуй: «Иоан Водэ деде акум арматей сале о деплинэ либертате де а се скэлда ку тоций ын сынжеле врэжмашулуй, де а се рэсфэца ын прадэ, де а се ымбуйба ын пэкате.» [5, п. 70]

Таблоул сужерат де ачесте скурте информаций принде ун пасаж згудуитор дин лукраря унуй историк италиян, каре дескрисесе жафул Ромей де кэтре котропиторий франчезь, кримеле орибиле, сэвыршите де ынвингэторь.

Интересантэ есте компараря луй Иоан Водэ ку «вултурул че де пе ырфул стынчий пындеште ши пе пушкашул, де каре требуе сэ се феряскэ, ши бьята турмэ, дин каре ышь ва оки о виктимэ», прекум ши аналожия динтре венитуриле фискале, че се скург ынтр-о сингурэ казна ши апеле унор рыулеце уните ынтр-ун сингур рыу: «...курсул апей фу скимбат ши канализат ын профитул тронулуй астфел, ынкыт пыраеле челе ымпрэштиате, нумероасе ши ынфлате, се редусерэ де одатэ ла пропорцииле унуй сингур флувиу де аур.» Яр атунч кынд ни се ворбеште де териториул Басарабий, «лунжит ынтре Прут ши Нистру, ку пичоареле муяте ын Маря Нягрэ ши ку фрунтя умбрите ла поалеле Карпацилор», ни се паре, кэ ведем ун уриаш виу, че десчинде дин повештиле популаре.

Унеорь ын субтекстул унор таблоурь идиличе деслушим ирония финэ а скрииторулуй. Ятэ, де пилдэ, табэра душманэ, сурпринсэ ынаинте де бэтэлия де ла Жилиште, унде молдовений ау обцинут о викторие стрэлучитэ: «Инамичий вису. Висуь дулчь де викторие, де триумф, де прадэ! Турчий вису парадисул луй Мохамед пе ундуйосул сын ал фрумоаселор роабе молдовенче. Мунтений ши секуий, смериць товарэшь

ай отоманилор, добындяу ын вис тот че ну требау пэгынулуй: турме де порчь»» [5, п. 60]

Ку деосебит талант утилиязэ Хашдеу фолклорул стрэин пентру карактеризаря унор ситуаций. Ворбинд деспре старя жалникэ а цэрэнимий ын моментул суирий луй Ион Водэ пе тронул Молдовей, скрииторул ну се мулцэмеште сэ нумяскэ факторий, каре контрибуисерэ ла сэрэчиря комплектэ а сэтенилор, ын примул рынд арбитрарул боеримий хрэпэреце, крунта експлоатаре. Ел аминтеште ши деспре ун кынтек популар дин евул медиу, пе каре ыл читязэ дупэ о лукраре а историкулуй франчез Тиери. Даторитэ фолосирий креацией орале, ефектул артистик ал скриерий спореште симцитор. Ку алт прилеж Хашдеу репродукче о фрумоасэ лежендэ, пе каре о прецуюште май алес пентру кэ еа «тиндя... а да о идее питоряскэ де богэция пашалелор турчь де атунч».

Ка ши ын алте скриерь ку тематикэ историкэ, ын монографии тратаря унуй субъект дин трекут ый прилежуете ауторулуй абордаря унор проблеме актуале пентру ачел тимп. Ворбинд деспре фаптеле домнитурулуй орь але боерилор, деспре вяца политикэ орь старя сочиалэ дин Молдова сек. XVI, скрииторул фаче о паралелэ ку оамений политичь де пе время са, ку ситуация дин сочиетатя контемпоранэ, тинде сэ контрапунэ стэриле де лукрурь дин челе доуэ епочь, мустрынду-й орь ымбэрбэтынду-й пе кончетэчень.

Хашдеу ведя ын трекутул историк ал попорулуй ун ындрумар пентру урмашь. Ши чей че ну избутисе сэ факэ Иоан Водэ ерау кемаць, сэ ынфэптуяскэ оамений дин женерация луй Хашдеу. «Фиекаре фапт историк, – афирма скрииторул, – есте о ынвэцэтурэ, адресатэ ынтр-ун момент оарекаре че се ва иви кындва ын виитор...

Зилеле ноастре ми се пар а фи ануме ора, каре рэспунде ла вея лекция а луй Иоан Водэ...» [5, п. 132]

Монография луй Хашдеу рэмыне ну нумай лукраря штиинцификэ чя май купринзэтоаре ши май богатэ ын информаций деспре персоналитатя ши домния фуртуноасэ а ачестуй ероу национал, пласат де аутор ла локул че и се кувине ын история Молдовей, дар ши ка о скриере литерарэ валороасэ, пе каре шы-о ревендикэ ку тот темеюл история литературий молдовенешть.

Библиография

1. Панфил В. Пажинь де критикэ ши историе литерарэ. – Кишинэу, 1961.- П. 133–145.
2. Романенко Н. Конфрунтэрь литераре.- Кишинэу, 1973. – П. 123–157.
3. Студий ши materiale деспре Б.П. Хашдеу. – Кишинэу, 1966. – 134 п.
4. Хашдеу Б.П. Опере алесе. Вол. 1. – Кишинэу, 1988. – 510 п.
5. Хашдеу Б.П. Опере алесе. Вол. 2. – Кишинэу, 1988. – 422 п.
6. Хашдеу Б.П. Иоан Водэ чел кумплит. – Кишинэу, 1990. – 158 п.

«МАРЕЛЕ ТЕМПЛУ» ДЕ ЛА КЫМПИНА – КАСА СПИРИТУЛУЙ ЮЛИЕЙ ХАШДЕУ

К. Ковальова,

ынвэцэтоаре де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, градул дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие комплексэ № 12, ор. Тираспол»

Че е вяца? Че е моартя? Че е омул?

Импосибил де афлат рэспунсул ла ачесте ынтребэрь. Ар путя доар сэ кэутэм ын ачеле локурь ын каре се штие, кэ ар фи поарта ынтр-о алтэ луме. О луме плинэ де мистер, аколо унде спирителе ынкэ бынтуе. Фиекаре лок ышь аре леженда са ши фиекаре кастел аре о повесте базатэ май мулт с-ау май пущин пе адевэр с-ау фикциуне. Доуэ динтре пущинеле трепте спиритисте але лумий се афлэ ын Романия. Ын Букурешть ла чимитирул Белул ши ла Кымпина ынтр-ун лок енигматик, ынкэркат де о драгосте пэринтяскэ, небунэ че депэшеште бариера динтре вяцэ ши моарте.

Дупэ моартя фийчей сале Юлия, Б.П. Хашдеу а плынс лунь ын шир ши аштепта де ла еа ун семн. Семнул а фост дат ын мартие 1890, кынд Б.П. Хашдеу шедя ла масэ ши мына ый ынчепусе а скрие чева пе фоае, дупэ че се опри и се пэрусэ кэ с-а трезит динтр-ун сомн, деши ера сигур кэ ну дормисе. Кынд чити челе скрисе: «Сынт феричитэ; те юбеск; не вом реведя; Аста ар требуи сэ-ць фие ындеажунс.» Дупэ ачест семн Б.П. Хашдеу шь-а фэкут ун скоп ын вяцэ де а комуника ку фийка са Юлия. А конструит ун темплу ла чимитирул Белу, унде а фост ымормынгатэ фийка. «Микул темплу» н-а фост де ажунс ши ын 1893 а ридикат ун кастел пентру Юлия, дупэ проектул трансмис де еа татэлуй. «Мареле Темплу» а фост конструит ын аша фел ка татэл сэ поатэ луа легэтура ку фийка афлатэ ынтр-о алтэ луме. Аич, ла кастел Б.П. Хашдеу а скрис прима карте де спиритисм дин литература ноастрэ «Sic Cogito», карте креатэ дупэ сфатуриле примите де ла Юлия.

Кастелул челор доуэ Юлий дин Кымпина есте темплу ридикат де кэтре Богдан Петричейку Хашдеу ын мемория фийчий сале Юлия. Кастелул есте плин де симболурь, ел есте ориентат кэтре рэсэрит, база авынд форма уней кручь, яр акса принципалэ кэзынд перпендикуляр пе меридиан. Аре доуэ корпурь ку кыте ун этаж ши ун донжон чентрал, че сужерязэ концептул тринитэций. Ну есте пур ынтымпларе кэ ачест кастел аре трей турнурь, трей пивнице, скэрь ку шапте трепте, трей скауне ын камера Юлией. Пентру а интра ын кастел требуе сэ урчь шапте трепте, ын время че жилцуриле ымпэрэтешть де ла интраре ау ынкрустате шапте леспе супрапусе, че симболиязэ тречеря суфлетулуй оменеск прин челелалте шапте етапе куноскуте дрепт вэмиле въздухулуй. Ын кастел се

интрэ принтр-о ушэ маре, гря дин пятрэ пласатэ пе ун акс дин диамант ын журул кэруя се ротеште ку ушуринцэ. Деасупра уший есте окюл атотштиитор ши атотвээтор, окюл луй Думнезеу. Пе кренелурь се поате чити о датэ: 2 Юлие, дата ла каре Б.П. Хашдеу обышнуя сэ ле аниверсезе симболик пе челе доуэ Юлий але сале, соция ши фийка. Ушиле латерале сынт ку грилаже симболизынд Соареле, пиктате ын галбен ши албастру спре верде. Ферестреле ау тот грилаже ши витралий тэяте де о круче, яр ла интериор, де о парте ши алта сынт оглинзы паралеле. Ролул оглинзилор паралеле есте тот симболик, ку ажуторул лор тот че пэтрунде пе аколо есте креат дин ноу де о инфинитате де орь. Пронаосул есте прима ынкэпере а темплулуй. Ын мижлокул турнулуй, колоана – симбол а «аксулуй лумий» се континуэ ку о купэ форматэ дин трепте металиче. Ачастэ конструкције симболиязэ Сфынтул Граал, васул/купа сакрэ, ын каре а фост адунат сынжеле Мынтуиторулуй. Ну ынтымплэтор, статуя луй Исус – скулптатэ де Рафаел Касчиани – ынкунунязэ Сфынтул Граал. Ачеста се ридикэ де асупра норилор ку брациле ынтр-ун жест де бинекувынтаре, ынсэ ку окий ын лакримь. Рэзбойл, кутремуреле ши игноранца уманэ ау афектат монументул, дар статуя луй Исус ну а фост ничодатэ атинсэ. Дин моментул ын каре интри симць, кэ пэрэсешть лумя пэмынтянэ ши кэ ай ажунс ынтр-ун лок ку тотул спечиал, ун лок каре ну те сперие. Димпотривэ ай сензация кэ трэшть приетения динтре вяцэ ши моарте. Ын фиекаре колц материя спуне чева. Ну везь пе нимень, дар нич сингур ну ешть о презенцэ. Ын камера Юлией се афлэ мэсуца ей де лукру адусэ де ла Парис, пианул ей, бустул адус де ла Кавоу. Тот аич се афлэ пэпуша Юлией ши опереле, кэрциле ей публикате ла Парис. Ун каецел де аритметикэ, дин примул ан де студий ла Парис, ын каре пе лынгэ теме, сынт ынчеркэрь литераре ши десене але Юлией. Журналул Юлией, цинут ла Парис, ын 1881/1882. Пе челе 54 де филе сынт есеурь, теме скицате, десене, прозэ, поезий, ынчеркаря де а реализа ун дикционар ал нумелор феминине французешть, ораул ши нотеле Юлией. Пе перець сынт: фотография Юлией, ынконжуратэ де о бродерие репрезентынд о кунунэ де мирясэ, реализатэ де мама ей, о икоанэ а луй Исус Христос ши а сфинцилор ымпэраць Константин ши Елена. Уний спун кэ спиритул Юлией н-а плекат ничодатэ де ла кастелул дин Кымпина. Унеорь ноаптя вечиний ауд пианул кынтынд, кяр Юлия а фост ачя каре дин лумя умбрелор а диктат о партитурэ.

«Мареле Темплу» де ла Кымпина есте каса спиритулуй Юлией Хашдеу.

Юлия Хашдеу фасчинязэ ши азь прин повестя ей, кастелул рэмыне ун лок контроверсат, мистик. Ун лок де тречере ынтре доуэ лумь. Лумя ачаста финитэ ши лумя инфинитэ.

Библиография

1. Кастелул Юлия Хашдеу. – Яшь, 2003.
2. Контрибуций ла студияря вьещий ши активитэций мембрилор фамилией Хыждэу-Хашдеу. – Кишинэу, 2002. – 255 п.
3. <http://blogdecalatorii.ro/castelul-iulia-hasdeu-spiritualitate-si-dragoste-parinteasca>
4. https://ro.wikipedia.org/wiki/Castelul_Iulia_Hasdeu

Б.П. ХАШДЕУ – ПОЕТ... «УН ДИАМАНТ АЛ ПОПОРУЛУЙ МОЛДОВЕНЕСК»

Д. Когут,

ынвэцэтоаре де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ № 9, ор. Тираспол»

Ын артиколул дат ам урмэрит скопул де а черчета детайлат креация литерарэ а луй Б.П. Хашдеу. Де а не фамилиариза ку лимба симплэ ши «ынцеляптэ» а ауорулуй. Сэ студием май адынк енигма версурилул деспре немэржинита драгосте де паче, де царэ ши де попор.

Кувинте-кее: патрия, попорул, лимба, историе, поезие, хайна, диамант, династие, лирикэ.

«Поезия есте кэсэтория реалитэций ку идеалул,
ын суфлетул поетулуй.»
Б.П. Хашдеу

Чел май де вазэ репрезентант ал династией Хашдеу, есте Б.П. Хашдеу. Ынкэ дин копилэрие, Богдан а доведит кэ диспуне де о меморие фантастикэ ши о пофтэ де лукру греу де егалат. С-а нэскут ла 16 фебруарие 1836, ла Кристенешть, жудецул Хотин, ын фамилия луй Александру Хыждэу (филолог, историк, нувелист, поет, ворбэ 11 лимбь).

Алэтурь де В. Александри, М. Еминеску ши И. Крянгэ, ун рол дин челе май ынсемнате ын дезволтаря литературий класиче молдовенешть ын а доуа парте а вакулуй XIX ый ревине талантатулуй скриитор ши марелуй ынвэцат Богдан Петричейку Хашдеу.

С-а стинс дин вяцэ ла 7 септембрие – 1907, ла вырста де 71 де ань.

Примеле ынчеркэрь поетиче але луй Б.П. Хашдеу ау ымбрэкат хайна лимбий русе. Уна динтре челе май тимпурий креаций але сале есте о одэ консакратэ луй К. Стамати, публикатэ ын ревиста русэ «Северная пчела».

Волумеле «Поезие» ши «Сарказм ши идеал» сынт вариате ка тематикэ ши формэ поетикэ.

Прин версуриле сале, скриси ын аний 1862–1872, Богдан Петричейку Хашдеу адуче ын поезие о путерникэ нотэ сочиалэ ши сатирикэ. Ын креация са поетикэ сынт тратате теме импортанте, каре ыл преокупэ: ролул артистулуй ын сочиетате, трекутул ероик ал патрией, лупта пентру прогрес сочиал... Поезия дупэ Хашдеу, требуе сэ фие ун документ ал трэирилор умане.

Лирика медитативэ е презентатэ прин поезииле «Лунтря», «Дорул», «Чокырлия», «Адевэратул поет», унде ауторул ворбеште деспре дестинул поетулуй неынцелес де сочиетате.

Фидел идеалурило сале естетиче, поетул демаскэ коррупция ши лэкомия класелор доминанте; ворбеште ку симпатие деспре чей че дук о вяцэ грэ.

Ын скриериле сале поетиче Б.П. Хашдеу критикэ морала народулуй бургез, деплынже соарта тристэ а артистулуй ын орындурия капиталистэ, експримэ драгостя пентру народул трудитор, евокэ трекутул ероик ал молдовенилор, кямэ ла луптэ ымпотрива режимулуй бургезо-мошиереск.

Ка филолог, историк ши лингвист илустрияэ екзистенца штиинцификэ дублатэ де структура романтикэ а артистулуй. Б.П. Хашдеу поате фи консидерат пэринтеле филоложией молдовенешть модерне.

Рареорь ынтылним персоане атыт де дедикате мунчий лор, кум а фост Богдан Хашдеу. А фост примул, каре а ынчеркат сэ алкэтуяскэ ун дикционар етимоложик ал лимбий молдовенешть. Лукрэриле сале «Кувинте дин бэтрынь» (ын трей волуме 1878–1881) ын каре публикэ ши анализээ векь тексте молдовенешть ши *Etimologicum Magnum Romaniae*, дикционар кончепут ын пропорций жигантиче, дин каре а реализат трей волуме. Ка историк, а реализат монография историкэ «Иоан Водэ чел Кумплит», евокаре а унуй дестин драматик дин трекутул ностру, че импуне прин куражул ши демнитатя са. Поезииле сале ау фост десконсидерате тотал сау консидерате депэшите. Нич ун ом ну поате ексчела ын тоате доменииле екзистенте.

Б.П. Хашдеу а консидерат мисиуня скрисулуй дрепт уна сфынтэ. Дакэ екзистэ о преоцие бисеричяскэ, екзистэ ши уна литерарэ, яр чей май импортанць репрезентанць ай скрисулуй сынт чей, каре о ындеплинеськ. Кувинтеле сынт ун дар фэкут де Думнезеу омулуй, яр литература есте ун мод ын каре омул рэспунде драгостей Креаторулуй. Де ачея, Богдан Петричейку Хашдеу авя дрептате сэ спунэ, ынтр-о кувынтаре цинутэ ла Атенеу: «Сынт трей локурь ын каре ымь дэ мына де а луа кувынтул. Есте Академия, есте Университатя, ши аич, ла Атенеу.

Дификултэциле вьеций сынт, десеорь, трепте невэзуте спре чер, дар пуцинь оамень реушеськ сэ вадэ адевэратул лор сенс. Б.П. Хашдеу а фост унул динтре чей каре ау ынцелес кэ, пентру а те апропия де Думнезеу, требуе сэ те ынвечь сэ те сакрифичь. Критичиле дуре дин пресэ, моартя

уникулуй сзу копил, Юлия, ау фост ловитурь путерниче пентру инима са. Ку тоате ачесте неказурь, Хашдеу рэмыне ун креатор де сямэ ын мулте домений, ынчепынд ку чел лингвистик, континуынд ку чел юридик ши ынкеинд ку чел фолклорик. Капачитатя де мункэ ку каре Думнезеу л-а ынэстрат а фост енормэ.

А фост скриитор, филолог ал културый ноастре, дин фамилия Хашдеу, пионер ын диферите рамурь але филоложией ши историей молдовенешть. Академичиан, енциклопедист, юрист, лингвист, фолклорист, публичист, историк ши ом политик, Б.П. Хашдеу есте уна динтре челе май марь персоналитэць але културый молдовенешть дин тоате тимпуриле.

Пентру ной, молдовений, брадул есте фоарте репрезентатив. Брадул симболизэз аштептаря, рэбдаря, вяца вешникэ, деоарече рэмыне мереу верде. Тот брадул есте симбол ал Крэчунулуй, уна дин челе май марь сэрбэторь крештине. Ын поезия «Брадул» арбореле есте ун симбол. Е ынсушь попурул каре стэ континуу немишкат, ынфрунтынд греутэциле времий. Ачаствэ тэрие вине де ла рэдэчинеле адынк ынфипте ын солул патрией. Деспре ачаствэ статорничие ын кулоаре верде ворбеште Богдан Петричейку Хашдеу ын поезия «Брадул»: «Кынд арде соареле де май,/Кынд вынтул ерний жеме./ Мэрецул брад пе-налтул плай/ Стэ верде-н орьче време». Прин ачесте версурь поестул оглиндеште дификултэциле прин феноменеле натурий: «аршица» дин зилеле де варэ, «жерул» дин зилеле де ярнэ. Брадул ну се теме де ачесте греутэць. Трэйничия луй вине де ла рэдэчинэ: «О рэдэчинэ де колос/ Шь-а сфределит ын стынкэ/ Ши де пе стынкэ маестос/ Май сфределеште ынкэ!».

Брадул аре кяр ши ынцелепчуне, май мулт поате декыт оамений. Датория ачаствэ се даторязэ «блокулуй де гранит»: «Демулт ку блокул де гранит / Ел с-а фэкут тотуна/ Ши пе-амындой неконтенит/ Ый згудуе фуртуна». Ачест «фер» девине путерник ын фаца орькэрор обстаколе: «Ши лемн, ши пятрэ ла ун лок/ Вердяца-й не-нтреруптэ/ Аспирэ жер, ындурэ фок/Ку трэснетул се луптэ!». Ачесте греутэць ыл ынтэреск, ыл фак май резистент: «Ла пепт ку ырфул турбат,/Ла кап ку норул рече./Де-агыця ань нестрэмутат/Ел тот аша петрече». Комун ку греутэциле, брадул ва рэмыне тот тимпул ын бэтэиле вынтулуй, фииндкэ: «Де-ар фи сэ- й даць ын вэй адынчэ/Одихнэ дезмердатэ,/Рэпинду-й висколе ши стынчэ,/ Л-аць оморы пе датэ». Репетаря примелор версурь ын финал евиденциязэ ынкэ о датэ кэ: Брадул есте ун копак фоарте резистент, фииндкэ поате фи ун ырфф де мунте.

Преокупат де естетикэ, литературэ, семиотикэ, Б.П. Хашдеу а штиут че репрезинтэ мунка асидуэ ши елоквентэ а унуй чититор ку итенций позитиве, ку аптитудинь де дезвэлуире. Акум сынтеме бине информэць, кэ интенция чититорулуй есте фоарте импортантэ ла моментул акутал, деоарече де ачаствэ депинде, ын маре парте, форца де резистенцэ а поезией литераре ын контекстул социал-културал.

Модул ын каре поате фи речептат ефичиент Б.П. Хашдеу имплекэ, не-апэрат, конштиентизаря фаптулуй кэ ын персоналитатя ачестуй скриитор, фолклорист, лингвист ши историк се май адаугэ ши кончепутул де «черчетэтор ал виртутей». Жёнерация постмодернэ антреньязэ ун континуу сондаж психоложик, унде се пронунцэ нуанцэле де карактер, унде натура спиритулуй вэдеште енержия ши амбиция де а депэши эпока, де а гэси форма супербэ кяр ын челе май непревэзуте лукрурь.

Ку инспирация историкэ, Б.П. Хашдеу ымбинэ ерудиция, фолклорул, пасиуня пентру лимбиле славиче ши пентру лингвистикэ ын жёнере.

Фиекаре ням есте мындрю де фечорий, еройи ши де скрииторий сэй, каре-й слэвеск мелягул, култура, оамений. Астфел ши ной – трэиторий де астэзэ – не мындрим ку о плеадэ де поець... нэскуць пе плаюл натал, каре шы-ау адус апортул, талантул ши сыргуинца ын вяца литерар-артистикэ а попурулуй молдовенеск.

Чел май фрумос сентимент пентру царэ, ши чя май маре дурере пентру царэ сынт ынсэилате ку грижэ, драгосте, стимэ ши фиделитате ын версуриле поетулуй.

Поезииле луй ау о лимбэ мустоасэ, ынрудитэ асочиатив, вариинд ку прециоасе мэртурий але изворулуй креатор популар. Студия ку сыргуинцэ а креацией орале, а лимбий ворбите, й-а ажутат поетулуй сэ-шы вариезе модалитэциле поетиче де експримаре.

Б.П. Хашдеу се интегрязэ ын категория ачелор спирите плуриваленте, нелиништите ши нестэпыните, че фармекэ ши дескуражязэ ын ачелашь тимп. Ка романтик обседат де комплетитудине, ел деспикэ ку мулт типареле нормалулуй. Орькыт с-ар ынчерка о делимитате а активитэций сале, ачастану поате фи, тотушь, руптэ ын доуз, ын штиинцификэ ши литерарэ, деоаре-че натура персоналитэций луй есте мулт май комплексэ ши орижиналэ ын структура ей симфоникэ.

Б.П. Хашдеу рэмыне ун профет културал ши ун ом де бронз а кэруй икоанэ постумэ не апаре ла дименсиунь лежэндаре.

Библиография

1. Попова В.Ф. Марий скрииторь класичь. – Тираспол, 2008.
2. Литература ши арта, 14 ноембрие 1981.
3. Хашдеу Б.П. Опере Алесе. – Кишинэу, 1986.
4. Чокану В. Филе де историе литерарэ. Артиколе ши материале. – Кишинэу, 1989. – П. 35–58.
5. Чокану И. Перманенце. Есеурь критиче. – Кишинэу, 1983. – П. 77–82.

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ФОЛКЛОРИСТ

Г. Котунэ,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие молдовеняскэ де културэ жёнералэ
дин с. Жура районул Рыбница»

Богдан Петричейку Хашдеу есте унул динтре чей май де сямэ креаторь де валорь литераре молдовенешть. Ын мод персеверент ел а промоват идея кэ адевэрата литературэ националэ ну поате фи креатэ дупэ бунул плак ал унуй груп де интеллектуаль сау сэ фие импортатэ дин алте цэрь. Еа ышь аре ынчепутул ын креация поетикэ оралэ а попурулуй. Креация популярэ есте «о микэ скынтее, дин каре ачел че о зэреште дедуче виитоаря ноастрэ мэриме ын штиинцэ, ын артэ, ын моравурь, ын тоате.» [3, п. 1]

Апропиеря де креация попурулуй се продуче ла Б.П. Хашдеу ынкэ дин периоада копилэрией, кынд аскултэ историсириле буничилор деспре витежия стрэмошилор. Активитатя де кулежёре а фолклорулуй конституе о традиция ын фамилия Хашдеу. Бунелул, Тадеу Хыждэу, а кулес нумероасе лежёнде молдовенешть, пе каре ле-а публикат ын лимба полонэ. Александру Хыждэу, татэл скрииторулуй, публикэ текстэ фолклориче ын реvistеле «Вестник Европы», «Телескоп».

Ла Университатя дин Харьков, Б.П. Хашдеу ыл аре профессор пе А. Метлинский, ауторул унор валориоасе кулежёрь де кынтече популяре русе ши украинене, се пресупуне кэ тот ачеста й-а импулсионат активитатя фолклорикэ. Ын периоада студенцией дистинжем преокупэрилé интенсе пентру студиеря митоложией популяре. Плэнуя сэ реализезе о лукраре асупра дойней, алта реферитоаре ла митоложия дачилор ши ун есеу деспре стрэмоший славилор, гречилор, жерманилор.

Принтре манускриселе тынэрулуй кэртуар гэсим ынсемнэрь дин лукрэрилé фолклориштилор рушь дин прима жумэтате а сек. XIX, аша ка апречиеря ыналтэ а кынтекулуй фолклорик де В.А. Жуковский ын поемул «Обичеюрь нормане».

Ынкэ дин аний адолесценций, Б.П. Хашдеу ынчепе сэ кулягэ фолклор. Атунч афлэ лежёнда деспре домница Войкица, каре й-а фост повеститэ де ун бэтрын де 80 де ань, ышь нотязэ ын кает текстэ фолклориче де ла колоништий булгарь: балада «Йоан ши Рада», колиндул аграр ал сфынтулуй Георге.

Констатынд липса кулежёрилор де кынтече популяре молдовенешть Б.П. Хашдеу дечиде де а о суплени, визитынд ку ачест скоп кытева сате молдовенешть. Текстеле, кулесе де Б.П. Хашдеу, ерау нумероасе ши ел ышь експримэ доринца де а публика о кулежёре де «Кынтече популяре молдовенешть ку ноте историче». Черчетэторул Н.Н. Романенко

а дескоперит ун манускрис ал луй Б.П. Хашдеу каре купринде 57 де текстe фолклориче, кулесе ын аний тинереций. Групажул концине кынтече, стригэтурь, гичиторь, дескынтече, обичеюрь.

Б.П. Хашдеу кулеже фолклорул немижлочит пе терен, ын нотеле сале ла лукрэриле лингвистиче ши литераре апар реферирь ла текстe пе каре ле-а куноскут ын диверсе локалитэць. Астфел ын финалул пьесей «Рэзван ши Видра», спре а арэта бинекувынтаря попурулуй пентру домния луй Рэзван, драматургул интродуче ун текст, кулес де ла боерул Кристя Василе ын копилэрие ши дефинит ка орацие де ынскэунаре. Ел е ростит де ун копил:

О сутэ де ань сэ домнешть,
Пе душмань сэ-й бируешть,
Пе врэжмашь сэ-й педепсешть
Пе турчь
Сэ-й пуй ын фурчь
Пе тэтар
Сэ-й пуй ын парь,
Ш-аша май департе,
Ка тоць сэ-шь айбэ парте,
Ш-аша ынаинте
Ка тоць сэ-нвеце минте...

Елементеле фолклориче, презенте ын драмэ, спореск валоаря артистичэ а оперей. Сфера куприндерий фолклорулуй е вастэ, яр модалитэциле де фолосире але креацией популяре сынт мултипле ши вариате: читатул, парафраза, креаря ын спиритул фолклорулуй. Ка екземплу поате фи адус рефренул динтр-ун кынтек хайдуческ, прелуат де ынтряга чатэ, рэсунэ ка о конфирмаре а дрептэций челуй сэрак, а кэий жусте алесе де хайдучь – каля луптей ши а избындей.

Ын визиуня луй Б.П. Хашдеу фолклорул куприндя крединцеле челе май интима але попурулуй, обичеюриле ши апукеэтуриле сале, суспинеле ши букурииле.

Апречиинд функция де куноаштере ши калитэциле историче але фолклорулуй ел скрие кэ ачеста поате авя валоаре де документ историк ши поате фи ын ачелашь тимп модел де креацие ши сурсэ де инспирацие. Креацииле орале пот серви скрииторилор дрепт имболд пентру опере орижинале. «Ну поате фи мижлок май интересант ши май сигур де а куноаште форцеле морале ши интеллектуале але уней нациунь, декыт нумай прин литература са популярэ; ши ну есте нич ун алт мижлок май нимерит ши май фрумос де а да уней литература култе ун карактер орижинал ши дистинктив, декыт нумай нутринд-о дин литература популярэ...» [4, п. 6]

Скрипторий молдовень каре с-ау кондус ын опереле сале де интереселе попурулуй ши с-ау инспират дин креация поетикэ популарэ, сынт сокотиць де Б.П. Хашдеу дрепт фэуристорь ай традицийлор културале национале, демне де а фи ынсушите ши дезволтате. Ый прецуюште май ку сямэ пе Варлам, Дософтей, Ион Некулче, Мирон Костин, Дмитрие Кантемир, Василе Александри ши алций.

Ка фолклорист, Б.П. Хашдеу а фондат о шкоалэ каре урмэря черчетаря, кулежэря ши едитаря креацийлор фолклориче. Ауторул черчетязэ, анализязэ опереле популаре че се трансмитяу дин женерацис ын женерацис, шлефуинду-се мереу.

Ын сфера фолклорулуй Б.П. Хашдеу, дупэ спуселе луй, а купринс «тоате прин кыте се манифестэ спиритул унуй попор, обичеюриле луй, идееле-й деспре сине-шь ши деспре луме, литература чя нескрисэ, мий ши мий де трэсэтурэ карактеристиче ку рэдэчинь ын инимэ ши ку мугурь ын грай.» [3, п. 29]

Библиография

1. Комерзан А.Ф. Богдан Петричейку Хашдеу. – Кишинэу. Картя молдовеняскэ, 1986.
2. Панфил В. Пажинь де критикэ ши историсе литерарэ. – Кишинэу, 1961. – П. 133–145.
3. Хашдеу Б.П. Избранное. – Кишинэу. Литература артистикэ, 1978.
4. Хашдеу Б.П. Опере алесе. Вол. 1. – Кишинэу. Литература артистикэ, 1988.
5. Хашдеу Б.П. Рэзван ши Видра. – Кишинэу. Литература артистикэ, 1984.

ЮЛИЯ ХАШДЕУ – ЛЭСТАР ДИН ТУЛПИНА ХАШДЕУ

А. Кушнирова,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик I,

ИМЫ «Шкоала медие молдовеняскэ де културэ женералэ №2 дин сатул Чобручиу»

Артиколул де фацэ есте дедикат активитэций литераре а скриптоарей Ю. Хашдеу. Ын лукраря датэ се ворбеште деспре моштениря литерарэ, пе каре не-а лэсат-о аутоаря, сынт анализате унеле опере ын прозэ, каре вздеск матуриятя ши дарул, че-л аре еа, де а ворби чититорулуй.

Кувинте-кее: жениу, прозэ, повестире, дар, кужетаре, кэртуарь, роман.

Мареле скриптор Богдан Петричейку Хашдеу – чел асемуйт «мэрецул брад пе-налтул плай» стынд верде ши неплекат ын чуда тутурор ынтымлэрилор – а рэмас ын история литературий ноастре ну нумай прин опереле

сале артистиче ши штиинцифиче, каре ау ымбогэцит патримониул спиритуал ал попорулуй, чи ши прин аляса едукация, пе каре а дат-о уничей сале фийчъ, Юлия, ындрумынд-о дин фряжда копилэрие пе фэгашул припорос ал литературий ши ал кужетэрий.

Ю. Хашдеу, нэскутэ ла 2 ноембрие 1869 ла Букурешть ши трекутэ дин вяцэ ла 17 септембрие 1888, ынаинте де а ымплини 19 ань, а фост уникул копил ал луй Б.П. Хашдеу ши ал Юлией Фаличиу. А фост ынзестратэ дин плин де натурэ. Ун талант ыннэскут, маркат ку печетя жениалитэций. Де ну с-ар фи стинс ла о ыврстэ, кынд алций абя фак примий пашь ын але скрисулуй, путя фи о стрэлучитэ ынкунунаре а плеадей де кэртуарь, фирул кэрея се ынтиндя ын кресчендо де ла стрэбунелул (Тадеу) ши бунелул (Александру) пынэ ла татэ (Богдан Петричейку Хашдеу). Дар ши аша моштенيريا ей литерарэ е богатэ ши вариатэ.

Ла 7 ань а скрис лукраря «Вяца ши фаптеле луй Михай Витязул». Ла 12 ань скрие примул роман пентру копий ши адоlescенць «Домнишоара Урсуза». Ла 12 ань плякэ ла студий ла Парис, ынсоцитэ де мама ей. Ка студентэ ла Сорбона, лукра асупра унуй студиу деспре креация популярэ оралэ, ынчепынд сэ-шь скрие теза деспре философия попорулуй, оглиндитэ ын фолклор. А скрис доуэ кулежерь де поезий: «Мугурь де април» ши «Кавалерисм». Нувелеле, повестириле, басмеле, скицеле театралэ, конферинцеле философиче, кужетэрь ши кореспонденца са ау фост адунате ын 3 волуме.

Богдан Петричейку Хашдеу едитязэ постум опера фийчей сале, ынтокминд трей волуме де OEUVRES POSTUMES (1889–1890), кэч фиинд ынкэ елевэ еа а ынчепут сэ скрие версурь, медитаций, комедий. Ышь алесе псеудонимул – Камиле Арманд. Авя ши титлул примулуй волум де версурь – «BURGEONS d'AVRIL» ши се пэря кэ ун жениу ноу ва лумина омения. Дар моартя а стинс о стя.

Де мик копил а ынсушит май мулте лимбь стрэине ши ну нумай кэ ышь експрима гындуриле ку ындемынаре, дар аштерня пе пажинь де мануале примеле мижирь литераре. Скрыя ши ын лимба матернэ, дар, дат фиинд фаптул кэ ера прегэтитэ пентру а-шь фаче студииле ын Франца, лимба де преферинцэ ера чя а луй Виктор Юго, пе каре кяр л-а куноскут спре амургул вьеций титанулуй ши л-а еложият ла моарте ын поэзия «Виктор Юго», ку доуэ зиле ынаинте де а мури, фиинд де акум студентэ ла Парис.

Авя о пасиуне, адеся мэртуриситэ, пентру басмеле ку Илене-Косынзене ши Фець-Фрумошь, пе каре ле аузя ынаинте де ла стрэбуника, апой ынчерка сэ ле повестяскэ ын фелул сзу флорилор, кэцелушилор ши писикуцелор атыт де ындрэжите. Ла ыврста де 8–9 ань, ын клипеле де рэгаз (ачестя ерау rare, кэч тимпул ера стрикт ымпэрцит ынтре ореле де студиу, лекций де канто ши десен, лектурэ, плимбэрь, етч.) еа ле ва аштерне пе хыртие, трансмицынду-ле астфел семашилор сэй песте вяк, ной астэзь авынд-о ка

повеститоаре де фармек. Фиинд студентэ ла Сорбона, мунчя ла коментаря штиинцификэ а креацией популаре, скринду-шь десертация деспре филозофия попорулуй, оглиндитэ ын фолклор.

Басмеле Юлией Хашдеу («Трандафирул мошулуй», «Флуераш де ос», «Принцеса флутуре», «Гиочел») се адресязэ копиилор куминць, арэтынду-ле прин екземпле вий ши конвингэтоаре, че пэцеск чей рэй, несэциошь, ынгымфаць, инвидиюшь, егоишь ши ленешь. Чей марь ла суфлет, бунь ла инимэ, крединчошь ши приетеношь сынт рэсплэтиць ку драгостя повеститоарей, прин ауреола де ероу. Ын еле се симт екоуриле богатей лектурь дин Ч. Перраулт ши Контеса де Сегур, каре куноштяу о ларгэ циркулация пе время чей. Дар мьезул лор ыл конституе субъектеле ши персонажеле повештилор ноастре дин тезаурул кэрора, десигур, а читит мулт ын хырртиле татэлуй, ел ынсушь фиинд ун маре кулегэтор де басме.

Юлия Хашдеу ле-а трекут прин присма симцирий ши кужетэрий сале, еа ле-а дат о воичуне ши склипире де темперамент проприу визиуний немижлоchte а копиулуй. Тынэра аутоаре дезвэлуя идея де тотдяуна а басмелор, кэ бинеле ынвинже рэул, кэ лумина триумфэ асупра ынтунерикулуй ши фаптеле марь трэеск ын вещь.

Астэзь ной авем о карте ынтрягэ, че конституе о лектурэ плэкутэ пентру копий, интитулэть дупэ унул динтре челе май реушите басме, «Принцеса Флутуре». Ка ши тоате басмеле популаре, «Принцеса Флутуре» аре о формулэ де ынчепут: «А фост одагэ ун реже ши о режинэ, каре стэпынюа доуэ цэрь, челе май марь ши май фрумоасе де пе пэмынт. Ачест реже ши режинэ ерау атыт де бунь ши атыт де юбиць де попорул лор, ынкыт трэяу ку тоций ын феричире ши просперитате...» Финалул басмулуй не аминтеште мулт де формулеле финале дин челе популаре: «Принцул се кэсэтори кяр ын сярэ чей ку фрумоаса принцесэ; яр сербэриле ау цинут май мулт де о лунэ де зиле. Режеле, вэзынд калитэциле фиулуй сэу ши симцинду-се бэтрын, л-а пус реже ын локул луй. Режеле Витяз ши режина ынкынтэтоаре домнирэ тимп ынделунгат, феричиць ши ын бунэ ынцележере».

Ын басмул сэу Юлия Хашдеу фаче уз де дескриере, ун элемент май пущин ынтылнит ын басмеле популаре. Ла о лектурэ май атентэ се поате ушор обсерва, кэ ачестя ну сынт нумай подоабе артистиче. Мениря лор есте сэ-й ажуе чититорулуй сэ-шь имажинезе кипул персонажелор ши ынтымплэриле дескрисе. Персонажеле ын басм диалогязэ, ворбеск ынтре еле. Дар чел май мулт аутоаря повестеште. Нарязэ ынчет, пе ынделете. Астфел ын басмул «Принцеса Флутуре» се ынтылнеск принципалеле модурь де експрима-ре артистикэ: дескриеря, нарациуня, диалогул.

Ын романул «Нэздрэвэнииле Денисей» персонажул принципал есте Денисе, о фетиць куминте – кынд вря еа! – аскултэтоаре – унеорь!- познашь – тотдяуна! – ынкэпэцинатэ ши фоарте истяцэ. Де фапт, Денисе, ероина

романулуй, есте кяр Ю. Хашдеу; Лилика (кум ера алинтатэ), пе кынд авя унспрезече ань, а трансформат ынсемнэриле деспре ынтымплэриле ей дин Букурешть ши де ла Парис ынтр-ун роман пентру копий; деачея читинд деспре фамилия дин Берне ши деспре ваканца де ла царэ, афлэм, де фапт, о мулциме де лукрурь интересанте деспре фамилия Хашдеу, плекатэ дин царэ, ын Франца, унде Лилика а урмат колежиул.

Повесть «Лэкомия» не дуче ку гындул спре ачеляшь пречепте етиче де афирмаре а онеститэций ши а буней крединце, пречепте ын спиритул кэро-ра а крескут-о фамилия ши традиция етикэ стрэмошыскэ.

Тот ку имажинь дин вяца де тоате зилеле есте цесут ши романул инедит пентру копий «Домнишоара Урсуза», скрис ын анул 1881, традус дин французеште де Б.П. Хашдеу. Деши Юлия авя нумай 13 ань, не мирэ мулт бага-жул богат де обсерваций, поседат де ачастэ фатэ, че жудекатэ ши кытэ форцэ женерализатоаре доведя ын пажиниле консакрате унор копиле де сяма ей. Ну е ун роман ын сенсул директ ал ачестуй кувынт, чи есте о историсире а дестинулуй унор фетице, провените дин стратурь сочиале диферите ши авынд карактере атыт де диферите. Паула а рэмас фэрэ мамэ ши фэрэ татэ, аре ын грижа са ун фрэциор май мик. Еа е невоитэ сэ-шь кыштиже сингурэ мижлоачеле де екзистенцэ. Деши вяца а ловит-о крунт, еа е о фетицэ веселэ, зглобие, силитоаре, сэритоаре ла дуреря алтуя. Контрарэ ачестея есте фийка унор оамень ынстэриць, мофтуроаса Елиза, ын каса кэрора есте луатэ Пау-ла пентру а-й цине де урыт Урсузей. Микуца аутоаре кужетэ асупра каузе-лор, каре ар фи путут с-о факэ пе ероинэ ненорочитэ агунч, кынд е богатэ, фрумоасэ, ку пэринць бунь ши ку ынвэцэторь че-й вин кяр акасэ. «Елиза ну авусесе ничодатэ вре-о ненорочире, ничодатэ вре-о мыхнире. Де че дарэ тот-дяуна ера посакэ, тотдяуна урсузэ? Де че ну се фолося де вырста копилэрией, пентру а рыде ши а се жука? Кэч май тырзиу аний кург юте, омул се коаче, бэтрынеця сосеште ши агунч... адио плэчере, веселие зглобие, неастымпэр. Тотул пьере, агунч е время сэ фим сериошь, супушь, лиништиць; ба ши кяр агунч ун характер весел дэ омулуй ши, май алес, фемей, ун фел де фармек».

Чя май избутитэ дин пажиниле де прозэ але Юлией Нашдеу е, фэрэ ын-долялэ, нувела интитулатэ «Санда». Скрисэ ын лимба матернэ ши дефини-тиватэ ын ултимул ан де вяцэ, лукраря вэдеште матуритате ши аре дарул де а ворби чититорулуй де о персоналитате ку реале аптитудинь епиче. Пажиниле ей кучереск прин финеця де пэтрундере а тинерей прозатоаре ын психоложия ероилор сэй, дескриинд кутремурэтор фокул че мистуе суф-летул копилей, рэмасэ орфанэ де татэ ши абандонатэ де мамэ. Мотивул ышь аре рэдэчинь ын басмеле ноастре популяре, пе каре Юлия ле куноштя ынкэ дин каса пэринтяскэ ши ынчерка сэ ле популаризезе ын медиул франчез, традукинд унеле дин еле. Ын унеле басме ну нумай мама витрегэ, чи ши мама дряптэ ышь уржисеште копий ын фавоаря ноулуй кэмин, ынтеме-

ят дупэ моартя примулуй соц. Е токмай ситуация дин нувела «Санда». Ла Юлия авем де а фаче ну ку фэптурь фантастиче, чи ку фиинце дин реалитета ынконжурэтоаре. Де аич ши веридичитатя деталиулуй артистик, че евокэ о старе суфлетяскэ сау ун пейзаж рустик.

Аша дар, де ла вырста де 7 ань, кынд аштерне пе хыртие «Вяца ши фап-теле луй Михай Витязул» пынэ ла ултимеле зиле але вьсций, Юлия а трэит клипе де интенсэ концентраре креатоаре, де инспирации ынарипатэ, де пе урма кэрора не-ау рэмас букэць де прозэ ши поезий де неындоелникэ валоаре артистикэ, адеверате извоаре де идей нобиле ши имажинь ынкынтэтоаре, че адевереште чей че спуня прин гура унуй ероу дин «Домнишоара Урсуза»: «Ын кэрць се вэд лукрурь атыт де интересанте ши атыт де фолоситоаре».

Библиография

1. Хашдеу Ю. Принцеса Флутуре. – Кишинэу, 1990.
2. Маевски-Йорденеску Ю. Вяца ши активитатя скрииторилор: Че? Кыт? Кум? Едитура АРК.
3. Попеску Ф. Юлия Хашдеу. П. 366–367.
4. Габужа Д. Династия Хашдеу. Скриерь алесе. – Тираспол, 2006.
5. Болдурату С., Габужа Д. Литература молдовеняскэ: Мануал пентру класа а 5. – Тираспол, 2005. – П. 67–68.

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ПЭРИНТЕ, ДАСКЭЛ ШИ МЕНТОР

Л. Ларионова,

ынвэцэтоаре де лимбэ молдовеняскэ (официалэ) ши литературэ, град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала медие русэ №3 дин ор. Рыбница»

Ыць юбешть май мулт Патрия,
кынд ай трэит департе де еа о време
ши ай възут жудеката стрэинилор асупра ей.
Юлия Хашдеу

Спирит енциклопедик, филолог ши скриитор, а кэруй персоналитате а атрас нумерошь критичь ши историчь литерарь, унул динтре марий кэртуарь, ун ом ерудит, пентру каре куноаштеря ну ера декыт о маре адынкэ, ын каре се акуфунда ку плэчере, о персоналитате уникэ ши мулт контраверсатэ де контемпорань ши де уний уриашь дин диферите домений штиинцифиче танжете ку креация луй. Токмай де ачая ултериор с-а демонстраткэ а фост ун дескизэтор де друмуь ын кулежеря де документе историче,

стратежия студиерий лор, иноваторул уней методе де студиу, ын филоложие, етимоложие, реализаря унуй дикционар енциклопедик ш. а. Авынд ын ведере ачастэ вастэ арие де черчетаре ши креацие се поате спуне ку чертитудине кэ а фост о персоналитате енциклопедикэ универсалэ.

Интуинду-й капачитатя де а се афирма ка ом де штинцэ, Николае Йорга ыл консидера уна дин пьерлеле жуней женерациунь, каре а фост дескизэтор де друм ын лингвистика компаратэ, ын историе ш. а. Деспре ел критикул Ж. Кэлинеску спуня кэ а читит «духул вякулуй» ын каре а трэит, яр привитор ла студиеря историей Хашдеу кяр спуне кэ требуе сэ читим духул вякулуй ын каре се петрек евениментеле историче. Прин позиция са ын ынвэцэмынтул супериор Б.П. Хашдеу а авут посибилитатя сэ тримитэ ла студий ын стрэинэстате пе нумерошь тинерь, й-а ындрумат, й-а урмэрит кум евалуязэ, й-а сприжинит сэ обцинэ бурсе де студий ши сэ айбэ акчес ла документаре ши ла персоналитэць де ла мариле университетэць дин Еуропа.

Ын анул 1869, ла ынчепут де ноембрие, ын каса савантулуй а апэрут ултима десчендентэ а фамилией Хашдеу, урмашул ын каре ышь ва пуне сперанцеле татэл. Ын фамилие, драгостя патернэ а пуртат ампрента де даскэл, аша ынкыт студииле фиичей сале ау фост перманент дирижате, фие ын прегэтиря ын партикулор а экзаменелор пентру класеле примаре, фие кынд ла мий де километри ачаства ера ла Колежиул Севин орь ла Сорбона.

Юлия Хашдеу, куноскутэ ын черкул де приетень ай фамилией ка ун копил прекоче ши ка о тынэрэ деосебит де ынэстратэ, а мурит ынаинте де а ымплини вырста де ноуэспрезече ань (1869–1888). Приетений илуструлуй савант о адмирау пе тынэра фатэ пентру мемория ей необишнуитэ ши пентру прекочитатя ку каре асимила ши аплика куноштинцеле добынди-те. Урмынд сфатул ши ругэминтя татэлуй, Лилика а пэстрат скрисориле примите ын чей опт ань де деспэрцире кыт ау дурат студииле ей ла Парис. Хашдеу куноштя амэнуцит програмул де лукру ал Юлией, програм пе каре и-л сужерасе ши пе каре ыл урмэря де ла дистанцэ. Фийка ый дэ систематик рапортул ку привире ла ситуация школарэ, ый чере сфатул ын алежэря темелор ши курсурилор, татэл се интересязэ май алес деспре професорий ку каре лукрызэ фийка са, де лекцииле партикуларе пе каре ле я ла жерманэ, грядэ веке, десен, пиктурэ, пиан ши канто. Пэринтеле – даскэл о повэцуете: Ын минчунэ ши ын лене, ын пьердеря амбициуний ши а демнитэций е греу нумай ка чинева сэ ынчапэ, кэч апой юте се ростогаляште дин че ын че май жос [1, п. 354].

Де фискаре датэ Юлия ый повестеште татэлуй деспре професорий Лавин, Бреал, Ларумет, Савин ш. а., мажоритатя лор фиинд ын стрынсе легэтурь ку Б. П. Хашдеу ши кэрора савантул ле тримите фасчиколе дин Етимоложикум, ши артиколе. Ынсэ одатэ ку тречеря тимпулуй Хашдеу есте дин че ын че май ынгрижорат де старя сэнэтэций фийчей сале ши ын дечем-

брие 1887 ел репрошаз: «Еу ынцелег фокул Лиликуцей де а фаче личенца май курынд, дар о датэ ку капул ну ын дауна сэнэтэций. Сэнэтатя пе прима линие, студиул пе а доуа ши е фоарте ложик, кэч омул поате фи сэнэтос фэрэ студиу, дар ну поате студиа фэрэ сэнэтате... Дар ну вряу делок о мункэ песте мэсурэ, о мункэ ексажератэ, ын детриментул сэнэтэций ши ын дауна пьептулуй ей ши а окилор ай копилашулуй меу». Мындрия пэринтяскэ а фост естомпатэ, май тырзиу кынд апар примеле семне але болиий, миопия, дурериле де кап, туса че о ынсоця тот тимпул. Аерул умед ал Парисулу й-а слэбит Юлией ши май мулт плэмыний, ынсэ еа рефузэ сэ пэрэсяскэ Франца фэрэ сэ фие личенциатэ. Суферинд, Богдан Петричейку Хашдеу а ынцелес ынтр-ун финал кэ програмул Юлией о тримите ла пеире.

Преокупат де фелул ын каре се дескуркау сингуре ын Парис, апой дин че ын че май ынгрижорат, мажиструл Хашдеу апелязэ ла елевий луй тримишь ла студий ын стрэинэтате, кум ерау Биану, Барбулеску, Гастер ши май алес Точилеску ши Шэйняну сэ афле ситуация челор доуэ Юлий. Ачештя, дупэ че ыл пуняу ла курент ку стадиул прегэтирий лор професионале ый дэдяу информаций: «Че май фаче Биану ши де че ну-мь май тримите нимик пен-тру Колумна? Дар чева лукрат ку тоатэ сериозитатя унуй елев, дакэ ну ал меу, чел пущин ал луй Асколи...»

Иоан Биану (1856–1935) еминент филолог, лингвист, едитор де тек-сте векь а бенефициат де сприжинул луй Б.П. Хашдеу. Ын 1881 ый скрие дин Милано: Асколи ва ынчепе поате винерь. Л-ам възут сэптэмына тре-кутэ, й-ам дат скрисоаря д-тале. М-а примит бине ши мь-а дат о скрисоаре кэтре секретарул Академией спре а мэ ынскрие ла курсурь. Ын дата де 2 де-чембрие дэ ун рапорт минуциос: Астэзь ць-ам тримис ун програм комплет де курсуриле ачестуй ан че се фак аич (...) фолосеск тимпул кэутын дэ чева привитор ла история ноастрэ. Ам ынчепут ку Библиотека Амброзианэ унде се гэсеште кыте чева. Ам скрис домнулуй Денсушану че ам гэсит пынэ акум (...) Вой трече апой ла библиотека националэ дин палатул Брева... Ши ятэ ши рекуноаштеря сприжинулуй ши рекуноштинца кэ а фост интродус ын лумя штиинцификэ: Скумпе ши стимате Маестру ал меу, чел май маре бине че мь-ай путут фаче есте де а мэ фи силит сэ мэ апропий де Асоли. Е ун ом ачеста, ун лингвист де рэдэчинэ (...) Препар ынсэ деодатэ ку ачестя ши о алтэ лукраре. Ла Амброзиана ам гэсит ынтр-ун кодиче о поезие скрисэ прин секолул 13–14 ын диалектул венециан мулт тосканизат. Ел континуэ сэ се консулте ку Мажиструл Хашдеу: Ын фине, те рог диспуне кум крезь думнята кэ есте май бине, еу мэ вой грэби а фаче кум врей ши кум ми се ва ордона, кэч сынт ку тотул конвинс кэ нумай интересул студиилор меле те окупэ ын ачастэ кестиуне (1882). Ла рынду-й Б.П. Хашдеу мэртурисеште: Ын Филоложие пынэ акум ам нумай дой елевь ку каре мэ мындреск: ел ши Читу (18 скрисорь ын периоада 1882–1903).

Алт дисчи́пол ал луй Хашдеу каре й-а континуат фидел черчетэри́ле а фост Иоан Богдан (1864–1919) филолог ши историк, ку бурэсэ ын стрэ́инэ-тате ла Виена ши Петербург, Москова, есте креаторул шко́лий де слависти́кэ. Ын ноембри́е 1887 дин Виена се адре́сызэ луй Б.П. Хашдеу: «Стимате домну́ле Хашдеу (...) Доря́м сэ вэ ынтре́б кум а́щ кре́де д-воа́стрэ кэ ар тре́буи сэ ынчеп студи́иле ын лимби́ле сла́виче моде́рне ши де сла́висти́кэ ын же́нерал (...). Ни́меня ну-мь пу́тя спуне май бине че сэ але́г декы́т д-воа́стрэ». Ын дече́мбри́е 1888 скрие́ дин Петербург: «Де студи́иле че ле-ам фэ́кут аич ын семестру́л треку́т сынт фо́арте му́лцумит, ши адау́гэ ау-торита́тя ши кувынту́л думня́воа́стрэ ва фа́че май му́лт декы́т скрисо́аря мя [2, п. 245].

Лазэ́р Шэ́йняну (1859–1934), лингвист ши филолог, дистинс ку премиу́л Академи́ей франче́зе поартэ́ кореспо́нденцэ ку Б.П. Хашдеу ын периоа́да 1887–1902 пе кы́нд ера ла студий ла Па́рис ши и се адре́сызэ ку Ю́битул меу́ професор. Ел есте́ чел каре ворбе́ште чел май му́лт деспе́ри Ли́лика ши е ата́шат фами́лией Хашдеу, ынкее́ скрисори́ле ку биневои́щ а прими́, домну́ле Хашдеу, експреси́уня стимей ши рекуно́штинце́й меле, аминте́ште де сфату́риле биневои́тоаре ши непре́цута интимита́те де каре м-ам буку́рат ын тот тимпу́л студи́илор меле. Ы́л асигу́рэ пе ма́жистру: «сэмы́нца пресе́-ратэ́ де Д-воа́стрэ ну ва рэ́мыне ынтр-ун те́рен стерп, чи еа ва ынколци́ ын сенсу́л дире́кциу́ний шти́инци́фиче че а́щ имприма́т студиу́луй лимбий ла ной ын ца́рэ».

Григо́ре Точи́леску (1874–1909) историк, археолог ши фолклорист, яр луй Б.П. Хашдеу и се адре́сызэ ын скрисо́рь ку форму́ла Сtimaби́ле домну́ле Хашдеу дин Пра́га, апо́й дин Виена: со́котий сэ мэ ындре́птез ярэ́шь ла лу-минеле ши сфату́риле д-тале ши ый тримите́ мате́риале фо́арте интере́санте спре́ публика́ре ын «Колу́мна» ши «Колу́мна луй Трэ́ян» ын домениу́л исто-риографи́ей. Ка ши че́йлалць дисчи́поль, ын семн де рекуно́штинцэ́ ел ыл конси́дерэ́ пе Б.П. Хашдеу: му́лт венера́т ши ал меу́ пуру́ря ску́мп професор.

А́бя дупэ́ моарта́ Ю́лийей, пэ́ринтелу́й ынду́рерат и с-ау дестэ́йнуит оре́-ле ын каре же́ниала луй фийкэ́ прегэ́тисе пентру́ типар во́лумеле де вер-су́рь, каре л-ау фэ́кут сэ рекуноа́скэ: «Фийка́ ноа́стрэ, диспэ́рутэ́ ла о вы́рстэ́ фра́жедэ́ а лэ́сат тоту́шь о мо́штени́ре литерарэ́ каре прин бо́гэ́ция ши диве́р-сита́тя ей ар фи су́фичиентэ́ сэ марке́зе тра́сеул у́ней вье́щ ынделу́нгате».

Кореспо́нденца́ динтре́ чей до́й преку́м ши скрисори́ле примите́ де ма́жистру де ла дифе́рите персона́литэ́ць але́ вре́мий принтре́ каре́ челе́ де ла Васи́ле Алекса́ндри, Викто́р Бабе́ш, Ио́н Би́ану, Лазэ́р Шей́няну, Никола́е Йо́рга афла́те ын Архиве́ле Ста́тулуй ау́ фост да́те типару́луй ын во́лумеле Б.П. Хашдеу ши конте́мпораний сэ́й ромы́нь ши стрэ́инь, во́лумеле дин-тре́ Б.П. Хашдеу ши фийка́ Ю́лия, Богдан Пе́тричейку́ Хашдеу, Епи́столар, Ю́лия Хашдеу. О́пере але́се.

Библиография

1. Хашдеу Б.П. Скриерь. Вол. 1 – Кишинэу. «Штиинца», 1993, 405 п.
2. Хашдеу Б.П. Скриерь. Вол. 10. – Кишинэу. «Штиинца», 2013, 631 п.
3. Хашдеу Б.П. Саркасм ши идеал. – Букурешть, 1987, 318 п.
4. Вистиан Г. Б.П. Хашдеу ши дисчиполией сэй. – Букурешть, 1989, 374 п.

ПРИН ТАЛЕНТ ШИ МУНКЭ СПРЕ НЕМУРИРЕ

К. Мариуца,

ынвэцэтоаре де лимбэ молдовеняскэ (официалэ) ши литературэ, град дидактик I,

Л. Бачой,

ынвэцэтоаре де лимбэ молдовеняскэ (официалэ) ши литературэ, град дидактик I,

ИМЫ «Шкоала медие №2 «А. Стоев» ку класе личеале дин ор. Григориопол»

Л. Шевцова,

библиограф, град дидактик I,

Библиотека регионалэ централэ «М.С.Шагинян» дин ор. Григориопол

Класик ынсямнэ немуритор.

Картя луй трэеште вешник.

Еа рэмыне мереу фрумоасэ ши интересантэ,

есте чититэ суте де ань дупэ

моартя челуй каре а скрис-о ...

Г. Виеру

Ын династия богатэ ын таланте ши традиций де културэ ши лимбэ, ын минць луминате, апаре ын а доуа жумэтате а секолулуй XIX ултимул лэстар – Юлия Хашдеу, фийка луй Богдан Петричейку Хашдеу, непоата луй Александру Хыждэу ши стрэнепоата луй Тадеу Хыждэу.

Прегэтинду-не сэ партичипэм ла ачаствэ конферинцэ, ам рэсфоит ун ноян де литературэ, ам афлат мулте лукрурь инедите, пе каре ле-ам ынмэнуkjат ын лукраря датэ. Ам импликат дин примеле зиле але ноулуй ан де студиу ши елевий дин класеле супериоаре. Адолесценций ау рэмас ынкынтаць ши импресионаць де челе афлате дин диферите извоаре. О кале ын дезволтаря професионалэ а ынвэцэторулуй е ши партичипаря ла диферите семинаре, конферинце, конкурсурь райоанале ши републикане. Семинарул републикан дин ачест ан не доведеште актуалитатя, нечеситатя ревенирий ла рэдэчинь, ла ачей, каре прин вякурь ау луминат ши континуэ сэ луминезе. Тема пропусэ е вариатэ, актуалэ ши презинтэ интерес перманент. Еа рэмыне ун извор инепуизабил де куноаштере ши черчетаре.

Де че не-ам оприт ла Юлия Хашдеу?! Еа есте май апроапе тинеретулуй де азь, май бине ва фи ынцелясэ ши студиятэ креация литерарэ ши вяца поетей.

А кэпэтит о едукацие ремаркабилэ май ынтыт ын фамилие, апой ла личеул «Сф. Сава» дин Букурешть. Ка бурсиерэ а статулуй а студият ла Парис, ажунгынд ла о вырстэ прекоче сэ лукрезе асупра тезей де доктор ла Университатя дин Сорбона.

С-а нэскут ла 14 ноембрие 1869 ла Букурешть ын фамилия марелуй скриитор Богдан Петричейку Хашдеу. Ла вырста фражедэ, кынд пичий абя дибуете кувинтеле, фирава фетицэ штия сэ читаскэ. Де ла вырста де 7 ань, кынд аштерне пе хыртие «Вяца ши фаптеле луй Михай Витязул», пынэ ла ултимеле зиле але вьеций, Юлия Хашдеу а трэит клипе де интенсэ концентраре креатоаре, де инспирации ынарипатэ, де пе урма кэроа не-ау рэмас букэцэ де прозэ ши поезий де неындоелникэ валоаре артистикэ – адевърате извоаре де идей нобиле ши имажинь ынкынтэтоаре.

Ынвэцынд ла Парис, ла личеул «Sevigne», еа демонстразэ перформанце ла мажоритатя дисциплинелор де студиу. Ын уна дин пажиниле де журнал се дестэйнута: «Еу мерг ын континуаре фоарте бине ку шкоала. Домнишоара ынвэцэтоаре мэ лаудэ претутиндень ши се лаудэ ку мене: «стрэина каре ворбеште май корект французеште декыт о парижанкэ...»

Музыка, ындоесебь пианул, фу унул дин студииле че се ынвэца пе атунка петречере артистикэ. Се окупа ши ку арта пиктурий. Ятэ ун талант ыннэскут, маркат ку печетя жениалитэций!

Уна дин калитэциле деосебите але Юлией а фост modestia. Еа ышь аскундя лукрэриле литераре пе каре ле скрия ань де зиле, консидерынд кэ ынкэ ну сынт гата пентру а ле арэта татэлуй сэу. Моартя, о фиинцэ немилосэ, а ынтрерупт зборул вьеций тинерей поете, еа а ынтрерупт ну нумай вяца Юлией Хашдеу, дар ши плануриле, виселе ши нэзуинцеле ей. Не ынтрэбэм: «Аша требуя сэ фие?!».

Рэспунс ла ачастэ ынтрэбаре ну гэсим, дар штим ун лукру сигур, чей че а фэкут Юлия, труда ей, а лэсат ун семн адынк ын литература мондиалэ. Оаре е ушор?! Уний вор зиче кэ авя дар де ла Думнезеу ши май мулт ну-й требуя нимик. Дар дакэ вом приви май адынк ын биография ей, дакэ рэсфоим лукрэриле ей, путем ведя ун маре ши рар талант, дар ши май мулт а мунчит. Кэч нумай мунчинд екстраординар де мулт а путут лэса о аша моштенире. Ачастэ копилэ, тинерикэ адолесцентэ, екстрем де сериос избутия сэ-шь стэпыняскэ атыт де бине порнириле, ынкыт жокуриле сале ау девенит лектуриле диверсе сау ынвэцаря лимбилор стрэине. Стэпыня атыт де бине лимба франчезэ, ынкыт, копилицэ фиинд, ышь скрия примеле ынчеркэрь литераре ын лимба луй В. Юго. Опера литерарэ Юлия Хашдеу о семна унеорь ку псеудонимул Камил Арманд.

Студииле, экзаменеле, консерваторул, ку униформитатя лор ну арункэ нич о умбрэ асупра веселией каре лумина фигура жингашей фетице. Кынте-челе Юлией Хашдеу, версуриле че фэчя, петрекынд ши жукынду-се, арэтау ын ликэрирь виоичуня минций сале. Журналул Юлией Хашдеу поате серви дрепт модел пентру орьче копил, каре дореште сэ айбэ ун журнал проприу. Пе уна дин пажинь Юлия нота: «Дрэгэлашул меу журнал, ту ештэ сингура мя ынделетничире плэкутэ; юбеск театрул, детест балуриле ши дансул; ымь плаче ун концерт, о плимбаре кэларе дар, адор журналул меу, студииле меле, кэртиле меле!». О слэбичуне континуэ детерминэ ултимул друм кэтре царэ ши ын ваканца анулуй 1887, дупэ о кэлэторие обоситоаре, Юлия Хашдеу ну май поате пэрэси патул дин камера са ку ферестреле дескисе спре куртя Архивелор Статулуй дин Букурешть. Боала де мулт тимп интуитэ де адо-лесцентэ, шы-а дат вердиктул ын анул 1886; фтизия (туберкулоза) а фост некруцэтоаре. Еа а курмат асценсиуня, кынд домнишоара ну ымплинисе нич 19 ань. Консултация медикале, тратаменте, куре инефичиенте... Моартя а сурвенит ла 29 септембрие 1888; пе маса де лукру ау рэмас суте де пажинь ку лукрэрэ литераре – мулте дин еле нефинисате. А фост ынмормынтатэ ын чимитирул «Белу» дин Букурешть. Ар фи девенит, ку сигуранцэ, о маре савантэ дакэ боала инкурабилэ ну й-ар фи рэпит вяца.

Поестул франчез Сили Прюдом идентифика имажиня ей ку чя а уней флорь ымбобочите «талентул сзу есте компарабил ку о флоаре финэ а кэрей ынфлорире а фост бруск ынтреруптэ. Мадмуазель Хашдеу а фэкут ын цара ноастрэ чя май маре оноаре а ей».

Авя о пасиуне пентру повешть ку Илене-Косынзене ши Фець-Фрумошь. Ла вырста ей тынэрэ ле аштерне пе хыртие. Фиинд студентэ ла Сорбона, мунчя ла коментаря штинцификэ а креацией популяре, скриинду-шь дис-ертация деспре философия попорулуй, оглиндитэ ын фолклор. Басмеле Ю. Хашдеу «Трандафирул мошулуй», «Флуераш де ос», «Принцеса Флутуре», «Гиочелул» се адресязэ копиилор куминць ши аскултэторь, арэтынду-ле прин екземпле вий ши конвингэтоаре, че пэцеск чей рэй, несэциошь, ынгымфаць, инвидиошь, егоишь сау ленешть. Басмеле о вор пасиона тоатэ вяца.

Мика аутоаре, прин проприиле сале мижлоаче, дезвэлуя идея де тотдя-уна а басмелор кэ бинеле ынвинже рзул, кэ лумина триумфэ асупра ынту-нерикулуй ши фаптеле марь трэеск ын вечь. Повестя «Лэкомия», романул «Домнишоара Урсузэ» (скрис ын 1881) аратэ че багаж богат де обсерваций поседа, че жудекатэ ши кытэ форцэ женерализатоаре доведя ын пажиниле консакрате унор копиле де сяма ей. Юлия авя ла актив мулте лектурь серио-асе ши ышь фэкусе о патимэ дин читит. Конфирмынд ачаста, адучем екзем-плу дин журналул ей: «Пробабил кэ челор дин постеритате ле ва фи греу сэ крядэ кэ ун копил де 12 ань компуне повестиоаре, нувеле ши май алес ро-

мане; ынсэ еу ам читит атыт де мулт, ынкыт ынтр-адевэр н-ам гэсит декыт кэ е фоарте плэкут сэ фак аша чева...»

Чя май избутитэ дин пажиниле де прозэ але Юлией Хашдеу е, фэрэ ын-доялэ, нувела интитулатэ «Санда». Скрисэ ын лимба матернэ, дефинитиватэ ын ултимул ан де вяцэ, лукраря вэдеште матуритате ши аре дарул де а ворби чититорулуй де о персоналитате ку реале аптитудинь епиче. Пажиниле ей не кучереск, дескриинд фокул че мистуе суфлетул копилей рэмасе орфанэ де татэ. Кэтре ынчепутул анулуй 1888 Юлия Хашдеу авя доуэ каете де версуре асупра кэра лукра инсистент ши каре урмау сэ алкэтуяскэ примеле доуэ плакете де поезие: «Bourgeons d Avril» («Мугурь де април») ши «Chevalerie» («Кавалерисм»). Деши мажоритатя сынт скрисе ын лимба франчезэ, версуриле адук о нотэ спечификэ националэ, изворытэ дин армонииле ши имажиниле плаюлуй натал. Дойна е кынтекул преферат ал аутоарей.

Екоурь але фолклорулуй национал рэзбат ши ын «Кынтекул де лягэн».

Атунч, кынд скрие ын лимба матернэ, порнеште директ де ла традиция пастелурилор луй В. Александри, кынтынд фрумусециле натурий натале ынтр-о тоналитате суавэ, проприе суфлетулуй де фемее... Лирика де драгосте сурпринде реверииле адолесцентине ку дорурь ши висэрь немэртурисите. Ка екземплу ачесте гындурь ле путем гэси ын поезия «Де че?»: «Ку мулт май куфундат ын гындурь / Пе-ачелашь друм ел с-а пьердут; / Н-а май сурыс ка-н алте рындурь / Ах, пентру че а май трекут?..»

Поезия Юлией е тотодатэ ши о поезие а мынией ши а револтей контра тикэлошилор че ымпынзеск вяца. Титлурь ка «Дезгуст», «Диспрец», «Обосялэ», «Зиле де нелиниште», дезвэлуе рэбуфнириле унуй суфлет калм, дар юбитор де дрептате. Поета дестэйнуеште кэ а обосит, штиинд че крими сэ-выршеск оамений ажуншь пе чя май жоасэ тряптэ а вичиулуй ши рушиний.

Не-ау импресионат адынк релацииле динтре татэ, мамэ ши фийкэ.

Пэринций й-ау дат фийчий о едукация алясэ, ындрумынд-о дин фражедэ копилэрие пе фэгашул припорос ал литературий ши ал кужетэрий. Юлия Хашдеу манифестэ о маре драгосте ши респект деосебит фацэ де пэринць: «Ку пэринць ка ай мей, ши ынцелегэторь, дар ши северь, м-аш стрэдуи сэ ну-й фак де рушине нич пе ей, нич ынтрегул ням...»

Юлия ышь юбя мулт татэл, дар соарта й-а деспэрцит кынд поэта ынвэца ла Парис. Де ачая ун лок импортант ын вяца лор а окупат кореспонденца ынтре ей, ын каре амындой шы-ау експримат юбиря, дуреря, дорул... Дин пажиниле тримисе татэлуй опт ань де-а рындул аштернуте ку о адмирабилэ спонтаниетате ши иноченцэ, се дегажэ имажиня де о именсэ фрумусеце ши богэция де нуанце а унуй суфлет алес ши а унуй артист ал кувынтулуй ре-маркабил. Скрисориле ей ау рэмас ну нумай ын комоара литературий, дар ши ын суфлетул фиекэруй ом, че ле-а читит.

Ку сигуранцэ, примул ом, каре а възут ши а симцит талентул Юлией, есте татэл ей, Богдан Петричейку Хашдеу. Ынтр-о скрисoare ел ремаркэ: «Лиликуча ымь скрие аша де фрумос ши чере сэ-й скриу ши еу тот аша. Дар кынд омул есте де о жумэтате де секол и се збырческ ши гындуриле ши стилул, ну нумай фрунтя: е токмай бун пентру а фи пус ла архивэ ши ынкис ынтр-ун дикционар. Ш-апой копиул есте а доуа едициуне а пэринтелуй, ши кынд а доуа едицие есте май бунэ, чя динтый поате сэ стя лиништитэ ын рафтуруле библиотечий, лэсынд сэ ворбяскэ чя де-а доуа, мулт ши бине».

Юлия ера деплин конштиентэ де фаптул кыт де мулт аштыптэ пэринций де ла еа. Астфел, дин журналул ей афлэм: «Десигур кэ ын вяцэ требуе сэ контез пе ынвэцэтурэ ынаинте де тоате; аша пот фаче сингура авере реалэ ын секолул ностру. Тата аре ынкредере ын мине ...»

Афлынд деспре сукчеселе ремаркабиле ла ынвэцэтурэ, Богдан Петричейку Хашдеу менционязэ ын уна дин скрисориле сале челор доуэ Юлий (соция ши фийка): «Алць пэринць ау невое де а ымпинже пе копияй лор ла студиу. Кыт де феричит татэ сынт еу, каре мэ вэд форцат а май астымпэра зелул де ынвэцэтурэ ал копилашулуй меу».

Деспре преокупэриле Юлией татэл ей, Богдан Петричейку Хашдеу, ну а штиут декыт ын вара анулуй 1886.

«Ын аугуст 1886 ам афлат пентру прима датэ де екзистенца кыторва каете каре фийка мя ле пэстра ку грижэ ши ын каре еа скрия пе мэсурэ че авя инспирации, проза ши версуриле ей» – мэртурисеште ел ын префаца волу-мулуй ынтый «Евре постуме» але Юлией Хашдеу.

Дуреря татэлуй а фост ку атыт май маре ку кыт ел абя атунч а рэсфоит зечиле де каете акоперите ку скрисул читец ал Лиликэй де шапте сау оп-ань: романул «Михай-Водэ Витязул» (скрис, пробабил, суб инфлуенца преокупэрило-ру илуструй ей пэринте), повесть «Трей мурибунзь», романул пентру копияй «Мадмуазель Моссад», а гэсит традучериле басмелор луй П. Испереску ши але поезиило-ру луй В. Александри ын франчезэ, прекум ши нумероасе поезий кулесе дин фолкло-рулул ностру, композиций музикале, десене ын пеницэ ши таблоурь ын улей ши акурелэ.

О парте дин лукрэриле литераре ау фост типэри-те де татэл ын трей волуме репрезентативе пентру Ю. Хашдеу, каре ау ынфэцишат-о кунос-кэторилор де лимбэ франчезэ ка «ун мугуре де априлие прематур ынгецат де суфларя вынтулуй ернатик». Трей волуме де опере постуме: «Мугурь ын априлие. Фантезий ши висе» – Парис 1889, «Кавалерисм. Конфиденце ши Канавале» 1890, «Театру, леженде ши повешть» – Парис, Букурешть 1890.

Пропунем спре медитации ши унеле секвенце дин скрисориле татэлуй кэтре фийкэ:

30.03.1882.

Ынвэцынд, сэ ну уйць тотодатэ сэнэтатя. Круцэ окишорий, цине ын курэчение динций, стэ дрепт ши май мишкэ-те, кэч вяца пря седентарэ ла вырста та е фоарте перикулоасэ; ну е бунэ ынсэ нич мишкаря ынсоцитэ де мултэ обосялэ, чи тоате требуе сэ фие ын мэсурэ.

7.03.1883.

... Юбиря пэринцилор пентру копий се доведеште прин сакрифичий, юбиря копиилор пентру пэринць се доведеште прин ынвэцэтурэ ши рес-пект.

27.11.1883.

Дар ... ну май вряу о мункэ песте мэсурэ, о мункэ ексажератэ, ын детри-ментул сэнэтэций, ын дауна пьептулуй, а окилор.

25.01.1884.

Аверя чя май солидэ есте ын капул ши-н инима омулуй: ынвэцэтурэ ши конштиинцэ ...

4.07.1885.

Абузул де студий е тот аша де рэу ши кяр май перикулос, декыт орьче абуз... Ну вряу нич ынтр-ун каз ка Лиликуца сэ се скоале пе ла 3 оре диминя-цэ, сэ-шь стриче окий ши сэнэтатя, де каре аре атыта требуинцэ ын виитор...

8.11.1885.

... Ымь ынкипуй нумай букурия, пе каре а симцит-о ши о симте скумпа мя невестикэ, авынд о фатэ бакалауреатэ. Аре дрептул де а фи мындрэ, кэч ну нумай а нэскут-о, дар а ши крескут-о: есте о оперэ а мамией сале.

Ын анул 1888 Богдан Петричейку Хашдеу примеште грава ловитурэ суфлетяскэ – пьердеря уничей фийчэ, ын каре пусесе марь сперанце. Татэл есте купринс де о адынкэ дурере; се симте виноват де сфыршитул прематур ал Юлией, пентру кэ н-а штиут с-о феряскэ де маря ынкордаре а форцелор физиче ши интеллектуале. Ар фи о недрептате дакэ н-ам менциона ролул мамей, Юлия Фэлчиу, ын едукаря ши инструирия фийчий. Еа а ынсоцит-о пе фетицэ ла Парис. А фост мереу алэтурь, с-а дедат ын интрежиме фамилией. Ынсушь Б.П. Хашдеу менциона: «Прин неваста мя м-ам симцит ынтрег ши луминос» Соция ыл ажутэ сэ ынвингэ греутэциле, сэ-шь ревинэ дупэ моар-тя фийчий (еа а дечедат ын анул 1902).

Яр ын ынкеере ам дори сэ менционэм, кэ деши версуриле Юлией Хаш-деу сынт версуриле уней копиле, ку атыт май мулт еле не фрапязэ прин профунзия ши меланколия дезвэлуитэ. Ачест копил необишнуит авя ун суфлет маре, стэпынит, о сенсibilitатe фермекэтоаре ши ун спирт де обсервацие дезволтат. Деши а фост динтр-о фамилие каре о адора, вяца а недрептэцит-о ши еа с-а ынкис ын сине суферинд.

Еа ну а путут адэуга зиле вьеций, ынсэ а адэугат вяцэ зилелор сале, активитэцилор мултилатерале, рэмынынд немуритоаре. Ятэ ун екземплу

дестойник пентру жєнерацииле ын крештере ши тинеретул вякулуй ал ХХІ-ля. Юлия Хашдеу шы-а моделат персоналитатя ын аша фел ынкыт сэ ну и се адукэ нич ун репрош ши пэринций сэ фие мындри де еа.

Ку тречеря тимпулуй креште нумэрул кэрцилор едитате, се лэржеште жеография локурилор унде ес де суб тяскуриле типографиче филеле семанате де Юлия Хашдеу. Паркэ ынсэш аний трекуць й-ар ынтрежи кипул, арэтынд-о ла фел де фрумоасэ кум а фост одиниоарэ, дар семэнынд атыт де мулт ку-н трандафир екстраординар ку петале де ченушэ. Есте о рэсплатэ песте тимп пентру труда ей енормэ. Деч, сэ прецуим ачастэ пятрэ рарэ а литературий ноастрє ши сэ о фачем сэ стрэлучяскэ тутурор. Юлия Хашдеу поате серви тутурор дрепт модел ал драгостей фацэ де пэринць, де патрие, де респонсабилитате фацэ де кувынтул скрис, де манифестаре а модестией, а доринцей де а фи примул ши де интерес маре пентру лектурэ. Ачесте преокупэрь ши калитэць ну шы-ау пердут актуалитатя ши валоаря. Моделул Юлией Хашдеу е ши ын доринца де а девени ун ом култ ши де а репрезента ку чинсте нямул, оръунде ну с-ар афла.

Опера ачестуй «трандафир, фиричел жингаш» ва рэмыне, кредем ной, пентру мулць тинерь дорничь де фрумос, ун объект де адевэратэ ынкинаре ши комемораре. Ын журул нумелуй Юлией Хашдеу се креасе ун мит, сусцинут де Богдан Петричейку Хашдеу ши де приетений сэй дин царэ ши де песте хотаре. Ын мемория Юлией татэл а конструит ла Кымпина ун кастел каре ый поартэ нумеле. Ши ын презент ачест кастел есте ун лок де комемораре ши чинстире а рэдэчинилор фамилиале Хашдеу.

Креация Юлией Хашдеу а фост еложиятэ ла конферинце, артиколе, скрисорь партикуларе де кэтре ренумиць саванць ши оамень де културэ еуропень-приетень орь кореспонденць ай луй Богдан Петричейку Хашдеу. Ам еложият-о ши ной ын шкоала ноастрэ ши ын библиотека районэлэ, презентын д композиция музикал-литерарэ «Династия Хашдеу».

Библиография

1. Хашдеу Б.П. История литературий молдовенешть ын II вол. Вол. I–II. – Кишинэу: «Штиинца», 1986. – 561 п.
2. Габужа Д. Династия Хашдеу. – Тираспол, 2006. – 392 п.
3. Кристей Т.Ф. Хрестоматия по истории румынской литературы XVI–XX веков. – Кишинёв: «Лумина», 1991. – 318 п.
4. Осадченко И. Релаций литераре молдо-русо-украинене ын секолул XIX. – Кишинэу: «Литература артистикэ», 1977. – 216 п.
5. Попова В.Ф. Лимба молдовеняскэ класа 10. – Тираспол: ИСПК, 2003. – 126 п.
6. Хашдеу Б.П. Sic cogito. – Кишинэу: «Лумина», 1991. – 64 п.
7. Хашдеу Ю. Принцеса Флутуре. – Кишинэу: «Литература артистикэ», 1990. – 27 п.

СИМБОЛУЛ ТРАНДАФИРУЛУЙ ҮН ОПЕРА ЮЛИЕЙ ХАШДЕУ

М. Мельник,

ывнэцэтор де лимбэ молдовеняскэ (официалэ) ши литературэ, град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала де базэ русэ де културэ жэнералэ дин сатул Койкова, районул Дубэсарь»

Артилолул де фацэ есте реализат ын урма студийерий креацией скриптоарей ши поетей Юлия Хашдеу. Скопул артиколулуй констэ ын: куноаштерэ вьеций ши активитэций Юлией Хашдеу прин присма студийерий фондулуй де проблеме, теме, идей, мотиве ши симболурэ атестате ын опера скриптоарей, валорификаря ши скоатерэ ла луминэ а оперелор пущин куноскуте.

Кувинте-кее: симбол, псеудоним, бакалауреат, екоу, лектурэ, мотив, поетэ.

Юлия Хашдеу (суб псеудонимул Camille Armand), скриптоаре ши поетесэ де лимбэ франчезэ, с-а нэскул ла Букурешть ла 2 ноембрие 1869 ши а дечедат ла Букурешть ла 23 септембрие 1888. Есте фийка скриптоарулуй Богдан Петричейку Хашдеу. А фост ун копил супрадотат, ла опт ань неымплиницэ, Юлия трекинд экзаменеле кумулате але челор патру класе примаре. Ла 11 ань а абсолвит, ла Колежиул Национал «Сфынтул Сава», челе патру класе жимназиале, ын паралел а урмат курсуриле Консерваторулуй де музикэ дин Букурешть. Ын юлие 1886 шь-а луат бакалауреатул ын литере ла Сорбона (Парис). Креация Юлией Хашдеу, деши богатэ, репрезинтэ ын фине о етапэ де ынчепутурэ, ын каре кэутэриле сынт доминате де ноте ливрешть, екоурэ че рэзбат дин лектуриле луй В. Юго, Chénier, Lamartine.

Лукрэриле литераре пе каре Юлия, елева, апоий студента ле ва алеже пентру вииторул волум ын «*Caier de project literairaires d'une jeune fille de 15 ans*» конституе ун пункт де порнире ын коментаря ынчепутурилоу активитэцилоу литераре але Юлией Хашдеу, кэч ла ырста де 8 ань скрисесе дежа нумероасе повестирэ пентру копий, сченете морализатоаре, поезий.

Челе трей волуме едитате постум де кэтре татэл поетей, филологул ши скрипторул Богдан Петричейку Хашдеу, ну репрезинтэ декыт о парте дин манускриселе пе каре скриптоаря де ла Парис ле прегэтя пентру едитаре.

Примул волум де версурэ интитулат сужестив «*Bourgeois d'Avril*» («Мугурэ де априлие») експримэ есенца поезией тинерей скриптоаре: ун мугуре де априлие прематур ынгечат де суфларя вынтулуй ернатик.

Унеле динтре челе май ремаркабиле поезий але Юлией Хашдеу сынт: «Виктор Юго», «Ын април», «Де че?», «Кынтекул де лягэн», «Ну мэ-мпьедика а плынже», «Трандафирул офилит», «Ну ындрэзнеск», «Трандафирул ын вазэ».

Активитатя скриптоарей ын прозэ е презентатэ де лукрэриле: «История уней ненорочите», «Гиочелул», «Флуерашул де ос», «Трандафирул мошулуй» ши алтеле.

Поезия Юлией Хашдеу е ынзестратэ ку нумероасе симболурь литераре.

Унул дин ачесте симболуль есте – трандафирул. Ел апаре ын поезий ши ын прозэ суб диферите нуме-синониме. «Трандафир» ын поезия «Трандафирул ын вазэ», «трандафираш» ын поезия «Кынтеке де лягэн», «розэ» ын версуриле «Еу ну-ндрэзнеск», кяр ши суб нумеле латин «кандидул».

Симболул трандафирулуй есте ынтылнит фреквент атыт ын литература молдовеняскэ, кыт ши ын чя универсалэ. Ачест симбол поате фи депистат ла А. Мачедонски «Ронделул розелор че мор», ла Гр. Виеру «Трандафирул дин вазэ», ла В. Александри «Трандафирул».

Трандафирул есте консидерат чел май експресив симбол ал юбирий, експримынд тоате посибилеле нуанце пе каре ле поате луа сентиментул де драгосте: пасиуне, суферинцэ, желозие. Ын ачелашь тимп, трандафирул май ынсямнэ ши юбире тражикэ, деспэрцире ши ну ын ултимэ инстанцэ, трандафирул симболизаяэ путере ши импунере ка реже ал флорилор.

Ын Антикитате трандафирул ера флоаря фунерарэ а фемеилор.

Пентру симболишть трандафирул есте семнул стинжерий, прин пря репедя луй офилире. Ын ритуалуриле де ынмормынтаре але молдовенилор екзистэ ши астэзь обичеул де а се пуне ын сикриу фрунзе сау флорь де *Rosa canina* (трандафир сэлбатик) ка симбол ал ренаштерий динколо де моарте.

Симболул трандафирулуй ын креация Юлией Хашдеу есте дестул де дес ынтылнит атыт ын прозэ, кыт ши ын поезие, алэтурь де алте симболурь прекум ар фи: «ноаптя», «лакрима», «соареле», «болта черяскэ».

Анализынд креация скриптоарей ам депистат ачест симбол ын апроксиматив 7 лукрэрь литераре: «Трандафирул мошулуй», «Гиочелул», «Трандафирул ын вазэ», «Ну-ндрэзнеск», «Кынтеке де лягэн», «Трандафирул офилит», «Ын април».

Ын повестя «Трандафирул мошулуй» ел симболизаяэ ефорул депус де фрумосул екстериор пентру а скимба лумя интериоарэ а омулуй «фрумусея ва салва лумя». Ын опера «Гиочелул» трандафирул симболизаяэ режеле флорилор. «Есте ун трандафир (прима пресупунере а флорилор)», «Оаре врей парфумул трандафирилор?».

Поезия «Трандафирул ын вазэ» аре аспекте симболиче асемэнэтоаре ку «Ронделул розелор че мор» де А. Мачедонски.

Ын амбеле поезий трандафирул симболизаяэ стинжеря, офилиря. «Е время розелор че мор,/Мор ын грэдинь, ши мор ши-н мине./Ши ау фост атыт де вяцэ плине,/Ши азь се стинг аша ушор.» (А. Мачедонски). [3, п. 56]

«Ын апа вазей, пе о масэ/ Департе де а собей парэ,/ Бьет трандафир подоаба-шь ласэ/ Плынгынду-шь черул сзу де-афарэ.» (Ю. Хашдеу). [2, п. 106]

Анализынд дин пункт де ведере аналожик поезииле «Кынтеке де лягэн» ши «Ну-ндрэзнеск» обсервэм кэ поэта тратязэ ачелашь концепт «гурэ-гурицэ», фолосинд симболул трандафирулуй ын диферите ипостазе. Ын «Кынтеке де лягэн» «гура» есте ун «бобок де трандафираш» експримэ тандреце, драгосте, яр ын поезия «Ну-ндрэзнеск» трандафирул е субституит ку нумеле де «розэ» ши симболизязэ рэчялэ, офенсаре, диспрец: «Гура та е ка о розэ.../Ту ын рыс мэ вей луа...». Ын поезия «Трандафирул офилит» ынсэшь кувынтул «трандафир» липсеште, ел есте презент доар ын титлул поезией. Поета рекурже ла о метонимие, субституинд трандафирул ку «флоаре вестежитэ». Ын поезия «Ын април» трандафирул е презентат де кувынтул «кандидул» (лат.) се фаче о аналожие а луний априлие ку трандафирул, каре есте режеле флорилор, април симболизязэ «режеле лунилор де примэварэ» луна чя май фаворабилэ пентру крештеря абундентэ а флорилор.

Опера Юлией Хашдеу е плинэ де симболурь, лайтмотиве, идей, каре урмязэ а фи валорификате.

Сперэм кэ ачест артикол ва серви ун имболд пентру дориторий де а куноаште ын профунзиме опера ачестуй ултим лэстар дин нямул Хашдеуенилор – Юлия Хашдеу.

Библиография

1. Габужа Д.А. Династия Хашдеу. – Тираспол, 2006, 392 п.
2. Габужа Д.А. Лимба молдовеняскэ. Мануал пентру класа а 9-а а школий русе. – Днестровск: Полиграф-Фото, 2000, 238 п.
3. <https://ru.scribd.com/Dictionar-de-simbolur>
4. www.descopera.ro

ДИНАСТИЯ ХАШДЕУ

О. Московчук,

професор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик супериор,
ИБИС «Колежиул де медицинэ дин орашул Бендер»

Персоналитэциле историче ну сынт уйтате, еле рэмын сэ вьещуяскэ, алиментынды ын фелул ачеста континуитатя културый ши прогресул спиритулуй уман.

О фамилие ку традиций културале богате, каре вьещуеште ши астэзэ, есте династия Хыждэу: Тадеу (Фадей) Хыждэу (1769–1835), фийй луй – Александру (1811–1872) ши Болеслав (1812–1886), непотул Богдан (1838–1907) ши стрэнепоата Юлия (1869–1888).

Ей ау контрибуит ла дезволтаря културый ши литературый молдовенешть ын секолеле XVIII ши XIX. Лукрэриле лор сынт инспирате де сентименте патриотиче, пропагэ приетения динтре попоаре, консолидязэ релацииле културале молдо-русо-украинене.

Тоць репрезентанций династией Хашдеу ау фост персоналитэць вестите. Тадеу Хыждэу – скриитор молдовян де лимбэ полонезэ. Десчедент ал уней векь фамилий де боерь. А фэкут студий журидиче ши филозофиче ын Полония ши Аустрия. Куноштя лимбиле русэ, полонезэ, франчезэ, жерманэ, грякэ ши латинэ. А фост колонел ын армата русэ. А скрис оде патриотиче, фабуле, сатире, а традус ын лимба полонезэ леженделе молдовенешть – «Траян ши Докия», «Кеиле Быкулуй», «Драгош Водэ» ши алтеле. Мулте опере але луй Тадеу Хыждэу ау рэмас неедитате.

Болеслав Хыждэу – скриитор молдовян де лимбэ русэ. А трэит ын Буковина ши Одеса. А колаборат ла публикацииле «Телескоп», «Молва», «Семейный круг», «Новороссийский календарь» ши алтеле.

А скрис леженде «О жудекатэ ла сердэрия дин Орхей» ши «Комоара луй Петричейку-водэ», повестирь историче «Дабижа», «Хынкул», артиколе, леженде историче, импресий де кэлэторие, а реализат прима традучере ын лимба русэ а нувелей луй К. Негруци «А. Лэпушнянул» (1859).

Александру Хыждэу – скриитор молдовян де лимбэ русэ, савант.

Ын опереле сале ел а евокат приетения де вякурь динтре попоареле молдовенеск, рус ши украинян.

А ынвэцат ла семинарул теоложик дин Кишинэу, апой ла Университатя дин Харков, унде студиязэ дрептул, филоложия, штиинцеле натурале. Куноштя лимбиле полонэ, русэ, латинэ, грякэ, франчезэ, жерманэ, спаниолэ, чехэ, украинянэ. Ышь фаче докторатул ын филозофии ла Хайделберг ши Мюнхен. Се ынтоарче ла Кишинэу, апой се стабилеште ла Хотин. Кыцьва ань ла рынды а фост проректорул школий дин ачастэ локалитате. А акордат о ынсемнэтате

деосебитэ ынвэцэмынтулуй. Апой се окупэ ку авокаатура, штиинца ын домениул лежислациилор. Активитатя литерарэ шь-а ынчепут-о публикынд ын пажиниле ревистелор «Вестник Европы», «Телескоп», «Молва» ши а.

А. Хыждэу есте ауторул нувелей историче «Дука» (1830), ал унор версуре патриотиче, консакрате мелягулуй натал («Натура Молдовей», «Кодрий Молдовей»), трекутулуй глаوريوس ал цэрий («Валя Албэ», «Сучава», «Лэпушна», «Думбрава Рошии»), легэтурилор де приетение молдо-русо-украинене («Мормынтул волошенчей де ла Москова», «Кэтре солдатул рус», «Кахул», «Дунэря» ш. а.)

Ын 1835 есте алес мембру кореспондент ал сочиетэций де агрикултурэ дин Русия де суд (Одеса), яр ын 1867 есте алес мембру де оноаре ал Социетэций Академиче Ромыне.

А. Хыждэу ера ун ом ерудит ал сочиетэций. А авут куноштинце васте ка юрист, ботанист, фолклорист, литерат, историк. Фечорул сэу, Б.П. Хашдеу, а адус славэ фамилией Хашдеу.

Ворбинд деспре династия Хашдеу, Богдан Петричейку Хашдеу е о персоналитате уриашэ, ситуатэ демулт ын рындул титанилор. Фолклорист, публицист, лингвист, скриитор, зиарист, историк, филолог ку ренуме еуропян. О инфлуенцэ хотэрыгоаре асупра вииторулуй савант а авут-о татэл сэу, А. Хыждэу, каре л-а ориентат спре студиеря историей, лимбий ши а фолклорулуй молдовенеск, ыл ындемна ши-л сфэтуя пе Богдан: «Ну лэса окупацииле литераре. Читеште, читеште мулт, дар кибзуеште, прелукрызэ чя че скрий; култивэ-те май департе сингур...» Богдан Петричейку Хашдеу а ынвэцат ла Виница, Ровно, Каменица, Кишинэу ши ла Университатя дин Харков. Ел куноштя лимбиле грякэ, латинэ, молдовенякэ, русэ, украинянэ, полонэ, сырбэ, булгарэ, чехэ, туркэ, франчезэ, енглезэ, спаниолэ, италиянэ, жерманэ.

Ел а прегэтит теренул пентру студиеря романистичий ориентале, студиязэ фолклорул, ынсоцинду-л ку ларжэ коментарий филоложиче.

Б.П. Хашдеу черчетязэ ку ажуторул методей компаратив-историче лимбиле балкано-романиче, апречиязэ ролул елементулуй слав. Авя о меморие ексчелентэ. Ла 16 ань алкэтуеште о кулежере де кынтече популяре скрисе ын лимба русэ («Штефан чел Маре», «Домница Войкица», «Ынсемнэриле унуй юнкер», «Импресий дин арматэ» ш.а.). Ын 1857 лукрызэ жудекэтор ла Кахул. Окупэ постурэ де професор де историе, статистикэ ши жеографии. Публикэ артиколе, кроничь, памфлете ши десфэшоарэ о именсэ активитате публицистикэ. А фост професор ла Университатя дин Букурешть, директор ал Архивелор Статулуй.

Опера штиинцификэ ши артистикэ а екзерчитат о путерникэ инфлуенцэ асупра дезволтэрий ултериоаре а културый ши литературый молдовенешть.

Волумул сэу «Поэзие» репрезинтэ модели стрэлучите де лирикэ четэценякэ. Опера чя май валороасэ а луй Б.П. Хашдеу есте драма историкэ

«Рэзван ши Видра». Драма «Рэзван ши Видра» – пункт ул кулминант ал драматуржийей молдовенешть де инспирация историкэ дин секол ул XIX.

Б.П. Хашдеу манифестэ драгосте ши адмиращияе фацэ де домниторул Иоан-Водэ чел Кумплит. Ел е патриот, аре деосебите капачитэць милитаре.

Портретул луй Иоан Водэ чел Кумплит л-а гэсит Б.П. Хашдеу ла Лвов ын 1862. Персонажул ачеста, дескрис ын монография «Иоан Водэ чел Кумплит», ынтрунеште прочедееле прозей штиинцифиче ку але челей артистиче.

Ын домениул лингвистичий а рэмас вестит ку лукрэриле «Принципий де лингвистикэ», «Лимба славэ ла ромынь», «Принципий де филоложие компаративэ» ш.а., ын лексикографияе ку «Дикционарул лимбий историче ши попоране», ын фолклористикэ – «Литература популарэ», «Фрунзэ верде».

Б.П. Хашдеу а едитат о серие де ревисте историче. Датеритэ активитэций сале де скриитор ши савант, ел девине мембру ал Академией дин Русия, Франца, Ромыния, Белжия, Булгария, Турция, Стателе Уните але Америчий.

Прин опера са атыт де вастэ ши де мултилатералэ, Б.П. Хашдеу а адус о контрибуция дин челе май ынсемнате ла дезволтаря културый национале дин а доуа жумэтате а секол улуй XIX. Ел а креат опере монументале. Прин ерудиция са уймитоаре ши куноштинце васте Б.П. Хашдеу а доминат време де кытева дечений вяца културалэ ши штиинцификэ а Молдовеий ши а алтор цэрь.

Ачастэ династие богатэ – оамень ку минць минунате, ку традиций де културэ ши лимбэ фрумоасэ май аре ун тынэр лэстар, копилул-минуне – Юлия Хашдеу.

А кэпэтит о едукацияе ремаркабилэ май ынтый ын фамилие, апой ла личеул «Сфынтул Сава» дин Букурешть, а студият ла Парис, а лукрат асупра тезей де докторат ла Университатя дин Сорбона.

Еа шы-а асимилат о културэ богатэ, о гындирие поетикэ орижиналэ. Челе трей волуме де «Скриерь постуме» купринд поезий, лукрэрь драматиче, леженде, кужетэрь. Версуриле ей сынт де о фактурэ романтикэ, де ун лиризм ши о емотивитате фемининэ рарэ (чиклуриле «Фантезий ши висе», «Мугурь де априлие», «Кавалерисм»). Вигоаря лор е споритэ прин фаптул кэ дезволтэ мотиве национале (трекутул де луптэ ал попорулуй, хайдучия), фолосеск ритмика ши имажистика баладелор популаре. Поезия ей а пост апречиятэ де критичь литерарь вестиць дин мулте цэрь. Юлия Хашдеу авя о деосебитэ ынзестраре интеллектуалэ. Ера о натурэ висэтоаре ку сете де вяцэ фэрэ маржинь.

О боалэ фулжерэтоаре й-а курмат вяца, кынд ну ымплинисе нич 19 ань. Моштенيريا литерарэ а Юлией Хашдеу е богатэ ши вариатэ. Мажоритатя оперелор литераре сынт скрисе ын лимба франчезэ, дар изворыте дин армония ши имажиниле плаюлуй натал. Юлия Хашдеу манифестэ о маре драгосте ши респект деосебит фацэ де пэринць: «Ку пэринць ка ай мей, ши

ынцелегэторь, дар ши северь, м-аш стрэдуи сэ ну-й фак де рушине нич пе ей, нич ынтрегул ням...»

Афлынд деспре сукчеселе ремаркабиле ла ынвэцэтурэ але фийчий, Б.П. Хашдеу менционязэ ын уна дин скрисориле сале кэтре челе доуз Юлий (соция ши фийка): «Алць пэринць ау невое де а ымпинже пе копияй сэй ла студиу. Кыт де феричит татэ сынт еу, каре мэ вэд форцат а май астымпэра зелул де ынвэцэтурэ ал копилашулуй меу».

Юлия Хашдеу авя ун талант ыннэскут, о жениалитате. Ын опереле сале еа дезвэлуя идея, кэ бинеле ынвинже рэул, кэ лумина триумфэ асупра ынту-нерикулуй ши фаптеле марь трэеск ын вещь. Психоложий ау карактеризат-о принтре копияй-минуне.

Ной, женерация де астэзь, требуе сэ прецуим ачастэ пятрэ рарэ а литературий ноастре – поэта ши копиул-минуне, Юлия Хашдеу.

Опера литерарэ ши штиинцификэ а династией Хыждэу-Хашдеу ынсям-нэ мындрия нямулуй ностру. Ын литература молдовеняскэ ей сынт скри-иторь вестиць, патриоць, авынд о маре крединць ын вокация попорулуй. Б.П. Хашдеу фаче парте дин фамилия спирителор универсале але културий, литературий ши штиинцей.

Библиография

1. Бадиу В. Жениалитате прекоче. – Кишинэу: Молдова, 1977.
2. Haşdeu B.P. Scrieri, vol. I – Chişinău: Ştiinţa, 1993.
3. Габужа Д. Династия Хашдеу. Скриерь алесе. – Тираспол, 2006.
4. Энциклопедия советикэ молдовеняскэ (Вол. 7) – Кишинэу: Академия де штиинце, 1977.
5. История литературий молдовенешть. Вол. 2. – Кишинэу: Штиинца, 1988.
6. Кодру Х. Ын лумя класичилор – Кишинэу: Литература артистикэ, 1989.
7. Романенко Н. Б.П. Хашдеу. Вяца ши опера. – Кишинэу: Литература артистикэ, 1967.

ДРАМА «РЭЗВАН ШИ ВИДРА» ДЕ Б.П. ХАШДЕУ

Г. Мустя,

студентэ, анул IV, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ын артиколул дат се ва анализа драма историкэ «Рэзван ши Видра» де Б.П. Хашдеу, структура ши персонажеле ей.

Кувинте-кее: драмэ, евинимент, персонаж, кынт, мотоу, хатман, домнитор.

Богдан Петричейку Хашдеу есте куноскут ка поет, драматург, прозатор.

Креация драматикэ а луй Б.П. Хашдеу инклуде патру пьесе: комедия «Трей край де ла рэсэрит», драмеле: «Домница Роксанда», «Рэпосатул постелник», «Рэзван ши Видра». Нумеле луй Хашдеу есте асочият адесея ку драма «Рэзван ши Видра», уна дин рареле каподопере але жёнулуй ла ной, каре ыл импуне дефинитив ка унул динтре креаторий драматуржией молдовенешть де инспирация историкэ.

Инспирынду-се дин кроничь, Б.П. Хашдеу утилиязэ экзотикул цэрий Молдовей, ал Полонией, ал Русией ын евул медиу. Презинтэ персонаже дин май тоате этнииле ши пэтуриле сочиале але ачестор цэрь. Ширул евениментелор есте декланшат де жудеката динтре боер ши ун четэцян либер, ши есте континуат де лупте хайдучешть, рэзбоае динтре полонезь ши рушь, полонезь ши молдовень.

Локул акциуний есте пласат ын чинч спаций: пяца ын фаца уней бисеричь; ун крынг дин кодрий Орхеюлуй; табэра лешаяскэ де ла маржия цэрий русе; локуинца луй Рэзван, ын Полония; палатул луй Рэзван, ла Яшь. Тимпул нарациуний купринде о периоадэ де апроксиматив 10–12 ань. Тема драмей о конституе евокаря унуй момент дин реалитэциле сочиал-историк але Молдовей ын ынволбуратул ши ынсынжератул секолул ал XVI-ля, илустрынд идеалуриле, пасиуниле ши амбицииле унор персонаже романтиче ангажате ку патос ын конфликтеле сочиале, психоложиче ши морале але епочий.

Опера пе каре о дискутэм есте о лукраре драматикэ ын версуре, ын каре реалитатя историкэ се оглиндеште ынтр-ун конфликт грав: лупта омулуй диспореуит де луме импотрива ачестуя ши импотрива проприулуй дестин. Дезнодэмынтул есте, де асемения, грав, прин моартя персонажулуй принципал.

Драма «Рэзван ши Видра» а луй Хашдеу а фост репрезентатэ пе сченэ ла 10 фебруарие 1867, ку титул «Рэзван Водэ», апоий публикатэ ын ревиста «Персеверенца» ши ултериор ынтр-о брошурэ. Ла о ноуэ едиция, ын 1869, драма ва фигура ку нумеле де «Рэзван ши Видра», скимбаря каре ва акчепта легэтура путерникэ динтре дестинеле челор доуэ персонаже, каре ну пот фи кончепуте декыт унул ын рапорт ку челэлат.

Ын префаца ауторулуй каре пречеде едиция а доуа а драмей «Рэзван ши Видра», Хашдеу фаче реферира кларэ ла сурселе де инспирация каре ау фурнизат материалул артистик ал оперей сале: скурта домние а луй Рэзван Водэ пе тронул Молдовей, ын анул 1595, тимп де чинч лунь, презентатэ де Николае Балческу ынтр-ун артикол, информатив комплетате де кроника луй Мирон Костин. Скриторул Б.П. Хашдеу адоптэ о дублэ атитудине фацэ де евениментул историк: чя а омулуй де штинца каре компара извоареле трекутулуй пентру а екстраже адевэрул историк ши чя а скрииторулуй ро-

мантик каре интервине ын историе пентру а креа ефекте драматиче спорите: редусе дурата домнией луй Рэзван ла о сингурэ зи ши модифика моартя ачестуй (сфыршитул сурвине ын урма рэнирий ын луптеле ку плопий, ши ну прин тражере ын цяпэ).

«Рэзван ши Видра» ынтрунеште тоате трэсэтуриле уней драме: есте структуратэ ын кынтурь, акциуниле персонажелор сынт ынсоците де индикаций де релижие, опера фиинд дестинатэ репрезентэрий сченисе. Акциуна се дерулязэ прин интермедиул репличилор персонажелор, а кэрор сукчеси-уне есте семналатэ ын мод констант. Фиекаре кынт аре кыте ун титул каре синтетизязэ идея принчипалэ: Ун роб пентру ун галбен, Рэзбунаря, Непоата луй Моцок, Ынкэ ун пас, Мэриря ши есте пречедат де ун мотто. Тотушь, титуллу ну дезвэлуе дезнодэмынтул фиекэруй кынт, авынд ролул де а стырни интересул ши куриозитатя чититорулуй. Димпотривэ, финалул есте ын контрадикцие ку сужестия дин титул: Рэзван се ва сустраже статулулуй де роб, рэзбунаря са ва конста ын ертаря челуй каре ыл робисе, непоата луй Моцок, унул дин марий боерь ай времий, се ва дезиче де статулул сэу нобил, алэтурынду-се акциунилор хайдучешть але луй Рэзван, яр висул де мэрире ал челор дой се ва нэруи дупэ доар о зи де домние.

Се контурязэ астфел конфликтул интериор (нэскут ын суфлетул унуй ом каре аре конштиинца калитэцилор сале), суферинца пе каре персонажул о трэеште дин причина орижиний сале. Ачастэ суферинцэ се ва конверти ынтр-ун конфликт екстериор ай кэруй терминь сынт инегаль: Рэзван ши лумя: «Лумя-шь бате жок де мине! Рыде лумя де Рэзван!.. О сэ рыд еу де луме!.. Да, вом рыде фиекаре:/ Еа де мине ку труфие, еу де дынса ку турба-ре!..» [4, п. 251]

Конфликтул драматик аре доуэ дименсиуны: ун конфликт екстериор ши ун конфликт интериор. Конфликтул екстериор се манифестэ ын доуэ плануры: сочиал ши естетик, ын план сочиал есте маркат, дупэ кум менциона ынсушь скрииторул ын префацэ, де лупта, де ура ынтре боерь ши попор, ынтре чей авуць ши чей сэрачь, ынтре чей апэсаць ши чей че апэсау, яр ын план естетик де прежедекатэ орижиний луй Рэзван. Конфликтул интериор есте де натура психоложикэ ши се манифестэ ынтре ынклинация луй Рэзван де а фи мулцумит ку чей че есте ши аре ши тентация мэририй ынкулкатэ де Видра.

Имажиня персонажулуй принчипал есте романтикэ ши доминэ ын-тряга оперэ, прин релеваря профунделор луй стэрь суфлетешть, «Рэзван ши Видра» ынчетязэ де а май фи о драмэ историкэ, девенинд ши о драмэ психоложикэ.

Ынкэ дин кынтул I, Рэзван апаре ка ун ом деосебит: штиутор де карте, талантат, женоерос, юбитор де либертате, стынженит ын реализаря дорин-целор сале де прежедекэциле расиале але лумий; «рээбоюл» пе каре ыл ва

деклара ачестея есте ун акт де мындрие, дар конштиинца орижиний сале ну-л ва пэрэси пынэ ын клипа морций: «Циган... Циган!.. Апэ!.. Апэ!...» [4, п. 359] вор фи ултимеле луй кувинте.

Ынтылниря ку Видра ый ва офери прилежул де а се скутура де ачест блестем ши де а-шь креа о ноуэ «идентитате» (чел пущин ын илузие): «Де ну юбям о фемее ку о инимэ семьяцэ, /Н-аш фи гэсит ын рэзбоас ун нуме ши-о ноуэ вяцэ!» [4, п. 339]

Ын служба ачестей ной «идентитэцэ», Рэзван пуне ши челелалте кали-тэцэ але сале (витежия, куражул, бэрбэция, лоялитатя.)

Тотушь, сентиментул де а фи апэсат де прежудеката публикэ ну се стин-сесе; ын ачешть терминь, хотэрыря де а девени домн ышь аре супортул ну нумай ын доминация пе каре Видра о екзерчитэ асупра луй, чи ши ын до-ринца де а-шь субжуга лумя: «О, непоата луй Моцок! Суфлетул меу фэрэ тине н-ар фи куноскут дело каста симцире чудатэ, се-л ындямнэ сэ доряскэ жос ла пичоареле сале тоатэ лумя сэ-л привяскэ!...». [4, п. 340]

Ын терминий митулуй, Рэзван есте стрэинул кяр ши ын проприя царэ, яр трэдаря луй Арон Водэ («Водэ кум се каде») ый акцентуяэз ачеста кон-дицие. Ши, тот ын терминий ачелуяшь мит, сфыршитул ну се путя резолва декыт ын моарте.

Карактереле сынт реализате дупэ ложка романтикэ. Прочедеул специфик есте май ку сямэ контрастул, диферженца, унеорь виоленца ынтре персонаже че се дефинеск фие ын конфрунтэрь директе, фие ын акциуня драматикэ, рапидэ, коварситэ де непревзут сау де патимиле арэзтоаре але протагоништилор.

«Реализатэ де аутор ынтр-о формэ поетикэ, пе фундалул унор таблоурь епиче, «Рэзван ши Видра» де Б.П. Хашдеу есте о каподоперэ а трагедией, о лукраре комплексэ, ку о тоналитате националэ комбативэ, ын каре ауторул а ымбинат фолклорул орал, ку пасажеле де лирикэ чивикэ, пейзажистикэ, де драгосте, дар ши филозофикэ». [1, п. 164]

Библиография

1. Контрибуций ла студиеря вьещий ши активитэций мембрилор фамилией Хыждэу-Хашдеу. – Кишинэу, 2002. – 255 п.
2. Попова В.Ф. Пажинь дин история литературий молдовенешть». – Тира-спол 2008. – 168 п.
3. Романенко Н. Б.П. Хашдеу. Вяца ши опера. – Кишинэу, 1957. – 196 п.
4. Хашдеу Б.П. Скриерь алесе. Вол. 1. – Кишинэу, 1988. – 506 п.

ВРЕМЯ ДЕ ФЕРИЧИРЕ ...

Диана Павлова,

студентэ, анул II, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ын артиколул дат се ва анализа опера луй Александру Хыждэу «Домния Арнэутулуй» дин пункт де ведере композиционал, элементеле фолклориче утилизате де скриитор ын нувелэ.

Кувинте-кее: нувелэ, лежэндэ, пажинэ, персонаж, арнэут, домнитор, палат, гындирие.

Ун репрезентант де вазэ а династией хашдеуенилор а фост Александру Хыждэу. Ел а ынскрис о пажинэ стрэлучитэ ын история гындирий сочиале молдовенешть.

Мажоритатя поезиилор луй, прекум ши лукраря «Проблема тимпулуй ностру ау възут лумина зилей постмортем, яр студиул «Спиритул лежислацией ымпэратулуй Александру I» а рэмас ын манускрис. О парте дин челе май ынсемнате лукрэрэ але гындиторулуй ностру (тоате скрисе ын лимба русэ) ау фост типэрите ын тимпул вьеций сале ын ревиста «Вестник Европы» – артиколеле «Деспре калитатя поезией дивине» («О достоинстве божественной поэзии», 1830, № 13), «Деспре скопул филозофией» («О цели философии», 1830, № 21–22); ын ревиста «Телескоп» – «Трей кынтече але луй Сковорода» («Три песни Сковороды», 1831, № 24), артиколеле «Григорий Варсава Сковорода. Скицэ историкэ ши критикэ» («Григорий Варсава Сковорода. Историко-критический очерк», 1835, № 5–6) ши «Литераций басарабень» («Бессарабские литераторы», 1835, № 25); ын зиарул «Одесский Вестник» – артиколул «Сократе ши Сковорода», 1833, № 57).

«Домния Арнэутулуй», а фост скрисэ де Александру Хыждэу ын лимба русэ, апоий традусэ ын 1871 де фечорул сэу Б.П. Хашдеу ын лимба молдовеняскэ. Есте о нувелэ историкэ, романтикэ.

Лукраря есте алкэтуитэ дин 3 пэрць: Прима парте: Дука – скрисэ де Александру Хыждэу; ши челелалте доуэ: Дабижа ши Хынку сынт скрисе де фрателе сэу Болеслав Хыждэу.

Персонажеле нувелей:

Дабижа-Водэ – домниторул цэрий Молдовей;

Дафна – фийка луй Дабижа (документар есте соция луй);

Дука – арнэут;

Михалчя Хынку-сердар де Орхей ши Сорока;

Ханка – фийка луй Ованес Паскал;

Ованес Паскал-армян фоарте богат, се афла ын фрунтя арменилор ,че локуя ын капитала цэрий;

Богдан – кэпитан, чел май апропият ом ал луй Хынку, трэдэторул.

Персонажул принципал: ун арнэут авантюриер, Думитру Дука, оплошит ла палатул луй Истратие Дабижа рывнеште мына пряфрумоасей фийч а ачестуя – Дафна. Ынфокат ши хотэрыт, дупэ кум есте карактеризат яр ла ынчепутул нувелей, Дука тотодатэ «ера агент ши фин, ынкыт ку греу се путя бэнуи обскура-й орижине, ши атыт де виклян ынкыт избутисе а кыш-тига аморул ши стима тутурор». [5, п. 27]

Нумай инима ши драгостя Дафней ел ну путусе сэ ле кучеряскэ. «Дука ну путя сэ вадэ ку сынже рече пе фрумоаса домницэ ши, непутынд с-о вадэ ку сынже рече, ну путя сэ-шь аскундэ флакэра, ну путя с-о аскундэ, прекум ын пьептуриле челе вулгаре се аскунде о микэ скынтее суб о грэмадэ де ченушэ. Дука Юбя пе Дафна, дар ну-л юбя Дафна пе дынсул: окий луй марь ши ынкручишаць, спрынченеле сале десе ши посоморыте, тэетура образу-луй гросоланэ ши сэлбатикэ ый инсуфлау фэрэ вое о мишкаре де фрикэ». [5, п. 27]

Ачесте деталей дин портретул кэминарулуй Дука сублинияэ ын кип прегнант фирия луй бестиалэ. Кынд се уйтэ ла Дафна, а са «инферналэ кэтэ-турэ» скынтязэ «ка фулжерул, кынд шерпуеште прин негурэ».

Дука е о адевэратэ ынтрикипаре а рэулуй, карактеристикэ че се десприн-де немижлочит дин акциуниле сале. Ын тимпул унуй бал арнэутул инчен-дияэ палатул ши тот ел ый салвяэ де ла моарте сигурэ пе Дабижа ши пе Дафна: «...Ынхаць ку о мынэ пе Истрат Водэ ши ку чялалтэ пе домница Дафна, ый ридикэ сус ку о форцэ еркулянэ, скоате ун киот де букурие ши диспаре». [5, п. 31]

Ын аша фел обцине дрепт рекомпенсэ мына Дафней, яр дупэ моартя луй Дабижа ши тронул. Атингынду-шь скопул, фостул кэминар ышь бате жок де социе ши популацие, пе каре о супусе ла бирурь ши тортурь. Лэкомия ши крузимя луй сынт фэрэ маржинь: «Импозителе ши дэриле ый ымбо-гэцяу вистиерия, яр крузимиле песте мэсурэ семэнау ын попор фрикэ ши диспрец фаць де ел.» [5, п. 32]

Спре сфыршитул лукрэрий ауторул ыл интродуче пе Штефан Петричей-ку. Ачеста ыл детронязэ пе Дука, скриеря ынкеинду-се ку моартя крудулуй домнитор.

Де аич ши ам луат тема: «Время де феричире». Ачесте кувинте ау фост спусе де Штефан водэ Петричейку. Ел л-а ынтребат пе Деонис: «Кынд ва вени время де феричире?», ла че Деонис а рэспус: «Мыне есте зиуа мынтуиторулуй.»

Нувела аре ла базэ ниште традиций ши леженде реферитоаре ла домния луй Дука. Деачея сынт абсолют експликабиле инекзактитэциле де тот фе-лул, каре ес ла ивялэ ла конфрунтаря лукрэрий ку дателе историче. Астфел домниторул ын периоада респективэ а фост Георге Дука ши ну Думитру

Дука; Дафна, дупэ кум спун кроничиле, й-а фост луй Дабижа сосие ши ну фийкэ. Принципалул ын креация фолклорикэ есте пэреря проприе а попо-рулуй деспре евениментеле ши персоналитэциле историче зугрэвите. Алек-сандру Хыждэу а утилизат ын нувелэ леженда деспре моартя луй Думитру Дука, ын каре се спуне кэ, Дука фиинд дус дин царэ, ын друм ынтылнеште о бэтрынэ, пуртынд пе кап о кофицэ ку лапте, де ла каре чере де бэут. Бэ-трына й-а спус: «Ць-аш да ку драгэ инимэ, сэрмане фрате, дар уйте мэ жур пе сфынта круче кэ-л дук акасэ унде копилаший мор де фоаме дин кауза спуркатулуй де Дука». [5, п. 46]

Апой привинд ла ел ку жале, й-а ынтинс о мэсурэ ку лапте зикынд: «Не-грешит кэ вей фи ши ту уна дин жертфеле але пэгынулуй арнэут! На-цэ дарэ! На! Ши дакэ ын ачаствэ клипэ венетикул чел врэжмаш ал нямулуй ностру ва фи бенкетуинд ундева ку лингэий сэй, сэ дя сфынтул думнезеу ка бэутура-й сэ се префакэ ын отравэ ши сэ-й ардэ гытлежул ку флакэра Содомей! Осындитул ну рэспунсе нич о ворбэ, луэ плоска ку о мынэ тре-мурынэ, о атинсе де бузеле сале, ши ятэ о вэпае албастрэ, рэспындинд ун мирос инфернал, избукни дин гура нележюитулуй. Баба ышь фэку круче... Ера морт.» [5, п. 46–47]

Леженделе ши традицииле популяре ну сынт уничили компоненте фолклориче ын «Домния Арнэутулуй». Пе паркурсул нувелей ау фост фолосите ши мулте алте елементе але креацией орале. Де орижине фол-клорикэ, сынт ши компарацииле, ку ажуторул кэрора е редат кипул Даф-ней: «ка ун соаре ын алба зи, ка о лунэ ын нягра ноапте, май мындрэ ка о брындушэ ын зориле примэверий, окий албаштри ка фаца черулуй», ын карактеризаря Ханкэй гэсим деасеменя компараций: «Пэрул ей ера негру ка прециосул лемн ал ебенулуй ши моале ка мэтаса персианэ, ... бузеле ей ерау ка о пикэтурэ де сынже де порумбицэ, ... корпул ера налт ши жингаш, ка чедрул де пе кулмя Либанулуй...», палатул луй Дабижа е «ка луна рошиоарэ, ка луна стрэлучитоаре, акоперишул луй е верде-верде, ка тынэра примэварэ» ш.а.

Дескриеря пэшунилор ши акаретуриле луй Дабижа тот цин де лексикул ши фразеоложия фолклорикэ: «Пе пэшуниле луй ярба е де мэтасэ, ымподо-битэ ку флорь мироситоаре...; ын фынтынь апа е дулче ши рэкоритоаре, яр лынгэ фынтынь се афлэ адэпэторь фэкуте дин пятрэ чоплитэ, дин пятрэ де песте мэрь; стаулул е ка ши каса боеряскэ, ынкэпэтор ши курат, пават ши акоперит...»

Дин баладеле популяре провин чей трей корбь, че апар ын импресио-нантул эпизод, ын каре ачештя ый адук Ханкэй триста весте а морций луй Хынку: «Збоарэ трей негри корбь ку чокурь де сынже, ку арипь де сынже, ку гяре де сынже; збоарэ де песте Прут, збоарэ трей негри корбь кэтре matka Дунэрий, кэтре орашул Галаць, кэтре курциле челе албе, унде се адэпо-

стеште фрумоаса невастэ а луй Михалчя Хынку. А ешит Ханка ын фоишорул чел ротунд ши ку батиста ауритэ а ынчепут сэ флутуре ши ку мына ей албэ а ынчепут сэ адеменяскэ, кемынду-й пе чей трей негри корбь ын оспецие.» [5, п. 38–40]

Адресаря Ханкэй кэтре корбь: «Бине-аць венит, негрилор корбь! Дин че царэ адусу-мь-аць весте? Зэрит-аць вой ын збор албул корт ал хатманулуй Хынку...?» кыт ши рэспунсул корбилор: « – Фост-ам ной песте Прут, ын бэтая де ла Кишинэу. Грозавэ бэтае! Вэзут-ам ной ын збор албул корт ал хатманулуй Хынку. Зэрит-ам ной пе ынсушь Михалчя, лунжит фэрэ суфларе пе пэмынтул чел рече! Сынжеле луй есте пе чокуриле ноастре, сынжеле луй есте пе арипиле ноастре, сынжеле луй есте пе гяреле ноастре ши карня луй ну май е никэерь! Плынжь, Ханко! Плынжь, вэдуво! Плынжь, вэдуво Ханкэ!...» [5, п. 40] сынт сусцинуте ын спирт национал.

Ын женере, нувела се дистинже принтр-ун акцентуат колорит историк ши локал. Лимба ауторулуй се карактеризязэ атыт прин тонул ей эмоционал, прин патетисмул пронунцат, кыт ши прин богэция фигурило де стил. Де-сеорь е фолоситэ анафора, адикэ репетаря ачелорашь кувинте сау экспресий ла анумите интервале. Ятэ кум е дескрисэ старя суфлетяскэ а луй Дука ын тимпул сербэрий ла курте: «Ел ну луа нич о парте ла кынтече, ел ну луа нич о парте ла жокурь, ел тречя ынкрунтат пе лынгэ фиикаре, ел обсерва пе фиикаре, ел ну ворбя нимэнуй ши нимэнуй ну-й рэспундя ла ворбэ».

Нувела цине де периоада ынчепутурило прозей ноастре модерне, чея че спореште валоаря историко-литерарэ а ачестей опере ку реале калитэць артистиче.

Библиография

1. Енигмеле адынчэ але луй А. Хыждэу. Ын зиарул «Тимпул», 18.02.2005, П. 21.
2. История литературий молдовенешть. Вол.1. – Кишинэу, 1958. – П. 198–2012.
3. Контрибуций ла студиеря вьещий ши активитэций мембрило фамилией Хыждэу-Хашдеу. – Кишинэу, 2002. – 255 п.
4. Студий ши материала деспре Александру ши Болеслав Хыждэу. – Кишинэу, 1984. – 192 п.
5. Хыждэу А. Домния Арнэутулуй. Прозэ, поезие, публицистикэ. – Кишинэу, 1987. – 156 п.

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ КУЛЕГЭТОР ДЕ ФОЛКЛОР

Т. Писларь,

лектор, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко», ор. Тираспол

Литература популярэ а унуй попор репрезинтэ, де фапт картя луй де визитэ. Ку тоате ачестя, кяр дакэ Б.П. Хашдеу ну поате фи трекут ын рындул примилор кулегэторь де фолклор дин спациул етник молдовенеск, ел тре-буе, фэрэ ындоялэ, консидерат ынтре примий каре ынцелег кэ продукция артистикэ популярэ ну се лимитязэ ла баладэ ши кынтэк лирик ши кэ о чер-четаре шттиинцификэ а креацией анониме национале импуне кулежэря ту-турор спечиилор. Б.П. Хашдеу а фост невоит сэ-шь ынсоцяскэ татэл ын Ви-ница ши Камениц-Подолск унде фусесе нумит институтор супериор. Ынсэ ын тимпул ваканцелор де варэ – фие пентру скурт тимп, копиулул се ынтор-ча периодик ла Кристинешть, унде трэя ынкэ буника са Валерия Хыждэу, пе каре о адмира аша де мулт, ши унде фолклорул молдовенеск пулса ын тоатэ сплендоаря са. Пентру а-л фамилиариза профунд ку лимба, креация артистикэ, фолклорул, Александру Хыждэу ыл ретраже пе Б.П. Хашдеу ын анул школар 1851–1852 де ла курсуриле жимназиале де ла Кишинэу, унде фусесе ынтр тимп трансферат, ши ыл ласэ ун ан ынтрег ла Кристинешть ын атмосфера сатулуй натал.

Ын паралел ку проектеле де студиере а митоложией, историей ши лим-бий, пе каре ле скиязэ, ел ынчепе сэ кулягэ акум ши тексте фолклориче. Колекция реализатэ де Б.П. Хашдеу ын 1851–1852 релевэ о маре фрумусеце артистикэ, о архаитате де тратаре а мотивелор ши о деосебитэ аутенчитате. Колекция адунатэ де кэтре Б.П. Хашдеу а фост ымэнункятэ ын доуэ во-луме де тексте фолклориче ын версуре «Соареле ши луна». Текстеле ин-клусе ын ачесте волуме сынт дивизате ын кытева capitoле: capitoлул I «Кулежэрь фолклориче директе» каре инклуче:

а) врэжь ши дескынтече де драгосте:

«Ла сфынт ружь порниту-м-ам
Кынд ла жумэтате де кале ам ажунс
Мь-а ешит ын кале врэжитоареле
Кунунь де скинь
Ын кап мь-ау пус
Ку брыу де урзышь
Трупул мь-ау ынчинс
Ын фацэ мь-ау суфлат
Урытул тот пе мине л-ау лепэдат.»

б) поезия сэрбэторилор де песте ан:

« Хэй!
Плугул ку дойспрезече бой
Ла коаде ку дэлжей
Ла коарне боурей», баладе:
«Фрунзэ верде бусуйок
Кэпитан де Тоболток
Ай ымплут лумя де норок
Кынд а венит ачея време
Ой тримите сэ ти кеме
Ши ць-а примбла мургул меу.»

в) колинде:

«С-а апринс рэзишоара
Ын мындра молдавэ царэ
Ачаства ну ера заре луминоасэ
Чи ера сфынтул Георге
Че стрэлучеште ка соареле
Инел аре ел пе дежет
Склипеште ка о стя
Ка лучафэрул де сярэ.»

г) гичиторь:

«Чине-й чине-й
Граса
Умпле каса (лумынаря).
Верде ка мэтаса
Нантэ ка каса,
Амарэ ка черя
Дулче ка мьеря (нука)»

Капитолул II «Кулежерь фольклориче прин интермедиерь» инклуде:

а) врэжь ши дескынтече:

Де час рэу
«Плека-й пе кале, пе кэраре
Мэ-нтылни-й ку Часул Рэу ын кале
Ку окий кыт пафталеле
Ку капул кыт хырдаеле
Ку динций ка греблеле
Ку унгий ка секрелеле»,

б) ритуурь де фертилитате :

«Сарь, Дрэгайкэ, сэ сэрим,
Кэ штий ярна че пэцим
Кэ рышним
Пынэ мурим
Ши мынкэм
Пынэ крэпэм»,

в) провербе:

«Акул ынцяпэ келя, кувынтул чел рэу суфлетул;
Калул е ку патру пичоаре ши тот се ымпъедикэ»,

г) баладе фантастико-лежэндаре:

Соареле ши луна
«Путерникул соаре
Плякэ сэ се-нсоаре
Пе оптспрезече кай
Тоць пэскуць ын рай
Тоатэ лумя умбла
Зече кай пика
Че-й опт тэбэра,
Соция н-афла.»

д) фолклорул копиилор:

Баба оарба
«—Ла ча-й мас?
— Ла тайфас
— Пе кыте аче?
— Пе доуэ аче
— Хэйс де спате-нкоаче.»

Студиинд ачесте волуме не дэм сяма кэ Б.П. Хашдеу а фост ну нумай ун лингвист ши скриитор, енчиклопедист, филолог ку ренуме мондиал, чи ши ун талантат фолклорист ши кулегэтор де фолклор.

Библиография

1. Опришан И. Романул въеций луй Б.П. Хашдеу. – Букурешть, 1990.
2. Хашдеу Б.П. Студий де фолклор. – Кишинэу, 1979.
3. Хашдеу Б.П. Соареле ши луна В-1. – Букурешть, 2002.
4. Хашдеу Б.П. Соареле ши луна В-2. – Букурешть, 2002.

ЮЛИЯ ХАШДЕУ – О ТЫНЭРЭ ЖЕНИАЛЭ

И. Платика,

студентэ ла мастерат, анул I, УСН «Т.Г. Шевченко», Тираспол

В. Мизернюк,

студентэ ла мастерат, анул I, УСН «Т.Г. Шевченко», Тираспол

Пе дата де 2 ноембрие 1869, луй Богдан Петричейку Хашдеу ый ера дат сэ трэяскэ поате чел май феричит момент ал екзистенцей сале – наштерэ Юлией, уникул сэу копил, атыт де мулт аштептат.

Дестинул Юлией н-а фост ынсэ унул обишнуит, фетица авя ын еа суфлул жениулуй, яр минтя са ера ку адевэрат склипитоаре. Ла вырста деж 2 ань ши жумэтате се фамилиариза ку алфабетул пе каре ла 4 ань штия сэ-л ашезе пе фоае ши ну доар ын лимба молдовеняскэ, чи ши ын франчезэ ши жерманэ. Ла 7 ань авя о продукцие дежа богатэ: на-рაციуны Михай Водэ Витязул, поемеле луй Цепеш Водэ, Оаселор луй Цепеш Водэ ш. а. Ла 8 ань реуны повештиле скрисе, о парте ын франче-зэ, алта ын молдовеняскэ. Ла 10–11 – атрасэ профунд де театру – скрие трагедия ын трей акте «Дама де чирк», комедия «Аморул е скынтея», пьеселе де театру ынтр-ун акт, елаборате ын франчезэ «Adieu et Bonne Arrive» ши «Les enfants ne jugeant pas», повештиле «Трандафирул мошу-луй» ши «Etoile et celeste». Ла 8 ань абсолвеште шкоала примарэ ла 11 ань жимназиул Сф. Сава ши урмязэ конкомитент курсуриле консервато-рулуй музикал дин Букурешть, ла 16 ань пэшеште пе тэрымуриле Фран-цей ка студентэ а челебрей университетэ дин Сорбона унде уймеште ку талантул ши интележенца са.

Ка студентэ, ла ындемнул пэринцилор, Юлия студиязэ интенс лимбиле класиче, се куфундэ ын ынвэцэминтеле историей ши але филозофией, цине експунерь ши прележерь ремаркабиле дин история универсалэ, контину-ынд ын ачелашь тимп сэ скрие, сэ пиктезе, сэ наскэ версурь ши прозэ де мулте орь суб псеудонимул Camille Armand.

Ау трекут прин сита времий дечений де кынд нумеле Юлией Хашдеу а апэрут пентру прима датэ пе копёрта уней кэрць. Волумул ера о кулежере де поезий постуме але скриптоарей.

Челе трей волуме едитате постум де кэтре татэл поетей, филологул ши скрииторул Б.П. Хашдеу, не репрезинтэ о парте дин манускриселе пе каре поета де ла Парис ле прегэтя пентру публикаре.

Песте пунтя де тимп поета де 16 ань, апарцине литературий ноастре, кэч скрисул ей – деши ын лимба франчезэ – аре вигуроасе акценте де мындрие ши драгосте пентру пэмынтул ей молдовенеск:

«Ла пичоареле тале, пе ачест пэмынт вей зэри
Ын амург ынтре ун флувиу уриаш – ун флувиу-реже
Ши мунций ай кэроп пэдурь сынт плине де тайне мий
Ун колц ынфлорит, аурит, луминос; де вей спуне
Привинду-л: «Дар е раюл аевя коборыт,
Ын цара дин черурь ачест благословит пэмынт!»
Муза, адевэрул вей фи ростит,
Кэч е Молдова пэмынтул юбит.»

Орижиналул ын франчезэ:

«A tes pieds, tu verras en bas, sur cette terre
Au couchant, entre un fleuve immense, un fleuve roi,
Et des monts don't les bois sont remplis de mystere
Un coin fleuri, dori, lumineux; si tu dis
En voyant ce coin-la: «Mais c'est le paradis
C'est le pays de dieu, c'est la terre binie!»
Muse, tu dirais vrai:
Car c'est la Moldova.» [4, п. 5]

Ун профессор де ла Сорбона Emile Boutroux презинтэ пе Юлия ка:
«О тынэрэ экстраординарэ, ку о имажинацие атыт де вие ши де фекундэ, ку
о инимэ атыт де бунэ ши синчерэ аташатэ де идеал».

«Jeune fille extraordinaire, d'une imagination si vive et si feconde, d'une
Coeur belle et si sincerement eprise d'ideal». [3, п. 6]

Дин поезииле Юлией вэ презентэм урмэтоареле:

Де че?

Ку мулт май куфундат ын гындуурь
Пе-ачелашь друм ел с-а пьердут
Н-а май сурыс ка-н алте рындуурь...
Ах, пентру че а май трекут?
Е поате мыният пе мине:
Инима-й рече с-а фэкут?

Н-ам тулбурат висэрь сенине...
Ах, пентру че а май трекут?
Ши ла ферястра мя, привиря
Азь ынтристатэ шь-а пьердут
поате ну с-а рэчит юбирия...
Кэ де че оаре-а май трекут?

Pourquoi?
 Tiens ! il a passe tout a l'heure
 L'oeil farouche, le front baisse
 Il n'a point souri, et je pleure ...
 Ah! pourquoi donc a-t-il passe ?
 Il m'en veut, il est en colere :
 Son cœur pour moi s'est-il glace ?
 Je n'ai rien fait pour lui deplaire
 Ah! pourquoi donc a-t-il passe?
 Il a regarde ma fenetre
 Il n'avait pas l'air trop presse
 Helas ! il m'aime encore peut etre
 Mais pourquoi donc est-il passe [4, п. 12]

Юлия Хашдеу е о поетэ веритабилэ, еа а адус ын версуриле сале акчен-те драматиче де о вибрацие профундэ ши аутентикэ: «A quoi bon?» («Ла че бун?»), «Je n'ose» («Ну-ндрэзнеск»), «Etoiles» («Стелеле») «Himera» («Ла чимитир»), «Ne me defends pas de pleurer...» («Ну мэ-мпедикэ де-а плынже») ш. а.

Ла че бун?
 Сэ вэ спун доамнэ, аш путя
 Кум кэ привирия думнявоастрэ
 Че орькаре, темэтор, шь-ар вря
 Е декыт болта май албастрэ
 Ла че бун? Аць рыде доар де vorba мя.

A quoi bon?
 Madame, je pourrais vous dire
 Que vos beaux yeux
 Que chacun avec crainte admire
 Sont plus azures que les cieux mais a quoi bon?
 vous ne feriez qu'en rire. [4, п. 30]

Юлия Хашдеу н-а куноскут – ла дрепт ворбинд – нич драгостя матернэ, нич драгостя фрэцяскэ; а фост липситэ де афекциуня унуй соц, а унуй фрате сау а унуй копил; еа а дат тот че а авут ка драгосте студиулуй ши аколо а кэ-утат афекциуня пе каре н-о гэсисе ын алтэ парте. А авут пря мултэ юбире ын инимэ. Че кин ынфиорэтор. Сэ те симць фэкүтэ пентру а юби ши сэ ну афли о инимэ каре сэ рэспүндэ афекциуний тале, аста коплешеште, учиде.

Кынд Юлия моаре ын 1888, ла доар 19 ань, кинуитэ де туберкулозэ, су-феринца пэринцилор есте именсэ. Долиул се аштерне ын суфлетул унуй

татэ, яр дорул сзу нецэрмуит де а симци презентца Юлией ну куноаште нич о алинаре физикэ. Уника рациуне де а екзиста а луй Хашдеу девине ынчер-каря де а интра ын легэтурэ ку спиритул фийчей сале Юлия. [1, п. 50]

Библиография

1. Декусярэ-Бошкан К. Camille Armand – псеудонимул Юлией Хашдеу. – Кишинэу: Виртуал, 2012.
2. Хашдеу Ю. Bourgeois d'Avril. Мугуре де априлие. – Букурешть: Лумина, 2000.
3. Хашдеу Ю. Скриерь алесе. – Букурешть: Минерва, 1988.
4. Хашдеу Ю. Версурь. Прозэ. – Букурешть: Минерва, 1976.

АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ПОЕТ АЛ НАЦИУНИЙ

Л. Плотян,

ывнэцэтоаре де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик супериор,
ИЫМ «Шкоала медие де инструирие женералэ-грэдиницэ де копий
дин сатул Подойма, р-л Каменка»

Де-а лунгул историйей, де-а лунгул мултор секоле де фрэмынтэрь ши кэ-утэрь але идентитэций ноастре, ун нумэр делок неынсемнат де кэртуары ау фост невоиць а се експрима ынтр-о алтэ лимбэ, фэрэ а се рупе суфлетеш-те де ла матка спиритуалэ, де фондул етник, кэруя й-ау апарцинут. Ачастэ соартэ а ымпэрцит-о ши Александру Хыждэу – поет, прозатор илуминист де ла ынчепутул вакулуй ал XIX-ля, каре а адус ун принос валорос ын дез-волтаря културый ши литературый модерне молдовенешть.

Опера поетикэ а луй А. Хыждэу есте абя поменитэ, пентру кэ а ымбрэ-кат хайна лимбий русе, дар, де фапт, еа се доведеште а фи уна ку тотул ремаркабилэ, лингвистик ворбинд, ку нимик май прежос де експресия артистикэ а поецилор рушь контемпорань луй.

Е о лирикэ модернэ, че стэ комфортабил алэтурь де продукцииле алтор скрииторь де ла мижлокул сек. ал XIX-ля.

А. Хыждэу есте, ын примул рынд, ун поет адевэрат (ын русеште), ун аутор сериос де сонете (ну атыт «молдовенешть», кыт «дин Молдова», асе-меня челебрелор «Сонете дин Кримея» але полонезулуй Адам Мицкиевич, дар ши де фабуле (ши ачестя «дин Молдова» ши ну доар молдовенешть)), ун креатор ши де «поезий диверсе».

БІн версуриле сале поетул а ынчеркат сэ фиксезе збучумул проприей сале инимь, симцэминтеле, гындуриле ши нэзуинцеле сале. Принтре еле сынт ши поезий песимисте, скрисе ын моменте де греле ретрэирь суфле-

тешть. Поезия «Фрагмент де таблоу», спре екземплу, експримэ о тристеце профундэ, че-л апасэ пе ом ын сингурэтате, ынтр-ун амург де ярнэ. Дар ын ынтрежиге луатэ, лирика луй А. Хыждэу н-аре ун карактер интим, нич ну-й песимистэ. Мажоритатя поезиилор сале тратязэ субьекте обштешть, плине фиинд де симцул вьеций ши де оптимисм.

Поезииле сале дау плин довада унуй пэтимаш ындрэгостит де мелягу-риле Молдовей, кэроа ле дедикэ, апроапе ын ынтрежиге суита сонетелор сале: «Сатул Боурень», «Сучава», «Мунтеле Чахлэу», «Лежэндара Вале Албэ», «Хотин», «Килия Ноуэ», «Кахул», «Котнарь», «Кодрий Молдовей», «Лэпушна» ши алтеле, версуре евокатоаре, плине де носталжие, дар ши де екзалтаре ын фаца унор пейзаже мирифиче:

«Вэ есте куноскут ачел меляг, унде натура
А дэруит ку присосинцэ тот че везь:
Пэдуриле – пе дялурь, пе шесурь – арэтура,
Ын лунчь – грэдинь ши тинере ливезь?!
Унде е кынтул ынфрэцит ку мунка
Ши цине лок ун зымбет де салут,
Унде слобода – шь глэсуе порунка,
Чел плай благословит ви – й куноскут?
О, плай натал! Куй соарта ынцеляптэ
Де а се наште – аич й- а хэрэзит –
Ачела се сокоате феричит.» («Натура Молдовей»)

Се ресимте ын тоналитатя ачестор версуре фебрила атитудине патри-отикэ пашоптистэ. Предоминэ ынсэ пиктуралул унор дескрипций пейзажистиче ынтр-о афектатэ декларацие де драгосте пентру тот че конституе универсул локурилор молдаве.

Юбия де Патрие ши конштиинца ыналтэ четэценяскэ, проприй де алт-фел тутурор скрииторилор ачестей периоаде, формязэ лайтмотивул версу-рилор луй А. Хыждэу ши ын поезия «Кынт деспре Молдова», че поате фи сокотитэ о мэртурие де крединцэ а поетулуй:

– Что ж поешь все про одно
Про Молдавию святую?
Право скучно и смешно
Слушать песни про одно,
Лучше пой любовь, вино,
Карты, юность удалую.
Чем все то же, все одно,
Все Молдавию святую!

– Да, пою я все одно
Мне отчизною святою
Вдохновение дано
Недробимое, одно,
И сменять его грешно,
Своевольною мечтою!
Вот и я пою одно
Сердце песнею святою!»

Ачелашь симцэмынт рэзбате ши дин сонетул «Стрэинэтатя ши патрия». Поменинд де цэриле минунате, пе каре ле възусе ын кэлэторииле сале прин луме, де «Елада класикэ» ши «пейсажеле Жерманией ку фрумусеця лор сэлбатеке», поетул конкиде:

«Я видел – и забыл! Глаз любит вид чужбины,
Но сердцу родина, лишь родина мила!»

Контемплынд бунэоарэ «Сатул Грумэзешть», обсервэм ун верс екзалтат:

«Ах, фракций мей! О царэ пряфрумоасэ
Се афлэ кяр пе – аич, пе ундева

Ши ярба дясэ е ка де мэтасе,
Ши рыурь де вин дулче кург прин еа»

Ын фиэкаре деталиу ал мелягулуй, поетул интуеште ынтряга фрумусеце а купринсулуй де царэ:

«Ши с-а-нтымплат сэ везь вре-о датэ Стэучений?
Ун сат де лынгэ апе, суит пе ун тэпшан,
Ынтре ливезь ши ланурь де аур – сумедений
Ку лунчэ ын каре паште трудитул боулян.
Кэ дялуриле-с кушме цуркане ай ведений,
Албине ын присакэ, о, лэмурире аван,
Ын кынтек де чимпой дансязэ молдовений:
Цэрань ши цэрэнкуце, ла хорэ, лынгэ лан.» («Сатул Стэучень»)

Мереу е презент ын версуриле поетулуй трекутул, таблоуриле де епокэ фиинд скрисе ку версул драгостей де царэ:

«Куйб ал витежилор, мелягурь де либертате,
Лягэн де дойне – слэвиту-те-ау егал,
Пейсажул ши плэеший тэй плин де демнитате
Привигетоаря тристэ де кынту-й жениал.
Юбириле-шь лэсау адесея некынтате
Фечоареле, че-н луптэ се авынтау пе кал,
Пейсажул е ачелашь, доар семинций сынт алте,
Кум Прутул е ачелашь, дар апа-й алта-н вал.» («Лэпушна»)

Александру Хыждэу адаугэ ын литература молдовеняскэ о воче вибран-тэ, патриотикэ, ын плеяда поецилор женерацией, ынсуфлечитэ де идеиле

патриотиче пашоптисте. Ел есте ун поет, каре не фаче мындри, дин пункт де ведере културал, национал ши лингвистик, фэрэ а-шь фаче апариция ку лукрурь миноре.

Александру Хыждэу е поестул че не ынвацэ сэ не привим цара ку мындрие, фиинд ун адевэрат ОМ ДЕ КУЛТУРЭ ши ну унул фалс.

Библиография

1. Контрибуций ла студияря вьеций ши активитэций мембрилор фамилией Хыждэу-Хашдеу. – Кишинэу, 2002. – 255 п.

2. Студий ши материала деспре Александру ши Болеслав Хыждэу. – Кишинэу, 1984. – 190 п.

3. Хыждэу А. Домния Арнэутулуй. Прозэ, поезие, публичистикэ. – Кишинэу, 1987. – 156 п.

А СИМЦИ ПРЕЗЕНТУЛ ЫНСЯМНЭ СЭ ПРЕВЕЗЬ ВИИТОРУЛ

В. Попова,

лектор супериор, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко», Тираспол

Ын артиколул дат вой презента активитатя Юлией Хашдеу суб рапортул кужетэрилор/рефлексиилор скрисе де еа ын декурсул вьеций сале. Ачест дар ал Юлией с-а «дезэлуит постум» де кэтре Б.П. Хашдеу, «девенит ун фел де преот ын темплул фийчей сале».

Кувинте-кее: кужетаре, медитатие, жен, едичие, ексчепчие, каз, луме, вяцэ, универс, мистер.

Ла ынчепут вой да дин дикционарул експликатив ал лимбий молдовенешть сенсулуй кувынтулуй а кужета – верб, кужетаре – субстантив: а кужета – а медита, а се гынди, а урмэри о идее, а авя гындурь концентрате асупра унуй субъект..., кужетаре – гындице, медитатие, рефлексие...

Де че ам ынчепут ку ачесте кувинте? Деоарече ын артиколул де фацэ вой депэна ширул унор кужтэрь/рефлексий але Юлией Хашдеу, фийка скрипторулуй, филологулуй, фолклористулуй, историкулуй, публичистулуй Б.П. Хашдеу.

Дупэ моартя фийчей сале, Б.П. Хашдеу а черчетат ынсемнэриле Юлией дин каестеле сале, унде а гэсит поезий, прозэ, скице драматиче, кужтэрь ш.а. Пентру а пэстра аминтиря фийчей Б.П. Хашдеу а публикат 25 де рефлексий ын лимба франчезэ, пе каре ле алесесе дин манускриселе Юлией Хашдеу. Астфел куноаштем кэ Юлия Хашдеу а култиват ачест жен-философик.

Ын анул 2006 апаре картя «Куҗетэрь» а Юлией Хашдеу, ын каре сынт ынмэнункяте тоате рефлексииле ей. Есте о едицие билингвэ (франчезэ-молдовеняскэ).

Ачест жен а фост култиват ынкэ дин антикитате, дар куноаште о екстра-ординарэ ынфлорире ын Барок ши Рококо (сек. XVII–XVIII) ын апусул Еуропей. Чей каре ау култиват женул афорисмелор ын ачя периоадэ ын литература универсалэ ый путем сокоти: Voltaire, Schopenhauere, Blaise Pascal ш.а.

Ын сек. XVIII–XIX ерау ла модэ аша зиселе албуме де сочиетате, ын каре се нотау поезий, кынтече, пьесе, пе лынгэ еле ши рефлексий.

Ла ной, афорисмеле с-ау рэспындит ла ынчепутурь суб форма популярэ. Мареле Еминеску илустрязэ прин опера са ачест жен ын литература молдовеняскэ. Юлия Хашдеу а контрибуит ши еа ла дезволтаря женулуй ын литература ноастрэ.

Дакэ персоналитэциле марь шь-ау скрис рефлексииле ла о вырстэ кря ынаинтатэ ши конституе резултатул де о вяцэ, куҗетэриле Юлией Хашдеу ау фост скрисе ынтре 9–16 ань. Есте ун каз уник, де ексчепшие.

Юлия скрия деспре ачастэ окупацие а са: «Вой скрие аич кытева куҗетэрь дин вяца мя, деши штиу кэ нимень ну ле ва бэга ын сямэ, май ку сямэ дупэ че де ла атыць скрииторь челебри (ау) семнат пынэ ши челе май мичь сувенире, Тот че ын ачесте рындурь вей чити есте пурул адевэр...» [2, п. 25]

Куҗетэриле Юлией Хашдеу ау фост скрисе ын доуэ моменте але вьеций: ла 9–10 ань ын царэ, ын лимба молдовеняскэ ши ла 15–16 ань, ла Парис, ын лимба франчезэ.

Форма ын каре сынт скрисе е ачя а дестэйнуйрий рефлексив-мемориалистиче, авынд акценте лириче.

Ла 9–10 ань Юлия жудекэ ку синчеритате ши кандоаре, унеорь ку наивитате, деспре луме, вяцэ, универс ка о персоанэ трекутэ принтр-о лунгэ ши драматикэ експериенцэ.

Обсервацииле асупра вьеций, морций, екзистенцей универсале порнеск де ла експериенца аутоарей, каре а путут пэтрунде тайнеле, мариле тайне.

Куҗетэриле де ла матуритате сынт тиположий, карактероложий, дефиниций, портрете сочиале, обсерваций ш.а. Еле фиинд посибиле фише пен-тру романе, пьесе де театру проектате. Темеле лор сынт: мениря омулуй пе пэмынт, атотпутерничия морций, мистерул феменин, лумя ка театру ш.а.

Унеле дин куҗетэрь ау о фрумусеце рарэ, че ле асигурэ резистенца ын тимп: «Тынэра ла 15 ань есте о виолетэ, ла 20 де ань есте ун трандафир; ла 25 – е ун крин. Ла 30 де ань вря сэ редевинэ виолетэ, неавынд алтчева май бун де фэкут; ынсэ парфумул а диспэрут.» [2, п. 55]

Сау «Joubert а спус: «Окий ынэлцаць кэтре чер сынт тотдяуна фрумошь, орькум ар фи». Еу зик: «окий скэлдаць ын лакримь сынт ынтотдяуна фрумошь, орькум ар фи.» [2, п. 75]

Сау «Чей каре пlying ла 16 ань ку лакримь профунде, дестинате ал-тей вырсте, сынт ка ачеле флорь каре креск пря репедe ши ынфлореск ына-инте де време; соареле, каре ар требуи сэ ле факэ сэ ынфлоряскэ, ле офи-леште.» [2, п. 68]

Дин унеле обсерваций асупра вьеций скрие урмэтоареле: «Вяца е ун рыу пе каре ыл траверсэм ынот. Мулць динтре ной ну ажунг пе малул челэалт декыт дупэ че ау атинс де май мулте орь фундул ши с-ау ымбибат ын но-рой.» [2, п. 69]

Дорул де патрие, драгостя де царэ ши деспре фрумусециле цэрий ын каре с-а нэскут гэсим ын май мулте кужетэрь але аутоарей:

«Чине ышь поартэ патрия ын суфлет ну аре невое сэ факэ парадэ фэрэ нич о ноймэ.» [2, п. 68]

«Кынд е vorba сэ-ць салвезь патрия, сэ-ць фачь нумай датория ну ын-сямнэ нимик; < сэ фачь май мулт ар фи суфичиент>». [2, п. 60]

« Ыць юбешть май мулт Патрия, кынд ай трэит департе де еа ын тимп ши кынд ай аскултат че спун ши кум о жудекэ стрэиний.» [2, п. 60]

«Поць сэ-ць адорь патрия ши сэ ну юбешть о парте динтре компатри-оць» [2, п. 60]

Юлия Хашдеу експримэ опинииле сале асупра скимбэрилор де мента-литате ын эпока модернэ фацэ де тимпуриле трекуте: «Тот че ера сфынт алтэдатэ – ын крединцэ, ын гынди́ре, ын компортамент, ын симцэминте – а девенит дезует (абрутизат). Омениря а инволуат морал.» [2, п. 64]

Ын унеле гэсим антипатия аутоарей фацэ де презент ши адораря пентру трекут: «Вииторул омений ын трекут заче.» [2, п. 19]

«Тынэра вроя кындва сэ плакэ прин modestie; астэзь н-о май поате фаче декыт прин ындрэзнялэ ши импертиненцэ», «Тынэра дин зилеле ноастре ну се мирэ де нимик; ну се теме де нимик, ну игнорэ нимик; еа ышь фаче о глорие дин а ривализа ын ындрэзнялэ ку чя май сфрунтатэ динтре фетеле скэпате дин колежиу.» [2, п. 21]

Деспре сочиетатя контемпоранэ аутоарей скрия: «... сочиетатя есте о маре комедие; ши, ын ролуриле лор, рыд де ачей че сынт май бунь декыт ей. Нимень ну те ынтрябэ че ай ворбит, чи кум ай ворбит.» [2, п. 24]

Локул фемей ши а бэрбатулуй ын фамилие Юлия л-а карактеризат атыт де бине ши пречис, де паркэ ар фи трэит о вяцэ лунгэ ын дой: «И се чере бэрбатулуй сэ-шь апере патрия ши кэминул, сэ-шь хрэняскэ фамилия, сэ служяскэ сочиетэций, сэ ындуре мий де остенель ши де суферинце; ну и се чере фемейий декыт сэ-шь факэ феричиць соцул ши фамилия, сэ фие блын-дэ ши амабилэ. Ролул сэу есте конституит дин мынгьерь ши сурысурь. Чя май бунэ рекомпенсэ пентру бэрбат есте о привире а социей сале; чя май бунэ рекомпенсэ пентру о фемее есте сэ поатэ спуне: «Фамилия мя есте феричитэ.» [2, п. 72]

Деспре соарта уней фемей каре а девенит мамэ скрие фоарте фрумос ши адевэрат, че поате фи май скумп пе луме декыт ун копил нэскут де о ты-нэрэ мамэ: «Фуй мумэ. О! кытэ феричире заче ын ачесте кувинте. Че есте фемея фэрэ копил? Слабэ фэрэ сприжин. Вяца ей есте о лунгэ луптэ фэрэ букурий. Дар дэ-й копил, ши букурия й-а венит! Дакэ дуреря ый купринде инима, зымбетул копилулуй ну-й адуче феричиря? Дакэ сувенириле тристе ый мунческ суфлетул, копилул ну се ридикэ ку ун виитор май фериче ын ынкипурия ей? Дакэ крединца шы-а пьердут, ну ынвацэ яр а сен-кина ку копилул сэу, а спера ши а юби? Ну и се дескиде о луме ноуэ, ну се симте фолоситоаре ын ачастэ луме, унде ку ынгрижириле ей ачест дрэгэлаш копил ва креште?» [2, п. 72]

Юлия кужетязэ асупра вьеций ши а морций, асупра омений, фиинд болнавэ ши штиинд сфыршитул скрия: «... Кэч вяца мъ-а фост о лунгэ ноапте де дурере... Кынд пэмынтул се ва ындура ши ын сыну-й мэ ва прими, вой розе ши тристе фэклий мормынту-мь вещь акопери» [3, п. 16]

«Дурериле меле ну се пот спуне! Кужет, кужет, ши вяца мя ну аре путере! Дакэ сынт диферите каузе че дин окь лакримь стоарче, пикэтуриле-й сынт деопотривэ амаре!» [2, п. 16]

«Плынжечи-мэ, дар ну мэ консолаць; сынт дурерь че ну се пот алина. Де че дупэ атытя висурь фрумоасе о дештепаре аша де амарэ?» [2, п. 17]

«Ам скормонит пэмынтул ка фурника; ам луптат пентру о коажэ де пыне. ... О! еу ам луптат ку соарта, ка жукэторул че-шь жоакэ тоатэ старя шы-а пердут. Аша ам пьердут еу тоате ын луме: богателе сперанце а(ле) тинерецелор меле, пе урмэ мичиле букурий але вьеций ла каре мынгыере черям. Ам обосит де а май трэи, одихнэ чер акум.» [2, п. 21]

«Алт виитор ай висат ши ту одатэ, сэрманэ инимэ! Ун скоп ць-а май рэмас ... Одихна!.. Ши че-ць требуе алта акум? .. О! кум аш вяра сэ мор, ши кутоате ачестя аш вяра сэ трэеск ... Кынд копачий с-ор стрика, й-ор стриви вифорул, кынд чя дин урмэ пикэтурэ пе пэмынт ва кэдя, ши флоаря се ва стинже, неавынд че мистуй, сэ штий атунич кэ с-а ускат ш-а мя путере, мъ-ау курс лакримиле тоате, ши н-а май рэмас нимик че ачастэ инимэ ар ынкэлзи-о! Дакэ сынул дин аре одатэ атытя гласурь ау рэсунат, акума а тэкут, ши ын локул рэзбоюлуй че-н ел се збэтя, а рэмас нумай о адынкэ дурере, каре кытеодатэ желинду-се избукнеште, о! пот дар сэ мор!» [2, п. 22]

Крединца Юлией а фост тотдяуна ун сприжин ын каля вьеций, дупэ кум менциона сингурэ: «Дакэ мэ ынтрябэ чинева де че кред ын Думнезеу, ый рэспунд кэ ам невое сэ симт ундева, ну штиу унде, ын журул меу, о фиинцэ инвизибилэ, атогпугтерникэ ши компэтимитоаре. Еу кред аша кум кредя копилул луй Béranger: сэ ну ынчерче нимень сэ ми-л ындепэртезе пе бунул Думнезеу, кэч м-ар фаче сэ мор.» [2, п. 61]

Сау «Ын ачест секол ын каре тотул е чудат, ам ынтылнит тинере каре м-ау ынтребат де че мэ рог ла Думнезеу. Фииндкэ ам суферит ши ам симцит невоя сэ мэ ыналц кэтре ел; лумя мэ респинже кынд плынг; думнезеу ну мэ респинже ничодатэ!» [2, п. 64]

Ширул ар путя фи континуат ку мулте рефлексий але Юлией ла диферите теме котидиене але скуртей сале вьець.

Дин челе скрисе май сус путем конкиде кэ рефлексииле Юлией Хашдеу сынт але уней фине обсерватоаре а епочий, сочиетэций ын каре а трэит. Еле не дау довадэ де ун рафинамент греу егалабил кяр де маештрий ын плинэ глорие. Читинду-ле, не оферэ о сатисфакции интеллектуалэ, ка веритабиле мострэ де симцире ши гындице алясэ.

Библиография

1. Хашдеу Ю. Скриерь алесе. Едитура Минерва. 1988. – 316 п.
2. Хашдеу Ю. Кужетэрь. Едитура Саекулум Визуал. 2006. – 158 п.
3. Хашдеу Ю. 19 филе де журнал. Едитура Еминеску. 2000. – 567 п.

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ПОЕТ

Н. Продан,

ывнэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала медие молдовеняскэ де културэ жёнералэ
дин с. Цыбулэука, районул Дубэсарь»

Богдан Петричейку Хашдеу – ун скриитор ши филолог, пионер ын диферите рамурь. Академичиан, енциклопедист, юрист, лингвист, фолклорист, публичист, скриитор, поет, драматург, историк ши ом политик, Хашдеу а фост уна дин челе май марь персоналитэць але културый национале дин тоате тимпуриле, чел май де вазэ репрезентант ал династией Хашдеу.

Богдан Петричейку Хашдеу – поет. Примеле ынчеркэрь поетиче але луй Хашдеу ау ымбрэкат хайна лимбий русе Уна динтре челе май тимпурий креаций але сале е о одэ консакратэ луй К. Стамати, публикатэ ын ревиства русэ «Северная пчела». Опера поетикэ, апарцинынд матуритэций ши скрисэ ын молдовенеште, констэ дин доуэ волуме ши о сямэ де версурь рэмасе ын периодиче. Волумеле «Поезие» ши «Саркасм ши идеал» сынт вариате ка тематикэ ши формэ поетикэ. Ын креация са поетикэ сынт тратате теме импортанте, каре ыл преокупэ: ролул артистулуй ын сочиетате, трекутул ероик ал патрий, лупта пентру прогрес сочиал...

Поезия, дупэ Хашдеу, требуе сэ фие ун документ ал трэирилор умане. Ын май мулте рындурь поетул ревине ла дефиниря крезулуй артистик. Ын

поезииле сале «Муза», «Версул», «Адевэратул поет», «Поезия» ... ел промовязэ о поезие легатэ де лупта сочиалэ ши изворытэ дин реалитатя историкэ. Хашдеу каутэ сэ реафирме ын поезия са мисиуня мажорэ а креацией артистиче, позиция милитантэ а скрииторулуй, сэ комбатэ унеле стэрэ де спирит песимисте, че се фэчяу симците дупэ нереушита революции де ла 1848. Ын поезия «Версул» идеиле ачестя ышь гэсеск експресиe ын кувинте дуре, рэсколитоаре. Ел се пронунцэ пентру о поезие дурэ, о поезие «де гранит», капабилэ сэ дэрыме лашитатя, недрептатя ши минчуна орындуирий бургезе: «О поезие нягрэ, о поезие дурэ,/ О поезие де гранит/Мишкатэ де тероаре ши палптитынд де урэ,/ Ка вочя рэгүшитэ пе патул де тортурэ,/ Кынд о силабэ спуне ун кин немэржйнит!/
Ар фи о ироние сэ кынт еу флорь ши стеле/
Ын вякул ностру пе пэмынт,/ Кынд еле сынт о ларвэ гриматэ ку вэпселе,/ Яр адевэрул жеме песте темпле ши резбеле,/Блэстэм, уржие, негурь, пучоасэ ши мормынт!»

Лирика медитативэ е презентатэ прин поезииле «Лунтря», «Дорул», «Чокырлия», «Адевэратул поет», унде ауторул ворбеште деспре дестинул поетулуй неынцелес де сочиетате, непотривириле динтре женероаселе луй аспираций ши кондицииле витреже де вяцэ. Фидел идеалурило сале естечиче, поетул демаскэ коррупция ши лэкомия класелор доминанте; ворбеште ку симпатие деспре чей че дук о вяцэ гря. «О дойнэ постумэ», скрисэ ын тон сатирик, евокэ кипуриле цэрэнимий суб крунта експлоатаре а боерилор. Нумай моартя, спуне ироник ауторул, ыл избэвеште пе цэран де мунка силникэ ши де мизерия нягрэ, ын каре е невоит сэ-шь трэяскэ вяца.

Прочедеул контрастулуй (вяцэ-моарте) ыл ажутэ пе аутор сэ денунце системул сочиал, ын каре омул мунчитор преферэ май деграбэ моартя декыт о вяцэ де роб. Дупэ моарте робул девине чел пущин стэпын ал мормынтулуй сэу (ку саркасм спуне ауторул). Ынтр-о формэ алегорикэ е сатиризатэ ын «Комплотул бубей» монструоаса коалицие а боеримий ши бургезией. Деши акциуна е фиксатэ ын секолул ал пайспрезечеля, челе историсите се реферэ ши ла тимпул ын каре а трэит скрииторул. Унеле строфе концин алузий стрэвезий ла тендинцеле боеримий де а кондуче ши де а експлоата маселе трудитоаре. Авынд преферинце пентру «инспирация сумбрэ ши виолентэ», Хашдеу фолосеште ун шир де кувинте згудуитаре: «икоанэ згудуитоаре», «отравэ», «рэнь деступате», «лепрос» ш.а.

Принтр-о тендинцэ антиклерикалэ е семнификативэ поезия «Евлавия», ын каре фолосинду-се де ун жок де кувинте (Евлавие – еу-ла-вие), е арэтитэ фирия адевэратэ а кэлугэрулуй ку кип смерит – ын реалитате ун бециван; префэкынду-се невояш, ел есте де фапт, ун жукэтор де кэрць; диспрецуинд плэчериле лумешть – ын фонд, е гата сэ се ымпаче ши ку некуратул пентру а общине челе дорите. Се префаче непэсэтор фацэ де авуцие, дар ын реалитате е стэпынит де патима банулуй. Рефренул («Ши тоате астя ла ун

лок фак еу-ла-вие») че ревине дупэ фиекаре строфэ, аратэ фаца адевэратэ а кэлугэрулуй каре каутэ ши рывнеште ла плэчериле вьещий: «Нимик май сфынт пе луме н- ам/Нимик май сфынт ка баний...Ымь плаче винул спумегос.» Идеиле ши тезеле ну сынт симплу енунцате де аутор, чи реес динтр-ун богат систем де имажинь артистиче.

Скрииторул фолосеште ку искусинцэ симболул поетик, каре се реализэ ну ынтр-ун верс сау ынтр-о строфэ, чи ын ынтряга поезие. Ын «Мунтеле ши валя» симболул е сусцинут де ун путерник контраст, евокынд форца попорулуй ши нимикниция пэтурилор де сус. Май ынтый апаре моментул че симболизэ вырфуриле каре кондук: «Небун, небун де мий де орь/ Ачел че калкэ грыу ши флорь/Пе мунций рэтэчиць ын норь:/ Сынт тарь, сынт наль, сынт де гранит,/ Дар фрунтя лор чя триумфалэ/ Абя родеште ку сфиялэ/ Ун мушкь мэрунт ши отрэвит.» Апой се дэ пасакул че дескрие мунка родникэ а пэтурилор де жос: «Привиць, привиць ачесте вэй,/ Де рыулеце ши де кэй,/ Де бусуйоаче ши де клэй/Брэздате ка ун куркубеу:/ Се скалдэ стругуру-н луминэ/ Ши есе мьеря дин албинэ,/ Ши тоту-й плин де думнезу!»

Зугрэвинд ын «форме дуре» крузимя режимулуй апэсэтор Хашдеу ынтреведе ануме ын попорул де жос партя сэнэтоасэ а сочиетэций: «Ну сус, ну сус ла чей авуць/ Ын норий фумулуй пердуць/ Се наск фекунделе виртуць./ Попорул че суспинэ жос/ Е сингур валя родитоаре,/ Ын каре креште грыу ши флоаре,/ Бун ши фрумос!».

Визиуна оптимистэ ши ынкредеря ын форцеле морале але попорулуй се фак симците ши ын поезииле ку семнификаций де симбол, ка «Брадул» ши «Фрунзеле». Ын поезия «Брадул» арбореле есте ун симбол. Е ынсушь попорул каре стэ мереу неклитит, ынфрунтынд греутэциле времий. Ачастэ тэрие вине де ла рэдэчиниле адынк ынфипте ын солул патрией. Ачесте греутэць ыл кэлеск ши попорул девине май путерник: «Кынд арде соареле де май,/ Кынд вынтул ерний жеме,/ Мэрецул брад пе-налтул плай/ Стэ верде-н орьче време.» Ын прима строфэ поестул редэ греутэциле прин феномене але натурий: «аршица», дин зилеле де варэ, «жерул» дин зилеле де ярнэ. Брадул ну се теме де ачесте греутэць. Трэйниция луй вине де ла рэдэчинэ: «О рэдэчинэ де колос/ Шь-а сфределит ын стынкэ/ Ши де пе стынкэ маестос/ Май сфределеште ынкэ!» Трэйниция ачаста се даторязэ «блокулуй де гранит»: «Демулт ку блокул де гранит/ Ел с-а фэкут тотуна/ Ши пе-амындой неkontенит/ Ый згуде фуртуна». Ачест «алиаж» девине резистент ын фаца орькэроу греутэць: «Ши лемн, ши пятрэ ла ун лок/ Вердяца-й не-нтреруптэ/ Аспирэ жер, ындурэ фок/Ку трэснетул се луптэ!». Ачесте фуртунь ыл кэлеск, ыл фак май трайник: «Ла пепт ку вырфул турбат,/ Ла кап ку норул рече./ Де- атыця ань нестрэмутат/ Ел тот аша петрече». Обишнуит ку греутэциле, брадул ва рэмыне мереу ын бэтая вынтулуй, деоарече: «Де-ар

фи сэ-й даць ын вэй адынчь/Одихнэ дезмердатэ,/ Рэпинду-й висколе ши стынчь,/ Л-аць оморы пе датэ!»

Релуаря примелор весурь ын финал акцентуязэ ынкэ о датэ трэйничия брадулуй.

Поезия «Фрунзеле» аре ши еа о семнификации де симбол. Фрунзеле симболиязэ попорул, ынкредеря ын форцеле луй морале. Арборул симболиязэ цара, че ну се ынкинэ, орьче греутэць н-ар авя де ынфрунтат. Орьче примеждие л-ар аменинца, попорул о сэ резисте, кяр дакэ ын моменте гре-ле ва кэдя, ыл ва дурия, дар вор вени тимпурь кынд се ва ынэлца даторитэ немэржинитей сале драгосте фацэ де царэ. Фрунзеле (попорул) сынт ачеля че ынвие цара ши о ридикэ сус. Ынтотдяуна се вор гэси адевэраць патри-оць, каре вор луа локул лашилор: «... Кынд фрикосул фуژه/ Алций яу по-вара/ Челор че с-ау дус».

Богдан Петричейку Хашдеу рэмыне ун маре ом де културэ, ун необо-сит черчетэтор, каре ын активитатя са ын диверсе домений й-ау фост соличитате ла максимум аптитудиниле. Талентул мултилатерал, ку скли-пирь де жэниу, дотат ку сенсibilitатe ши перспикачитате, полиглот, а абордат поезия, проза, театрул, филозофия, ласэ ын урмэ о оперэ вастэ ши перенэ.

Библиография

1. История литературий молдовенешь. В. 2. – Кишинэу, 1988
2. Романенко Н. Б.П. Хашдеу. Вяца ши опера. – Кишинэу, 1957.
3. Романенко Н. Студий ши materiale деспре Б.П. Хашдеу. – Кишинэу, 1966.
4. Хашдеу Б.П. Опере алесе. – Кишинэу, 1967.

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ЧЕЛ МАЙ ДЕ ВАЗЭ РЕПРЕЗЕНТАНТ АЛ ДИНАСТИЕЙ ХАШДЕУ

Кристина Смолний,

студентэ, анул IV, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ын артиколул дат ам урмэрит активитатя скрииторулуй Б.П. Хашдеу, унул динтре чей май талантаць ши кэртуарь мембри ай фамилией де кэртуарь Хыждэу/Хашдеу.

Кувинте-кее: талант, династие, поет, прозатор, басм, фолклорист, драмэ.

Шь-а луат ынчепутул чел май де вазэ репрезентант ал династией Хаш-деу ла Кристинешть, жудецул Хотин, ын 1836 ла 26 фебруарие, ын фамилия

луй Александру Хыждэу, деасеменя ун ом литерат ши култ, каре с-а афирмат ын диверсе домений културале ши сочиале, ши а Елизаветей, че провения динтр-о фамилие де нобиль литуаниень. Копилэрия шь-а петрекут-о ла баштинэ, апой плекасе ла Полония, унде татэл луй функция ка професор. Ла 14 ань а урмат личеул ла Кишинэу ши deja ворбя лимбиле молдовеняскэ, русэ ши полонэ. Дупэ студий девине офицер, дар консидерынд карьера милитарэ инкомпатибилэ ку преокупациле сале литераре, пэрэсеште милитэрия ши се ынскрие ла Университатя дин Харков, унде студиязэ дрепутул, филоложия ши история. Фиинд студент ла Харков, а ынвэцат турка ын тимп де зече zile ши а ынтрецинут ун дискурс ын турчеште ын фаца унуй сол де ла Константинопол. Дупэ абсолвиря Университэций се стабилеште ла Кишинэу, дар фиинд урмэрит де кэтре полиция царистэ пентру идеиле сале либерале, а фост невоит сэ-шь скимбе нумеле дин Тадеу ын Богдан, пентру а се салва де урмэрире. А функционат ка жудекэтор ла Кахул, библиотекар ла Университатя дин Яшь, ка професор де историе, жеографии ши статистикэ ла шкоала дин Яшь. Пе паркурсул вьеций с-а окупат де едитаря ревистелор ши зиарелор, аша ка: «Дин Молдова», «Агиуцэ», «Сатирул», «Траян»,...

С-а афирмат ка прозатор ши драматург прин опереле: монография историкэ «Иоан Водэ чел кумплит», драма историкэ «Рэзван ши Видра», комедия «Трей край де ла рэсэрит»; ка фолклорист, че а черчетат фолклорул дин пункт де ведере штиинцифик ши скрие «Фрунзэ верде», студииле деспре балада «Кукул ши туртурика», деспре басмул «Повесть нумерелор», каре се консидерэ примеле монографий фолклористиче ын цэриле еуропене. Преокупынду-се де филоложие ши де лингвистикэ аре о кулэжере де тексте дин секолул XVI комплетатэ ку ун студиу асупра кэрцилор популяре ши ун ынчепут де историе а лимбий суб денумиря «Кувинте дин бэтрынь», «Дикционарул Етимоложик ал лимбий историче ши популяре», «Принципий де филоложие компаратэ». С-а доведит а фи ши ун критик литерар стрэлучит. Апортул луй Хашдеу ла дезволтаря критичий ши теорией ноастре литераре есте скос ын луминэ ын урма черчетэтэрилор дусе ын Молдова. Примеле артиколе критиче але луй Хашдеу поартэ карактерул де репликэ ши полемикэ: «А rporos де скриеря д-луй К. Негруци» ши «Апэраря редакторулуй». Ел мереу порня де ла фапте литераре конкрете, адикэ де ла опере ши скрииторь, пентру ка апой сэ урче «пе трептеле женерализэрий». Мерителе ачестуй емерит кэртулар ау фост фост апречияате ын мулте цэрь, фиинд алес Мембру ал Академией Ромыне, ал Социетэций Империяле археоложиче дин Петербург, ал Социетэций де лингвистикэ дин Парис, ал Академией Регале дин Белград, ш.а.

Се афирмэ ши ка поет принтр-о вастэ оперэ версификатэ че апарцине матуритэций ши есте скрисэ ын молдовенеште, еа купринзынд доуэ волуме

ши о сямэ де версурь рэмасе ын периодиче. Волумеле поартэ денумириле де «Поезие» ши «Сарказм ши идеал», каре сынт варияте ка тематикэ ши формэ поетикэ. Ый апарцин урмэтоареле поезий ку лирикэ медитативэ, кувинте рэсколитоаре ши крез артистик: «Версул», «Лунтря», «Дорул», «Аде-вэратул поет».

Ка ун адевэрат патриот ши ом ку конштиинцэ профундэ с-а ынфэцишат ын поезииле – симбол, че оглиндеск ситуация ын царэ ши пэтуриле сочиале: «Мунтеле ши валя», «Фрунзеле» ши «Брадул». Ачесте поезий-симболурь децин ун лок импортант ын активитатя скрииторулуй де а се доведи поет, кэч скот ын виляг тоате кинуриле, лакримиле ши сынжеле вэрсат де кэтре бьещий цэрань пе тимпуриле бургезией атотдистругэтоаре ши офелитоаре. Пэтуриле де сус нимичяу суфлетеле ши спирителе оменешть ка ши кум ар сугрума ын пумний путерничь ши егоишть о инимэ де кэприоарэ тынэрэ ши фиравэ. Суспинеле ши жямэтеле оаменилор слеиць де путерь, каре ну май ведяу ача луминэ ын капэтул тунелулуй, каре ну май авяу нич о нэдежде кэ чинева сау чева ый ва скэпа дин мыниле фярей несэтурате де сынже оменеск ши лакримь ын сынул нопций, стрэбат прин рындуриле поезиилор ши не стырнеск жале профундэ де стрэбуний ноштри сфинць ши обидиць. Пе лынгэ ачесте кувинте офелите май обсервэм путеря, нестрэ-мударя, виталитатя ши статорничия попорулуй, каре, ындурынд кинурь ши невой, рэмыне ын пичоаре ши трэеште май департе, каре резистэ ла орьче ынчеркэрь, каре есте ши фрумос прин сукулэнца суфлетелор блынде ши буне, деши авя о, гря ши некруцэтоаре.

Ын поезия «Брадул», арбореле есте ун симбол ал попорулуй неклинтит, густынд дин греутэциле времий. Ачастэ тэрие вине де ла рэдэчиниле адынк ынфипте ын солул патрией. Греутэциле ыл кэлеск ши попорул девине май путерник: «Кынд арде соареле де май,/ Кынд вынтул ерний жеме,/ Мэрецул брад пе-налтул плай/ Стэ верде-н орьче време.» [4, п. 58]

Ын прима строфэ поетула дескрие греутэциле попорулуй прин феноменеле натурий: «аршица» ын зилеле де варэ, «жерул» ын зилеле де ярнэ. Брадул ну се теме де греутэць ши трэйничия ачестуя се даторязэ «блокулуй де гранит»: «Демулт ку блокул де гранит,/ Ел с-а фэкут тотуна/Ши пе-амындой неконтенит/ Ый згудуе фургуна.» Обишнуит ку греутэциле, брадул ва рэмыне мереу ын бэтая вынтулуй, деоарече: «Де-ар фи сэ-й дай ын вэй адынчэ/Одихнэ дезмердатэ,/ Рэпинду-й висколе ши стынчэ,/ Л-аць оморы пе датэ!» [4, п. 58]

Визиуня оптимистэ ши ынкредеря ын форцеле немэржините морале але попорулуй се фак симците ши ын поезия «Фрунзеле», каре аре ши еа семнификация са симболикэ. Фрунзеле симболизязэ ярэшь попорул, ынкредеря ын форцеле луй морале. Арборул е цара, че ну се ынкинэ ын фаца греутэцилор, попорул о сэ резисте, ши кяр дакэ о сэ кадэ о сэ-л доарэ, дар о сэ

се скоале даторитэ драгостей немэржините фацэ де патрие ши фацэ де вяцэ, кыт де гря ну ар фи еа. Ынтотдяуна се вор гэси адевэраць патриоць че вор луа локул лашилор: «...Кынд фрикосул фуژه/ Алций яу повара/ Челор че с-ау дус.» [4, п. 34]

Ын поезия «Мунтеле ши валя» симболул есте сусцинут де ун контраст путерник ынтре форца попорулуй ши нимикниция пэтурилор де сус. Ын примул рынд не есе ын фацэ симболул вырфурилор кондукэтоаре: «Небун, небун де мий де орь/ Ачел че калкэ грыу ши флорь/ Пе мунций рэтэчиць ын норь:/ Сынт тарь, сынт – налць, сынт де гранит,/ Дар фрунтя лор чя триумфалэ/ Абя родеште ку сфиялэ/ Ун мушкь мэрунт ши отрэвит.» [4, п. 38]

Ын континуаре ведем таблоул зугрэвит ын кулорь де обосялэ ши рыурь де судоаре а мунций цэрэнешть, експримате прин родниция вэйлор ынверзынде: «Привиць, привиць ачесте вэй,/де рыулеце ши де кэй,/Де бусуйоаче ши де клэй/ Брэздате ка ун куркубеу:/ Се скалдэ стругуру-н луминэ,/ Ши есе мьеря дин албинэ,/Ши тоту-й плин де Думнезеу!» [4, п. 39]

Поестул зугрэвеште ын форме дуре крузимя режимулуй кондукэтор, че апасэ асупра спиритулуй несфэрымат ши трайник ал попорулуй: «Ну сус, ну сус ла чей авуць/ ын норий фумулуй пьердуць/ Се наск фекунделе виртуць./ Попорул че суспинэ жос/ Е сингур валя родитоаре!» [4, п. 39]

Астфел родниция поезиилор хашдеуене с-а доведит а фи колосалэ, кэч даторитэ ачестор версуре плине де оптимисм, ентузиасм ши путере спиритуалэ, оамений ау порнит ын луптэ спре а-шь апэра интереселе, либертатя ши дрептуриле сале де а ну фи обидиць, сугрумаць, кинуиць. Ачесте версуре ау скимбат дестинеле а мий де оамень ши ын резултат а женерациилор виитоаре. Оаре ну есте ачеста ун резултат улуитор ын история цинутулуй ши стрэбунилор ноштри? Дежа хотэрыць вой, дар еу сокот кэ апортул ачестуй ом фэуристор а фост хотэрытор ши дестул де импортант пентру ай стима мемо-рия ши де а не стима пе сине ыншине ка фиинд молдовень дин талпэ.

Библиография

1. Грекул И. Дин юрешул вьеций. – Кишинэу, 1981. – П. 180–192.
2. Проблема де историе а литературий молдовенешть. Кулежере интеруниверситарэ. – Кишинэу, 1990. – П. 38–49.
3. Студий ши материала деспре Б.П. Хашдеу. – Кишинэу, 1966. – 134 п.
4. Хашдеу Б.П. Опере алесе. Вол. 1. – Кишинэу, 1967. – 354 п.

АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ФИГУРЭ МАРКАНТЭ А КУЛТУРИЙ НОАСТРЕ

Е. Солодовник,

профессор де лимбэ ши литература молдовеняскэ, град дидактик супериор
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ № 9 дин ор. Тираспол»

Ын ноембрие, (2016) се ымплинєск 205 ань де ла зиуа наштерий.

Александру Хыждэу, кэртуар де вазэ дин прима жумэтате а секолулуй XIX, а жукат ун рол маре ын дезволтаря литературий ши културий молдовенешть.

Карактеристика пе каре й-а фэкут-о ынкэ ын тимпул вьєций (1841) контемпоранул сэу, Костантин Стамати, есте уна динтре чєлє май объективе:

«Александру Хыждэу арє десэвыршитэ ерудициє ын чєлє патриотичесшь штиинць ши обштєшь ынвэцэтурь карєлє ка ун алт Кантемир не фачє чинсте...»

Ынтрадєвэр, фэкынду-шь студиилє ла Кишинэу ши Харков, яр апой, дупэ проприя-й мэртурисирє, ла Мунтєния ши Хайделберг, Александру Хыждэу а акумулат куноштинцє єнчиклопєдичє, фапт конфирмат ши де мултиплєлє ши вариатєлє преокупэрь; литературэ, филоложие, фолклористик, историе, филозофии, журиспрудєнцэ, медицинэ, ботаникэ ши алтєлє.

Активитатя са ын апроапє фиекарє домєниу єра алиментатэ де маря луй драгостє пєнтру Молдова, пєнтру попорул єй, пєнтру валорилє луй спиритуалє ши културалє, ын спєциал креация оралэ.

Ну є ынтымплэтор, дєч, фаптул кэ примєлє акциунь литерарє алє луй Александру Хыждэу цин де фолклор. Ын ревистєлє «Вєстник Європы» (1830), «Тєлєскоп» (1833), «Молва» (1936) єл публикэ «Доуэ кынтєчє молдовєнєшьть», «Кынтєчє популярє...» ши «Кынтєк популяр молдовєнєск», дєвєнинд, астьєл, ун пионєр ал фолклористичий молдовєнєшьть ын лимба русэ.

Ын 1835 ын ревиста «Тєлєскоп» Александру Хыждэу публикэ артиколул «Литераций басарабєнь», чє а коституит пєнтру чититорул рус о адєвэратэ панорамэ а вьєций спиритуалє дин Басарабия ачєлор тимпурь. Є о примэ ынчєркарє, рєализатэ ку сукчєс ын литература ноастрэ, де презентарє сукчинтэ а креацией унор скрииторь, кум ар фи Александру Донич, Константин Стамати, Тадєу Хыждэу.

Импортантє пєнтру дєтєрминаря кончєпциилор салє историчє ши педагожичє сынт кувынтэрилє луй Александру Хыждэу дин 1837 ши 1840, рєститє ын фаца абсолвєнцилор школий дин Хотин ши традусє дє Константин Стамати.

Єл акордэ о дєосєбитэ ынсємнэтатє дезволтэрий ынвэцэмынтулуй ши културий ка фактор єсєнциал ын пропэширя сочиєтэций молдовєнєшьть, лє инсуф-

ла елевилор драгостя фацэ де трекутул историк ши културал ал Молдовей, ворбинд ын терминь еложьошь деспре асеменя персоналитэць ка Петру Мовилэ, Николае Милеску Спэтару, Дмитрие Кантемир, Антиох Кантемир ш.а.

Ун лок апарте ын моштениря литерарэ а луй Александру Хыждэу ыл окупэ креацииле поетиче скресе ын лимба русэ. Челе май мулте версурь дин чиклуриле «Сонете молдовенешть» (1837) ши «Поезий фелурите» (1829–1843) атакэ темеле сочиале ши патриотиче, ачаста реешинд дин крезул сэу патриотик, експримат ын поезия «Кынтек деспре Молдова», унде сокоате кэ а кынта цара, Патрия, есте мисиуня де прим ранг а фиекэруй скриитор.

Поетул се инспирэ дин трекутул глориос ал Молдовей ши кынтэ фруму-сециле плаюлуй натал ши богэцииле луй ын поезииле «Натура Молдовей», «Кодрий Молдовей».

Александру Хыждэу е ши алкэтуиторул повестирий историче «Домния Арнэутулуй» компусэ дин трей букэць. Прима – «Дука-водэ» – а фост скри-сэ де аутор ын 1830, яр челелалте доуэ нувеле – «Дабижа» ши «Хынкул» апарцин фрательуй сэу, Болеслав Хыждэу. Ауторул ле-а унит пе тоате трей, доринд сэ факэ о оперэ унитарэ, каре ын 1871 а фост традусэ ын молдовенеште де фиул сэу, Богдан Петричейку Хашдеу.

Александру Хыждэу а май традус ын русеште дин поезия луй Г.Асаки, К. Конаки, прекум ши алте поезий култе ши популяре.

Деши не-а лэсат о оперэ modestэ, ка волум, Александру Хыждэу а рэмас ын мемория жэнерациилор постериоре ка пионер репрезентатив ал литературий ноастре ши ка пропагатор ал културий ноастре ын лимба русэ.

Ел есте уна дин фигуриле марканте але културий ноастре.

Библиография

1. Левит Е. Филе векь, некуноскуте. – Кишинэу, 1981.
2. Литература ши арта, №11, 14 ноембрие 1981.
3. Хыждэу А. Опере алесе. – Кишинэу, Картя молдовеняскэ, 1958.
4. Чокану В. Лимба ши литература молдовеняскэ. – Кишинэу, 1979, №4.

БОЛЕСЛАВ ХЫЖДЭУ – УН ВЭДИТ ТАЛЕНТ СКРИИТОРИЧЕСК

Н. Спатарь,

ынгвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ дин сатул Фрунзе, районул Слобозия»

Нумеле луй Болеслав Хыждэу, ка ши чел ал фрателуй сэу – Александру Хыждэу, есте индисолубил легат де ынчепутуриле литературий молдовенешть ын лимба русэ. Абсолвинд амындой ын 1828 пенсионул пентру фийй де нобиль дин Кишинэу, Александру шы-а континуат студииле ла университатя дн Харьков, яр Болеслав а интрат ын сервичиул канчелэреск, лукрынд мулт тимп ла Кишинэу, апой ла Новоселица ши ын алте локалитэць. Болеслав Хыждэу ера ун ом култ, юбя артеле ши манифеста о маре драгосте пентру история ши фолклорул попурулуй сэу.

Ынзестрат ку хар скрииторическ, Болеслав Хыждэу а креат кытева лукрэрь пе базэ де традиций историче, а прелукрат леженде популяре молдовенешть пе каре ле-а публикат ын преса русэ дин аний 30–40 ай секолулуй XIX.

Шы-а публикат лукрэриле ын ревистеле «Молва», «Сын отечества и Северный архив», «Одесский вестник».

Ел есте ауторул а доуэ повестирь «Дабижа» ши «Хынкул», ла база кэро-ра се афлэ ниште традиций историче: «Дабижа. Традиции молдовеняскэ дин секолул XVII» ши «Хынкул. Традиции молдовеняскэ дин секолул XVII».

Прима евокэ вениря ла домние а арнэутулуй Дука, каре ындрэгостит де пряфрумоаса фийкэ а луй Дабижа – Дафна. Дука инчендиязэ палатул домнеспк, ка апой сэ-й салвезе пе бэтрынул домнитор ши пе фийка луй де ла моарте. Дупэ ачаста капэтэ мына Дафней, апой ши тронул цэрий. Леженда кондамнэ крима сэвыршитэ де ачест арнэут пентру а-шь атинже скопул.

Ын а доуа лукраре акциуны аре лок пе тимпул домний луй Дука. Девенинд домн, ел ышь бате жок де попор, жефуинду-л ши експлоататынду-л фэрэ милэ. Попорул кэута ун рэзбунэтэтор, ачеста а фост Ионицэ Хынкул, каре девени кондукэторул рэскоалей цэрэнешть ымпотрива домнитурулуй тиран. Суб стягул луй Хынкул адерэ ши армений дин капитала цэрий, каре ау суферит дин кауза луй Дука. Тэрэгэнаря ынчеперий операциилор милитаре ау дус ла моартя луй Хынкул, че а дус ла ынфрынжеря рэскоалей.

Лукрэриле ачестя ау рефлектат унеле карактеристичь але вьеций сочиетэций молдовенешть дин секолул XVII: крунта експлоататоаре а цэрэний, лупта ей ымпотрива жугулуй сочиал.

Болеслав Хыждэу есте ауторул а унуй шир де леженде: «О жудекатэ ла сэрэрия дин Орхей», «Комоара воеводулуй Петричейку», «Мовилэ», «Хатманул Кунецкий», «Бужор».

Леженда «О жудекатэ ла сэрдерия дин Орхей» а фост скрисэ де Болеслав Хыждэу ын 1834, пе кынд се афла ла Хотин ши публикатэ ын ревиста «Молва» Москва, 1835, №9.

Текстул лежендей есте пречедат де о строфэ, форматэ дин чинч версурь, луате динтр-ун «кынтек молдовенеск». Версуриле ау о семнификация сочиалэ. Еле експримэ сентиментул де дезнэдежде ал обидитулуй каре ну афлэ никэрь дрептате ши префигурызэ, ын ачелашь тимп, идея принципалэ дин концинутул лежендей:

Умблам лумя-н лунжиш
Ши ын курмезиш,
Кэ доар ой афла дрептате
Ну-й дрептате, ну-й дрептате,
Нумай, драгэ, стрымбэтате!

Кынтекул ачеста, ымпреунэ ку адевэрул пе каре ыл експримэ, е тот атыт де векь, спуне ауторул, ка ши попурул молдовян. Ел ва диспаре дин аминти-ро попурулуй нумай атулч кынд ну ва май екзиста Молдова.

Пентру а екземплифика ачаствэ «ындрэзняцэ афирмацие», Болеслав Хыждэу инвентязэ о лежэндэ ку концинут фантастик. Екземплеле пугау фи луате ши дин актуалитате, ынсэ ка орьче романтик, ауторул се рефужиязэ ын трекут, ын историе. Болеслав Хыждэу не информязэ кэ «а дескоперит» ын «Кроника» луй Мирон Костин (1391), ун еписод менил сэ ынфиерезе веналитатя жудекэторилор дин секолул XIV. Акциуля аре лок ын тимпул домнией луй Штефан Мушат, домн каре доря феричиря попурулуй, дар каре ынсэ ера ынконжурат де дрегэторь рэй ши корупць. Пе тимпул домнией ачестуй воевод с-а жудекат ла сердерия Орхей пыра динтре ун рэзеш ши ун боер акапэрэтор ши путерник ын диванул цэрий, ануме Кэпотич. Аурул, спуне леженда, а фэкут ка баланца сэ се ынклине ынспре партя боерулуй, яр рэзешул рэмыне фэрэ пэмынт, фиинд кондаманат сэ плэтыскэ келтуелиле жудекэций. Дисперат, рэзешул се гындеште сэ кауте дрептате «ла мареле ворник» сау ла «митрополитул де ла Сучава». Дупэ сокотинца луй ну ва гэси аскултаре никэрь. Рэзешулуй ну-й рэмыне декыт сэ се адресезе дяволулуй, каре, дупэ трей зиле, апаре ла сердерия дин Орхей, ымпреунэ ку шаптезечь ши дой де кэлэрець, спре а фаче дрептате рэзешулуй некэжит.

Ын континуаре е о сченэ ку элементе фантастиче, ын каре демоний фак дрептате сэрманулуй рэзеш. Ей хотэрэск ка мошия сэ фие ынапоятэ рэзешулуй, яр келтуелиле де жудекатэ сэ ле супорте боерул. Дупэ трей сэптэмынь, сентинца е адусэ ла ындеплинире ши леженда се ынкее ку обсервация кэ, маса дрептэций, де пе время сердерией дин Орхей, ар фи орькынд нечесарэ.

Ауторул тинде сз бичуяскэ, прин евокаря эпизодулуй, моравуриле жудекэ-торилор.

Презенца елементелор супранатурале ну сынт ынтымплэтоаре. Еле ышь ау изворул ын предилекция романтичилор пентру еписоаделе демоноложией фолклориче.

Нота доминантэ а лежендей рэмыне карактерул де сатирэ сочиалэ, ын-дрепатэ ымпотрива жустицией корупте, дин прима жумэтате а секолулуй XIX.

Тот ын анул 1834, пе кынд се афла ын сатул Кристинешть дин Басарабия, Болеслав Хыждэу тримите редакцией ревистей «Телескоп» о алтэ лежэндэ, инспиратэ дин традиция историкэ а Молдовой «Комоара воеводулуй Петричейку». Лежэнда ынчепе ку о локализаре жеографикэ: ынтре сателе Бодрожь ши Капачь де пе малул Прутулуй, се ынтинде о мошие рэ-масэ паражинэ, нумитэ Пэтрэуць. Аколо се вэд урмеле унор векь ашесэрь, ын мижлокул кэрора се ынэлца одиниоарэ о бисерикэ. Локалничий спуняу кэ суб пэмынт се аскунд коморь небэнуите. Ын пасажул урмэтор ауторул дэ о експликация историкэ а ачестуй момент. Мошия Пэтрэуць, спуне Болеслав Хыждэу, а апарцинут луй Тодораш Петричейку, маре логофэт, ал кэруй фиу, Штефан Петричейку а ажунс домн ал цэрий. Дар «ла ынчепутул ерний 1683» а фост невоит сз се рефужиезе ын Полония. Непутынд луа ку сине тоате богэцииле сале, Петричейку ле-а ынгропат ын пэмынт. Ел а луат ку сине дой робь крединчошь, каре ау сэпат о гроапэ суб алтарул бисеричий. Петричейку аскунде аколо «аурул, аржинтул ши пьэтреле скумпе.» Домнул учиде пе чей дой робь ши ый арункэ ын ачешь гроапэ, акоперинд-о ку о леспедэ де пятрэ. Дупэ ачешь, инчендиязэ сатул, бисерика ши се ретраже ку оамений сэй ын Полония.

Ын континуаре ауторул фолосеште ши алте крединце популяре. Комоара фиинд блестематэ се афундэ тот май адынк, ын пэмынт, яр крима сэвыршитэ де Петричейку требуе испэшитэ. Де ачешь суфлетул воеводулуй рэмыне легат де тайна коморий ши дупэ ун стрэвекь обичей популяр, «пынэ кынд ну ва ымпэрци комоара, суб ынфэцишаря унуй мошняг, токмай спре а ымплини сенсул традицией, сау кэларе пе ун кал алб, пентру а вести со-рокул испэширий.» Ынсэ «оамений глумець, адаогэ Болеслав Хыждэу, спун кэ ачеле богэций ау ынкэпут тотушь ын мыниле жудекэторилор, дрегэторилор ши кэпетенилор де ла Хотин.» Нумай аша се експликэ де че ачешть службашь, сэрачь ла ынчепут, избутеск сз адуне аверь ши «сэ-шь кумпере суте де шербь». Ей с-ау ымбогэцит дин коморь, яр ну дин корущие ши митэ, «кэч ну гэсеште чине катэ, дар норокул куй аратэ», дупэ кум глэсуеште провербул дин фрунтя лежендей.

Кяр дакэ унеле фапте сынт липсите де концинут историк, кум есте, де пилдэ, богэцииле луй Штефан Петричейку, лежэнда ну пьерде дин валoare,

чи димпотривэ спореште елементул фабулистик. Пе де алтэ парте, елементеле фантастиче каре авяу, ла дата ачея, о маре виталитате фолклорикэ ну путяу липси. Презенца лор ну штирбеште ку нимик семнификация сочиалэ а ачестор леженде.

Ын «Одесский вестник» публикэ кытева повешть «Несколько молдавских народных сказок и преданий». Ын префаца ачестей публикаций ауторул ышь экспримэ драгостя фацэ де повестья популярэ ши апречия ыналт валоаря ей: «Ши кредечи-мэ, кэ ачесте повешть ле-ам ынсушит ка леженде ши суперстиций але попорулуй, ка крединце, карактере, обичеюрь ши принципий де вяцэ. Ымь плак ачесте ынкипуирь симпле але класей де оамень нештиуторь де карте, ымь плак ка ун тестамент ал попорулуй, каре трече ла урмашь, ка ун декалог ал карактерулуй национал.» [5, п. 77]

Болеслав Хыждэу а прелуат ачесте тексте дин колекция де повешть валахе а фрацилор Артур ши Алберт Шотт, апэрутэ ын Жермания ын 1845. Болеслав Хыждэу а модификат унеле титулурь де повешть ши леженде. Аша «Бинецеле циганулуй» ын орижинал пурта титул «Соареле, луна ши вынтул»; «Албина» – «Де че албина ну май е албэ»; «Алмаш» – «Зилеле бабей». Алте букэць ау пэстрат титул дин орижинал: «Каля лаптелуй», «Рындуника» ш.а.

Интересул луй Болеслав Хыждэу фацэ де басмул популяр ыл ведем дин артикулул «Суперстицииле попорулуй молдовенеск», публикат ын «Одесский вестник», 1846. Ауторул ын прима парте презинтэ ун шир де фиинце мистериоасе, пе каре ле ши карактеризязэ: балаурул, змеул, зына, мума пэдурий ш.а. Май департе ын артикол ауторул дескрие диферите обичеюрь але попорулуй де ла царэ, легате де сэрбэториле календаристиче сау де евинментеле кручиале дин вяца омулуй.

Ын алт артикол «Нунциле ла цэраний басарабень», публикат ын «Одесский вестник», 1845, ауторул экспуне амэнуцит моментеле десфэшурэрий нунций, май ворбеште ши деспре жокул ши костюмул молдовенеск национал, деспре клакэ ш.а.

Дин челе релатате май сус, путем конклузиона, кэ есте vorba де о сямэ де фапте историче, амалгамате ку крединце ши елементе фолклориче дин арсеналул атыт де богат ал литературий популяре романтиче. Попорул, каре а авут де суферит де пе урма ымпилэрилор сочиале, а путут сэ ынфиерезе атыт лэкомия боерилор, кыт ши купидитатя ымпэрциторилор де дрептате, креынд асемения еписоаде де лежендэ каре, фоарте пробабил, ау циркулат ла ынчепутул секолулуй XIX ын традиция популярэ дин цинутул Хотинулуй.

Рапортате ла прочесул литерар аутохтон дин прима жумэтате а секолулуй XIX, лукрэриле луй Болеслав Хыждэу, алэтурь де але луй Ал. Хыждэу, К. Стамати, Г. Асаки, ау маркат ынчепутул ориентэрий литературий ноастре

спре абордаря тематичий историче ши валорификаря ын опереле артистиче а ресурселор креацией популяре.

Библиография

1. История литературий молдовенешть. Вол. 1. – Кишинэу, 1958. – П. 198–212.
2. Малаецкий В. Дате биографиче ной деспре Болеслав Хыждэу. Ын Литература ши арта, 1980, № 24, 12 юние.
3. Контрибуций ла студиеря вьеций ши активитэций мембрилор фамилией Хыждэу-Хашдеу. Ын кулежеря Pro Fide et Patria. – Кишинэу, 2002. – 256 п.
4. Осадченко И. Релаций молдо-русо-украинене ын секолул XIX. – Кишинэу, 1977. – П. 195–236.
5. Студий ши материале деспре Александру ши Болеслав Хыждэу. Кишинэу, 1984. – 192 п.

АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ПЕДАГОГ

А. Танасевская,

ынвэцтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ дин сатул Красненкое, районул Рыбница»

Александру Хыждэу (1811–1872) есте унул динтре примий класичь ай литературий молдовенешть, каре шь-а легат дестинул де практика педагожикэ ши тратаря проблемелор едукаций.

Аутор де скриерь ын версуре ши ын прозе, инспирате дин трекутул гло-риос ал Молдовой, промотор ал колектэрий ши студиерий фолклорулуй, ал рэспындирий културий, черчетэтор ал оперей ши доктриней философулуй украиня Гр.С. Сковорода (1722–1794), историк, ботанист ши адвокат ку ре-нуме, ел а активат интенс ши пе тэрымул ынвэцэмынтулуй. Астфел, тимп де апроапе шапте ань а предат кытева объекте, сусцинынд принчиций ынаин-тате де методикэ, милитынд пентру апрофундаря ши лэржиря оризонтулуй де куноштинце ал елевилор.

Май есте де менционат, кэ ын периоада купринсэ ынтре 12 ноembrie 1836 ши 19 август 1840, кыт а фост ефор (мембру ын консилиул де конду-чере) ал школилор де прин пэрциле Хотинулуй, А. Хыждэу а контрибуит ефектив ла ымбунэгэциря активитэций ачестор институций де ынвэцэмынт, ла интродучеря унор курсурь суплиментаре (де агрикултурэ, лимбь стрэ-ине) [1, п. 6] ш.а. Тот дин инициатива луй авя сэ се конструяскэ ла Хотин о клэдире пентру шкоала дин локалитате. [2, п. 139–148]

Пе лынгэ грижиле организаториче, де аниматор ал унор акциунь нобиле, ла сфыршитул фиекэруй ан де ынвэцэмынт ын луна юние, А. Хыждэу ростя кыте ун дискурс ку тематикэ историко-патриотикэ. Доуэ динтре ачестя, челе дин 25 юние 1837 ши 24 юние 1840, с-ау букурат де ун сукчес деосебит ну нумай принтре аскултэторий немижлочиць, чи ши принтре оамений де културэ дин ынтряга Басарабие ши дин алте пэрць. Ын деосебь примул («Адучере-аминте деспре gloria дин трекут а Молдовой») «рэмыне ун импортант документ ал вьеций спиритуале дин аний 30, ун ынфлэкэрат манифест педагожик, кемат сэ демонстрезе нечеситатя ши фолоаселе ынвэцэмынтулуй ши едукацией» [4, п. 177]

Пледынд пентру рэспындирия куноштинцелор, А. Хыждэу менционязэ «рывна спре луминаре» проприе народулуй молдовенеск ын тоате тимпуриле. Потривит концепцией луй педагожиче луминаря маселор пресупуне фамилиаризаря лор ку фаптеле «оаменилор марь ай пэмынтулуй Молдовой», челя че требуе сэ контрибуе ла култиваря патриотисмулуй ши ынсуширя реализэрилор дин трекут але илуштрилор премергэторь» [4, п. 177]

Ачеляшь скопурь педагожико-патриотиче ле урмэря, се веде, А. Хыждэу ши ын ултимул сэу «кувынт» («Сувенире де челе трекуте, идее де челе де фацэ ши арэтаре де челе виитоаре а Молдавий») дин периоада хотиняэ а активитэций сале, дискурс дин каре с-а пэстрат нумай ун фрагмент (традус, ка ши примул, де К. Стамати, репродус ши коментат фаворабил де М. Когэлничану ын «Дачия литерарэ» дин 1840).

Ун момент импортант, че требуе релеват, есте фаптул кэ А. Хыждэу ымбрэцишасе ку ардоаре онорификул титул де ефор ну дин ынтымпларе сау пентру кэ ар фи авут невое де ун лок «кэлдуц», апроапе де Кристинештий пэринтешть. Ел с-а консакрат ачестей активитэць дин имболд синчер ши пе деплин прегэтит. Ынтряга са оперэ, лукрэриле луй скрисе ынтре 1830 ши 1835 концин, принтре алтеле, преокупэрь де историе а педагожией, рефлексий привинд инструирия ши едукация патриотикэ а елевилор.

Ун лок апарте ревине скриерий сале жувениле де сочиоложие «Спиритул лежислацией луй Алексанру I» (1830), скрисэ ла вырста де 18–19 ань пе кынд ера студент, оперэ че с-а ынвредничит де медалия (микэ) де аржинт а факултэций де филозофии де ла Университатя дин Харьков. Унул дин капиталеле ачестуй студиу (де песте 100 де пажинь) ышь пропуня, бунзоарэ, сэ экзаменеэ «мэсуриле че конкурэ ла пропэширя ынвэцэмынтулуй) ши ануе: «1) дескидеря; 2) дезволтаря ши 3) функционаря ку сукчес а школилор, неапэрат де фолос ынтру едукацие; 4) прегэтиря ынвэцэторилор дрепт арме вий де ынвэцэмынт женерал; 5) дифузаря мануалелор ын ведеря... уней ынвэцэтурь адевэрате»; 6) Ел консидера, де асемения, кэ библиотечиле школаре сынт ун «извор де ымбогэцире а минций ши де формаре а густулуй прин лектура челор май буне опере».

Материалеле де архивэ, дескоперите, аратэ, кэ тимп де трей ань ел а лукрат ын ынвэцэмынт: ынтре 22 ноембрие 1841 а фост ынвэцэтор де математикэ ши лимбэ франчезэ ын класеле мичь, апой – пынэ ла 12 септембрие 1842 – институтор интеримар де историе ши статистикэ ла жимназиул де бэець дин Винаца, апой (ынтре 12 септембрие 1842 ши 23 октомбрие 1843) а читит ложика, лимба ши литература русэ ла жимназиул губерниал дин Каменица. Индискутабил, ын ачест рэстимп ел а фост конфрунтат ку челе май диферите проблеме компlicate (ши ной пентру дынсул) де ордин ин-структив ши едукатив.

Тотодатэ, деши лекцииле ши экзаменеле й-ау черут фоарте мулт тимп, А. Хыждэу ну кончепя ачастэ мункэ ын афара интереселор сале штиинцифиче. Ын ачастэ периоадэ, де екземплу, ел скрие (терминьнду-л ла 5 януарие 1842) ун «Мемориу историк деспре жимназиул дин Винаца ын курсул анулуй 1839» – о микроисторие а ачестей школь, ынтокмита паркэ дупэ проприиле идей, експусе ынкэ ын «Спиритул лежислацией...» ын 1830. Ыл ведем, астфел, преокупат дин ноу де фелул де кондучере а институцией де ынвэцэмынт, де старя ын каре се афлэ клэдирия ей, де мануале, де библиотека жимназиалэ, прекум ши де методе де ымбунэцэцире а активитэций персоналулуй дидактик.

Атыт ла Винаца, кыт ши ла Каменица фостул ефор-оратор де ла Хотин ну скапэ прилежул де а прегэти алте дискурсуь пентру фестивитэциле де сфыршит де ан (ын 1842, 1843). Ла Винаца ел урма сэ-шь читаскэ «диссертация» деспре ынвэцэтура луй Г.С. Сковорода, яр ла Каменица – деспре калитэциле уней спечий де поезие.

Ауторитатя де каре се букура А. Хыждэу ка ынвэцэтор, ка мембру ал диферителор сочиетэць штиинцифиче дин Русия, май алес ын ултимул ан де активитате педагожикэ, фак ка ел сэ фие алес (ла 12 август 1843) секретар ал консилиулуй педагожик де ла жимназиул дин Каменица. Конферирия ачестей функций проваокэ, ынсэ, релация де инвидие а унуй рэувоитор, каре се грэбеште сэ информезе инстанцеле супериоаре деспре «скэпэриле» де методоложие але проаспэтулуй секретар. Астфел луэ фиинцэ о ынтрыгэ кореспонденцэ бирократикэ, каре дусе ла кончедиеря ынвэцэторулуй супериор де лимбэ ши литературэ русэ.

Ругат сэ се експличе, А. Хыждэу презинтэ (ла 16 септембрие 1843) ун мемориу фоарте кончис ши категорик, дин каре девине евидентэ прегэтирия са професионалэ, агитудиня луй критикэ фацэ де мануалеле ши програмеле де ынвэцэмынт ын вигоаре: «Еу ле дау елевилор дин класеле а 4-а ши а 5-я ынсемнэрь, ынтокмите де мине ын преалабил, спре а фи транскрисе де ей ын тимпул либер, дупэ лекций, яр ын челелалте доуэ класе супериоаре, кон-сидерынд кэ пентру ей ну е делок греу сэ-шь факэ сингурь нотице пе база челор експусе орал де ынвэцэтор, ле пун ла диспозицие чей че ын женере липсеште ын мануале (спре а фи трекут) ынтр-ун кает апарте ал елеву-

луй...»; сау: «...а частэ методэ де предаре, пе де о парте, спореште атенция елевилор, яр, пе де алта, дезволтэ капачитатя лор де а гынди ши драгостя де а чити лукрърэ саванте, систематиче...»

Ын ынкеере вой май аминти, кэ А. Хыждэу а фост ши професор, «уник даскэл» ал фиулуй сэу Б.П. Хашдеу, ын деосебь ын периоада де формаре а вииторулуй савант ши скриитор класик. Ачест лукру е менционат ын ну-мероасе рындырь де ынсушь мареле ностру филолог, драматург, поет.

Библиография

1. Балмуш П. Пажинь дин история литературий ши културий молдовенешть. – Кишинэу, 1979.
2. Чокану В. Лимба ши литература молдовеняскэ. – Кишинэу, 1979, №4.
3. Левит Е. Филе векь, некуноскуте. – Кишинэу, 1981.
4. Осадченко И. Релаций литераре молдо-русо-украинене ын секолул XIX. – Кишинэу, 1977.

БОЛЕСЛАВ ХЫЖДЭУ – УН РЕПРЕЗЕНТАНТ АЛ ДИНАСТИЕЙ ХАШДЕУЕНИЛОР

Елена Таку,

студентэ, анул II, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ын артиколул дат се ва оглинди вяца ши активитатя мембрулуй династией хашдеуенилор Болеслав Хыждэу.

Кувинте-кее: скриитор, лежэндэ, фолклор, елементе, кынтект, кэртулар, лимбэ.

Ын фамилия Хыждэу жениул ши юбия де царэ с-ау трансмис дин женерацые ын женерацые, пунктул кулминант фиинд моартя Юлией. Династия Хыждэу се ынчепе ку Тадеу Хыждэу (1739–1835), де професие адвокат, а фост скриитор молдовян де лимбэ полонезэ ши рудэ прин алианцэ ку домнитурул Молдовей, Штефан Петричейку. Фиул луй, Александру (1811–1872), ворбитор а май мултор лимбь стрэине, с-а кэсэторит ку Елизабета, каре а мурит ла 24 де ань, лэсынд пе чей дой бэець: Богдан ши Николае – орфань. Ачеста дин урмэ авя сэ моарэ ла 19 ань. Богдан Петричейку Хашдеу а фост ун скриитор ши филолог молдовян дин фамилия Хыждэу, пионер ын диферите рамуры але филоложией ши историей молдовенешть. Академичиан, историк ши ом политик, Б.П. Хашдеу а фост уна динтре челе май марь персоналитэць але културий молдовенешть дин тоате тимпуриле.

Б.П. Хашдеу с-а кэсэторит ку Юлия Фаличиу, яр песте патру ань май тыр-зиу, се наште сингурул копил а челор дой, Юлия. Де ла вырстэ фразедэ, фетица а доведит кэ есте ун копил супрадат.

Май жос вой ворби деспре унул динтре мембрий фамилией де кэрту-рарь – Болеслав Хыждэу.

Болеслав Хыждэу – фрателе луй Александру Хыждэу, о персоналитате май пущин куноскутэ публикулуй чититор. Нэскут ла 20 дечембрие 1812 (сатул Вязовцы, районул Шумское, режиуня Тернопол, Украина).

Примеле куноштинце ле капэтэ акасэ, апой ку фрателе Александру ын-вацэ ла пенсионул пентру фийи де нобиль дин Кишинэу (1822–1828). Не-авынд студий университаре ка фрателе сзу ши авынд о активитате обиш-нуитэ де функционар (канцелария гувернаторулуй чивил ал Басарабией, функционар канцеларист ла Хотин, Кишинэу ши Новоселица), а манифе-стат о пасиуне пентру история ши фолклорул попорулуй сзу ши пентру култура попоарелор славе. Есте куноскут ын калитате де коаутор ал нувел-ей историче «Домния Арнэутулуй», ка традукэтор ын русеште а нувелей «Александру Лэпушняну» де Константин Негруци, апэрутэ ла 1859 ынтр-о ревистэ дин Санк-Петербург.

Ын каса луй Хыждэу домня ун адевэрат култ пентру креация популарэ ши история патрий. Доуэ динтре скриереле сале: «Дабижа» ши «Хынкул» апэруте ын ревиста «Сын отечества» ши «Северный архив» (1838) ау ла базэ ниште традиций орале. Ачесте доуэ скриерь ши повестири «Дука» семнатэ де Александру Хыждэу, (еле) ау алкэтуит нувела «Домния Арнэутулуй».

Ын еле е vorba деспре домния тиранулуй Дука Водэ, деспре рэскоала луй Михалчя Хынкул дин 1672. Тема принчипалэ е лупта ымпотрива деспоти-змулуй, а жугулуй стрэин. Тема сочиалэ е оглиндитэ ши ын лукрэриле «Ун прочес ла сердэрия дин Орхей», «Комоара луй Петричейку-водэ» пу-бликاته ын Молдова» (1835).

Дате реале дин вяца унуя дин стрэмоший Хыждеилор – фостул домни-тор ал Молдовей Штефан Петричейку – се оглиндеск ын леженда «Комоа-ра луй Петричейку-водэ» е повеститэ ку елементе фантастиче. Ел фуже ын Полония ши а ынкрединцат пэмынтулуй комориле сале, комицынд ши о кримэ. Суфлетул сзу, конформ традицией а рэмас легат де коморь ши ну ва путя гэси алинаре пынэ сингур ну ва ымпэрци оаменилор челе аскун-се сау вор фи дескоперите де алций. Пынэ ла урмэ суфлетул домнитурулуй капэтэ линиште, пентру кэ комориле, трекинд де ла фантастик ла реалитате «ау трекут ла жудекэторий, асесорий ши авокаций дин Хотин, каре интрынд ын сервису доар ку суфлетул, ау ынчепут ындатэ сэ кумпере ку сутеле суфлетеле цэранилор».

Ын а доуа лукраре «Ун прочес ла сердэрия дин Орхей» евениментеле се петрек пе тимпул домнией луй Штефан Мушат. Ла сердэрия дин Орхей

а авут лок о жудекатэ ынтре ун боер де диван ши ун рэзеш. Аурул ла луат чел богат, дар рэзешул се адресязэ форцелор диaboличе (ла 72 де кэлэрець «негри ка смоала», каре апар ла сердэрие ши рекапэтэ дрептуриле рэзешулуй).

Май аре ши скица историкэ «Мовилэ» е vorba деспре апариция нямулуй домнеск Мовилештилоу «атыт де ренумит ын история Молдовей, Полонией, Украиней». Нуклеул лукрэрий е леженда деспре Апродул Пуриче.

О алтэ лежендэ «Хатманул Куницкий» е консакратэ фрэцией де арме молдо-украинене. Хатманул кээческ Куницкий а интрат ын Молдова пентру а о елибера де суб жугул турческ ши а-л ашеза ын домние пе Штефан Петричейку. Ынсэ е трэдат де боерь ши е урмэрит де армата ханулуй тэтэреск. Куницкий с-а ретрас ын Бужак, с-а оприт сэ ынноптезе. А доуа зи диминяца ау вззут о арматэ маре а тэтарилоу ын апропиере. Ей хотэрэск май бине сэ моарэ, декыт ын робие. Диалогоул динтре Куницкий ши кэпетения тэтарилоу дезвэлуе тэрия де карактер ши супериоритатя моралэ а казначилоу.

А скрис ши о лукраре деспре хайдукул «Бужор». Паралел ку субъектеле фолклориче а фолосит ши провербе, зикэторь, компараций.

Лукрэриле луй апэруте ын едицииле русе ау контрибуит ла рэспындирия куноштинцелор привитоаре ла история, фолклоулу, обичеюриле молдовенилоу.

Болеслав Хыждэу а адус о кнтрибуции валороасэ ла студияри ши популаризаря културый молдовенешть ын Русия. А колаборат актив ку ревистеле русе «Телескоп», «Молва», «Отечество» ш.а. Ултимий 20 де ань й-а трэит ын Аустрия, а мурит ын анул 1886, ла 14 мартие ла Хакинг, лынгэ Виена.

Библиография

1. Студий ши материале деспре Александру ши Болеслав Хыждэу.- Кишинэу, 1984. – 190 п.
2. Грекул И. Дин юрешул вьесий. – Кишинэу, 1981. – П. 180–192.
3. Осадченко И. Литературные связи Молдавии и России в XIX в. – Кишинев, 1983. – 154 с.

АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ЛИТЕРАТ ДЕ ФРУНТЕ

Кристина Терентьева,

студентэ, анул II, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ын артикол се вор релата дате деспре активитатя литерарэ а луй Александру Хыждэу, унул дин мембрий фамилией де кэртуарь Хыждэу/ Хашдеу.

Кувинте-кее: литерат, активитате, кынтек, нувелэ, традукэтор, хар, лимбэ, сонет.

Унул дин литераций де фрунте дин Басарабия, каре а десфэшурат о родникэ активитате штиинцификэ, педагожикэ ши литерарэ а фост Александру Хыждэу.

С-а нэскут ла 30 ноембрие 1811 ын сатул Мисюринец, губерния Во-лынэ (азь режиуна Тернопол, Украина), ынтр-о фамилие де боерь. Татэл луй Александру Хыждэу – Тадеу Хыждэу (1769–1835), а фост ун ом култ, ынзестрат ку хар скрииторическ, ремаркабил традукэтор де литературэ ын лимба полонэ.

Ын 1817 фамилия А. Хыждэу се стабиленште ла мошия стрэмошяскэ дин Кристинешть. Примеле куноштинце ле аре де акасэ, апой ку фрателе сзу Болеслав Хыждэу ау фост ынскришь ла пенсионул пентру фий нобиль дин Кишинэу, унде се студияу лимбиле русэ, грязэ, латинэ, жерманэ, франчезэ. Дупэ пенсион ын 1828 ышь континуэ студииле ла факултатя де дрепт а Университэций дин Харков, студиязэ филозофия, математика, штиинцеле натурий. Дупэ проприиле мэртурисирь а аудият курсурь ла Университатя дин Мюнхен ши Хайделберг.

Ревине ла Кишинэу, лукрызэ ка ажутор де ревизор ын комитетул пентру сприжиниря колоништилор дин судул Русией, апой концопист ын канчелария гувернаторулуй чивил. Немулцэмит де службэ, се ретраже ла Кристинешть.

Александру Хыждэу а фост рецинут ын тимп де историография ноастрэ литерарэ ка ун спирит илуминист, енчиклопедик, куноскут фиинд май алес ка аутор де артиколе. Ау фост скрисе ын лимба русэ ши публикате ын «Вестник Европы», «Телескоп», «Одеский вестник», «Сын отечества», «Северный архив».

Александру Хыждэу есте куноскут ка аутор де артиколе штиинцифиче («Ку привире ла ынтокмиря класификэрий идеоматиче а плантелор че креск либер ши а челор култивате ын режиуна Басарабия»), артиколе при-винд история нямулуй сзу, де социоложие, артиколе ку характер филозофиск сау юридик. Ын ревиста московитэ «Телескоп» (№24) апар «Трей кынтече де але луй Сковорода» («Три песни Сковороды») прима публикация а луй Хыждэу деспре филозофул ши скрииторул украинян преферат. Ын зиарул «Одесский вестник » (№37) ый апаре артиколул «Сократе ши Сковорода».

Ын артиколул «Литераць басарабень» презинтэ скрииторий: А.Донич, К.Стамати, Тадеу Хыждэу ш.а.

Вом оглинди ын континуаре активитатя луй А. Хыждэу ка поет. А. Хыждэу е ауторул а песте 80 де поезий (сонете, фабуле, прелукрэрэ де кынтече популяре молдовенешть...) групате ын кытева циклуры: «Поезий фелури-те», «Сонете молдовенешть», «Фабуле молдовенешть», «Кынтече популяре». Поезия луй Хыждэу с-а пэстрат ын манускрисе, фиинд транскрисэ пе

курат ын 1850. Тоате ау фост скрисе ын лимба русэ, традусе ексчелент де скрииторул контемпоран Николай Дабижа.

Поезииле луй А. Хыждэу дэу довада унуй патимаш ындрэгостит де мелягуриле Молдовой, кэроа ле дедикэ, апроапе ын ынтрэжике сонетеле сале.

Темеле поезиилор луй А. Хыждэу сынт: драгостя де мелягуриле натале, история, фрумусея фемеилор молдовенче.

Драгостя де мелягуриле натале о гэсим ын поезииле: «Натура Молдовой», «Кодрий Молдовой», «Хотареле Молдовой», «Стрэинэтате ши патрие», «Дор де баштинэ».

Фрумусея плаюлуй натал, драгостя фацэ де натура ей ле гэсим ын сонетул «Натура Молдовой»:

«О, плай натал! Куй соарта ынцеляптэ
Де а се наште-ачи й-а хэрэзит –
Ачела се сокоате феричит.»

«Природа Молдавии»

«О, край родной! Счастлив, кому судила доля
Увидеть божий свет в молдавской стороне,
Где счастье наяву, как бы в волшебном сне.»

Ын сонетул «Кодрий Молдовой»:

«Кодрий, – о, нэскэторь ши пуртэторь ай славей ноастрэ;
Богданий с-ау нэскут ши ау крескут ла умбра лор
Ши с-ау ымбэрбэатат, сфрунтынд нэпасте
Ши-ау суферит ши ей ку-ал меу попор.»

Тематика историкэ есте оглиндитэ ын аша поезий ка: «Четатя Албэ», «Сучава», «Мэнэстиря Нямцулуй», «Сатул Боурень» ш.а.

Ка сурсэ де инспирация а поезиилор ку тематикэ историкэ ау сервит летописецеле луй Г. Уреке, И. Некулче, М. Костин.

Де екземплу поезия «Сатул Боурень» – (сурсэ де инспирация а сервит леженда дескэлекатулуй II а цэрий Молдовой де Гр. Уреке)

«Дин цара унгурыскэ вынэторь кобоарэ
Ла вынэтоаре динкоаче де мунць...
Ши лынгэ-ун рыу пе каре чяца фаче пунць
Пе зимбру, ла Молдова, ыл добоарэ.
Плэкуту-й-ау луй Драгош ачеле локурь
Ши а дечис сэ-нтееесе о царэ,
Пунынд ын стема-й «хиороаса хярэ.»

«Село Боурены»

«Пошли из Венгрии охотников дружины...
Убили зубра, где течет один ручей,
Молдова именем...
Взлюбилось Драгошу и вождь дружин решился
Державу новую здесь основать...»

Ын унеле сонете, Александру Хыждэу кынтэ фрумусея фемеилор молдовенче:

«Фетей Молдовенче»

«О, фатэ молдованкэ! Ешть
Мулт май фрумоасэ декыт тоате,
Дар кипул, окий тэй чирешть
Рэмас-ау ынкэ некынтате.
Ци-с фармечеле суфлетешть
Кяр де поеций тэй уйтате...»

«Молдованке»

«Землячка! Ты милей всех дев,
Но бог и свет тебя оставил.
Твоей красы ничей напев/
Еще куплетом не поздравил.
Чем навлекла ты общий гнев,
Что даже твой тебя не славил... »

Креация луй А. Хыждэу е о адевэратэ ши орижиналэ енчиклопедие ын версурь. Дакэ А. Хыждэу шы-ар фи публикат версуриле атунч кынд ау фост скрисе, апариция лор ар фи девенит ун евенимент ремаркабилт пентру литература ноастрэ молдовеняскэ.

Библиография

1. Студий ши материале деспре Александру ши Болеслав Хыждэу. – Кишинэу, 1984. – 190 п.
2. Хыждэу А. Домния Арнэутулуй. Прозэ, поезие, публичистикэ. – Кишинэу, 1987. – 156 п.
3. Осадченко И. Литературные связи Молдавии и России в XIX в. – Кишинев, 1983. – 154 с.

ДИНАСТИЯ ХЫЖДЭУ/ ХАШДЕУ

А. Уреки,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие молдовеняскэ де културэ женералэ № 3 дин орашул Дубэсарь»

Династия Хыждэу ышь я ынчепутул ын сатул Вязовцы, районул Шумское, режиуня Тернопол, Украина, ынтр-о фамилие де орижине полонезэ-евреяскэ ши дин стрэмошь молдовеняскэ. Конформ датинелор фамилиале, дупэ моартя луй – Штефан Хиждеу (стрэстрэбунелул луй Александру Хыждэу, фечорул пыркэлабулуй дин Хотин – Ефрем Хыждэу) ын лупта де суб Хотин ын анул 1673, фечорий луй: Николай, Георгий-Лупашку ши Янкул ау фост ынфияць де пыркэлабул молдован Штефан Петричейку тот одатэ приминд порекла «Петричейку».

Май тырziu лор ле-а фост дэруит титул де мичь нобиль ши тоць с-ау мутат ку траюл ын Полония.

Непотул унуя дин бэций ынфияць – Фадей Иванович (Иоанович) Хиждеу (фечорул луй Иоан Хиждеу – репрезентант ал боеримий дин Молдова ши ал Маргаритей Пиоркушевски – орижинарэ дин Полония) а фост литератор, де ла 14 ань скрия поезий ын лимба полонэ.

Фадей Хиждеу а фост ынсурат де доуэ орь. Прима социе а луй а фост ботезата еврейкэ – Валерия Хризантовна Хиждеу – господина касей, каре се окупа ку едукация фечорилор: Александру ши Болислав. Ын тимпул сервициулуй милитар, ын армата аустриякэ, Фадей Хиждеу о куноаште пе а доуа социе, ла каре трече ку траюл, дупэ че сфыршеште сервициул милитар, пэрэсинд-о пе прима социе ши фечорий.

Фадей Хиждеу а традус ши а едитат ла Луцк доуэ волуме де пьесе але драматургулуй жерман Аугуст Коцебу. Ау фост гэсите ун шир де лукрэрь орижинале але луй Ф. Хиждеу ын лимба полонэ, рэмасе ын манускрипс: поэzie, прозэ, лукрэрь драматиче. Ын кэлэторииле сале прин Басарабия ши Буковина Ф. Хиждеу а кулес кытева леженде популаре: «Траян ши Докия», «Драгош-водэ», «Кейле Быкулуй»

Дупэ униря режиунний Басарабией ла Русия, ел а авут посибилитатя де а демонстра кэ фаче парте дин орижине боерякэ ши ка резултат примеште доуэ лотурь де пэмынт суб Хотин. Ын 1817 фамилия Хыждэу се стабиленше ла мошия стрэмошаскэ дин Кристинешть. Ын каса луй Хыждэу домня ун адевэрат култ пентру креация популарэ ши история патрией. Примеле куноштинце фракций Александру ши Болеслав ле примеск акасэ, апой ымпреунэ ау фост ынскришь ла пенсионул пентру фий нобиль дин Кишинэу, унде се студияу лимбиле русэ, грякэ, латинэ, жерманэ, франчезэ.

Унул дин литераций де фрунте дин Басарабия, каре а десфэшурат о родникэ активитате штиинцификэ, педагожикэ ши литерарэ а фост Александру Хыждэу. Дупэ пенсион ын 1828 ышь континуэ студииле ла факултатя де дрепт а Университэций дин Харков, студиинд филозофия, математика, штиинцеле натурий. Дупэ проприиле мэртурисирь, а аудият курсурь ши ла Университатя дин Мюнхен ши Хайделберг. Ревине ла Кишинэу, лукрызэ ка ажуртор де ревизор ын комитетул пентру сприжиниря колоништилор дин судул Русией, апой концопист ын канчелария гувернаторулуй чивил. Немулцэмит де службэ, се ретраже ла Кристинешть. Ын аний 1836–1840 А. Хыждэу а ындеплинит облигацииле де ефор ал школий цинутале ши ал челей ланкастериене дин Хотин. Апой а предат лимба ши литература русэ, ложика, статистика ла жимназииле дин Виница (1840–1842) ши Каменец-Подолск (1842–1843). А. Хыждэу ле ажута оаменилор, алкэтуинд черерь пентру диферите инстанции, ку концинут репробабил. Деачея а фост ескортат ла Кишинэу, апой плякэ ла Кристинешть. Студиинд ла Харков А. Хыждэу а акумулат куноштинце дин варияте домений: юриспруденца, биоложия, филозофия, фолклористика, история, литература. Скрие ун студиу валорос деспре кончепцииле филозофулуй народник украинян Григорий Сковорода. А. Хыждэу публикэ ын ревиста «Телескоп» трей кынтече дин кулежеря манускрисэ «Грэдина кынтечелор дивине», инклузив сатира «Фиекаре ораш аре обичеюл ши дрептурилe сале». Ачестя ау фост унеле дин примеле скриерь але луй Сковорода, че-ау възут лумина типарулуй. Ла Кишинэу, ын зиарул «Одесский вестник» Хыждэу публикэ артиколул «Сократе ши Сковорода». А. Хыждэу с-а ридикат ын апэраря луй Сковорода де ачеле «ынвинуирь недрепте, каре й-ау фост адресате ши ын вяцэ ши дупэ моарте», сублиниинд сенсул прогресист ал ынвэцэтурий луй, карактерул популар ал ачестея. Идеиле ку привире ла проблемеле инструирий ши едукацией Хыждэу ле-а експус ын студиул «Спиритул лежислацией луй Александру I» ши ын доуэ дискурсурь ростите ын фаца абсолвенцилор школий цинутале дин Хотин ын 1837 ши 1840. Ауторул а пледат пентру дезволтаря ынвэцэмынтулуй ши артелор, пентру едукация тинерилор ын спирит патриотик. Ку ачелашь скоп а евокат о самэ де «оамень марь ай пэмынтулуй Молдовей», ка: П. Мовилэ, Н. Милеску, Д. Кантемир – каре ау контрибуит ла пропэширя културий русе ши украинене. Информаций инедите деспре К. Стамати, А. Дониц, Я. Гинкулов концине артиколул луй А. Хыждэу «Литераций басарабень». Ын домениул биоложией Хыждэу а скрис «Флора Басарабией», каре пе ла 1835 се афла ын стадиу де финисаре, дар ну с-а пэстрат пынэ ла ной. Ын «Листики...» (Одеса) публикэ ун артикол деспре импортанца студиерий денумирилор популаре але плантелор. А. Хыждэу а дорит сэ елаборезе «История нямулуй слав». Пентру ачаста ел а традус ын лимба русэ ун шир де тратате де дрепт, историе, лингвистикэ, «История лежислациилор славе» а полонезулуй В.А. Мацейовски. Дар дин

липсэ де абонаць лукраря н-а апэрут, ку ексцепция «Интродучерий» типэритэ ын реви́ста «Телескоп» (1835).

Популяри́заря фолклорулуй молдовенеск. Луй А. Хыждэу ый апарцине ши меритул де а фи унул дин чей динтый популяризаторь ай фолклорулуй молдовенеск. Ын тимпул ани́лор де студен́цие ла Харков ел публикасе ын реви́ста «Вестник Европы» о ле́жэндэ историкэ деспре Дука Водэ ши доуэ кынтече популар молдовенешть. Песте кыцьва ань типэреште алте шасе кынтече популаре ын «Телескоп». Кынтечеле популаре кулесе, традусе ши публикате де А. Хыждэу, сынт ынсоците де ноте ши коментарий интересанте. Еле не аратэ, кэ скри́торул ведя ын фолклор ун извор несекат де куноаштере а историей попу́рулуй молдовенеск.

Апроапе конкомитент ку А. Хыждэу ын Басара́бия а активат ши Болеслав Хыждэу. Ын активита́тя са литерарэ Б. Хыждэу а манифестат предилеќцие пентру субьекте ши мотиве фолклориче. Доуэ динтре скри́ериле сале: «Дабига» ши «Хынкул», датынд дин 1834 ши апэруте ын реви́ста «Сын отечества и Северный архив», ау ла базэ ниште традиций ора́ле. Ымпреу́нэ ку повести́ря «Дука», семнатэ де А. Хыждэу, еле ау алкэтуит нувела историкэ «Домния Арнэу́тулуй».

Тематикэ сочи́алэ ау ши скри́ериле ку каре Б. Хыждэу а дебута́т ын пресс – ле́жэнделе «Ун прочес ла сердэ́рия дин Орхей» ши «Комоара луй Петри́чейку-водэ», публикате ын «Молдова». Коруп́ция служито́рилор зеи́цей Темис консти́туе субьекту́л крити́чий луй ши ын ле́жэнда деспре жудеката де ла сердэ́рия дин Орхей, каре аре ла базэ ун конфли́кт сочи́ал.

Трэ́итор ын Басарс́бия, Б.Хыждэу а кэ́утат сэ аборде́зе субьекте, каре се рефе́ряу ла история цинуту́луй ши ла релаци́иле Молдовей ку Ру́сия ши Укра́ина. Фа́птул е конфи́рмат ши де кы́тева ле́жэнде ши арти́коле публика́те ын газе́та «Одесский вестник» ын а́ний патру́зечь ай сек. XIX.

Б. Хыждэу а абора́т ши тематика хайдучя́скэ, повести́нд деспре кы́тева испрэ́вь але хайду́кулуй Бужо́р, пе каре ыл прези́нтэ дре́пт апэ́рэтор ши спри́жинито́р ал сэрэ́чий. Сусци́неря иде́илор патрио́тиче ши а прие́тением динтре по́поаре ын «Мовилэ» ши ын «Хатману́л Куницкий», ыл кара́ктериза́э пе Б. Хыждэу ка пе ун скри́итор ку веде́рь ынаи́нтате. Скри́ериле луй се дисти́нг прин́тр-ун акче́нтуат коло́рит лока́л, молдовенеск.

Ун репре́зента́нт ал дина́стией есте Б.П. Хашдеу. Татэ́л скри́иторулуй А. Хыждэу, вро́я ка Богда́н сэ-шь ынсу́шаскэ о ку́льтурэ де́мнэ де тради́ци́иле кэ́рту́рэрешть але фами́лией. Ы́л ынде́мна пе фи́ул сэу сэ чита́скэ му́лт, сэ се ку́лтивэ ши сэ скри́е: «Ну лэ́са оку́паци́иле литераре. Чите́ште, чите́ште му́лт; де асе́меня скри́е, скри́е му́лт; дар кибзу́еште, прелу́крязэ че́я че скри́й; ку́лтивэ-те ма́й департе сингу́р...»

Пы́нэ ла ы́рста де 12 а́нь Б.П. Хашдеу ы́нваэ пе ры́нд ла Вина́ца, Ровно́, Ка́менка, у́нде А. Хыждэу, лу́кра пе а́тунч ка профе́сор. Б.П. Хашдеу

ышь континуэ студииле ла Кишинэу. Ын 1852 ел интрэ ла университетатя дин Харков, унде студиязэ филоложия, история ши дрептул. Контактул ку студенцимя прогресистэ дин Харков а авут о маре инфлуенцэ асупра формэрий вииторулуй скриитор. Вениць ла Харков дин диферите режюнь але империулуй, студенций де диферите националитэць се ынкадрау ын лупта ымпотрива режимулуй царист. Ей милитау тот одатэ ши пентру дезволтаря културый национале ши пентру о литературэ артистикэ, пусэ ын служба попорулуй.

Дебутуриле литераре але луй Б.П. Хашдеу ау лок ын периоада студиилор ла Харков. Аич ел скрие ын лимба русэ мулте поезий, ынчепе романул «Арборе», поемул драматик ын версурь «Домница Войкица» ши ун «Журнал интим». Ын тоате ачесте дебютурь се ресимте инфлуенца литературый русе, май ку самэ, инфлуенца луй Пушкин ши Лермонтов.

Преокупэриле луй Б.П. Хашдеу с-ау екстинс асупра мултор домений штиинцифиче ши фоарте варияте, кум е: этнография, економия, археоложия, нумисматика (студиул монеделор векь ши ал медалиилор) ш.а. Принципала атенцие шь-а концентрат-о ынсэ асупра проблемелор де филоложие, фолклор ши историе.

Прогресистэ есте пэреря луй Хашдеу деспре ролул скрииторулуй ын сочиетате. Ел черя конфрацилор де кондей сэ крезе «о поезие дурэ, о поезие де гранит», каре ар мобилиза ла трансформэрь сочиале демократиче.

Б.П. Хашдеу а релеват маря валоаре а фолклорулуй пентру дезволтаря литературый култе: «...ну есте ун мижлок май нимерит ши май фрумос де а да уней литература култе ун карактер орижинал ши дистинктив, декыт нумай нутринд-о дин литература популарэ».

Б.П. Хашдеу репрезинтэ пе омул култ, ку кончепций демократиче пентру время са.

Ултимул влэстар ал династией а фост Юлия, фийка скрииторулуй Б.П. Хашдеу. Юлия а фост ун копил деосебит де талантат, ну авя нич опт ань кынд а сусцинут тоате пробеле пентру примий патру ань ай школий примаре.

Ла ыврста де 11 ань а абсолвит Колежиул национал Сфынтулуй Сава, ын ачелашь тимп а фреквентат курсуриле консерваториулуй дин Букурешть. Дупэ абсолвирия институциилор сус нумите, а плекат сэ-шь прелунжэскэ студииле ла Парис, унде скрие поезий ын лимба молдовеняскэ ши франчезэ. Прима карте а ей «Bourgeois d'Avril», скрисэ ын 1887, апаре ын типар песте дой ань дупэ моартя ей (моаре ла ыврста де 19 ань де туберкулозэ). Ын колекция Юлией Хашдеу сынт ынскрисе повештиле: «Принчеса Флутуре», «Повештиле фермекате» ш.а.

Библиографие

1. Хашдеу Б.П. Опере алесе. В. 1, 2. – Кишинэу, 1967, 1988.
2. Принципи де лингвистикэ. – Кишинэу, 1974.
4. Хашдеу Б.П. Поезий пентру чей мичь. – Кишинэу, Hyperion, 1991.
6. Мажия кувынтулуй: Экстрасе дин енциклопедия кувинтелор / Б.П. Хашдеу; [редактор: Н. Романенко, Chisinau: Editura Hyperion 1990.
7. Романенко Н.Н. Богдан Петричейку Хашдеу. – Кишинэу, 1959.
8. Мадан И., Шпак И. Литература молдовеняскэ. – М., 1972.
9. История литературий молдовенешть. Вол. 1. – Кишинэу, 1958. П. 198–212.
10. Хиждеу А.Ф. Артиколе дин енциклопедия советикэ.

ДРАГОСТЯ ЕТЕРНЭ ФАЦЭ ДЕ КУЛТУРЭ, ИСТОРИЕ, ЛИТЕРАТУРЭ А ЖУНЕЙ СТЕЛУЦЕ – ЮЛИЯ ХАШДЕУ

Л. Урсул,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидатик I,
ИМЫ «Жимназиул № 1 дин орашул Дубэсарь»

Артиколул де фацэ дезвэлуе вяца ши активитатя литерарэ а жуней поете че а трэит ку спиритул ыналт ал културый литераре, артей фрумосулуй ши сублимулуй – Юлия Хашдеу.

Кувинте-кее: жунэ, артэ, сублим, феерик, жениу, талант, интелиженцэ.

Сынтем ку тоций трекэторь пе ачест пэмынт, лэсынд карева урме, драгосте, кынтече, версуре, висуре унеоре неымплините, аша прекум жуна, талантатя стелуцэ а литературый молдовенешть – Юлия Хашдеу, каре а трекут ка ун вис кэруа ши ын презент и се дезвэлуе тайнеле, каре ар фи путут сэ не ымбогэцяскэ суфлетеле ноастре ынсетате де културэ, лирик ши феерик, ... реушинд тотушь ын ачелашь мод сэ факэ фоарте мулт чея че ну-й стэ ын путинцэ орыкэруй мурибунд.

Юлия Хашдеу нэскутэ ынтр-ун клан де жений литерарь – Александру Хыждэу – кэртулар ши скриитор (бунелул), Богдан Петричейку Хашдеу – скриитор, енциклопедист, филолог, юрист, фолклорист, историк, политичиан (татэл тинерей Юлия Хашдеу)

Ера ку непутинцэ ка Думнезеу сэ н-о фи ынзестрат ку харул феерик преуат дин торца лирисмулуй дэруинду-й спирт ыналт де културэ, ынвэцынд экстраординар де мулт де ла о ыврстэ фраждэ, чея че ера импосибил унуй орыкаре алт копил.

Талант, жениу, стя ынтре стеле – Юлия Хашдеу

Юлия Хашдеу с-а нэскут ла Букурешть, ла 14 ноембрие 1869, фиинд фийка савантулуй ши скрииторулуй Богдан Петричейку Хашдеу ши а Юлией, о арделянкэ нэскутэ Фаличиу.

Дестинул Юлией ну а фост сэ фие ынсэ унул обишнуит, яр персоналитатя са делок обишнуитэ, чи экстраординарэ. Юлия авя ын еа суфлул жениулуй, яр минтя са ера ку адевэрат склипитоаре. Кум ай путя сэ спуй алтфел деспре ун копил каре ла вырста де 2 ань ши жумэтате се фамилиариза ку алфabetул, каре ла 4 ань штя сэ ашезе кувинтеле пе фоае ши ну доар ын лимба молдовеняскэ, чи ши ын франчезэ ши жерманэ, каре ла 8 ань абсолвя шкоала примарэ ши ын скурт тимп дебута ши литерар. Ла 11 ань абсолвеште Колежиул Национал «Сфынтул Сава» ши урмязэ конкомитент курсуриле консерваторулуй музикал дин Букурешть. Ла вырста де 16 ань пэшеште пе тэрымуриле Францей ка студентэ а челебрей Университэць дин Сорбона, унде уймеште ку талантул ши интелиженца са пе тоць професорий сэй.

Ын Франца Юлия студиязэ лимбиле класиче, се куфундэ ын ынвэцэ-минтеле историей ши але филозофией, цине прележерь ремаркабиле дин история универсалэ, континуунд ын ачелашь тимп сэ скрие, сэ пиктезе, сэ наскэ версурь ши прозэ де мулте орь суб псеудонимул де Camille Armand.

Юлия ынвацэ ку о френезие ешитэ дин комун ши пуне ын студиу тоатэ интенситатя ши путеря карактерулуй сэу. Поета с-а рефужият ын мажия чититулуй ши а лектурилор, яр журналул ши скриериле сале пе каре ле семна унеорь суб нумеле де Camille Armand дезвэлуе ун суфлет ын каре мустеште дорул де вяцэ ши юбия ... мулт, поате пря мулт...

Департе де татэл сэу плекатэ ын Франца доар ку мама са, о мистуе до-рул де татэ ку каре комуникэ мулт ши дес прин интермедиул скрисорилор.

Ла дрепт ворбинд Юлия ну а куноскут ла ун нивел кувенит нич драгостя де мамэ, нич драгостя де фрате сау сорэ, фиинд липситэ де афекциуня унуи соц дедикынду-се тоталменте артей фрумосулуй.

Аминтиря Юлией поартэ ун нимб деасупра ноастрэ ши есте ынконжуратэ де сфинчение, респект ши адорацие. Юлия ну а фост юбитэ доар де пэринций сэй, чи де ынтрег попурул молдовенеск, фиинд мындрия интеллектуалитэций ноастрэ.

Юлия се ымболнэвеште де о боалэ инкурабилэ пе ачеле тимпурь – туберкулоза. Фиинд тынэрэ ши путерникэ Юлия се хотэрэште сэ ынфрунте боала скриинду-й татэлуй сэу ынтр-о епистолэ кэ есте хотэрытэ сэ ынвеце май департе сэ-шь сусчинэ теза де докторат, ал кэрей субъект ера алес дежа. Аграваря стэрий ей де сэнэтате о фаче сэ пэрэсяскэ Парисул, плекынд ла Италия ши Елвения, локурь ынсорите, май приетеноасе ку плэмыний ей дежа афектаць.

Ын пофида тратаментелор примите де ла медичь стрэинь престижиошь старя тинерей пачиенте се агравязэ възынд ку окий. Ын вара анулуй 1888,

татэл ынгрижорат о адуче ла Букурешть. Спре диспераря челуй каре ера нумит «Бэтрынул Хашдеу» (деши авя нумай 50 де ань ын моментул пьердерий фийчей сале), нич тратаментеле ши нич аерул курат де ла Агапия ну а май фост де нич ун фолос. Пынэ ын ултима клипэ, бэтрынул кэртуар Хашдеу а сперат ынтр-о минуне.

Ун миракол че ну авя сэ май винэ ничодатэ...

Ла 19 ань неымплиницэ жениул културий, тынэра поетэ Юлия Хашдеу се стинже дин вяцэ.

Моартя са ну а реушит сэ о дя уйтэрий, яр деспре фиинца ши жениул сзу се ворбеште ку ун респект каре те ынчаркэ нумай ын фаца марелор суфлете сау ал марилор темпле.

Мулць ау фост чей каре с-ау ынтребат кум ар фи арэтат култура молдове-няскэ дакэ ар фи бенефичият ну доар де жениул татэлуй, чи ши де чел ал фийчей... Дар мулте динтре спирителе илуминате ау ун дестин лумеск пря скурт.

А фост ка еа сэ фие астфел, сэ плече пря курынд, яр чей каре дореск сэ о куноаскэ, сэ о куноаскэ май мулт прин окий татэлуй. Ын чуда вырстей фражеде ла каре а пэрэсит ачастэ луме, де ла Юлия не-а рэмас о оперэ де-осебитэ, форматэ дин кужетэрь, версурь, фрагменте меморабиле де прозэ.

Че е вяца? Че е моартя? Че е омул?

«Бэтрынул татэ – Хашдеу» ну с-а ресемнат ничодатэ ку пьердеря челей май дражь фиинце. Долиул се аштерне ын суфлетул сзу мистуинду-й ини-ма, аминтириле, драгостя етернэ...

Ын аминтириле луй Богдан Петричейку Хашдеу се конфесязэ астфел: «Трекусе 6 лунь де ла моартя фийчей меле. Ера мартие – ярна плекасе: примэвара ну сося ынкэ. Ынтр-о сярэ умедэ ши посоморытэ, шедям сингур ын одае лынгэ маса мя де лукру. Динаинте ка ынтотдяуна ымь ера о фоае де хыртие ши май мулте крейоане. Кум? Ну штиу, ну штиу, ну штиу; дар фэрэ ка с-о штиу, мына мя луа ун крейон ши ый резема вырфул де лучиул хыртийей. Ынчепуй а симци ла тымпла стынгэ бэтэй скурте ши ындесате, ынток-май ка ши кынд ар фи фост бэгат ынтр-ынса ун апарат телеграфик. Деодатэ мына мя се пусе ын мишкаре фэрэ астымпэр. Кынд брацул се опри ши крейонул кэзу динтре дежете, мэ симций дештепат динтр-ун сомн, деши ерам сигур кэ ну адормисем. Арункай привиря пе хыртие ши четий аколо фоарте лимпедэ: «Je suis heureuse, je t'aime; nous nous reverrons; cela doit te suffire» – Сынт феричитэ, те юбеск, не вом реведя, аста ар требуи сэ-ць ажунгэ – Julie Hasdeu. Ера скрис ши искэлит ку слова фийчей меле», – спуне Богдан Петричейку Хашдеу ын опера са штинцификэ ши филозофикэ «Sic Cogito».

Дупэ че а примит месажул фийчей сале ынтр-ун мод атыт де неаштепат, Хашдеу ера конвинс кэ а гэсит каля идеалэ де а-шь цине фийка апроапе де суфлетул сзу, букурынду-се де сфатуриле прециоасе але ачестея ши

прочедынд ынтотдяуна аша кум ый индика ачаста. Ну есте ун секрет кэ атыт кавоул Юлией де ла чимитирул Bellu, кыт ши каса де ла Кымпина, ау фост конструите дупэ директивеле ригуроасе але спиритулуй ачестея. Ын сприжинул ачестей афирмаций сусцинутэ ынтотдяуна де Хашдеу ши де апропийций сэй артиштэ ши интеллектуаль каре ау партичипат ла ридикаря а доуэ Маузолеэ ынкинате Юлией вин ши нумероаселе симболурь каре се регэсеск ын амбеле локурь.

«Темплул челор доуэ Юлий», темплу уник прин конструкция са, прин симболурь, ориентаре, мистичисм, атмосферэ, прин сентиментул уник пе каре ыл инспирэ атунч кынд те афли ынлэунтрул луй, респирынду-й аерул, паркэ регэсинд ын фиикаре колц спиритул Юлией. Ферестреле ши клэдия сынт астфел ориентате ынкыт Соареле ши Луна, ла ун момент креязэ ун фасчикол де луминэ деасупра капулуй статуий, репрезентынду-л пе Христос.

Ын ачест темплу се фэчяу шединце де спиритисм, унде бэтрынул татэ Хашдеу контакта ку ынжерул – фийка са Юлия.

Чей каре визитязэ астэзэ Музеул Мемориал Юлия Хашдеу де ла Кымпина пот ведя бироул луй Хашдеу, камера ын каре се афлэ пианул Юлией, чя май атрактивэ фиинд камера де спиритисм ын ал кэрей перете се поате обсерва о гаурэ ку ун диаметру дестул де маре.

Сынт мындрэ кэ ам куноскут ши ындрэжит опера жениилор Хашдеу, адукунд ун апорт интеллектуал ын култура ши литература молдовеняскэ. Ам фост атыт де емоционатэ визитынд ын анул 2000 ачест Музеу Мемориал де унде кред кэ с-а ынрэдэчинат ын суфлетул меу драгостя, компэтимия, симпатия пентру жениул че есте вешник виу ынтре ной – Юлия Хашдеу.

Библиография

1. Габужа Д.А. Лимба молдовеняскэ. Мануал пентру класа а 9 а школий русе. – Днестровск: Полиграф-Фото, 2000. – 238 п.
2. Габужа Д.А. Династия Хашдеу. – Тираспол, 2006. – 392 п.
3. <http://blogdecalatorii.ro/castelul-iulia-hasdeu-spiritualitate-si-dragoste-parinteasca/>
4. https://ro.wikipedia.org/wiki/Castelul_Iulia_Hasdeu

БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ. ВЯЦА ШИ АКТИВИТАТЯ

А. Харитон,

ынвэцэтоаре де лимбэ молдовеняскэ ши литературэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ № 11 дин ор. Тираспол»

Пентру прима датэ фамилия Хыждэу се поменеште ын аний де домние а луй Штефан чел Маре (1428–1504)

Хашдеу (Хыждэу) фамилия орижинарэ дин Басарабия, а дат ун нумэр де скрииторь Полонией, Русией, Ромынией, Молдовей:

1. Тадеу Хыждэу есте ун поет де лимбэ полонэ. А скрис поезий, романе, драме.

2. Александру Хыждэу, фиул луй Тадеу, скриитор дин Басарабия, юрис-консулт ши литерат рус.

3. Богдан Петричейку Хашдеу, фиул луй Александру, чел май де фрунте репрезентант ал фамилией Хашдеу, илустру историк ши лингвист, де о вас-тэ ерудицие, скриитор фекунд, прозатор де валoare.

4. Болислав, ункюл луй Богдан Петричейку Хашдеу, фолклорист, траду-этор, историк.

5. Юлия Хашдеу, фийка луй Богдан Петричейку Хашдеу, скриитоаре талантэ. А скрис: поезий, нувеле, романе, кужетэрь.

Мембрий фамилией Хашдеу ау фост персоналитэць ку диверсе прео-купэрь ын домениул литературий, историей ши фолклористичий. Патрия, чинстя, куноаштера а фост девиза фамилией Хашдеу.

Богдан Петричейку Хашдеу (нумеле адевэрат Тадеу) унул динтре чей май де сямэ саванць ши креаторь де валорь литераре ай културий молдо-венешть дин секолул XIX. С-а нэскут ла 26 фебруарие 1838 ын сатул Кри-стинешть, азь ын районул Хотин реж. Чернэуць, ынтр-о фамилие ку векь ши богате традиций интеллектуале. Ерудиция са авя рэдэчинь адынчь ын медиул фамилиал. Ынкэ ын аний де копилэрие, ын деосебь суб инфлуенца бункулуй ши татэлуй, Богдан дэ довадэ де ун интерес виу асупра историей попурулуй молдовенеск ши де креация поетикэ. Ку маре кэлдурэ ын зилни-кул сэу Богдан Петричейку Хашдеу ышь адуче аминте де сериле фрумоасе петрекуте ымпреунэ ку татэл сэу ши скрииторул Константин Стамати, ын дискутэрь деспре трекутул ероик ал попурулуй молдовенеск.

Студииле примаре ши секундаре ле фаче ын диферите ораше: Камен-ец-Подолск, Ровно ши Кишинэу, яр челе университаре – ла Харков. Богдан Петричейку Хашдеу де тимпуриу ынчепе сэ скрие поезий, поеме, пьесе ын лимба русэ. Се ынролязэ ын мишкаря демократикэ а тинеретулуй ымпо-трива режимулуй царист. Ын аний 1854–1856 а партичипат ла рэзбоют дин Кримея ка юнкер ынтр-о унитате де хусарь. Песте ун ан се стабиленште ку

траюл ла Яшь, унде ышь ынчепе васта активитате де савант, скриитор ши публичист. Дупэ 1863 трече ла Букурешть, унде активязэ ын кадрул университетий ши академией, кондукинд, тотодатэ, Архивеле Статулуй.

Богдан Петричейку Хашдеу мунчеште ынделунг ши интенс ла черчетаря материалелор де архивэ ка прим извор, скоате ла луминэ нумероасе ши импортанте документе ши мэртурий дин периоада де ынчепут а скрисулуй ын лимба молдовеняскэ. Ын челе 3 волуме де «Кувинте ден бэтрынь» (1878–1881) вэд лумина типарулуй челе май векь акте официале ши партикуларе дин аний 1550–1600, кэрць популяре де о ларгэ чиркулацие. Челе 4 волуме але дикционарулуй етимоложик (1887–1893), кончепут ка «дикционар ал лимбий историче ши попоране».

Актуале рэмын пэрерили луй Богдан Петричейку Хашдеу деспре лимбэ ка феномен сочиал, че се дезволтэ одатэ ку еволюция сочиетэций. Попорул есте креаторул ши пургэторул лимбий дате. «Нимик май сочиал декыт лимба», – афирма лингвистул полиглот, ынтемеинду-шь афирмацииле пе куноаштеря ши студиеря компаратэ а унуй шир ымпунэтор де лимбь класиче ши модерне: санскритэ, ираникэ, армянэ, гякэ, албанезэ, челтэ, жерманэ, славонэ, лимбиле романиче.

О вастэ анкетэ, ынтрепринсэ де савант, авындрепт скоп студиеря граюлуй виу ши а креацией популяре, ворбеште деспре маря драгосте а луй Богдан Петричейку Хашдеу фацэ де попор, де моштениря луй спиритуалэ. Апречиинд функция де куноаштере ши калитэциле историче але фолкло-рулуй, ел скрие, кэ ачеста поате авя валоаре де документ историк ши поате фи ын ачелашь тимп модел де креацие ши сурсэ де инспирацие. Креацииле орале пот серви скрииторилор дрепт имболд пентру опере орижинале. «Ну поате фи ун мижлок май интересант ши май сигур де а куноаште форциле морале ши интеллектуале але уней нациунь, – читим ынтр-унул дин студи-иле сале, – декыт нумай прин литература са популярэ; ши ну есте нич ун мижлок май нимерит ши май фрумос де а да уней литературь култе ун характер орижинал ши дистинктив, декыт нумай нутринд-о дин литература популярэ...»

Афлынду-се ла студий ын Русия, тынэрул молдовян, провенинд динтр-о веке фамилие де интеллектуаль, динтре каре уний ау скрис ын русеште, симте о маре атракцие пентру креация луй А. Пушкин, М. Лермонтов, Н. Некрасов.

Уна динтре челе май тимпурий креаций але сале е о одэ, консакратэ «патриархулуй поецилор молдовень», кум ыл карактеризязэ ел пе Константин Стамати. Публикинд ачестэ поезие ын ревиста русэ де ларгэ чиркулацие «Северная пчела» (1852), Богдан Петричейку Хашдеу манифестэ ну нумай о драгосте алясэ пентру унул динтре ынтемеесторий литературий ноастре модерне, чи ши популяризязэ креация ачестуя.

Опера поетикэ а луй Богдан Петричейку Хашдеу, апарцинынд мату-ритэций ши скрисэ ын молдовенеште, констэ дин доуэ волуме ши о сямэ де версурь рэмасе ын периодиче. Волумеле «Поезие» (1873) ши «Сарказм ши идеал» (1897) сынт варияте ка тематикэ ши формэ поетикэ.

Поезия дупэ Хашдеу, требуе сэ фие ун документ ал трэирилор умане. Ын май мулте рындурь поетул ревинe ку инсистенцэ ла дефиниря крезулуй артистик. Ын професиуниле сале де крединцэ «Муза», «Версул», «Адевэ-ратул поет», «Чокырлия», «Поезия», ел промовязэ о поезие легатэ де лупта социалэ ши изворыгэ дин реалитатя историкэ. Ын поезия «Версул» Богдан Петричейку Хашдеу се пронунцэ пентру о поезие а мынией социале, о поезие нягрэ, о поезие дурэ, о поезие де гранит, капабилэ сэ дэрыме лашитатя, недрептатя ши минчуна орындуирий бургезе.

Ын монография деспре Ион Водэ чел Кумплит, скицынд таблоул сочи-ал-политик ал статулуй, ел скрие: «Де о парте ста чея че кроничиле ноастре нумеск царэ; де алтэ парте ста чея че ну ера царэ: боерий ши кэлугэрий».

Поезия луй Богдан Петричейку Хашдеу е богатэ ши ын привинца специилор. Поетул практикэ фабула ши пастелул, пародия ши эпиграма, акро-стихул ши балада. Ел скрие о серие де леженде, инспирате дин фолклор, прекум ши баладе историче, зугрэвинд трекутул де луптэ ал попурулуй. Лукрэрэ ка «Ворникул Янку Моцок», «Магда луй Арбуре», «Штефан ши Раду» ни-л презинтэ пе Богдан Петричейку Хашдеу ка ун талантат рапсод ал трекутулуй.

Ка фолклорист, Богдан Петричейку Хашдеу а фондат о ноуэ шкоалэ, каре урмэря черчетаря, кулежеря ши едитаря кыт май фиделэ а креациилор фолклориче. Богдан Петричейку Хашдеу студиязэ ши феноменеле лингвистиче ын стрынсэ легэтурэ ку челе фолклориче.

Ын калитате де историк Богдан Петричейку Хашдеу а публикат 4 во-луме дин материалеле де архивэ, дескоперите, ши пусе ын циркулацие де ел, а проектат о вастэ «историе критикэ» (1873–1874) привинд периоада пущин студиятэ а секолулуй XIV ши а скрис монография «Иоан Водэ чел Кумплит» (1865).

Дупэ моартя прематурэ а уничей сале фийчэ – поета Юлия Хашдеу (1869–1888), е купринс де о маре дурере, че се рэсфрынже адынк асупра активитэций сале. Моаре ла 25 август 1907.

Библиография

1. Коробан В.П. Литература молдовеняскэ. – Кишинэу. «Лумина», 1989.
2. Мунтяну Ж. Б.П. Хашдеу. – Букурешть. Едитура пентру литературэ, 1963.
3. Романенко Н. Конфрунтэрь литераре. – Кишинэу, 1973. – П. 123–157.
4. Хашдеу Б.П. Опере алесе. Вол. 1, 2. – Кишинэу, 1967, 1988.
5. Хашдеу Б.П. Рэзван ши Видра. – Кишинэу, 1957. – 170 п.

ЮЛИЯ ХАШДЕУ – ЖЕНИАЛУЛ ЛЭСТАР АЛ ДИНАСТИЕЙ ХАШДЕУ

В. Чебан,

ынвэцэтоаре де лимбэ официалэ (молдовеняскэ), град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ дин с. Тырнаука, р-л Слобозия»

Династия Хашдеу (Хыждэу):

Хыждэу Тадеуш (1769–1835) – литератор полонез;

Хыждэу Александру Фадеевич (1811–1872) – скриитор рус, историк ши фолклорист. Фиул луй Тадеуш Хыждэу;

Хыждэу Болеслав Фадеевич (1812–1886) – скриитор рус, историк ши публицист. Фиул луй Тадеуш Хыждэу;

Хашдеу Богдан Петричейку (1836–1907) – скриитор молдовян, поет, филолог, публицист, историк. Фиул луй Александру Хыждэу;

Хашдеу Юлия (1869–1888) – поетесэ. Фийка луй Богдан Петричейку Хашдеу.

Ын зиуа де 10 юние 1865 Богдан Петричейку Хашдеу се кэсэтореште ку Юлия ла бисерика «Сф. Илие» дин Горгань. «Кынд м-ам дус ла кунуние Юлия мя ну авя нимик, яр еу авям ын пунгэ дой поль, дин каре ам плэтит ши попеий» – ышь аминтя Б.П. Хашдеу. Нашь ау фост Иоан ши Феличия Гырбяну ши Аугуст Требониу Лаурян.

Пе дата де 2 ноембрие 1869, луй Б.П. Хашдеу ый ера дат сэ трэяскэ поате чел май феричит момент ал екзистенцей сале – «кынд вине пе луме Лилика», уникул сэу копил, атыт де мулт аштептат. Ботезатэ ку ачелашь нуме ка ал мамей – динтр-о мистикэ тендинцэ де контопире ынтр-ун тот ин-деструктибил а челор доуэ фиинце апропияте, дар ши ка ун семн де супрем омажиу адус социей – фетица вени пе луме ын каса дин страда Карол I, №14, Букурешть пентру а да ун ноу сенс вьеций пэринцилор сэй.

Крештеря, едукация комплексэ ши стимуларя predispozitiilor креатоаре нативе але копилей девеняу проблемеле есенциале але фамилией Хашдеу ын аний че урмязэ, атренындо ын ачаствэ дифичилэ мункэ ын специал пе Юлия-мамэ, каре ышь пуны литераменте ынтрег тимпул ши тоатэ енергия де каре диспуны ын служба моделэрий интеллектуале а фетицей ши а дэлтуирый воинцей ей де а реализа чева ын вяцэ.

Моделул и-л оферэ татэл, каре, деши интервеня май пущин ын едукаря проприу-зисэ а фетей, екзерчитэ, компенсаториу, прин престижиул уриаш де каре се букурэ ши, евидент, прин стрэлучиря спиритуалэ пе каре о дес-фэшурэ ын пряжма-й. Пе ел ар фи врут Юля – ын аний де ынфлорире – сэ-л ажунгэ, ку ел доря ын орголиу-й экстраординар де креатоаре сэ се мэсоаре, луй урмэря, финалменте, сэ-й адукэ букурие прин тот че ынфэптэ.

Десигур, моартя прематурэ а Юлией, регретеле несфыршите фацэ де пьердера ей ау ынвэлут биография фетей ку ун асеменя нимб, ынкыт ыць вине греу сэ деспарць реалул де аура лежendarэ. Ын перспектива традицией ши а информациилор пусе ын циркулации де апропиаций луй Б.П. Хаждеу, ши ын примул рынд де Г. Ионеску-Гион – кэруа-й ера дестинатэ сэ-й девинэ мирясэ – Юлия Хашдеу ар фи уймит прин прекочитатя-й интеллектуалэ, читинд deja «ла вырста де дой ань ши жумэтате», «деши ну путя пронунца бине тоате кувинтеле», «скринд ла патру ань, речитынд ла чинч ань ши кяр май девреме лунжэ поеме», авынд «ла опт ань неымплиницэ» «куноштинце сатисфэкэтоаре де лимбэ франчезэ, прекум ши де енглезэ ши жерманэ», депэшинд, ынтр-ун кувынт, прин ынтрег компортаментул, «лежи́ле фирий».

Фапт есте кэ интележенца, путеря де асимиларе а куноштинцелор ши де ынсушире а лимбилор сау де манифестаре артистикэ ын мултипле планурь – поезие, прозэ, театру, музикэ, графикэ, пиктурэ – сынт атыт де евиденте ши атыт де путерник сусцинуте де именса кантитате де манускри́се рэмасе дупэ моартя ей, ынкыт поць сэ крезь орьче.

Стимулатэ де преокупэриле ши – де че ну? – амбиции́ле пэринцилор, каре доряу ка фийка лор сэ стрэлучяскэ май пресус де орьчине, персоналитатя Юлией Хашдеу ынфлоря де тимпуриу, ну атыт прин чеза че ау сесизат имедият контемпораний – респектив, прин прекочитэць фачиле: читит, скрис ла вырсте мичь, меморие рапидэ, дупэ прима лектурэ сау ауди́циие – чи прин чева май адынк ши май индивидуализант, ши ану́ме прин креация са экстраординарэ ка амплоаре ши профунзиме. Ла вырста де нумай шапте ань авя о продукцие deja богатэ: нарати́уня «Михай Водэ Витязул», поемеле «Домния луй Цепеш Водэ», «Оаселор луй Цепеш Водэ». Ла 8 ань реу́ня повести́риле скрисе, парте ын франчезэ, парте ын ромынэ ын циклул «Историоаре пентру амичеле меле ши пентру тоате копилеле де ла 10 пынэ ла 20 де ань», ла 10–11 ань – атрасэ профунд де театру – скрие трагедия ын трей акте «Дама де чирк», комедия «Аморул е скынтее», пьеселе де театру ынтр-ун акт, елаборате ын франчезэ. Ла 11 ань ши жумэтате ынкее романул «де матури́тате» «Les etourderies de Denise».

Супунынду-се воинцей ши орголиилор пэринцилор, Юлия Хашдеу с-а прегэтит, яр ын 1877 а сусцинут экзаменул кумулат пентру класеле 1–4, ла Шкоала Примарэ де бэець №2 де суб дирекция луй Д. Деметреску, аша ынкыт, ын мод куриос, деши фатэ, еа а примит, ла 27 септембрие 1877, ун «атестат де класеле примаре пентру бэець». Нотеле обцинуте ну сынт стрэлучите, аша кум ындеобште се спуне. Еа а фост, ынтр-адевэр, нотатэ ку 10 ла читиря пе кэрць, граматика (етимоло́жия), история, граматика (синтакса ши ортография), жеометрия; дар а примит ши ноте де 8 ла «История Векюлуй ши Ноулуй Тестамент», аритметикэ, жеографии, десенул линиар ши кяр де 7 ла жеографии ши 6 ла калиграфии.

Ынгрижораць, пе де о парте, де резултателе суб аштептэрь обцинуте де Юлия ла экзамен, дорничь, пе де алта, ка фетица сз-шь формезе о темей-никэ културэ уманистэ, пэринций ый пуняу, пентру класеле жимназиале, препараторь атыт ла объектеле де културэ женералэ ши лимбь стрэине, кыт ши ла материиле спечиале: пиан ши канто. О атенцие деосебитэ ера акор-датэ лимбилор латинэ ши грэкэ, яр май тырзиу артелор пластиче. Тот че-й фусесе инакчесибил луй Б.П. Хашдеу ын копилэрие – фамилиаризаря май стрынсэ ку музика сау ку пиктура ши артеле ынрудите – ый ера акум пус ку женерозитате ла диспозицие Юлией, спре а се ымплини мэкар еа пе деплин.

Бинефечиинд де о асемения прегэтире, Юлия Хашдеу се ынскрие ын анул школар 1877–1878 ын класа 1 ла «Личеул Сф. Сава» – тот де бэець – ка партикуларэ, дар презентынду-се ла ексамене «ку школарий регулаць». Деши материиле ерау, евидент, мулт май греле, Юлия реушы ши обциня ла мажоритатя объектелор дин класеле 1–4 де жимназиу, пе каре ле абсолви пынэ ын вара анулуй 1881, ноте де 9 ши 10. Паралел а урмат курсуриле Консерваторулуй де музикэ дин Букурешть (авя о воче минунатэ де сопрано, а креат май мулте арий ла поемеле сале), а плекат сз студиезе пиктура ла Парис. А студият май тырзиу ла Сорбона, ынчепынд де ла ыврста де 16 ань, уймину-шь професорий ку талантул сзу. Аич а цинут кувынт ла конферен-це ку темеле «Ложика ipotesей» ши «А доуа карте а луй Херодот» унде а арэат ун талант ораторик деосебит. Тата ышь ындемна фийка сз студи-езе минуциос: «Тоць се интересызэ де студииле ши сукчеселе тале ши ау дрептате, кэч ту – басарабо-мунтяно-арделянкэ – ешьт ун фел де есенцэ а ынтрегулуй ням».

Треплат ынсэ се креязэ о пенибилэ ши де дуратэ конфрунтаре ынтре Б.П. Хашдеу ши о парте а опинией публиче, каре консидера кэ сукчеселе Юлией с-ар датора ну атыт капачитэцилор ей интеллектуале, кыт инфлуен-цей сау пресиуний екзерчитате дин умбра де историк асупра экзаминатори-лор ши а професорилор ын женере.

Ку ексчепция кыторва поеме апэруте ын тимпул вьеций, дар фэрэ воя ауторулуй, опера Юлией Хашдеу есте постумэ. Поате фи консидератэ ка о поетэ де експресиe франчезэ, пентру кэ челе май мулте текстe ле-а редат ын лимба франчезэ. А скрис май мулт поезие, дар аре ши пьесе де театру, повешть ши повестирь. А цинут ши ун журнал. А лукрат суб псеудонимул Camille Armand.

Ши пе паркурсул ынтрежий скурте вьець алэтурь де жениала фийкэ а фост мамэ-са Юлия. 19 ань ачесте фиинце ау фост недеспэриците: ын царэ ши ын стрэинэтате, акасэ ши ын кэлэторие, ла Сорбона ши ын Парис...

Анул 1888 есте анул драмей ын фамилия Хашдеу. Де ла ынчепутул ану-луй, дин кауза марилор ефортурь интеллектуале депусе ла о ыврстэ фраждэ, Юлия Хашдеу есте купринсэ де примеле семне але уней боль некруцэтоаре:

фтизия. Дупэ о ынчеркаре де тратамент ын судул Францей, Италия ши Ел-вения, ревине ын царэ, конштиентэ кэ сфыршитул ый есте апроапе.

Юлия Хашдеу а фост ынморынтатэ ла Чимитирул Белу. Татэл Юлией, фоарте афектат де моартя ей, а конструит, ын мемория фийчий, ун кастел ла Кымпина, куноскут суб денумиря де Кастелул Юлия Хашдеу.

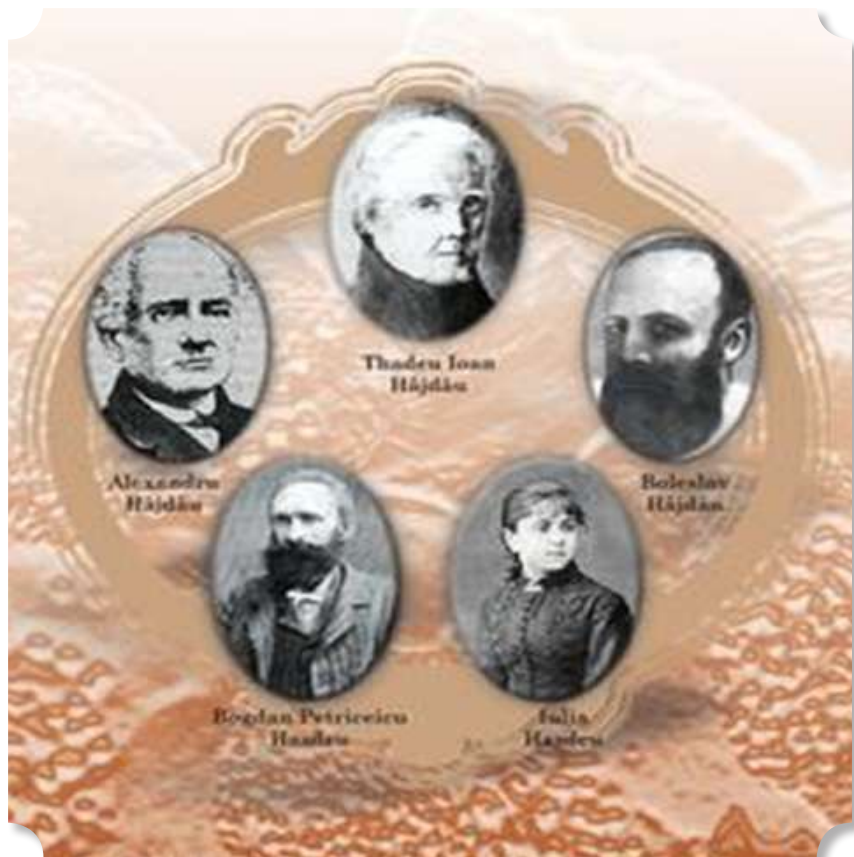
«Диспэрынд Лилика, рэмашь фэрэ дынса пе пэмынт амындой май трэяу унул пентру алтул, унул ын алтул, юбинд пе Лилика лор»...

Библиография

1. Марку Г. Дикционарул персоналитэцилор феминине дин Ромыния. Едитура Мерония. – Букурешть, 2009.
2. Стойка С. Дикционар биографик де историе а Ромынией. Едитура Мерония. – Букурешть, 2008.
3. Опришан И. Романул въеций луй Б.П. Хашдеу. – Букурешть, 1990.
4. <http://blogdecalatorii.ro/castelul-iulia-hasdeu-spiritualitate-si-dragoste-parintasca/>
5. https://ro.wikipedia.org/wiki/Castelul_Iulia_Hasdeu

АНЕКСЕ

Династия Хашдеу





Александру Хыждэу
скриитор, историк, филолог,
фолклорист

Дата наштерий: 30 ноем-
брие 1811, с. Мизюринец, реж.
Тернопол

Дата морций: 9 ноембрие
1872

Локул морций: Крести-
нешть

Фечорул: Богдан Петри-
чейку Хашдеу

Непоата: Юлия Хашдеу

Фрателе: Болеслав Хыждэу



Болеслав Хыждэу
скриитор, фолклорист, тра-
дукэтор

Дата наштерий: 20 дечем-
брие 1812, с. Вязовцы

Дата морций: 14 мартие
1886

Локул морций: Хакинг, лын-
гэ Виена

Фрателе: Александру Хыж-
дэу



Б.П. Хашдеу
поет, прозатор, драматург,
филолог, историк, фолклорист

Дата наштерий: 26 февру-
арие 1838,

Локул наштерий: с. Кристи-
нешть, Хотин

Дата морций: 25 август
1907

Локул морций: Кымпина

Татэл: Александру Хыждэу

Копий: Юлия Хашдеу



Юлия Хашдэу

поетэ

Дата наштерий: 2 ноем-
брие, 1869

Дата морций: 29 октом-
брие, 1888

Локул морций: Букурешть

Пэринте: Богдан Петри-
чейку Хашдеу

Бунел: Александру Хыж-
дэу



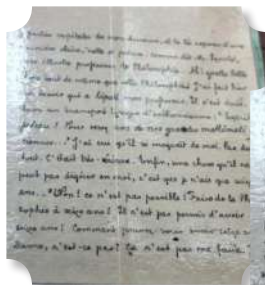
Мама скрииторулуй, Б.П. Хашдеу ши соция луй



Фамилия луй Б.П. Хаишеу,
соция Юля ии фийка Юля



Пэринций Юлией – Б.П. Хаишеу
и Юля Фаличчу



Манускрисле Юлией



Скриериле ын франчезэ

Кастелул Юлия Хашдеу ла Кымпина





Синхрония ши диахрония грамматичий лимбий молдовенешть



ЕВОЛУЦИЯ ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИКЭ А ГЛОТОНИМУЛУЙ ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ

В. Стати,

кандидат ын штиинце филоложиче,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко»

Лимба унуй попор се контопеште ку националитатя са – конклюдя ла 1880 Б.П. Хашдеу. Ын мажоритатя ковыршиитоаре а казурилор денумиря лимбий матерне – глотонимул кореспунде денумирий попорулуй каре а фэурит-о, адикэ этнонимулуй. Де пилдэ, албанезий ышь нумеск лимба албанезэ, чехий ышь нумеск лимба чехэ, руший – русэ, русяскэ ш.а.м.д. Екзистэ ши ексепций, кынд, де факт, ачелашь идиом есте денумит диферит: бинеку-носкутеле казурь сырбэ /кроатэ, фламандэ /оландезэ /африкане ш.а. (Везь В. Стати. **Лимбиле лумий. Денумирь паралеле // Лимба цэрий меле.** Кишинэу, 2010, П. 186–188). Ка орьче феномен сочиал-културал, лимба унуй попор еволюзэ ын тимп, май савант зис – **диахроник**. Скимбаря /эволюция этнонимулуй импликэ трансформаря глотонимулуй. Де пилдэ, локуиторий цэрий суд-карпатиче сынт фиксаць скрис **басарабь, унговлахь, валахь, мунтень**, яр лимба лор есте менционатэ **валахэ, мунтеняскэ**. Ын урма уней путерниче компаний пропагандисте ын жумэтатя а доуа а вякулуй ал XIX-ля а фост импус официал пе кале ливряскэ этнонимул «ромын» ши, импличит, глотонимул «ромыняскэ» – денумирь саванте, реченте. Реалитатя этнолингвистикэ **молдован ↔ молдовеняскэ** презинтэ ун модел класик, о довадэ елоквентэ, че конфирмэ конклузия этнологулуй рус С. Арутюнов: «**Лимба** ла нивелул конштиинцей примаре, ла нивелул де аутостереотип ал этносулуй, **ын мажоритатя ковыршиитоаре а казурилор, есте чел май ынсемнат, чел май тимпуриу ынсушит индиче детерминант ал этносулуй**» (С. Арутюнов. Роль и место языка в этнокультурном развитии обще-

ства// Этнические процессы в современном мире. Москва, 1987, с. 44–67)
Ын конформитате ку конклузия квазижгенералэ а фолклориштилор, вестита
баладэ народникэ молдовеняскэ Миорица ку версуриле немуритоаре:

Пе ун пичор де плай,
Пе о гурэ де рай

.....

Трей чобэней
Ку трей турме де мей:

Уну-й молдован...

се рэспындеште де прин вякул ал XIII-ля. Деч, де пе атунч, дин зорий секо-
лелор мижлочий есте куноскут этнонимул молдован. Дакэ се штия де **мол-**
дован, ворбя **молдовенеште**, десигур! Деч, ын **план диахроник** глотони-
мул **лимба молдовеняскэ** есте куноскут де-а лунгул а 700 де ань! Май мулт,
денумиря **лимба молдовеняскэ**, ын чуда фаптулуй кэ нумерошь ауторь ро-
мынь се опинтеск с-о леще, с-о дискредитезе, есте ларг ши бине куноскутэ
ын литература штиинцификэ еуропянэ, ынчепынд ку вякул ал XVI-ля пынэ
астэзь. Сэ не конвинжем.

Адевэрурь деспре лимба молдовеняскэ

«Демултишор дежа Google а лансат сервисулул **ngram viewer**. Google
а сканат ши а дежитилизат 5,2 милиоане (!) де кэрць (титлурь) ши а дечис
сэ офере гратуит статистика апарацией кувинтелор сау фразелор ынтрежь
ын история литературий артистиче, штиинцифиче ши де тот фелул гло-
бале. Ынсерынд ын кымпул де кэутаре кувинте сау експресий, сепарате
прин виргулэ, поць компара популяритатя /фреквенца ачестора ын дифе-
рите цэрь – де екземплу, литература енглезэ американэ, енглезэ британикэ,
франчезэ, кинезэ симплификатэ ш.а.м.д. Ромына ынкэ ну есте, дин пэкате,
дар ын виитор о сэ апарэ. *Ngram viewer* есте ресурсэ инкредибилэ пентру
лингвишь, историчь, антроположь сау орьче ом куриос.

Де драгул континуэрий дискуцией деспре «**адевэрул историк**» ам де-
чис сэ ефектуез кэутэрь симиларе пентру синтагмеле «лимба ромынэ» ши
«лимба молдовеняскэ» пентру а ведя каре а фост менционатэ прима ын челе
5,2 милиоане де кэрць де *Google*.

Результатул пентру литература американэ есте май мулт сау май пущин ли-
митатэ: «лимба молдовеняскэ» есте пентру прима датэ менционатэ ын 1812,
яр «лимба ромынэ» ын 1838, деч **26 де ань май тырзиу**. Требуе сэ пречизез
кэ ын кэутаре ам утилизат диферите менционэрь ортографиче пентру ромы-
нэ, пентру кэ ши американий ши енглезий ау фолосит май мулте ын декур-
сул историей – «Romanian language», «Roumanian language» ши «Rumanian
language». Ам фолосит периоада 1800 – презент, пентру кэ май девреме де
1800 американий ну ау менционат ын литературэ нич о експресиe.

Дар, мэ рог, литература американэ ын сек XIX ну ера интересатэ де история Еуропей ши нич **26 де ань диференцэ** ну е маре проблемэ, ну-й ексклус кэ ын челе 5 миллиоане де кэрць ну ау нимерит екзакт ачела каре ар фи ынторс резултатул.

Сэ ведем че спуне литература британикэ. Тотушь, оамений де штиинцэ британичь ну ынчетязэ сэ не уймяскэ зилник ку дескопериь кяр ын сек. 21. Есте ексклус ка ей сэ ну фи обсерват адевэрул историк, фиинд чентрул цивилизацией умане ын секолеле 17–19. Ла фел ам фолосит челе трей варианты ортографиче, дар ам пус периоада 1700 – презент, пентру кэ британичий ау скрис май девреме деспре лимба ноастрэ, каре, репет пентру патриций ынфлэкэраць, каре мэ аменинцэ пе форумурь – консидер кэ есте уна ши ачешь (= аре о формэ литерарэ комунэ).

Дискутэм нумай деспре денумире (глотоним).

Прима менциуне а лимбий молдовенешть ын литература британикэ апаре ын 1755, яр а лимбий ромыне ын 1810. Дежа 55 де ань диференцэ, ку менциунь мултипле ын ачастэ периоадэ ши КУ О ДОМИНАЦИИ АПРОАПЕ КОНСТАНТЭ А СИНТАГМЕЙ «ЛИМБА МОЛДОВЕНЯ-СКЭ» пынэ ын 1856, кынд диспаре пентру 100 де ань. (Апропо, «Wallachian language» тот е менционатэ май тырзиу 1785, дар де ачастэ денумире тоць демулт ау уйтат аша кэ ну аре сенс с-о некромантэм).

Ку британий е клар. Дар франчезий? Че спун франчезий?

Ын литература франчезэ ситуация е симиларэ. **«Langue moldave»/«lingua moldovororum»** апаре ын 1801(де фапт, ын 1591, апой ын 1741...), «lingua roumain» – **1845, 44 де ань май тырзиу. (Де фапт 254 де ань: 1591 ши 1845).**

Се обсервэ ушор кэ тоате менциуниле денумирий де «лимбэ ромынэ» ын челе трей литературь апар дупэ 1812 (ку о сингурэ ексчепцие ын 1810). Ын 1812 Басарабия а фост сепаратэ де Молдова, еа ну а партичипат дупэ 1862 ла прочеселе креэрий статулуй национал Ромыния, елителе кэруя **АУ ИНВЕНТАТ** ши институционализат (прин школь, арматэ, лежь, администрацие) денумиря «лимба ромынэ».

Фаптул кэ 86% дин молдовень консидерэ кэ лимба лор матернэ есте «лимба молдовеняскэ» (везь Q60 ши Q61 *Ethnobarometer in the Republic of Moldova*, 2013. п. 30) ну ынсямнэ нич кэ сынт «молдовеништь примитивь», нич кэ сынт виктимиле русификэрий (абсурд), нич кэ ар консидера «лимба молдовеняскэ» дрепт диферитэ де «лимба ромынэ».

Есте евидент кэ ачастэ персистенцэ а денумирий – **МОЛДОВЕНЯ-СКЭ** вине дин фаптул кэ ла моментул ынчеперий прочеселор креэрий статулуй национал, денумиря де «**ЛИМБЭ РОМЫНЭ**» **ЫНКЭ НУ ЕРА ИНВЕНТАТЭ**. Яр периоада интербеликэ де 22 де ань ну а фост суфичиент пентру интеграря популяцией ын идеоложия ши лимбажул ромынеск.

Ын лок сз интре ын жокул советичилор ши сз консидере «лимба молдовеняскэ» кумва опусэ идеоложик сау лингвистик «лимбий ромыне», ели-теле дин амбеле цэрь ар фаче май бине сз акцепте амбеле денумирь пентру форма литерарэ комунэ а лимбий национале молдовенешть ши а челей ромынешть ши сз ынчетезе алиментаря конфликтелор инутиле дин кауза кэра пьерд амбеле цэрь.

О солуцие елегантэ ар фи ка ын Конституция Ромынией лимба официалэ сз фие декламатэ – ромына (молдовеняска), яр ын Конституция Молдовей – молдовеняска (ромына).

Аста ла сигур ар дезарма **курентул идеоложик миноритар ромынеск – 73276 (2,2%, 2004)**, каре дореште сепараря де концинут а лимбий, алиментатэ де о премедитатэ конфузиe де терминь.

Претенций териториале ромынешть ын суман лингвистик

Информацииле документаре реактуализате май сус демонстразэ, кэ денумиря (плотонимул, лингвонимул) **лимба молдовеняскэ аре о чиркулацие универсалэ, о векиме ши приоритате мулт супериорэ фацэ де типул де ворбире ал трэиторилор де ла суд де Карпаць, пентру каре пынэ ын вакул XIX ну авя ун нуме стабил. Комплексул де инфериоритате, инвидия провокате де ачест хандикап (рэмынере ын урмэ) алиментязэ вякурь де-а рындул пизма ши кяр диспрецул унгровлахилор /мунтень (азь «ромынь») фацэ де реализэриле молдовенилор.**

Лимба матернэ а молдовенилор, ынтый де тоате денумиря ей – **лимба молдовеняскэ** есте дефайматэ, десконсидератэ де черкуриле реваншар-де ромынешть ши де слугоий лор дин Кишинэу. Ефуртуриле ынвершуна-те але аюрицилор «Ромынией Марь» ла негаря симболулуй де стат ал **Молдовей, семнулуй идентификатор фундаментал ал нациуний молдовенешть – лимба молдовеняскэ** урмэреск ун **скоп окупант**, декларат дескис: **мотиваря претенцилор териториале але Ромынией асупра Републичий Молдова.**

Амбасадорул Ромынией ын Молдова Виктор Бырсан а декларат фэрэ пик де рушине: «**Дакэ н-ар екзиста о етние ши о лимбэ молдовеняскэ, н-ар екзиста нечеситатя екзистенцей унуй** стат молдовенеск, яр територииле анексате (???) ар требуи сз фие редате (???) Ромынией» (Mesagerul, 10.02.1995).

Тоатэ лумя култиватэ штие деспре **екзистенца мултисекуларэ а молдовенилор ши а лимбий молдовенешть**. Нумай елителе ромынешть (политиче, штиинцифиче, публичистиче-хэмэитоаре) ну штиу де ачесте «*адеверинць куноскуте*» (Д. Кантемир). Ле аминтим ынкэ о датэ, комплетынд ши пречизынд мэртурииле документаре, рэспындите де Google.

Лимба молдовеняскэ – феномен мултисекулар, универсал

1. **1591: Moldauische Sprache**, документеле луй П. Шкьопу, Тирол, 1591 г.;
 2. **1591: Lingua moldovorum**. J-A Thuanus, *Histoires...*, Франца, 1591;
 3. **1628 Lingua moldovorum**, ын *Catalogus recenset linguas...*, I. Alschedt. Щермания, 1628;
 4. **1697: Alphabetum Moldavorum...**ла Edward Bernard, *Catalogi librorum...* Охания (Англия), 1697;
 5. **1716: Moldova lingua. linguae moldavicae, vocabula moldavarum, moldovorum lingua, moldavis lingua, vocabula moldavis, moldavicus sermo, moldavus sermonem, moldavorum litterae, moldavica lingua, moldavorum historicus** ла Д. Кантемир. *Descriptio Moldaviae*. Берлин, 1716;
 6. **1717: лимба молдовеняскэ** ла Д. Кантемир. Хроникул... П. 363 (Петербург);
 7. **1734: молдавский язык** ла Антиох Кантемир (Русия)
 8. **1741: Idiome moldave** ын *Livre historique...*, 1741, Франца;
 9. **1745: Idioma moldavorum** ла Onufrie, misionar (Лвов, 1745);
 10. **1771: moldauischen Sprache in D. Kantemir Descriptio Moldaviae**. Берлин, 1771;
 11. **1787: Moldauische Sprache** ла Гьоте, Кэлэторие ын Италия;
 12. **1824: La langue moldave d'Hauterive. Tableau de Moldaviae**. Парис, 1824;
 13. **1831: «Лимба молдовеняскэ ши лимба валахэ»** ла I. Zucker. *Bessarabien...* Frankfurt, 1834;
 14. **1832: Moldauische Sprache** ла F. Schneidawind. Нурберг, 1832.
- «Експресия «лимба ромыняскэ» апаре ын Валахия ын 1838» (В. Арвинте. Ромын, ромынеск, Ромыния. Букурешть, 1983. П. 38) Абя ын прима жумэтане а вакулуй ал XIX-ля!

Лимба молдовеняскэ се студиязэ дин секолул XVII:

1. Деспре лимба ноастрэ молдовеняскэ де Г. Уреке, 1635;
2. Деспре лимба молдовеняскэ сау румыняскэ де Мирон Костин, 1677;
3. **De lingua moldavorum** де Д. Кантемир, 1716;
4. **De litteris moldavorum** де Д. Кантемир, 1716;
5. Деспре лимба молдовеняскэ ши лимба валахэ де I. H. Zucker, 1831; традучере дин жерманэ де Н. Йорга.

Кроничиле мунтене – де тоате 6 (3 консакрате луй К. Брынковяну) ну поменеск нич о датэ деспре вре-о карева «лимбэ ромыняскэ».

Денумиря «лимба ромыняскэ», нефинд ларг куноскутэ пынэ ла ынчепулул вакулуй XX, ка ши нумеле де «Ромыния», официализат абя ын 1878, сынт експресий де уз интерн, интенсив пропагате ши дин рэспутерь ымфла-

те (прин школь, арматэ, лежъ, мижлоаче административе), рэмынынд ын афара чиркуитулуй штиинцифик еуропян.

Дикционаре але лимбий молдовенешть

1. **Лексикон молдовенеск** (*Катастифул мэнэстирий Галата*, 1588),
2. *Греко-молдавско-латинский словарь* Николая Милеску-Спатару, 1672,
3. *Vocabulario italiano – moldavo*, 1719 де Силвестро Амелио.

Деспре карева дикционаре але лимбий унгровлахе /мунтенешть ну екзистэ информаций...

«...Лимба ромынилор се нумя валахэ»!

«Домний дин *Диета* (адунаре лежислативэ) де ла Клуж *воеск сэ вадэ нэскутэ* (аний 50, сек. XIX) о лимбэ де канчеларие ши акум се букурэ кэ копиул а фост адус пе луме. А деклара о лимбэ официалэ а цэрий ну е не-вое. Кэч ной авем дежа о лимбэ а цэрий. Ну есте лимба жерманэ, дар нич чя магарэ, чи есте **лимба валахэ**. Орькыт не-ам сучи ши не-ам ынвырти ной, нациуниле репрезентате ын *Диетэ*, ну путем скимба нимик. **Ачаста есте реалитатя...**

Ачастэ реалитате ну поате фи контестатэ. Де ындатэ че се ынтылнеск дой четэцень де националитэць диферите ши нич унул ну куноаште лимба челуйлалт, де ындатэ **лимба валахэ** ле служеште де тэлмач. Кынд фачь о кэлэtorie, кынд те дучь ла ярмарок, **лимба** валахэ о куноаште орьчине.

Ынаинте де а фаче ынчеркаря дакэ чинева штие лимба жерманэ сау челэлалт чя магарэ, конверсация ынчепе **ын валахэ**. Ку **валахул** орькум ну поць алтфел ста де ворбэ, кэч, де обичей ел ну **ворбеште** декыт **ын граюл луй**. Е експликабил: ка сэ ынвечь лимба магарэ сау чя жерманэ, ай невое де курсурь школаре; **лимба валахэ** о ынвечь сингур, пе страдэ ын контактул зилник ку оамений.

Ушуринца ынвэцатулуй ей ну сынт нумай ын мареле нумэр де кувинте латинешть, пе каре ачест попор ле-а адоплат одатэ ку контопия са ку колоништий романь ши каре ноуэ, трансилванилор, не сынт прекуноските даторитэ едукацией ноастре ын спирит латин де пынэ акум, чи ши прин фаптул кэ вяца ынсэшь не пуне зилник ын контакт ку ачест попор нумерос... Азэ се принде де тине ун кувынт, мыне алтул ши дупэ о време обсервь кэ поць ворби ромынеште, фэрэ ка, де фапт, сэ фи ынвэцат.

Кяр дакэ куйва ну-й ва фи атыт де ушор ынвэцатул ей, се рекомандэ сэ о факэ, дин мий ши фелурите мотиве. Врей сэ дискуць ку **ун валах, требуе сэ фолосешть лимба луй**, дакэ ну врей сэ те алежъ ку ун «*Hu ытму!*» ридикат дин умерь (...) (Stephan Ludwig Roth. *Der Sprachcampf in Siebenburger/ Eine Beleuchtung der Woher und Wohin*. Kronstadt| Brasov, 1842. П. 47–48)

О дескоперире: май мулте «лимбь ромыне»?!

«Ашадар лимба ромынэ(?)! дин Мунтения ши Ардял се нумя **валахэ...** Денумиря де лимбэ ромынэ е о конвенционалитате.

Лимба ромынэ(?)! дин Молдова се нумя **молдовеняскэ**. Ла денумиря ей де астэзь (?) с-а ажунс ын урма уней ынцележерь» (В. Михаил. *Дакэ лимба ромынилор се нумя валахэ, де че лимба молдовенилор требуе сэ се нумяскэ ромынэ? Ной контрибуций ла денумиря итшинцификэ а лимбий // Săptămîna*. 4.07.2008).

Конклузилие («Ашадар:...) сынт май деграбэ ниште дескоперирь, каре ар авя невое де унеле пречизерь. Ну есте лимпедэ: кум, дакэ «**се нумя валахэ**», ын Мунтения ши Ардял, **лимба се нумя ромынэ?** Дакэ «денумиря де **лимбэ ромынэ** е о конвенционалитате»/ ынвоалэ, ну есте клар: кынд, унде, чине ку чине с-а тыргуйт ла ботез...

Дакэ ын Молдова «**лимба се нумя молдовеняскэ, кум, адикэ се нумя лимба ромынэ?!**»

О адевэратэ дескоперире есте ши декларация: «Ла денумиря ей – **лимбий молдовенешть** – де астэзь (?) с-а ажунс ын урма уней ынцележерь». Дин пэкате, ексежетул тэйнущте кум се нумя **лимба молдовеняскэ** ынаинте де «*астэзь*», пынэ ла мистериоаса «ынцележерэ». Рэмыне тайнэ: кынд, чине ку чине а бэтут палма? Чине ку чине с-а токмит пе ла спателе молдовенилор сэ-й луминезе: кум сэ-шь нумяскэ лимба матернэ.

Пентру документаре: денумиря де **лимбэ молдовеняскэ** есте атестатэ скрис ку вре-о трей секоле ынаинте де *Школара арделянэ* (сф. сек. XVIII – ынчепутул сек. XIX), ку мулт ынаинте де *Чентрул де ромынизаре сфорэзитоаре* (камуфлат «университате») дин Бэлць. Пентру а-шь нуми лимба матернэ **молдовеняскэ** молдовений ничодатэ, ничкынд ну ау авут невое де «ынцележерэ» ку чинева, де ынвоала куйва.

Декларацилие домнулуй В. Михаил инспирате де лукраря луй S.L. Roth се плэмэдеск ынтр-о алтэ адевэратэ дескоперире: **екзистенца май мултор лимбь ромыне: влахэ, валахэ, молдовеняскэ**. Евидент: дин пункт де ведере **екстралингвистик** (каузе де ордин историк, сочи-ал-экономик, политик ши културал). Дин ачест пункт де ведере денумириле дин *Контрибуция* домнулуй В. Михаил ну пар а фи адекватэ. Май ла объект ар фи, дупэ ной: «*Лимба неолатинэ* (везь С. Tagliavini ши алць адевэраць лингвишьт саванць адевэраць) дин Мунтения ши Ардял се нумя *валахэ*.» Лимба *неолатинэ* дин Молдова се нумя ши **се нумеште молдовеняскэ**».

Пынэ ла *Контрибуция* ексежетулуй читат ачесте идиомурь, плус *далмата* диспэрутэ, фэчяу парте дин группул де *лимбь неолатине рэсэритене* (Везь С. Tagliavini AL. Graur, E. Петрович, Ф. Фолсом,

Б. Казаку ш.а.). Деши требуе сз рекуноаштем, кэ принципиале ши критериале де класификаре а лимбилор неолатине, ка ши небулоаса проблемэ а делимитэрий «*лимбэ – диалект*» рэмын ын дезбатерь континуе...

Молдовеняска – «лимбэ интернационалэ»

Нич ворбэ, требуе сз фим мулт ши синчер рекуноскэторь домнулуй В. Михаил пентру *Контрибуция са ла денумиря лимбий*: интродучеря ын циркуитул штиинцифик а студиулуй луй S.L. Roth *Лунта лингвистикэ ын Ардял...*, де унде ам афлат де **ролул де лимбэ де комуникаре а валахей ынтре националитэциле дин режіуне.**

Ар фи локул сз менционэм аич ши **резистенца молдовенилор**, дырзения лор де а-шь импуне лимба, обичеюриле нациунилор конлокуитоаре. Унул динтре ултимий обсерваторь рушь ай вьеций дин «Басарабия», директорул ынвэцэмынтулуй дин ачаствэ провинчии В. Бутович скрия ын 1916:

«Астэзь, дупэ о сутэ де ань де доминация русэ, **лимба каре сервеште де лимбэ интернационалэ** ын рапортуриле динтре дифериць репрезентанць ай раселор се популаризязэ провинчии ну **есте лимба русэ, чи чя молдовеняскэ.** Ачаствэ лимбэ екзерчитэ ун фел де **атракция** асупра репрезентанцилор раселор челе май диверсе каре локуеск ын губернии ши каре **ынлокуеск де бунэ вое проприя лимбэ ку чя молдовеняскэ,** пе каре о ворбеск кяр ын фамилие, астфел ынкыт **ей се трансформэ рапид ын молдовень.** Ын фелул ачеста прочесул де дезнационализаре (а алолингвилор) авансязэ рапид» (В. Бутович. *Материалы для этнографической карты Бессарабской губернии.* Киев, 1916. С. 22.) Ачаствэ афирмация куноскутэ май демулт ар путя адуче о анумитэ контрибуция ла потолиря челор спечиялизаць ын ымфларя спериетоарей нумите «русификаре».

Де алтфел, деспре «**атракция лимбий молдовенешть**» асупра челор дин Валахия ши Ардял а скрис ынкэ ын 1716 ши Д. Кантемир. Савантул-енчиклопедист констата: «Локуиторий Валахийей ши Трансилванией ау ачешь лимбэ ка ши молдовений, дар (...) **ей урмязэ атыт лимба кыт ши ортография молдовеняскэ, рекуноскын деч прин ачаста, кэ молдовеняска есте май куратэ декыт а лор, кяр дакэ антипатия динтре молдовень ши валахь ый ымпедикэ сз спунэ дескис ачест лукру**» (Д. Кантемир. *Дескриеря Молдовей.* Букурешть, 1973. П. 367.)

Воинца ноастрэ де а фи ворбиторь де лимбэ молдовеняскэ

Сентиментул апартененцей ла комунитатя етникэ/ лингвистикэ молдовеняскэ, **конштиинца де сине этнолингвистикэ а**

молдовенилор – **МОЛДОВЕНИСМУЛ**, ын алць терминь: **сентиментул национал ал молдовенилор; спиртул МОЛДОВЕНЕСК** (прекум *ромынисмул* есте ... ал *ромынилор, ромисмул* есте... ал *ромилор; русисмул/русскость* есте ... ал *рушилор* етч., ш.а.м.д., и др.) есте **експресия воинцей де а фи**. Еа ну есте дин нэскаре (ром.: *нативэ*). Еа се ынсушеште одатэ ку лаптеле мамей, апой се култивэ, се ынрэдэчинязэ ын медиул ын каре индивидул девине четэцян. Астфел **фиекаре се нумеште пе сине кум вря**. Штиинца, саванций ынвэцаць дин Кишинэу, май алес дин Бэлць, инклюдив де пе Дымбовица, ну ау нич о *контрибуцие* ын тряба аста стрикт индивидуалэ.

«Аша е ши денумиря лимбий. Фиекаре о нумеште кум вря.» – Сублиниязэ апэсат ун адевэр векь домнул В. Михаил.

Дакэ аша есте... Дакэ лимба **молдовенилор** «контопинду-се ку националитатя лор» (Б.П. Хашдеу), де прин вякул ал XIII-ля се нумеште **молдовеняскэ**,

Дакэ денумиря **лимба молдовеняскэ**: *lingua moldavica /sermon moldavicae, moldauische Sprache, la langue moldave, ięzyk woloskii*, молдавский язык се документязэ скрис дин секолул XV ын извоареле дин диферите цэрь, ну нумай еуропене,

Дакэ деспре **лимба молдовеняскэ** с-ау скрис ши се скриу дин вякул XVII студий ын лимбиле *молдовеняскэ, латинэ, жэрманэ, полонэ, русэ*,

Дакэ **лимба молдовеняскэ** есте фиксатэ ын лексикоане, есте тэлмэчитэ ын дикционаре дин 1588, 1672, 1719,

Дакэ **лимба молдовеняскэ** се официализязэ дин 1818 (ын Молдова динтре Прут ши Нистру), дин 1831 (ын Принчипатул Молдовей), девине **лимбэ де стат** а Републичий Молдова, консфинцитэ прин акте гувернаментале, артиколе де Конституцие дин 1918, 1958, 1989, 1994,

Дакэ богэция ши диверситатя лексикалэ, музикалитатя сонурилор, диминутивелор, ынтр-ун кувинт – **посибилитэциле немэржините де експримаре артистикэ а лимбий молдовенешть**, ынвешничите де И. Некулче, В. Александри, М. Еминеску, И. Крянгэ, М. Садовяну, Алексей Матеевич, Н. Лабиш, Виктор Телеукэ, Гр. Виеру, Ион Друцэ, каре ау **статорничит приоритатя културал-естетикэ, «приматул идиомулуй молдовенеск»** фацэ де чел валахо-мунтенеск, ши каре а фост фундаментат ын кип де нетэгэдуит де Ж. Кэлинеску, Гарабет Ибрэилян, Ал. Росетти, Йоргу Йордан, Калистрат Хогаш, М. Садовяну, де Раду Росетти (*Ын кестия лимбий литераре*, 1913) ши кяр де В. Мындыкану, каре ынкэ ын 1985 демонстра **о конвинжере де гранит**: инсистынд асупра «**прочесулуй диалектик ал дезволтэрий, ымбогэцирий ши ЫНФЛОРИЙ ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ** литераре

контемпоране», «инкоруптибилул В. Мындыкану» (Цара, 27.07.2000) ын ипостазэ де демиург а трас конклузия иревокабилэ, дефинитивэ:

«Ам ажунс ла ун асеменя стадиу де дезволтаре социал-културалэ, кынд **ЛИМБА МОЛДОВЕНСКЭ** есте сау девине капабилэ сэ експрими ку ушуринцэ ши пречизие челе май адынчь ноциунь де цивилизацияе, комплекситатя ши авынтул ынтрежий ноастре вьець» (*Литература ши арта*, 31.10.1985).

«Аша а спус В. Мындыкану» (Влад Похилэ. *Glasul Națiunii*, юлие 1995)

Дакэ астэзэ (2017) ка ши пе паркурсул а май бине де 700 де ань, чей вре-о 3000000 де молдовень (инклусив дин стынга Ниструлуй, дин Украина) **фиекаре** вря ши ышь нумеште **лимба матернэ МОЛДОВЕНЯСКЭ**,

Де че **ЛИМБА МОЛДОВЕНИЛОР** требуе сэ с нумяскэ «ромынэ»?!

Есте конклюдентэ ши куражоасэ ын ачест сенс конклузия жудичиоасэ а домнулуй В. Михаил, кэ «**ну концине** (аич: терминул **лимба молдовеняскэ**) **абсолют нич ун грам де адевэр штиинцифик**». Десигур! Кэч лимба о фэуреште, о денумеште ши о пэстрязз попорул.

О лукрэтурэ кэртурэряскэ: «лимба ромыняскэ»

Терминул «ромыняскэ» есте о лукрэтурэ тырзие, кэртурэряскэ. Спре деосебире де ноциуниле векь *румун/румын* – «шерб, йобаг», *румыние* «шербие, йобэжие», «форма ку -о- (ромын, ромынеск) ...**есте савантэ**: кувынтул а фост апропийат де *романус* де кэтре чинева(???), каре путя стабили ачест рапорт де филиацие(???)». Везь Арвинте. *Ромын, ромынеск, Ромыния*. Букурешть, 1983. П. 38.

«Експресия **«лимба ромыняскэ»** апаре ын 1838» (Библиотека аналитикэ а лимбий ромыне литераре. 1780–1886. Букурешть, 1972. П. 225)

«Форма ром (ку о) есте фолоситэ (акчидентал) пе ла 1839...» (В. Арвинте. *Ромын, ромынеск, Ромыния*. п. 46)

Ачесте довезь документаре скриси, ши алтеле, пун ла ындоялэ афирмация домнулуй В. Михаил кум кэ «**терминул лимба ромынэ**»! ну ар авя супорт штиинцифик. Димпотривэ. Терминул «**лимба ромынэ**» есте о **лукрэтурэ кураг штиинцификэ** (кэртурэряскэ, артифициалэ, пропагандистикэ)...

Ынкэ ын 1972 файмосул ромынолог ал романитэций ромынешть ромынизате Адолф Армбрустер, ауторул файмоасей монографий *Романитатя ромынило*р трэжя конклузия: Ноциуниле «ромын», «лимба ромынэ» «**нефиинд анкорате ын конштиинца популарэ**, чи ун резултат ал лектурий оперелор умаништилор стрэинь, **ну фак парте**

дин фондул аутохтон ал конштиинцей романитэций ла ромынь» (А. Армбрустер. *Романитатеа ромынилор*. Ед. а II-а. Букурешть, 1993. П. 205).

Пентру амузамент: пе ачешь пажинэ, реферинду-се ла «капитолул интитутат *Пентру лимба ноастрэ молдовеняскэ* дин *Летописецул Цэрий Молдовей* (1635) де Гр. Уреке», А. Армбрустер скрие кэ кроникарул молдован ар «демонстра латинитатя «*лимбий ромыне*»» (???).

Есте орькум дешэнцат кэ домнул В. Михаил, тиражынд консеквент нумероасе ши диферите мэртурий де нетэгэдуит привинд орижиналитатя, индивидуалитатя етнолингвистикэ, културал-историкэ а попорулуй молдовенеск, ну остенеште сэ деплынгэ амар «*криза идентитарэ*» а молдовенилор. Се аре ын ведере, пробабил, липса де довезь але конштиинцей де сине национале ла молдовень: Ну штиу чей-ку дынший! Ниште рэтэчиць!...

Ын ачешь маниерэ домния са се декларэ, пе де о парте, атлет ал *ромынисмулуй/ ромынизэрий* – кондиция де базэ а «унирий», пе каре, пе де алтэ парте, о респинже категорик.

Венинд ку «ной контрибуций» ла чеша че се штия демулт ши ануме кэ «лимба ын Мунтения ши Ардял се нумя **валахэ**», домнул В. Михаил афирмэ (ку орьче оказие, ку орьче прилеж): «кред кэ ар требуи сэ-й зичем *ромыне*» (ну нумай ел, дар ши чейлалць).

Мэ рог... Дрептул ла експримаре либерэ есте гарантат. Май алес (сау нумай) атунч, кынд «ай газета ла мынэ» (Г. Шинкай).

Тотушь ам фи куриошь сэ штим, дакэ «85% де ворбиторь де ромыне» купринд ши милиоанеле де *молдовофонь*... Че о фи ынсемнынд оаре хиперинтелектуалеле форме *идентитар/рэ*, пе каре DGLR(1987), DEX (1998), DEI (1999), DOR (2000) ну ле атестэ? Чине а интерзис *синтагма конштиинца* (де сине) националэ?..

«Ромынул есте дэштэпць»

Аша дар, ын нумеле ындрептэцирий експансионисмулуй ромынеск, мотивэрий претенциилор территориале фацэ де Молдова, елителе ромынешть (политиче ши кяр штиинцифиче) рекурт ла челе май жосниче прочедее. Нягэ фэрэ рушине реалитэциле демулт статорничите, женерал акцептате ши умфлэ ын мод образник проприиле нэскочирь ши минчунь гогонате. О рекуноск ши *ромыний де калитате*: «Штиинцелеле сочиале ши умане **ау фост брутал реориентате спре фалситате ши минчунэ grosolanэ**» (*Lumea* №8, 1996). «Сынт пусе ын циркулацие идей **фалсе реферитоаре ла история Ромынией орь а лимбий ромынешть**» (*România literară* №19, 2003).

Ынчеркэриле непутинчоасе, ридиколе де а аскунде адевэрул сау, кум скрия Д. Кантемир, «де а липи соареле ку тинэ, де а кэптуши чериул ку палма» ау традиций векь ла унговлахь /мунтень (азь «ромынь»). Ынкэ ын 1716 кроникарул мунтян К. Контакузино (столникул) мэртурия: «...Ам липсит ши ам вэзут кэ де честя цэрь (Молдова ши Унговлахия ши лимбиле лор) мэкарэ кари-с май опроапе де ачей скрииторь, ынсэ мулте грешель сынт... Унеле (лимбь) каре ну сынт («*румыняскэ*») зик кэ сынт, алтеле каре сынт – **молдовеняскэ** – ле так» (*Кроникарь мунтень*, 1988)

Ку тоате кэ **лимба молдовеняскэ** се документязэ скрис дин вякул XVI, де атунч рекуноскутэ ын ынтрыа Еуропэ **ка лимбэ а молдовенилор, фондаторь ай Статулуй Молдовенеск, *Enciclopedia limbii românești* (?!) (Букурешть, 2001) ПОРЕКЛЕШТЕ лимба националэ а молдовенилор – ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ**: «фалс статут ши глотоним импроприу, атрибуте де лингвистика советикэ ши де уний лингвишть экс-советичь лимбий ромыне дин фоста УРСС...»

Аре маре дрептате мареле ромын, класикул литературий ромынешть И.Л. Каражиале: **Ромынул есте дэштэпць!**

ЭЛЕМЕНТЕ НОРМАТИВЕ ПРИВИНД ФОЛОСИРЯ УНОР ВЕРБЕ ЫН КОМУНИКАРЯ ОРАЛЭ ШИ СКРИСЭ

Елена Бабий,

лектор, град дидактик супериор,

катедра де филоложие молдовеняскэ, факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко»

Артиколул де фацэ анализязэ унеле грешель лексико-граматикале депистате атыт ын комуникаря оралэ, кыт ши ын чя скрисэ, ын скопул пречизией, коректитудиний ши ынлэтурэрий лор дин экспримаря котидианэ.

Кувинте-кее: лимбэ, нормэ, верб, конжугаре, суфикс граматикал.

Тендинца де а ворби ынтр-о формэ кыт май ефичиентэ, конституитэ пе норме литераре, се дезволтэ ын унисон ку ноиле черинце але ынвэцэмынтулуй актуал, преконизате де програмеле дидактиче, каре превэд ынсуширя материей теоретиче де лимбэ ын стрынсэ легэтурэ ку актул де комуникаре.

Асимиларя ши консолидаря нормелор фонетиче, лексикале, граматикале ши стилистиче але лимбий молдовенешть контрибуе ла креаря компетенцей лингвистиче, каре пресупуне куноштинце профунде ши темейниче ын домениул лимбий, фэрэ де каре ну поате ексиста прочесул де комуникаре.

Ынсуширя нормелор литераре але уней лимбь требуе сэ айбэ ун карактер систематик. Култиваря ей урмязэ сэ се факэ ын фиече момент, ну нумай ын институцииле де ынвэцэмынт, чи ши ын афара лор. Сарчина кадрулуй дидактик есте де а контрибуи ка унитэциле лимбий сэ фие фолосите адекват ши корект, ын конформитате ку норма лингвистикэ ын вигоаре. Датория челуй каре дореште сэ комуниче ын лимба датэ есте де а ле ынсуши ши а ле аплика опортун ши ку максимэ прецизие.

Експримаря коректэ ши валорификаря ресурселор лексикале, граматикале ши стилистиче але лимбий сынт субъекте але нумероаселор артиколе публикате ын диверсе периоаде де урмэторий лингвишть де вазэ: С. Бережан, В. Мындыкану, В. Марин, И. Ецко, А. Чобану, Н. Корлэтяну, И. Мокряк, Б. Ваксман, А. Палий ш.а. Черчетэторий, ын репетате рындурь, ау атрас атенция асупра нечеситэций култивэрий унуй лимбаж че ар кореспунде нормелор литераре контемпоране.

Артиколул де фацэ аре дрепт обьектив фундаментал анализа унор грешель лексикале ши граматикале, привинд фолосиря унор вербе, депистате атыт ын ворбиря оралэ, кыт ши ын чя скрисэ, ын скопул прецизий ын експримаре ши ынлэтурэрий лор дин комуникаре.

Коментарииле, сужестииле ши конклузииле пропусе се сприжинэ пе прескрипцииле дикционарелор ши пе черчетэриле лингвиштилор ноторий.

Ын мод традиционал, вербеле ын лимба молдовеняскэ сынт класификате ын патру конжугэрь, конформ суфиксулуй ла инфинитив, каре есте консидерат формэ инициалэ а вербелор. Ынсэ ши ын кадрул уней конжугэрь деосебим субкласе де вербе ынтре каре екзистэ есенциале деосебиль де модификаре а формей – ку суфикселе граматикале *-ез, -еск* ши фэрэ ел. Дифференциериле де конжугаре девин каузе але унор ерорь де фолосире арбитрарэ ши грешитэ а вербелор че вор фи анализате ын континуаре.

Унеле вербе молдовенешть, ын депенденцэ де сенсул експримат, обцин флексий диферите – се ынтребуинцязэ атыт ку суфикс граматикал, кыт ши фэрэ ел. Куноаштеря нормелор де утилизаре а лор ва контрибуи ла евитаря унор грешель де ордин морфоложик ши семантик. Де екземплу:

- а абсолюти*: инд. през. перс. III синг. **абсолютэ** – 1. жур. а скути де о педяпсэ;
2. рел. а ерта пэкателе; **абсолютеште** – а термина о фазэ де ынвэцэмынт;
а акорда: инд. през. перс. III синг. **акордэ** – а фаче акордул граматикал,
акордязэ – а ынтинде сау а слэби коарделе унуй инструмент музикал;
а контракта: инд. през. перс. III синг. **контрактэ** – а фаче сэ се ынкордезе; **контрактязэ** – жур. а ынкея ун контракт;
а манифеста: инд. през. перс. III синг. **манифестэ** – а екстериориза сентименте сау атитудинь; **манифестязэ** – а партичипа ла о манифестацие;

а реклама: инд. през. перс. I синг. **реклам** – а чере пе базэ легалэ; **рекламез** – а лэуда, фэкынд рекламэ;

а рефлекта: инд. през. перс. III синг. **рефлектэ** – а оглинди; **рефлектязэ** – а гынди;

а се рефлекта: **мэ рефлект** (се ынтребуинцязэ доар о сингурэ формэ);

а турна: инд. през. перс. III синг. **тоарнэ** – а вэrsa ун ликид; **турнязэ** – а реализа ун филм де чинема;

а (се) ындои: инд. през. перс. I синг. **ындой** – а ынкoвая; **мэ ындой** – а се курба; **ындоеск** – а мэри де доуэ орь; **мэ ындоеск** – а фи несигур;

а ордона: инд. през. перс. III синг. **ордонэ** – а порунчи; **ордонязэ** – рындуеште [4, п. 493] (ын дикционареле молдовенешть гэсим о сингурэ формэ – ордонэ – пентру амбеле сенсурь).

Екзистэ ын лимба молдовеняскэ ши вербе каре функционязэ ку доуэ форме – ку суфикс граматикал ши фэрэ – амбеле фиинд коректе, неавынд дифференциерь семантиче:

а шовэи – инд. през. перс. I синг. **шовэй** ши **шовэеск**;

а ынгесуи – инд. през. перс. I синг. **ынгесуй** ши **ынгесуеск**;

а ынглода – инд. през. перс. I синг. **ынглод** ши **ынглодез**;

а (се) ынкрынчена – инд. през. перс. I синг. **ынкрынчен** ши **ынкрынченез**;

а ынфирипа – инд. през. перс. I синг. **ынфирипез** ши **ынфирип**.

Ын чея че привеште флексиуня вербулуй, спре регрет, екзистэ ненумэрате абатерь де ла нормэ, атыт ын експримаря оралэ, кыт ши ын чя скрисэ. Мажоритатя грешелилор се датореск ынкадрэрий инкоректе а унор вербе ынтр-ун тип де конжугаре.

Конжугаря I инклубе вербеле терминате ла инфинитив ын **-а** ши **-я** дупэ вокалэ. Модификаря формелор вербале аре лок, препондерент, ку ажуторул суфиксулуй **-ез**: *а лукра* – **лукрез**, *а ренова* – **реновез**, *а организа* – **организез**, *а енерва* – **енервез**, *а еталона* – **еталонез**, *а жена* – **женез**, *а изола* – **изолез**, *имигра* – **имигрез**, *а камуфла* – **камуфлез**, *а данса* – **дансез** ш.а. Ла фел се конжугэ ши урмэтоареле вербе: *а апречия* – **апречиез**, *а ынкирия* – **ынкириез**, *а иниция* – **инициез**, *а линия* – **линиез**, *а аудия* – **аудиез**, *а сублиния* – **сублиниез**, *а калкия* – **калкиез**, *а каломния* – **каломниез** ш.а.

Унеорь, ынсэ, унеле вербе сынт утилизате атыт ку суфикс, кыт ши фэрэ ел, дифференциунду-се астьел сфера стилистикэ де ынтребуинцаре – ворбиря оралэ литерарэ сау чя колоквиалэ. Форма коректэ есте индикатэ де нормеле лимбий литераре контемпоране.

А копия. Еу *копий* сау еу *копиез*? Ку тоате кэ форма *еу копий* есте фолоситэ де кэтре мажоритатя, форма де индикатив презент а вербулуй *а копия*, фиинд де конжугаря I, се формязэ ку ажуторул суфиксулуй граматикал **-ез**: *еу копиез*. Ын ачастэ формэ ыл афлэм ын ДЕЛМ ши ын ДОЛМ дин анул 1978.

О алтэ серие де вербе де конжугаря I ышь модификэ форма фэрэ суфиксул граматикал -ез: *а ынкея – ынкей, а дескея – дескей, а апропия – апропий, а ынтырзия – ынтырзий, а сперия – сперий, а ымбия – ымбий, а ынковая – ынковой; а деклама – деклам, а апроба – апроб, а делега – делег, а релева – релев, а ындрума – ындрум, а (се) ынфиора – (мэ) ынфиор, а сукчеда – сукчед, а сусчита – сусчит, а контемпла – контемплу, а ынсемна – ынсемн, а конфирма – конфирм ш.а.*

А ынкляя. Еу ынклей сау ынклеез? Дикционарул ортографик ал лимбий молдовенешть, едитат ын анул 1978, ши ДЕЛІМ-ул рекомандэ дрепт коректэ форма *ынклей*. Пе кынд дикционареле кишинэуене реченте инклюд форма *ынкляезэ*, аргументынд-о прин фаптул кэ вербул *а ынкляя* есте де конжугаря I ши ышь модификэ формеле ла фел ка ши вербеле *а линия*, *а ынкирия* ш.а.

Вербеле де конжугаря а IV-а, че инклубе вербеле терминате ла инфинитив ын **-и** ши **-ы**, ышь модификэ форма атыт ку суфиксул граматикал -еск, кыт ши фэрэ ел: *а чити – читеск, а суфери – суфэр*. Ын кадрул ачестей конжугэрь, ла фел, десеорь есте ынкэлкат режимул граматикал ал унор вербе.

А дэруи. Еу дэруй сау еу дэруеск? **А сокоти.** Еу сокот сау еу сокотеск?

Фиинд де конжугаря а IV-а, вербеле менционате формязэ презентул индикатив ку суфиксул -еск: еу дэруеск, еу сокотеск. Се конжугэ симилар урмэтоареле вербе: *а (се) сфэтуи – сфэтуеск, а бэнуи – бэнуеск, а келтуи – келтуеск, а се стрэдуи – стрэдуеск, а ынлэнциуи – ынлэнциуеск, а дэйнуи – дэйнуеск* ш.а.

А дезвэлуй. Еу дезвэлуй сау еу дезвэлуеск? Вербул дат, фиинд ла фел де конжугаря а IV-а, се конжугэ фэрэ суфиксул -еск: дезвэлуй.

Ын ачелашь мод се конжугэ ши урмэтоареле вербе: *а ынвэлуй – ынвэлуй, а дистрибуи – дистрибуй, а ронцэи – ронцэй, а стэруи – стэруй, а сфорэи – сфорэй, а ынгэдуи – ынгэдуй, ынкипуи – ынкипуй, а реконституи – реконституй, а контрибуи – контрибуй, а бируи – бируй, а атрибуи – атрибуй* ш.а. Унеле динтре еле сынт ынтребуинцате ын ворбиря популярэ ку суфиксул граматикал -еск: *ронцэеск, стэруеск, ынкипуеск, бируеск* ш.а.

А деспэрци. Еу деспарт сау еу деспэрцеск? **А ымпэрти.** Еу ымпарт сау еу ымпэрцеск? Деши сынт вербе де конжугаря а IV-а, еле сынт липсите де суфиксул граматикал -еск: *а аскуци – аскуп, а (се) репези – репед, а симци – симт*. Форма ку суфиксе але вербелор нумите аре ун карактер популяр: *деспэрцеск, ымпэрцеск, аскуцеск, репезеск, симцеск*.

Анализа вербелор де диферите конжугэрь не пермите сэ констатэм фаптул кэ ну екзистэ ун критериу дефинитив де диференциере а вербелор каре се конжугэ ку суфиксе граматикале фацэ де вербеле каре ышь скимбэ форма фэрэ суфиксе. Доар ынсуширя темейникэ а нормелор лимбий ши симцул

лингвистик дезволтат вор контрибуи ла ынтребуинцаря коректэ а диверселор форме вербале.

Коректитудиня экспримэрий рэмыне а фи факторул дечисив ынтр-о комуникаре атыт оралэ, кыт ши ын чя скрисэ, че облигэ сэ цинем конт де нормеле лимбий литераре, де натура кувинтелор ши экспресиилор фолосите, каре требуе куноските ну нумай суб аспект семантик, дар ши суб аспект граматики.

Листа библиографикэ

1. Дикционар експликатив ал лимбий молдовенешть: Ын доуэ волуме/ суб ред. луй С.Г. Бережан – Вол. I (А-М) – Кишинэу, 1977.
2. Дикционар експликатив ал лимбий молдовенешть: Ын доуэ волуме/ суб ред. луй С.Г. Бережан – Вол. II (Н-Я) – Кишинэу, 1985.
3. Дикционар ортографик ал лимбий молдовенешть (ку елементе де ортоепие)/ едичия II ревзутэ ши комплетатэ – Кишинэу, 1978.
4. Dicționar ortografic cu elemente de ortoepie și morfologie – Chișinău, 1991.
5. режимул ортографик, ортоепик ши де пунктуацье ал функционэрий лимбий молдовенешть ын РМН. – Тираспол: ИСПК, 2007.

ПАРТИКУЛАРИТЕАЦЬ ГРАМАТИКАЛЕ ДЕ ИНФЛУЕНЦА А ЛИМБИЙ ЕНГЛЕЗЕ АСУПРА ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ

Анастасия Богатая,

ывнэцэтоаре де лимбэ енглезэ,

ИМЫ «Шкоала медие де културэ жэнералэ дин с. Спэя»

Артиколул де фацэ есте дедикат инфлуенцей граматики а лимбий енглезе асупра лимбий молдовенешть, ымбогэцирий лимбий, скимбэрилор морфо-синтактиче але пэрицлор де ворбире ымпрумутате дин лимба енглезэ.

Кувинте-кее: инфлуенцэ, адаптаре, ымпрумут, морфо-синтактик.

Лимба молдовеняскэ, ка орьче алтэ лимбэ, ну есте уна статикэ, чи динамикэ, плинэ де скимбэрь, де ымпрумутурь ши модификэрь. Опринду-мэ ла инфлуенца лимбий енглезе, примул фапт демн де менционат есте кэ ворбим де ун феномен интернационал (ну нумай еуропян, чи ши мондиал). Ымпрумутул масив де терминь англоамериканы се манифестэ периодик чел май дес одатэ ку апарияция прогресулуй анумитор домений але техничий.

Нумэрул доменийлор ын каре ышь фак апарияция англичисмеле есте мулт май маре, дар интенция ну есте де а сублиния ачесте домений, чи принципалул авантаж ал утилизэрий ачестор терминь есте характерул лор

ын планул граматикал ал лимбий молдовенешть. Де екземплу, сенсул, скур-тимя ши симплитатя структурый (*масс-медия* ын компарацие ку *мижлоаче де комуникаре ын масэ*).

Адаптаря морфо-синтактикэ депинде де аша факторь ка: моментул ин-трэрий ын лимбэ, конштиинца лингвистикэ а ворбиторилор ш.а. Каракте-рул интернационал ал англичисмелор денотативе мотивязэ фолосиря лор ын форма орижинарэ: *lobby, hobby, thriller, brandy, ketchup* ш.а.

Адаптаря морфо-синтактикэ о девансызэ пе чя фонетикэ. Спре екземплу, ын привинца женулуй ла субстантиве (ачестя фиинд челе май нумероасе пэрць де ворбире ымпрумутате), мажоритатя англичисмелор каре десемня-зэ инанимате се ынкадрязэ ын категория неутрулуй молдовенеск:

стар-старурь, коктейл-коктейлурь, уикенд-уикендурь, тренинг-тре-нингурь, меч-мечурь ш.а.

О ситуации интересантэ апаре ын казул унуй термин прекум *Мисс*, каре, конформ женулуй натурал, ар требуи сэ фие феминин, дар ел ышь формязэ плуралул ын -урь, ла фел ка субстантивеле неутре. Не ындепэртэм астфел де регула конкорданцей динтре женул натурал ши чел граматикал.

Екземплу:

маскулине – *лидер-лидэрь; супортер-супортерь; клоун-кловнь;*

феминине – *стюардесэ-стюардесе; тенисменэ-тенисмене;*

репортерэ-репортере ш.а.

Екзистэ ши субстантиве, ымпрумутате дин лимба енглезэ, каре ну с-ау адаптат морфо-синтактик. Унеле сынт греу адаптате, алтеле ну с-ау адаптат делок. Ситуаций апарте авем кынд ворбиторий лимбий молдо-венешть ну рекуноск формеле енглезешть де плурал (десиненца -с), яр прин адэугаря десиненцелор молдовенешть се ажунже ла форме ку карак-тер плеонастик: «*пунжйле де снаксурь*», «*ун пакет де стикурь*» ш.а. (есте аша-нумитул плеонасм морфоложик). Динтре субстантивеле каре ну с-ау адаптат суб ачест аспект ал лимбий, менционэм кувынтул *масс-медия*. Де фапт, ынтылним доуэ ситуаций диферите ла ачест термин. Ын акорд ку етимоложия (медия фиинд, аша кум се штие, плуралул кувынтулуй лати-неск *medium* «*мижлок*») апаре акордул ла плурал:

Масс-медия ау анунцат кэ...

Конформ критериулуй формал, субстантивул поате апэря ши дрепт суб-стантив феминин инвариабил, авынд нумай формэ де сингулар. Ка урмаре а ачестуй фапт се фолосеск аша енунцурь прекум:

Масс-медия локалэ а анунцат...

Каналеле масс-медия...

Субстантивул *chocolate*, есте ун англичисм инутил, деоарече пентру ел екзистэ ун кореспондент ын лимба молдовеняскэ: *чоколатэ*. Ачестуй тер-мин и с-а алэтурат субстантивул «*sake*», каре, деасемenea, бенефициязэ де

ун кореспондент ын лимба молдовеняскэ: *торт*. Вербеле ымпрумутате дин лимба енглезэ сынт май пущине декыт субстантивеле, дар ла еле адаптаря морфо-синтактикэ есте облигаторие ши се фаче прин ынкадраря ын прима конжугаре (ку суфиксул *-ез* ла персоана I а индикативулуй презент).

Астфел авем: *а дрибла, а акчеса, а прочеса, а спонсориза, а скана, а ли-ста* ш.а.

Аджективеле ымпрумутате дин енглезэ с-ау акомодат кяр ши ла топика аджективулуй ын пропозиции, спре екземплу, ын лимба енглезэ аджективеле сынт пласате ын фаца субстантивулуй: *serious man – сериос ом* – ын казул дат аджективул ажутэ ла кэутаря субстантивулуй ку ажуторул ынтребэрий (чине? (есте сериос), пе кынд ын лимба молдовеняскэ ел ышь поате скимба топика ын пропозиции, рэмынынд аджективул каре карактеризязэ ун объект сау о персоанэ: ом сериос (кум есте (омул)?).

Авем аша ымпрумутурь каре с-ау адаптат деплин ши-шь пот пермите сэ-шь скимбе валоаря граматикалэ. Спре екземплу: *Duty-free* – апаре ка аджектив, авынд семнификация де мэрфурь кумпэрате пе аэропортурь, наве сау ын авион, ла прецурь мичь. Ын преса актуалэ поате апэря ши ка субстантив: «*Таксе де ынфиинцаре а унуй duty-free*» сау *airbag* апаре ка субстантив – пернэ гонфлабилэ дестинатэ сэ протежезе, ын каз де чокнире, пасажерий де пе локуриле дин фацэ а унуй аутомобил, яр ын попор ау ынчепут сэ-л фолосяскэ ку скопул де а карактериза, спре екземплу, о персоанэ: «*-Еить астэзь airbag пентру тоць!*», пресупунынд ун ом грижулиу, атент, каре ын орьче момент ажутэ пе чинева ш.а.

Ын асимиларя англичисмелор путем ынтылни диферите капкане, терминь ку формэ идентикэ сау фоарте апропийтэ, дар ку семнификации дистинктэ фацэ де кореспондентеле лор молдовенешть:

- а акомода ши to accommodate (а асигура куйва казаря)
- агремент ши agreement (акорд)
- аудиенцэ ши audience (публик)
- а обсерва to observe (а респекта о леже, о традиция).
- супорт ши support (сприжин финанчиар).

Ун екземплу пентру рестрынжериле де сенс ар фи *know-how* (ын енглезэ ку сенс женерал «куноштинце техниче сау штийинцифиче»), каре ын молдовеняскэ апаре дрепт «трансфер де техноложие». Деч, дакэ терминий ну кореспунд дупэ сенс, респектив ын мажоритатя казурилор ну вор кореспунд де граматикал.

Некуноаштеря сенсурилор унор англичисме, грабэ, неатенция ын експримаре десеорь женерязэ грешель де жен, спре екземплу, ын казул кынд кувынтул ымпрумутат шь-а пэстрат форма ши ну с-а адаптат деплин. Пентру а детермина женул корект, авем невое, тотушь, сэ не гындим инициал ла сенсул кувынтулуй, чи ну ла терминация луй, ын урма кэрей апар астфел де казурь: нараци-

уны унуй story-историе, повестире – ж.ф., корект ва фи наратиуны уней story; сау грешель ын нумэр, спре екземплу, есте фолосит аша субстантив «типсурь». Енглеzesкул «Tip» (ын традучере сфат) а фост, ын ачест каз, скимбат прин адэ-угаря терминаций -урь, ынсэ енглеzesкул «tips» есте дежа о формэ де плурал.

Есенца лимбий есте ачея де а се реынной ын перманенцэ. Ымпрумутул дин алте лимбь репрезинтэ ун аспект ал креативитэций лингвистиче прин каре лимба се скимбэ, ымбогэцинду-се неынчетат, пентру а кореспунде унор реалитэць ын перманенцэ ной.

Листа библиографикэ

1. Аврам М., Синтезе де лимбэ молдовеняскэ, Минерва, 1984.
2. Дырул А., Скице де граматикэ функционал-семантикэ а лимбий молдовенешть. Кишинэу, 2002/
Сурсе електрониче:
3. https://www.google.ro/?gws_rd=ssl#q=influenta+limbii+.
4. http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_lite.

ЛИНГВИСТИКА СИНКРОНИКЭ ШИ ДИАКРОНИКЭ

В. Винтилова,

град дидактик I, ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жэнералэ № 15 дин орашул Тираспол»

Артикулул де фацэ есте дедикат фамиалиаризэрий ку принципалеле проблеме абординте ын черчетэриле лингвистиче модерне. Ын ачест сенс, номинализэм проблема прочесулуй де комуникаре, а корелацией динтре лимбаж ши гынди-ре, а методелор де абординте штиинцификэ а феноменелор лингвале. Лингвистика черчетэзэ ынтотдяуна лимба дин перспективэ синхронико-диахроникэ. Черчетаря феноменелор де лимбаж дэ ын виляг карактерул социал ал ачестей методоложий че се контурызэ ын штиинцэ нумитэ лингвистикэ.

Лингвистика партикуларэ поате фи дескриптивэ сау синхроникэ, кынд се студиязэ о лимбэ ынтр-о етапэ датэ, де регулэ, чя актуалэ ши диахроникэ сау историкэ, кынд се студиязэ о лимбэ еволутив. Се май дистинг лингвистикэ компаратэ сау контрастивэ ши чя компаратив-историкэ. При-ма купринде о дескриере синхроникэ, а доуа май мулте лимбь ынрудите сау неынрудите. Чя де а доуа купринде дескриеря диахроникэ а лимбилор жэнеоложик ынрудите.

Синкроние ынсямнэ экзаминаря уней сингуре периоаде дин история лимбий ын план оризонтал, статик.

Диакрония ынсямнэ экзаминаря уней лимбь ын диферите етапе де дезволтаре. Черчетэторий конфрунтэ фаптеле де лимбэ динтр-о етапэ датэ ку челе дин етапеле антериоаре, урмэреште еволюция лор. Ын ачест каз ел се студиязэ ын план вертикал, динамик. Ачесте доуэ аспекте де студiere а лимбий се ынтрeпэтрунд, се комплетязэ речипрок. Ну екзистэ синкроние фэрэ диакроние, дупэ кум ши диакрония е конституитэ динтр-о сукчесиуне де стэрь синкрониче. Ын прочесул де анализэ поате премина ун мод сау алтул, адикэ пе вертикалэ сау пе горизонталэ, ын функции де скопул ши модели де черчетаре утилизате.

Елабораря методей компаратив-историче пресупуне ун ансамблу де прочедее утилизате ын студиул лимбилор ынрудите, де ачeяшь орижине. Еа пресупуне реконституиря апроксимативэ а фаптелор де лимбэ дин периоаде де еволюции антериоаре лимбилор скриси, евиденциеря тендинцелор жeнeралe ын дезволтаря лимбилор ынрудите. Ктиторь ай ачестей методе сынт: Франц Бопп, Расмус К. Раск, Якоб Гримм, Фридрих Диез. Базеле лингвистичий жeнeралe ау фост пусе де илуструл савант жeрман В. фон Хумболдт. Лукрэриле де базэ сынт: «Деспре студiereя компаратэ а лимбилор ын диферите епочь де дезволтаре а лор», «Деспре вариетатя спиритуалэ а лимбажулуй уман».

Чел май де вазэ репрезентант Аугуст Шляйхер апрофундязэ теория, конформ кэрея лимба ар фи ун организм че с-ар дезволта дупэ лежь асемэнэтоаре челор дин лумя организмелор вий. Лингвистика, дупэ ел, е о штиинцэ натуралэ. Аре лукраря «Теория луй Дарвин ши штиинца лимбий». Ын лукрэриле сале савантул експуне теория арборелуй жeнeаложик: стрэлимба се дисочиязэ ын лимбь-базэ, каре се дивизязэ ын лимбь диалектиче ши субдиалектиче.

Концепция лингвистикэ а луй Б.П. Хашдеу, сфыршитул секолулуй 19, инклуе лукрэриле валороасе ка: «Принципий де лингвистикэ», «Принципий де филоложие арио-еуропянэ». Ел сусцине кэ лингвистика е о штиинцэ сочиалэ, дэ дефиниция лимбий национале: «о лимбэ националэ есте тоталитатя унуй груп диалектал». Лимба литерарэ есте о парте компонентэ а лимбий национале. Инфлуенцат де концепция неограматичилор, савантул сублиниязэ нечеситатя студiereий лимбий ворбите а попорулуй. Б.П. Хашдеу с-а манифестат ши ын материе де компаративистикэ. Принципииле методичий компаративист-историче ле-а апликат ла студiereя лимбий.

Лимба есте ун феномен сочиал. Ун индичиу ал екзистенций сочиале а лимбий ыл конституе фаптул кэ омул, сочиалитатя ын ансамблу, поате инфлуенца дезволтаря лимбий, перфекционаря ей.

Пе паркурсул ынвэцэрий, ва требуи сэ ле дезвэлуим прогресив елевилор принципалеле партикуларитэць де ордин граматикал, каре ридикэ проблеме ын ынсуширя коректэ а лимбий молдовенешть а системулуй ачестея. Аплекиндусе ку атенцие асупра структурий граматикале а лимбий молдовенешть, с-а идентификат о серие де трэсэтуь граматикале каре ридикэ проблеме ын ынвэцаре. Дин ачестея аминтим: женул субстантивулуй; алтерненцеле вокалелор ши консоанелор, каре интервин ла формаря плуралулуй субстантивелор ши аджективелор; категория граматикалэ а казулуй субстантивелор, май алес, челе феминине; пронумеле де политеце; топика пэрицлор де пропозицие ын енуц.

Анализеле де каре а бенефицият адвербул ау фост десеорь суперфичиале, кэч ауторий ачестора н-ау авут ын ведере тоате аспектеле: етимоложик, лексикал сау граматикал. Се паре кэ нумай лингвиштий франчезь ши чей молдовень ау реушит сэ дескрие еволюция адвербулуй ын студий аутономе. Прин урмаре, ам дорит сэ скоатем ла луминэ аспектеле каре унеск индивидуализаря лимбий молдовенешть, ын чей че привеште адвербул. Студиул адвербулуй не-а пермис сэ демонстрэм кэ лимба есте ун организм виу каре се ситуязэ ынтотдяуна суб семнул динамисмулуй.

Адвербеле, апарцинынд диферителор лимбь романиче студияте демонстрэзэ фаптул кэ адвербул романик се ситуязэ, ын женерал, суб семнул уней ремаркабиле унитэць етимоложиче, морфоложиче ши лексикале.

Лимба матернэ не-а ажутат ынтотдяуна сэ апелэм ла формеле ши ла сенсуриле аскунсе але адвербелор лимбий молдовенешть, фииндкэ ачаства куноскут, дин кауза изолэрий сале, о еволюцие диферитэ сау а фост май консерватoare декыт челелалте лимбь романиче сурорь.

Студиул компаратив диахроник ши синхроник ал лимбилор романиче не-а пермис сэ суприндем мулте симилитудинь, май алес ын диахроние, кэч «ку кыт не коборым май адынк ын трекут, ку атыт асемэнэриле динтре лимбиле романиче девин май нумероасе».

Принципалеле аспекте легате де класа адвербиалэ романикэ пот фи резумате прин кытева обсерваций ку карактер женерал. Дакэ ар требуи сэ не рапортэм ла еволюция адвербулуй дин латинэ спре лимбиле романиче, путем афирма кэ дин латинэ, каре апарциняу вокабуларулуй фундаментал ау ажунс пынэ ла ной ынтр-ун нумэр релатив маре.

Е суфичиент сэ арункэм о привире асупра вокабуларулуй репрезентатив ал лимбилор романиче ши сэ не дэм сама де ачест лукру: лат. бене ^ фр. биен, молдовенешть – бине, итал. – бене, ср. – биен, порт. – бем, кат. – бе, пров. – бен; лат. – зик ^ фр. – ши, молд.- ши, гал.- ши. Адеся, дин кауза унор факторь дин ордин лингвистик сау екстралингвистик, кытева адвербе н-ау куноскут о дивизаре с-ау ну сау пэстрат:

Ноиле адвербе креате ау путут астфел сз резисте кэдерий жєнерале а консоанелор финале. Ачестя ну нумай кэ н-ау кэзут, чи ау фост ынтэри-те прин партикуле де тип адвербиал. Лимбиле романиче окцидентале ау жєнерализат фолосиря унуй «-с» ка партикулэ, ын скимб ромына ши ита-лияна ау дезволтат ун систем де партикуле де тип вокалик, каре оферэ ад-вербулуй май мултэ стабилитате ын систем.

Спре деосебире де челелалте лимбь романиче, лимба молдовеняскэ н-а пэстрат нич о урмэ дин формеле синтетиче де компаратив сау суперлатив. Лимба молдовеняскэ фолосеште, ын локул ачестора, мижлоаче аналитиче: май мулт, май пущин, май рзу, май бине; лат. – мелиус, минус; фр. – миеух, пире, моинс. Ын лимба молдовеняскэ, ынтылним форме синтетиче де су-перлатив доар атунч, кынд есте vorba деспре адвербеле диминутивате сау ын суперлативул интродус пе кале савантэ: фр. – ун тантинет, молдов. – пу-чинтел, ит. – покино, сп. – ун пожито, порт. – поукахино.

Лингвистика синхроникэ, обьективул принчипал ал кэрея есте сз ста-бияскэ факторий конститутивь ай уней лимбь. Ын жєнерал, е май ди-фичил сз фачь лингвистика статикэ декыт диахроника, унде се студиязэ ентитэциле актуале, яр о ентитате е делимитатэ прин опозиция ку челе-лалте ентитэць, ентитэць, адикэ семнеле каре компун лимба. Валоаря лингвистикэ консидератэ ын аспектүл сзу материал, ну сунетул, ну гра-фия контязэ ын сине, чи диференца фацэ де челелалте. Орьче диференцэ де идее перчепутэ де спирит каутэ сз се експрими прин семнификаций диферите, ши доуэ идей пе каре спиритул ну ле май дистинже каутэ сз се конфунде ын ачелашь семнификант. Рапортуриле ши диференцеле динтре терминий лингвистичь се дерулязэ ын доуэ сфере дистинкте: рапортурь синдагматиче ши рапортурь асочиативе. Рапортурь синтаг-матиче: пласат ынтр-о синтагмэ, ун термин ну-шь добындеште валоаря декыт пентру кэ ел есте опус челуй че-л пречедэ сау челуй че-й урмязэ. Рапортурь асочиативе: се ситуязэ ын афара дискурсулуй; минтя уманэ аре тендинца сз факэ асочьерь ынтре кувинте че сунэ асемэнэтор, деши ау алте семнификаций.

Лингвистика диахроникэ студиязэ рапортуриле динтре терминий сукче-сивь че се субституе унуй пе алций ын тимп. Фонетика есте примул обьект ал лингвистичий диахрониче. Карактерул диахроник ал фонетичий се акордэ фоарте бине ку принчипиул ка нимик дин чея че есте фонетик ну есте семни-фикатив сау граматикал, ын сенсул ларг ал терминулуй. Дакэ еволюция лим-бий с-ар редуче ла ача а сунетелор, с-ар ведя клар кэ диахроникул еквивалязэ ку нонграматикалул, пе кынд синхроникул еквивалязэ ку граматикалул. Ну доар сунетеле, чи ши кувинтеле ышь скимбэ семнификация ын тимп, де челе май мулте орь, пронунцаря унуй кувинт се скимбэ, фииндкэ екзистэ о трансфор-маре ла нивелул унуй фонем, яр ача трансформаре ва дуче ла скимбэрь мулти-

пле де прунунцие. Посибил каузе але скимбэрилор фонетиче: предиспозитиве де раза, адаптате ла кондицииле солулуй ши климатулуй. С-а обсерват кэ ын нордул Еуропей, лимбиле конституите ау ун нумэр де консоане май марь декыт лимбиле дин суд; де ачея, лимбиле дин суд пар май калде фииндкэ сынт май вокаличе, лежэ челуй май мик ефорт, едукация фонетикэ примитэ ын копилэрие, факторь сочиале, статул лингвистик anteriор, скимбэрь де модэ.

Консечинце граматикале але еволюцией фонетиче: руперя легэтурий граматикале, ну екзистэ дублеле фонетиче, штержеря компунерий кувинтелор, алтерненца сунетелор. Феноменул фонетик контрибуе ла слэбиря легэтурилор граматикале динтре кувинте, яр аналожия пресупуне ун модел ши имитатя са регулатэ. О формэ аналожикэ есте о формэ фэкутэ дупэ моделул унея сау май мултор форме. Аноложия есте ун прочес де ордин психоложик. Аглутинария: констэ ын фаптул кэ дой терминь се судязэ ынтр-о унитате абсолютэ сау greu анализибилэ. Спре екземплу, кувинтеле «пе интру» сау трансформат ын «пентру», «де ин» ын «дин», «кэ чи» ын «кэч».

Нумай лингвистика поате фи синхроникэ сау диахроникэ, лимба есте ын орьче момент ши синхроние ши диахроние, кэч ын орьче клипэ еа есте креацие ши репетицие де моделе anteriоаре. Ачастэ ынцележере а лукрурилор есте посибилэ нумай прин кончеперя лимбий. История лимбий депэшеште антиномия динтре синхроние ши диахроние пентру кэ есте негаря диахронией ши, тотодатэ, ну се гэсеште ын контрадикцие ку синхроние.

Листа библиографикэ

1. Гак В. Высказывание и ситуация. Проблемы структурной лингвистики, М.: Наука, 1973, 360 с.
2. Граур А., Тратат де лингвистикэ женералэ. Букурешть. Едиция Академией де Штинце а Р.П.Д.Р., 1978, 426 п.
3. Кошиеру Е. Лекций де лингвистикэ женералэ, Кишинэу: Едитура АРК, 2000.

ЛИМБИЛЕ МОДЕРНЕ – СУРСЭ ДЕ ЫМБОГЭЦИРЕ А ВОКАБУЛАРУЛУЙ ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ

Людмила Вынту,

ынвэцэтоаре де лимба енглеэ, град дидактик I,
ИМЫ «Личеул Теоретик «П.К. Спельник», ор. Слобозия

Артиколул респектив есте ун мик студиу, дедикат ымбогэцирий вокабуларулуй прин интермедиул инфлуенцей лимбилор модерне, ын деосебь а лимбий франчезе, урмэринд скопул де а демонстра инфлуенца ей абундентэ асупра лимбий молдовенешть.

Кувинте-кее: лексик, лимбэ, инфлуенцэ, ымпруматурь.

Мотто: «Сэ ну лэсэм кувинтеле нич сэ доармэ, нич сэ аморцяскэ, нич сэ закэ, нич сэ моарэ. Еле сынт комоара ноастрэ де маре прец.» – Тудор Аргези.

Студиул лексикүлуй меритэ о атенцие фоарте маре дин кытева мотиве консидерате фундаментале. Ын примул рынд, ар фи фаптул кэ тезаурул уней лимбь констэ дин богэция ши вариетатя вокабуларулуй ей. Де асемения, се адмите кэ скимбэриле каре ау лок ын сочиетате, прекум ши прогреселе штиинцей ши техничий контемпоране се рефлектэ ын вокабулар, консидерат, пе бунэ дрептате, ка фиинд компартиментул лимбий чел май динамик ши чел май дескис инфлуенцелор дин афарэ. Лингвистул франчез Антуан Мейе афирмэ кэ оръче вокабулар експримэ де фапт о цивилизация. Деч, резултэ нечеситатя де а-л студия темейник ын индисолубилэ легэтурэ ку диверселе модификэрь каре ау лок ын вяца материалэ ши спиритуалэ а уней колективитэць лингвистиче. Есте нечесар сэ акордэм атенцие вокабуларулуй ши дин пункт де ведере стилистик. Се штие, кэ лексикүл есте аспектүл чел май спечифик фиксэруй стил функционал (белетристич, публичистич, штиинцифик ши административ). Деосебириле динтре ачесте стилурь се редук ла фразеоложие ши ла вокабулар.

Ымбогэциря ши перфекционаря вокабуларулуй есте май греу де реализат декыт ынсуширя регулилор граматикале але лимбий матерне, дар есте ун лукру нечесар пентру оптимизаря комуникэрий. Пентру ачест лукру е невое де ун вокабулар богат ши корект утилизат.

Ын артиколул де фацэ пропун пентру екземплификаре кытева спикиурь дин зиарул републикан «Адевэрул Нистрян» прин каре вой ынчерка сэ демонстрез кэ лимба есте ун организм виу, супус перманентелор скимбэрь ши модификэрь. Вяца попурулуй депинде де лимба пе каре ел о поседэ. Ын текстеле супусе анализей етимоложиче, се ва евиденция инфлуенца лимбилор модерне асупра лимбий молдовенешть.

Текст де студиу №1

«Адевэрул Нистрян» № 100-101. 13 дечембрие 2014.

Евантаюл сэнэтэций

«Ын 1964, прин Хотэрыя Советулуй Миништрилор РССМ ши ординулуй Министерулуй Окротирый Сэнэтэций ал РССМ, институция а фост реденумитэ «спитал орэшенеск републикан», пе териториул кэруй функциоуа 12 секций.

Ын 1978 а фост дескис лабораторул радиоизотоп, секцииле де диагностикэ функционалэ ши де хирургие. Ын ачелашь ан, пентру сукчеселе обцинуте ын домениул окротирый сэнэтэций, персоналул спиталулуй а фост менционат ку Диплома ЕРЕН УРСС. Песте 9 ань, пе териториул спиталулуй ау фост дескисе доуэ блокурь ной ку 4 етажэ, дестинате лабораторулуй ши секциилор де эндоскопие, отоларинголожие, офталмоложие, гастроложие, кардиоложие ши физиотерапие.» С. Захарова.

Кувинте ымпрумутате:

дин жерманэ сынт: *спитал – Spital, персонал – Personal, лаборатор – Laboratorium, блок – Block;*

дин франчезэ сынт: *радиоизотоп – radio-isotope, диагностикэ – diagnostiquer, функционал – fonctionnel, а менциона – mentionner, етаж – etage, эндоскопие – endoscopie, отоларинголожие – oto-rhino-laryngologique,*

офталмоложие – ophthalmologie, гастроложие – gastro-enterologie, кардиоложие – cardiologie, физиотерапие – physiotherape

Дериваре: Окротирый, институция, реденумитэ, орэшенеск, републикан, лабораторул, диагностикэ, функционалэ, обцинуте, персоналул, менционат, дестинате, лабораторулуй.

Компунере: радиоизотоп, эндоскопие, отоларинголожие, офталмоложие, гастроложие, кардиоложие ши физиотерапие.

Абревиере: РССМ, ЕРЕН, УРСС.

Конклузие: Текстул дат концине 87 де кувинте: 15 кувинте сынт ымпрумутате; челелалте сынт моштените, дин каре 23 де кувинте ау фост формате прин инфлуенца мижлоачелор интерне. Деч, 17,2% де кувинте сынт ымпрумутате, яр 82,8% сынт моштените, дин каре 31,9 % ау фост формате пе терен проприу.

Текст де студиу №2

«Адевэрул Нистрян» № 100-101. 13 дечембрие 2014.

Промоваря офертелор туристиче.

«Партичипаря екипей проектулуй «Бэтрынул флувиу консолидязэ колабораря сателор нистрене прин дезволтаря туризмулуй рурал, еколожик ши културал» Аженция де Дезволтаре Режионалэ а Нистренией (АДНР) ымпреунэ ку Асоциация де Туризм Рурал, Еколожик ши Културал (АНТРЕК) дин Молдова ын кадрул Тыргулуй ку причина ау контрибуит ла промова-

ря а песте 20 де господэрий туристиче але курсанцилор проектулуй дат.»
О. Телембич.

Кувинте ымпрумутате:

Проект – Projekt (жсерманэ)

Екипэ – equipper (франчезэ)

Туризм – turismo (италиянэ)

Рурал- rural (франчезэ)

Еколожие – ecologique (франчезэ)

Аженцие – agenzia (италиянэ)

Курсант – курсант (русэ)

Дериваре: *Партиципаря, колабораря, нистрене, дезволтаря, еколожик, културал, ајсенция, рејсионалэ, Нистренией, асочияция, контрибуит, про-
моваря, туристиче, курсанцилор.*

Абревиере: АДНР, АНТРЕК.

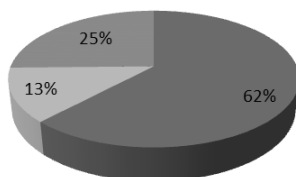
Кувинте формате прин конверсии: *бэтрынул*

Конклузие: Артиколул дат концине 52 де кувинте: 7 кувинте сынт ым-
прумутате; челелалте сынт моштените, дин каре 17 кувинте ау фост фор-
мате прин инфлуенца мижлоачелор интерне. Деч, 13,5% дин кувинте сынт
ымпрумутате, яр 86,5 % сынт моштените, дин каре 37,8 % ау фост формате
пе терен проприу.

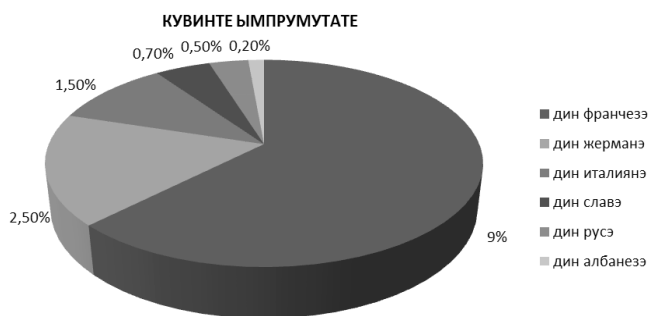
Ын финал вом менциона кэ мижлоачеле де ымбогэцире а вокабуларулуй
меритэ атенцие, ынтрукыт богэция уней лимбь есте арэтатэ прин вариета-
тя вокабуларулуй ей. Дупэ че о лимбэ с-а конструит ши с-а афирмат пе план
мондиал, дезволтаря ей констэ май алес ын ымбогэциря ку ной кувинте,
деч, ын спориля континуэ а инвентарулуй лексикал. Ачест лукру се поа-
те ынтымпла даторитэ инфлуенцей алтор лимбь асупра лимбий молдове-
нешть. Ануме прин ымпрумутурь лимба молдовеняскэ девине май вариатэ.

Реешинд дин челе спусе май сус, ведем кэ лимба есте ун организм виу
каре мереу се ынноеште, мереу се супуне скимбэрилор даторитэ инфлу-
енцей алтор лимбь. Пропун урмэтоаря диаграмэ ка екземплу унде ведем
кэ партя чя май маре ый ревине тотушь кувинтелор моштените дин лимба
латинэ.

■ Моштените ■ ымпрумутате ■ Деривате



Ынтотдяуна ам консидерат кэ о маре инфлуенцэ асупра лимбий молдовенешть о аре лимба русэ, ынсэ маре мь-а фост мираря, кынд, прин калкулиле фэкуте, ам депистат кэ чя май маре инфлуенцэ и се даторязэ лимбий франчезэ. Молдовеняска с-а ымбогэцит ку кытева мий де кувинте, модернизынду-шь вокабуларул ын тоате доменииле вьеций материале ши спиритуале ануме дин лимба франчезэ. Традучериле фэкуте пе тот паркурсул секолулуй ал XIX-ля, дезволтаря релациилор де ордин политик, економик ши май алес културал ау детерминат амплоаря ачестей инфлуенце. Пропун урмэтоаря диаграмэ дрепт екземплу ла челе менционате май сус.



Деч, фиинд ной, тотушь, молдовень, дин чей ку суфлетул маре, требуе сэ цинем минте кэ богэция ши фрумусеця лимбий депинде де ной, чей каре о ворбим. Ануме ной сынте м ачей каре ар требуи сэ пэстрезе мэрецул тезаур дат ноуэ де мошь-стрэмошь, пе каре Михай Еминеску, Василе Александри, Ион Крянгэ, Алексей Матеевич ши мулць алций ау кынтат-о ши ау етернизат-о прин опереле сале.

Листа библиографикэ

1. Дикционар експликатив ал лимбий молдовенешть. Кишинэу: Едитура Картя молдовеняскэ, 1977.
2. Мындыкану В. Кувынт потривит ла локул потривит. Кишинэу: Едитура Картя молдовеняскэ, 1987.
3. Еремия А.И. Дестинул кувинтелор. Кишинэу, 1988.
4. Корлэтяну Н. Лимба ноастрэ: с-о куноаштем ши с-о култивэм фиескаре. Кишинэу: Едитура Картя молдовеняскэ, 1984.
5. Чобану А.И. Лимба матернэ ши култиваря ей. Кишинэу, 1988.
7. Урсу Т. Неоложисмеле суб аспектул коректитудиний. Кишинэу: Едитура Картя молдовеняскэ, 1986.
8. Чорный И. Лимба молдовеняскэ. Едитура Лумина, 1991

ПРЕДАРЯ ГРАМАТИЧИЙ ҮН ПЛАН ФУНКЦИОНАЛ

Дорина Габужа,

колаборатор штиинцифик, «Факла»

Абордаря традиционалэ, формалэ а граматичий ын кадрул ынсуширий уней а доуа лимбь ынсямнэ предаря унуй сет де регуль каре дескриу тоате формеле граматикале ши посибилеле релаций динтре еле. Професорул каре преферэ ачастэ абордаре конструеште ын мод спечиал енуңцуриле, екземплеле пентру а илуэтра о регулэ сау алта.

Абордаря функционалэ ынчаркэ сэ экзаминазе ын че мэсурэ о анумитэ формэ сау структурэ граматикалэ есте адекватэ пентру трансмитеря унуй анумит месаж ынтр-ун анумит контекст. Ун ынвэцэтор адепт ал ачестей абордэрь ва префера сэ утилизе лимбажул аутентик, месаже орале сау скрисе аутентиче, продусе ын контексте реале сау кыт май апропияте де челе реале.

Дин пункт де ведере методоложик, есте пря пущин пробабил ка ын кадрул предэрий сэ фие утилизате техничь ши методе каре сэ цинэ доар де уна динтре абордэриле менционате. Елевий сынт фоарте дифериць, стилириле лор де ынвэцаре сынт диферите, градул де мотивацие вариязэ де ла ун елев ла алтул.

Чея че поате фаче професорул есте:

- сэ-шь куноаскэ елевий кыт май бине;
- сэ студиезе авантажеле ши дезавантажеле методелор ши техничелор пе каре вря сэ ле утилизе, пентру а реализа комбинация чя май бунэ, ын функции де скопул предэрий ши де карактеристичиле спечифиче але групулуй де елевь ку каре лукрызэ.

Паший ынсуширий феноменулуй граматикал требуе сэ инклюдэ:

- экзаминаря ситуацией де комуникаре ын каре се ынтылнеште феноменул граматикал че урмязэ а фи ынсушит ши креаря мотивацией пентру студиере;

- стабилиря кондициилор де студиере;
- алгоритмул де конжугаре/ деклинаре ш.а.;
- екзерсаря (орал сау скрис) ла нивел де: 1) кувинте; 2) ымбинэрь де кувинте; 3) енуңцурь/ контексте; 4) ситуаций де комуникаре.

О евентуалэ структураре каре сэ фачилитезе экзаминаря опиниилор методоложиче пентру предаря граматичий, атыт традиционале кыт ши функционале, ар путя фи чя май де жос.

Етапа де прегэтире: акумуларя куноштинцелор привинд о анумитэ структурэ граматикалэ ши утилизаря ей.

А) *Модалитэць посибиле де лукру асупра материалулуй де лимбэ (месажул орал сау скрис) ын каре есте презентэ структура граматикалэ предатэ:*

– Елевий пот чити ку воче таре сау ын гынд енунцул скрис, идентификынды вербеле утилизате.

– Елевий аскултэ месаже орале аутентиче, директ сау ынрежистрате (диалогурь реале, диалогурь ынрежистрате пе бандэ, емисиунь радио, ТВ ш.а.), ын каре идентификэ структуриле ку вербе, сау алтэ парте де ворбире, ла индикация ынвэцэторулуй.

Б) *Обсерваря модулуй де утилизаре а структурий респективе:*

Б.1. Прин жєнерализаре експликативэ:

– прин индукции (елевий «дескоперэ») лежитатя сау регула граматикалэ ын база енунцурилор, текстелор, мострелор де лимбаж аутентик (а диалогурилор читите/аудияте); идентификэ модул ын каре се формязэ структуриле ку вербе ла императив ши сенсуриле пе каре ле компортэ (*о порункэ* – Ну атинжець нимик, *ун ындемн* – Гэсеште солуция оптимэ, *сфат* – Дакэ врей сэ фий респектат, респектэ-й пе чейлалць, *о ругэминте* – Ажутацы-мэ, вэ рог).

– прин дедукции (елевий ынвацэ регула ши о апликэ, формулынды енунцурь, екземпле).

Б.2. Фэрэ о жєнерализаре експлицитэ; фэрэ аксаре спечиалэ пе проблемеле де граматикэ.

В) *Нивелуриле синтактиче* ла каре се лукрызэ: ла нивел де пропозиции ши ла нивел де контекст.

Г) *Типул де комуникаре:* оралэ сау скрисэ.

Д) *Модул де интеракциуне:* лукрул индивидуал, ынвэцэтор-елев, елев-елев (ын перекь, ын екипе, ын групурь май марь).

2. *Етапа де практикаре* – формаря капачитэцилор, абилитэцилор де комуникаре оралэ сау скрисэ.

2.1. *Нивелул продуктив-информатив*

А. Активитатя професорулуй: алежеря унор модалитэць де лукру потривите стилурилор де ынвэцаре але елевилор пентру консолидаря куноштинцелор привинд утилизаря коректэ а стуктурилор граматикале.

Б. *Продусул (активитатя елевилор):*

Б.1. Комплетаря пропозициилор ку форма граматикалэ черутэ.

Б.2. Трансформаря пропозициилор (скимбаря формей вербелор де ла индикатив презент ла императив, де екземплу, ши модификаря пунктуацией де ригоаре: *Санду кямэ пе чинева ын ажутор?* – *Санду, кямэ пе чинева ын ажутор!*

Б.3. Комплетаря унуй текст ку структуриле адекватэ (де екземплу, вербеле ла императив сэ фие ынлокуите ку верб ла индикатив презент).

Б.4. Сегментаря унуй текст/ месаж ын фрагменте семнификативе.
(Де экземплу: гэсиць ын текст фрагментул ын каре се концине о ругэ-
минте, сау селектаць вербеле каре индикэ ачест лукру).

Б.5. Трансформаря унуй текст/ месаж.

Б.6. Реконструиря унуй месаж/ текст.

Б.7. Креаря унуй текст/ месаж ку утилизаря анумитор структурь гра-
матикале.

2.2. Нивелул креатив

2.2.1. Конструиря унор ситуаций де комуникаре, оралэ сау скрисэ,
кыт май апроапе де челе аутентиче. Ын каре структуриле граматикале
сэ фие екзерсате кыт май мулт.

2.2.2. Продусул (активитатя елевилор):

– алкэтуиря унор диалогурь идентиче утилизынд структуриле грама-
тикале ынсушите;

– алкэтуиря унор инструкциунь ку привире ла утилизаря коректэ а
апарателор де уз касник пентру а евита инчендииле, фолосинд вербе ла
императив;

– алкэтуиря унор инструкциунь ку привире ла компортаментул ши
акциуниле ын каз де спаржере а апартаментулуй, а унуй фурт ш.а.;

– скриеря уней рецете пентру о алиментацие сэнэтоасэ;

– алкэтуиря унуй гид де компортамент ал унуй оаспете дин алтэ царэ
каре вине пентру прима датэ ын оспецие ла ниште приетень пе плаюл
молдав;

– редактаря унуй гид де кэлэторие пентру а ажунже ла о анумитэ
локалитате дин апропиеря орашулуй востру;

– алкэтуиря унор инструкциунь ку привире ла респектаря регулилор
де циркулацие пентру евитаря акцидентелор;

– афларя уней информаций аутентиче прин интермедиул сервисии-
лор де информаций телефонице (локализаря/ адреса анумитор институ-
ций: школь, библиотечь, клубурь спортиве ш.а.);

– селектаря унор моestre де инструкциунь ку привире ла утилизаре
сау консум де пе амбалажеле де мэрфурь де ларг консум ши креаря унор
варианте проприй (умористиче, ын вариантэ де ругэминте, де сфат, де
ордин, де авертизаре ш.а.).

Ам апликат моделул де май сус нумай ын контекстул предэрий темей
«Утилизаря конструкциилор ку вербе ла модул императив». Ачеста есте
бинеынцелес апликабил ла предаря орькэрей теме де граматикэ. Алте
кытева сужестий пентру активитэць ши сарчинь де нивел креатив ла
предаря алтор ноциунь ар путя фи:

– скриеря унор феличитэрь де сэрбэтоаре (пронумеле персонале де
формэ скуртэ);

– офериря уней информаций привинд дирекцииле, десцифраря уней хэрць, алкэтуиря унуй гид де кэлэторие, дескриеря унуй колц де натурэ (препозицииле);

– офериря унор сфатурь куйва, каре скрие ла редакция уней ревисте (утилизаря вербелор ла модул кондиционал);

– о миникомпунере деспре преферинце (граделе де компарацие але аджективелор);

– алкэтуиря уней рецете кулинаре (нумералеле).

Дупэ кум ам афирмат май сус, ынвэцэторул есте чел каре дечиде асупра модулуй де абордаре а предэрий граматичий, авынд ын визор елевий, нивелул лор де прегэтире ши стилуриле лор де ынвэцаре. Дар цинем сэ сублинием ын мод спечиал кэ дидактика модернэ пледяэ пентру абордаря функционалэ (практикэ) а граматичий, каре порнеште де ла фаптул кэ лимба есте ын примул рынд ун систем де комуникаре, яр граматика (фиинд ун мижлок, инструмент) оферэ посибилитатя де а дескопери кум функционяэ ачест систем пентру а пермите ворбитори-лор ши челор каре скриу сэ продукэ месеaje семнификативе ши сэ факэ скимб де еле.

Листа библиографикэ

1. Д.А. Габужа. Лимба ши литература молдовеняскэ пентру класеле 5–9, 10–11 а школий алолингве. Гид пентру ынвэцэторь. Тираспол, ИСПК, 2004.
2. Предаря ши ынвэцаря лимбий прин комуникаре. Картиер 2003.
3. Ревиста де лингвистикэ ши штиинце литерарэ 1996.
4. М.И. Пригорский. Методика педэрий лимбий франчезе ын шкоала молдовеняскэ. Кишинэу, 1997.
5. Методика предэрий лимбий франчезе.
6. Е.И. Пасов. Иностранные языки в школе. Москва, 1975–1977.
7. Методика ши техника лекций ын шкоалэ. Кишинэу, 1987.

ПРОЧЕДЕУЛ КОМУНИКЭРИЙ ЛА ОРЕЛЕ ДЕ ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ

Татиана Газул,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик супериор,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ дин сатул Ташлык, районул Григориопол»

Лукраря датэ есте дедикатэ прочедеулуй де комуникаре ла ореле де лимба ши литература молдовеняскэ, каре релевэ дезволтаря абилитэцилор де експримаре оралэ ши скрисэ, ымбогэциря вокабуларулуй, трансмитере а унуй месаж де ла о сурсэ ла о дестинацие, дезволтаря абилитэцилор де експримаре.

Кувинте-кее: комуникаре, лимбэ, вокабулар, експримаре, месаж, елев.

Оамений комуникэ пентру а-шь ымпэртэши чева: информаций ши експериенце, сентименте сау жудекэць де валoare, дечизий сау пур ши симплу пентру а менцине релаций де бунэвоинцэ уний ку алций. Комуникинд ле спунем челорлалць чине сынтем, че гындим, че симцим, че штим сау че врем сэ афлэм.

Комуникаря есте дефинитэ ка прочес де трансмитере а унуй месаж де ла о сурсэ ла о дестинацие. Комуникаря есте о формэ де куноаштере, дар ши о формэ де интеракциуне сочиалэ. Комуникаря куноаште шасе параметри каре интервин ын прочесул комуникэрий:

- **Емицэтор** – чел каре трансмите ун месаж.
- **Речептор** – чел каре примеште месажул.
- **Месаж** – секвенца де семнале пе каре емицэторул о трансмите кэ-

тре речептор.

➤ **Код** – типул де семнале утилизате: жєстурь, семнале визуале сау соноре.

➤ **Канал** – медиул прин каре месажул ажунже де ла емицэтор спре речептор: скрисоаре, телеграмэ, телефон, факс, поштэ електроникэ.

➤ **Контекст** – аспект ул ла каре се реферэ месажул: тема, субъектул.

Компетенца де комуникаре деривэ дин компетенца-кее *а ынвэца сэ ынвэць* ши требуе трататэ ка о компонентэ де базэ а домениулуй дифинит.

Комуникаря, фие еа оралэ сау скрисэ, есте консидератэ дрепт кадру ал тутурор активитэцилор, май алес ал лимбий ши литературий молдовенешть. Прин ынтребэрь симпле, ориентате спре факторий каре детерминэ комуникаря ши спре модул де функционаре а лимбажулуй, ый путем гида пе елевь ын ынцележеря аспектелор легате де комуникаре. Ын ачест сенс инвентэм о serie де ынтребэрь симпле, фоарте утиле, каре пот фи фолосите ын дискутаря диверселор ситуаций де комуникаре:

❖ Чине ворбеште? Куй и се адресязэ?

- ❖ Че комуникэ? Деспре че комуникэ?
- ❖ Ын презентца куй? Унде? Кынд? Кум?
- ❖ Ку че скоп?
- ❖ Каре сынт релацииле динтре чей че комуникэ?

О астфел де абордаре пермите ынцележеря де кэтре елевь а элементелор есенциале але комуникэрий ши а фелулуй ын каре комуникаря рефлектэ интенцииле конлокуторилор, релацииле динтре ворбиторь, атитудиниле фацэ де челе комуникате.

Прочедеул комуникэрий, фолосит ла ореле де лимба ши литература молдовеняскэ, аре ка обьективе:

- Ынцележеря литературый ка акт де комуникаре, ын каре речепторул аре ун рол актив (дискурсул деспре текст девине негочиере а сенсури-лор унуй текст: елевул есте пус ел ынсушь сэ гындяскэ асупра текстулуй ши сэ-шь експрими опинииле, аргументынду-ле ку екземпле дин текст);

- Ынцележеря фапулуй кэ ын орьче комуникаре прединэ ануите функций, пе каре елевий ле пот идентифика, ачест лукру ажутынду-л сэ ынцелягэ май бине месажул респектив;

- Ынцележеря фапулуй кэ орьче комуникаре требуе адекватэ факторилор каре компун ла ун момент дат о ситуации де комуникаре (адаптаря месажулуй ла факторь дифериць: алць дестинаторь, алт код, алт канал, алт контекст.);

- Перспектива прагматикэ асупра комуникэрий имплекэ ши добын-диря де кэтре елевь а унор инструменте де речептаре каре сэ-й превинэ асупра интенцией де манипуларе прин лимбаж ын диферите скопурь.

Деши цинта унор лекций де лимба молдовеняскэ есте легатэ немижлочит де формаря унор абилитэць каре сэ-л ажуте пе елев сэ атингэ обьективеле спечифиче ачестор домений, ачестя ну се пот реализа ын липса унор активитэць де ынвэцаре каре пресупун екзерсаря капачитэцилор де комуникаре, фие еа оралэ сау скрисэ. Елевий ну ынвацэ лимба молдовеняскэ доар пентру а ку-ноаште категорииле лексикале сау граматикале, чи пентру а ле путя фолоси адекват ын проприя експримаре. Комуникаря ын кадрул орелор де лимба ши литература молдовеняскэ кондуче ын мод импличит ла о рафинаре а капачитэцилор де експримаре ши ла формаря уней атитудинь комуникативе ши ау скопул де а дезволта компетенцеле де комуникаре але елевилор прин типурь фоарте варияте де активитэць, каре пресупун интеракциунь диверсе.

Комуникаря ын класэ ле дезволтэ елевилор абилитатя де а ле ымпэр-тэши челорлалць о ануитэ информácie сау о ануитэ реакции пе каре ау авут-о читинд ын гынд ун текст. Де асемения, ый ажутэ пе елевь сэ-шь дезволте вокабуларул, дикция ши абилитатя де а фолоси элементеле паравербале адекват (интонация, акцентуаря кувинтелор, ритмул ворбирий, пауза).



Пентру ынвэцэтор комуникаря есте ун прилеж де евалуаре а лекцией. Астфел ынвэцэторул поате обсерва фелул ын каре се импликэ ын аскултаре елевий. Де асеменя е биневенит жокул де рол пентру а дезволта комуникаря. Жокул де рол пресупуне пунеря ын сченэ а уней ситуаций де комуникаре спечификате де ынвэцэтор пе о анумитэ темэ: монолог, диалог, интервиу. Есте рекомандабил ка ынвэцэторул сэ алягэ теме инчитанте пентру елевь, каре сэ фие спечифиче експериенцей лор де вяцэ.

Екзерчиций де дезволтаре а комуникэрий ын кадрул орелор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ:

Екзерчициул 1 – Монолог

Се пропуне ка темэ дескриеря жокулуй преферат, а челуй май бун приетен, повестиця ултимулуй филм визионат, резуматул уней опере.

Екзерчициул 2 – Диалог

*Вом авя доуэ екипе. Фиекаре екипэ есте алкэтуитэ дин дой ворбиторь. Дискутаць ку аргументе **про** сау **контра** ын база уней теме пропусе де ынвэцэтор.*

Екзерчициул 3 – Интервиу

Пентру интервиу, елевий се пот група ын функции де преферинцеле пентру анумите домений (спорт, артэ, музикэ, итшинцэ), пентру а реализа интервиурь ку о персоналитате дин доменише преферате де ей.

Есте импортант ка екзерчицииле сэ пропунэ ситуаций де комуникаре диверсе, каре сэ евиденциезе фелул ын каре скимбаря факторилор ситуацией де комуникаре детерминэ адаптэрь ын планул експримэрий, а атитудиний фацэ де ворбитор, а вокабуларулуй. Астфел де екзерчиций сынт фолосите пентру а креа о атмосфэрэ дестинсэ ши релаксатэ ын класэ.

Объективеле унор астфел де екзерчиций пот фи:

- Стимуляря ресурселор креативе але елевилор;
- Интерпретаря унор ролурь диверсе, каре сэ ле ымбогэцяскэ ынцележеря деспре луме ши деспре ей ыншишь;
- Дезволтаря спиритулуй де екипэ;
- Дезволтаря капачитэций де а аргумента ун пункт де ведере ши де а контрааргумента пункте де ведере диферите;
- Дезволтаря абилитэцилор де експримаре оралэ.

Деч, ку ажуторул комуникэрий елевий дескоперэ ши апречиязэ фрумосул.

Листа библиографикэ

1. Габужа Д.А. Методе де предаре-ынвэцаре. Гид пентру ынвэцэторь. Тираспол, ИСПК, 2005.
2. Думитру И. «Дезволтаря гындирий критиче ши ынвэцаря ефичиентэ», Тимишоара, Едитура де Вест, 2000.
3. Корницэ Г. «Методеле предэрий ши ынвэцэрий лимбий ши литературий», Кишинэу, Умбрия, 1993.
4. Кукош К. «Педагожие», Ед. Полиром, Яшь, 1996.
5. Макарие К. «Алтернативеле методоложиче модерне – о провокаре пентру активитатя дидактикэ», Тыргу-Жиу, Едитура Мэястра, 2005.
6. Чергит Иоан «Методе де ынвэцэмынт», Е.Д.П., Букурешть, 1973.

ПРЕДАРЯ ИНСТРУМЕНТЕЛОР ГРАМАТИКАЛЕ ЫН ШКОАЛЭ

Нели Горобец,

ынвэцэтоаре де лимбэ молдовеняскэ (официалэ) ши литературэ, град дидактик II, ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ № 10 дин ор. Тираспол»

Артиколул де фацэ конституе о черчетаре а инструментелор граматикале: препозиция, конжункция. Дрепт имболд пентру анализа инструментелор граматикале а сервит атенция инсуфичиентэ акордатэ студиерий ачестор пэрць де ворбире, май алес, ын шкоалэ.

Кувинте-кее: инструменте граматикале, препозиция, конжункция, студиере.

Ынтрукыт инструментеле граматикале диспун де о структурэ неанализабилэ, нефлексибилэ, терминул де студиере а лор есте редус ын компарацие ку терминул де студиере а пэрцилор де ворбире индепенденте. Астфел,

импортанца студийерий ши утилизэрий лор есте лэсатэ ын умбрэ, чей че дуче ла диферите конфузий де експримаре ши де анализэ. Спечификул пэрцилор де ворбире аукзилиаре (препозиция, конжункция) се дезвэлуе нумай пе база контекстулуй, ынтрукыт еле сервеск ла стабилиря легэтурий динтре кувинте ын ымбинэрь, пропозиций, фразе.

Препозиция. Ла студия препозиций се реализэзэ урмэтоареле объектив:

1. Сесизаря семнификацией морфоложиче а ачестуй инструмент грама-тикал. Елевий требуе сэ деосебяскэ препозиция де алте пэрць де ворбире, сэ делимитезе препозицииле проприу-зисе де локуциуниле препозиционале, сэ деосебяскэ препозицииле, каре чер казул женитив, де адвербе;

2. Утилизаря коректэ ын ворбиря проприе а вариетелор препозиций ши локуциунь препозиционале;

3. Формаря деприндерилор ортографиче респективе.

Препозиция есте ун кувинт десемантизат, деачея, компаратив ку пэрциле де ворбире индепенденте, се асимилязэ май греу. Фамилиаризаря ку ноциуня датэ поате ынчепе ку анализа унуй екземплу де типул:

«Ну вой пэрул сэ ми-л тас,/ Че-мь ажунже **ла** кэлкые, / Сэ орбеск четинд **пе** карте, / **Ын** фум вынэт **де** тэмые.»

Анализынд кувинтеле евиденцияте, елевий констатэ, кэ: а) еле сынт пэрць де ворбире нефлексибиле; б) лягэ доуэ пэрць де пропозициие (ын казул дат атрибутул де субстантив ши комплементул де вербул-предикат); в) ну ау о семнификация проприе, сервеск дрепт инструмент де легэтурэ ынтре унитэциле лимбий ши ну пот ындеплини индепендент функция де парте де пропозициие.

Екзерчициул де май сус есте суфичиент ка елевий сэ формулезе ын мод индепендент дефиниция препозицийей.

Ын континуаре се детерминэ валориле лексикале але препозициилор. Ын ачест скоп пот фи экзаминате групурь де кувинте, алкэтуите дин детерминат (субстантив, верб) ши детерминативе, ынтре каре се интеркалязэ препозиция респективэ: препозиция поате индика локул (интериорул, дирекция, супрафаца): се дуче *ла* шкоалэ, интрэ *ын* оградэ, се ындряптэ *энтре* тине; тимпул (ынтылнيريا *дин* зорь); кауза (морт *де* обосялэ); модул (лукрызэ *фэрэ* ынтрерупере); скопул (мерг *спре* избындэ); инструментул (скрие *ку* стилоул); концинутул (кар *ку* фын); материя (вас *де* стиклэ); асочия (ынвацэ *ку* мине).

Ын прочесул асимилэрий препозициилор требуе сэ се инсисте ын мод деосебит асупра детерминэрий сенсулуй кувинтелор дин ымбинэрь (май алес вербеле ши детерминативеле лор), спре а превени евентуалеле грешель ла анализа синтактикэ: те кямэ *пе тине* (комплемент директ), се афлэ *пе банкэ* (комплемент чиркумстанциал).

Елевий пот комите грешель ши ла фолосиря препозициилор ку форме асемэнэтоаре: *динтре, ынтре, принтре, спре, ынспре; асупра, де асупра*. Пентру а ле евита, ей вор детермина семнификация препозициилор евиденцияте ын текст, вор комплекта ымбинэриле де кувинте ку препозиции, вор стабиле рапортуриле де синонимие ынтре еле. Ятэ кытева модели де екзерчиий че пот фи пропусе елевилор:

1. Детерминаць сенсул препозициилор ын текстул дат:

«Тресэринд, скынтее лакул /Ши се лягэнэ суб соаре, /Еу, привинду-л дин пэдуре, /Лас алянул сэ мэ фуре /Ши аскулт де ла рэкоаре Питпалакул. /Дин извоаре ши дин гырле /Апа сунэ сомнорасэ, /Унде соареле пэтрунде, /Принтре рамурь а ей унде /Еа ын валурь спериоасе /Се азвырле.» (М. Еминеску)

2. Комплектаць ымбинэриле ши маркаць ын парантезе сенсул препозициилор.

А прибежи прин..., Морт де..., а се потикни де..., департе де..., а се ашезе ла..., есте импортант пентру..., а обсерва кум..., ку мулт ынаинте де...

Ын ултима етапэ се ефектуязэ екзерчиий креатоаре: ынтокмиря индипендентэ а унуй текст пе о темэ анумитэ ши идентификаря препозициилор.

Локуциуниле препозиционале. Дупэ че се констатэ, кэ елевий сынт капабиль сэ деосебяскэ препозицииле симпле, компусе ши локуциуниле препозиционале, се конфрунтэ екземпле, че концин локуциунь адвербиале ши локуциунь препозиционале.

Аич се фак урмэтоареле коментарий: локуциуня препозиционалэ ындеплинеште ролул де инструмент граматикал ши интрэ ын компоненца пэрций де пропозиции ымпреунэ ку кувынтул семнификатив ынсоцитор, пе кынд локуциуниле адвербиале реализязэ функция де парте де пропозиции. Ун индиче суплиментар привинд детерминаря локуциунилор препозиционале ыл конституе фаптул кэ субстантивул дин компоненца ачестея ымбракэ форма артикулатэ (*сусул, курмезишул*).

Категорииле препозициилор. Ортография лор.

Ын кадрул ачелеяшь лекций е рационал сэ се скоатэ ын евиденцэ партикуларитэциле синонимиче але препозициилор ши локуциунилор препозиционале:

1. препозиций синонимиче че аратэ кауза (*дин каузэ, пе мотив де*);
2. препозиций че индикэ рапортурь спациале (*лынэ, алэтурь*);
3. препозиций че аратэ кондиция (*ын каз де, дакэ*);
4. препозиций че индикэ скопул (*пентру, ку скопул, ын ведеря*); локуциунь препозиционале синонимиче (*реферитор ла, привитор ла; даторитэ, мулэмитэ*). Елевилор ли се ва чере сэ коментезе фиекаре каз де утилизарэ а препозициилор ши локуциунилор препозиционале синонимиче. Ла финеле студиерий ачестей пэрць де ворбире е биневенит сэ се ефектуезе о лукра-

ре креатоаре, ын каре елевий ар фолоси варияте препозиций ши локуциунь препозиционале, ортографиинду-ле корект.

Конжункция, ка ши препозиция, есте о парте де ворбире май пущин куноскутэ елевилор ши ла студия ей ынтымпинэ ануите дификултэць. Ын курсул систематик де морфоложие елевий капэтэ урмэтоареле куноштинце привинд ачасть парте де ворбире:

1. трэсэтуриле морфоложиче але конжункциилор;
2. категорииле конжункциилор;
3. ортография конжункциилор.

Ей требе сэ-шь формезе причеперя де а деосеби конжункция де адвербе ши препозиций, де а сесиза синонимия конжункциилор ши а локуциунилор конжункционале.

Ын ведеря фамилиаризэрий примаре ку ачасть парте де ворбире се анализэ экземпле де типул:

1. Скупул май мулт пэгубеште *ши* ленешул май мулт аляргэ. (Фолклор)

Анализынду-ле, елевий констатэ, кэ кувинтеле евиденцияте лягэ пэрць де пропозиции сау пропозиций ын кадрул фразей. Тотодатэ ей сесизыэ семнификация лексикалэ а ачестор кувинте аукзилиаре. Дупэ че елевий шь-ау формат причеперя де а анализа конжункцииле ши локуциуниле конжункционале типиче, се пропун пентру анализэ экземпле, че концин варияте мижлоаче конжунктиве: адвербе релативе (*кум, унде, кынд*), пронуме интерогативе-релативе (*каре, чине, че*), локуциунь конжункционале (*пе рынд, ка ши кум ш.а.*).

Е рационал ка ла лекция датэ сэ се лукрезе асупра формулелор де ынкеере ла рационаменте: *ын конклузие, прин урмаре, аша дар, ын консечинцэ*. Апой елевий ыншишь вор ынторми модели де рационаменте ши вор идентифика формулеле де ынкеере.

Фолосия конжункциилор симпле сау компусе, а локуциунилор конжункционале, а кувинтелор корелативе конжункционале нечеситэ, ынтре алтеле, ши формаря деприндерилор де пунктуации. Деачея се ефектуэзэ экзерциций привинд: идентифика конжункциилор ши а локуциунилор конжункционале ши експликаря семнелор де пунктуации, комплектаря экземплелор ку конжункцииле сау локуциуниле конжункционале нечесаре ши фолосия семнелор де пунктуации респективе, инклюдеря ын пропозиций ши фразе а кувинтелор корелативе ши коментаря пунктуацией, коректаря грешелилор де утилизаре инкоректэ а куплурилор корелативе конжункционале, алкэтуия лукрэрилор креатоаре пе ануите теме ку фолосия кувинтелор де репер-конжункций.

Анализа конжункциилор ши а локуциунилор конжункционале. Ла лекции се рекапитуляэ куноштинцелеле асимилате пынэ акум, се стабилеск критерииле, дупэ каре се анализэзэ комплект ачасть парте де ворбире: Пен-

тру реализаря скопулуй дат се конфрунтэ унеле ши ачеляшь кувинте ын контексте диферите, каре пот ындеплини варияте функций граматикале:

1. Бате вынт *де* примэварэ.

2. «Ши *я*р ау ынфлорит кайший/ Суб чер сенин де перузя.». (П. Заднипру);

1. *Де* ну вениць, мэ супэр.

2. «*Я*р ной локулуй не цинем, /Кум ам фост, аша рэмынем.» (М. Еминеску).

Причепериле формате се верификэ, ефектуынду-се лукрэрэ креатоаре: експунерэ апропияте де текст (текстул требуе сэ концинэ конжункций, локуциунь конжункционале, кувинте корелативе, кувинте конжункционале), компунерэ пе о анумитэ темэ.

Дин челе релатате реесе, кэ ши пэрциле де ворбире флексибиле депинд ынтр-о оарекаре мэсурэ ши ын анумите кондиций де инструментеле граматикале. Ануме екземплеле дин кадрул оперелор скрииторилор класичь контрибуе ла ынсуширя темейникэ а инструментелор граматикале, лимпезинд некларитэциле апаренте, довединд де фиекаре датэ веридичитатя материалулуй теоретик.

Спер, кэ ачасть кулежере ва фи о адевэратэ авуцие пентру елевь, студенць, професорь ши пентру чей каре се интересызэ де проблемеле студий ши апречиерий инструментелор граматикале.

Листа библиографикэ

1. Гицэ Ю., Лимба молдовеняскэ. Фонетикэ, Лексиколожие, Морфосинтаксэ. Б.: Минерва, 1996.

2. Граматика узуралэ а лимбий молдовенешть. К.: Литера, 2000.

3. Димпул О., Дороган М., Методика лимбий молдовенешть. К.: Лумина 1985.

4. Дырул А., Чобану А. И., Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Морфоложия. К.: Лумина, 1985.

4. Корчинский Н., Проблема де синтаксэ а лимбий молдовенешть контемпоране. К.: Штиинца, 1976.

5. Котелник Ф.С., Конверсия унитэцилор лексикале. К.: Лумина, 1980.

6. Попеску Ш., Кулежере де екзерчиций граматикале де ноциунь де морфоложие ши синтаксэ. Б.: Минерва, 1968.

7. Чорный И., Лимба молдовеняскэ. Ындрептар фонетик ши граматикал. К.: Штиинца, 1989.

КАЗУРЬ ДИФИЧИЛЕ ДЕ ВОКАБУЛАР ЫН КУЛТУРА КОМУНИКЭРИЙ ЛА ЛЕКЦИИЛЕ ДЕ ЛИМБЭ МАТЕРНЭ

Лариса Грамма,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик супериор,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ-грэдиницэ „А.Г. Рубинштейн“
дин с. Офатинць»

Артиколул де фацэ есте кончепут ка ун ындрумар де култиваре а лимбий ку екземпле де неоложисме, каре вор фи де ун реал фолос пентру тоць ачей че се конфрунтэ ку проблеме де редактаре. Куноаштеря сенсурилор ши регуларитэцилор де аранжаре коректэ а кувинтелор ын еnunцьур адук ла ымбогэциря комуникэрий ын скрис, утилизынд кувынтул потривит ла локул потривит.

Кувинте-кее: комуникаре, неоложисм, нормэ литерарэ, абатерь де вокабулар.

О лакунэ регретабилэ а школий ноастрє традиционале, де каре не дэм сямма тот май мулт, дар пе каре ынкэ ну ам елиминат-о, констэ ын атенция пря сумарэ, кяр инсуфичиентэ, акордатэ културий комуникэрий. Комуникаря, ка нечеситате виталэ а омулуй ши ка феномен сочиал, ну а реушит сэ-шь окупе локул меритат принтре челелалте объекте де студий. Черчетэриле реализате ын унул дин челе май ной домений але лингвистичий – текстул – ау демонстрат кэ оамений комуникэ, де регулэ, ну доар прин кувинте сау еnunцьур, чи прин месаже, ын формэ оралэ сау скрисэ, каре сынт унитэць синтактиче комплексе. Ын мануалеле де лимбэ молдовеняскэ сынт пущине теме ши о serie ну пря маре де екзерчиций ла дезволтаря ворбирий. Евидент, пентру ачаста се чере интелиженць ши о ыналтэ културэ а комуникэрий, фиинджэ трэим ынтр-ун секол грэбит (ворба поетулуй Гр. Виеру), супранумит секол ал витезелор. Фаптул, кэ фиекаре се грэбеште сэ-шь реализезе програмул зилник, а девенит о обишнуинць а ноастрэ, каре се манифестэ кяр ши атунч кынд авем тимп суфичиент пентру а аскулта о персоанэ. Орьче активитате уманэ, орькыт де симплэ ар фи, пресупуне респектаря анумитор регуль, нумите нормє, фэрэ де каре ну се поате атинже скопул пропус. Комуникаря ын жєнерал ши чя оралэ ын спечиал де асеменя се десфэшoarэ ын кадрул унор нормє, а кэрор респектаре асигурэ буна ынцєлєжєре. Нормеле елементарє че требєе респектате ын актул комуникэрий цин де етикэ. Пе де о парте, еле ар путя фи консидерате елементарє, пентру кэ сынт ынсушите, ын кадрул прочесулуй едукационал, ынкэ дин копилэрие ши цин де култура компор-таментулуй фиекэрей персоане. Пе де алтэ парте, вяца демонстрэзэ, прин ненумэратє екземпле, кэ ну есте пря симплу ка ачестє нормє сэ фие респектате. Унеорь се фаче импрєсия кэ ын сочиетатя ноастрэ оамений ну штиу

а комуника чивилизат. Ворбиторий ынсушеск лимба матернэ дин фражедэ копилэрие, ын прочесул де комуникаре ку чей дин жур. Челе май десе казурь де абатере де ла нормеле литераре ле презинтэ неоложисмеле ымпрумутате, пентру кэ еле май континуэ сэ функционезе конформ системулуй лимбий дин каре ау фост прелукрате. Норма литерарэ ле атестэ ануме ку функционалитатя стрэинэ. Чей каре ну урмэреск нумайдекыт скопул де а ворби корект утилиязэ кувинтеле респективе дупэ интуицие. Ка резултат, конфундэ унеорь сенсуриле кувинтелор. Де ачея ка елевий сэ ну комитэ грешель ын ворбире, ынвэцэторул де лимбэ молдовеняскэ требуе сэ ле експличе сенсул кувинтелор, каре презинтэ пентру мулць ворбиторь дификултэць сериоасе, сау ши май рэу, адевэрате капкане. Фиреште, аша кум с-а афирмат май сус, ын тоате казуриле, кяр ши ын челе каре не пар необишнуите ши куриоасе, есте рекомандатэ форма ши ынцелесул стабилит де норма литерарэ. Мулте екземпле де комуникаре оралэ, луате директ дин вяцэ, сынт ситуацииле ын каре сынте ку тоций ын фиекаре зи, ын каре комитем грешель, ка апоий сэ супортэм консечинцеле. Ын кадрул лекциилор де дезволтаре а ворбирий десеорь дискутэм ку елевий деспре утилиязя кувынтулуй потривит ла локул потривит, екзактитатя ши кончизия експримэрий гындурилор. Ятэ унеле екземпле де кувинте, каре ау абатерь де вокабулар ши ын прочесул комуникэрий елевий ынтымпинэ греутэць:

А абсолви. Вербул *а абсолви* ку семнул де «а термина ун ан школар» есте дестул де куноскут, ынсэ ку сенсул де «а скути де педяпсэ» есте май пущин куноскут, ексчепцие фэкынд, май алес, спечиалиштиий ын домениул де дрепт. Кауязэ дификултэць доар утилиязя луй, ку суфикс сау фэрэ суфикс, ын функции де сенсул текстулуй. Де ачея ар требуи сэ рецинем кэ атунч кынд фолосим *а абсолви* ку сенсул де «а термина ун ан школар» вом спуне *еу абсолвеск, ту абсолвешть, ел абсолвеште*, яр атунч кынд ыл фолосим ку сенсул «а скути де педяпсэ» вом спуне *еу абсолв, ту абсолвь, ел абсолвэ*.

Акчес. Субстантивул *акчес* кауязэ греутэць дин мотивул кэ аре 2 форме де плурал, фиекаре утилизынду-се ын функции де сенсул ын каре е фолосит кувынтул респектив. Астфел, кынд вом авя ын ведере сенсул де «посибилитате сау дрепт де а пэтрунде, де а интра сау де а ажунже пынэ ундева», вом фолоси *акчесурь*, яр кынд вом авя ын ведере сенсул де «старе морбидэ, избукнире», вом фолоси форма *акчесе*.

А адопта, адоптив. Вербул *а адопта* аре 3 сенсурь: 1) А ынфия ун копил; 2) А-шь ынсуши фелул де а ведя сау де а се компорта ал куйва; 3) А акчепта ун акт норматив ын урма унуй вот. Евидент, аджективул *адоптив* есте легат де вербул *а адопта*, ынсэ ну прин тоате челе 3 сенсурь, дар нумай прин примул, адикэ «а ынфия ун копил». Ку алте кувинте, ну тотул че есте адоптат е ши адоптив. Путем адопта ун копил, ун пункт де ведере

сау о леже. Ынсэ *адоптив* поате фи нумай ун копил ши пэринтеле каре ла-адоптат.

Афект, а афекта, а дезафекта. Субстантивул *афект* ну требуе ынцелес ка фиинд ын легэтурэ ку вербул *а афекта*. Деши аспектун сонор ал кувинтелор дате есте фоарте асемэнэтор, еле тотушь, фак парте дин фамилий диферите ши ну требуе конфундате. Пентру кэ *афект* ынсямнэ, реакции эмоционалэ фоарте путерникэ ши де скуртэ дуратэ (де екземплу, а фи ын старе де афект), яр а *афекта* ынсямнэ «а прежудека, а леза» (де екземплу, а афекта интереселе куйва). Тот аич требуе сублиният кэ вербул *а дезафекта* ну есте, дупэ кум паре а фи, антонимул луй *а афекта*. Ачесте кувинте, неавынд нимик ын комун декыт о асемэнаре а аспектуну сонор, фапт каре й-ар фаче пе уний ворбиторь сэ грешяскэ. Вербул *а дезафекта* ынсямнэ «а скимба дестинация унуй имобил», дупэ кум ынсямнэ кувинтул де орижине франчезэ *desaffecter*, де ла каре провине.

А кода, а кодифика, а декода, а декодифика. Мулць ворбиторь конфундэ а кода ку а кодифика, яр уний кред кэ а кода ну есте ун кувинт литерар. Адевэрул есте кэ амбеле ачесте кувинте сынт литераре, дар диферите ка сенс, примул ынсемнынд «а трече ун месаж динтр-ун лимбаж обишнуит ын унул чифрат пентру а ну путя фи ынцелес декыт де персоанеле каре поседэ чифрул», яр ал дойля – «а систематиза ши а реуни ынтр-ун код нормеле де дрепт динтр-ун ануит домениу». Ятэ кытева екземпле пе каре ле пропун елевилор пентру анализа компаративэ: 1. Месаже ле експедиате ерау кодате. 2. Кыцьва експерць ау кодификат материалеле пентру олимпиада школарэ. Ши дакэ а кода ши а кодифика сынт кувинте ку сенсуре абсолют диферите, деривателе лор, а декода ши а декодифика ау ачелашь сенс де «а десчифра ун месаж базат пе ун код». Сэ ну уйтэм ачест лукру.

Консерв. Пентру фоарте мулць ворбиторь де лимбэ молдовеняскэ, форма несуфиксатэ а вербулуй *а консерва*, рекомандатэ де норма ортографикэ, есте о куриозитате. Ей сынт обишнуиць сэ-л утилизезе ын формэ суфиксатэ – еу *консервез*, тот аша кум сынт утилизате ши алте вербе, ла фел неоложиче ши тот де орижине франчезэ: а абона – абонез, а аборда – абордез ш.а. Дар пентру вербул *а консерва* требуе сэ фие о леже пентру тоць, каре требуе респектатэ. Прин урмаре, вом спуне еу *консерв*, ту *консервь*, ел (*еа*) *консервэ* ш.а.м.д.

Инкасабил. Аджективул *инкасабил* ну аре нимик комун ку терминул *касэ де бань*. Ел есте ун дериват де ла *касабил* (ку сенсул «каре се спарже сау се сфармэ ушор»), каре, ла рындул сэу, есте ун дериват де ла а *каса* (ку сенсул «а спарже»). Деч, *инкасабил* поате фи утилизат нумай ку реферире ла материалеле: стиклэ, черамикэ ш.а. ши ынсямнэ «каре ну се спарже ушор».

Фан, фанат, фанатик. Ын ултимул дечениу кувынтул *фан* шь-а спорит фоарте мулт фреквенца, пробабил, даторитэ марей пасиунь а публикулуй пентру анумите ведете, спорт ш.а. Кувынтул *фанат* ну есте, дупэ кум паре а фи, ун дериват де ла *фан*. Еле ну ау нимик ын комун ши нич ну ынсямнэ «персоанэ доминантэ де фанатисм», дупэ кум кред сау ыл утилиязэз уний ворбиторь. Кувынтул *фанат* поате фи фолосит атунч кынд не реферим ла флорь, легуме, яр унеорь, ын мод фигурат, ши ла оамень, ынсемнынд «каре шь-а пьердут проспецимя; офилит; вештезит». Яр кувынтул *фанатик*, нефиинд ын легэтурэ ку примеле доуэ, ынсямнэ токмай чея че уний ворбиторь кред деспре *фанат*, адикэ «персоанэ доминантэ де фанатисм». Ын конклузие, вом спуне, де екземплу: 1. Михай тоатэ вяца есте ун фан ал кынтэрецей челебре Мария Биешу. 2. Суфлетул ера трист ши нумай флориле фанате дин камерэ ый адучяу аминте де пэринций сэй. 3. Ел ера ун фанатик, порнит сэ кучеряскэ лумя.

Темерар. Аджективул *темерар* ар путя сужера унор ворбиторь, ын мод грешит, идея де тямэ. Ын реалитате есте департе де а нуми ун калификатив каре цине де тямэ. Димпотривэ, ел ынсямнэ «ындрэзнец (песте мэсурэ), кутезэтор», адикэ есте ку тотул опус сентиментулуй де тямэ. Де ачея ыл вом фолоси ын казуриле ын каре ворбим деспре ерой националь, деспре луптэторь неынфрикаць, деспре персоане каре ынфрунтэ греутэць че депэшеск путериле лор.

Ла фиекаре лекцие де лимбэ молдовеняскэ елевий лукрызэ ку диверсе дикционаре, пентру а афла сенсуриле кувинтелор рар ынтылните ын ворбире сау але неоложисмелор утилизате грешит, пентру а ле ортография корект сау а ле акцентуа конформ ортоэпией контемпоране. Нумай ын аша мод, елевий вор путя фолоси кувынтул потривит ла локул потривит.

Ын конклузие, комуникаря, индиферент дакэ е оралэ сау скрисэ, констэ ын трансмитеря месажулуй де ла ворбитор ла аскултэтор. Ынсэ ну орьче комуникаре есте калитативэ, чи нумай ачея каре фаче ка ворбиторул сэ фие ынцелес екзакт аша кум дореште. Ануме ачест фапт – а фи ынцелес аша кум дорим – пуне ын фаца комуникэрий май мулте кондиций облигаторий, девените норме каре, дин пэкате, ын сочиетатя ноастрэ ну сынт примите ка о нечеситате. Дат фиинд фаптул кэ лимба есте фолоситэ ка инструмент ал комуникэрий, кондиция де базэ а уней комуникэрь калитативе есте куноаштеря лимбий. Челелалте кондиций, каре де асеменя ну пот фи неглижате, ар фи: 1) Аскултаря интерлокуторулуй ку тот интересул, фэрэ а-л ынтрерупе; 2) Формуларя кыт май кларэ, кончисэ ши коерентэ а месажулуй, респектын д нормеле де етикэ, ложикэ ши де лимбэ; 3) Консултаря дикционарелор, ын спечиал ын казуриле ын каре авем кяр челе май мичь ындоель.

Вяца ку тоате скимбэриле ей политиче, економиче ши де алтэ натурэ ыл пуне пе ом тот май дес сэ се манифесте, сэ комуниче, сэ полемизезе, сэ аргументезе, ынтр-ун кувынт, сэ фие ачея че се нумеште homo sapiens ынтр-ун стат де дрепт. Евидент, пентру ачаста се чере интелиженцэ ши о ыналтэ културэ а комуникэрий.

Листа библиографикэ

1. Дырул А. Култиваря лимбий. Кишинэу, 1979.
2. Палий А. Култура комуникэрий. Кишинэу, 2000.
3. Чобану А.И. Лимба матернэ ши култиваря ей. Кишинэу, 1988.

УНЕЛЕ ДИЛЕМЕ ЫН ДЕТЕРМИНАРЯ ФУНКЦИЕЙ СИНТАКТИЧЕ АЛЕ ПРОНУМЕЛУЙ РЕЛАТИВ

Надежда Гудаль,

ынвэцэтоаре де лимбэ молдовеняскэ ши литературэ, град дидактик супериор,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ – грединицэ де копий
дин с. Молокишул-Марє», районул Рыбница»

Артиколул дат пуне ын дискущие резолваря унор дилеме ын че привеште детерминаря функцией синтактиче а пронумелуй релатив, делимитаря коректэ, конфундаря луй ку пронумеле интерогатив ши есте рекомандат студенцилор, елевилор, ынвэцэторилор пентру студиеря май апрофундатэ а утилизэрий ши детерминэрий функцией синтактиче а пронумелуй релатив.

Кувинте-кее: пронуме релатив, функции синтактикэ, валoare релативэ, интерогативэ

Студиинд пронумеле релатив, елевий десеорь ынтылнєск диверсе дификултэцэ ын кадрул детерминэрий функцией луй синтактиче. Се куноск урмэтоареле пронуме релативе: **каре, чине, че**. Пе лынгэ еле се май ынтылнєск ши ымбинэриле: **чел че, чел каре** ш.а. каре ау ун статут контраверсат ын лингвистикэ: уний черчетэторь ле консидерэ пронуме релативе компусе, алций, ымбинэрэ либере де кувинте, деч анализибиле.

1. Пронумеле релатив ну требує конфундат ку пронумеле интерогатив. Деши еле се супрапун ын парте, авынд ачеляшь форме (**каре, чине, че**), ау карактеристичь граматикале ши ынтребуинцэрэ диферите, деч сынт омониме. Дакэ пронумеле интерогатив поате апэря ын пропозиций интерогативе индєпєденте, пронумеле релатив ну поате апэря де-

кыт ын пропозиций субордонате. Екз. Пронуме интерогатив: **Че спуй?**; пронуме релатив: **Че спуй ну е бине.**

Де асемэня, ар требуи фэкүтэ урмэтоаря обсервацие: алэтурь де челе доуэ ситуаций аминтите, унде пронумеле **каре, чине, че** функционязэ фие ка интерогативе, фие ка релативе, екзистэ енуңцурь ын каре еле сынт релатив- интерогативе, ын сенсул кэ ау рол ын стабилиря релацией динтре доуэ пропозиций ши, ын ачелашь тимп, сынт марка уней интерогативе индиректе. Екз. Ын пропозиция интерогативэ директэ: **Че спуй?, че** есте маркэ а интерогацией, деч пронуме интерогатив. Ын пропозиция кореспунзэтоаре дин ворбиря индиректэ: **Ам ынтребат че спуй., че** есте атыт элемент де релацие (интродуче субордоната комплетивэ директэ, кыт ши маркэ а пропозицией интерогативе индиректе, деч пронуме интерогатив. Челе доуэ валорь – релативэ ши интерогативэ – сынт кумулате де ачелашь элемент, пронумеле релатив-интерогатив **че**. Манулеле школаре ну фак ачаствэ дистинкцие ши ын ситуация датэ пронумеле **че** ва фи анализат ка пронуме релатив.

Пронумеле релатив ну требуе конфундат нич ку аджективул прономинал релатив. Аджективул прономинал релатив детерминэ ун субстантив ши се акордэ ын жен, нумэр, каз ку ачеста, ын тимп че пронумеле релатив цине локул унуй субстантив, авынд женул, нумэрул, казул субстантивулуй ынлокуит. Ын екземплул: *Елева, ал кэрей рэспунс л-ай аузит, е интележентэ, ал кэрей* есте пронуме релатив ын казул Д., деоарече цине локул унуй субстантив. *Рэспунсул елевей л-ай аузит. Ал кэрей* ындеплинеште деч функция де атрибут прономинал. Ын екземплул: *Ць-ам спус каре елевь ау рэспунс корект, каре* есте аджектив прономинал релатив, деоарече детерминэ ун субстантив ку каре се акордэ ын жен, нумэр, каз ши кореспунде, ын моментул субституирий унуй аджектив: *Елевий интележенть ау рэспунс*. Функция синтактикэ а аджективулуй прономинал есте аич де атрибут аджективал.

2. Пронумеле релативе ау дублу рол синтактик: сынт элементе де релацие (асемэнынду-се прин ачаствэ ку конжункцииле) ши интродук деч о субордонатэ ку кувынтул детерминат дин режентэ, дар, ын ачелашь тимп, ындеплинеште функция синтактикэ де парте де пропозицие ын субордоната пе каре о интродук (спре деосебире де конжункций, каре ну ындеплинесп функция синтактикэ де парте де пропозицие). Ачаствэ ынсямнэ кэ студиеря пронумелуй релатив интересязэ, пе де о парте, синтакса фразей, пе де алтэ парте синтакса пропозицией, ку импликаций ын морфоложие, привинд модул конкрет де ынтребуинцаре а фиекэруя динтре пронумеле ын дискусиие.

3. Ла нивелул фразей, пронумеле релативе интродук диферите типурь де субордонате: **субьективе** (*Ну се иттие каре е де винэ. Се иттие чине вине. Ну е бине че фачь*); **предикативе** (*Ынтребаря есте каре ва*

вени примул. Проблема есте чине те ва ажута.); **атрибутиве** (Ачапта есте карта каре ыл интересязэ. Ачапта есте идея че а стат ла база кэрций); **комплетиве директе** (Те ынтреб каре плякэ примул. Ну ития чине е виноват.); **комплетиве индиректе** (Мэ гындекс каре ва фи пэре-р луй. М-ам интересат чине ый ва цине локул.)

4. Ын кадрул фиекэрея динтре пропозицииле субордонате пе каре ле интродуче, пронумеле релатив поате ындеплини диферите функций синтактиче де парте де пропозиции: субъект, нуме предикатив, атрибут, комплемент директ, комплемент индирект:

- | | |
|-----------------------------|---|
| Субъект: | (1) Ну штиу <i>каре</i> е май бунэ. |
| Нуме предикатив: | (2) Ну штиу <i>каре</i> динтре еле е карта мя. |
| Атрибут: | (3) Ну штиу ку <i>ал кэруй</i> стилоу сэ скриу. |
| Комплемент директ: | (4) Ну штиу <i>пе каре</i> ыл дорешть. |
| Комплемент индирект: | (5) Ну штиу <i>деспре каре</i> сэ ыць ворбеск. |

Дин екземплеле дате обсервэм кэ релация синтактикэ динтре режентэ ши субордонатэ есте ачешь: фацэ де режентэ субордоната есте комплетивэ директэ. Чеш че диферэ есте функция синтактикэ ындеплини-тэ ын субордонатэ де пронумеле релатив *каре*. Ын афарэ де релация режентэ – комплетива директэ стабилитэ ынтре челе доуэ пропозиций прин интермедиул елементулуй де релации *каре*, пронумеле релатив ин-трэ ын рапорт синтактик ку элементеле конститутиве але субордонатей, ындеплининд диферите функций синтактиче (де пэрць де пропозиции). Пентру афларя функциилор синтактиче але пронумелуй релатив се прочедязэ ка пентру орьче алтэ парте де ворбире.

Ын екземплул (1), *каре* есте субъект, фапт верификабил прин субституирия луй ку субстантивул кэруя ый цине локул: (1)... *прэжитура е май бунэ*.

Ын екземплул (2), фолосинд *пе каре* ку ачапта се общине: (2)... *ачапта е карта мя*, унде *ачапта* е нуме предикатив (ын кондицииле ын каре *ачапта* идентификэ субъектул карта: *карта есте ачапта ши ну чялалтэ*).

Ын екземплул(3), ал кэруй (формэ де женитив а пронумелуй релатив *каре*) цине локул унуй субстантив де типул: (3)... *ку стилоул бэатулуй сэ скриу*. Аич, субстантивул *бэатулуй* ындеплинеште функция синтактикэ де атрибут, функции синтактикэ пе каре о ва ындеплини ши пронумеле релатив *ал кэруй* ын моментул субституирий субстантивулуй.

Ын екземплул (4), прин фолосирия луй *пе каре* ку ун субстантив се общине (4)... *крейонул ыл врей*. Функция синтактикэ де комплемент директ пе каре о ындеплинеште *крейонул* о ва ындеплини ши пронумеле релатив.

Пунынд ын паралел (5) *Ну итиу деспре каре сэ-ць ворбеск* ши (5)... *деспре копил сэ-ць ворбеск*, се ремаркэ идентитатя ын чеш че привеште

функция синтактикэ а пронумелуй (*деспре*) *каре* ши а субстантивулуй (*деспре*) *копил*.

Деч модалитатя де верификаре а функцией синтактиче а пронумелуй релатив есте субституиря луй ку субстантивул кэруя ый цине локул. Функция синтактикэ а ачестуй субстантив (пе каре елевий о афлэ май ушор, лукрынд май дес ку субстантиве) ва фи ши а пронумелуй.

5. Ун тип де екзерчициу поате чере елевилор алкэтуиря унор пропозиций ын каре пронумеле релатив сэ ындеплиняскэ диферите функций синтактиче. Есте ун екзерчициу комплекс, каре пресупуне, дин партя челор каре ыл резолвэ, капачитатя де експримаре коректэ, о бунэ куноаштере а функциилор синтактиче ын женерал ши ын специал а модулуй де конструкции а пропозициилор ку пронуме релатив.

Проблемеле де анализэ ши конструкции пе каре ле пуне пронумеле релатив фак нечесарэ рекапитуларя ачестуй капитал де граматикэ презент ын мануалеле де лимбэ молдовеняскэ, дар инсуфициент апрофундат де кэтре елевь.

Листа библиографикэ

1. Евтушенко И.З. Лимба молдовеняскэ фонетика, лексиколожия, морфоложия, синтакса. Кишинэу, 1986.
2. Маткаш Н.Г. Проблема дифичиле де анализэ граматикалэ. Кишинэу, 1978.
3. Чобану А.И. Проблема дифичиле де граматикэ. Кишинэу, 1969.

ФОРЦА АРГУМЕНТАТЭ А ТОНУЛУЙ ИНТЕРЖЕКЦИОНАЛ ЫН ОПЕРА КРЕНЖИАНЭ

Галина Гурски,

конференцияр университар, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ам черчетат тонул интержекционал ын опера кренжианэ, каре аре о форцэ аргументатэ ши ничдекум ну се редуче ла о ворбире сау диалог редус ла скимб де интержекций. Есте ун материал лингвистик виу, ынтотдяуна интересант, десцифрабил ын фаваоря персоналитэцилор кренжиене. Ион Крянгэ, прин интержекцииле деосебите, не дескиде карта психоложикэ а биографиилор лумий ынконжурэтоаре де пе тимпул сэу.

Кувинте-кее: тон интержекционал, ономатопее, конструкций екскламативе, опера кренжианэ, карта психоложикэ биографикэ.

Дупэ кум штим, *интержекция есте партя де ворбире нефлексибилэ, каре аратэ о старе суфлетяскэ, ун ындемн сау репродуче ниште онома-топее, експримэ о старе афективэ (атитудиня ворбиторулуй), репродуче сунете, згомоте сау имитэ.*

Апелынд ла ресурселе електрониче, гэсим ши алте регуль:

1. Ворбире нефлексибилэ, каре експримэ атитудиня афективэ а ворбиторулуй сау каре имитэ сунетеле дин реалитатя ынконжурэтоаре.

2. Ворбэ че експримэ мишкэрь субите але суфлетулуй (букурие, дурере, фрикэ ш.а.)

3. Ачя парте де кувынт каре сервеште сэ арате мишкэриле суфлетулуй ши натура прин сунет.

Де факт, екзистэ диферите сужестий деспре интержекций. Ын граматика лимбий ромыне кувинтеле нефлексибиле сынт о катэгорие а интержекциилор. Франчезий, сырбий, кроаций гындеск ла фел. Ын граматика лимбий магаре есте о деосебире.

Жерстнер (филолог жерман ши магар) ле-а нумит: интержекций *ономатопеиче*. Ономатопее – прочес, кынд кувынтул прин элементеле луй соноре имитэ сунетеле дин натурэ, адикэ: кувынт имитатив. (сурса: DEX (2009) Лаура Гелнер.

Жасзо (филолог магар) е де пэреря кэ интержекция аре доуэ катэгорий де кувинте-пропозиций.

Буссманн (филолог франчез) дин 1998 е конвинс кэ интержекцииле ау карактеристичь ономатопеиче.

Граур (филолог ромын) зиче кэ интержекцииле сынт кувинте апропияте де ономатопее (сурса DLRLC (1955–1957)

Дубойс (филолог франчез) ын 2002 не адевереште кэ унеле интержекций провин дин ономатопее.

Анна Жасзо (филолог магар) ын 2007 демонстразэ кэ сунетеле имитате ле консидерэ ынрудите ку интержекция.

Балогх (филолог жерман) ын 1971 не инсуфлэ кэ интержекцииле сынт ономатопее.

Жерстнер (филолог жерман) ын 2006 рекуноаште, дупэ детаилатэ черчетаре, кэ сунететеле имитате сынт ун груп спечиал ал интержекциилор ши ономатопеелор.

Крустал (филолог серб) ын 2008 аминтеште де лимита динтре интержекцииле, провените дин манифестэрь соноре неартикулате ши кувинте ку ун концинут ноционал, фолосите ын мод екскламатив.

Дупэ кум ведем, сынт вариате сужестий ши пэрерь. Еу кред кэ, некэтынд ла етимоложия интержекцией ши формей ей, ачастэ парте секундарэ а ворбирий ын литература артистикэ демонстразэ кувынтул виу ал ауторулуй каре скицэзэ легэтура трайникэ ынтре оперэ ши лимба ворбитэ популярэ,

ши... унде, дакэ ну ын опереле бэтрынулуй Крянгэ «не скалдэ» ун очсан де интержекций инедите, каре не проваокэ эмоций, фииндкэ интрэм биневол ын диалогуриле ероилор, читинду-ле сау интерпретынду-ле, айдома нуан-целор ситуацийей. Ануме пе териториул популар ал диалогулуй перманент ал луй Крянгэ не вом симци дестул де комфортабил сэ аргументэм форца тонулуй интержекционал ши сэ коментэм ынтребуинцаря лор ла момент.

Критикул литерар ши филологул *Йоргу Йордан* скрие: «Ун рол импор-тант ынтре мижлоачеле стилистиче популаре, фолосите де Крянгэ, жоакэ интержекцише, аша де асемэнэтоаре ку конструкцише екскламативе прин спонтаниетатя лор, прин карактерул лор апроапе рефлекс, де элемент линг-вистик оарекум непрелукрат, каре ажутат ши де о нуанцэ ономатопоикэ, екзистентэ ла челе май мулте динтре еле, ле фаче апмпе де а експрима ун концинут фоарте богат, плин де резонанце мултипле ши вариате.»

Аша дар, ауторул «Аминтирилор» ши Повештилор ынтребуинцязэ тот фелул де интержекций: симпле, компусе, локуциунь интержекционале. Дупэ натура лор гэсим ши интержекций емотиве, ономатопоее, вербале.

Ятэ, де екземплу, ын повестя «Соакра ку трей нурорь»:

1. *Аной дар... да-а-а! фэ кум штий! нумай сэ ну не бажь ши пе ной ын беля! / Е вэдит, о старе емотивэ, каре не дэ де ынцелес кэ ероул е шерпуит де гындурь рэзлеце, се кинуе, се мирэ ши тот одатэ е пус ла ындоаялэ/ (п.78)*

2. **Вай**, сэраку омул прост,

Бун одор ла касэ-а фост!/*вай* – е о интержекцие симплэ дупэ формэ ши експримэ о атенционаре, о компэтимире, е о интержекцие моштенитэ, по-сибил дин латинэ/ (п.78)

3. **Хай**, фетелор! *Мынкаць бине ши пе домнул лэудаць! / хай-* експримэ ун ындемн ши, принтре алтеле, ун ындемн оптимист, пе каре ыл вей урма пречис/(п.78)

4. **Ей**, ласэ, тикэлоаселор! кэ вэ вою добзалэ еу де акум ынаинте!/*ей-* о атенционаре ку нотице де рэфуялэ, поате кяр, урэ/ (п.79)

Ын «Пунгуца ку дой бань»:

1. **Ей**, че весте не май адучець де пе ла тырг? (п.101) /аич, интержекция **ей** вине май мулт ка о ынтребаре апрте, ла каре се чере рэспунс пентру курирозитате/

2. – *Че сэ фачем?* – **Я**, сэ дэм бусна ын касэ ла бабэ!/*я-* о атенционаре, о ынчеркаре де а превени/

Ын повестя «Капра ку трей езь» сынт ун шир де интержекций асемэнэ-тоаре, че сынт о превенире, о атенционаре.

1. – **Я**, бэець!- зисе чел май маре, – Дескидець кэ-й мэмука (п.84)

2. – **Я**, де атунч е рэу ын луме кынд коада вря сэ фие кап. (п.85)

Ам гэсит о сумедение де интержекций емотиве ын повештиле луй «Хо-мер ал ностру». 1. **Оф**, мэмука, **оф**! (п.88) – ачест *оф*! Е ун стригэт ын

шоаптэ пентру простия езилор ын «*Капра ку трей езь*». 2. Яр «**Вэлеу!** Ку-мэтрэ, талпеле меле!» (п.90)/ *вэлеу* – е о интержекция проприу-зисэ че е ун стригэт-жалбэ де акум/

Обсерваць кыте интержекций-адресэрь ынтребуинцязэ класикул ын «*Пунгуцэ*»:

1. **Мэй!** я дэ-те жос ши везь че аре кукошул чела-н плиск? (п.92)/ визи-тиулуй, служий/

2. **Мэй,** да ал дракулуй кукошул иста! **Ей,** лас-кэ ць-ой да еу де келтуялэ! (п.93)/ адресаре ла чинева конкрет дин ымпрежуриме-визитиулуй/

3. **Мэ.**кэ маре минуне ши аста! (п.85)/ интержекция е о адресаре кэтре сине де мираре, адикэ ын моментул дат еу ыс унул дин ачей «мэй»/

Ам черчетат ку плэчере тонул интержекциилор дин повестя куноскутэ «*Дэнилэ Препеляк*».

1. **Ахо!** кар небун! **ахо!** (п.99) (адикэ, опреште-те!)

2. **На!** Кар мь-а требуит-кар ам гэсит! (п.99) (ам депистат тонул дублу: ку чудэ ши наказ)

3. **Птью,** мэй!- зисе фрате – сэу. Се веде кэ думнезеу а умплут лумя аста ку че а путут! (п.101) /е тонул регретулуй, е спус дин чуда инимий ку о компэтимире пентру думнезеу/

4. **Ха!** Кэ фэку-й пакостя аста ши фрателе меу! (п.101)-/ку мираре ши ироние, ку букурие рэутэчоасэ/

5. **Мэ!** кэ рэу мь-а май мерс астэзь! (п.102)/ о адресаре уней персоане неекзистенте, дар каре суфлетеште о симте ын сине, алэтурь)

6. **Мэ!** се веде кэ ту ай фост бун де кэлугэрит (п.102) (о адресаре куйва, каре ар фи посибил алэтурь пентру а конверса, принтре алтеле, ироникэ/

7. Стай, **мэ!** ну те-апука де нэзбытий. (п.102) -/аич интержекция е о адресаре конкретэ ши ла момент, каре ыл превине пе чинева/

8. **Мэй** омуле, **мэй!** (п.103)- /о адресаре ку регрет, ку пэрере де рэу/.

9. **Мэй!** да спринтенел копкил май ай! (п.104) -/о адресаре ку мираре ши пэре де рэу кэ ел ну аре астфел де «копкил»/

10. **А...леу!** дестул! (п.106)- /о интержекция эмотивэ проприу-зисэ, че експримэ дурере, креатэ пе терен проприу/

Ам читит агент повестиря луй Крянгэ «*Мош Никифор – коцкарул*» ши ам черчетат ун лукрул интересант нумероложик. Крянгэ е супус интержекцией ши прин интержекция редэ тонул популар ал кувынгулуй ши сентиментулуй. А фолосит пентру 16 пажинь але повестирий урмэторул нумэр де интержекций: **я**- де 23 де орь; **да** – 13 орь; **ей** – 7 орь; **яка** – 6 орь; **хий!** – 5 орь; **ба!** – 5 орь; **вай** – 3 орь; **хай!** – 2 орь; **вэлеу** – 2 орь; **бре** – 2 орь; **оф!** – 2 орь; **да!** – 2 орь; **доамне** – 6 орь (**пик, хо, птру, птьфу, хо** – 19 орь).

Повештиле ши «*Аминтириле*» сынт долдора май мулт де интержекций, креате пе терен проприу.

Сынт ши моштените, (май мулт) дин лимба латинэ -/Доар сэ те порць де акум таре бине, сэ май фиу чей че ам фост пентру тине, дар ну шиу, зэу!/- «Аминтирь дин копилэрие» (п. 257)-/ Зэу провине дин латинескул dues/ Принтре интержекцииле кренжиене се гэсеск пущине ымпрумутурь.

Спре екземплу, ын ачеляшь «Аминтирь»:

1. дин лимба славэ веке: **алелуя, амин-/** Бинекувынтыязэ, доамне, мынка-ря ши ёзутура робилор тэй, **амин!/(** п. 272)

2. дин лимба булгарэ: **я, ятэ, на /На! Сатурэ-те де чиреше!/(** п. 247)

3. дин лимба туркэ: **бре, хайде-/ Хайде сэ апукэм ынтр-аколо ши поате сэ ешим ын сат ундева/(** п. 235)

Компортаментул синтактик ал интержекциилор е вариабил ши фоарте интересант. Интержекция кренжианэ поате авя функцииле синтактиче: де субъект, нуме предикатив, комплемент директ, атрибут ш.а. Дар ачест компартимент е о пажинэ апарте, пе каре е нечесар де а о дезволта минуциос.

Конклузий:

1. Интержекция е о парте де ворбире импортантэ, дар спецификэ лимбий ворбите, ын специал региструлуй де лимбэ фамилиар. Сенсул ей прагматик се пречизязэ адеся ын ворбире ку ажуторул интонацией, аш май адэуга: жестиурилор ши мимичий.

2. Ам черчетат ши ам депистат дупэ категория сенсулуй: интержекций специализате сау спечифиче ши интержекций ку валорь неспечифиче. Челе специализате ау ун сингур сенс. Алтеле апар ку май мулте сенсуре: деч, ам конкис кэ, ла фине, депинде де ситуация де комуникаре.

3. Ын опера кренжианэ екзистэ трей категорий принципале де интержекций: а) челе моштените б) креате пе терен проприу в) ымпрумутате.

Ын опера луй Ион Крянгэ ам гэсит 80 % де интержекций креате ла ситуации пе проприу терен. 15 % сынт моштените (май мулт дин латинэ). 5 % – сынт ымпрумутэрь дин алте лимбэ, инклусе дин диферите периоаде историче.

4. Ам депистат сентиментеле, эмоцииле пе каре ле сесизэм дин интержекцииле кренжиене: дурере, милэ, дезнэдежде, регрет, чудэ, сатисфакция, ынгымфаре, диспрец, адмиращия, доринцэ фьербинте, регрет, букурисе, урэ.

5. Ам конкис кэ тонул интержекционал ын опера луй Крянгэ аре о форцэ аргументатэ ши ничдекум ну се редуче ла о ворбире сау диалог редус ла скимб де интержекций. Есте ун материал лингвистик виу, ынтотдяуна интересант, десцифрабил ын фавоаря персоналитэцилор кренжиене. Ион Крянгэ, прин интержекцииле деосеbite, не дескиде карта психоложикэ а биографиилор лумий ынконжурэтоаре де пе тимпул сэу.

Листа библиографикэ

1. Булгэр Г. Лимба молдовеняскэ (Фонетикэ, Лексик, Морфоложие, Синтаксэ, Стилистикэ), /Кишинэу, Едитура Вокс, 1995.

2. Буссманн (Dictionarul limbii si lingvisticii), Londra – New York, Routledge, 1998. Жерстнер, Лексикул лимбий магяре (Будапеста академия Киадо, 2006 п. 437, Дикционарул лимбий магяре, 2006.
3. Борш А., Войтовский И. Дикционар експликатив ал лимбий молдовенешть (вол. 1), едитура Картя молдровеняскэ, Кишинэу, 1977.
4. Борш А., Войтовский И. Дикционар експликатив ал лимбий молдовенешть (вол. 2.), едитура Картя молдровеняскэ, Кишинэу, 1977.
5. Габужа Д., Опря Е. меморатор (супорт дидактик), ИСЫ «ИСНДЫ», Тираспол, 2013.
6. Дубойс Жан. Dictionnaire de linguistique (Дикционар де лингвистикэ), Paris, Larousse-Bordas/ VUEF, 2002.
7. Дикционар рус-молдовенеск, Редакция принципалэ а енциклопедией ши ИМЕ-П Логос, Кишинэу, 1992.
8. Жасзо А. Картя лимбий магяре, едиция а VIII-а, Будапеста, Трезор, 2007.
9. Крянгэ И. Опере (ын доуэ вол.), Литература артистикэ, Кишинэу, 1989.
10. Крянгэ И. Опере, Картя молдовеняскэ, Кишинэу, 1972.
11. Кайдалова А., Калинина И. Русский язык, Московский университет, Москва, 1978.
12. Мазурык С., Косовану О. Лимба молдовеняскэ, Типар, Тираспол, 2002.
13. Хропотинский А. «Режимул ортографик, ортоепик ши де пунктуацие ал функционэрий лимбий молдовенешть ын РМН», Типар, Тираспол, 2005.
14. Яновер М. Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ (Лексиколожие, фонетикэ, морфоложие), Лумина, Кишинэу, 1986.

УТИЛИЗАРЯ АСПЕКТУЛУЙ СИНХРОНИК ШИ ДИАКРОНИК ЫН КАДРУЛ ЛЕКЦИИЛОР ДЕ ЛИМБЭ ШИ ЛИТЕРАТУРЭ МОЛДОВЕНЯСКЭ

Наталия Гуска,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ № 1 дин ор. Слобозия»

Артиколул де фацэ есте дедикат черчетэрилор ноциунилор лингвистиче суб аспектул де анализэ синхроник ши диахроник. Утилизаря ын кадрул лекциилор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ а унор моменте де синхроние ши диахроние ын етимоложия ши еволуция кувинтелор лимбий молдовенешть.

Кувинтеле-кее: синхроние, диахроние, лимбэ, кувинт, оперэ литерарэ, орижине.

А девенит о аксиомэ афирмация кэ орьче лимбэ конкретэ се афлэ ын континуэ дезволтаре, скимбаре, кэ еа ну куноаште моменте де репаус, де стагнаре.

Скимбэриле че се продук ын системул, структура ши субстанца лимбий сынт визибиле, май алес, дакэ се конфрунтэ диверсе етапе дин история ачестея. Пентру о фазэ датэ, ынсэ, модификэриле, ын деосебь челе де ла нивелул фонетик сау граматикал ши, ку атыт май мулт, челе каре ар афекта системул проприу-зис ын женере, сынт неынсемнате, ынкыт ла о анализэ суперфичи-алэ се поате креа илузия кэ еа, лимба, с-ар афла ынтр-о старе статикэ. Дар тотушь, ну требуе де пьердут дин ведере фаптул, кэ фиекаре етапэ датэ а уней лимбэ конкрете есте доар уна дин верижиле ланцулуй историк неынтеррупт ал ей, кэ ынтряга историе а лимбий есте о сукчесиуне ын тимп а унор ануите моменте, фазе, етапе дате. Унеорь скопуриле анализей урмэреск дескриеря системулуй, структурый ши субстанцей лимбий ла о етапэ датэ дин история ей, алтеорь – еволюция ей ын декурсул май мултор периоаде.

Ын легэтурэ ку модул де а кончепе ши анализа системул ши структура уней лимбэ – ла о етапэ датэ сау ын диверсе етапе де дезволтаре а ей, циньнд конт де факторул *«эволюция»* сау елиминынду-л, – ын штинца лимбий ау фост интродусе ноциуниле де **синкроние** ши **диахроние**.

Синкроние – (провине дин лимба грякэ *syn-*, чей че ынсямнэ *конкомитент* ши *chromos* – ынсямнэ *тимп*). Деч, о модалитате спечификэ де студиере а уней лимбэ, каре констэ ын студиеря уней сингуре периоаде дин история ей. Черчетэторул се ва лимита доар ла ун сегмент дин история лимбий пе каре о студиязэ, евитынд реферириле ла челелалте фазе (антериоаре ши постериоаре) дин еволюция ей. Ын асеменя каз се спуне, кэ лимба есте студиятэ ын план оризонтал (статик) сау **синкроник**.

Диахрония – (провине дин лимба грякэ *dia-*, чей че ынсямнэ песте, де-а лунгул ши *chromos* – ынсямнэ *тимп*). Деч, экзаминаря уней лимбэ (а системулуй ей ын ынтрежиме сау а унор елементе але луй) ын диферите етапе де дезволтаре. Черчетэторул конфрунтэ фаптеле динтр-о етапэ датэ ку старея лор дин етапеле антериоаре сау постериоаре, урмэреште фазеле лор еволутиве. Деч, студиязэ лимба ын план вертикал (динамик, историк) сау **диахроник**.

Дескоперинд, де екземплу, структура граматикалэ а лимбий молдовенешть динтр-о периоадэ датэ (бунэоарэ, чя контемпоранэ), вом апела ши ла ануите дате дин история ей, ымбинынд, астфел, аспектул синкроник де анализэ ку чел диахроник. Ну екзистэ синкроние фэрэ диахроние, дупэ кум ши диахрония е конституитэ динтр-о сукчесиуне де стэрь синкрониче. [1, п. 112–113]

Черчетынд ачесте ноциунь лингвистиче, м-ам гындит кум аш фаче ка сэ интродук ын кадрул лекциилор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ

унеле моменте де синхроние ши диакроние пентру елевъ. Ар фи бине, ка сз-л фачем пе елев ка сз-шь пунэ кыт май дес ынтребаря: кум а апэрут ачест кувынт ын лимбэ, че историе есте легатэ де апария ачестуй кувынт, кынд а апэрут ел, дин че лимбэ сау ын легэтурэ ку че евенимент с-а формат ел? Де екземплу, пентру елев ну екзистэ объект ла каре сз ну фолосяскэ *каетул*. Поате ничодатэ ну с-а гындит ел кум а апэрут денумиря луй, де унде провине кувынтул *шкоалэ, лекциие, каллиграфие, инструире* ш.а.м.д.

Ку сукчес фолосеск ачест момент ын кадрул лекциилор де лимбэ ши литературэ ла каптаря атенцией. Ун ынчепут необишнуит де лекциие ку сурпризе плэкуте дин история ши еволюция кувинтелор ын лимба матернэ ле проваокэ елевилор о бунэ диспозиция, ле ымбогэцеште вокабуларул актив ку ноциунь ной дин лингвистикэ, ле трезеште куриозитатя. Ун сприжин бун ымь есте картя луй М.И. Яновер «*Кувинте де ЕРЪ, кувинте де АЗЪ*». Де аич афлэм кэ кувынтул «*шкоалэ*» ышь траже орижина дин лимба грякэ *shole*, ши пронунация есте асемэнэтоаре ын лимбиле: булгарэ (школа), полонэ (skola), латинэ (schola), славонэ (школа). Инициал кувынтул ачеста ынсемна ын трекут *зэбавэ*, адикэ «*тречере де време*». Дар се май спуне кэ де ла ун тимп гречий авяу ын ведере прин кувынту *schole* тимпул фолосит, дупэ обичеюл лор – ку плэчере, ла дискуций философиче ынаинте де интраре ла скэлдат ын бая обштыскэ, орь кум с-ар фи спус ла ной ын трекут, – «*ынаинте де а интра ын «фередеу»*. Кувынтул ностру *фередеу*, прекум штиць, шы-а скимбат оарекум ынцелесул ын експресия «*а траже ун фередеу куйва*». Деч, ну е греу сз ынцележець, кэ ши кувынтул *schole* а путут суфери о скимбаре де сенс. Май ынтый кувынтул дат ла ынчепут ынсемна ши ачел лок, унде ынаинте де ымбэере се десфэшурау дискуцииле философиче. Дар импресия чя май путерникэ о продучяу диспутеле философиче, каре декуржяу аколо, деачея кувынтул *шкоалэ* а кэпэат апой сенсул де «*дискуция философичэ*» ши, тотодатэ, чел де «*лок унде се десфэшурау асемения дискуций*». Трепат идея де «*диспутэ*» фолоситоаре пентру минте ши пентру суфлет, че емана дин кувынтул *schola* се асочия де «*ынвэцаре*». Ка урмаре, прин екстенсиуне *schola* а кэпэат сенсул де «*ашеззынт де ынвэцзынт*». [2, п. 31–32]

Ла алтэ лекциие ле спун кэ кувынтул «*лекциие*» ка ши *лектор* ши *лектурэ*, вине де ла супинул *lectum* ал вербулуй латин *legere* чея че ынсямнэ «*а чити*». Ын латинэ *lectio* ынсемна «*лектурэ, читире*» ши се траже ынкэ дин антикитате. Дупэ че ле кларифик дин пункт де ведере етимоложик провенинца кувынтулуй *лекциие*, ый пун пе елевъ ын ституация де проблемэ, пунынду-ле ынтребаря: *де че ануме идея де читире а фост пусэ ла база ачестуй термин?* Елевий вин ку о мулциме де аргументе, пресупунерь, гындурь. Ши аич ле вин ын ажутор, спунынду-ле кэ лекция есте о формэ де базэ а десфэшурэрий мунчий дидактиче ын шкоалэ, ын мод ре-

гулат, ла диферите объекте. Ачаства се експликэ прин фапул кэ штиинца де карте се ынвацэ, ынчепынду-се ку чититул, чей че а ши импримат ын менталитатя оаменилор дин трекут интерпретаря прочесулуй дидактик ка акциуне легатэ де лектурэ. Де аич – лекции. [2, п. 26]

Ла студия оперелор литераре ын кадрул лекциилор де литературэ матернэ дес рекуржем ла черчетаря кувинтелор ынвеките, историче. Студиинд опереле историче, елевий ынтымпинэ греутэцэ ла асимиларя текстулуй литерар каре концине мулте ноциунэ историче, архаиче. Ла студия ынчепутулуй уманисмулуй ши ал Ренаштерий ын Молдова, кынд студием опереле кроникарилор Г. Уреке, И. Некулче, М. Костин, Д. Кантемир (класа 6, 11), ле вин ын ажур ку десцифраря унор кувинте май дес ынтылните, аша ка: домн (домнитор), хатман, логофэт, ворник, диван, жудец ш.а.м.д.

Елевий афлэ кэ денумия де **логофэт** а венит ын лимба молдовеняскэ прин филиера *славэ (логофетъ)*, каре десемна ун пост, фреквент ын Бизанц, легат де калкуле, де финанце. Авя ын субординя са администрация чивилэ де стат. Титул де «**марий ворничъ**» е де орижине славэ, провенит дин *дворникъ «май мареле курций»*, каре, ла рындул сэу, деривэ дин славонисмул *дворь «курте, палат»*. Демнитарул ку ачест титул кондучя требуриле интерне але цэрий. **Мареле хатман** е денумие де орижине славэ, ын *украиняне – гетьман*, сау *полоне hetman* каре, ла рындул сэу, провине дин жерманэ, чей че ынсямнэ *кэпитан, (Haupt – кап, кэпетение; Mann – ом, бэрбат)*. Ын Молдова Мареле хатман команда оастя цэрий. Кроникарул Ион Некулче а фост Маре хатман, фиинд нумит ын ачаствэ службэ де кэтре Д. Кантемир, каре ынкеинд алианца ку Петру I, вроя сэ айбэ ун кондукэтор демн де ынкредере ши причепут ал арматей сале. Кувынтул **Домн (домнитор)** провине дин *латинэ dominus* (форма популярэ *domnus*), каре ынсемна «*стэпын, газдэ*», фиинд дериват дин *domus «каса»*. Ын вякуриле XIV–XIX а фост титул, че-л пуртау воевезий Молдовей, яр ын актеле официале славонешть дин Молдова домнул се нумя **господарь (господарь Земли Молдавской)**.

О куриозитате деосебитэ есте пентру елевэ сэ афле кэ ын тимпуриле де демулт, дар ши акул яр се реынноеште, утилизаря нумелор де фамилие дубле, дар ши сэ афле кыте чева ноу (пентру дынший) деспре нуме де персоналитэцэ литераре. Аич вин ку о информácie адэугэтоаре привинд нумеле унор оамень вестицэ де артэ, де штиинцэ, дин история културый универсале, класиче. Де екземплу, кынд ыл студием пе класикул ностру Б.П. Хашдеу, вяца ши активитатя, ле адук елевилор о информácie суплиментарэ деспре нумеле де фамилие ал класикулуй, **Богдан Петричейку Хашдеу** – каре сублиния, кэ десчинде де ла **Петричейку-Водэ**. Яр деспре **Константин Стамати-Чурия** афлэм кэ татэл луй тот се нумя **Константин**

Стамати ши атунч фиул шы-а адэугат ынкэ ун нуме де фамилие – *Чуря*, ын семн де омажиу фацэ де мама са – *Екатерина Чуря*, каре мурисе, кынд фиул ну авя нич ыврста де шапте ань.

Яр деспре *Милеску-Спэтарул (Кырнул)* (класа 5) елевий вор афла, кэ фиекаре компонент ышь аре експликация са. Нумеле *Милеску* провине дин денумиря сатулуй *Милешть*, ын каре с-а нэскут чел че авя сэ девинэ маре кэртулар. Супранумеле *Спэтарул* се датореште фаптулуй кэ авя рангул де *спэтар*, службэ че а рэмас пентру тотдяуна легатэ де нумеле луй. Ын Русия ел ера куноскут кяр нумай ку ачест ал дойля нуме (супрануме), адаптат фонетичий русе – *Н. Спафарий*. Кыт привеште порекла *Кырнул*, че и с-а дат ын урма унуй компliche ымотрива домнулуй Молдовой, каре й-а порунчит кэлэулуй сэ-й тает, дупэ обичеюл де атунч, картилажиул насулуй ку хамже-рул (пумнал ынковоят), адикэ а девенит *кырн*. [2, паж. 269–270]

Студиинду-л пе *Ион Крянгэ*, копия вор афла спре деосебуре де нумеле алтор скрииторь дин трекут, кэ ачеста е ун нуме ку адевэрат популяр, рустик, дин категория челор че провин дин нуме де планте сау анимале, фиинд ын Молдова де ларгэ рэспындице ын лумя сэтыскэ (ла фел ка ши нумеле *Фрунзэ, Бусуйок, Орзул, Ротару, Визитиу* ш.а., каре ши акум сынт дес ынтылните ла ной). Ле менционез кэ нумеле де ла субстантивул комун *крянгэ* апаре ну нумай ку ынцелесул де «*рамурэ а унуй копак*» (адикэ дин домениул ботаничий), чи ши (ла фигурат) пентру денумиря уней ноциунь де рудение, легате де домениул антропонимией, – ку сенсул де «*рамурэ а уней фамилий*». Астфел К. Негруци ын волумул «*Сатирелор*» луй Антиох Кантемир, пе каре ле-а традус ымпреунэ ку А. Дониц, скрие, читинд о штире деспре Кантемирешть «*о крянгэ дин фамилия са*, локуисе ку 160 де ань ынаинте ын Молдавия». [2, паж. 268]

Деспре *Кантемир*, елевий афлэ кэ провениенца ачестуй нуме континуэ ши азь сэ фие ынвэлуитэ ын мистер. Мулт тимп се спуня кэ е тэтэреск, дат фиинд кэ фамилия *Кантимирештило* ар фи де орижине тэтрыскэ. О асеменя експликация се база пе унеле афирмаций але луй Д. Кантемир, купринсе ын трей кэрць, скрисе ын лимба латинэ. Астфел, ын «*Дескриеря Молдовей*» (кап. XV) ел релатязэ кэ стрэмоший луй – «*Кантемирий*» се траг дин «*тэтарь де Крым*». Ын «*История Империиулуй Отоман*» ши ын «*Вяца луй Константин Кантемир*» ел менционязэ ачелаш лукру, сублинииинд, кэ ей се траг дин «*марелеле кучеритор ал Асией, Тимур Ленк*». Порнинду-се де ла ачесте информаций, с-а обсерват, кэ нумеле кантемирештило молдовень концине ачеляшь элементе, ка ши чел тэтар *Тимуркан (Темиркан)*, формат дин *Тимур (Темир) – «фер» + хан (кан) – «кондукэтор*», нумай кэ ын молдовенеште ачесте доуэ элементе конститутиве ау фост инверсате: *кан + Темир*, алтфел зис «*кондукэтор де фер*», дынд астфел нумеле де *Кантемир*. [2, паж. 266]

Кытеодатэ, ле пун елевилор ынтребаря, кум гындекс ей, де че скрииторул й-а дат ун анумит нуме персонажулуй сэу. Де че а алес ун анумит нуме пентру ероул сэу литерар? Ши десеорь ачаста рэмыне о енигмэ пентру ной. Ынсэ ной штим кэ ауторул мулт медитязэ асупра ачестуй фапт ши кэ фие-каре нуме симболизиязэ чева, жоакэ ун анумит рол ын опера артистикэ. Ши аич вин яр ку кытева ноциунь дин история унор нуме де персонаже литераре. Десигур, ауторий каутэ скрупулос нумеле де ерой. Ын унеле казурь еле (*Мош Ион Роатэ, Рэзван, Мэтуша Мэриоарэ* ш.а.) н-ау фост селектате де скриитор, чи пур ши симплу репродусе, прототипуриле фиинд реале, деачея ау рэмас ку нумеле лор.

Ын алте казурь селектаря есте евидентэ. Ши атунч ле пропун елевилор сэ афлэм, сэ ведем де унде ышь яу обыршия унеле нуме де ерой литерарь дин литература молдовеняскэ. Кынд студием опера *«Домния Арнэутулй» де А. Хышдеу*, (класа 8) афлэм деспре нумеле ероиней *Дафна* кэ аре кытева варианте: маскулин – *Дафин*; феминин – *Дафина ши Дафна*. Дафна есте фийка луй Истрат-Водэ каре есте дескрисэ де А. Хыждеу кэ есте *«май мындрэ декыт брындуша ын зориле примэвений, май мындрэ декыт мэрул домнеск ын апусул тоамней»*. Нумеле консунэ ку имажиня ероиней, кэч дафинул, арборе вешник верде, есте симболул глорией, ал аспирацией спре избындэ. Денумиря вине дин лимба грякэ *daphne «лаур»*. Ле менционез елевилор кэ ын реалитате нумеле ачеста ыл пурта ну фийка, чи соция луй Истрат-Водэ. Дар депласаря нумелуй де ла мамэ ла фийкэ, ын казул де фацэ, конкордэ ку интенция ауторулуй де а ынфэциша ероина ка идеал де фрумусеце ши астфел нумеле се презентэ, ын мод обьектив, ка элемент индирект де карактеризаре а персонажулуй дат, ал кэруй прототип ка фийкэ де домн путя сэ-й фи оферит ануме фолклорул. Нумеле ачест вине ынкэ дин митоложия грякэ, фиинд ынвэлуит де о аромэ деосебитэ: ла нимфа *Дафна* циня мулт *Аполло*, дар еа пентру а скэпа де адоратор, с-а префэкут ынтр-ун *лаур*, консидерат арборе сфынт. [2, паж. 273]

Де екземплу, пренумеле *Смэрэндица*, ун пренуме фрумос, де стрэлучитоаре жингэшиие, ка ун *смаранд (смаралд)*, дин денумиря кэруя с-а ши формат антропонимул *Смаранда*. [2, паж. 275]. Дар чел май мулт не-а фрапат история апарацией пренумелуй Ана. *Ана* е нуме де фемее? Астэзэ – да. Ын трекут ера нуме де бэрбат. Де аич зикала *«а ымбла де ла Ана ла Каяфа»*, адикэ де ла унул ла алтул: *Ана* ера маре преот дин векиме, *Каяфа* – ла фел. Нумеле *Ана* провине де ла субстантивул (*H*)*anna(h)*, каре ынсемна *«ындураре»*. [2, паж. 276]

Деч, ын конклузие аш вря сэ менционез, кэ, фолосинд ын кадрул лекциилор де лимбэ ши литературэ матернэ унеле ноциунь дин синхрония ши диахрония граматичий лимбий молдовенешть, ымбогэцим багажул де ку-

винте атыт интелеткуал, кыт ши кэртурэреск ал елевилор, едукинд тотодатэ о персоналитате мултилатерал дезволтатэ.

Листа библиографикэ

1. Думенюк И.З., Маткаш Н.Г. Интродучере ын лингвистикэ. Кишинэу: «Лумина», 1980, паж. 111–113.
2. Яновер М.И. Кувинте де ерь, кувинте де азь: Ноул ши векюл ын вокабулар. Кишинэу «Лумина», 1990, паж. 31–32.

КУМ СЭ ИНТЕРЕСЭМ ЕЛЕВИЙ ДЕ АСТЭЗЬ ЛА СТУДИЕРЯ ЛИМБИЙ ШИ ЛИТЕРАТУРИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ ЫН ШКОЛИЛЕ РУСЕ

Анастасия Дариенко,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ № 2, ор. Тираспол»

Атунч, кынд се наште орьче виетате пе пэмынт, есте ла фел ка о пикэту-рэ кристалинэ де апэ сау астфел прекум се спуне ын латинэ «tabula rasa» ши ануме чея, че турнэм ын орьче стиклэ, ачея авем дрепт резултат. Астфел не-а фост лэсат дрепт повацэ дин мошь-стрэмошь. Фиекаре дин ной аре о датэ-рие оменяскэ: де а сэди ун пом, де а конструи о касэ ши де а наште ун ом.

Дар ачаства ну ынсымнэ, пур ши симплу, а да вяцэ унуй ом, чи май ынтый де тоате: а едука ун ом ку литерэ маре. Де ачея, ной, женерация де молдовень а зилей де астэзь, авем о леже лэсатэ дин стрэмошь: сэ не юбим лимба ын аша мод ка сэ о юбяскэ, май ынтый де тоате, ши копий ноштри ши не-поций, ка май апой сэ не стимезе лимба ноастрэ молдовеняскэ ши ачей дин журул ностру.

Ынсэ, авем о проблемэ актуалэ ын зиуа де астэзь: копий ноштри се авынтэ, май алес, дупэ чея че е фрумос, дин пунктул лор де ведере, дупэ мода зилей де астэзь ши, дин пэкате, ле есте май скумпэ ши май сфынтэ о алтэ лимбэ (асеменя лимбий енглезе), декыт лимба пэринцилор, бунеилор ши стрэбунеилор.

Асеменя дупэ аналожия поезией луй Думитру Матковски «Пэринций», еу аш ынтреба ши ынтреб ын фиекаре зи копий де азь: Де че ну штим сэ не юбим пэринций, лимба, цара, Патрия?

Доар дакэ не женэм де лимба ворбитэ де пэринць ши буней, де че фел де стимэ ши драгосте се поате ворби? Кум сэ-й атражем пе копий? Кум сэ ле инсуфлэм драгостя фацэ де касэ, фацэ де мамэ, фацэ де лимбэ?

Де ачея ам ажунс ла конклузия кэ копийй требуе ынвэцаць ла фел кум ынваць а мерже ши а ворби, прин лаптеле мамей сэ фие едукаць сэ-шь юбя-скэ пэринций, бунейй, лимба, цара ши традицииле.

Дар пентру а ну пьерде ын выштоаря времий авем о сфынтэ даторие – де а не юби цара, Патрия ши лимба. Авем о даторие сфынтэ: сэ ну уйтэм тес-таментул лэсат де кэтре Николае Костенко:

«Лимба мя сфэтоасэ, Крянгэ че-а юбт-о
Шь-а ынарипат-о-н верс Александри,
Еминеску форма ць-а десэвыршит-о
Ын култура лумий спре а не мындри...»

Дар, тотушь, еу сынт о фире оптимистэ ши аш вя сэ зик кэ требуе сэ фим мулцумиць ын привире ку апэраря лимбий ын примул рынд статулуй, пентру кэ есте рэбдэтор ши толерант ын чей че се реферэ ла лимбэ ши националитате, фииндкэ авем трей лимбэ де стат. Синтем о фамилие унитэ ши приетеноасэ.

Требуе сэ фим мулцумиць професорилор ши ынвэцэторилор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ кэ ын кондицииле зилей де астэзь ку атыта атражере де инимэ ши дэруире де сине мунческ пе тэрымул педагожик ши ышь дэруе о пэртичикэ дин суфлет зи де зи копиилор, адикэ женерациилор ын крештере. Сынт адевэраць пуртэторь ай културый молдовенешть, зи де зи принтр-о мункэ асидуэ атраг атенция елевилор ла поезие, лимбэ, кынтек популяр молдовенеск. Астфел, активизынд интенс лумя спиритуалэ а чититори-лор, а аскултэторилор, прин опереле поецилор класичь сау контемпорань ле дештяптэ ын суфлет гындурь ши фрэмынтэрь, ындемнынд елевий сэ кужете асупра проблемелор контемпоране. Унул дин «секретеле» принципале ни-л дезвэлуе фелул кум Михай Еминеску кончепя креация поетикэ, кондицииле адевэратей арте: «Ну е карте сэ ынвэць, / Ка вяца с-айбэ прец-/ Чи трэеште, кинуеште/ Ши де тоате пэтимеште/ Ш-ай с-аузь кум ярба креште...».

Листа библиографикэ

1. Адевэрул Нистрян, 30 дечембрие 2006, артиколул «Пентру лимба но-астрэ сфынтэ».
2. Активизаря гындирий ла ореле де лимбэ ши литературэ, Методика предэрий лимбий ши литературый.
3. Михай Еминеску. Вяца ши активитатя. Опере алесе.

СИНКРОНИЕ ШИ ДИАКРОНИЕ ЫН ЛИМБЭ. ДЕЛИМИТЭРЬ КОНЧЕПТУАЛЕ

Альона Дурбайло,

ынвэцэтор де лимба ши литература молдовеняскэ, град дидактик супериор,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ дин с. Ташлык, районул Григориопол»

Артиколул де фацэ есте ориентат асупра експликаря, черчетаря ши ынцележеря эволюцией лимбий, експусе сукчинт ка «диакроние ши синкроние» ын корелация систем-нормэ-ворбире, кончеперя лимбий ка девенире ши креацие перманентэ, дар ши ка результат ал эволюцией.

Кувинтеле-кее: лимба, черчетаре, идее, диакроние, синкроние, эволюцие.

Термений де синкроние ши диакроние сынт асочиаць, дин челе май мулте орь, ку структуралисмул, дар се паре кэ примул каре а фэкут о дистинкцие нетэ ынтре ачесте доуэ кончепте а фост ынвэцатул франчез Франкойс Тхурот. Ынвэцатул франчез експуне опозиция ынтре студиул дискриптив ал лимбий ши перспектива эволутивэ. Идей асемэнэтоаре пот фи ынтылните ши ла алць лингвишь дин секолул ал XIX-ля. Черчетэриле лингвистиче дин ачасть периодаэ абордяэ де преферинцэ ын перспективэ эволутивэ проблемеле домениулуй, яр студииле де граматикэ историкэ, асочиаьтэ унеорь ку чя компаратэ превалязэ асупра челорлалте. Кяр дакэ ау фост май мулте ынчеркэрь де контураре ши дефинире а терминилор ын дискущие, се паре кэ пынэ ла Фердинанд де Соссюр, ну а екзистат о абордаре ши о делимитаре теоретикэ фоарте кларэ а челор доуэ типурь де перспективэ (синкроникэ ши диакроникэ) ын черчетаря лимбий.

Ын ачасть ордине де идей, *синкрония* репрезиньтэ старя, ситуация лимбий ла ун момент дат, яр *диакрония* десемняэ эволюция, скимбаря, история. Соссюр трансформэ ачасть дистинкцие ынтр-ун принципиул фундаментал де сепараре а лингвистичий историче де чя синкроникэ (дескриптивэ). Ел порнеште де ла ноциуня де валoare, прелуатэ дин економия политикэ; тоате штиинцеле каре оперязэ ку ноциуня де валoare требуе сэ факэ дистинкцие ынтре статик ши эволутив. Астфел, лингвистул дистинже доуэ плануерь, доуэ аксе пе каре пот фи пласате фаптеле лингвистиче:

1) акса симултаниетэций (АВ), купринзынд рапортуриле динтре объектеле коексистенте, унде есте ексклусэ интервенция тимпулуй;

2) акса сукцесивитэций (СД), пе каре «ну путем консидере, ын ачелашь тимп, декыт ун лукру, дар унде сынт ситуате тоате лукуруиле де пе прима аксэ ку скимбэриле лор» [1, п. 98].

Семнеле лингвистиче се супун перманент уней дубле детерминэрь; чя импусэ де организаря лор ынтр-ун систем стабил де валорь ши де релаций

ши чя импусэ де скимбэриле ын тимп але ачестуй систем де валорь ши де релаций. Пентру а десемна челе доуэ перспективе, Соссюр апелязэ ла син-тагмеле де лингвистикэ еволутивэ сау диахроникэ ши лингвистикэ статикэ сау синхроникэ.

Лингвистика синхроникэ пресупуне рапортуриле ложиче ши психоло-жиче каре лягэ терминий че коекзистэ ши формязэ ун систем, аша кум сынт ей възущэ де ачаешь конштиинцэ колективэ.

Лингвистика диахроникэ се ва окупа де рапортуриле каре лягэ терминь сукчесивь неперчепущэ де ачаешь конштиинцэ колективэ ши каре се суб-ституте уний алтора, фэрэ сэ формезе ун систем.

Обсервэм кэ Соссюр рекуноаште карактерул системик доар лимбий ын ипостаза ей синхроникэ, консидерынд кэ скимбэриле лингвистиче ау ун ка-рактер асистемик ши екстериор системулуй лингвистик каре есте имуабил, кэч алтераря ын тимп а фиекэруй компонент ын парте ну афектазэ инте-гритатя системулуй. Ын консечинцэ, системул лингвистик есте ынцелес ка чева статик; скимбаря есте възутэ ка фиинд екстериоарэ системулуй, ын-трукыт кончептеле де систем ши де скимбаре сынт инкомпатибиле.

Перчеперя лимбий ка систем де семне, адикэ ка ансамблу бине орга-низат де елементе че екзистэ ши функционязэ ын виртутя релациилор пе каре ле дезволтэ ынтре еле, адмите презенца депенденцелор ын интериорул системулуй, сусцынынд кэ лимба ну есте о симплэ номенклатурэ: систе-мул субституте ын кончепция структуралистэ ансамблу аморф, спечифик репрезентэрий атомиче деспре лимбэ а лингвистичий историче. Ложика ши функционалитатя системулуй се даторязэ уней скеме комплексе де релаций че контрибуе ла формаря структурий ансамблулуй.

Ачаствэ ноуэ визиуне асупра лимбий а контрибуит ла о скимбаре де пер-спективэ а черчетэторулуй де ла феноменул изолат, де ла деталиу, спре ансам-блу, деоарече индивидуалитатя фаптулуй лингвистик есте аргуменул пози-цией луй ын систем, яр ролул ачестуя ын лимбэ есте детерминат де тоталитатя релациилор каре ыл опун ши ыл асочиазэ алтор елементе але ансамблулуй.

Акчептаря карактерулуй систематик ал лимбий ну пресупуне негаря ка-рактерулуй сэу динамик. Соссюр дистинже *лежсь синхрониче*, каре ау ун характер женерал, дар ну облигаториу, ши *лежсь диахрониче*, каре, ын по-фида фаптулуй кэ се даторязэ унор факторь партикулярь ши акциденталь, ау ун характер императив.

Де челе май мулте орь, диахрония есте кончепутэ ка сукчесиуне де син-хроний, пресупунынд дезвэлуирия еволуцией ансамблулуй лингвистик суб форма уней мишкэрь дисконтинуе сау, ын формуларя луй А. Мартинет, суб форма «унуй вал ынтре доуэ периоаде де стабилитате» [2, п. 34].

Екзистэ черчетэрь каре пропун ун алт мод де а експлика, черчета ши ын-цележе еволуция лимбий, експусе сукчинт ка «диахроние ши синхроние».

Ынтылним ачест тип де абордине ла Р. Якобсон, каре афирмэ кэ «ла орижине, орьче скимбаре привеште лингвистика синхроникэ, вея ши ноуа вариантэ коекзистэ ла ун момент дат ын ачешь комунитате лингвистикэ» [3, п. 75]. Ын лукраря де фацэ, феноменул де диахроние есте анализат ын спечиял дин пунктул де ведере ал синхронией ын легэтурэ ку диахрония фоноложикэ, доар кэ ын терминь май диферичь: «екзистэ, ын орьче систем фоноложик ши ын орьче момент ал историей сале, зоне ын каре сынт ын прегэтире сау ын курс де реализаре скимбэрь» [2, п. 34].

Дакэ анализэм проблема дин пункт де ведере теоретик, дедучем кэ сусцинеря екзистенцей диахронией ын кадрул синхронией ну модификэ атыт де мулт фелул де а кончепе диахрония, каре ышь пэстрязэ карактерул де «сукчесиуне де системе». Датэритэ ачестей карактеристичь, адепций диахронией континуэ сэ пунэ пе примул лок системул, структура, импунунд ка принципиу фундаментал рекуноаштеря карактерулуй *динамик* ал системулуй, деч ынлокуиря кончептулуй де «систем имуабил, статик» прин чел де «систем ын мишкаре», алтфел спус, рекуноаштеря екзистенцей мишкэрий ын интериорул системулуй.

Мареле лингвист, Соссюр, фаче тотушь о дистинкцие трансатэ ынтре чеш есте статик ши скимбаре ын лимбэ. Дар натура лимбий мулт май комплексэ не детерминэ сэ о анализэм ын егалэ мэсурэ ка ун систем стабил де семне ши релаций, дар ши ка резултат ал уней еволюций неынтрерупте. Фиекаре периодэ де екзистенцэ историкэ а уней лимбэ дате пресупуне атыт о компонентэ стабилэ, кыт ши уна динамикэ. О лимбэ еволуязэ ын мод перманент, дар, ын ачелашь тимп, еа поседэ ши о старе де екилибру релатив. Респинжэря сау супраевалуаря унея динтре ачесте доуэ дименсиуны комплементаре кондуче ла резултате штиинцифиче еронате. О астфел де атитудине инадекватэ, реализатэ прин супраапречиеря аспектлул синхроник ал лимбий, се ынрежистрязэ ла мажоритатя лингвиштилор структуралишь каре ау активат пе ла жумэтата секолулуй ал XX-ля, интересащ ку деосебуре де презентаря ши черчетаря дименсиуний синхрониче а лимбий, неглижинд аспект улор историк.

Ын лукраря «*Синхроние, диахроние ши историе*» Еужен Кошериу адоптэ о ноуэ перспективэ де анализэ а дихотомией соссуриене синхроние-диахроние ши релевэ ероаря комисэ де Соссюр ши дисциполил сэй че констэ ын конфузия динтре объектул де черчетаре ынсэшь, адикэ ынтре лимба ка атаре ши методика лингвистикэ. Деоарече, афирмэ Кошериу, о делимитаре сигурэ се поате фаче доар ынтре лингвистика диахроникэ ши лингвистика синхроникэ, дар ну ши ынтре синхрония ши диахрония лимбий. Синхрония ши диахрония сынт категория индистинкте ын динамика функционэрий ши еволюцией уней лимбэ. Ын ачест мод ын кончепция луй Кошериу, лимба есте възутэ симулант ка девенире ши креацие перманентэ, дар ши ка резултат ал еволюцией, релатив стабил ла ун момент дат.

«Лимба функционяэ синкроник ши се конституе диакроник. Дар ачешть терминь ну сынт антиномичь, нич контрадикторий, пентру кэ «фачеря» се реализязэ ын ведеря функционэрий. Де ачея, ши студиале каре ле кореспунд, кяр менцинынду-ле дистинкте, требуе сэ импличе депэширя антиномией ка атаре» [5, п. 238]. Астфел Кошеру сублинияэ карактерул комплементар ал синкронией ши диакронией ын чея че привеште фаптеле де лимбэ.

Дупэ о комплексэ кларификаре теоретикэ ши методоложикэ, Е. Кошеру а транспус ел ынсушь ын практикэ принципиале пе каре ле-а формулат, ын специал ын домениул семантичий структурале диакрониче, домениу де черчетере ла каре мареле савант а авут о контрибуции дечисивэ. Кошеру афирмэ ши аргументязэ кэ ынтре концептул де структурэ ши чел де еволюции ну екзистэ нич о контрадикция, инклюдив ла нивел семантик. Импликынд дистинкция синкроние-диакроние ын корелация систем-нормэ-ворбире, Е. Кошеру а сесизат деопотривэ дименсиуниле реале ши нумероасе але рапортулуй динтре структура стабилэ ши еволюции. Ел афирмэ кэ, ла ынчепут, скимбэриле лингвистиче се продук ын диакроние, ла нивелул ворбирий, ши, трептат, пэтрунд ын нормэ ла ун момент дат, деч ынтр-ун стадиу синкроник. Ла нивелул нормей, скимбэриле еволюязэ де асемения диакроник ши сынт асимилате ултериор ын систем ын мод синкроник. Алтфел спус, синкрония системуй фаче парте дин диакрония нормей, яр синкрония нормей есте инклюдэ ын диакрония ворбирий. Ачесте дисочьерь симпле ши флексибиле ау о маре импортанцэ методоложикэ ын дирекция ымбунэтэцирий черчетэрий практиче а лимбий атыт ла нивелул дескрипций унуй систем лингвистик ла ун момент дат ал екзистенцей сале, кыт ши ын казал интерпретэрий ши експликаций каузелор ши сенсулуй скимбэрилор.

Скимбаря радикалэ пе каре о фаче Соссюр прин депласаря пе примплан а лингвистичий синкрониче а фост императивэ ынтр-о периоадэ ын каре лингвиштий се ретрэсесерэ ын диакроние. Астфел антиномия синкроние-диакроние с-а доведит а фи фоарте утилэ ын планул инвестиацией. Де-а лунгул тимпулуй ынсэ теза луй Соссюр привинд делимитаря динтре синкроние ши диакроние а фост супусэ унор содификэрь фундаментале: ноциуны де динамик а фост интродусэ ши ын кадрул синкронией; ноциуниле де синкроние ши диакроние ну се афлэ ын контрадикция чи, дин контра, се ынтрепэтрунд; оппозиция динтре синкроние ши диакроние есте скоасэ дин планул объектулуй ши пласатэ ын планул инвестиацией, адикэ ал лингвистичий. Доар лингвистика поате фи синкроникэ сау диакроникэ, деоарече ын орьче момент еа поате фи атыт креация, кыт ши о релуаре а унор модели антериоаре. О астфел де ынцележэре а феноменулуй поате фи посибилэ доар прин кончеперя лимбий ка девенире ши креация перманентэ, дар ши ка резултат ал еволюций.

Листа библиографикэ

1. Добридор Г. Дикционар де терминь лингвистичь. Букурешть: Теора, 1998.
2. Котяну И. (ред. респонсбил) Елените де лингвистикэ структуратэ. Букурешть: Едитура штѣинцификэ, 1968.
3. Кошеру Е. Синхроние, диахроние ши историе. Букурешть, 1997.
4. Кукош К. Педагожие. Ед. Полиром, Яшь, 1996
5. Мартинет А. Економие, фоноложие диахроникэ. Берне, 1954.
6. Соссюр де Ф. Курс де лингвистикэ жєнералэ. Букурешть: Полиром, 1998.

СТРАТЕЖИЙ ДИДАКТИЧЕ МОДЕРНЕ ДЕ ПРЕДАРЕ А СУБСТАНТИВУЛУЙ

Татiana Жолубчастая,

ынвэцэтор де лимба ши литература молдовеняскэ, град дидактик супериор,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ дин с. Ташлык, районул Григориопол»

Артикулул де фацэ есте ориентат спре студия ши фолосия стратегийилор дидактиче авансате прин интермедиул кэра ынвэцэмынтул контемпоран трече ла о ноуэ етапэ де предаре-ынвэцаре, стимулынд активитатя елевилор ши активынд гындирия критикэ ла ореле де лимба молдовеняскэ.

Кувинтеле-кее: стратегие дидактикэ, активитате, гындирие критикэ, лекциие.

Трансформэриле прин каре а трекут прочесул де ынвэцэмынт, май алес ын ултимеле дечений, ау пус проблема елаборэрий ши апоу утилиээрий унор ной методе де предаре ши ынвэцаре школарэ. Ын ынвэцэмынтул нистрян а девенит о нечеситате промоваря методелор модерне де инструирие каре ау капачитатя де а стимула партичипаря активэ ши деплинэ, физикэ ши психикэ, индивидуалэ ши колективэ а елевилор ын прочесул ынвэцэрий. Елевий требуе сэ фие ынвэцаць сэ гындыскэ критик, креатив, конструктив, ефичиент. Стратегииле, методеле ши техничеле утилизате ын активитатя дидактикэ, пентру дезволтаря гындирий критиче промовязэ ынвэцаря прин коопераре ши колабораре. Ынвэцынд сэ колаборезе ку алций ын резолваря проблемелор, елевий констатэ кэ скопуриле персонале але фиекэруя пот фи реализате ынтр-о мункэ ын екипэ, кэ сукчесул группулуй депинде де контрибуция фиекэруй мембру ал сэу. Астфел, елевий дин «сингуратичь каре ынвацэ», пот девени «колежь каре ынвацэ».

Їнтре ноиле ориентэрь дин домениул практичилор едукационале се ситуюэ ши чя привинд дезволтаря гындирий критиче а елевилор, прин фолосия методелор ши техничилор актив-партичипативе ной, методе каре сэ потен-

цезе функционалитатя минций, сз стимулезе капачитатя ей де експлораре ши дескоперице, анализэ ши синтезэ, рационаре ши евалуаре: брайстормингул, техника чоркинелуй, метода мозаик, кубул, квинтетул, техника «штиу/ вряу сз штиу/ ам ынвэцат», метода пирамидей, метода колцурилул ш.а.

А гынди критик ынсямнэ а емите жудекэць проприй, а акцепта пэзериле алтора, а фи ын старе сз привешть ку симцул рэспундерий грешелиле тале ши сз ле поць коректа, а прими ажуторул алтора ши а-л офери челор каре ау невое де ел.

Ынсуширя ноциунилул де граматикэ де кэтре елевь репрезинтэ ун прочес комплекс. Спре деосебире де ноциуниле дин алте домений, челе грамматикале ау ун спечифик апарте. Мэ вой опри асупра капитолулуй «Пэрць де ворбире», консидерынд кэ предаря ку причепере, симц де рэспундере ши дэруире а ачестора, аре о маре импортанцэ ын асигуаря уней темелий пе каре сз се сприжине мултитудиня ши вариетатя де куноштинце добындите атыт ын кадрул орелор де лимба молдовеняскэ, кыт ши ын кадрул тутуруп челорлалте объекте де ынвэцэмынт.

Офер спре екземплификаре кытева дин техничиле ши методеле модерне де предаре-ынвэцаре пе каре ле-ам фолосит ку скопул дезволтэрий гынди-ритиче:

❖ Мозаикул

Ам фолосит ачастэ методэ де ынвэцаре интерактивэ ын предаря темей «Женул субстативулуй», кл. 5. С-а лукрат пе групе де патру елевь. Фиекэруй елев дин групэ й-ам атрибуит кыте ун нумэр де ла 1 ла 4. Субъектул абордат л-ам ымпэрцит ын патру пэрць, де дименсиунь ши граде симиларе. А урмат о реашезаре а елевилор ын салэ: тоць елевий ку ачелашь нумэр ау формат кыте ун груп де експерць, общинынду-се астфел патру групе. Дупэ ындеплиниря сарчинилор де лукру, фиекаре групэ де експерць, елевь специализаць ынтр-о парте а лекцией, ау ревенит ын группиреле инициале ши ау предат колежилор партя прегэтитэ ку чейлалць експерць. Астфел, ын фиекаре груп ам авут елевь специализаць. Фиекаре елев а авут респонсабилитатя предэрий ши ынвэцэрий де ла колежь. С-ау фолосит урмэтоареле фише де лукру:

Эксперць 1

1. Рекуноаштець субстантивеле дин урмэторул текст. Пречизаць че де-нумеште фиекаре, фелул ши нумэрул.

Кынд ерам школар, буника мь-а дэруит, спре букурия мя, о карте де-спре клэтория ку балонул, алта деспре авалание ши о кутие ку крейоане колорате.

Эксперць 2

1. Нумэраць субстантивул *школар*: ун школар – дой школарь.

2. Даць чинч екземпле де алте субстантиве каре се нумэрэ ла сингулар **ун** ши ла плурал **дой** (бэят, копил, елефант, змеу, крокодил)

Де рецинут!

Субстанивеле каре примеск, прин нумэраре, ла нумэрул сингулар кувынтул **ун** ши ла нумэрул плурал кувынтул **дой** сынт де **жэнул маскулин**.

Експрець 3

1. Нумэраць субстантивул *буника*: о буникэ – доуэ буничь.
2. Даць чинч екземпле де алте субстантиве каре се нумэрэ ла сингулар **о** ши ла плурал **доуэ** (флоаре, канэ, кутие, ферястрэ, пажинэ)

Де рецинут!

Субстанивеле каре примеск, прин нумэраре, ла нумэрул сингулар кувынтул **о** ши ла нумэрул плурал кувынтул **доуэ** сынт де **жэнул феминин**.

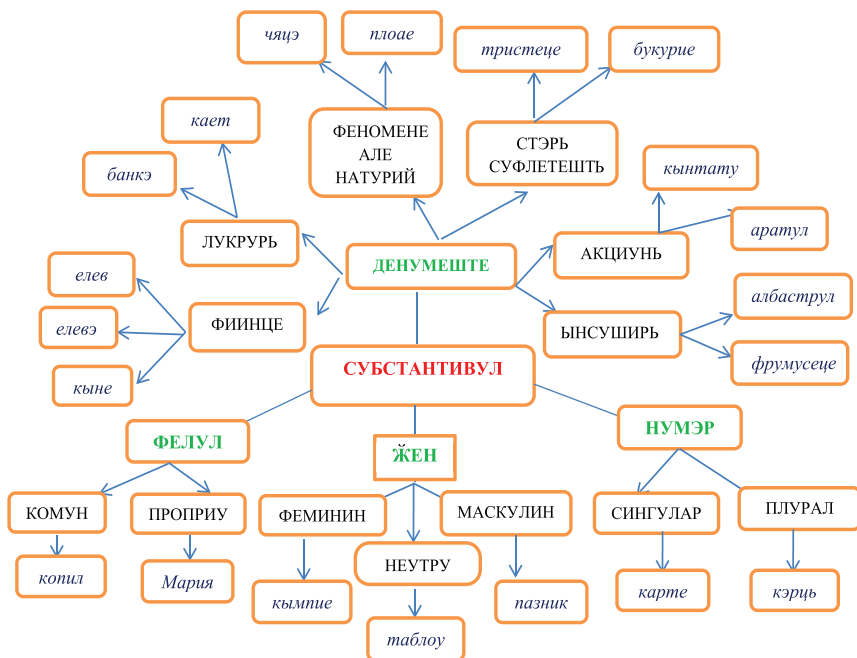
Експрець 4

1. Нумэраць субстантивул *балон*: ун балон – доуэ балоане.
2. Даць чинч екземпле де алте субстантиве каре се нумэрэ ла сингулар **ун** ши ла плурал **доуэ** (авион, крейон, дулап, куер, робинет)

Де рецинут!

Субстанивеле каре примеск, прин нумэраре, ла нумэрул сингулар кувынтул **ун** ши ла нумэрул плурал кувынтул **доуэ** сынт де **жэнул неутру**.

СКЕМА РЕКАПИТУЛЭРИЙ СУБСТАНТИВУЛУЙ, КЛ. 5



Пентру а мэ конвинже кэ фиекаре эксперт с-а фэкут ынцелес де группул инициал дин каре фаче парте, ам дат ын финал о «лукраре индипендентэ»:

1. Детерминаць женул урмэтоарелор субстантиве: трандафир, касэ, час.

2. Скрие кыте трей субстантиве ла нумэрул сингулар ла тоате челе трей женурь. Тречици-ле ла плурал.

Тот метода мозаикулуй ам фолосит ын класа 5 ын предаря темей «Акордул аджективулуй ку субстантивулуй», елевий ау фост ымпэрциць ын группе де кыте дой, лукрынду-се пе перекь. Пентру а евалуа модул ын каре елевий ау асимилат куноштинце ши деприндерь, ле-ам черут сэ алкэтуяскэ индивидуал о компунере ку титул «Ла сэниуш», фолосинд аджективеле: *аржсинтие, ымбужораць, мой, кэлдуроасе, ченушие, грозавэ* ши сэ сублиниезе субстантивеле пе каре ле детерминэ.

❖ Чоркинеле

Есте о методэ де брайсторминг нелиниарэ. Ынкуражяэ елевий ла о гын-дире либерэ, дескисэ. Есте фолосит ын фазеле де евокаре ши рефлексии ын кадрул ЕРР, репрезентынд о активитате де скриере. Есте бине ка тема пропусэ сэ фие куноскутэ елевилор, май алес кынд чоркинеле се утилизяэ индивидуал. Фолосеск ку сукчес ачасть методэ ын кадрул лекциилор де рекапитуларе ши систематизаре а куноштинцелор деспре о анумитэ парте де ворбире, реализынду-се суб форма жокулуй ши, ынтр-ун мод плэкут, схема рекапитуларий.

Листа библиографикэ

1. Бордиян Н.Е. Методэ нетрадиционале де активитате креативэ, БПН №13, Тираспол, ИСПК, 2007, п. 208.

2. Габужа Д.А. Методэ де предаре – ынвэцаре. Гид пентру ынвэцэторь. Тираспол, ИСПК, 2005.

3. Чентолой П.Г. Техничь модерне де предаре-ынвэцаре. БПН № 3 (15), Тираспол, ИСНДЫ, 2007, п. 191.

МИЖЛОАЧЕЛЕ ИНТЕРНЕ ДЕ ФОРМАРЕ А СУБСТАНТИВУЛУЙ

Акулина Калдыба,

студента, анулуй IV, УСН «Т.Г. Шевченко», ор. Тираспол

Ын артиколул дат се черчетяэ мижлоачеле интерне де формаре а субстантивулуй. Се доведеште импоранца мижлоачелор интерне де ымбогэцире а вокабуларулуй ши се евиденцияэ фреквенца утилизерий кувинтелор формате прин дериваре, компунере, конверсие.

Кувинте-кее: дериваря, конверсия, компунеря.

Атыта тимп кыт есте вие, лимба, се афлэ ынтр-о континуэ дезволтаре ши ымбогэцире а вокабуларулуй ей, ынтр-ун прочес де перманентэ перфекционаре а структурий ей граматикале ши де адаптаре а ачестей структурь ла нечеситэциле комуникативе.

Ынцелегынд лимба ка активитате, есте импосибил сэ тратезь пэрциле де ворбире, кум ар фи вербул, субстантивул, адвербул, ка чева инвариабил, дедус пентру тотдяуна дин ынсушириле обихнуите але гындирий умане.

Ын лимба молдовеняскэ есте сидиментатэ история националэ ка ынтр-о кроникэ, фииндкэ лимба есте о карте вие, каре детерминэ вяца ноастрэ лэ-унтрикэ.

Лимба есте аурул суфлетулуй ностру, ын каре се ростеск кувинте сфинте дин кэрць сфинте. Граюл молдовенеск требуе активат континуу.

Аш вря сэ мэ адресез тутурор каре дореск сэ-шь куноаскэ лимба. Лимба есте о фынтынэ а куноштинцей национале. Де ачя аша кум о фынтынэ требуе курэцитэ, тот аша ши лимба требуе курэцитэ ши ымбогэцитэ, доар дакэ вей симци ачаста ын фиекаре експресиe ши кувинт, че-л ростешть сау ыл скрий, дакэ те вор ынфиора ши букура версул миоритик ка ши терминий дин формула кодулуй жeнeтик, доар атунч поць афирма кэ ешть кемат сэ трэешть прин кувинт...

Скопул ачестей лукрэрэ есте де а демонстра кэ лимба молдовеняскэ контемпоранэ концине о мулциме де кувинте формате прин интермедиул мижлоачелор интерне де ымбогэцире а вокабуларулуй, каре континуэ сэ сервискэ дрепт мижлоаче принчипале де ымбогэцире а лексикуюл лимбий молдовенешть.

Се ва черчета ануме ачастэ темэ, деоарече есте о темэ актуалэ ши релатив ноуэ.

Вокабуларул лимбий молдовенешть се ымбогэцеште прин май мулте мижлоаче. Мижлоачеле интерне де формате а субстантивулуй сынт: дериваря, компунеря, конверсия.

Де обичей, кувинтеле ной се формязэ де ла темелия алтор кувинте ку ажуторул афикселор (префикселор сау суфикселор).

Ачест тип де формате а кувинтелор есте чел май рэспындит. Дериваря есте мижлокул интерн де ымбогэцире а вокабуларулуй прин каре се формязэ кувинте ной ку ажуторул суфикселор ши ал префикселор.

Суфикселе сынт сунетеле сау групуриле де сунете адэугате дупэ рэдэчинэ, пентру а форма кувинте ной ши де-а ымбогэци вокабуларул.

Субстантивеле се пот форма де ла алте субстантиве (касэ-кэсуцэ), де ла вербе (а ара – арэтурэ), де ла аджективе (албастру-албэстриме).

Цинынд конт де сенсул пе каре ыл дау субстантивелор деривате, суфикселе се ымпарт ын доуэ категорий:

а) суфиксе, ку ажуторул кэра се формязэ субстантиве дин алте субстантиве, ачестя авынд о нуанцэ ироникэ, аргументативэ, депричативэ ш.а.м.д.

б) суфиксе, ку ажуторул кэрора се формязэ субстантиве де ла алте пэрць де ворбире сау тот де ла субстантиве, дар ку сенсурь ной.

Префикселе сынт сунетеле сау группиреле де сунете адэугате ынаинтя рэдэчиний пентру а форма ун кувынт ноу. Префикселе формязэ субстантиве (нечинсте); вербе (а реаминти); аджективе (несигур); адвербе (негрешит). Субстантиве ной се формязэ де ла алте кувинте ку ажуторул префикселор: супрафацэ, стрэмош, ыноире.

Принципалеле префиксе сынт:

1. «а-» (ашезаре, адучере, аминтире);
2. «анте-, анти-» (антебрац, антетерен);
3. «де-» (дескриере, дезлегаре, дезбинаре);
4. «дез-» (дезармаре, дезлегаре, дезбинаре);
5. «про-» (пронуме, продекан, пропунере);
6. «аеро-» (аеронавэ, аероклуб, аеросферэ);
7. «ауто-» (аутогарэ, аутобиографии);
8. «фото-» (фотокопие, фотографии, фотокроний);

Ал дойля мижлок де формаре а субстантивулуй е компунеря. Компунеря есте мижлокул интерн де ымбогэцире а вокабуларулуй прин каре се формязэ кувинте ной, унинд сау алэтурынды терминь дифериць. Терминий дин каре се формязэ ун кувынт компус ышь пьерд сенсул пе каре ыл ау кынды екзистэ индипендент.

Субстантивеле компусе се формязэ ын урмэторул фел:

– субстантивеле компусе дин доуэ сау май мулте кувинте, уните ка:

читатомание, металопластие, сурдомут, васодилатаре, озонетру

ш.а.

– субстантивеле компусе ла каре се модификэ примул элемент:

вагон-реставрант (вагонулуй-реставрант, вагоане-реставрант), кал путере (кай-путере), пасэря-лирэ (пэсэрь-лирэ), зи-луминэ (зиуэ-луминэ, зилей-луминэ, зиле-луминэ) ш.а.

– субстантивеле компусе ла каре се модификэ ал дойля элемент:

либер-кужэстетор (либер-кужэстеторулуй, либерь-кужэстеторий), либер-професионист (либер-професионишть) ш.а

– субстантивеле компусе ла каре се модификэ амбеле элементе:

машинэ-унялтэ (машиний-унелте), маре-логэфэт (мареле-логофэт, марь-логофець);

– ну се модификэ нич ун элемент:

апэ-албэ (катарактэ), апэ-нягрэ (граикул), барба-капрей, барба-ымпэ-ратулуй, кал-де-маре, калул-попий, сынжэ-рече;

– се скриу сепарат субстантивеле компусе ку диверсе структурь ревэзуте:

Лакул сэрат, Маря нягрэ, Четатя Албэ, Моара де Пятрэ, Штефан чел Маре, Анул Ноу, Иляна Косынзяна.

Конверсия ка прочедеу де формаре а кувинтелор се сприжинэ пе актул де реинтерпретаре семантикэ а нуклеулуй кувынтулуй примитив. Ануме ачастэ реинтерпретаре, ачастэ рефачере а концинутулуй конституе преми-за стрэмутэрий нуклеулуй дин сфера уней категорий морфоложиче а кувынтулуй ын алта. Ануме интерпретаря, префачеря че аре лок ын кадрул концинутулуй конституе премиза стрэмутэрий нуклеулуй дин сфера уней категорий морфоложиче а кувынтулуй ын алта, сау дин сфера уней пэрць де ворбире ын алта.

Субстантивизаря-тречеря унуй кувинт де ла о парте де ворбире ын класа субстантивулуй. Дин пункт де ведере теоретик орьче кувинт дин лимба молдовеняскэ поате фи субстантивизат ын ворбире.

Де екземплу: *Лукрызэ бине (адверб). Мь-а фэкут ун бине (субстантив). Оф (интержекция) Кыт е де греу!*

Офуд (субстантив) тэу мэ ынтристяэ.

Лимба молдовеняскэ се ымбогэцеште атыт ку ажуторул алтор лимбь кыт ши прин интермедиул сэу. Ачаста се доведеште прин формаря кувинтелор ку ажуторул деривэрий, компунерий, конверсией.

Ведем кэ ын дериваре сынт презенте нормеле ка: суфиксе ши префиксе. Ануме еле сынт карта де визитэ а деривэрий.

Ла компунере обсервэм кэ се формязэ кувинте ной прин прин унире сау алэтураре а терминилор дифериць.

Ун рол импортант ын формаря кувинтелор о аре ши конверсия. Ла еа се реферэ субстантивизаря.

Прин ачесте прочедеу де амплификаре а лексемелор путем конклузиона кэ лимба молдовеняскэ есте фоарте богатэ ын синониме, антониме, регионализме, архаизме. Деасеменя путем ворби деспре богэция ачестея прин история лингвистикэ фоарте маре а лимбий че датязэ одатэ ку формаря статусулуй молдовенеск. Ануме екстиндеря деривэрий, компунерий ши конверсией а инфлуенцат дезволтаря де май департе а лимбий молдовенешть.

Лимба есте о комоарэ каре требуе прецуитэ...

Листа библиографикэ

1. Грешкович Д.С. Дериваря принтре мижлоачеле де номинаре але лимбий молдовенешть. Кишинэу: Лумина, 1978.
2. Евтушенко И. Лимба молдовеняскэ. Лумина, 1986.
3. Котелник Ф.С. Адвербиализаря нумелуй. Кишинэу: Карта молдовеняскэ, 1968.
4. Котелник Ф.С. Адвербиализаря нумелуй. Кишинэу: Штиинца, 1990.
5. Котелник Ф.С. Капитале дин история лимбий литераре молдовенешть. Кишинэу: Лумина, 1971.

ДЕЗВОЛТАРЯ ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ ЛИТЕРАРЕ

Н. Калерина,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовенскэ, град дидактик II,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ жєнералэ № 2 «А.С. Пушкин», ор. Тираспол

Артиколул де фацэ есте дедикат дезволтэрий лимбий литераре ши синтеза ей ку лимба вие (популарэ).

Кувинте-кее: лимба литерарэ, лимба вие, скриитор, регионализм.

Епока че урмязэ, а луй Еминеску,

Каражиале ши чейлалць,

луче култур формей пынэ ла ексажераре.

Г. Ибрэилян.

Историкул лимбий литераре порнеште де ла студия лимбий ши стилу-луй диверсилор скрииторь; креацииле литераре конституе пентру ел унул динтре извоареле дин каре ышь экстраже материалул нечесар елаборэрий уней синтезе.

Ынкэ М. Еминеску консидера кэ ла база формэрий ши дезволтэрий лимбий требуе пусе ла базэ трей извоаре:

А) ворбиря вие, лимба ворбитэ пе ынтрегул масив (плай) молдовенск;

Б) традиция лингвистикэ ши литерарэ, пе каре о путем ынтылни ын кэр-циле векь;

В) мижлоаче де лимбэ фолосите де скрииторий класичь.

Ын епока модернэ а лимбий литераре аспектун ей скрис се деосебеште ын план синхроник де варианта популярэ (регионалэ) принтр-о апликаре май стриктэ ши май консеквентэ а системулуй де норме академиче, фиксате ын кэрць де граматикэ ши дикционаре. Нормеле литераре конституе ун систем де регул унитаре де ынтребуинцаре а мижлоачелор експресиве че конферэ лимбий литераре о анумитэ стабилитате, унитате, феринд-о де утилизэрь инкоректе ши субъективе.

Аминцици-вэ кум, ын копилэрие, кынд ерай ла буничь мынкай **скроб** (омлетэ) ын фиекаре диминяцэ, ла прынз ыць фэчяй ниште **барабуле** (картофь) сау **пыржоале** (кифте), ынсэ ынаинте требуя сэ мэнынчь ниште **борш** (чорбэ). Ый ведяй пе ай тэй, венинд ку **фаэтонул** (кэруцэ) де пе **имаш**, **банэ** (кымп), адукинд **курекь** (варзэ), **бостань** (довлечь), **пэтлэже-ле** (роший), **харбуз** (пепене) сау **пэпушой** (порумб).

Апой мержяй ку ей сэ адунаць **перже** (пруне) ын май мулте **бидоане** (речипиенте), ле фэчяй **кисэлицэ** (зямэ де фрукте), ка апой сэ фачець **холеркэ** (бэутурэ). Фэчяць **жин** (вин) апой ыл аузяй пе буникул тэу кум фэчя

сфадэ (чартэ) ши апроапе кэ-ць дэдя о **пэлитурэ (ловитурэ)**, жестикулынд. Ын диминяца урмэтоаре, ыл ведяй бынд о **стаканэ (канэ маре)** де **кишляк (лапте акру)**.

Ерай **копкилэ (копилэ)** ши **абуркай (уркай)** пе дял, прин глод (**норой**) ка сэ везь **куркубэул (куркубеул)** дупэ плоае ши адунай **куру гэиней (пэпэ-дий)**. Те ынторчай акасэ мурдар, яр кынд те ведя буника, зичя «вэлеу», апой те пуня сэ те ашезь пе **цол (преш)** сау пе ун **катарой (болован)** пынэ вине ку **булендре (хайне)** курате ынтре тимп че ту те жукай ку **мыца (писика)** ши те скутурай де **удялэ (умезялэ)**. Еа веня ку **кэлдаре (гэлятэ)** ку апэ, те курэцэ ка сэ ну фий **мазак (неспэлат)** ши апой те багэ суб **огял (плапумэ)** ка сэ ну рэчешть. Абя апой ыць дескоперай **жулитуриле (ловитуриле)**.

Акум сынте матурь ши пробабил локуим ын ораш, дар ай о **башкэ (бокэ де субсол)** ла блок унде ций о **тэрэбоанцэ (роабэ)** ку каре кэрай **хуште (тэрыше)** пентру анимале. Алэтура де еа ай о **корнизэ (галерие де агэнат пердяуа)** веке, пе каре тот ай врут сэ о дучь ла буника.

Челе трей сурсе де конституире ши дезволтаре а лимбий литераре се чер а фи ымбинате ын мод рационал, фэрэ а ексклуде сау ексажера ролул унея динтре еле. Прочесул де селекционаре а челор май адеквате мижлоаче експресиве се реализязэ ын мод конштиент ши афектив прин стабилизаря нормелор литераре.

Тоатэ лумя ынцелеле кэ лимба литерарэ конституе о унитате лингвистикэ спаиалэ ши структуралэ де ранг супериор, авынд о рэспындиаре территориалэ ши сочиалэ жёнералэ ши структурэ ригурос норматэ, че асигурэ ын модул чел май адекват нечеситэциле де редаре а гындурилор ши сентиментелор ворбиторилор унуй попор. Лимба литерарэ репрезинтэ тот че концине май де прец ворбиря вие, граюриле де пе ынтрегул териториу ал попорулуй дат. Еа конституе ун диасиситем каре с-а формат ын декурсул секолелор. Пентру а ажунже ла старя контемпоранэ а лимбий лор литераре, руший ау авут невое де май мулт де чинч вякурь ка сэ ажунгэ ла нивелул луй А. Пушкин ши Л. Толстой.

Де ла примеле текстэ скрисе ын лимба ноастрэ ши пынэ ла апарияция класичилор ау трекут де асемения ну май пущин де 4–5 секоле. Ынтр-о историе а лимбий литераре, фаптеле де лимбэ ши де стил дин опереле мари-лор скрииторь вор фи фолосите пентру а детермина линииле де еволуцие а лимбий ши стилулуй литературый артистиче; еле вор фи утилизате ынсэ, ын ачелаш тимп, ынтр-ун контекст май ларг, ын ведеря експликэрий ши пре-чизэрий прочесулуй жёнерал де дезволтаре а лимбий литераре.

Пентру а скрие лукрэриле литераре, штиинцифиче, лимба официалэ дин документеле ноастре требеу сэ не фолосим де лимбэ литерарэ. Еа есте лимба норматэ, супрадиалекталэ, уникэ пентру тоць молдовений: дин Каменка, дин Григориопол...

Дакэ тиндем сэ мержем пе каля прогресулуй економик, сочиал, политик, културал, е казул сэ милитэм ши пентру мижлоаче де експримаре адекватэ, пентру о лимбэ, каре сэ кореспундэ епочий ын каре трэим, нуминд ачастэ лимбэ – лимбэ молдовеняскэ литерарэ.

КРИТЕРИУЛ СЕМАНТИК/ МОРФОЛОЖИК ЫН ПРОЗА СКУРТЭ ПЕНТРУ КОПИЙ ЫН КРЕАЦИЯ СКРИИТОРУЛУЙ ЮЛИАН ФИЛИП

Лудмила Калина,

лектор, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко»

Ауторул ачестуй артикол ынчаркэ сэ релiefeзе валoаря вербелор де мишка-ре ши емоции ын креация луй Юлиан Филип. Реализынд ун рапорт де интердепенденцэ ынтре лингвистикэ ши литературэ, дар ши алге дисциплине адиачен-те, унде презенца вербелор е инерентэ, консемнэриле ын каузэ сынт опoртуне ын педагожия модернэ. Резултателе промовате ын лукраря менционатэ сынт импресииле инспирате дин проза Маеструлуй Юлиан Филип. Ремедиериле де лингвистикэ не-ау фост фурнизате де Наталия Леонтьева, лектор ла катедра де филоложие молдовеняскэ.

Кувинте-кее: Юлиан Филип, проза скуртэ, верб, мишкаре, морфоложие ши синтаксэ, мануал, тест, лингвистикэ.

В-аць гындит вре-одатэ ла гындуриле каре се материализязэ? Кум ви с-ау пэрут? Палпабиле, танжибиле орь интанжибиле, густоасе, мишкэто-аре, дивине? Кыт де реале ни се пар атунч кынд ну ле цинем ын мынэ, ну ле мишкэм? Гындуриле ноастре сынт айдома уней кэрць, пе каре о дес-кидем ши о читим, дакэ авем пофтэ, дакэ врем сэ пэтрундем динколо де реалитате, дакэ врем сэ не ынчеркэм форца де сужестие ла капиталул имажинация. Имажинация артистикэ, графикэ, музикалэ, спортивэ, математикэ. Доар имажинация есте о жимнастикэ а минций, – прекум не-а мэртурисит М. Еминеску. «Минуниле натурий – спуне Еминеску – сынт ка ши минуниле математичий... I. Ну куноаштем декыт рапортурь ынтре финит ши финит=екуация; II. Ну куноаштем декыт рапортурь ынтре финит ши инфинит= пропорционале жеометриче. Потривит ачестей метафизичь, екзистенца ынсямнэ мишкаре: *Existere=movi*, вяца ун резултат ал мишкэрий: *Vivere=resultare de motu*, куноаштеря о аперчепере а лежилор минций суб акциуня лумий дин афарэ: *Sentire= sentire proportiones inter se et universum*;

Прогресул = звърколия тангентей ын спиралэ» [9; п. 101]. Траектория артистикэ пе каре о реализъм ку тоций, трече, май ынтый де тоате, прин лабиринтуриле ноастре интериоаре ши де аич акумулэм ача старе де енержие каре девине ын ной, дакэ штим сэ фим, сэ гындим ши сэ черем. Де ла ун копил де грэдиницэ, каре а ынвэцат кум есте чоколата ла густ, те вей аштепта ла апречиере ши ун мулцумеск лоял. Ку тимпул ел пэтрунде ын лумя субстантивулуй, аджективулуй, ын чя а вербулуй ши адвербулуй. Ын грэдиницэ ел штие кэ чоколата е дулче сау амарэ. Ын шкоалэ алежеря копиулуй се амелиорязэ ку еширя луй дин. Елевул ышь ынчаркэ атитудиня де вяцэ прин ынтребэрь. Пятра, пе каре о атинже, кум и се паре? Ла пропунеря ынвэцэторулуй де шкоалэ, менторулуй елевул каутэ проприетэциле пьстрей. Ла че се гындеште креаторул де артэ, артэ режизоралэ, артэ а кувынтулуй атуничынд креазэ? Метафора, пе каре о шлефуеште маеструл, се модификэ ын конштиинца унуй копил/ елев/ матур ши девине о лингвистикэ инфинитэ а гындулуй. Гындул каре проваокэ эмоций, идей каре мишкэ ын профунзиме атитудиня чититорулуй фацэ де артэ. Ынтре фонетикэ ши морфоложие, ынтре синтаксэ ши стилул скрииторулуй, опера де артэ ва фи етернэ, пентру кэ ла ынчепут а фост Кувынтул. Кувынтул модификат ын диферите контексте ши реализат ка о нечеситате де интердепенденцэ асочиативэ ку «морфоложие че реализязэ флексиуня унор пэрць де ворбире ши комбинацииле каре апар ын синтаксэ ла нивел аналитик. Ынтре формеле вербале компусе, [каре н.н.] апелязэ ла вербеле аукзилиаре, модул конжунктив ла конжункция сэ, модул инфинитив ла препозиция а, яр модул супин ла препозиция де», апаре Кувынтул. [4; п. 145] Кувынтул алкэтуит дин феричита ымбинаре а эмоцилор позитиве ку ингредиентеле-куишоаре, скорцишоаре ши ванилие але критериулуй семантик ши вербал (ворбим де верб ка парте де ворбире) ын литература контемпоранэ, каре аре мениря сэ инспире (ын мэсура ын каре ва ынчерка ши професорул), прекум менциона критикул литерар Николае Йорга. Деоарече литература ын есенцэ есте алкэтуитэ дин кувинте, експресий ши пропозиций, яр ачестя, ла рындул лор, ау о фреквенцэ класикэ ын рапорт естетик ши практик, не-ам пропус сэ черчетэм унеле аспекте лексикале ши морфоложиче але вербулуй, ка парте де ворбире, ын проза скуртэ а луй Юлиан Филип. Формулэм опортунитатя ачестор инвестиций прин интердепенденца конструкциилор ши асимилэрилор вербале, каре армонизязэ ку музика сонорэ алкэтуитэ ын лимбажул унор партикуларитэць лингвистиче емотиве. Май мулт, експериенца граматикалэ дин ачест артикол й-о даторэм ши лингвистей Наталия Леонтьева, лектор ла катедра де филоложие молдовеняскэ. Дакэ субстантивул е компус дин субстанцэ, гынд, яр аджективул компортэ проприетатя гындулуй ностру, ономатопя функционязэ ын региструл уней имажинь соноре, атунич вербул синтетизязэ мишкэриле гындурилор ноастре, индикынд чиркумстанцеле

луй кум ши *унде* прин адверб. Тоате пэрциле де ворбире алкэтуеск валоаря оперей де артэ, експриматэ ын пропозиций ши функций синтактиче. Еволюция уней лимбэ есте диктатэ де нечеситэциле умане, де чея че-шь пропуне сэ оглиндяскэ креаторул де артэ ши атитудиня елевулуй/ матурулуй пентру актул артистик. Арта е ка о пунте ынтре реалитате ши имагинация, ынтре лингвистикэ ши литературэ, каре, прин дефиниция, е фикциуне ши инчитэ интересул емотив ал копилулуй/ матурулуй пентру девениря сублимэ фацэ де креаторул ей [ал артей]. Объективул фиекэруй ынвэцэтор е сэ имприме ын конштиинца елевулуй драгосте фацэ де кувынтул скрис, прин лингвистикэ ши марий скрииторь контемпорань дин ынтрегул патримониу ал литературий национале, пусе ын служба школилор ши университетцилор ноастре.

Май ынтый де тоате, вербул е вяцэ, мишкаре, девенире ши креация, каре се синхронизязэ ку *а фи*. Е презентул актив динтр-о креация литерарэ. Е трекутул каре се рапортыязэ ын план синхроник ши диахроник ку вербеле презентулуй ши е вииторул каре се чиркумскрие ши се интегряязэ ын менталитатя унуй копил/ елев/ матур. Ной гындим конформ симцулуй ши ынцележерий деспре вяцэ, стабилим рапортурь ши асочияций лингвистиче ши не инспирэм дин имажиниле литературий артистиче.

Васта чиркуляция а челор 6000 де вербе дин конструкция семантико-лексикалэ есте дивизатэ варият, асфел ымбогэцинд вокабуларул копилулуй чититор.

Вербеле емотиве се интегряязэ ши се конформязэ ку вербе але кужетэрий, ку вербе але зичерий, ку вербе але креацией, ку вербе але симцирий, ку вербе але екзистенций ши стэрий.

Кынд ворбим де есенца литературий, о дескоперим прин месаже профунде де лингвистикэ. Кынд не аминтим де лимбэ, о асочием ку литература.

Компонентул Републикан ла дисциплинеле «*Литература молдовеняскэ*» ши «*Лимба молдовеняскэ*» дезволтэ идея уней континуитэць де традиций прин валорификаря скрииторилор ноштри контемпорань. Екзистэ ун адевэр, о ноциуне женерал-валабилэ пентру фиекаре женерация, попор ши семинция – сэ окротим чея че авем, прин пэринций ши фамилииле ноастре, прин зестря иматериалэ пе каре ам моштенил-о де ла Мошь-Стрэмошь. Ачес-те гындурь сынт сусцинуте де кэтре скрииторул ши фолклористул Юлиан Филип, опера кэруя се студияязэ ын школь ши университетць. Креация луй Юлиан Филип апаре ын актеле нормативе школаре, ын ревиста «Булетин Педагожик Нистрян» ши ын мануалул де лимбэ пентру класа а IX-а. Пентру реализаря унор екзерчиций лингвистиче елевилор ли се пропуне урмэторул екземплу: «*Кынд се коаче-ун лан де грыу/ Мориле се букурэ*» [7; п. 75].

Секунде, оре, сэптэмынь, лунь ши ань де креация. Скрииторул Юлиан Филип аре виртуциле/ абилитэциле унуй бун ши фоарте бун прозатор ши

есте. Проза луй Юлиан Филип есте о ноутате ын литература контемпоранэ. Вэзутэ прин присма унор ань трекуць де ла ынэлцимя сатулуй, ку оамень пашниць ши о историе богатэ а бунелулуй сзу, прозаторул а интуит/ инту-еште кум есте орындуитэ думя.

...Ын проза скуртэ ши ын публичистика ынгындуэрэрилор, думнялуй ышь аминтеште деспре копилэрие ши пэринць, деспре София ши консынжений каре ау май рэмас ын сат, деспре колцунаший абуринзь дин фарфурие, фэ-куць де мама, пе каре и ле дучя протагонистул рудей сале. Проза скуртэ ла Юлиан Филип (дар ши ла чейлалць скрииторь бунь) динамизязэ ши фокализязэ акциуниле дин вяца прозаторулуй-омнисчиент, яр аминтириле трэите де кэтре копил се сукчед ын пропорций жеометриче. Протагонистул акционязэ ын диверсе ситуаций де вяцэ ши декланшыязэ ын журул сзу моменте интенсе, де интеракциуне ку алте персоане. Ын литературэ ынтимпларя есте а персонажулуй, ши ну инверс. Акциуня се рэсфрынже асупра ероулуй ши ел о супортэ ши фэрэ де ачеста ну везь интенцииле луй дин повестире/ повесте.

Ын повестириле/ повештиле прозаторулуй фиекаре персонаж е деосебит прин ворбэ, мишкаре, прин фелул луй де а фи. Вэзутэ дин диверсе унгюрь де ведере, ла о лектурэ май атентэ, апрофундатэ а прозей думнялуй дескоперим оамень вий, динамичь, оптимишь, ку пофтэ де вяцэ ши мереу сэриторь ла невое. Финалул ачестор повешть/ повестирь есте оменеск – бэецелул Тити аре грижэ де «фруктул плэпынд – флоаря мэрулуй: ыл пэзеште, сэ ажунгэ ла сэרבэтоаря коачерий» [8; п. 2–8].

...О литературэ, ын опиния ноастрэ, аре май мулте месаже/ кореспонденце де оглиндице а унор секвенце/ еписоаде дин вяца руралэ/ урбанэ а персонажелор дин повешть. Ероул, ынзестрат ку виртуць позитиве, де регулэ, адунэ ын журул сзу оамень бунь. Уний ексежець пледязэ пентру ноциуня де трансфигurare (рекреаре) ын артэ. Ши ау дрептате. Прин еа ведем ши депэширя уней идей де прозэ скуртэ. Ворбинд деспре артэ, граматикэ ши «перспектива композиционалэ», черчетэторул Паул Магеру делимитязэ «кымпул де обсервацие» ынтр-о оперэ артистикэ ши «унгюл де ведере» ал персоанелор граматикале: «Унгюл де ведере адоптат поате лэржи сау рестрынже кымпул де обсервацие. Сфера де куприндере а реалитэций се нумеште ын естетика литерарэ перспективэ композиционалэ. Перспектива есте ун термин ымпрумутат дин артеле пластиче ши констэ ын репрезентаря унуй объект пе о супрафацэ планэ ын аша фел ынкыт сэ парэ ку атыт май мик ку кыт е май департе. Ын литературэ перспектива аратэ кыт ши че репродуче скрииторул дин реалитате... Ынтокмай ка ын пиктурэ, перспектива композиционалэ есте ынтребуинцатэ ка прочедеу де организаре артистикэ.

Унгюриле артистиче кореспунд де обичей унор персоане граматикале. Р. Якобсон карактеризязэ граматикал лирисмул дин персоана I а презентулуй,

яр епика о ситуязэ ла персоана а II-а а тимпурилор трекуте. Ын поезия лирикэ поетул ворбеште ынтр-адеврэ ын нумеле проприей сале персоане. Ын епикэ, скрииторул ворбеште, пе де о парте, ын нумеле сзу, ка наратор, ши, пе де алтэ парте, ышь фаче персонажеле сэ се експрими ын ворбире директэ. Ын драмэ, ауторул диспаре ын спателе персонажелор сале. Оптынд пентру персоана I, скрииторул есте (*облигат?*) сэ рестрынгэ перспектива ла експериенца еулуй аутобиографик, яр тоналитатя афективэ е май интенсэ. Ын еволюция романулуй се обсервэ о екстиндере а перспективей прин фолосиря ларгэ а персоаней а III-я. Унгюл обьектив адоптат ла персоана а III-я е фолосит де скрииторул омнисциент пентру а сурпринде реакцииле персонажелор ын орьче момент, де а ле урмэри компорталя, вяца, стэриле де конштиинцэ» [6; п. 173–174]. Деши ауторул ачестей кэрць менционязэ кэ «ну екзистэ о кореспонденцэ математикэ ынтре унгюриле артистиче ши персоанеле граматикале», ной то-тушь сусцинем о идее инверсэ, каре се рапортязэ ла формуле, месеже ши екуаций, ла екзерчицииле де рапорт ынтре морфоложие ши синтаксэ. Сэ екземплификэм ун еунуц селектат дин *Тестеле де евалуаре* ын чиклул примар: «Ворба дүлче букурий адүче» [1; п. 105]. Елевий вор партичипа ла дезлегаря тестулуй, анализынд пэрциле де пропозициие.

- Ворба – *субстантив комун*, женул феминин, нумэрул сингулар, субъект;

- Дулче – *аджектив*, женул феминин, нумэрул сингулар, атрибут аджективал;

- Букурий – *субстантив комун*, женул феминин, нумэрул плурал, ком-племент;

- Адүче – *верб*, персоана а III-я, нумэрул сингулар, тимпул презент, предикат вербал.

Вом обсерва кум функционязэ математика формелор жеометриче ши ын субконштиентул копиулуй (де атунч) де патру ань, Юлиан Филип, каре а «деколцурат» унгюриле лингвистиче дин литература аминтирилор, сэ ажунгэ ла дулчаца дин колцунашь, ла рэспунсул финал ал формулей.

Ын литературэ Буней луй Юлиан Филип сынт ниште фирь луминоа-се, прин тот чей че фак ши ынтрепринд, яр сфатул лор се ымплетеште ку реалул-котидианул-фантастикул. Ероий думнялуй ау рэмас вий ын коншти-инца луй Тити. Ын повестьа «*Нукул ку о сингурэ нукэ*» есте ворба де Тити, промоторул традициилор стрэбуне.

Тити е ун бэецел ал рэдэчиний дин Ымпэрэция Бунеилор, Мошилор. Вара, кынд тоатэ лумя е ын ваканцэ, Бэецелул вине ын оспецие ла Буней. Ел ышь ажутэ буника ши тотодатэ вине сэ-шь вадэ Нукул, копакул каре а вззут май мулте женераций де фамилий адунате ла ун лок. Копилул Тити ну е делок копил, де време че хрэнеште орэтэнииле дин оградэ ши се гындеште кум с-о скутяскэ пе Буника луй де грижиле Касей-Акасей. Ревениря ла Ака-

са Бунеилор ыл фаче пе микуцул (матурул Тити?) сэ симтэ аний трэирий/ ретрэирий пэринцилор сэй, каре ау крескут алэтурь де Копакул дэтэтор де енержие виталэ ши ынцелепчуне популярэ, прин култул ионик ал мошилор, каре авяу грижэ де Нук: «*Аша нук, хе-хе-е-е!*» [8; п. 2].

Прин ачест копил динтр-о нукэ а крескут ун Нук путерник. Повестьа де-спре бэецелул Тити, бунелул луй, спиридуший ши Ымпэрэция Рэдэчинилор акумулязэ валорь вербале прин концинут ши форме граматикале але треку-тулуй ши презентулуй лингвистик/ артистик.

Фэжынд о инкурсиуне ын повештиле фантастиче, фолклористул Григоре Ботезату ыл ремаркэ пе Б.П. Хашдеу, сублиниинд импортанца «инвестига-циилор де терен ынтрепринсе ку ажуролул кестионарулуй. Повестьа фанта-стикэ (басмул) ера консидератэ де Б.П. Хашдеу «богат извор де крединце сау ноциунь митоложиче ши де дате лингвистиче» [2; п. 424].

Повестьа Нукулуй ынчепе ку май мулте вербе де мишкаре, де *модалита-те ши иминенца лор прин «а фи»* ши вербе емотиве, ку о структурэ лексикалэ комплексэ. Десеорь вербеле де мишкаре ау трэсэтуриле/ карактеристи-чиле/ партикуларитэциле челор емотиве, де импресие.

Прин вербул непредикатив/ копулатив, алкэтуит динтр-ун предикат но-минал ши ун нуме предикатив, скрииторул Юлиан Филип ревалорификэ мотивул фамилией прин буней, експликинд нечеситатя сусцинерий ши окротирий бунеилор кыт май сынт вий: «*Пынэ акум дой ань, Тити ера ом богат – авя дой буней*».

Алтернанцеле морфоложиче ну импликэ адаосурь орь скимбэрь радика-ле дин пункт де ведере ал семнификацией. Инчипитул повештий акумулязэ евиденте валорь умане: деачея кэ «Тити ера ом богат – ши авя дой буней, [алерга, н.н.] ши ... Се сэтура – аузь ворбэ? сэ се сатуре! – кум зичям, се сэтура сэ збурде прин ограда унуй бунел, тречя жумэтате де сат ши нимеря ын барба ымпэрэтыскэ а челуылалт» [8; п. 2].

Модификаря темпоралэ а вербелор ынтр-о сингурэ фразэ импликэ ак-циунь периодиче, де сужестие ынтре *имперфектул индикативулуй (се сэ-тура), презентул* (аузь ворбэ?), *презентул конжунктивулуй ку сенсул им-перативулуй* (сэ се сатуре!), *имперфектул* (зичям), *имперфектул* (зичям), *имперфектул индикативулуй плус конжунктивул презентулуй (се сэтура сэ збурде), имперфектул* (тречя), *имперфектул* (нимеря).

Ын ачаствэ фразэ репетэриле вербулуй *а се сэтура* сынт експликате, урмате ши евиденцияте прин паузе де сужестие ши атенции, каре ау лок, де обичей, ын кадрул басмелор. Коментарииле скрииторулуй Юлиан Фи-лип, прин вербеле симцирий, импресией («*аузь ворбэ» ши «кум зичям»*) не сужерязэ идея де инспирация артистикэ – сэ аскултэм повестьа пынэ ла финеле ей. Де обичей, ачесте гындурь/ремарчэ апар фие ла ынчепут де по-весте, орь ын партя де мижлок (медианэ).

Вербеле трекутулуй, каре алкэтуеск универсул артистик ын лумя луй Тити, домолеск акциуниле бэецулуй прин индикативул симцирий ши конжунктивул мишкэрий (*се сэтура сэ збурде*).

Пентру а акумула акциунь дуративе, деоарече авем «вербе дуративе, каре експримэ ши дурязэ ын тимп фэрэ а пресупуне о лимитэ интернэ» [3; п. 138], прозаторул ну пуне пункт аич, дар експликэ, прин вербеле мишкэрий, кэ «*Тити треча жумэтата де сат*» ши доар дупэ ачаствэ увертурэ граматицалэ бэецулуй «*нимеря ын барба ымпэрэтыскэ а челуйлалт*».

Ынсэ де ла о сямэ де време бэецулуй Тити рэмыне фэрэ ун бунел: «*Дар, де анцэри, Тити аре нумай ун бунел*». Деши кувынтул *анцэри* индикэ о акциуне дерулатэ ын трекут ши семнификэ ун ан каре а трекут дежа, вербул *аре* е утилизат ла презент. Повестя капэтэ о алтэ ынцележерэ пентру буника луй Тити, каре ну аре бунел ши «*ый е урыт*», дар бэецулуй ынцележе кэ еа аре невое де ажурол луй: «*Аич кяр требуе сэ дя май десуц, кэ буникэй, рэмасэ фэрэ бунел, ый е урыт, дар ши де ажурол луй Тити аре невое. Ынцележя ел, Тити, тоате астя аша кум ле зик, дар май веня ынкоаче ши де драгул нукулуй*».

Вербеле ла имперфект *ынцележя ши веня* сынт експликате ка о посибилитате антериоарэ, динамикэ дин партя бэецулуй Тити кэ «*требуе сэ дя май десуц*» (ПВК) пе ла буника рэмасэ сингурэ, деоарече «*ый е урыт*». Ултимул есте ун верб копулатив ын кадрул унуй предикат номинал. Ын интериорул текстелор ку валорь вербале апаре ши ремарка прозаторулуй Юлиан Филип, прин вербул зичерий ла презент: «*тоате астя аша кум ле зик*». Ауторул се мирэ ши се букурэ пентру нук: «*Аша нук, хе-хе-е-е!*». Кум есте? Есте нук. Ши май кум? Е аша. Прин конжунктивул кондиционал *сэ тот кауцэ* скрииторул не улуеште прин ремаркабила пэрере: *н-ай сэ гэсешть*: «*Аша нук, хе-хе-е-е! сэ тот кауцэ ын сатул бунеилор, кэ н-ай сэ гэсешть!* Креште кяр ын прагул касей ши е уриаш, акоперэ тоатэ каса, тоатэ ограда буничий ши ынкэ о бунэ букатэ де друм. Маре ши фрумос е нукул, дар фаче ын фиекаре ан доар кыте о сингурэ нукушоарэ ши ачя фэрэ мьез» [8; п. 2]. Чяе че а обсерват чититорул е кэ Нукул бунелулуй-стэпын, каре анцэриц ынкэ май трэя, *креште* ла тимпул презент ши се мишкэ-н сус де ла рэдэчинь ши пе де-асупра е уриаш, авынд партикуларитэциле унуй басм, прин именситатя-й екстраординарэ, фабулоасэ. Е копкаул дэтэтор де вяцэ. Морфоложик, е ун уриаш алкэтуит динтр-ун верб копулатив ши ун нуме предикатив, експримат принтр-ун предикат номинал (ПН). Апар ши алте карактеристичь пентру уриашул нук – *е маре* ши *фрумос*. Ун уриаш *маре* ши *фрумос*, алкэтуит динтр-ун предикат номинал мултиплу.

Прин Бэецулуй Тити прозаторул Юлиан Филип ревалорификэ митул Нукулуй дин каса пэринтыскэ ши-й дэ алтэ дезлегаре-формулэ. Ын примул рынд, Тити ышь пэзеште Нукул. Копилул есте пус ла ынчеркаре де май мул-

те орь. Валориле сакре, пе каре ле добындеште Бэецелул, прин конвинжеря ыннэскутэ кэ Нукул май аре путере сэ фие, ыл опреск пе пэринте де ла тэеря копакулуй. Дин ынцелепчуня популарэ афлэм кэ помул, каре де май мулць ань ну дэ роадэ, есте тэят, яр унеорь скос дин рэдэчинь. Тити ыл ын-дуплекэ пе Тата каре ну-й май гэся растуире Нукулуй де лынгэ касэ: «Вара, кынд вин мэмика ши тэтикул ын сат – ну в-ам спус кэ Тити е орэшян? -, тэтикул есе унеорь ын оградэ ку топорул ши беския, ле аскуте ши се тот уйтэ ла уриаши. Луй Тити и се стрынже токмай инима, ынкипуинду-шь кум се прэвале нукул. Требуе де фиикаре датэ сэ-й ынкурче луй тэтикул, ши Тити... я аминте кэ... ятэ, се адунэ де дупэ дял норь де плоае!»

Пе паркурсул текстулуй симцим евокэриле скрииторулуй Юлиан Филип, консемнате ши алкэтуите дин интерогаций реториче, симпле ши калде, фамилиале ши приетенешть: «*Ну в-ам спус кэ Тити е орэшян?*» ши «*Тити, я аминте*». Ну май пудине сынт эмоцииле бэецелулуй Тити, каре еманэ ши енержие, ши мишкэрь ын акциуне, мишкэрь де дуратэ ши де «*стрынжэсье де инимэ*». Веня ла трекутул имперфект, дар веня де драгул Нукулуй орь «*и се стрынжэ инима, ынкипуинду-шь кум се прэвале Нукул*».

«–Аузь кум тунэ, тэтикуле?» – ши тэтикул досеште топорул ши беския орь и ле дэ луй Тити сэ ле стрынгэ, яр ел се апукэ сэ адуне фынул, кэ с-а ускат ши требуе стогуит. Тити аскунде топорул ши беския кыт май департе де нук, пынэ дэ де дынселе – ын алтэ варэ – тэтикул, яр ел ле аскунде дин ноу» [8; п. 2–3]. Деоарече «Тити адорэ нукул...» ши симте нука дин ел, ынвыртинд-о прин мишкаре ши эмоцие..., ка пынэ ла урмэ «*сэ-л норочяскэ о идее – сэ о пунэ ын пэмынт*». Експресия «*а-л норочи о идее*» се карактеризязэ дрепт уна интегрэ ка сенс ши се дискутэ прин конструкция лексикалэ, дезволтынд о реалитате прин «*а-й вени о идее*», дар дин пункт де ведере синтактик се студиязэ апарте. Идея де интеракциуне вербалэ ку феноменеле натурий «*аузь кум тунэ, тэтикуле?*» орь «*требуе де фиикаре датэ сэ-й ынкурче луй тэтикул, ши Тити... я аминте кэ..., ятэ, се адунэ де дупэ дял норь де плоае*» се амелиорязэ ку досира ши аскундера топорулуй ши беский ла тимпул презент («*тэтикул досеште топорул*», яр ел [Тити] ле аскунде дин ноу).

А луат нука дин копак ши а сэдит-о ын пэмынт, сэ ну се пярдэ. А алес май ынтый локул – сэ айбэ аер нукулецул, кынд а крешите нук, ши сэ ну-й ынкурче бунелулуй-нук, уриаицулуй! -, апой а сэпат о гропичикэ, а ашезат нука аша кум л-а аузит пе бунел кэ ынчепе ун нук, а акоперит-о фрумуш-е-ел ку цэрынэ ши а ынсемнат локул» [8; п. 3]. Акциуниле луй Тити, скрисе ла перфектул компус (а луат, а сэдит) адаутэ эмоциилор о нотэ де оптимисм бэецелулуй, дар ши ун реализм адекват, принтр-ун алт верб ла конжунктив – сэ ну се пярдэ нука: «*А луат нука дин копак ши а сэдит-о ын пэмынт, сэ ну се пярдэ*». Негация ну експликэ о нечеситате афирмативэ а текстулуй

ши ну нягэ нич етимоложик, нич морфоложик-структурал, нич лексикал сенсул луй сэ ну се пярдэ .

Не энтузиасмэм де презентца активэ а бэецулулуй Тити ын проза скур-тэ а луй Юлиан Филип. Не букурэ чей че ынтрепринде бэецулул ку Бунелулул-Нук («сэ ну-й ынкурче») ши ку тоций аштептэм моментул де ревелацие пе каре-л трэеште Тити ши чей че и се ынтымплэ луй ку нука. Урмэрим идея артистикэ, алкэтуитэ дин вербеле де креацие ла перфектул компус (*а алес, а сэпат, а ашезат, а аузит, а акоперит, а ынсемнат*), каре се синхронизязэ ку вербеле ла конжунктив (*сэ айбэ, сэ ну ынкурче*), ку чел ал презентулуй (*ынчепе*) ши вишторулуй (*а крешите*): «А алес май ынтый локул – сэ айбэ аер нукулецул, кынд а крешите нук, ши сэ ну-й ынкурче бунелулуй-нук, уриа-шулуй! – апой а сэпат о гроничикэ, а ашезат нука аша кум л-а аузит пе бунел кэ ынчепе ун нук, а акоперит-о фрумуш-е-ел ку цэрынэ ши а ынсемнат локул» [8; п. 3].

Ведем кум крешите нукул дин нукэ одатэ ку бэецулул Тити, симцим кум «а ынчепут а крешите (ПВК), дар ну ка ун пуй де нук! Шь-а скос [нука] кряста ла перфектул компус ши тот ла перфектул компус Тити а акоперит-о май бине ку цэрынэ.

Евениментеле дин проза луй Юлиан Филип се десфэшоарэ ынтр-ун ритм рапид – ла ынчепут нука крешите кыт о гутуе, кыт ун бостан маре, апой кыт гура бечулуй.

Проза луй Юлиан Филип ангренияэ евенименте дин *domaine d'action* ши ревине ынтр-ун спаиу ку май мулт ефорт интеллектуал пентру скриитор, дар ынкэркат ку солуций де *лунгэ дурагэ*. Фиекаре воче дин креацииле дум-нялуй се трэеште прин унде мултиколоре.

Тити а рэмас коплешит де минуня каре и с-а ынтымплат ку нука, май алес кынд еа и с-а дескис...: «Дар нумай с-а апропият, ши нука... с-а дескис, скырцыинд ка о ушэ веритабилэ: *скы-ы-ыри!*...» ши Бэецулул а ажунс ын Ымпэрэция Рэдэчинилор, унде с-а ынтылнит ку питичий ши ку Бунелул сэу. Ла ынчепут ыл коплешяу емоцииле, ши «Тити с-а ферит ындэрэт». Ну штия че сэ факэ ын фаца унуй презент некуноскут, «дар ну-й *нимень пе апропе* – нич буника, нич пэринций – ка с-л луминезе: *че-й ку нука?*... *Ш-апой...* че фел де бэрбат е, кэ се теме?» Ау апэрут ынтребэрили ын конштиинца луй Тити ши, рэмынынд фэрэ де пэринць, а врут сэ афле рэспунсул ла еле. Ла урма урмей, а те ынтреба ши а-й ынтреба пе алций ну е ун пэкат. Ши май ши, куриозитатя «*че-й ку нука*» л-а пус ла алте ынтребэрь – *че фел де бэрбат есте дакэ се теме?* Куриозитатя де копил ши ынтребэрили «*микулуй*» бэрбат л-ау адус алэтурь де Бунел. Прин Бунелул луй Тити пэтрундем ын ынтрия философии а вьеций умане, урмынд етерна кемаре а реинтегрэрий попурулуй ностру ын зестря иматериалэ (кулгэ ши популарэ), абсорбитэ де алфа ши омега немуририй: „*Тити а пэшит ындрэзнец* –

унде й-а диспэрут тьяма ши с-а апропият де трон... Кынд л-а привит май атент пе ымпэрэцел ын фацэ, а ыммэрмурит:

– Бунеле!!!»

Евиденцием армония вербелор ла трекутул перфектулуй компус ши лумя ын каре а апэрут Тити, о луме фрумоасэ ши лукрэтоаре, о луме «*ын каре с-а оприт орьче мишкаре*», одатэ ку «*цинэтул де улуире*» ал бэеделулуй. Бунелул е ероул дин повешть, е «*флоаре де бужор ла фацэ*», е чея чеп фаче пе Тити сэ фие суфлетеште май апроапе де ел, бунелул е ун «*Ымпэрат*» ын Ымпэрэция Копакулуй, яр спиридуший, ачешть омулесь каре ну се вэд, дар каре мулт лукрызэ, сынт ынвэцэчий луй.

«Ымпэратул – флоаре де бужор ла фацэ!»

Диапазонул необишнуит ши нефорцат динтре лумя де сус (унде а рэмас буника луй Тити ши тоатэ господэрия де каре аре грижэ бэеделул) ши лумя де жос а Бунелулуй, ын каре а нимерит Тити, се кондиционязэ, дар рэмыне диферит ка локацие (49 де трепте), деши атитудиня а рэмас ачешть: сериоасэ ши калдэ/ калмэ/ домоалэ, дар уймитоаре (улуитоаре):

«– Бунелул меу драг!»

Ымпэрэцелул ышь ынкрунтэ спрынченеле, се ашазэ май бине пе трон ши бате ку счептрул ын подя:

– Ць-ам фост бунел аколо пе пэмынт, яр акума те афли ын фаца ымпэратулуй Ымпэрэцией Рэдэчинилог.

Тити май сэ пунфьяскэ ын рыс де импорганца пе каре ыш-о дэ бунелул.

– Дар де че тоць чей дин Ымпэрэция Рэдэчинилог ыс аша де питичь? Кяр ши ту, бунеле?... Мэ ертаць, Маестатя Воастрэ! Кяр ши ымпэрэцелул... ымпэратул е атыт де мик!».

Диалогуриле се сукчед ын ачелашь режистру сонор: Тити, сэ мэ нумешть Ымпэрат, деши Бунелул, ын дискуцие ку непотул, трече ла о адре-саре фамилиалэ («везь, бре непоате...»). Репетэриле дин повесте ау валорь екскламативе, интерогативе ши пунктуационале:

„– Дар де че тотул ын Ымпэрэция Рэдэчинилог, бунеле... ымпэрате, е галбен? Ши лумина, ши сукул...

– Ну ын тоатэ, нумай ын Палатул Тоамней е тотул ын галбен-оранж. Дар ын челелалте палате...– Май ай ши алте палате, бунеле? Привеште журь-ымпрежур сэ ле вадэ Тити.

– Ымпэрате!!! Ну уйта... Д-апой... че анотимпурь, ын афарэ де тоамнэ, май аре анул ши ной тоць?...

– Ай нимерит токмай бине ын Ымпэрэция Рэдэчинилог. Тоамна май авем рэгаз сэ ворбим ку... оаспещий – ну е кяр мулт лукру. Яр ын челелалте анотимпурь лукрызэ тоць фэрэ пик де рэгаз.

– Кяр ши ымпэратул, бунеле?

– Кяр ши ымпэратул, каре аич ну ць-е бунел. Хай, интрэ» [8; п. 5].

Субъектул, паркурс ын повесте, акумулязэ интенситэць максиме; ши аич пэтрундем ын лумя фантастикэ а копакулуй, ын каре мишунэ омулещий-спиридушь, харничь сэ пэстрезе рэдэчиниле копакулуй тоамна, ярна, примэвара ши ярна. Ачасть циклизаре ши реынноире, алтоире а копакулуй ын диверсе периоаде але анулуй спореште асоциация ку челебра поезие филозофикэ а поестулуй М. Еминеску «Реведере». Тити е кипул бэатулуй рэзбэтэрец, каре ынцележе кэ де ла о сингурэ нукэ ар путя сэ дя роаде ши челелалте. Нимик ну-л опреште сэ-шь пэстрезе Нукул. Тити е фрате ку Гугуцэ ал луй Спиридон Вангели. Фие кэ аре о кушмэ маре, фие кэ е ын Цара Мош-Крэчунилор, унде, ла фел, апар пуй де мошь, Гугуцэ адунэ копий ын журул сэу. Дупэ ынтылниря фантастикэ ку Бунелул сэу дин Ымпэрэция Рэдэчинилор, Тити ышь «ындямнэ приетений дин сат сэ се жоаче ку ел ын фиече тоамнэ прин фрунзеле дин ограда Бэтрынулуй Нук – поате ва гэси карева дин ей нука, поате карева дин ей ар ынчерка сэ о сэдыскэ...» [8; п. 8].

Вербеле ла императив демонстразэ о капачитате активэ дин партя бэецелулуй/ фечорулуй каре штие сэ-шь аскулте Бунелул. Сукчесиуня вербелор императиве («Фужь, грэбеште-те!») ну ынкордызэ атмосфера антериоарэ, яр ындемнуриле матурулуй сынт пречедате де сфатурь утиле вербале («...буникэ-та вине ши ну требуе сэ штие пе унде ай фост атыта време!»). Аич авем вербе ла презент *се ауде* ши *вине*, ун верб де модалитате (а требуй – ну требуе), апэрынд ка о нечеситате имедиатэ а вербулуй *сэ штие* ын кадрул предикатулуй вербал компус (*ну требуе сэ штие*) ши ун верб ла перфектул компус (*ай фост*).

Ын финалул повештий авем елипсе граматикале емотиве. Ку тоате кэ вербул копулатив липсеште (сынт), тотушь марка партичипиулуй рэмыне, ынсумынд функция унуй предикат номинал: (Уймиць, улуиць): «*Уймиць* пэринций, *улуиць* буничий, яр Тити ышь *ындямнэ* приетений дин сат сэ се жоаче ку ел ын фиече тоамнэ...» [8; п. 8].

...Колцунаший, дестинаць нэнуцей Гафия абуреск ын фарфурия пе каре о дуче Юлиан Филип. Пе немынкате, копилул гэсеште шмекерия лингвистик-математикэ а колцунашилор, кэ се поате сэ мэнынчь, атенцие! (дин ей), лэсынд нумэрул лор интакт. Де ла апетитул унуй копил (ку пофтэ пентру колцунашь), пынэ ла дезлегаря математикэ а ынтрегулуй, прозаторул Юлиан Филип гэсеште солуция. Прин аминтириле луй Юлиан Филип пэтрундем ын лумя скрииторулуй, унде сурориле думнялуй «принд а-й ынтура» аний копилэрией принтр-ун верб семнаукзилиар (принд) плус инфинитивул а ынтура, повестинду-й ши коментынду-й ачасть сченэ ку колцунаший ла презентул индикативулуй се ажунже: „*Акасэ, ла София, кынд пэринций, сурориле принд а-мь ынтура аний копилэрией, чел май фреквент се ажунже ла... стрэкинуца ку колцунашь, пе каре мама мь-а ынкрединчат-о сэ й-о дук нэнуцей Гафия, Думнезеу с-о ерте, каре трэя гард ын гард ку ной. М-а*

тримис ла ачастэ бинефачере фэрэ сэ-мь дя сэ мэнынк май ынтый еу колцунашь. Нич мэкар сэ-й густ ну мь-а дат – деачея кэ ерау фьербинць, бине-ынцелес, дар атунч пентру мине ну ера кяр бине ынцелес. Ын скимб, мь-а дат де грижэ сэ ну мэнынк нич унул.

– Я сяма, кэ й-ам нумэрат, – зисе мама, трезинд математичианул дин мине, каре авя доар патру ань.

Мерг еу ку стрэкинуца че абуря ымбиетор, де-мь лэса гура апэ, ши-мь тот фрэмынт минтя: кум сэ фак ка сэ-й густ, дар сэ ну ле стрик нумэрул? Ворба чея ку лунул сэтул ши оая ынтрягэ, пе каре н-о куноштям ынкэ. Ши нич тилп де гындит ну пря авям, кэч урмэтоаря поартэ, кум в-ам спус, ера а нэнуцей. Дар о недумерире тотушь ну-мь дэдя паче: де че ле зиче лумя колцунашь, доар ну сямэнэ ку колцуний? Май деграбэ ар требуи сэ ле зикэ колцурашь, кэ ау кыте трей колцурь... Аич колцуриле мь-ау ши сужерат резолваря: м-ам оприт олякэ ши, досит де гардул каре ера де кытева орь май ыналт декыт мине, ам луат ун колцунаш ши – кланц! – й-ам ретезат ун ырф. Пробабил кэ-мь пэрусе кам лунгуц, дар ам фэкут-о фоарте атент, ка сэ ну спарг колцунашул. ырфул ера грозав де густос ши ам клэнцэнит о датэ, де л-ам ретезат ши пе ал дойля. Ла умплутурэ н-ам ажунс, дар дунэ абурь мь-ам дат сяма кэ-й ку варзэ. Ян сэ май ынчерк унул, ымь зик, поате о фи ку дулчацэ, кэ де-ачештя-мь плэчяу май тарэ. Ынсэ ал дойля, дунэ че л-ам деколцурат ши пе ел, с-а доведит а фи ку картофь ши брынэ де ой. Ал трейля – ку брынэ де вачь. Ал патруля – ярэшь ку варзэ. Аша ну мерже, м-ам ынкэпэцынат еу, пынэ ну дау песте чей ку дулчацэ, ну мэ лас. Ын сфыришит, ам дат ши песте чей ку дулчацэ, каре ерау нумай... унул, ши ачела ултимул.

Астфел, ку жеометрия метаморфозатэ а колцунашилор, ам ажунс ла нэнуца Гафия, каре с-а мират фоарте мулт кынд й-а вэзут кум аратэ:

– Я те уйтэ че формэ чудатэ де колцунашь! Пентру прима датэ вэд аша чева. Кум оаре ый фаче Ника (мама Ана!), де-й ес фэрэ колцурь?

Кыт пе че сэ-й зик: «Ынтрябэ-мэ пе мине». Дар ам тэкут куминте”.

Нарациуниле домнулуй Юлиан Филип сынт густоасе ши-л ындямнэ пе чититор ла пофтэ де а фаче колцунашь орь а скрие деспре. Евенименте-ле дин повестиря-аминтирилор сынт скрисе ынтр-о кее амузантэ, нобилэ. Чититорул ну шы-а ынгэдуит ши нич н-а ынчеркат сэ интервинэ ку ниште коментарий ын кадрул текстулуй аутобиографик ал скрииторулуй Юлиан Филип.

Пентру копилул де ыврста луй Юлиан Филип кондиция матуризэрий а апэрут одатэ ку апетитул пентру колцунаший умплуцэ ку дулчацэ, каре-й фэчяу пофтэ прин абурий апетисанць. Ынтрэбэриле лингвистиче деспре колцунашь, колцурашь, колцурь, деколцурат л-ау ажутат пе протагонист сэ гэсяскэ рэспунс ла енигма лингвистикэ ши жеометрик-математикэ.

Аминтим кэ бэецелул Юлиан а плекат ла нэнуца Гафия ку доуэ вербе, експримате прин предикате вербале симпле – унул ла персоана I ши ал дойля верб скрис ла персоана а III-я: «сэ-й густ ну мь-а дат». Скрииторул Юлиан Филип експликэ де че а «деколцурат» колцунаший; деоарече а плекат ла ачастэ «бинефачере» фэрэ сэ-й густе, споринду-шь аминтириле прин доуэ предикате номинале, кэ «ерау фьербинць», чея че пентру копи-лул де атунч «ну ера бинеынцелес». Нич императивул ла презент «я сама», нич трекутул перфектулуй компус «ам нумэрат» ну л-ау оприт пе наратор сэ густе дин колцунашь, трезинду-се, ын примул рынд, математичианул дин ел принтр-о конструкие жерунзиалэ. Ын тимп че протагонистул ностру мерже ла презент («мерг»), колцунаший «абуряу» ла имперфектул треку-тулуй, ынкыт ый лэсау копилулуй гура апэ принтр-о локуциуне вербалэ. Фрэмынтынду-шь минтя ку доуэ предикате вербале симпле – «кум сэ фак ка сэ-й густ» ши сэ ну ле стриче нумэрул колцунашилор, а гэсит ун рэспунс ал «колцурилор» дин колцунаше. Ын интериорул текстулуй авем май мулте ПВС прин вербеле ну куноштям, ну авям, ну дэдя паче, ау (трей колцурь), ну дау, ну мэ лас, ам дат, я (те) уйтэ (утилизатэ ши експликатэ дрепт о ло-куциуне интержекционалэ), сэ зик ла конжунктивул презент етч. Вербеле ла перфектул компус алкэтуеск ун рапорт фиреск де интердепенденцэ ку челе але презентулуй. Валоаря предикателор симпле се дизолвэ ын чел ал предикатулуй вербал компус («ар требуи сэ зикэ») ши ын челе номинале – «ера а нэнуцей» ши «ерау нумай... унул». Колцунашул ку дулчацэ, ши аче-ла нумай унул ши ултимул, девине ши май густос ын минтя чититорулуй, пентру кэ е унул. Колцуриле колцунашилор ау фост деколцурате де копилул Юлиан, дар нумэрул лор а рэмас интакт, чея че а врут сэ демонстрезе ви-иторул математичиан-лингвист прин «жеометрия метаморфозатэ», дар «а тэкут куминте».

Ынтр-о алтэ повесте деспре о буникэ ши о непоцикэ, ын финал, кыш-тигэ тотушь, омения ши хэрничия бабей. Прин «Лекция де мьезул нопций а уршилор» скрииторул демонстрязэ ун адевэр валабил пентру тоатэ лумя ши фиксызэ ын конштиинца бабей ачеле валорь пе каре требуе сэ ле айбэ фемеиле-господине, май алес дакэ ын касэ май сынт ши копий. Прозаторул ну рекурже ла нуме. Казул ку пэринций, «ын каре повестя ну ле спуне де нуме», ну есте сингулар/ уник ын креацииле култе/ популяре. Де обичей, марка повештилол «ну спуне», прин презентул индикатив, фиксызэ ши май мулт идея де кредибилитате. Ынчепутул повештий стимулязэ гындирия чи-титорулуй... де време че орфана-непоцикэ рэмыне сингурэ акасэ, яр *баба плякэ ын пэдуре... дунэ муре. Дар дунэ че а мынкат тоате муреле «ну се май поате аплека – а фэкут о буртэ-э-э... добэ!»* [8; п. 11]

Презентул инициал, ын каре апаре баба, е май мулт статик декыт дина-мик, е ын старе де сомноленцэ, май мулт де немишкаре. Баба ну се май поа-

те аплека, верб утилизат ла тимпул презент, ку о валoare де предикат вербал компус, дар орькыт вербул ар фи вербал ши орькыт ел ар фи де компус, баба ну се май поате мишка. Ынаинте путя кынд ну авя о буртэ маре. Бурта бабей а фост «ынгрэшатэ» ши фэкутэ кындва, ла перфектул компус, антериор презентулуй «ну се поате аплека».

Повеститорул Юлиан Филип о мустрэ пе бабэ прин уршь... ши н-о ласэ ын паче пынэ н(у)-о (се) куминчеште. Одатэ че паркуржем дескриериле, нарациуниле ши диалогуриле, евиденцием май мулте мотиве де зефлемя пентру бабэ: «Сэ мэ кулк олекуцэ ши пе урмэ-ой кулежэ [муре]. Дупэ че а мынкат муре ши шы-а фэкут о буртэ маре, баба вря сэ се кулче ла презентул рефлексив. Де кулес муре ле ва кулежэ ынтр-ун виитор апропийат орь ындепэртат.

Де кулкат с-а кулкат баборница пе-олекуцикэ, дар кынд с-а трезит, ера ынтунерик, ын стынга – ынтунерик ка-н дряпта, ын фацэ – безнэ ка-н спате ши нумай де асупра, принтре копачь, ликэряу стелеле, ши луна, ка о лунтришоарэ, фоарте ын грабэ плутя пе чер.

Евениментеле трэите де бабэ сынт супусе унуй экзамен критик: кынд с-а кулкат баба, ну ера ынтунерик. Ла фел се ынтымплэ ши ку предикатул номинал-елипсэ безнэ, ын каре апаре доар нумеле, дар копулативул есте ла презент липсеште. Стелеле ликэряу ши луна плутя ла имперфектул имперсонал.

– Де-аш адорми ынкалтя, сэ дорм пынэ диминяцэ, сэ ну мэ умплу де спаймэ, сэ ну мор де фрикэ!» [8; п. 11].

Орь «де-аш адорми», ун верб утилизат ла презентул кондиционалулуй-оптатив, експримэ о доринцэ дин партя бабей – сэ се одихняскэ, сэ доармэ (сэ дорм) ла конъюнктивул презент, ши прин локуциуня вербалэ «сэ ну се умпле де спаймэ», ку сенсул сэ ну се тямэ, сэ ну се ынспэймынте.

Зарва дин пэдуре н-о ласэ пе бабэ сэ адоармэ... ши у-у-у-итул буфницей, ши «кицкэитул стридент ал шоричелулуй... ши тропэитул уршилор.

Скимбэриле радикале, каре ау апэрут ын вяца буничий, се датореск унуй катализатор путерник дин партя уршилор. Вербул «ну ласэ сэ адоармэ» детерминэ о акциуне ынтымплатэ ла презентул итератив. Урший сынт ачей экспоненцэ ай културий популаре каре о лекуеск пе бабэ. Ей апар ын вяца буничий дрепт ниште форце бенефиче, конштиентизынду-й фемей атитудиня сериоасэ ши биневоитоаре фацэ де орфана-непоцикэ:

– *Унде-ай рэтэчит тоатэ зиуа, мош Мартине? – се веде кэ урсул май тынэр ыл ынтрябэ пе май бэтрынул, кэ-л ынтрябэ ку респект.*

– *А-а, ам пьердут о зи ынтрягэ, тот стрэжуинд о касэ.*

– *Да' че-ай пьердут пе-аколо?*

– *Ам врут с-о пенеск пе баборница чя хыдэ, ятэ че!*

– *Аста-й бунэ! Да' че ць-а фэкут?*

– Мие че сэ-мь факэ? Аре-о непоцикэ, пе каре-о кинуге ку пофта немьн-туитэ де сомн ши де мынкаре буничикэ. Сэрмана орфанэ – кэ ну итиу пе унде и-с пэринций! – о цине нумай ынтр-о фугэ, аич ку фэкутул курэценией, аич ку фэкутул мынкэрий.

– Да-а-а...

– Да, да, уйте-о баборницэ де аста ам пэзит азь, дар се веде кэ доарме тоатэ зиуа ын фундул купторулуй, яр еу н-ам врут сэ сперий непоцика, дар де мынкат тот ам с-о мэнынк, сэ скап бьята орфанэ де о асеменя буникэ» [8; п. 11].

Диалогуриле уршилор администразэ ши ун култ ал «респектэрий» ши ынвоирий ынтре уршь. Мош Мартин е урсул респектат де унул май тынэр. Скрииторул Юлиан Филип, ла ынтребаря урсулуй «унде а рэтэчит», коментязэ принтр-ун верб униперсонал ла тимпул презент – се веде. Деч, се веде, се обсервэ кэ-л ынтрабэ ку респект. Адикэ ей ынде ей, урший се респектэ ши се яу ын сериос ши вор сериозитате ши дин партя буничий. Де ла предикатул вербал компус прин ам врут с-о пенеск, пынэ ла индикативул виитор ам с-о мэнынк, скрииторул май коментязэ ла презент – «кэ ну итиу пе унде и-с пэринций!»

Ынцелегынд окара уршилор, баба «май н-а интрат ын копак де спай-мэ», аштептынд сэ се луминезе ши сэ ажунгэ акасэ. Апариция ей ын ачелашь медиу, дар ку о алтэ мисиуне орь пофтэ де гындице, с-а амелиорат прин шлефуирия карактерулуй бабей. Юлиан Филип интервине ку експликаций, цинынду-й минтя лучидэ чититорулуй/ аскултэторулуй. Прозаторул фаче о ремаркэ, пробязэ резистенца чититорулуй, ынгэдуинду-шь о паузэ, ышь сусцине гындул прин пункте де суспенсие, ыл верификэ пе аскултэтор, дакэ н-а адормит ымпреунэ ку буника, прин урмэтоаря ынтребарэ: «Че сэ-ць спун?». Дештептаря бабей адуче минуне ын касэ. Се букурэ фемей, се букурэ непоцика, дар ши прозаторул де чей че ли се ынтымплэ персонажелор: «Е-хе-хе, дар дин зиуа чей касэ май фрумоасэ ши май феричитэ ын тоатэ лумя ну ера! Се репезя непоцика сэ мэтуре ограда, да' баба деретика ын касэ. Се репезя буникуца сэ факэ о зямэ, да' непоцика термина боришул. Се репезя непоцика сэ факэ плэчинте, да' буника о опря ку ун лигян де колцунашь. Минуне, ну вяцэ!» [8; п. 13].

Вербул ну ера дезволтэ контрастул имперфектулуй, атрибуинду-й валорь максиме, ын сенс де «о касэ май фрумоасэ ши май феричитэ ну ера», пентру кэ оамений дин касэ ерау феричиць ши се букурау де фрумусеця дин касэ. Вербул ну ера ну опреште ачя карактеристикэ/ партикуларитате ын тимп де а фи о касэ май фрумоасэ ши май феричитэ. Симултанеитатя синхроникэ а вербелор прин се репезя сэ мэтуре ла имперфект, се репезя сэ факэ орь плэчинте, орь зямэ ла имперфектул индикативулуй, индикэ ордонаря ши дисциплинаря бабей. Аколо унде «се репезя буникуца сэ факэ

о зямэ, да' непоцика термина боршул». «Минуне, ну вяцэ!», – коментязэ Юлиан Филип. Аич авем доуэ предикате мултипле, каре се ексклуд дин пункт де ведере граматикал, прин нуме ши верб копулатив-липсэ, сынт ын опозиции лексикал-ложикэ. Ынсэ ачастэ контрадикции динтре вяцэ ши минуне компортэ ефекте путерниче. Адикэ есте май мулт декыт вяца не каре о трэеште сау о суправъеуеите омул. Есте армония каре резонязэ ку мотивул уней въецэ абсолюте, синониме ку минуя. Финалул повештий асигурэ о перформанцэ пентру бабэ, дар ши оаспець. Урший, каре ну демулт ерау ниште ерой де темут, акум девин ын минтя бабей чей май бунь притень ши оаспець. Ауторул се мирэ де кыте и се ынтымплэ бабей, урший се букурэ, атунч кынд фемея ый пофтеште ын касэ:

«– Паркэ-й каса бабей ши паркэ ну-й а бабей, – се скарпинэ мош Мартин.

– Ну май спуне!

– Ятэ ши баба! Дар... паркэ е баба чея!

– Ну май спуне!

– Ши каса, ши баба паркэ-с динтр-о повесте феричитэ.

– Ну май спуне!...

Да 'баба й-а зэрит ши-й пофтеште:

– Пофтим, оаспець дражъ, кэ демулт вэ *аштепт сэ* вэ **мулцумеск!**

Опозицииле се десфэшоарэ ынтр-ун диалог рапид ынтре есте – ну есте («паркэ-й каса бабей ши паркэ ну-й а бабей»), яр «скэрпинатул» луй мош Мартин (а се скэрпина ку сенс де а се гынди) ла презентул рефлексив, импликэ ши ун верб репетат – «ну май спуне!», пречедат де негация не. Конформ структурый лингвистиче, се формязэ де ла инфинитивул вербулуй а спуне ши компортэ, тотушь, мотиве ши эмоций позитиве, прин **май** «деоареche ши каса, ши баба паркэ-с динтр-о повесте феричитэ» [5; п. 128].

Урший с-ау мират де ворбеле бабей, дар ау зэрит пе масэ блинеле, чай, дар май алес ун кастронаш ку мьере ши... ау сэрит гардул, деши ера портицэ, дар май ынколо!...» [8; п. 13]

Вербул де эмоция, ын примул рынд, е антрена *«сэ не мире»* ши сэ-й мире пе уршь. Сэ импресионезе чититорул, индикинд старя ын каре ау гэсит-о пе фемее. Фемея й-а зэрит ла перфектул компус, дар ый пофтеште пе уршь ла тимпул презент. Урший с-ау мират ла перфектул компус ынкеят плус «ау май зэрит [ла трекут] пе масэ блинеле, чай, дар май алес ун кастронаш де мьере».

Морала повештий е урмэтоаря – «бине фачь, бине ажунжъ», конструитэ принтр-ун презент гномик. Дезлегаря финалулуй вине ку о нотэ позитивэ, май ку сукчес пентру бабэ ши непоцика каре дормя сэ кряскэ маре. Ши чине штие дакэ ну ерау урший, че фэчя непоцика, дар ку че се май окупа баба?

Повестя рэстоарнэ тоате идеиле негативе каре апар ын сочитате. Ипокризия ши лenea, егоисмул ши челе май мескине фапте, сынт педепсите кяр

ла ынчепутул повештий. Сэ ну се май ынтымпле, – не атенционязэ прозатурул Юлиан Филип. Урший, фоарте агресивь ла ынчепут, ши ерой де темут пентру бабэ, девин ын финал чей май бунь ши май рекуносекэторь приетень. Ну ынцелег урший кумсекэдения бабей, дар кыт де дискрет о пэс-трызэ баба... ши кыт де мулцумитэ девине еа:

– Мулцумим пентру мьере, кэ-й таре дулче!

– Воуэ вэ мулцумеск, уршилор, ши май интраць! – фаче баба ши урший абя акум яу аминте ла рекуноштинцеле неынцелесе але бабей.

– Ной ыць мулцумим пентру мьере, да' мата де че сэ не мулцумешть? – фак урший окий марь.

– Мулцумеск ши гата, кэ штиу еу де че!

– Дакэ-й аша, май рэмый сэнэтошикэ! Да'... унде ци-й непоцика?

– Сст!... Доарме де амязэ – требуе сэ кряскэ.

– Бине фачь, буникэ.

– Ши с-ау дус урший, недумериць де кыте с-ау скимбат ын ограда чея ши неынцелегынды де че ле мулцумеште баба. Ей, дар вой штиць де че с-ау скимбат лукруриле ын оградэ ши де че с-а скимбат баба чя пэцитэ?» [8; п. 13].

Романчиер ши поет, драматург ши пиктор, Ом каре ынтрукипязэ тоате калитэциле унуй Маестру ымплинит, Юлиан Филип, май ынтый де тоате, е филолог ши рэмыне пентру дисциполией сэй ментор, ун професионист веритабил, каре-шь чиркумскрие вяца ын струнеле сенсибиле дин музыка ку-винтелор.

Прин ачесте повешть/скице/повестирь Юлиан Филип не култивэ густул пентру фрумосул дин артэ, пентру вяцэ. Ынкеем ачесте рындурь принтр-о ынтреbare парафразатэ дин креация прозатурулуй (пентру кэ деспре прозэ ам ворбит) – *Кыт Юлиан Филип не-а май рэмас?*

Листа библиографикэ

1. Белински Е., Галбен-Панчук З., Салагор А., Олива Л., Чеботарош Е. Тесте де евалуаре пентру класеле I–IV. Кишинэу: Едитура Прут Интернационал, 2000, 2005. П. 105.

2. Ботезату Гр. Повештиле ын Креация популярэ. Г. Бостан, Г. Ботезату, Н. Бэшу, И. Буруянэ, В. Гацак, Е. Жунгиету, Л. Куруч, С. Морару, Ю. Филип, А. Хынку, В. Чиримпей. Кишинэу: Штиинца, 1991. П. 424.

3. Бэрбуцэ И., Чикалэ А., Константинович Е., Котелник Т., Дырул А. Редакторь респонсabilità: Аврам М. ши Бережан С. Граматика узвалэ а лимбий. Кишинэу: Литера Едукационал, 2000. П. 138

4. Леонтьева Н. Рапортуриле де интердепенденцэ динтре морфоложие ши алте дисциплине, ын Сборник материалов VI международной научно-практической конференции, 17 ноября 2011 года; П. 145. VI Международная научно-

практическая конференция, Михайло-Архангельские чтения; Приднестровский Государственный Университет им. Т.Г. Шевченко; Рыбницкий филиал ПГУ им. Т.Г. Шевченко.

5. Лазэр О. Граматика. Резумате ла лимбэ. Кишинэу: Ед. Тео-Едукационал, 2011.

6. Магеру П. Ноциунь де стил ши композицие – ку модели де компунерь школаре. Чимишлия: ТипЧим, 1994. П. 173–174.

7. Филип Ю. ын Лимба молдовеняскэ: Мануал пентру класа а IX-а/ А. Чобану, Е. Белински, Н. Андриуцэ, Л. Грамма. Тираспол: ИСПК, 2005. П. 75.

8. Филип Ю. Нукул ку о сингурэ нукэ ын Нукул ку о сингурэ нукэ. Кишинэу: Едитура Прут Интернационал.

9. Чурдариу М. Еминеску ши гындирия филозофикэ ын Студий еминесциене. Букурешть: Едитура пентру литературэ. 1965. П. 101.

ВАЛОРИЛЕ СЕМАНТИЧЕ АЛЕ АДВЕРБЕЛОР. ПАРТИКУЛАРИТЭЦЬ ДЕ ЫНТРЕБУИНЦАРЕ

Елена Корноголуб,

лектор супериор, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко»

Артиколул де фацэ купринде информаций ку привире ла валориле семантиче але адвербелор ши партикуларитэциле де ынтребуинцаре а ачестора ын ворбире ши скриере.

Кувинте-кее: адверб, семантикэ, валоаре, класификаре.

Ын лимба молдовеняскэ контемпоранэ о серие де адвербе пот авя май мулте валорь семантиче ши, прин урмаре, пот фи ынкадрате конкомитент ын май мулте класе. Астфел, адвербе де лок, ка: *аич, ынаинте, ынкааче, ынапой* ш.а., ын контексте диферите, пот фи ынтребуинцате ку сенс темпорал, яр унеорь калитатив:

«Бате ынтул динтр-о парте –

Ярна-й ич, вара-й департе». (М. Еминеску)

Унеле адвербе де мод апар ку валоаре темпоралэ: *«...кэч де абя ыл циняу пичоареле де трудит че ера».* (И. Крянгэ)

Унеле адвербе провените дин рэдэчинь прономинале се карактеризязэ принтр-о трэсэтурэ семантикэ спечификэ.

Спре деосебире де адвербеле обишнуите, каре поседэ ун концинут семантик пречизат прин ел ынсушь, (*греу, ушор, ерь, мыне*), адвербеле прономинале

ау ун сенс референциал, пречизаря кэруя те фаче ынтоткамай ка ши ла пронуме, нумай прин рапортаря ла анумите чиркумстанце (темпорале, спациале сау модале), пречизате ку ажуторул контекстелор. Еле субституе нумеле объектулуй фацэ де каре есте индикат локул, тимпул сау модул реализэрий акциуний.

Адвербеле прономинале се ынтребуинцязэ ын ынтребэрь ку привире ла модул, тимпул ши локул ын каре се десфэшоарэ акциуниле сау ка элемент де легэтурэ ынтре доуэ пропозиций, фиинд екиваленте але конжункциилор субордонатоаре.

Дупэ натура детерминэрий ши дупэ формэ адвербеле прономинале пот фи дивизате ын класе паралеле ку але пронумелуй.

Дистинжем адвербе прономинале демонстративе, интерогатив-релативе, нехотэрыте ши негативе.

1. Адвербеле прономинале демонстративе експримэ ноциуниле адвербиале де лок сау де тимп, субституинд нумеле объектулуй че репрезинтэ локул фацэ де позиция спациалэ а ворбиторулуй ши тимпул фацэ де моментул ворбирий (*аич, апроапе, акум, курынд*).

2. Адвербеле прономинале интерогатив-релативе – адвербеле интерогативе апар ын тоате типуриле де пропозиций интерогативе (директе, реториче сау екскламативе). Еле се карактеризязэ принтр-о интонация интерогативэ.

«– Да динкотро ши унде /Алержъ ту аша юте?». (А. Донич)

Авынд валорь мультипле, адвербеле прономинале релативе пот сэ интродукэ диферите типурь де субордонате. Унеорь ышь пьерд сенсул орижинар ши се трансформэ прин конверсие ын симпле жонктиве субордонате. Де екземплу: адвербул **кум** експримэ рапортурь ка:

а) темпорал: «Ын сфыришит, кум веня ярна, Тинкуца порня а коаче плэчинтеле ку фуста ын брыу...». (И. Друцэ)

б) каузал: «Татэ-сэу, кум е супэрэчос, аре сэ зикэ...сэ ей бэятул...». (И. Крянгэ)

в) атрибутив: «Дин часул кум те-ам вэзут, дудукуцэ Маргьолицэ, м-ай ажунс ла инимэ». (В. Александри)

1. Адвербеле прономинале нехотэрыте експримэ ноциуниле адвербиале де лок, де тимп сау де мод ын кип непречис: *оарекум, кында, ундева, орьунде, десеорь* ш.а.

«Дой ес дин касэ, унул кобоарэ дин под, алтул суге дин беч, дой май рэсар де ундева...». (И. Друцэ)

2. Адвербеле прономинале негативе нягэ чиркумстанцелэ (де лок, де тимп сау де мод) ши се фолосеск ын пропозицииле негативе, пентру а интенсифика негация (*ничкыт, ничкум, ничдекыт, никэерь* ш.а.).

Адвербеле пот фи фолосите, ка ши аджективеле ку валоаре де епите-те; е vorba де адвербеле де мод провените де ла унеле субстантивэ, де ла

аджективе ши де ла партиципий, прекум ши де ла адвербеле формате ку суфикселе **-еште; -иш** ши **-аш**: «...апой скимбынду-шь тактика, ел атакэ о алтэ струнэ, ын време че обсерва пе фуриш физиономия домнишоарей». (В. Александри)

Ынтокмай ка ла субстантив ши ла верб, ынтылним ши ла адвербе нену-мэрате репетиций. Еле сужерязэ о ынтрягэ гамэ де нюансе лексикале ши де стэрэ суфлетешть. Унеле динтре еле сынт женерал фолосите, май алес ын лимба ворбитэ: «Я коло... коло ла рэзор, тотушь... пуне умэрул де-мпинжэ, кэ еишь кошкожэ...». (В. Александри)

Фолосите ынтр-о оперэ литерарэ ши ын серие, астфел де адвербе сужерязэ градация ын экспримаря карактеристичий прочесулуй, диспу-нынд де о маре музикалитате.

Ну нумай адвербеле нон-предикативе сынт фолосите ын репетиций, чи ши адвербеле предикативе дин планул пропозиций:

«Ши еу фуга, ши еа фуга, ши еу фуга, ши еа фуга, пынэ че дэм кынепа тоатэ паланкэ ла нэмынт». (И. Крянгэ)

Тот атыт де фреквенте ын опереле литераре сынт ши антитезеле реали-зате ку адвербеле май алес суб форма паралелизмулуй синтактик, дублате де серий де антитезе субстантивале сау вербале.

«Пе сус е о болтэ де-азур,

Пе жос е ун верде ковор...». (М. Еминеску)

Унеорь, антитезеле адвербиале сынт дублате де репетиций субстанти-вале сау вербале, каре релiefeязэ амэнунтеле есенциале асупра кэроора се концентряэ идея скрипторулуй:

«...ши деасупра нинсоаре, дедесубт удылэ...». (И. Крянгэ)

Алтеорь, репетицииле адвербиале сынт дублате де антитезе вербале, каре пун характерул етерн ал натурий характерулуй ефемер ал вьеций:

«...Мереу ва креште умбра-й, еу вой дорми мереу

...Мереу ва пынжэ апа, ной вом дорми мереу». (М. Еминеску)

Ын лимба ворбитэ ши ын лимба популярэ сынт фолосите дестул де дес ши елипселе сау формеле елиптиче, конструите ку ажуторул адвербелор. Май раре, ынсэ фоарте экспресиве, сынт антитезеле ку елипсе дин лимба ворбитэ.

Унеле адвербе сынт фолосите пентру реализаря интерогацией реториче ши а инвокацией реториче:

«– Паркэ нумай че-ам читит-о

Унде ць-ау фост урекиле?». (И. Друцэ)

Адынчиря анализей ефектуате асупра материалулуй дат м-а кондус ла анумите скимбэрэ ын чея че се реферэ ла адверб, ам депистат ной феномене ши ной класификэрэ. Аич ау фост абордате ши аргументате унеле ноциунь стрынс легате де класа адвербулуй, де аспектеле класификэрий ши де пар-тикуларитэциле де ынтребуинцаре.

Аша дар, адвербул ышь дезвэлуе импортанца ши индивидуалитатя май алес прин фаптул кэ експримэ, ын мод обишнуит, карактеристика унуй прочес (а уней акциунь), чиркумстанца ын каре се десфэшоарэ ачестя.

Листа библиографикэ

1. Дырул А.М., Чобану А.И. Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Синтакса, Кишинэу: Лумина, 1983.
2. Дорбидор Ж.К. Граматика лимбий молдовенешть, Б: Едитура дидактикэ ши педагожикэ, 2001.
3. Маткаш Н.Г., Тырица З.Г., Яворский Н.Н. Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Кишинэу: Лумина, 1987.
4. Чорный И.П. Лимба молдовеняскэ: ындрептар фонетик ши граматикал. Кишинэу: Лумина, 1989.
5. Теодор Христя. Синтезэ де лимбэ молдовеняскэ. Б: Албатрос, 1984.

ЕВОЛУЦИЯ АРТИКОЛУЛУЙ МОЛДОВЕНЕСК

Улиана Лазарева,

студента анулуй IV, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»

Лимба молдовеняскэ, ынтокмай ка ши алте лимбь романиче, се карактеризязэ прин презенца унор кувинте спечиале, нумите артиколе.

Артиколул есте партя де ворбире флексибилэ, аукзилиарэ, каре се афлэ ын стрынсэ легэтурэ ку нумеле (субстантивул, аджективул, пронумеле, нумералул).

«Че-й ку Букурештиул, де ай уйтат ку тотул де Ешул ностру чел оропсит ши плинх де жидань». [И. Крянгэ «Кореспонденце», волумул II, п. 182]

Ын ачаствэ фразэ авем кытева типурь де артиколе, каре ынсоцеск субстантиве ши аджективе: **л** (Букурештиул, Ешул), **чел** (оропсит).

Терминул **артикол** е де орижине латинэ – **articulus**, каре репрезинтэ греческул **arthron** ши ынсямнэ «**мембру**», «**парте компонентэ**».

Неавынд сенс лексикал проприу-зис ши фиинд ун кувинт аукзилиар, адикэ ун инструмент граматикал, ун морфем, артиколул ну се фолосеште сингур ын комуникаре, чи нумай ымпреунэ ку ун алт нуме. Де екземплу:

Ын одае ну ера нич о слугэ ши чей дой, мутынду-шь скаунеле май апроане, дискутау нестингериць о афачере, каре нэря сэ фие фоарте импортантэ. [Х. Бичер – Стоу «Колиба ункюлуй Том», п. 18]

«Асень рамулуй че цине

Лумина фруктулуй ын пом

Кувынту-й осул сфынт пе каре

Трэеште суфлетул ын ом.»

[В. Романчук «Де паркэ те аскултэ Еминеску», мануал, кл. IX, п. 99]

Ын лимба латинэ артиколул ка парте де ворбире ну ексиста. Ел апаре май тырзиу ын лимбиле романиче, дар пе базэ де лимбиле романиче окчидентале, унде артиколул есте ун кувынт де сине стэтэтор ши окупэ позиции проклитикэ фацэ де нуме, ын лимба молдовеняскэ апаре ши ун артикол (хотэрыт), каре се фолосеште ын енклизэ ши девине флексиуне каузалэ а нумелуй.

Спре деосебире де челелалте пэрць де ворбире, артиколул есте о формацие спечифик романикэ, каре ну ексиста ын лимба латинэ, дар каре а апэрут тотушь пе базэ де материал латинеск. Ын урма унор ынсемнате модификэрь де ордин семантик, граматикал ши фонетик функция де артикол шь-а ынсушит-о: пронумеле демонстратив **ille** (артиколул хотэрыт), партикула демонстративэ **ecce** ымпреунэ ку пронумеле **ille** (артикол демонстратив), нумералул **unis** (артикол нехотэрыт) ши препозиция **ad** (артикол посесив).

Динтре челе патру фелурь де артиколе о еволуције май компликатэ а суферит-о примул – артиколул хотэрыт, – каре а сервит дрепт базэ пентру креаря челорлалте артиколе, формынд ун систем уник де инструменте граматикале. Артиколул ка парте де ворбире спечификэ а апэрут дин нечеситатя де а реда опозиция ложикэ динтре детерминат ши недетерминат, асумынду-шь май тырзиу ши алте функций, принтре каре чя де индиче ал рапортурилор динтре кувинте.

Причина крезрий артиколулуй, ын жєнерал, а фост мулт май дискутатэ ын лингвистикэ. Принтре примий саванць, каре ау ынчеркат сэ експличе кауза формэрий артиколулуй, ау фост лингвиштий франчезь Г. Гийом ши А. Мейе. Дупэ пэреире ачестор саванць, каре се комплетязэ уна пе алта, прочесул де конструире ал артиколулуй се редуче ла урмэтоареле: **пронумеле**, каре май тырзиу ва девени **артикол**, ера ынтребуинчат инициал пе лынгэ нуме ку скопурь стилистиче, креынд опозиций ынтре нумеле детерминат ши пронумеле **ille** (яр апой а нумералулуй актив **unus**) ши нумеле детерминат **сингур**.

Астфел а путут сэ апарэ артиколул, каре а кэпэтит функция де а ситуа нумеле ын контекст дин пункт де ведере ал фелулуй, кум есте презентатэ ноциуня, експриматэ де ачест нуме ши каре есте градул де детерминаре а ачестей ноциуны. Конкомитент артиколул шь-а асумат ши о функции морфоложикэ, ачєя де а индика анумите категорий граматикале але нумелуй пе лынгэ каре стэ.

Екстиндеря артиколулуй с-а ефектуат ла ынчепут асупра сустантивелор, каре експримау ноциуны «инконтинуи» (лимитате де форма лор), адикэ асупра субстантивелор де типул: **касэ, масэ, ом, арборе**. Ын кадрул ачестор

нуме аспектул абстракт ши конкрет, детерминат ши недетерминат, хотэрыт ши нехотэрыт треба сэ се евиденциезе ын примул рынд, ынтрукыт ноциуниле дате сынт детерминате май лимпедэ ши сынт ситуате ын контекстул ворбирий ку о пречизие май маре.

Май тырзиу артиколул с-а пласат ши пе лынгэ челелалте субстантиве, каре експримау ноциунь «континуи» (нелимитате де форма лор), адикэ пе лынгэ субстантиве де типул: *воинцэ, адевэр, нэмынт, апэ*. Ачесте ноциунь се рефлектэ ын конштиинца ноастрэ ка о масэ континуэ, кынд е vorba депре ноциунь абстракте. Субстантивеле дате требау сэ девинэ артикулате нумай ын ал дойля рынд, ынтрукыт ролул артиколулуй ну модификэ пря мулт фелул лор де презентаре ын контекстул лингвистик ши ын конштиинца ворбиторилор.

Май тырзиу а ынчепут а фи ынтребуинцат артиколул пе лынгэ нумеле проприй, ши ачааста пентру кэ еле ну пресупун ун элемент де опозицие, каре се черя детерминат де артикол, ынтрукыт сынт униче прин ынсэшь натура лор. Ку алте кувинте, артиколул ын кадрул ачестор субстантиве треба сэ апарэ нумай прин аналожие.

Артиколул хотэрыт провине де ла пронумеле демонстратив **ille**.

Трасформаря ачестуй пронуме ын артикол а конституит ун прочес фоарте лент ши де лунгэ дуратэ. Ла орижине демонстративул **ille** авя май мулте ынтребуинцэрь. Фолосиря фреквентэ а луй пе лынгэ нуме а дус ла счиндаря семнификацией орижинаре а пронумелуй дат ын доуэ ынсемнэтэць деосебите. Кынд **ille** апэря сингур, фэрэ сэ ынсоцяскэ ун нуме, семнификация луй прономиналэ се менция ши ел се група ку челелалте пронуме демонстративе (**iste, ispre, idem, his, is**), ышь пьердя валоаря де демонстратив. Ануме ачест дин урмэ **ille** се статорничеште ын ымбинаря субстантивулуй ку нумералул **unus**, каре май апои девине артикол хотэрыт.

Амбеле конструкций кам ау фи апэрут ын ачешь време, деоарече еле презентэ элементе нечесаре пентру ун ынтрег систем де опозиций. Ымбинэриле дате ну путяу сэ екзисте, неопунынду-се уна алтея.

Еволюция ултериоарэ а дус ла стабилиря дефинитивэ а челор трей аспекте номинале (субстантив ку артикол хотэрыт, нехотэрыт ши зеро).

Ын лимба латинэ пронумеле **ille** индикэ объектул че се гэся ла о анумитэ депэртаре де ворбитор. Де регулэ, пронумеле **ille** авя о нуанцэ де сублиниере, де евиденциере, де емфазэ, адикэ о функции стилистикэ.

Аша дар, ла орижине експресия **ille hommo** ынсемна «ачел ом». Ку тимпул ынсэ объектул жудекэрий ынчепе сэ фие репрезентат ну ка чева, че се афлэ ундева департе де ворбитор, чи ка чева куноскут ворбиторулуй. Аре лок, деч, елиминаря идей де спациу, пе каре о пресупуна **ille hommo**.

Диспариция идей де спациу а фост интенсификатэ де стабилиря нумералулуй **unus**, ка детерминант ал нумелуй. Ын фелул ачеста ынчепе сэ се

контурезе ун систем де оппозиций ынтре челе трей элементе (нумеле фэрэ артикол, нумеле ку **unus**, ши нумеле ку **ille**).

Ынтребуинцаря анафорикэ а луй **ille** ши слэбиря континуэ а демонстративитэций луй ау авут дрепт консечинцэ пердеря трепатэ а индепенденцей ачестуя ши трансформаря луй ынтр-ун систем аукзилиар. Прочесул ачеста а авут лок ну пе лынгэ субстантиве изолате, чи ын кадрул групулуй номинал: **субстантив+аджектив**, ын каре с-а симцит невоя де ун детерминат суплиментар. Функция ачеста шы-о асумэ пронумеле **ille**, каре ымпреунэ ку аджективул се специализязэ пентру детерминаря субстантивулуй. Валоаря де детерминатив а луй **ille** ымпреунэ ку аджективул девине женералэ (***Tomi ille voutes «тоць ачей муць», Ego sum paster ille bonus «еу сынт пэсто-рул чел бун»***). Паралел апар конструкций ку **ille**, ын каре ачеста формязэ ун груп синтактик ну ку аджективул, чи ку субстантивул, коректизынду-л ши скоинду-л ын евиденцэ пе ачеста (***sum autem pervenissent ad illum senioremm fiumm «дунэ че ынсэ а венит ла челэлалт бэтрын»***).

Ын декурсул еволюций сале **ille** шы-а пьердут комплет путеря са демонстративэ, девенинд ун инструмент граматикал, индисолубил легат де субстантив.

Ун алт фактор, каре а детерминат стабилиря позицией артиколулуй ын урма нумелуй, требуе консидератэ сукчесиуня субтантив+аджектив, карактеристикэ латиней дин Ориент (*homo bonus*). Кынд ын ачастэ конструкции интервине **ille** се ажунже ла аспект ул **homo ille bonus**, сокотинд ка тип нормал пентру латина ориенталэ. Ын астфел де казурь **ille** депиндя де **bonus**, адикэ аджектив, афлынду-се ын позиции проклитикэ фацэ де ачеста. Прин слэбиря карактерулуй емфатик ал луй **ille**, адикэ а валорий луй стилистиче специале де сублиниере а аджективулуй, легэтура луй **ille** ку **bonus** диспаре, чей че дуче ла о регрупаре: пронумеле се деспринде де аджектив ши се аташазэ ла субстантив. Аша дар, ымбинаря **homo ille bonus** девине **homo ille bonus**.

Асупра орижиний ачестуй артикол сынт май мулте пэрерь. Уний консидерэ, кэ артиколул посесив провине дин контаминаря препозицией **ad** ку пронумеле демонстратив **ille** (**ad + ille=al**). Алций (М. Любке, Ал. Филиппиде, Д. Гэздару) ыл деривэ нумай дин **ille** (**ille=ellu=elu=alu=al**). А трея пэрере, сусцинутэ де А. Ламбриор, Б. П. Хашдеу, А. Кондря есте, кэ артиколул посесив провине де ла препозиция **ad**. Прима пэрере паре а фи чя май дряптэ.

Ын лимба латинэ препозиция **ad** пе лынгэ капачитатя де а експрима рапортурь спациале ши темпорале, путя сэ май експриме ши идея де посесие, фиинд фолоситэ пе лынгэ нуме.

Ын латина тырзие ынтылним нумероасе екземпле, унде ку ажуторул конструкциилор аналитиче ку препозиция **ad** се експримэ сенсул посе-

сив (*hic requiescunt membra ad dus fraters* «аич одихнеск рэмэшицеле а дой фраць»). Конструкция ку препозиция **ad** (экспримынд ун рапорт де апартененцэ) апэря ши атунч, кынд нумеле ера ынсоцит де пронумеле **ille**, девенит ултериор артикол (*terra ad illo homine* «пэмынтул ачелуй ом»).

Ку тимпул ымбинаря **ad ille** а ынчепут а фи симцитэ ка симплу мижлок аукзилиар де експримаре а унуй рапорт де посесие ын конструкций ку валoare синтактикэ де женитив. Астфел, прин еволюция фонетикэ се ажунже пентру маскулин сингулар ла типул **a lu** (*porcu a lu vecinu*). Одатэ ку фиксаля артиколулуй пентру експримаря валорий де женитив апаре о контрукции ноуэ (*porcului vicinului*) синонимикэ конструкцией ку **a lu**. Фолосиря артиколулуй хотэрыт суфиксат ексклуде фолосиря мижлокулуй аукзилиар де експримаре а рапортулуй де посесие. Атунч, ынсэ, кынд субстантивул пречедент апаре неартикулат сау ынсоцит де ун детерминатив неартикулат се симте дин ноу неволя де мижлокул суплиментар де експримаре а посессией, каре ар комплета липса артиколулуй.

Ла феминин принтр-ун прочес симилар ымбинаря **ad illa** дэ **a**, яр ла плурал респектив – **ad illi-ai** ши **ad ille- a le**.

Ачесте форме, апэрынд ын конструкций, унде липся артиколул хотэрыт ши судынду-се ынтр-о сингурэ формэ (**ал, а, ай, але**), ышь асумэ алэтурь де функция де индиче ал рапортулуй де посесие, ши функции де артикол. Инициал ачесте форме ной де артикол ерау легате ын конструкций де субстантивул урмэтор, дар деоарече ачеста авя индиче де женитив, яр артиколул липся ла субстантивул пречедент, ноул артикол ера интерпретат ка ун субституит ал артиколулуй че липся.

Казуриле кынд субстантивеле, ынтре каре се стабилиа ун рапорт де посесие, ерау де диферите женурь сау нумере, ау дат наштере ла конфузий ын фолосиря диверселор форме але ноулуй артикол. Урме але ачестей ситуаций сынт консервате ын аромынэ (*frate ali sora*), прекум ши ын текстеле векь (фечорь ал сурори). Артиколул ну апаре де мулте орь ши атунч, кынд ну ера невое де ел, субстантивул пречедент фиинд артикулат (порынчяле але луй Думнезу). Аналожия ку формеле де артколе сингулар хотэрыт (**-l, -a, -i, -le**), пе каре ыл субституя, де фапт, а фэкут ка **al** сэ фие легат де маскулинул сингулар ал субстантивулуй пречедат, **a** – де фемининул луй сингулар, **i-** ши **le-** респектив де маскулинул ши фемининул плурал.

Дификултэциле че апэряу ла фолосиря формелор ачестуй артикол а дус ын лимба ворбитэ ла редучеря тутурор формелор ла уна сингурэ (**a**) ка индиче ал рапортулуй де апартененцэ.

Листа библиографикэ

1. Бережан С.Г. Лимба молдовеняскэ, партя I. Кишинэу: Лумина 1989.
2. Виноградов В.В. Русский язык. 2-е издание. М.: Высшая школа, 1972.

3. Дырул А.М. Черчетэрь асупра препозицией ын лимба молдовеняскэ. Кишинэу: Картя молдовеняскэ, 1963.

4. Корлэтяну Н.Г. Категория граматикалэ а казулуй ла субстантиве ын лимба молдовеняскэ контемпоранэ. Ынсемнэрь штиинцифиче. Филоложие / Университатя де Стат дин Кишинэу, 1955. Вол. 18.

5. Перева С.В. Практикум ла морфоложия лимбий молдовенешть. Кишинэу: Лумина, 1989.

6. Чорный И.П. Семнификация казурилор ла субстантиве ын лимба молдовеняскэ.

СТАТУТУЛ МОРФОЛОЖИК ШИ СИНТАКТИК АЛ ПАРТИКУЛЕЙ ЫН ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ

Наталия Леонтьева,

лектор, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко»

Артиколул де фацэ купринде информаций ку привире ла аспект ул морфоложик ши синтактик ал партикулей, довединду-се статутул сзу индепен-сатат ка парте де ворбире ши деосебиря де класа морфоложикэ а адвербулуй.

Кувинте-кее: партикулэ, адверб, морфоложик, синтактик.

Дупэ кум се штие, ын домениул граматичий лупта де идей ынчепе кяр де ла формуляря примелор дефиниций, де ла апариция примелор теорий, астфел ка дин орьче фапт де лимбэ сэ фие клар ын че констэ ачест феномен, обсервынду-се кэ проблема принципалэ ын тоате тимпуриле а фост чя а ра-портулуй динтре формэ ши концинут.

Диверселе абордэрь але ачестуй аспект ал граматичий (а рапортулуй динтре формэ ши концинут) ау кондус ла конклузий диферите ши кяр кон-традикторий: уний черчетэторь сусцин, ын женерал, кэ ла анализа фапте-лор де лимбэ форма структурал-граматикалэ а кувынтулуй ын еунуц есте примордиалэ, пледынд астфел пентру формализм, яр алций консидерэ кэ аспект ул концинутал ши функция комуникативэ а кувынтулуй ын еунуц сынт дечисиве. Чине порнеште де ла формэ, спре а ажунже ла концинут ши функции, грешеште адеся, пунынд семнул егалитэций ынтре унитэциле морфоложиче ши челе синтактиче.

Унеле лукрэрь де граматикэ репрезинтэ манифестэрь инутиле сау де-рутанте але дескриптивисмулуй. Ун екземплу перемпториу ын ачест сенс есте несусцинеря сау инакчептаря партикулей ка парте де ворбире дистин-ктэ прин дизолваря ей ын категория морфоложикэ а адвербелор, консиде-

рынд партикулеле дрепт субтип де адвербе, каре се дистинг прин трэсэтурь синтактико-семантиче.

Ачаства ну поате конституи дрепт мотив пентру ексклудеря партикулей дин системул пэрцилор де ворбире ку статут морфоложик апарте.

Проблема статулулуй морфоложик ал партикулелор ын лимба молдовеняскэ (ка ши ал артиколелор, препозициилор, конжункциилор ши интержекциилор) аре ла базэ, де асемения, рапортул динтре концинут ши формэ. терминул *партикулэ* провине дин лимба латинэ *particula* – «пэртичикэ» ши а фост интродус ла ынчепут ын морфоложие де граматичиле франчезе ын прима жумэтата а секолулуй ал XVI-ля. Партикулеле сынт пэрць де ворбире каре сервеск пентру а комуника о нуанцэ ноуэ де сенс кувынтулуй ынсоцит сау пропозицией, ын жeneral. Ачаства се карактеризязэ прин индивидуалитате морфоложикэ ши синтактикэ, траншантэ де чя а адвербелор. Спре деосебире де адвербе, партикулеле ну експримэ нич чиркумстанце, нич ноциунь конкре, чи нуанце де сенс лексико-информатив суплиментар, каре се манифестэ конкомитент ку сенсул информатив де базэ ын контекстул енуцулуй.

Адвербеле, спре деосебире де партикуле, детерминэ, де обичей, вербул-предикат ал пропозицией ши ау валoare лексико-семантикэ проприе, експримынд о калитате сау о чиркумстанцэ а акциуний. Адвербеле ау функции синтактикэ де сине стэтэтоаре, чя че есте дестул де евидент ын орьче енуц: «Брац ла брац мерг *лаолалтэ...*» (М. Еминеску). Адвербул евиденцият аре функции синтактикэ де сине стэтэтоаре: де комплемент чиркумстанциал де мод (лаолалтэ).

Партикулеле ау диспонибилитатя де а ынсоци орьче кувынт ын пропозиция ши се пот презентя дин пункт синтактик, ымпреунэ ку елементул детерминат, ка ун тот ынтрег, некуноскынд лимите де утилизаре ши фиинд, асфел, компатибиле ку орьче парте де ворбире ши парте де пропозиция: «***Кяр Ана*** (субъект-субстантив) *а ворбит азь ла конференцэ*»; «*Ана **кяр** а ворбит* (предикат-верб) *азь ла конференцэ*»; «*Ана а ворбит **кяр** азь* (комплем. чирк. де тимп-адверб) *ла конференцэ*»; «*Ана а ворбит азь **кяр** ла конференцэ*» (компл. чирк. де лок – субстантив). Адвербеле, ынсэ, куноск о оарекаре инкомпатибилитате ши лимитэ де утилизаре: сынт инадмисибиле, де екземплу, ымбинэрь де типул – *се грэбешите ынчет, доарме репедэ*.

Дин пункт де ведере граматикал, партикулеле сынт пэрць де ворбире нефлексибиле. Адвербул, деши есте нефлексибил, е легат де пэрциле де ворбире флексибиле прин фаптул кэ поате авя граде де компарация ынтокмай ка ши аджективул.

Аша дар, адвербеле ау ун компортамент функционал-синтактик дистинкт де чел ал партикулелор, чя че фаче сэ фие импосибилэ конвертиря сау дизолваря партикулелор ын адвербе. Партикулеле ау статут морфоложик

ши ау дрептул ла индивидуалитате. Дин пункт де ведере историк, ачестя провин дин лимба латинэ, унеле рэмынынд ын лимба ноастрэ апроапе не-скимбате дупэ концинут ши формэ: *кяр, оаре, ба, нич, ну* ш.а., яр челе про-вените де ла алте пэрць де ворбире пэстрязэ спиритул латинеск де орижине:

а) де ла вербе (чикэ – се зиче кэ, мэтинкэ – мэ тем кэ, паркэ – паре кэ);

б) де ла адвербе (тот, нумай, токмай);

в) де ла субстантиве (пе семне) ш.а.

Ын функции де нюанцеле семантиче пе каре ле импримэ кувинтелор ын пропозиции, партикулеле сынт де май мулте типурь: а) демонстративе (ятэ, яка, я); б) детерминативе (кяр, нумай, токмай, ануме, доар); в) афирмативе (да, кяр, фиреште); г) негативе (ну, ба, нич, не-, ба ну); д) интерогативе (оаре, ау, паркэ, ей, ну кумва); е) модале, каре импримэ пропозицией о ану-митэ атитудине а ворбиторулуй фацэ де челе енуцате: о пресупунере, ун дубиу, о ындоялэ (чикэ, поате, пробабил, кипуриле, кам ш.а.).

Партикулеле проприу-зисе се деосебеск де партикулеле че интрэ ын компоненца унор кувинте семнификативе ка елементе конститутиве але ачестора, импримынд, асемень морфемулуй, ун сенс ноу ачестуй кувынт: *фие*каре, *карева*, *чинева*, *орь*чине, *ачелашь*, *вре*-унул, *вре*-о ш.а. Елементе-ле сублинияте (*фие*-, *-ва*, *орь*-, *-шь*, *не*-, *вре*-) сынт партикуле че фак парте дин структура граматикалэ а кувинтелор ка морфеме.

Анализа датэ а партикулелор кондуче ла урмэтоаря дефиниции: парти-кулеле сынт пэрць де ворбире аукзилиаре (несемнификативе), нефлексиби-ле, мените сэ имприме унуй кувынт ын пропозиции сау пропозицией ын ынтрежме нюанце ной де сенс информатив-комуникатив. Партикулеле ну рэспунд ла ынтребэрь.

Дакэ вом конфрунта дефиниция адвербелор ку дефиниция партикуле-лор, вом обсерва ушор кэ авем де-а фаче ку доуэ пэрць де ворбире некоин-чиденте, атыт дупэ статутул лор морфоложик, кыт ши дупэ чел синтактик. Дефиниция адвербелор репрезинтэ ун типаж структурал-граматикал апар-те, деосебит. Адвербеле ау танженце ку партикулеле доар ын казул конвер-сией пэрцилор де ворбире. Аша дар, адвербеле сынт пэрць де ворбире де сине стэтэтоаре (семнификативе), нефлексибиле, каре детерминэ, де регулэ, ун верб, експримынду-й диверсе чиркумстанце (де лок, де тимп, де мод, де скоп, каузале ш.а.). Адвербеле рэспунд ла ынтребэриле: унде?, кынд?, кум?, ку че скоп?, дин че каузэ? ш.а.

Ситуация партикулей есте симиларэ челей а семитонурилоу ын домени-ул музичий, каре детерминэ функционаря деплинэ а тонурилоу, алэтурь де каре апар инвариабил ын гаме. Тот аша ши пэрциле де ворбире семнифи-кативе, де сине стэтэтоаре ну пот фи перчепуте корект ын лимбэ, ла нивел комуникатив, дакэ ну сынт сусцинуте ши де пэрциле де ворбире аукзили-аре, несемнификативе, афлате ку примеле ынтр-о корелации системикэ ши

ордонатэ синтагматик. Системул морфо-синтактик, граматикал ал лимбий молдовенешть актуале, ка ши ал орькэрей лимбь култе, есте атыт де корект ши фиреск, ынкыт фаче импосибилэ, ын мод категорик, орьче сепараре ши орьче супрапунере сау дизолваре а унор пэрць де ворбире ын алтеле.

Листа библиографикэ

1. Чорный И.П., Лимба молдовеняскэ: ындрептар фонетик ши граматикал, Кишинэу: Лумина, 1989.
2. Чобану А.И., Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Синтакса, Кишинэу: Лумина, 1981.
3. Дырул А.М., Чобану А.И., Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Синтакса, Кишинэу: Лумина, 1983.
4. Маткаш Н.Г., Тырица З.Г., Яворский Н.Н., Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Кишинэу: Лумина, 1987.

СПЕЧИФИКУЛ ГРАДЕЛОР ДЕ КОМПАРАЦИИ ЛА АДЖЕКТИВЕ ЫН ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ

Татиана Мазепа,

лектор, катедра де филоложие молдовеняскэ,
факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко»

Артикулул де фацэ купринде информаций ку привире ла карактеристика граделор де компарации а аджективелор ын лимба молдовеняскэ, евиденциинду-се нечеситатя ши импортанция утилизерий аджективелор ла диферите граде де компарации..

Кувинте-кее: аджектив, граде де компарации, позитив, компаратив, суперлатив.

Системул граделор де компарации с-а формат ши с-а статорничит ын лимбэ ла о етапэ май тырзие ши май авансатэ а сочиетэций umane, кынд омул кужетэтор а девенит апт сэ сесизезе калитэциле объектелор дин лумя амбиантэ. Ын прочесул мунчий омул, креынд тот фелул де объекте, ла ун момент дат а симцит нечеситатя де а стабили, де а детермина калитэциле ши ынсушириле ачестора. Факултатя омулуй де а делимита, май мулт сау май пущин пречис, градул де поседаре а диферителор калитэць ши ынсуширь ла анумите объекте а апэрут ну деодатэ, чи трептат, ешалонат.

Деспре карактерул трептат (етажат) де сесизаре де кэтре ом ши де експримаре прин мижлоаче лингвистиче а диференцелор кантитативе але ка-

литэцилор не ворбеск елоквент аша-нумителе форме суплетиве де редаре а граделор де компарацие але унор аджективе абстракте. Деч, а екзистат о периоадэ, кынд калитатя де «бун» ну ера симцитэ де ом ын дезволтаря ей интериоарэ, ын мишкаре прогресивэ, ка путынд фи ын кантитэць фелурите. Нумай ку тимпул омул девине капабил сэ симтэ ачасть идее де калитате ын мишкаре интериоарэ ши моделул компарацией «суспендате» ынчетязэ а се екстинде ши асупра алтор аджективе абстракте. Дрепт довадэ не поате серви урмэторул фапт: дакэ ын лимба латинэ пентру ноциуня де «фоарте бун» се май фолося ун кувынт ку алтэ рэдэчинэ декыт чел че реда ноциуня де «май бун», ын лимбиле модерне ачест феномен ну се май ынрежистрязэ, суперлативул експримынду-се, де фапт, прин ачелашь кувынт-рэдэчинэ ка ши компаративул (фрумос – май фрумос – фоарте фрумос).

Пе мэсурэ че омул девеня тот май капабил сэ кончапэ калитатя объектелор ын мишкаре, ын дезволтаре, века ынкипуире деспре калитэць изолате а ынчепут сэ диспарэ ши астфел ачешь ынсушире орь калитате а унуй объект путя фи привитэ ши дин пункт де ведере кантитатив. Ын фелул ачешта се перде «база материалэ» а формелор суплетиве де редаре а граделор де компарацие. Спечификул граделор де компарацие констэ ын а детермина кантитатя (мэсура, доза) унея ши ачелешь калитэць (ынсуширь) ла доуэ объекте компарабиле, ла ун объект ши ун груп де объекте сау ла доуэ групуь де объекте че се компарэ.

Граделе де компарацие експримэ интенситатя ынсуширий унуй объект. Интенситатя уней ынсуширь поате фи стабилэ: а) ын рапорт ку интенситатя презентатэ де ачешь ынсушире ла ун алт объект сау б) ын рапорт ку интенситатя ынсуширий ла ачелашь объект вэзут ын ситуаций диферите але екзистенцей сале.

А) *Мунтеле есте май ыналт декыт дялул*. Ын ачест екземплу объектеле каре се компарэ сынт мунтеле ши дялул, яр ынсуширя комунэ, каре, ынсэ, карактеризязэ ын граде диферите ачесте доуэ объекте, есте ынэлцимья лор.

Б) *Де дата аста, фотбалиштиь ноштри ау фост май бунь ка ын мечул пречедент*. Аич се компарэ ачешь ынсушире а ачелуяшь объект ын ситуаций диферите.

Ын казурь май раре, се поате компара ши интенситатя а доуэ ынсуширь диферите:

«*Пе кыт ешь де витяз, пе атыт ешь де ынцелепт!*» (В. Ефтимуу) Ын ачест каз се компарэ доуэ ынсуширь – витежия ши ынцелепчуня – че карактеризязэ, ын ачешь мэсурэ, о анумитэ персоанэ.

Аджективеле ау трей граде де компарацие:

а) градул позитив: *ом бун*;

б) градул компаратив: (*май бун, тот аша де бун, май пуцин бун*);

в) градул суперлатив: (*чел май бун, фоарте бун*).

Дин пункт де ведере ал посибилитэций де а авя граде де компарацие, аджективеле се ымпарт ын урмэтоареле трей класе:

а) аджективе каре ау граде де компарацие (аджективе компарабиле) – ачестя сынт мажоритатя аджективелор калификативе каре семнификэ ынсушь ынсуширь ку интенситате вариабилэ: *бун, рэу, маре, мик, скумп, ефтин, тынэр, векь ши алтеле*.

б) аджективе фэрэ граде де компарацие (аджективе некомпарабиле) – ачестя сынт аджективеле ку интенситате константэ. Дин ачястэ категории фак парте:

– аджективеле релативе: *чивил, франчез, мондиал, политик, економик, череск, остэшеск, минерал, спортив, коместибил ши алтеле*.

– аджективеле прономинале: *ачеста, ачела, челэлалт, орькаре, фиекаре ши алтеле*.

– унеле аджективе калификативе каре експримэ ынсуширь абсолюте, инвариабиле: *морт, виу, мут, орб, ротунд, пэтрат, коник, присматик, ликвид, солид, брумэриу, ройб, мург, шарг, порумбакэ ши алтеле*.

в) аджективе каре прин ынсэшь семнификация лор лексикалэ експримэ ун анумит град де компарацие: *инфериор, супериор, мажор, минор, енорм, жигантик, именс, максим, миним, минускул, оптим, уриаи, васт, архикуноскут, хиперсенсибил, рэскопт, стрэвекь, ултрамодерн ши алтеле*. Фо-лосиря ачестор аджективе ла ун анумит град де компарацие есте грешитэ.

Градул позитив есте идентик ка структурэ ку форма инициалэ а аджективулуй. Аша дар, ачест град нумеште о калитате сау о ынсушире а унуй объект, фэрэ а-л компара директ ку ун алт объект че поседэ ачешь калитате сау ынсушире. Абсенца мижлоачелор формале де компараре ый фаче пе уний лингвишь сэ ну рекуноаскэ позитивул ка град де компарацие. Ложик, ынсэ, ну путем сэ ну обсервэм, кэ ши прин форма инициалэ а аджективелор се фаче, ын мод импличит, о конфрунтаре привинд ынсушириле ши калитэциле объектелор. Дакэ чинева калификэ, сэ зичем, ун мэр ка фиинд дулче, ачаста ынсямнэ, кэ индивидул респектив а май пробат (густат) антериор (фэрэ а се пречиза кынд) ши алте мере, каре с-ау доведит а фи, евентуал, акре, амаре ш. а. м. д. Деч с-а фэкут о конклузие ын база унуй анумит експеримент базат пе компараре. Калификативул дулче, ын казул ностру, а резултат дин компараря интуитивэ а калитэцилор посибиле але фруктелор респективе. Ын консечинцэ, позитивул ва конституи, ка сэ зичем аша, прима тряптэ пе скара де градацие а калитэцилор ши а ынсуширилор ла объекте, деч примул град де компарацие ал аджективелор.

Ал дойля град де компарацие есте чел компаратив. Ел е кемат сэ не ажуте а стабили рапортул де супериоритате, де инфериоритате ши де егалитате ал уней калитэць сау ынсуширь, пе каре о поседэ доуэ сау май мулте объекте компарабиле.

Ал трейля град де компарацие ал аджективелор есте чел суперлатив. Мениря луй принципалэ констэ ын а не ажута сэ стабилим, кэ ун объект (сау ун груп де объекте компарабиле) поседэ о ынсушире, калитате ш. а. м. д. ын градул чел май ыналт сау чел май скэзут. Структура суперлативулуй молдовенеск есте аналитикэ. Делимитэм доуэ типурь де суперлатив: суперлативул релатив ши суперлативул абсолют.

Ын ворбиря афективэ идея де град суперлатив поате фи редатэ принтр-о серие де прочедее сау мижлоаче. Еле, деша вариязэ де ла каз ла каз, тотушь урмэреск ун сингур скоп: де а мэри експресивитатя ворбирий, де а тулбура, де а мишка ши де а емоциона пе аскултэтор сау пе чититор.

Листа библиографикэ

1. Мелничук И.Р. Суперлативул ын лимба молдовеняскэ. Кишинэу, 1981.
2. Чобану А.И. Кытева консидаций деспре граделе де компарацие але аджективелор калитативе ши ынтребуицаря лор ын конструкций компаративе. Ынсемнэрь штиинцифиче але УСК, вол. 31 (Филоложие), 1957.
3. Чобану А.И. Ку привире ла граделе де компарацие але аджективелор калитативе ын лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Ын карта: Кулежере де лукрэрь студенцешть. УСК, 1957.

ПРОБЛЕМЕ ДИФИЧИЛЕ ДЕ ГРАМАТИКЭ А ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ

М. Мельник,

ынвэцэтор де лимбэ молдовеняскэ (официалэ) ши литературэ, град дидактик I, ИМЫ «Шкоала де базэ русэ де културэ женералэ дин с. Койкова, р-нул Дубэсарь»

Артиколул де фацэ есте дедикат студиерий проблемелор дифичиле де граматику але лимбий молдовенешть. Идентификаря челор май фреквенте грешель де лимбэ ва пермите ворбиторилор де а куноаште граматика лимбий молдовенешть ын мод май авансат ши де а свита грешель ын ворбире.

Кувинте-кее: лимбэ, синхроние, диахроние, дикционар, лингвистикэ, дификултэць, акорд, формэ.

Лимба есте ун организм виу. Орьче лимбэ конкретэ се афлэ ын континуэ дезволтаре, скимбаре, еа ну куноаште моменте де стагнаре, репаус. Пентру а кончепе ши а анализа система ши структура уней лимбь ла о етапэ датэ сау ын диверсе етапе але ей ын лингвистикэ ау фост интродусе ноциуниле де *синхроние* ши *диахроние*.

Лингвистика синхроникэ черчетязэ фаптеле де лимбэ нумай ла о анумитэ этапэ, фэрэ а фи луате ын консидерацие модификэриле каре с-ау продус ын системул лимбий пе паркурсул еволуцией ей.

Лингвистика диахроникэ пресупуне экзаминаря уней лимбэ ла диферите этапе де дезволтаре. Лингвистул конфрунтэ фаптеле динтр-о этапэ датэ ку старя лор ын диферите этапе антериоаре, постериоаре.

Ын урма прочеселор жеополитиче, економиче, культурале, прочеселор де миграцие ши ын ултимул тимп ал прогресулуй техник, астэзы не-ам поменил ку о палетэ мултиколорэ де кувинте ной, некуноските, унеорь, кяр ши семантик. Утилизаря лор грешитэ де мулте орь не фаче сэ рошим ын фаца публикулуй. Пентру а експлика мулте лукрурь некуноските дин домениул лимбий требуе де анализат ачест феномен дин пункт де ведере диахроник, деорече унеле норме ортоепиче, ортографиче сау морфоложиче ышы ау експликация нумай прин рапортаря ла анумите епате историче.

Ла моментул актуал челе май фреквенте грешель узuale сынт легате де *ымпрумутурь*. Десеорь ворбиторий ну куноск анумите категорий граматикале але ачестор лексеме ши ле фолосек ын ворбире, акордынду-ле грешит. Дар афарэ де ымпрумутурь май екзистэ ун шир де кувинте дифичиле пентру пуртэторий де лимбэ ши, ын деосебь, пентру алолингвь. Вэ презентэм челе май фреквенте грешель де лимбэ, класификате конформ апартененцей морфоложиче.

Субстантивул

Категорииле граматикале (женул, нумэрул, казул)

Субстантивул *норэ*, аре ла женитив-датов форма *нурорий*, ну *норей* ши ла плурал аре форма де *нурорь*, ну *норь* ла фел ка ши лексемул *сора*.

Унеле субстантиве де женул феминин каре се терминэ ын -э сынт фолосите инкорект ла плурал ку дезиненца -ь, ын лок де -е ши инверс. Ла ачест капитал ам ынрежистрат май мулте форме грешите де плурал:

Мьере де албинь – корект: *мьере де албине*

Алте дисциплинь – корект: *алте дисциплине*

Администраря антибиотичелор – корект: *администраря антибиотечелор*

Албумурь ку позе – корект: *албуме ку позе*

Торта анулуй – корект: *тортул анулуй* [1, 23–31]

Деклинаря субстантивелор проприй

Десеорь путем аузи енуцурь: *Й-ам спус луй Мария сэ винэ мыне*. Варианта коректэ есте: *Й-ам спус Марией сэ винэ мыне*.

Субстантивеле проприй де женул феминин се деклинэ ла фел ка ши челе комуне, яр челе де женул маскулин ла казуриле Ж., Д. примеск артикулул хотэрыт ын фацэ.

Ексцепцие фак доар нумеле де фемее стрэине. Вариантеле луй *Кармен*, луй *Тангуш* сынт коректе. [2, п. 113]

Артиколул

Челе май марь дификултэць се ынтылнеськ ла фолосиря артиколулуй посесив. Ын ачест каз ворбиторий конфундэ объектул поседат ку посесорул. Пентру а фолоси корект артиколул посесив е нечесар де а детермина женул ши нумэрул объектулуй поседат дин ымбинаря де кувинте респективэ. Ну есте корект де а фолоси: *кает ал елевулуй* ши *кает а елевей*, деоарече субстантивул *кает* есте ла форма де неутру, нумэрул сингулар ши артиколул корект есте *ал*, посесорул объектулуй ну се я ын консидерацие. [4, п. 41]

Аджективул

Екзистэ аджективе че ну формязэ граде де компарацие: *вешник, гол, морт, национал*. [3, п. 31–32]. Есте грешит де а фолоси аша експресий: *ел есте май супериор ка мине, еу ам сублиянт лукрул чел май принципал*, деоарече семантика ачестор аджективе дежа пресупуне градул суперлатив абсолют. Де асеменя апар унеле ситуаций ку утилизаря грешитэ а формей аджективулуй. Ачаста се реферэ май мулт ла денумирь де кулорь ши нуанце, ачесте аджективе сынт инвариабиле. Ной спунем *еу ам ун пуловер роз*, дар експресия *еу ам о блузэ розэ* ну се акчептэ. Се рекомандэ де фолосит: *еу ам о блузэ де кулоаре роз*. Ла фел путем спуне ши деспре аджективеле: *индиго, беж, блеумарин, ефикаче, кумсекаде, олив*. [4, п. 44]

Вербул

Чя май фреквентэ грешалэ де лимбэ ын чея че привеште категория вербулуй есте фолосиря грешитэ а вербулуй *а требуи*. Ачестя *требуеск курэците* корект: *ачестя требуе курэците*. Утилизаря вербулуй *а требуи* ку форма де индикатив презент, персоана 1 *требуешите* ши персоана а 3-я плурал *требуеск* есте инкоректэ, ынтрукыт пентру индикатив презент есте коректэ форма (уникэ пентру тоате персоанеле ши нумереле) *требуе*.

Есте нечесар сэ куноаштем ши фаптул кэ екзистэ ши вербе форма лите-
рарэ а кэроа есте ку *-еск*.

А тэйнуй – тэйнуйеск

А мынуи – мынуеск

А сокоти – сокотеск [1, п. 36]

Фреквент путем аузи аша експресий: *Сэ траверсэм страда ын партя чялалтэ*. Корект есте де а спуне: *Сэ траверсэм страда*, деоарече вербул а траверса ын семантика са дежа пресупуне *тречеря пе партя чялалтэ*. Дес се фолосеск енунцириле: *Сэ уркэм сус, сэ коборым ын жос*, чея че ну се адмите. Корект ар фи: *Сэ уркэм, сэ коборым*, деоарече ну путем *коборы ын сус ши урка ын жос*.

Нумералул

Унеорь стэм ла ындоялэ че формэ а нумералулуй 1 сэ фолосим пентру а скрие дата: *Уну фебруарие* сау *Ынтыый фебруарие*. Нумералеле кардинале се утилиязэ пентру а пречиза дата ынчепынд ку 2. Пентру дата де 1, кон-

форм традицией, се фолосеште нумералул ординал *ынтый* (ну уну). Деа-семеня есте корект де а спуне: *калитатя ынтый, класа ынтый, категория ынтый*, деоарече нумералул *ынтый* ын пост позиция субстантивулуй ну аре форма де феминин. [1, 46]

Ын артиколул дат ам трекут ын ревистэ доар унеле проблеме дифичиле де граматикэ але лимбий молдовенешть. Ын кытева пажинь есте практик импосибил де а ле анализа пе тоате ши нич ну ам урмэрит ачест обьектив.

Лимба есте мереу ын дезволтаре ши ной требуе сэ аспирэм спре а-й ку-ноаште тайнеле ла орьче етапэ.

Листа библиографикэ

1. Бахнару В., Друцэ И. Гид де експримаре коректэ. Кишинэу, 2014. – 131 п.
2. Габужа Д.А. Лимба молдовеняскэ. Мануал пентру класа а 8-а а школий русе. Тираспол, 2000. – 176 п.
3. Габужа Д.А. Лимба молдовеняскэ. Мануал пентру класа а 9-а а школий русе. Днестровск: Полиграф-Фото, 2000. – 238 п.
4. Хропотинский А. Режимул ортографик, ортоепик ши де пунктуацие ал функционэрий лимбий молдовенешть ын Република Молдовеняскэ Нистрянэ. Тираспол: ИСПК, 2007. – 96 п.

КОНФУЗИЯ АРТИКОЛУЛУЙ КУ АЛТЕ ПЭРЦЬ ДЕ ВОРБИРЕ

Габриела Мустя,

студента анулуй IV, УСН « Т.Г. Шевченко», ор. Тираспол

Ын артиколул дат се черчетязэ казуриле де омонимие, де конфундаре а артиколулуй субстантивал нехотэрыт ку алте пэрць де ворбире, презинтэ модали-тэциле де детерминаре а пэрций де ворбире омонимиче.

Кувинте-кее: лимбэ, морфоложие, парте де ворбире, артикол, аджективал, нехотэрыт.

Лимба есте карта де ноблеце а унуй ням.

В. Александри

Артиколул ка ши нумералул есте уна динтре челе контроверсате класе дин лимба молдовеняскэ. Ел апаре ка ун кувинт аукзилиар ку партикулариз-тэць спечифиче.

Артиколул есте партя де ворбире флексибилэ аукзилиарэ, каре се афлэ ын стрынсэ легэтурэ ку нумеле (субстантивул, аджективул, нумералул ши пронумеле).

Тема артиколулуй есте о темэ актуалэ де черчетаре, деоарече ын тимпул де фацэ уний конфундэ артиколул субстантивал нехотэрыт ку нумералул, артиколул аджективал ку пронумеле демонстратив. Дин ачаствэ каузэ се ва реализа о черчетаре май апрофундатэ, се ва ефектуа анализа артиколулуй дин май мулте пункте де ведере.

Скопул: де а ынсуши нормеле де утилизаре а диферитор типурь де артиколе, пентру а фаче дистинкция динтре артикол, пронуме ши алте пэрць де ворбире, каре десеорь ау форме омонимиче.

Пентру атинжэря скопулуй се вор реализа урмэтоареле сарчинь:

1. се вор инклубе диферите екземпле селектате дин литература артистикэ;

2. се ва дефини артиколул дин тоате пунктеле де ведере;

3. се ва фаче о ынчеркаре де а детермина ынтр-о формэ май амплэ валориле семантиче, граматикале ши челе стилистиче але артиколулуй ын лимба молдовеняскэ.

Дупэ кум ведем, артиколеле сусчитэ ын презент о серие ынтрягэ де проблеме де натурэ теоретикэ ши практикэ, че се чер diskutате ши резолвате. Унеле динтре ачествэ ши се вор дискута ын артиколул дат.

Статулул формал ши функционал ал ачествуй инструмент граматикал (терменул **«артикол»** провине дин латинескул **articulus**, чей че ынсямнэ **«мембру»**, **«елемент аташат»**) конствэ ын фаптул кэ ел н-аре ун концинут лексико-материал, се фолосеште пе лынгэ нуме (субстантив, аджектив, нумерал, пронуме) ши диспуне де ун инвентар фоарте рестрынс де лексеме.

Ын история граматичий молдовенешть артиколул есте ка парте де ворбире, ка пронуме сау аджектив прономинал орь ка элемент лингвистик ку рол де маркэ а казулуй, женулуй, нумэрулуй сау детерминэрий субстантивулуй пе каре ыл ынсоцеште. Ын граматичиле ши студииле актуале де фактурэ класикэ, артиколул есте тратат ка парте де ворбире, ку трэсэтурь специфиче индивидуализатоаре.

Неавынд сенс лексикал проприу-зис ши фиинд ун кувынт аукзилиар, адикэ ун инструмент граматикал, ун морф, артиколул ну се фолосеште сингур ын прочесул комуникэрий, чи нумай ымпреунэ ку ун субстантив сау ку ун алт нуме.

Де екземплу:

«Аузи гласул, вени ындатэ

Ши-н каля фетей пе лок стэту». [1, п. 51]

Ын лимба латинэ артиколул ка парте де ворбире де сине стээтоаре ну екзиста. Ел апаре май тырзиу ын лимбиле романиче, дар пе базэ де материал латинеск, ши с-а дезволтат пе кэй диферите. Спре деосебире де лимбиле романиче окцидентале, унде артиколул есте ун кувынт де сине стэтэтор ши окупэ позиции проклитикэ фацэ де нуме, ын лимба молдовеняскэ апаре ши

ун артикол (хотэрыт), каре се фолосеште ын энклизэ ши девине флексиуне казуалэ а нумелуй.

Ам атрас атенция ла конфузия артиколулуй нехотэрыт ку нумералул, деч формеле кувинтелор **ун, о** пот авя атыт валоаре де артикол нехотэрыт, кыт ши валоаре де нумерал.

Сэ анализэм: «Ши ла поарта Вистиренилор се лягэнэ домол ын адие-ря вынтулуй **ун стяг** де мэтасэ пурпурие.» [2, п. 23] Ын ачест екземплу форма **ун** есте артикол, деоарече ел индикэ ну нумай фаптул кэ ачест суб-стантив нумеште ун сингур объект, чи ши формеле категориале де жен, нумэр ши каз. Ел аратэ, кэ объектул нумит прин субстантивул **ун стяг** есте некуноскут ши луй и се поате опуне форма де плурал ку артиколул ниште: **ниште стягурь.**

«Треку **о** зи, трекурэ трей
Ши ярэш, ноаптя, вине
Лучафэрул де-асупра ей
Ку разеле-й сенине.» [3, п. 148]

Ын екземплу дат **о** ну есте артикол, чи есте нумерал, фииндкэ аратэ, кэ е vorba де **о зи** ши ну май мулте. Унеорь функция де нумерал а ачестор кувинте есте индикатэ де анумите кувинте, ын спечиал де пронумеле де идентитате **сингур, сингурэ.**

Артиколул аджективал лягэ детерминантул ку субстантивул детерминат ши контрибуе ла акцентуаря ши детерминаря май евидентэ а объектулуй.

Не вом опри ла конфузия артиколулуй аджективал ку пронумеле демонстратив.

Сэ цинем конт де валоаря лексикалэ сау семантикэ а кувинтелор **чел, чя, чей, челе.** Авынд функции де артикол, еле сынт липсите де сенс лексикал пропиу-зис ши ушор пот фи субституите прин артиколе субстантивале. «**Чел згырчит (ун згынчит)** ынтотдяуна май мулт перде.» (проверб)

Де рецинут, кэ пронумеле демонстратив цине де кувынтул детерминат ши аре функции синтактикэ де сине стэтэтоаре. «Люся пе **челе время** ын-семна рисипэ.» Ын екземплул дат **челе** есте пронуме демонстратив, деоарече детерминэ субстантивул *время* ши сингур аре функции синтактикэ де атрибут.

Чел, чя, чей, челе сынт артиколе ши агунч кынд ынсоцеск аджективе сау партичипий. «Ши кум с-а ынторс ымпэрэтыся **чя** тынэрэ сара акасэ, а ши порунчит сэ-й факэ ун фок бун ын собэ.» [4, п. 69]

Деспре артикол се спуне кэ ел сервеште пентру индивидуализаря объектелор, денумите де субстантиве. Фаптеле конкре, селектате дин диверсе стилурь але лимбий не демонстразэ кэ ачаства ну есте уника валоаре семантикэ а артиколулуй. Де мулте орь субстантивул ку артикол хотэрыт сау

нехотэрыт ну индивидуализязэ, кум с-ар аштепта, объектул, чи димпотри-вэ експримэ ун сенс женерализатор, нуминд класа сау спечия ынтрагэ де объекте оможене.

Ла утилизаря артиколулуй требуе нумайдекыт сэ цинем конт де дивер-ситатя валорилор лексико-семантиче але субстантивелор.

Скопул лукрэрий есте атинс, се пропуне ун материал штиинцифик ноу ши утил пентру елевь, студенць ши професорь. Аша, де екземплу, се мен-ционязэ деосебиря нумералулуй де артикол: дакэ **ун**, ымпреунэ ку субстан-тивул, ну аратэ о кантитате, чи експримэ идея де «ун оарекаре объект», «о оарекаре ноциуне» ши ла плурал ый кореспунде ниште, ел есте артикол нехотэрыт:

«О! критичь бунь де фашэ, поець ын шепте лунь,
Вултурул ну се мишкэ де-**ун** ципэт де лэстунь». [1]

Яр дакэ експримэ май мулте объекте, форма **ун** аре функции де нумерал:
«Май ам **ун** сингур дор:/Ын линишта серий...» [3, п. 186]

Спер ка артиколул дат сэ фие де фолос атыт колежилор, кыт ши фраци-лор май мичь.

Листа библиографикэ

1. Дырул А.М. Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Кишинэу, 1983.
2. Евтушенко И.З. Лимба молдовеняскэ (фонетика, лексиколожия, морфоло-жия, синтакса). Кишинэу: Лумина, 1986.
3. Корлэтяну Н. Г. Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Лексико-ложия, вол. 1. Кишинэу: Лумина, 1969.
4. Корлэтяну Н. Г, Ецко И.И., Котелник Ф.С. Капитоле дин история лимбий литераре молдовенешть, Кишинэу: Лумина, 1971.

АСПЕКТЕЛЕ ТИМПУЛУЙ ТРЕКУТ: ПЕРФЕКТУЛ СИМПЛУ ШИ ПЕРФЕКТУЛ КОМПУС

Р. Негруша,

ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала медие де културэ женералэ дин с. Спя, районул Григориопол»

Артиколул дин фацэ есте дедикат тинерилор спечиалиштэ ын домениул филоложией ши есте ун супорт ын студия аспектелор тимпулуй трекут, каре презинтэ дификултэць ын курсул де граматикэ ал лимбий молдовенешть.

Кувинте-кее: вербул, перфектул симплу, перфектул компус, конжугаре.

Ын структура граматикалэ а лимбий рапортуриле темпорале се експримэ прин формеле вербале де тимп. Тимпул граматикал есте уна динтре формеле де оглиндире ын лимбэ а тимпулуй объектив каре фиинцязэ реал. Пентру а черчета орьче фапт орь евенимент дин пункт де ведере ал ынфэптуирий сале ын тимп, ной не фолосим ынтотдяуна де ун анумит пункт де плекаре каре есте моментул ворбирий. Категория принципалэ а лимбий есте уна дин ачеле категорий каре доведеск темелия романикэ а лимбий молдовенешть, пентру кэ о маре парте дин формеле де тимп дин лимба ноастрэ контемпоранэ пот фи дедусе директ дин формеле вербале але лимбий латине, яр алтеле май алес унеле форме аналитиче, кяр дакэ н-ау форме аналитиче кореспунзтоаре ын лимба латинэ, тотушь сынт алкэтуите дин елементе латине. Формеле перфектулуй симплу провин дин перфектул модулуй индикатив ал вербелор дин лимба латинэ: кынтай < cantavi; тэкуй < tacui; дусей < duxi; аузий < audivi.

Перфектул симплу експримэ о акциуне трекутэ ши терминатэ пынэ ла моментул ворбирий: «Дин сфера мя вений ку греу./ Ка сэ-ць урмез кемаря» (М. Еминеску). Ачаствэ формэ де перфект есте май рар фолоситэ ын лимба ворбитэ, фиинд ынлокуитэ де перфектул компус. Май дес апаре ын литеатура артистикэ ши аратэ кэ акциуня а фост моментанэ. Токмай дин ачаствэ каузэ е фреквент ын нарациунь: «Ел се опри, се ынтоарсе ши приви ку драг ла локуриле натале» (И. Друцэ). Структура бинарэ синтетикэ а перфектулуй симплу е репрезентатэ принтр-ун сегмент суфиксал ши унул дезиненциал. Сегментул суфиксал есте неанализабил, фиинд ын унеле казурь инвариабил ши ын алтеле вариабил. Кынд е инвариабил е реализат прин -у- ла вербеле де конж. II (кэзуй), ла о парте а вербелор де конж. III (трекуй), ла вербеле де конж. IV ын -и-, -ы- (плэтий, хотэрый).

Суб формэ вариабилэ, сегментул суфиксал апаре ла вербеле де конж. I, ынрежистрынд вариацииле а-э (еу лэудай – ел лэудэ), я-е (еу ынженункяй – ел ынженунке, еу тэяй – ел тэе), а-е (еу креай – ел крее).

Формеле де персоана III сингулар але перфектулуй симплу ши але презентулуй индикатив де ла унеле вербе де конж. I се афлэ ынтре еле ын релаций де омографии: ел (еа кынтэ – кынтэ, мынэ – мынэ, ымпушкэ – ымпушкэ). Ла пронунцаре омографеле се деосебеск прин акцент, каре каде пе силабе диферите: ла презент – пе рэдэчинэ, яр ла перфектул симплу – пе десиненцэ. Ын скрис формеле омографе се деосебеск ын контекст: «Исай се ридикэ, се избеште, фуже пе дупэ ниште копачь, се аскунде» (В. Бешлягэ), «Ион се ридикэ ын пичоаре ши стэту аша кытева клипе» (Е. Дамиан). Десеорь перфектул симплу аратэ о акциуне трекутэ, сэвыршитэ ынтр-о време бине хотэрыгэ, арэтитэ ын пропозицие. Перфектул симплу аратэ унэорь стэрь ши акциунь сэвыршите динтр-одатэ пе неаштептате, авынд пе лынгэ дынселе кувинте каре експримэ сенсул ачеста: «Шедям ынтр-о амызэ

кулкат лынгэ тулпина уней рэкиць, крезынду-мэ кэ-с Робинзон Крузо ши аштептынд сэ апарэ де дупэ копачь о чатэ де сэлбатичь, кынд зэрий деода-тэ фигура луй Порожан!» (В. Александри) Перфектул симплу аратэ унеорь ши акциунь репетате. Ын ачест каз перфектул симплу цине, де фапт, локул имперфектулуй: «Ла жямул тэу, че стрэлучя,/ Привий атыт де дес/ О луме тоатэ-нцележя, ту ну м-ай ынцелес» (М. Еминеску).

Перфектул компус аратэ о акциуне трекутэ ши терминатэ: «Мирчя а луат фурка дин мыниле татэлуй сэу, а арункат-о сус ын кэруцэ» (И. Друцэ).

Авынд формэ флексионарэ аналитикэ, перфектул компус е конституит дин доуэ секвенце дистанцате график динтре еле, прима вариабилэ ши а доуа константэ: ам спэлат, ам копият, ам кэзут, ам трекут. Компонентул вариабил (ын рапорт ку нумэрул ши персоана: ам, ай, а, ам, аць, ау) ши компонентул констант (адунат, линият, вззут, крезут, алес). Перфектул компус аре ши форме инверсе: «Плугэрит-ам вяца тоатэ ши ам мунчит ной рэу...» (А. Матеевич). Перфектул компус се формязэ: а) дин вербул аукзилиар *а фи* ши партичипиул вербулуй де конжугат. Ла диатеза активэ партичипиул аре формэ комунэ пентру тоате персоанеле ши амбеле нумере, яр вербул аукзилиар се модификэ дупэ персоанэ ши нумэр: *ам кынтат, ай кынтат, а кынтат, ам кынтат, аць кынтат, ау кынтат*; б) ла диатеза пасивэ партичипиул вербулуй де конжугаре се модификэ дупэ нумэр ши жен, яр вербул аукзилиар *а фи* се конжугэ дупэ моделул де конжугаре а перфектулуй компус ла диатеза активэ: *еу ам фост кемат(э), ту ай фост кемат(э) ел (еа) а фост кемат(э), ной ам фост кемаць(те), вой аць фост кемаць(те), ей (еле) ау фост кемаць(те)*; в) диатеза рефлексивэ аре ачешь формэ ка ши чя активэ, деосебинду-се нумай прин фаптул кэ формеле вербулуй аукзилиар *а авя* сынт пречедате де пронуме рефлексиве неакцентуате: *еу м-ам ымбрэкат, еу мь-ам ымбрэкат, ту те-ай ымбрэкат, ту ць-ай ымбрэкат, ел с-а ымбрэкат, ел шь-а ымбрэкат*.

Перфектул компус аре о ынтребуинцаре фоарте ларгэ ын лимба молдовеняскэ. Се фолосеште ын урмэтоареле казурь:

1) пентру а арэта о акциуне орь старе, сфыршитэ ын трекут пынэ-н моментул ворбирий, фэрэ а арэта, кынд ануме а фост ынфэптуитэ: «Ам пердут ун Василе Порожан пе чел де пе урмэ мартор ал ынчепутулуй веций меле» (В. Александри);

2) пентру а арэта о акциуне орь о старе трекутэ, сэвыршитэ ынаинтя алтей акциунь трекуте, адикэ ын локул май мулт ка перфектулуй: «Ынчет, ынчет нора с-а дат ла браздэ ши баба ера мулцумитэ ку алежеря че а фэкут» (И. Крянгэ);

3) пентру а арэта о акциуне орь о старе терминатэ, спре деосебире де алтэ акциуне орь старе, каре континуа сэ се сэвыршыяскэ ын трекут ши каре-й експриматэ ын пропозициие принтр-ун верб ла имперфектул инди-

кативулуй: «Тата ши фечорул ау ажунс ла локул, унде се зидя ун клуб ноу» (Ем. Буков);

4) унеорь перфектул компус поате арэта ши акциунь репетате ын трекут. Де обичей, ел ын аша казурь аре лынгэ сине ун кувьнт, каре сублиниязэ репетаря: «Пе лынгэ плопий фэрэ соц / Адеся ам трекут» (М. Еминеску);

5) перфектул компус поате фи ынтребуинцат ши ку функции де презент орь де виитор: «Кумпэрэ-ць ши ун кар ши яка те-ай фэкут господар» (И. Крянгэ);

6) кувинтеле традиционале де ла ынчепутул повештилор ши леженделор народниче десеорь концин перфектул компус: «А фост одатэ ка ничодатэ, дакэ н-ар фи, ну с-ар повести» (Фолклор).

Листа библиографикэ

1. Чобану А. Курс де граматикэ историкэ. Кишинэу, 1991. П. 197.
2. Корлэтяну Н.Г. Курс де лимбэ молдовеняскэ контемпоранэ. Кишинэу, 1984. П. 351.
3. Рэдэуцан Л.Н Категория тимпулуй. Кишинэу, 1986. П. 240–243.
4. Загаевский В.К. Лимба молдовеняскэ. Кишинэу, 1978. П. 118–119.
5. Чорный И.П. Ындрептар фонетик ши граматикал, Кишинэу 1989. П. 163.

ДИФИКУЛТЭЦЬ МОРФОЛОЖИЧЕ ДЕ ТРАДУЧЕРЕ ЫН ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ ДИН ЛИМБА РУСЭ

Татиана Писларь,

лектор, катедра де филоложие молдовеняскэ,

факултатя де филоложие, УСН «Т.Г. Шевченко», ор. Тираспол

Калитатя текстулуй традус ын лимба молдовеняскэ репрезинтэ о проблемэ актуалэ ын Република Молдовеняскэ Нистрянэ. Ын артикулул дат сынт анализате челе май фреквенте грешель де експримаре, сынт адусе нумероасе екземпле.

Кувинте-кее: синтагмэ, пропозицие, топикэ, традучере.

Омул есте нумай пе жумэтате ел ынсушь, чялалтэ есте експримаря луй.

Лимба унуй попор есте култиватэ де чей каре о фолосеск ын скрис сау ын експримаря оралэ, деоарече есте чел май импортант мижлок де комуни-каре ынтре оамень ши принчипалул инструмент де реализаре ши де консер-варе а валорилор културал-штиинцифиче. Ынцелегынд прин експримаря литерарэ ачелашь лукру ку експримаря коректэ, есте де ла сине ынцелес кэ

тоць чей каре ворбим лимба молдовеняскэ авем дотория сакрэ де а о кул- тива ын примул рынд прин респектаря нормелор ортоепиче, ортографиче, морфоложиче, синтактиче, лексикале. Ын артиколул де фацэ вор фи анали- зате унеле грешель де традучере дин лимба русэ ын лимба молдовеняскэ.

Ын ситуация де комуникаре дин РМН, ворбири котидианэ есте адесе- орь маркатэ де семнификаций але кувинтелор русешть, астфел кэ принтре кувинтеле ши експрессиеле узуале чиркулэ дестул де мулте експресий ши кувинте инкоректе. Ын континуаре вой презента о листэ сукчинтэ а челор май дес ынтылните лексеме дин ачаствэ категории:

а чити лекций (рус. читать лекции – **а преда лекций**), *а чити версуре* (рус. читать стихи – **а речита, а деклама**), *а юби кафяуа, сэ кынте* (рус. он любит кофе, любит петь – **ый плаче кафяуа, ый плаче сэ кынте**), *а да ынтребэрь* (рус. задать вопросы – **а пуне ынтребэрь**), *фигурэ звелтэ* (рус. стройная фигура – **силуетэ звелтэ**), *бал де тречере* (рус. проходной балл на экзаменах – **нотэ де тречере, пунктаж**), *а оформа лукраря, доку- ментеле, ун контракт* (рус. оформить документы – **а перфекта актеле, работу – а дефинитива о лукраре, договор – а ынкея ун контракт**).

О алтэ инфлуенцэ а лимбий русе се манифестэ прин диверсе калкиерь де структурэ, фреквент утилизате ын лимбажул котидиан. Орьче експри- маре де ачест фел конституе о абатере де ла нормэ. Принтре челе май фреквенте калкиерь се импун урмэтоареле: *а хотэры ынтребаря* (рус. ре- шить вопрос – **а резолва о проблемэ**), *а елибера де таксе* (рус. освободить от налогов – **а скути де таксе**), *а се куноаште ку програмул* (рус. ознако- мится с программой – **луа куноаштинцэ де програм**), *а ынтэри листа* (рус. утвердить список – **а апроба листа**), *ын карте мерёе vorba* (рус. в книге идет речь о – **есте vorba деспре**).

Се импуне маре атенция ши ла утилизаря вербелор рефлексиве, каре ын ворбири неынгрижитэ преяу ануите нуанце русешть, инекзистенте ын лимба молдовеняскэ литерарэ. Деч, маре атенция ла вербеле рефлексиве:

а се стэруи (рус. стараться – **а се стрэдуи, а фаче тот посибилул**), *а се атырна* (рус. относиться – **а авя атитудине фацэ де**), *а се прими*, (ну се примеште нимик (рус. не получается – **ну есе нимик**), *а се ымпэрни ку фрателе* (рус. поделится с братом – **а ымпэрни ку**), *а се дезиче де копий* (рус. отказаться от детей – **а абандона/ а пэрэси копий**), *а се експуне ын легэтурэ ку о проблемэ* (рус. высказаться – **а-шь експуне пэрера**).

Топика, адикэ ординя кувинтелор ын пропозиция ши а пропозициилор ын фразэ, есте ун аспект каре цине мулт де спецификал фиэкэрей лимбь. Принтре челе май дифичиле проблеме де традучере ын ачест сенс есте то- пика детерминативелор, адикэ а диверселор атрибуте че ынсоцеск субстан- тивул сау субституенций ачестуя; де ординя ын каре апар ачесте кувинте депинде сенсул енуцулуй, акцентул ложик, нуанца стилистикэ. Деосебит

де дифичиле сынт пентру традучере фразеле ку ланцурь ынтрежь де атрибуте, каре ну тотдяуна ышь пот пэстра локул дин орижинал, пентру кэ, де екземплу, ын лимба русэ атрибутул аджективал стэ препондерент ынаинтя субстантивулуй, яр ын лимба молдовеняскэ – дупэ ачеста.

Екз. *Происходит взаимовлияние и взаимопроникновение обществ и культур, что объясняется усилением различных связей в геополитической, экономической, информационно-технологической, демографической, экологической, конфессиональной, профессиональной областях* – Аре лок инфлуенца речипрокэ ши интерпэтрундеря сочиетэцилор ши културилор, факт че се експликэ прин консолидаря диферителор релаций ын домениул жеографик, економик, информационал-технологик, демографик, еколожик, конфесионал, професионал. Ын ачест каз, ла традучеря ын лимба молдовеняскэ ланцул де детерминативе ва урма субстантивул, каре требуе пласат ын фрунтя «колоаней де атрибуте».

Топика атрибутелор ын лимба русэ депинде де консекутивитатя ачестора, регула женералэ спунынд кэ пе примул лок се ситуязэ атрибутеле калитативе, урмате де челе релативе, провените де регулэ де ла субстантивите, **де екз.** *горячий малиновый чай, чистая родниковая вода, старый дубовый лес*. Традучеря унор асеменя синтагме се реализязэ дупэ схема 3–1–2, урмынду-се регула кэ аджективул калификатив стэ имедиат дупэ субстантивул детерминат: чай фербинте де змеурэ, апэ куратэ де извор, дар поате фи урматэ ши схема 1–3–2. Ын спечиал кынд ын синтагмэ апар аджективеле ноу, векь, бун, каре ын лимба молдовеняскэ пот фи пласате ынаинтя субстантивулуй фэрэ интенций стилистиче, **де екз.** *новая научная работа – о лукраре ноуэ итшинцификэ, добрый школьный товарищ – ун бун приетен де школэ*. Ла традучере, се поате ынтылни ши структура «ын оглиндэ», кынд кувинтеле сынт пласате ын ордине директ инверсэ фацэ де орижинал, **де екз.** *невосполнимые финансово экономические потери – пердерь економико-финанчиаре ирекуперабиле; атрибутеле експримате прин аджективе «релативе», формате де ла субстантивите, ла традучере се пласязэ нумай дупэ кувынтул детерминат – яблочный сок – сук де мере, каменный мост – под де пятрэ*.

Традучеря есте о активитатя фоарте комплексэ ши ын кадрул ей екзерчициул де култиваре а лимбий, де ымбогэцире а вокабуларулуй, де лэржире а мижлоачелор де експресивитате требуе сэ фие унул перманент.

Листа библиографикэ

1. Аврам М. Проблема але експримэрий коректе. Букурешть, 1987.
2. Палий А. Култура комуникэрий. Кишинэу, 2009.
3. Чокану И. Ной ши кувинтеле ноастре. Кишинэу, 2011.
4. Чорный И. Лимба молдовеняскэ. Ындрептар фонетик ши граматикал. Кишинэу, 1989.

ПРЕОКУПЭРЬ ЛИНГВИСТИЧЕ ЫН ПУБЛИЧИСТИКА ЛУЙ ЕМИНЕСКУ

Валентина Попова,

лектор супериор, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»,
колаборатор штиинцифик «Факла», ор. Тираспол

Артиколул де фацэ купринде май мулте опиний, пэрерь але скрииторулуй М. Еминеску дин домениул лингвистичий, каре ау фост оглиндите ын артиколеле сале ши не демонстраязэ о богатэ ши темейникэ информácie филоложикэ ши лингвистикэ.

Кувинте-кее: лимбэ, валоаре, лингвишь, опиние, штиинцэ, неоложисм, комоарэ, лексик.

Мареле ностру поет класик Михай Еминеску а фост преокупат де проблеме дин диверсе домений: филозофии, историе, математикэ, физикэ, жеографии, економие, лингвистикэ, психоложие, политикэ, астрофизикэ ш.а.

Еминеску н-а елаборат теорий штиинцифиче проприй ын доменииле респективе, чи, доар конспектынд унеле студий, ле ынсоця де опинииле, коментарииле проприй.

М. Еминеску а фост преокупат ши де унеле проблеме че циняу де штиинцеле лимбий, але релацией динтре лимбэ ши месажул артистик. Ын артиколеле сале гэсим ун шир де обсерваций лингвистиче ши филоложиче. Ын артиколул де дебут «О скриере критикэ», публикат ын пажиниле «Албиней», ын анул 1870, М. Еминеску демонстраязэ о богатэ ши темейникэ информácie филоложикэ ши лингвистикэ.

Фиинд ынкэ елев, Еминеску се фамилиаризязэ ку скриериле филоложиче але луй Б.П. Хашдеу, Петру Майор ш.а.

Ын аний де студий ла Виена ши Берлин, Еминеску я куноштинцэ ку лукрэрилe унор лингвишь де сямэ: Friedrich Diez, креаторул лингвистичий романиче, G.I. Ascoli, ынтемеаторул диалектоложией италиене, Hermann Steinthal, класификаторул лимбилор, Moritz Lazarus, инициаторул психоложией компаративе, ш.а.

Еминеску н-а скрис о оперэ де синтезэ лингвистикэ, дар тогушь а контрибуит прин кончепцииле сале рэмасе ын студий, артиколе, ноте ла ынцележеря штиинцификэ а феноменелор лингвистиче.

Еминеску сусция кэ лимба есте ун феномен сочиал «арта де а гуверна = арта де а армониза интереселе класелор сочиетэций, ши ачаства пентру кэ тот че есте, есте ун резултат ал сочиетэций: лимбэ, спирт, авере, ынвэцэ-турэ, цивилизация, путере.» [1, п. 321]

Еминеску нота кэ «лимба есте ун мижлок де комуникациуне ... мэсурариул чивилизациуний унуй попор», яр кувынтул сау vorba «ну е декыт о унялтэ пентру а експрима о гындице, ун сигнал пе каре-л дэ унул пентру а трези ын капул челуйлалт идентик ачеяшь идее.» [6, п. 152]

Пентру Еминеску лимба есте валоаря супремэ а унуй попор, дефининд-о ка «копие а суфлетулуй уман, деспре каре не редэ, ын артикулацииле ши ын легэтуриле ей тайниче, о икоанэ фиделэ», деч лимба есте «чя май маре каподоперэ а инстинктулуй уман – о каподоперэ ын дублэ привинцэ, прин фаптул кэ о субстанцэ материалэ сужерязэ ун интериор идеал.» [2, п. 243]

Ын привинца литературий Еминеску скрия кэ есте о формэ а културий ши рефлектэ «комоара ши путеря лимбистикэ, фелул стилулуй ши а експресиуний унуй попор», дезволтаря ей (литературий) есте кондиционатэ де еволюция лимбий: «Кынд дезволтаря литературий ажунже ла пунктул ачела унде скрииторий ышь ынвинг ши-шь доминязэ лимба, деши ынкэ ку оарекаре келтуялэ де путерь, атунчя ей скриу май бине. Моментул се пречедэ ачестуй стадиу се луптэ ку о лимбэ ынкэ барбарэ, моментул че урмязэ се ласэ ку тотул ын ларгул уней лимбэ ынвинсэ дежа, ши стилул девине де тоате зилеле, хотэрыт.» [6, п. 152]

Дименсиуниле уней фундаментэрь штиинцифиче куноаште, ын концепция луй Еминеску концептул де лимбэ литерарэ. Пробабил кэ Еминеску есте примул каре а сублиният импорганца литературий релижиоасе пентру прочесул де дезволтаре а лимбий литераре. Ын Тимпул (6 май 1880) Еминеску скрия: «Лимба литерарэ ну чя грэитэ ын сочиетатя култэ, лимба кроникарилор ши а леженделор е пе алокуря де-о рарэ фрумусеце. Мулте текстэ, ши бисеричешть ши лаиче ау ун ритм атыт де сонор ын ыншираря кувинтелор ынкыт е пестэ путинцэ ка фрумусеца стилулуй лор сэ се атрибуе ын-тымплэрий ши ну талантулуй скрииторулуй ши дезволтэрий лимбий.»

Еминеску есте конштиент ши де валоаря «стилистикэ ши лексикалэ» а кэрцилор векэ, «кэч ну сынт скрисе субт инфлуенца лимбелор модерне, чел пущин ну а челей франчезе, ши се гэсеск ын еле локуциунь каре ынчеп а диспэря дин лимба де астэзь ши се ынлокуеск прин шаблоане дин фразе стрэине дезволтэрий де пын-акум а лимбей ноастрэ». Валоаря лексикалэ а ачестор локуциунь се манифестэ «прин мулцима де кувинте орижинале, пе каре скрииторий бисеричешть ши лаичь, силиць сэ рекургэ ла проприиле мижлоаче, ле ынтребуинцязэ ын компунериле лор.» [3, п. 317]

Потривит луй Еминеску лимба вие, ку ынтрегул сэу режистру поетик сау диалектал, конституя ну нумай о кондиция, дар ши есенца лимбий литераре: «О адевэратэ литературэ трайникэ каре сэ не плакэ ноуэ ши сэ фие орижиналэ пентру алций ну се поате ынтемeya декыт пе граюл виу ал попорулуй ностру проприу, пе традицииле, обичеюриле ши история луй, пе жениул луй.» [6, п. 154]

Ынчеркэриле унор филоложь де а да ун ноу курс дезволтэрий лимбий, Еминеску ле рэспунде ку саркасм: «А креде ынсэ кэ ун попор де песте зече миллиоане де суфлете а фост компус нумай дин нэтынжь ши кэ н-ау авут нич дестул ауз, нич дестулэ минте пентру ашь плэзмуи о лимбэ кумсекаде, а прими чудатул аксиом кэ нумай д-ний филоложь сынт оамень куминць, карий не пот пуне ла кале дупэ теорий пе каре ле суг ынтре патру перець дин дежэтул чел мик, о асеменя крединць есте о инсултэ пентру нация каре а ворбит ши скрис бине ынтр-ун фел ынаинте кяр де а фи сэмынць де филоложь пе плаюриле Дачией Траяне.» [6, п. 154]

Ын а доуа жумэтате а секолулуй ал XIX-ля се интенциона де а стабили о ортографие унитарэ, Еминеску реферитор ла ортографие менциона рапортул динтре скриере ши ворбире, динтре скриере ши културэ: «Норма лимбий скрисе требуе сэ фие чя каре екзистэ обьектив ши ын реалитате ын гура попурулуй де жос... яр ну фантасииле май мулт сау май пущин инжениоасе але филоложилор ноштри.» [5, п. 329]

Еминеску, ын мулте дин артиколеле сале, а милитат ымпотрива утилизэрий «неоложисмелор нетребуинчоасе», критикын лимбажул неоложик ал унор зиаре, а кэрор «лимбэ пэсэряскэ» девенисе о реалитате, атыт ын лимбажул де прозэ, кыт ши ын алте домений але вьеций публиче: «Ба пентру кэ лимба ноастрэ кам веке, ку синтакса ей фрумоасэ, дар гря, ку мултеле ей локуциунь, ый кам жена пе приетений ноштри, ам дат-о де о парте ши ам примит о чирипитурэ де лимбэ пэсэряскэ ку синтакса космополитэ, пе каре чинева, дакэ штие ницикэ французяскэ, о ынвацэ ынтр-о сэптэмынэ де zile.» Ын континуаре Еминеску екскламэ ку ироние: «Бьетул Варлаам, митрополитул Молдовей ши ал Сучевей, каре, ын ынцележере ку домний де атунч ши ку-н синод женерал ал бисеричий ноастре, ау ынтемеят ача адмирабилэ унитате каре-а фэкут ка лимба ноастрэ сэ фие ачеяшь, уна недеспэрцитэ ын палат, ын колибэ ... шь-ар фаче круче крештинул аузинд о пэсэряскэ пе каре попурул, ворбиторул де кэпетение ши пэструл лимбей, н-о май ынцележе...» [1, п. 394]

Ын привинца студиерий лексикулуй Еминеску консидерэ «чя май стринжентэ сарчинэ ар фи, ашадар, луаря ын консидераре а патримониулуй лексикал, ка периметру ал фондулуй де ноциунь ал унуй попор», ын ситуация ын каре «о лимбэ есте богатэ ын специал ын домениул вокабуларулуй, лэржимя периметрулуй лексикал конституе де-акум о карактеристикэ.» [4, п. 637]

Поестул критикэ пронунция стрэинэ промоватэ де уний ворбиторь «кулць». Ын Тимпул (22 октомбрие 1881) афирмэ кэ «ну де греко-булгара субцире ши назализатэ а секолулуй фанариоцилор се ва лега прогресул лимбей ноастре, чи де ынчепутуриле сэнэтоасе але унуй Уреке сау Мирон Костин...»

Ын унеле дин артиколеле сале Еминеску, ка ун веритабил «професор» ый ынвацэ пе газетарий тимпулуй сэ-шь стэпыняскэ май бине месерия. Зи-ареле «де штиинце натурале, де медицинэ, де че-о фи» манифестэ о липсэ тоталэ «де респект пентру лимбэ», утилизынд «термень стрэинь фэрэ тре-буинцэ ши нумай дин лене де-а кэута еквивалентул дин лимба ноастрэ.» [2, п. 157]

Дин ачесте мотиве Еминеску консидерэ кэ «лимба традукэторулуй ар путя фи май куратэ. Че ва сэ зикэ prizon? Н-авем ворбе ындестуле пентру а ынсемна пунеря ла рэкоаре? Ынкисоаре, темницэ, принсоаре ну сынт де-стул де буне пентру традукэтор? Череря курэценией лимбий е атыт де дряп-тэ ши апой ну цине де нименя нимик. Традукэторул н-аре декыт сэ ынтребе кум зиче цэранул кутэруй лукру пентру а се лекуи де галомние.» [5, п. 341]

Реешинд дин челе скрисе май сус, Еминеску калификэ лимба дрепт «о ымпэрэтысэ богатэ кэрея мулте попоаре й-ау плэтит даре ын метал аур, пе кынд паре а ну фи дат нимэнуй нимика. А о дезбрэка де авериле пе каре еа харникэ ши млэдиоасэ ле-ау адунат ын вещь де май бине де о мие де ань, ынсемнязэ а о фаче дин ымпэрэтысэ чершетоаре.» [4, п. 107]

Еминеску а куноскут бине нормеле скрисулуй котидиян, каре черя о пер-фектэ стэпынире а лимбий, ын тимпул кынд ера утилизат ун стил емфатик. Ачест стил ера респинс де Еминеску, луптынд пентру кларитате, кончизие ши коректитудине ын экспримаре.

Листа библиографикэ

1. Еминеску М. Опере. Вол. 10. Публицистикэ. Букурешть, 1984.
2. Еминеску М. Опере. Вол. 11. Публицистикэ. Букурешть, 1984.
3. Еминеску М. Опере. Вол. 13. Публицистикэ. Букурешть, 1985.
4. Еминеску М. Опере. Вол. 15. Фрагментариум. Букурешть, 1993.
5. Еминеску М. Скриерь политиче ши литераре. Букурешть, 1905.
6. Преокупэрь лингвистиче ын зиаристика луй Еминеску. Ын кулежеря «Лингвистикэ интегралэ – мултилингвисм – дискурс литерар». Сучава-Чернэ-уць-Кишинэу, 2014.
7. https://www.google.md/gws_rd=ssl#q=buletin+de+ligvistica+11+anul2011.

ПАРТИКУЛАРИТЭЦИЛЕ ФОРМЕЛОР НОМИНАЛЕ АЛЕ ВЕРБУЛУЙ

Диана Стан,

ынвэцэтор де лимбэ молдовеняскэ, град дидактик I,
ИМЫ «ШМР № 3 дин ор. Рыбница»

Артиколул де фацэ купринде информаций ку привире ла фолосиря, ынтре-
буинцаря формелор номинале але вербулуй ын опера скрииторилор.

Кувинте-кее: верб, класификаре, формэ.

Верде матерн, верб матерн–
Кодрул те веде вешник верде,
Нисикул те веде ал нимэнууй,
Мутул те веде ал мутулуй...
Л. Дамиан.

Вербул есте партя де ворбире каре аратэ акциуня, старя сау екзистенца.
Уна динтре челе май рэспындите пэрць де ворбире ын лимба молдовеняскэ,
фэрэ де каре ворбиря есте липситэ де сенс.

Оптынд пентру рэспындирия лимбий молдовенешть, мь-ам пус скопул сэ
дезвэлуй аспектеле май компlicate але ачестей пэрць де ворбире. Вербул
ышь модификэ форма дупэ тимп, персоанэ, нумэр, мод.

Вербул молдовенеск диспуне де патру форме номинале неперсонале,
неутре дин пунктул де ведере ал атитудиний ворбиторилор фацэ де реа-
лизаря акциуний, адикэ липсите де категорииле вербале флексионаре де
мод, нумэр, тимп, персоанэ ши диатезэ. Формеле номинале (инфинитивул,
жерунзиул, партичипиул, супинул) поартэ карактеристичь миксте верба-
ле ши номинале: еле нумай денумеск акциуня, дар ну индикэ прин форма
морфоложикэ предикативитатя.

Инфинитивул денумеште акциуня вербалэ ын мод женерал, абстракт,
ын афара реферинцелор категориале де персоанэ, нумэр, мод, ши тимп.

Инфинитивул се терминэ ын суфикселе: **-а** (а лукара, а кынта), **-я** дупэ
о вокалэ (а сублиния, а скынтея), **-я** дупэ о консонанэ (а ведя, а шедя), **-е**
(а скрие, а мерже), **-и** (а гынди, а чити), **-ы** (а хотэры, а коборы) ши есте
пречедат де препозиция **а**, каре с-а трансформат ынтр-ун морфем ал инфи-
нитивулуй. Де екземплу: *Тата ый ынвацэ не мэхэлень а скрие ши а чити.*
(И.К. Чобану)

Жерунзиул есте о формэ номиналэ а вербулуй, каре експримэ о акциуне
ын десфэшураре, че концине ши о чиркумстанцэ. Де екземплу:

*Мама а трекут **алергынд** не лынгэ мэтуша Настасия ши а интрат ын касэ. (В. Бешлягэ)*

Ногэ: Партикула негативэ **не** се скрие ымпреунэ ку жерунзиул: **неврынд, нештиинд, некуноскынд** ш.а.:

*Трэинд ши **немуринд** ай сэ везь, чине сынт еу. (И. Крянгэ)*

Партичипиул есте о формэ номиналэ а вербулуй, каре аре партикуларитэць вербале ши аджективале. Привит ка о категории вербалэ, ел експримэ ун резултат ал акциуний:

*Доар фрунзеле фошняу алене, **адормите** прин копачь.*

Формеле партичипиулуй се карактеризязэ морфоложик прин суфикселе граматикале:

-ат: лукрат, адунат, кынтат, мынкат;

-ят: апропийат, сублинийат, линият;

-ут: вэзут, шезут, трекут, фэкут;

-ит: читит, гындит, конструит, венит;

-ыт: хотэрыт, коборыт, изворыт;

-пт: рупт, копт, супт, фрипт;

-с: принс, дус, скрис, скос, мерс ш.а.

Супинул есте форма номиналэ а вербулуй, каре, де регулэ, аратэ дестинация объектулуй сау скопул акциуний. Де екземплу:

*Фата скотя машина **де скрис** ши типэря итириле ын чинчзечь де екземпларе. (А. Маринат)*

Супинул аре формэ идентикэ ку партичипиул, дар есте нефлексибил ши се ынтребуинцязэ ку диферите препозиций: **ла арат, де арат, де ла арат, дупэ арат, пентру арат**. Де екземплу:

*Фетеле **де лагилит** ну май кикотяу не сокотяла мя. (И. Крянгэ)*

*М-ампорнит ку тата сэ дучем вителе **ла нэскут**. (И. Канна)*

Супинул се компортэ атыт ка ун субстантив, кыт ши ка ун верб. Валоаря луй субстантивалэ резултэ дин фаптул кэ ел реализязэ ын пропозициие функциле синтактиче, карактеристиче субстантивулуй:

*Де екземплу: Думиника ла хорэ е фрумос **де привит**. (И. Крянгэ);*

*Бэтрынул а ынцелес динтр-о привире кэ ярба ера **де косит**. (И.К. Чобану);*

Ногэ: Супинул, ка ши партичипиул ку негация **не** се скрие ымпреунэ:

Мунка думитале аич есте де непрецуит. (В. Малев)

Аша дар, сэпынд ын стрэфундуриле анчестрале але лимбий, мереу дескоперим чева ноу ши даторитэ ачестуй фапт черчетэторий ын ачест домениу вор фи тот май мулць ши май мулць, пентру а ну лэса фэрэ атенциие партикуларитэциле деосеbite але граюлуй, че меритэ сэ фие черчетате.

Листа библиографикэ

1. Гранач Л. Унеле партикуларитэць але минимулуй лексикал актив. Лимба ноастрэ. № 4, 1990.
2. Гуцуцуй Т. Лекция депинде де... Лимба ши литература ын шкоалэ. № 3, 1989.
3. Маткаш Н.Г., Думенюк И.З. Лимба молдовеняскэ. Кишинэу, 1989.
4. Методика предэрий лимбий молдовенешть. Кишинэу, 1994.
5. Яновэр М. Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ. Кишинэу, 1986.

КУЛТУРА КОМУНИКЭРИЙ ПРОФЕСИОНАЛЕ ЫНТР-УН МЕДИУ ПОЛИКУЛТУРАЛ

Валентина Чупрына,

лектор супериор, катедра де филоложие молдовеняскэ, УСН «Т.Г. Шевченко»
колаборатор штиинцифик «Факла», ор. Тираспол

Дезволтаря ынвэцэмынтулуй ынтр-о сочиетате поликултуралэ есте о проблемэ актуалэ ын прочесул де ынвэцэмынт ал институциилор супериоаре. Ын артикулул дат се абордязэ проблемеле инструирий лингвистиче прин пунктул де ведере ал комуникэрий интеркултурале.

Кувинте-кее: домениу, поликултурал, деволтарэ, ворбире, културэ.

Дезволтаря ынвэцэмынтулуй ынтр-о сочиетате поликултуралэ есте о проблемэ актуалэ ын прочесул де ынвэцэмынт ал институциилор супериоаре.

Ун скоп нобил ши демн де афирмаре, ын ачест сенс, есте формаря омулуй компетент де а актива ефициент ынтр-ун медиу поликултурал, ши каре ва пурта респектул ши пентру култура алтор националитэць. Астфел, инструирия поликултуралэ девине о парте интегрантэ а културый педагожиче.

Медиул поликултурал индикэ ну нумай апартененца етникэ; сексул, vyrста, националитатя, локул де вяць; апартененца релижиоасэ сау политикэ, дар ши ситуацииле де ындепэртаре сау апропиере културалэ. Ашадар, ын кондицииле де екзистенцэ ын медиул поликултурал, презинтэ о деосебитэ импортанцэ черчетаря кэилор де речипрочитате комуникативэ, поликултуралэ ши когнитивэ де дезволтарэ а студенцилор.

Спечификул медиулуй поликултурал се карактеризязэ прин фаптул, кэ аич проблемеле инструирий лингвистиче вор фи абордате прин пунктул де ведере ал комуникэрий интеркултурале. Астфел, о тендинцэ импортантэ ын прочесул де инструирие лингвистикэ, ынтр-о институцие супериоарэ де

ынвэцэмынт, есте ориентаря прочесулуй инструктив – едукатив спре дез-волтаря уней персоналитэць лингвистиче а студентулуй, че есте реализатэ прин интермедиул студиерий лимбий ши ал културулор, ши аре скопул де о речипрочитате интеркултуралэ.

Република Молдовеняскэ Нистрянэ есте о републикэ мултинационалэ. «Лежя, привинд функционаря лимбилор пе териториул РМН, асигурэ журидик, ын егалэ мэсурэ, функционаря челор трей лимбь официале де стат: молдовеняскэ, русэ ши украинянэ». Ашадар, ын прочесул де предаре а дисциплинелор лингвистиче, ынтр-ун асфел де медиу, ла институцииле супериоаре де ынвэцэмынт о атенция деосебитэ и се атрибуге проблемей де прегэтире лингвистикэ а вииторулуй педагог ши де перфекционаре а компетенцелор луй комуникативе, лингвистиче ши културоложиче.

Ун лок деосебит де импортант ын ачест систем ыл окупэ курсул университетар: «Култура комуникативэ а педагогулуй». Скопул приоритра ал дисциплиней есте де а-й ынвэца пе студенць сэ комуниче ефичиент ын орьче ымпрежураре спечификэ професионалэ; сэ фие компетенць ын абордаря техноложиилор интерперсонале де мункэ; сэ се перфекционезе перманент, урмэринд скопул де а-шь реализа дефинитив талантул ын активитатя са професионалэ. Ын прочесул студиерий дисциплиней сынт проектате ши обьективеле ей: де а-й ынвэца пе студенць сэ се ориентезе актив ын алежеря сурселор лингвистиче карактеристиче стилулуй професионал ал ворбирий ши регулилор фундаментале де реализаре а текстелор комуникэрилор официале, карактеристичилор ш.а.; де а-й ынвэца сэ проектезе презентаря уней комуникэрь ын фаца публикулуй; де а-шь регула активитатя де ворбире ын координаре ку реакция ши акциуниле персоналитэций (ын презентэ).

Реализаря проблемелор фундаментале але дисциплиней се десфэшоарэ прин апликаря диверселор форме де инструири, превэзуте де о институция супериоарэ де ынвэцэмынт атыт ла лекцииле теоретиче, кыт ши ла лекцииле практиче.

«Култура комуникативэ а педагогулуй» се студиязэ ла факултатя де педагожие ши психоложие ши сусцине о легэтурэ интердисциплинарэ мотиватэ ын кадрул факултэций. Комуникаря интерперсоналэ урмэреште скопул де организаре ши де оптимизаре а диверселор форме де активитате уманэ: штиинцификэ, професионалэ, де кондучере, комерчиалэ ш.а.

Ачастэ дисциплинэ не презентэ пе ларг ши легэтура ей ку алте дисциплине лингвистиче: «Лимба молдовеняскэ», «Лимба молдовеняскэ ши култура ворбирий», «Теория културый комуникэрий». Ашадар, методика инструирий културый комуникэрий професионале се аксызэ, дин пункт де ведере лингвистик, пе легэтуриле интердисциплинаре; яр ын план професионал – пе легэтуриле ку алте дисциплине ын афара обьектулуй де студиу ын прочесул де ынвэцэмынт.

Концинутул курсулуй инклубе урмэтоареле етапе:

а) семнификация ши еволюция, дефиниция културый комуникэрий професионале;

б) формеле комуникэрий професионале;

в) спецификул национал ал комуникэрий професионале;

г) култура ворбирий а унуй професионал ын домениу;

д) култура полемичий.

Ын кондициле унуй медиу поликултурал ун рол импортант се атрибуе проблемелор студиерий спецификулуй национал ал комуникэрий професионале. Лингвистул молдовян Алексей Палий менционязэ ын ачест сенс, кэ о комуникаре реалэ ну аре о лимитэ дефинитивэ, че се редуче нумай ла о бунэ куноаштере а лимбий: еа нечеситэ ши поседаря компетенцей интеркултурале, каре ва асигура причеперя де кэтре индивид, ку манифестаре де рэбдаре ын ачест каз, де а перчепе ши факторь де о алтэ културэ; де а идентифика фиреск ши компортаментул пургэторилор а алтор културь. Ла лекций се акордэ агенцие ши традициилор ын комуникаре ла диферите попоаре, традиций, че шы-ау гэсит експримаре прин ритуал, компортаре, мимикэ, жест, датинэ, фелул де а гынди ш.а. Ла фел се черчетязэ ши типурь де културь професионале, се апречиязэ ши капачитэциле специфиче национале але оаменилор професиональ ын домениу, деоарече куноаштеря ши перчеперя диференцей этнокултурале а партиципанцилор ын комуникаре есте о кондицие импортантэ пентру о перфекционаре ефициентэ, ын ачест каз, о резолваре де сукчес а проблемелор апаренте. Ын черчетаря спецификулуй комуникэрий професионале, ла диферите попоаре, есте рационал де а утилиза компараря (депистын дeосебириле специфиче але комуникэрий нонвербале професионале).

Ун интерес деосебит презинтэ черчетаря спецификулуй национал ал етикетей де ворбире; констатаря формулелор традиционале, утилизате ын ситуаций де аспект професионал (формуле де салут, презентаря ши адресаря) ын компарацие ку алте лимбь. Астфел, ын лимба молдовеняскэ, менционязэ А. Палий [п. 51], челе май фреквенте формуле де адресаре сынт *доамнэ, домнишоарэ* ши *домнуле*, ла каре се алэтурэ нумеле де фамилие ал персоаней респективе. Де екземплу: *доамнэ Кодрану, домнишоарэ Неделку, домнуле Шербан*. Ын казул кынд не адресэм унуй директор, унуй професор, унуй министру, уней персоане ку титлу штиинцифик, унуй милитар вом утилиза формула дин доуэ компоненте де титлу: *домнуле директор, домнуле професор, домнуле министру, домнуле академициан, домнуле колонел*. Ла о адунаре фестивэ, ла о шединцэ официалэ, ла о конференцэ етч. не вом адреса прин формула *доамнелор, домнишоарелор ши домнилор сау* прин адресэрь де типул: *стиматэ асистенцэ, оноратэ асистенцэ, онорат публич, оноратэ инстанцэ*, ын функции де чиркумстанцеле конкректе.

Атунч, кынд атмосфера есте май пущин официалэ, фолосим формуле де типул: *стимаць колежсь, дражсь колежсь, дражсь оаспець етч.*

Челе май фреквенте формуле де ворбире ын лимба русэ сынт адресэ-риле традиционале, че индикэ нумеле ши пренумеле интерлокуторулуй: *Мария Ивановна, Николай Борисович*; май рар адресаря есте алкэтуитэ дин кувинтеле *доамнэ, домнуле* урмате де нумеле де фамилие ал персоаней респективе: *домнуле Иванов, домнуле президент.* Утилизаря ын прочесул де ынвэцэмынт ал унуй систем методик бине гындит ва спори ефициенца лекциилор де културэ комуникативэ професионалэ. Екзистэ вариате форме ши методе де инструири а културый комуникативе професионале (конворбиря, жокул професионал, екзерчицииле ш.а.). Ын ачест каз лекторул ва алеже ануме ачя вариантэ, каре ва пермите о десфэшуаре кыт май продуктивэ а лекцией, ку скопул де а-й коинтереса кыт май мулт пе студенць принтр-о информации кыт май интересантэ ши атрактивэ.

О парте импортантэ а лекцией есте ши валорификаря екзерчициилор. Ын ачест каз, о солуцие калитативэ ын реализаря методов продуктив-креативе сынт диверселе форме де лукру ка, де екземплу, конструкция пропозициилор, алкэтуирия ши импровизаря диалогурилор (конворбириий ла телефон; конворбириий професионале ынтр-ун колектив ш.а.).

Комуникаря професионалэ индикэ педагогулуй контемпоран о конштиентизаре а спечикулулуй стилулуй официал-административ, каре пресупуне: официалитате, о мотивацие де статут, инемоционалитате, о експримаре лаконикэ ши конкретэ.

О карактеристикэ професионалэ партикуларэ а педагогулуй есте причеперя луй де а-шь експуне гындуриле клар ши конвингэтор, де а ворби корект; причеперя де а поседа култура ворбириий, ку скопул де а-л коинтереса пе аскултэтор.

Пентру перфекционаря културый ворбириий а студенцилор ла лекцииле практиче се пропун екзерчиций лексикале, фонетече ши граматикале.

Ун лок импортант ыл окупэ ши лукрул де вокабулар, кынд студенций фак куноштинцэ ку системул терминологик актив ал дисциплиней, че инклуче: комуникаря професионалэ, дискуция професионалэ, етикета професионалэ. Аич сынт биневените екзерчицииле стилистиче ши лукрул ку дикционареле лингвистиче.

Ун интерес деосебит пентру студенць ыл презинтэ ши жокул професионал, че сусцине акумуларя експериенцей професионале (де а имита счене дин лукрул педагогулуй); де а форма модели организаториче динамиче; де а стимула интенсив реализаря скопурилор проектате.

Ла лекцииле теоретиче сынт фолосите артиколе, монографий, коментарий дин кэрць ку привире ла объектул културый комуникэрий професионале; артиколе ши кувинтэрь але ораторилор ренумиць, ла фел ши креаций

артистиче але скрииторилор сек. XIX–XX. Ашадар, о инструире перфектэ а комуникэрий ын аспект професионал есте посибилэ агунч, кынд вор фи респектате: спечификул дисциплиней ши апликаря ын прочесул де студий а унуй систем методик корект.

Листа библиографикэ

1. Алексей Палий. Култура ворбирий. Кишинэу, 2007.
2. Волкова Л.Б. Язык официально-делового обучения //Основы русской деловой речи. – СПб.: Златоуст, 2012. – С. 12–68.
3. Слесаренко И.В. Поликультурная среда как фактор развития инновационного университета. Успехи современного естествознания. 2008. № 10. С.103–104.

СИНКРОНИЯ ШИ ДИАКРОНИЯ КА МОДЕЛЕ ЫН ЛИМБЭ

А. Уреки,

ыновэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, град дидактик I,
ИМЫ «Шкоала медие молдовеняскэ де културэ жєнералэ № 3 дин ор. Дубэсарь»

Артиколул де фацэ концине ноциунь ши резултателе черчетэрилор ыновэцилор ла тема датэ, оглиндеште релацииле динтре унитэциле лингвистиче ынтр-о анумитэ периоадэ де тимп. Релевэ сарчиниле комуникативе, мижлоачеле де ымбогэцире ши де активизаре а вокабуларулуй.

Кувинте-кее: синхрония, диахрония, лимба.

Диахроника – студиул прочеселор историче инеренте ын лимбаж. Де екземплу, ын сек. 13–15 ын лимба русэ а фост гэсит ун прочес де скимбаре а консоанелор финале сурд – соноре. Дупэ кэдеря вокалелор редусе, пентру прима датэ ын лимба русэ, ла сфыршитул кувинтелор ау фост импримате консоанеле. Треплат, а девенит чева обишнуит ын кувинтеле утилиза-те ын мод фреквент, ши абя май тырзиу ау ымбрэцишат ши алтеле. Поате кэ а фост май ынтый артикуларе, ши нумай апой комплет сурде. Треплат, преминаря пронунцатэ ку консоане ла капэтул кувынтулуй фэрэ глас а екзистат ын лимба модернэ. Лежэ диахроникэ а фост кэ тоате консоанеле ла сфыршитул сонор ал кувинтелор с-а трансформат ын сурде.

Синхрония – студиул релацией динтре унитэциле лингвистиче ынтр-о анумитэ периоадэ де тимп (ын екзистенца унуй систем...).

Ачаста есте лежэ лимбий русе модерне: ла сфыршитул кувинтелор с-ау експримат консоанеле алтерне. Аич ачешь атигудине, ку алге кувинте с-ау експримат ын фаца уней консоане алтернанца вокаликэ ку консоанэ сурдэ

ла сфыршитул унуй кувынт. Кыт тимп есте алтернанца синкронэ? Ачастэ ынтребаре ну аре сенс. Сунетеле сынт алтернате де фиекаре датэ кынд сынт фолосите формулэриле кореспунзэтоаре; ачястэ алтернанцэ есте датэ ын моделул лимбий ка нормэ а пронунцэрий модерне.

Конкомитент с-ау петрекут скимбэрь ши ын лежэ лимбий молдовенешть. Лингвистика лимбий молдовенешть а ажунс сэ се фолосяскэ де дой терминь реферитор ла сунетеле лимбий. Е vorba де сунетал ворбирий ши де фонем. Нумэрул де сунете ын лимбэ есте фоарте маре, апроапе инфинит, деоарече ын диферите кувинте, ын диферите ымбинэрь ачелашь сунетсе поате фи про- нунцат ку ун алт тон, поате авя алт тимбру, поате фи ростит май лунг сау май скурт ш.а.м.д. Ку тоате ачестя, орькаре ар фи нуанца де ростире, ел пэстрызэ сенсул де базэ, сенсул типик ын тоате вариантеле посибиле.

Ынтре диферителе variante але сунетулуй ши сунетул де базэ, сау сунетул-тип, екзистэ деосебирь есенциале. Вариацииле сунетелор ничодатэ ну скимбэ сенсул кувынтуюл.

Де екземплу, сунетул «ц» ын кувынтул «**тоць**» поате фи ростит таре (*тоц*) ши моале (*тоць*), дар ын амбеле казурь кувынтул експримэ ачелашь сенс лексикал.

Сунетул-тип аре алтэ валоаре. Субституирия луй принтр-ун алт сунет контрибуе ла апарияция унуй ноу кувынт ку о алтэ валоаре семантикэ.

Де екземплу, ын кувынтул «**маре**» вокала «а» поате фи ынлокуитэ прин алте сунете, обцинынд ын фелул ачеста кувинте ку сенс вариат:

маре-мере-муре-моаре.

Сунетул ачеста тип, каре контрибуе ла диференциеря фелурителор кувинте сау форме морфоложиче, се нумеште фонем. Фонемеле сынт де доуз фелурь: вокале ши консоане. Ын лимба молдовеняскэ дистинжем 30 де фонеме. Ын скрис фонемеле сынт редате прин литере. Тоталитатя литерелор ынтр-о лимбэ формязэ алфаветул.

Диференциеря синхронией ши а диахронией, а апэрут ын тимпул дез- волтэрий студиуюл историк ал лимбий. Метода компаративэ-историкэ а фэкут посибилэ стабилирия фаптелор уней лимитэрь именсе.

Ла сфыршитул сек. ал 19-я оамений де штиинцэ с-ау пус ка скоп, не- чеситатя сэ се обцинэ фапте прин метода компаративэ-историкэ, модернэ, синхронисмул ындиферите казе .

Деч, ложка черчетэрий историче а дус ла проблема синхронией. Фор- тунатов а скрис: «Чя май маре грешалэ – аместекаря фаптелор екзистенте ла ачел момент, ын лимбэ, ку челе каре екзистау ынаинте.»

Ф.Ф. Фортунатов демонстрынд, кэ предаря, ын школь, а синхронией есте адеся ынлокуитэ ку диахрония, спунынд, кэ есте импортант ка елевул сэ ну фие ун фапт микст, екзистент ла ачел момент, ын лимбэ, ку челе каре сынт дескисе ын студиул историей лимбий.

Потривит луй Фортунатов ачасть конфузиe а авут чел май адеся лок ынтр-о шкоалэ ла студиул структурый кувинтелор. Професорул ый ажута пе елевь сэ индетифиче кувинтеле, ын каз ын каре ачестя ерау ынкэ неclare ла компараря дателор ку кувинтеле легате ын лимба де едукацие, дар ын нич ун каз ну ар требуи сэ соличите кэ еле фак парте дин кувинтеле одатэ екзистенте.

Мулте кончепте лингвистиче ау доуэ сенсурь диферите: синхроник ши диахроник, кум ар фи кончептул де продуктивитате.

Диахроник ши синхроник – доуэ аспекте опусе але лингвистичий историче. Диахроникэ – ревизуиря дезволтэрий историче а диферителор феномене лингвистиче ши а системулуй лингвистик ын ансамблул сэу ка объект де студиу лингвистик.

Синхроникэ – экзаминаря стэрий лимбий ка систем стабилит ла ун ану-мит момент ын тимп. терминул а девенит ларг рэспындит ын семиотикэ, критика литерарэ а алтор штиинце сочиале, ын сенсул уней абордэрь историче а феноменилор студияте. Теза принципалэ а луй Соссюр есте кэ «ын орьче активитате де ворбире, моментул дат нечеситэ инсталаря системулуй ши а эволюцией, лимба фиинд о активитате вие, яр продусул дин трекут авынд функции де традукэтор.

Нумиря лимбажулуй асочият ку пунеря ын апликаре а ролулуй спечиал ын вяца сочиетэций, ын лингвистикэ аре урмэтоареле функций де базэ але лимбий, ка ун мижлок есенциал де комуникаре:

1. Комуникатив – каре сервеште ка мижлок де комуникаре (оамений ын прочесул де комуникаре трансмит гындириле лор, сентиментеле, експериенцеле емоционале, афектязэ речипрок ынтр-о анумитэ дирекции, каре каутэ ынцележере) каре се десфэшоарэ ку челе доуэ функций сочиале:

а) интегрантэ (фолоситэ ка лимбэ де комуникаре интернационалэ ши глобалэ);

б) диференциеря (фолоситэ ка лимбэ матернэ а унуй анумит груп етник).

2. Функция когнитивэ (лимбаж де атрибуире каре трансмите сенсул – резултатул гындирий, концинутул спечиал ал пропунерилор).

3. Акумулятив (лимба пентру дестинация пэстрэрий ши рефлектэрий куноштинцелор).

Рестул функциилор сынт легате де опциунь ши стилурь де лимбаж:

1 – функций де базэ ши секундаре ку каре лимбажул, ка феномен, ефектуязэ спечифик чивилизацией умане функция де базэ а унуй мижлок де комуникаре;

2 – етносоциал (функцииле сочиале, етниче ефектуате де лимба етникэ сау доар о формэ литерарэ ын комунитэциле етниче де диферите типурь;

3 – функции сочиалэ, авынд ка скоп утилизаря лимбий ка мижлок де комуникаре ын диферите сфере де комуникаре.

Доктрина луй Соссюр «Синхрония ши диахрония модификатэ», преведе:
диахрония – еволюция лимбажулуй, мишкаре ын тимп;
синхрония – статика, лимба де стат;
экспримынд урмэтоареле:

– «Сарчина лингвистикэ жёнералэ есте де а синхрониза принципий стабиле, каре стау ла база орькэруй систем луат ла ун момент дат, прекум ши идентификаря факторилор конститутиве але орькэруй стат ал лимбий.»

– «Лингвистика диахроникэ студиязэ релация динтре сукцесиве, ын тимп пентру фиекаре алте елементе. Студииле де лингвистикэ диахроникэ ну есте ун систем, чи нумай кытева модификэрь але системулуй, адикэ, де фапт, де елибераре кондиционатэ модификатэ.»

– «Фаптеле диахрониче сынт привате; модификаря системулуй апаре ка урмаре а унор евенименте, каре ну сынт стрэине нумай пентру еа, дар ей ынсушь сынт изолаць ши ну конституе ын тоталитатя лор ун систем.»

– «Лингвистика синхроникэ требуе сэ се окупе де релацииле ложиче ши психоложиче, елементе де легэтурэ ши формаре а унуй систем, студииндуле аша кум сынт еле перцепуте де ачешь конштиинцэ колективэ.»

– «Лингвистика диахроникэ ар требуи сэ студиезе релация каре лягэ элементеле урмэтоаре речипрок, ын тимп, ши есте перцепутэ де кэтре конштиинцэ колективэ.»

– «Дивизаря уней сингуре штиинце асупра синхронией ши а диахронией екзистэ нумай пентру ачеля штиинце, каре утилиязэ кончептул де валоаре.»

Системул де екиваленцэ а лукрурилор легате ынтре еле концине:

Економия политикэ – де мункэ ши а salariиilor;

Лингвистика – семнификатэ ши семнификантэ.

Лингвистика синхроникэ ши диахроникэ

Соссюр дистинже ынтре доуэ аспекте але лимбий, челе доуэ аксе – симулан (ын ачелаш тимп, екзистенца лимбий, аспектүл статик ал лимбий ын систем сзу) ши диахрония (секвенца ын тимп, историк сау аспектүл динамик). Ачесте доуэ кончепте консидерате, де омул де штиинцэ, фундаментале пентру тоате штиинцеле, фолосинд кончептул де валоаре.

Прин урмаре, есте нечесар сэ се дистингэ доуэ индепенденте де лингвистикэ – синхроникэ ши диахроникэ. Соссюр аратэ ын мод корект натура синхроникэ а граматичий Port-Royal, прекум ши асупра ынтрежий лингвистичь дин сек.18 ы.е.н. Ынаинте де а вени ла ачастэ конклузие, дистинкция луй Соссюр а авут о валоаре методоложикэ.

Ын примул рынд, лингвистика луй Соссюр адеся ынкурка синхрония ши диахрония (дескриеря традиционалэ а формэрий вербале, ын казул ын каре актуалул ынтр-ун момент ла ултимиле рэмэшице але моделелор депэшите сынт консидерате ла фел рэдэчинь реале ши элементе ортографиче векь).

Лингвистика дескриптивэ, дакэ есте луатэ ын консидераре, есте нумай ка базэ лингвистикэ, май практикэ декыт о дисциплинэ штиинцификэ.

Лингвистика привинд егалитатя синхроникэ пе прим-план а пус диахроника.

Соссюр а мерс кяр май департе. Ел кредя кэ история аспектуй синхроник пермите черчетэторулуй сэ студиезе релацииле динтре фаптеле коекзистенте, каре куноск лимба системуй. Абордаря диахроникэ, ын функция луй Соссюр, ажунже кэ лимба диструже ун систем ши о трансформэ ынтр-о лекция де фапте дисперате.

Репрезентаря системуй синхроник пуне деасупра «хаотик» диахроника. Лингвистика а презентат повестирий ун спациу пря маре, яр акумуляе се ынтоаркэ ла пункт ул де ведере статик традиционал, ка сэ се ынцелягэ ун спирит ноу, ымбогэцит ку техничэ ши реынноирэ а методичилор историче, каре, прин урмаре, ажуатэ сэ ынцелягэ май бине статутул де «лимбэ».

Астфел, с-а нэскут ун ноу концепт, ын каре дистинкция динтре лимбаж ши ворбире, а фэкут посибил пентру а скэпа де лингвистика де ворбире, ши дистинкция динтре синхроние ши диахроние, а дескис каля де а се концентра асупра лингвистичий синхрониче. Ачастэ абордаре пэря пря неконвенционалэ, кяр ши пентру лингвиштий, каре ау врут сэ мяргэ динколо де младограматисм.

Концепция луй Соссюр ну нумай кэ ну а пермис проблема каузелор скимбэрий лингвистиче, чи пур си симплу н-о инклубе ын сине, сублиминд, кэ натура историей есте а орькэруй стат. Ын орьче привинцэ, семнификатив, ку скимбаря лимбий поате фи орьче, атыта тимп кыт есте луатэ де кэтре о конштиинцэ колективэ.

Концептул де синхронитате ла Соссюр а фост амбивалент. Пе де о парте, а фост ынцелес, кэ екзистенца унор феномене, кум ар фи о старе а лимбий, есте «секциуня де лимбэ». Дар, ын ачелашь тимп, ын системе диферите де лимбе пот екзиста феномене де кулоаре диахроникэ: архаисме, неоложисме, ечт. Астфел, синхрония ар путя фи презентатэ ка ун систем ши ка лимбэ де стат. Амбеле концепте ау фост ултериор акцептате де кэтре лингвишть, дар нимень ну ле-ар путя ведя ын концепция луй Соссюр.

Де асеменя, ын аспект ул де опозиция, консидерате лежь лингвистиче, акул диахроник ал луй Соссюр есте ынцелес апроапе ла фел де мулт ка неограматика: есте императив, ну есте универсал ши аре ун характер спечиял. Ын мод директ натура опусэ сынт лежиле синхрониче, ну сынт рекуноскуте де штиинца секолулуй ал 19-я: еле сынт комуне, дар сынт императиве. Ку тоате ачестя, Соссюр а тратат концептул де леже ку агенция ши а сублиният фаптул, кэ ар требуи сэ се ворбяскэ де ун фапт синхроник, каре ну есте леже ын сенсул деплин ал кувынтулуй.

Дин кауза натурий релациилор, системул де лимбэ есте база пентру о реструктураре релативэ, рапидэ а системулуй сзу. Де ындатэ че уна сау алтэ характеристикэ а лимбий скапэ де суб контролул карактеристичилор де комуникаре але унор лимбэ ку алтеле. Ачест лукру пермите ноилор тендинце сэ рэспындяскэ ефектул сзу асупра рестулуй систем фэрэ сприжинул актив ал тендинцей векь. Одатэ ку ачаста а слэбит, де асеменя, позиция алтора ын лимба де масэ. Карактерул каузал ал системулуй де релаций ынтр-о астфел де лимбэ де стат ши де транзицие, оферэ о ынлокуире релатив рапидэ а хотэрырий векь, каре ау девенит путерниче тендинце ной. Ка урмаре, а уней астфел де ынлокуире, есте стабилитэ ын чей че привеште о ноуэ старе а системулуй де лимбэ.

Дистинация динтре етапеле структурале але лимбий сау секциунь але сале: вокабулар, граматикэ, фонетикэ – се базязэ ну нумай пе ей ыншишь, дар ши пе диференца де унитэць але ачестор секциунь: кувинте, форме, сунете, дар, де асеменя, ку привире ла калитатя абстрактизэрий пе каре ле дефинеште.

Лимба абстрактэ есте презентэ ын орьче фапт лингвистик, фэрэ де каре ну поате фи «лимбаж», дар, ролул ши характерул ей ла диферите нивелуры але структурый лимбажулуй есте диферит:

- каптаря лексикалэ есте кувынтул – унитатя чя май спечиалэ а лимбий, каре ну есте корелатэ директ ку лукрул пе каре ачест кувинт ыл путе нуми, чи о ынтрыгэ класэ де лукрурь. Ачестя ну сынт нумай субстантивеле кому-не, дар, де асеменя, ши нумеле проприй, каре сынт ла диферите граде де абстрактизаре лексикалэ де ачаяшь калитате;

- каптаря ну се апликэ граматикал лукрурилор ши а унор ноциуне фиксе, каре ла прима ведере есте доар о лексикалэ, ку алте кувинте рестрынсэ;

- абстрактизаря граматикалэ аре о калитате диферитэ: аташаря суффиксулуй «-ик» ла орьче рэдэчинэ де валoare ку элементе де базэ;

- абстракция граматикалэ есте индиферентэ фацэ де лексик ши аре о калитате деосебитэ – о абстракция де атрибуте;

- каптаря фонетикэ – ун феномен де о алтэ калитате, еа есте индиферентэ ши лексикал, ши граматикал, ши абстракциал.

Листа библиографикэ

1. Антология Мондиалэ Филозофикэ [Text]: 4 тоне/ ед. ИФ Нара [et al.]. М: 1971. – Т. 3.

2. Даниленко В. «Лингвистика жєнералэ ши история лингвистичий», [Text]: прележерь/ ВП Курс Даниленко. /ед. М: Флинт, 2009.

3. Зирмунски В. «Деспре синхроние ши лингвистикэ диахроникэ», [Text], ВМ/ ед. М: Флинт, 1957, № 5.

4. Корлэтяну Н.Г. «Фонетика лимбий молдовенешть литераре контемпора-не», Кишинэу: Лумина, 1978, п. 38.

5. Коуртенай Б. «Лукрэрэ селектате де лингвистикэ жєнералэ», [Text], Т. 2, ед. М. Едитура Академикэ де штиинце а УРСС, 1963. В. 1.
6. Соссюр «Лукрэрэ де лингвистикэ», [Text] /ед. М.: Прогресс, 1977.
7. Ф.Ф. Фортунатов «Лукрэрэ селектате», [Text]: 2 т/ ед. М: Успедгиз, 1956. Т. 1.
8. Читириле привинд история лингвистичий русе, [Text] /ФМ Березин. – М: Супериор, 1973.

РЕЗОЛУЦИЯ

симпозионулуй републикан «Синхрония ши диакрония граматичий лимбий молдовенешть»

Дата ши локул десфэшуэрэий: 22 февруарие анул 2017, Университатя де Стат Нистрянэ «Т.Г. Шевченко».

Организаторул симпозионулуй: катедра де филоложие молдовеняскэ а факултэций де филоложие а УСН «Т.Г. Шевченко».

Партиципанций ла симпозион: ынвэцэторь, директорь ши шефь ад-жункць ай институциилор де ынвэцэмынт де културэ жєнералэ, репрезентанць ай ректоратулуй университетэций, лекторь университетарь, шефь ай ынтрунирилор методиче але ынвэцэторилор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ, репрезентанць ай ИСЫ ЫПС «ИДЫПК», репрезентанць ай МОР «Униуня молдовенилор дин Нистрения».

Анализа комуникэрилор ши опиниилор експусе ын кадрул симпозионулуй а релiefeат кытева дирекций пентру дискущие, привинд ситуация актуалэ а лимбий литераре ын РМН, стратегииле де солуционаре а сарчинилор де предаре а лимбий молдовенешть атыт ын институцииле де ынвэцэмынт ку лимба де студиу молдовеняскэ, кыт ши ын челе ку лимба де студиу русэ. Астфел, десфэшуаря есенциалэ а дезбатерилор с-а аксат пе реалитатя кэ лимба молдовеняскэ, ка объект де студиу ын институцииле де ынвэцэмынт, семнификэ, импличит ши експличит, о дисциплинэ каре продуче ынвэцэаре ши едукаре, авынд мисиуня де формаре а уней персоналитэць че ышь поате експуне корект, коерент ши клар гындуриле ын лимба молдовеняскэ. Ын кадрул секциунилор, месей ротунде преокупэриле интенсе але спечиа-лиштилор дин домениул филоложией молдовенешть с-ау конкретизат ын експунеря идеилор, концептелор привинд анализа проблемелор ши иденти-фикаря унор солуций, принтре каре се менционязэ:

- липса мотивацией де студиере а лимбий молдовенешть литераре,
- дификултэциле де експримаре ын лимба молдовеняскэ литерарэ етч.

Импличит, партиципанций ау енунцат ши преокупэрь ын модалитэць де проспектаре а унор стратегий ефичиенте пентру стимуляря прогресулуй ла ынвэцэаре, модернизаря ынвэцэмынтулуй педагожик ши а прочесулуй де формаре а абилитэцилор де фолосире а уней лимбь литераре. Партиципанций ла симпозион ау стабилит дрепт прим-сарчинэ а професорилор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ перфекционаря формелор де предаре а лимбий молдовенешть ын шкоала контемпоранэ. С-а менционат нивелул

скэзут ши липса мотивацией фацэ де фолосиря лимбий молдовенешть литераре.

Партичипанций ла симпозион ау ажунс ла конклузия кэ, пентру стимуляра мотивацией ши интересулуй фацэ де студия ши апликаря лимбий молдовенешть литераре, есте нечесар:

- де а активиза партичипаря елевилор, студенцилор ла оре;
- де а утилиза техноложий дидактиче модерне ла оре де лимбэ молдовеняскэ.

Луынд ын консидерация опинииле експримате ла симпозионул републикан, се констатэ урмэтоареле:

1. Студииле филоложиче, ынсуширя лимбий молдовенешть литераре есте уна динтре кондицииле ши сарчиниле примордиале:

- але формэрий уней персоналитэць сочиале;
- але дезволтэрий капачитэцилор креативе ши интеллектуале;

2. Редучеря нивелулуй де калитате а инструирий ла лимба молдовеняскэ есте кондиционатэ де редучеря нумэрулуй де оре, май алес ын шкоала ку лимба де студиу русэ, ши де лимитаря арией де фолосире а лимбий литераре молдовенешть.

3. Нечеситатя де а ревизуи унеле норме ортографиче, пунктуационале ши граматикале але лимбий молдовенешть литераре.

Цинынд конт де челе експусе, с-а апробат ка комитетул организаторик:

- сэ дифузеze текстул резолюцией принтре ынвэцэторий де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ дин републикэ;
- сэ прегэтыскэ кэтре едицие кулежеря де материале але симпозионулуй републикан.

Текстул Резолюцией а фост апробат унаним де кэтре партичипанций симпозионулуй републикан.



ДИНАСТИЯ ХАШДЕУЕНИЛОР

АРГУМЕНТ	3
<i>Т. Богачьова.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – МАСОНУЛ, КАРЕ Й-А РИДИКАТ ФИЙЧЕЙ УН «ТЕМПЛУ МЕТАФИЗИК»	5
<i>Л. Борич.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ПОЕТ	7
<i>В. Винтилова.</i> ИЗВОР НЕЫНСЕКАТ ДЕ ИНСПИРАЦИЙ КРЕАТОАРЕ	11
<i>Д. Габужа.</i> О ФИЙКЭ, УН ТАТЭ ШИ О ЛЕГЭТУРЭ СПИРИТУАЛЭ КАРЕ А СФИДАТ МОАРТЯ	14
<i>Н. Горя, А. Поян.</i> ИЛУМИНИСТУЛ АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ФИГУРЭ МАРКАНТЭ А КУЛТУРИЙ ШИ ЛИТЕРАТУРИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ ДИН ПРИМА ЖУМЭТАТЕ А СЕКОЛУЛУЙ ХІХ	18
<i>Н. Горобец.</i> О МИРАКУЛОАСЭ ЖУНЭ ЫНКРЕМЕНИТЭ ЫН ЕТЕРНИТАТЕ	22
<i>Л. Грамма.</i> УНЕЛЕ КОНСИДЕРАЦИЙ АЛЕ ИНФЛУЕНЦЕЙ КУЛТУРИЙ РУСЕ ЫН КРЕАЦИЯ ФОЛКЛОРИКЭ ШИ ШТИИНЦИФИКЭ А ЛУЙ Б.П. ХАШДЕУ	25
<i>Г. Кұрлат.</i> ТЕСТАМЕНТУЛ ЛУЙ БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ТЕЗАУР САКРУ	29
<i>Н. Гуска.</i> ЮЛИЯ ХАШДЕУ – О РАЗЭ ЧЕ ЫНКЭ НУ С-А СТИНС	34
<i>В. Гуцу.</i> ОПЕРА ЮЛИЕЙ ХАШДЕУ – ЫНВИЯТЭ ДЕ ТАТЭЛ СЭУ	39
<i>А. Дариенко.</i> АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – КЭРТУРАР АЛ ТИМПУЛУЙ СЭУ	42
<i>А. Дурбайло.</i> РЭЗВАН – СЭЖЯТА ПЛЕКАТЭ ДИН АРКУЛ АМБИЦИИЛОР НЕМЭСУРАТЕ АЛЕ ВИДРЕЙ, ДУПЭ ДРАМА ИСТОРИКЭ «РЭЗВАН ШИ ВИДРА» ДЕ Б.П. ХАШДЕУ	44
<i>Г. Жосан.</i> АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – УН ФИЛОЗОФ МИСТИК	48
<i>А. Калдыба.</i> МОНОГРАФИЯ ИСТОРИКЭ «ИОАН ВОДЭ ЧЕЛ КУМПЛИТ» ДЕ Б.П. ХАШДЕУ	50
<i>К. Ковальова.</i> «МАРЕЛЕ ТЕМПЛУ» ДЕ ЛА КЫМПИНА – КАСА СПИРИТУЛУЙ ЮЛИЕЙ ХАШДЕУ	55
<i>Д. Когут.</i> Б.П. ХАШДЕУ – ПОЕТ... «УН ДИАМАНТ АЛ ПОПОРУЛУЙ МОЛДОВЕНЕСК»	57
<i>Г. Котунэ.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ФОЛКЛОРИСТ	61
<i>А. Қуинирова.</i> ЮЛИЯ ХАШДЕУ – ЛЭСТАР ДИН ТУЛПИНА ХАШДЕУ	63
<i>Л. Ларионова.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ПЭРИНТЕ, ДАСКЭЛ ШИ МЕНТОР	67
<i>К. Марчуца, Л. Бачой, Л. Шевцова.</i> ПРИН ТАЛЕНТ ШИ МУНКЭ СПРЕ НЕМУРИРЕ	71
<i>М. Мельник.</i> СИМБОЛУЛ ТРАНДАФИРУЛУЙ ЫН ОПЕРА ЮЛИЕЙ ХАШДЕУ	78
<i>О. Московчук.</i> ДИНАСТИЯ ХАШДЕУ	81
<i>Г. Мустя.</i> ДРАМА «РЭЗВАН ШИ ВИДРА» ДЕ Б.П. ХАШДЕУ	85

<i>Д. Павлова.</i> ВРЕМЯ ДЕ ФЕРИЧИРЕ ...	88
<i>Т. Писларь.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ КУЛЕГЭТОР ДЕ ФОЛКЛОР	92
<i>И. Платика, В. Мизернюк.</i> ЮЛИЯ ХАШДЕУ – О ТЫНЭРЭ ЖЕНИАЛЭ	95
<i>Л. Плотян.</i> АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ПОЕТ АЛ НАЦИУНИЙ	99
<i>В. Попова.</i> А СИМЦИ ПРЕЗЕНТУЛ ЫНСЯМНЭ СЭ ПРЕВЕЗЬ ВИИТОРУЛ	101
<i>Н. Продан.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ПОЕТ	105
<i>К. Смолий.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ – ЧЕЛ МАЙ ДЕ ВАЗЭ РЕПРЕЗЕНТАНТ АЛ ДИНАСТИЕЙ ХАШДЕУ	108
<i>Е. Солодовник.</i> АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ФИГУРЭ МАРКАНТЭ А КУЛТУРИЙ НОАСТРЕ	112
<i>Н. Спатарь.</i> БОЛЕСЛАВ ХЫЖДЭУ – УН ВЭДИТ ТАЛЕНТ СКРИИТОРИЧЕСК	114
<i>А. Танасевская.</i> АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ПЕДАГОГ	118
<i>Е. Таку.</i> БОЛЕСЛАВ ХЫЖДЭУ – УН РЕПРЕЗЕНТАНТ АЛ ДИНАСТИЕЙ ХАШДЕУЕНИЛОР	121
<i>К. Терентьева.</i> АЛЕКСАНДРУ ХЫЖДЭУ – ЛИТЕРАТ ДЕ ФРУНТЕ	123
<i>А. Уреки.</i> ДИНАСТИЯ ХЫЖДЭУ/ ХАШДЕУ	127
<i>Л. Урсул.</i> ДРАГОСТЯ ЕТЕРНЭ ФАЦЭ ДЕ КУЛТУРЭ, ИСТОРИЕ, ЛИТЕРАТУРЭ А ЖУНЕЙ СТЕЛУЦЕ – ЮЛИЯ ХАШДЕУ	131
<i>А. Харитон.</i> БОГДАН ПЕТРИЧЕЙКУ ХАШДЕУ. ВЯЦА ШИ АКТВИТАТЯ	135
<i>В. Чебан.</i> ЮЛИЯ ХАШДЕУ – ЖЕНИАЛУЛ ЛЭСТАР АЛ ДИНАСТИЕЙ ХАШДЕУ	138
АНЕКСЕ. Династия Хашдеу	142

СИНКРОНИЯ ШИ ДИАКРОНИЯ ГРАМАТИЧИЙ ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ

<i>В. Стати.</i> ЕВОЛУЦИЯ ИСТОРИКО-ЖЕОГРАФИКЭ А ГЛОТОНИМУЛУЙ ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ	148
<i>Е. Бабий.</i> ЕЛЕМЕНТЕ НОРМАТИВЕ ПРИВИНД ФОЛОСИРЯ УНОР ВЕРБЕ ЫН КОМУНИКАРЯ ОРАЛЭ ШИ СКРИСЭ	159
<i>А. Богатая.</i> ПАРТИКУЛАРИТЕЦЬ ГРАМАТИКАЛЕ ДЕ ИНФЛУЕНЦЭ А ЛИМБИЙ ЕНГЛЕЗЕ АСУПРА ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ	163
<i>В. Винтилова.</i> ЛИНГВИСТИКА СИНКРОНИКЭ ШИ ДИАКРОНИКЭ	166
<i>Л. Вынту.</i> ЛИМБИЛЕ МОДЕРНЕ – СУРСЭ ДЕ ЫМБОГЭЦИРЕ А ВОКАБУЛАРУЛУЙ ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ	170
<i>Д. Габужа.</i> ПРЕДАРЯ ГРАМАТИЧИЙ ЫН ПЛАН ФУНКЦИОНАЛ	175
<i>Т. Газул.</i> ПРОЧЕДЕУЛ КОМУНИКЭРИЙ ЛА ОРЕЛЕ ДЕ ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ	179
<i>Н. Горобец.</i> ПРЕДАРЯ ИНСТРУМЕНТЕЛОР ГРАМАТИКАЛЕ ЫН ШКОАЛЭ	182
<i>Л. Грамма.</i> КАЗУРЬ ДИФИЧИЛЕ ДЕ ВОКАБУЛАР ЫН КУЛТУРА КОМУНИКЭРИЙ ЛА ЛЕКЦИИЛЕ ДЕ ЛИМБЭ МАТЕРНЭ	187
<i>Н. Гудаль.</i> УНЕЛЕ ДИЛЕМЕ ЫН ДЕТЕРМИНАРЯ ФУНКЦИЕЙ СИНТАКТИЧЕ АЛЕ ПРОНУМЕЛУЙ РЕЛАТИВ	191
<i>Г. Гурски.</i> ФОРЦА АРГУМЕНТАТЭ А ТОНУЛУЙ ИНТЕРЖЕКЦИОНАЛ ЫН ОПЕРА КРЕНЖИАНЭ	194
<i>Н. Гуска.</i> УТИЛИЗАРЯ АСПЕКТУЛУЙ СИНКРОНИК ШИ ДИАКРОНИК ЫН КАДРУЛ ЛЕКЦИИЛОР ДЕ ЛИМБЭ ШИ ЛИТЕРАТУРЭ МОЛДОВЕНЯСКЭ	199

<i>А. Дариенко.</i> КУМ СЭ ИНТЕРЕСЭМ ЕЛЕВИЙ ДЕ АСТЭЗЬ ЛА СТУДИЕРЯ ЛИМБИЙ ШИ ЛИТЕРАТУРИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ ЫН ШКОЛИЛЕ РУСЕ.....	205
<i>А. Дурбайло.</i> СИНКРОНИЕ ШИ ДИАКРОНИЕ ЫН ЛИМБЭ. ДЕЛИМИТЭРЬ КОНЧЕПТУАЛЕ	207
<i>Т. Жолубчастая.</i> СТРАТЕЖИЙ ДИДАКТИЧЕ МОДЕРНЕ ДЕ ПРЕДАРЕ А СУБСТАНТИВУЛУЙ	211
<i>А. Калдыба.</i> МИЖЛОАЧЕЛЕ ИНТЕРНЕ ДЕ ФОРМАРЕ А СУБСТАНТИВУЛУЙ	214
<i>Н. Калерина.</i> ДЕЗВОЛТАРЯ ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ ЛИТЕРАРЕ.....	218
<i>Л. Калина.</i> КРИТЕРИУЛ СЕМАНТИК/ МОРФОЛОЖИК ЫН ПРОЗА СКУРТЭ ПЕНТРУ КОПИЙ ЫН КРЕАЦИЯ СКРИИТОРУЛУЙ ЮЛИАН ФИЛИП.....	220
<i>Е. Корноглуб.</i> ВАЛОРИЛЕ СЕМАНТИЧЕ АЛЕ АДВЕРБЕЛОР. ПАРТИКУЛАРИТЭЦЬ ДЕ ЫНТРЕБУИНЦАРЕ	237
<i>У. Лазарева.</i> ЕВОЛУЦИЯ АРТИКОЛУЛУЙ МОЛДОВЕНЕСК	240
<i>Н. Леонтьева.</i> СТАТУТУЛ МОРФОЛОЖИК ШИ СИНТАКТИК АЛ ПАРТИКУЛЕЙ ЫН ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ	245
<i>Т. Мазепа.</i> СПЕЧИФИКУЛ ГРАДЕЛОР ДЕ КОМПАРАЦИИ ЛА АДЖЕКТИВЕ ЫН ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ	248
<i>М. Мельник.</i> ПРОБЛЕМЕ ДИФИЧИЛЕ ДЕ ГРАМАТИКЭ А ЛИМБИЙ МОЛДОВЕНЕШТЬ	251
<i>Г. Мустя.</i> КОНФУЗИЯ АРТИКОЛУЛУЙ КУ АЛТЕ ПЭРЦЬ ДЕ ВОРБИРЕ	254
<i>Р. Негруша.</i> АСПЕКТЕЛЕ ТИМПУЛУЙ ТРЕКУТ: ПЕРФЕКТУЛ СИМПЛУ ШИ ПЕРФЕКТУЛ КОМПУС	257
<i>Т. Писларь.</i> ДИФИКУЛТЭЦЬ МОРФОЛОЖИЧЕ ДЕ ТРАДУЧЕРЕ ЫН ЛИМБА МОЛДОВЕНЯСКЭ ДИН ЛИМБА РУСЭ.....	260
<i>В. Попова.</i> ПРЕОКУПЭРЬ ЛИНГВИСТИЧЕ ЫН ПУБЛИЦИСТИКА ЛУЙ ЕМИНЕСКУ	263
<i>Д. Стан.</i> ПАРТИКУЛАРИТЭЦИЛЕ ФОРМЕЛОР НОМИНАЛЕ АЛЕ ВЕРБУЛУЙ.....	267
<i>В. Чупрына.</i> КУЛТУРА КОМУНИКЭРИЙ ПРОФЕСИОНАЛЕ ЫНТР-УН МЕДИУ ПОЛИКУЛТУРАЛ	269
<i>А. Уреки.</i> СИНКРОНИЯ ШИ ДИАКРОНИЯ КА МОДЕЛЕ ЫН ЛИМБЭ	273
РЕЗОЛУЦИЯ симпозионулуй републикан «Синкрония ши диакрония граматичий лимбий молдовенешть»	280

Научное издание

ПРОБЛЕМЕ ДЕ ФИЛОЛОЖИЕ МОЛДОВЕНЯСКЭ

Сборник научно-практических материалов

Компьютерная верстка *О.А. Штырова*

ИЛ № 06150. Сер. АЮ от 21.02.02.

Подписано в печать 16.06.17. Формат 60х90/16.

Усл. печ. л. 17,75. Тираж 70 экз. Заказ № 352.

Отпечатано в Изд-ве Приднестр. ун-та. 3300, г. Тирасполь, ул. Мира, 18.

